EVANGELIO DE JUAN

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܠܬܐ

Transliteración: breshit itawhi hwa melta w-hu melta itawhi hwa lwat alaha w-alaha itawhi hwa hu melta

Traducción: breshit (en el principio/al principio) itawhi (él-es/existe) hwa (era/fue/estaba) melta (palabra/caso/asunto/causa) w-hu (y-él/y-este/y-ese mismo) melta (palabra/caso/asunto/causa) itawhi (él-es/existe) hwa (era/fue/estaba) lwat (hacia/junto-a/cerca-de) alaha (Alaha/Dios) w-alaha (y-Alaha/y-Dios) itawhi (él-es/existe) hwa (era/fue/estaba) hu (él/este/ese mismo) melta (palabra/caso/asunto/causa)

Traducción con arameo: En el principio era melta (palabra/caso/asunto/causa), y él, melta, era junto a Alaha (Dios), y Alaha (Dios) era él, esa misma melta (palabra/caso/asunto/causa).

Traducción limpia: En el principio era la Palabra, y esa misma Palabra estaba junto a Alaha (Dios), y Alaha (Dios) era esa misma Palabra.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: hanna itawhi hwa breshit lwat alaha

Traducción: hanna (este/éste) itawhi (él-es/existe) hwa (era/fue/estaba) breshit (en el principio/al principio) lwat (junto-a/con/ante) alaha (Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Este era en el principio junto a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Este era en el principio junto a Alaha (Dios).

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܒܝܕܗ ܗܘܐ ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܥܒܝܕ ܒܗ

Transliteración: kol b-aydeh hwa w-bel‘adawhi aph la khda hwat meddem d-hwa.

Traducción: kol (todo/toda cosa) b-aydeh (por-su-mano/por-medio-de-él) hwa (fue/llegó-a-ser/aconteció/existió) w- (y) bel‘adawhi (sin-él/aparte-de-él) aph (también/aun/ni-siquiera) la (no) khda (una) hwat (fue/llegó-a-ser/aconteció/existió) meddem (cosa/algo) d-hwa (que-fue/que-llegó-a-ser/que-existió).

Traducción con arameo: Todo, b-aydeh (por su mano/por medio de él), llegó a ser; y bel‘adawhi (sin él/aparte de él) ni siquiera una cosa llegó a ser, de lo que llegó a ser.

Traducción limpia: Todo llegó a ser por medio de él; y sin él no llegó a ser ni siquiera una cosa de lo que llegó a ser.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܒܗ ܚܝܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܐܝܬܝܢ ܢܘܗܪܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

Transliteración: beh khaye huwa w-khaye itayhon nuhra d-bnaynasha.

Traducción: beh (en-él/en-ello) khaye (vida/vidas) huwa (era/estaba) w- (y) khaye (vida/vidas) itayhon (es/son/ellos-son) nuhra (luz/iluminación/resplandor) d-bnaynasha (de-los-seres-humanos/de-los-hijos-de-hombre).

Traducción con arameo: En él era / estaba khaye (vida), y khaye (la vida) itayhon (es/son) nuhra (luz/iluminación/resplandor) de los bnaynasha (seres humanos/hijos de hombre).

Traducción limpia: En él estaba la vida, y la vida es la luz de los seres humanos.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܢܗܪ ܘܚܫܘܟܐ ܠܐ ܐܕܪܟܗ

Transliteración: w-hu nuhra b-kheshukha manhar w-kheshukha la adrekheh

Traducción: w-hu (y-él/y-este/y-eso) nuhra (luz) b-kheshukha (en-la oscuridad/tinieblas) manhar (brilla/está-brillando/ilumina) w-kheshukha (y-la oscuridad/tinieblas) la (no) adrekheh (lo alcanzó/lo atrapó/lo comprendió)

Traducción con arameo: Y hu nuhra (luz) en kheshukha (oscuridad/tinieblas) manhar (brilla/está brillando/ilumina), y kheshukha (oscuridad/tinieblas) no adrekheh (lo alcanzó/lo atrapó/lo comprendió).

Traducción limpia: Y la luz brilla en la oscuridad, y la oscuridad no la alcanzó / no la atrapó / no la comprendió.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܐܫܬܕܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ

Transliteración: hwa barnasha d-eshtadar men alaha shmeh yohannan

Traducción: hwa (hubo/había/era) barnasha (hombre/ser-humano) d-eshtadar (que-fue-enviado) men (de/desde) alaha (Alaha/Dios) shmeh (su-nombre) yohannan (Yohannan/Juan)

Traducción con arameo: Hwa (hubo/había) un barnasha (hombre/ser-humano), d-eshtadar (que fue enviado) men Alaha (Dios); shmeh (su nombre) Yohannan (Juan).

Traducción limpia: Hubo un hombre que fue enviado de Alaha (Dios); su nombre era Juan.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܢܫܬ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܢܗܝܡܢ ܒܗ

Transliteración: hana ’eta l-sahduta d-neshad ‘al nuhra d-kol ’nash nehayman b-’ideh

Traducción: hana (este/éste) ’eta (vino/llegó) l-sahduta (para testimonio/testificación) d-neshad (para que atestigüe/dé testimonio/testifique) ‘al (sobre/acerca de) nuhra (la luz) d-kol (para que todo/cada) ’nash (hombre/persona) nehayman (crea/confíe) b-’ideh (por medio de él/a través de él/por su mano)

Traducción con arameo: Este vino para testimonio, para que d-neshad (atestigüe/dé testimonio/testifique) acerca de la luz, para que todo hombre/persona nehayman (crea/confíe) b-’ideh (por medio de él/a través de él/por su mano).

Traducción limpia: Este vino para testimonio, para dar testimonio acerca de la luz, para que toda persona crea por medio de él.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܐ ܗܘ ܐܢܫ ܐܠܐ ܕܢܫܬ ܢܘܗܪܐ ܐܠܐ ܕܢܫܬ ܕܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ

Transliteración: la hu hwa nuhra ’ella d-neshad ‘al nuhra

Traducción: la (no) hu (él/él mismo) hwa (era/fue/estaba) nuhra (la luz) ’ella (sino/pero) d-neshad (para que atestigüe/dé testimonio) ‘al (sobre/acerca de) nuhra (la luz)

Traducción con arameo: Él no hwa (era/fue/estaba) la luz, sino para que d-neshad (atestiguara/diera testimonio) acerca de la luz.

Traducción limpia: Él no era la luz, sino para que diera testimonio acerca de la luz.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: ’itawhi hwa gir nuhra d-shrara d-menhar l-kolnash d-’ta l-‘alma

Traducción: ’itawhi (él-es/está/existe) hwa (era/estaba) gir (pues/porque) nuhra (luz/la luz) d-shrara (de verdad/de la verdad) d-menhar (que ilumina/alumbra) l-kolnash (a toda persona/a cada persona) d-’ta (que viene/que vino) l-‘alma (al mundo)

Traducción con arameo: ’itawhi hwa (era/estaba), pues, nuhra d-shrara (luz de verdad/de la verdad), d-menhar (que ilumina/alumbra) l-kolnash (a toda persona/a cada persona) d-’ta (que viene/que vino) l-‘alma (al mundo).

Traducción limpia: Era, pues, la luz de la verdad, que ilumina a toda persona que viene al mundo.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ܟ ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܘܒܥܠܡܐ ܒܝܕܗ ܗܘܐ ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܗ

Transliteración: b-‘alma hwa w-‘alma b-’ideh hwa w-‘alma la yda‘eh

Traducción: b-‘alma (en el mundo) hwa (era/estaba) w-‘alma (y el mundo) b-’ideh (por medio de él/a través de él/por su mano) hwa (fue/llegó a ser/llegó a existir) w-‘alma (y el mundo) la (no) yda‘eh (lo conoció/lo reconoció)

Traducción con arameo: En el mundo hwa (era/estaba), y el mundo, b-’ideh (por medio de él/a través de él/por su mano), hwa (fue/llegó a existir), y el mundo no yda‘eh (lo conoció/lo reconoció).

Traducción limpia: Él estaba en el mundo, y el mundo llegó a existir por medio de él, y el mundo no lo conoció.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ܠ ,ܠܝܕܗ ܐܬܐ ܘܠܝܕܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ

Transliteración: l-dileh etha w-dileh la qablouhi

Traducción: l-dileh (a lo suyo/a los suyos) etha (vino/llegó) w-dileh (y lo suyo/y los suyos) la (no) qablouhi (lo recibieron/lo aceptaron)

Traducción con arameo: l-dileh (a lo suyo/a los suyos) vino/llegó, y dileh (lo suyo/los suyos) no qablouhi (lo recibieron/lo aceptaron).

Traducción limpia: Vino a lo suyo, y los suyos no lo recibieron.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܕܥ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐܠܝܢ ,ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ ܠܐܠܝܢ

Transliteración: ’aylin den d-qablouhi yehab l-hon shultana d-bnayya d-Alaha nehwon l-’aylin d-mhaymnin b-shmeh

Traducción: ’aylin (aquellos/los que) den (pero/sin embargo) d-qablouhi (que lo recibieron/lo aceptaron) yehab (dio/otorgó) l-hon (a ellos) shultana (autoridad/poder/derecho) d-bnayya (que hijos/de hijos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) nehwon (sean/lleguen a ser/vayan a ser) l-’aylin (a aquellos/a los que) d-mhaymnin (creen/confían/son creyentes) b-shmeh (en su nombre)

Traducción con arameo: Pero ’aylin (aquellos/los que) lo recibieron/aceptaron: les dio shultana (autoridad/poder/derecho) para que bnayya (hijos) de Alaha (Dios) nehwon (sean/lleguen a ser/vayan a ser), a ’aylin (aquellos) que mhaymnin (creen/confían/son creyentes) en su nombre.

Traducción limpia: Pero a los que lo recibieron, les dio autoridad para llegar a ser hijos de Alaha (Dios): a los que creen en su nombre.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ܐܠܝܢ ܕ ܠܐ ܐܢܫ ܘ ܠܐ ܡ ܨܒ ܒ ܠܐ ܡ ܨܒ ܒ ܐ ܕ ܐܠ ܐ ܐ ܠ ✧ ܐ ܐ

Transliteración: ’aylin d-law men dma w-la men tsebyana d-besra w-la men tsebyana d-gabra ’ella men Alaha ’etiledou

Traducción: ’aylin (aquellos/los que) d-law (que no) men (de) dma (sangre) w-la (y no/ni) men (de) tsebyana (voluntad/deseo) d-besra (de carne) w-la (y no/ni) men (de) tsebyana (voluntad/deseo) d-gabra (de hombre/varón/marido) ’ella (sino) men (de) Alaha (Alaha/Dios) ’etiledou (nacieron/fueron engendrados)

Traducción con arameo: Los cuales no ’etiledou (nacieron/fueron engendrados) de sangre, ni de tsebyana (voluntad/deseo) de carne, ni de tsebyana (voluntad/deseo) de hombre/varón/marido, sino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Los cuales no nacieron de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Alaha (Dios).

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ܘ ܐ ܐ ܒ ܗ ܐ ܒ ܗ ܒ ܐ ܐ ܐ ✧ ܐ ܐ

Transliteración: w-melta besra hwa w-’gen ban w-hzayn shubheh shubha ’ayk d-yahidya d-men ’abba d-male taybuta w-qushta

Traducción: w-melta (y la Palabra) besra (carne) hwa (fue/llegó a ser/se hizo) w-’gen (y moró/reposó/habitó) ban (en nosotros/entre nosotros) w-hzayn (y vimos) shubheh (su gloria) shubha (gloria) ’ayk (como) d-yahidya (del único/de uno único) d-men (de/procedente de) ’abba (Padre) d-male (lleno/pleno) taybuta (gracia/favor/bondad) w-qushta (y verdad/rectitud/certeza)

Traducción con arameo: Y melta (la Palabra) besra (carne) hwa (fue/llegó a ser/se hizo), y ’gen (moró/reposó/habitó) ban (en nosotros/entre nosotros); y vimos su gloria: una gloria como d-yahidya (del único/del uno único) d-men (de/procedente de) ’abba (Padre), d-male (lleno/pleno) de taybuta (favor/bondad/gracia) y qushta (verdad/rectitud/certeza).

Traducción limpia: Y la Palabra llegó a ser carne y moró entre nosotros, y vimos su gloria: una gloria como del único procedente del Padre, lleno de favor y verdad.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ܝ ܐ ܐ ܐ ✧ ܐ ܐ

Transliteración: Yuhannan sahad ‘alawhi w-q‘a w-amar hanaw haw d-amret d-batry ’ta w-hwa leh qadmay metol d-qadmay hu menni

Traducción: Yuhannan (Juan) sahad (atestiguó/dio testimonio) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) w- (y) q‘a (clamó/gritó) w- (y) amar (dijo) hanaw (este es) haw (aquel/él) d-amret (de quien dije/que dije) d-batry (que detrás de mí/después de mí) ’ta (viene/está viniendo) w-hwa (y era/fue/estaba) leh

(para él/a él) qadmay (delante de mí/antes que yo) metol (a causa de/porque) d-qadmay (que [es/era] anterior/primero) hu (él/es él) menni (que yo/de mí)

Traducción con arameo corregida: Juan sahad (atestiguó/dio testimonio) acerca de él, y q‘a (clamó/gritó) y dijo: “Este es aquel de quien dije: ‘El que viene después de mí, estaba antes que yo’, porque d-qadmay (anterior/precedente) hu (él es) menni (más que yo / respecto de mí).”

Traducción limpia: Juan dio testimonio acerca de él, y clamó diciendo: “Este es aquel de quien dije: ‘El que viene después de mí era antes que yo’, porque él es anterior a mí.”

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܡܠܝܘܬܗ ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܣܒܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܠܦ ܛܝܒܘܬܐ ❖

Transliteración: w-men malyuteh hanan kolan nesabn w-taybuta halaf taybuta

Traducción: w-men (y de/desde) malyuteh (su plenitud/llenura) hanan (nosotros) kolan (todos nosotros/todos) nesabn (hemos recibido/recibimos/tomamos) w-taybuta (y gracia/favor/bondad) halaf (en lugar de/a cambio de/por) taybuta (gracia/favor/bondad)

Traducción con arameo: Y de su malyuteh (su plenitud/llenura) nosotros todos nesabn (hemos recibido/recibimos/tomamos), y taybuta (gracia/favor/bondad) halaf (en lugar de/a cambio de/por) taybuta (gracia/favor/bondad).

Traducción limpia: Y de su plenitud todos nosotros hemos recibido, y gracia en lugar de gracia.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܫܐ ܐܬܝܗܒ ܫܪܪܐ ܗܝܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ❖

Transliteración: metol d'namosa b'yad Mushe etyahab sharra din w-taybuta b'yad Isho‘ Mshiha hawa

Traducción: metol (porque/a causa de) d'namosa (que/la ley) b'yad (por mano de/por medio de/a través de) Mushe (Moisés) etyahab (fue dado/ha sido dado) sharra (verdad/realidad/firmeza) din (pero/mas/sin embargo) w-taybuta (y gracia/favor/bondad) b'yad (por mano de/por medio de/a través de) Isho‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) hawa (fue/llegó a ser/aconteció)

Traducción con arameo: Porque la ley fue dada/ha sido dada por mano de Mushe (Moisés); sharra (verdad/realidad/firmeza), din (pero/mas/sin embargo), y taybuta (gracia/favor/bondad) fue/llegó a ser/aconteció por mano de Isho‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque la ley fue dada por medio de Moisés; pero la verdad y la gracia llegó a ser por medio de Jesús el Mesías.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܢܫ ܡܢ ܡܛܠ ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܝ ܒܚܘܒܐ ܕܒܘܗܝ ܗܘ ܐܫܬܥܝ

Transliteración: Alaha la hza enash men metom yehidaya Alaha hu d'ithawhi b‘uba d'abuhy hu eshta‘i

Traducción: Alaha (Alaha/Dios) la (no) hza (vio/ha visto) enash (hombre/persona/alguien) men (de/desde) metom (nunca/jamás/en ningún tiempo) yehidaya (único/solo) Alaha (Alaha/Dios) hu (él/ese) d'ithawhi (que está/que es) b‘uba (en el seno/pecho) d'abuhy (de su padre) hu (él) eshta‘i (contó/relató/declaró)

Traducción con arameo: A Alaha (Dios), enash (hombre/persona/alguien) no lo vio/ha visto nunca/jamás (metom). El yehidaya Alaha (Alaha único/solo), el que está (d'ithawhi) en el b‘uba (seno/pecho) de su padre, él eshta‘i (contó/relató/declaró).

Traducción limpia: A Alaha (Dios) nadie lo ha visto jamás. El Alaha (Dios) único, el que está en el seno de su padre, él lo declaró.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܟܕ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ ❖

Transliteración: w-hade hi sahdutheh d-Yohannan kad shadru lwatheh Yehudaye men Urishlem kahne w-Lawye d-nsha'aluneyhi ant man ant

Traducción: w- (y) hade (esta) hi (es) sahdutheh (su testimonio) d-Yohannan (de Yohannan/Juan) kad (cuando/mientras) shadru (enviaron) lwatheh (a él/hacia él) Yehudaye (judíos/judaítas) men (de/desde) Urishlem (Jerusalén) kahne (sacerdotes) w-Lawye (y levitas) d-nsha'aluneyhi (para que le preguntaran/para preguntarle) ant (tú) man (quién) ant (tú)

Traducción con arameo: Y esta es la sahdutheh (testimonio) de Yohannan (Juan), cuando/mientras los Yehudaye (judíos/judaítas) de Urishlem (Jerusalén) enviaron lwatheh (a él/hacia él) kahne (sacerdotes) y Lawye (levitas), para que le preguntaran/para preguntarle: «ant (tú), man (quién), ant (tú)».

Traducción limpia: Y este es el testimonio de Juan, cuando los judíos de Jerusalén enviaron a él sacerdotes y levitas para preguntarle: «¿Quién eres tú?»

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܘܕܝ ܘܠܐ ܟܦܪ ܘܐܘܕܝ ܕܠܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-awdi w-la kfar w-awdi d-law ana ana Mshiha

Traducción: w- (y) awdi (confesó/reconoció/profesó) w-la (y no) kfar (negó/rechazó) w-awdi (y confesó/reconoció/profesó) d-law (que no) ana (yo) ana (yo/soy) Mshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Y awdi (confesó/reconoció/profesó) y no kfar (negó/rechazó); y awdi (confesó/reconoció/profesó) que d-law (no) ana (yo) ana (yo/soy) Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Y confesó y no negó; y confesó: «Yo no soy el Mesías».

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܡܐ ܐܢܬ ܐܠܐ ܐܝܠܝܐ ܐܢܬ ܘܐ ܐܡܪ ܠܐ

Transliteración: w-sha'aluhi tub mana hakyil Eliya ant w-amar la itay nabiya ant w-amar la

Traducción: w- (y) sha'aluhi (le preguntaron/a él) tub (otra vez/de nuevo) mana (qué/por qué) hakyil (entonces/pues/por tanto) Eliya (Elías) ant (tú/eres) w-amar (y dijo) la (no) itay (soy/existo) nabiya (profeta/el profeta) ant (tú/eres) w-amar (y dijo) la (no)

Traducción con arameo: Y le preguntaron otra vez: «¿Qué, pues? Eliya (Elías), ¿eres tú?». Y dijo: «La (no), itay (soy)». «¿Nabiya (profeta/el profeta) eres tú?». Y dijo: «La (no)».

Traducción limpia: Y le preguntaron otra vez: «¿Qué, pues? ¿Eres tú Elías?». Y dijo: «No soy». «¿Eres tú el profeta?». Y dijo: «No».

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܘܡܢܘ ܐܢܬ ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܠܐܠܝܢ ܕܫܕܪܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ

Transliteración: w-amru leh w-manu ant d-netel patgama l-aylin d-shadrun mana amar ant ‘al nafshak

Traducción: w- (y) amru (dijeron) leh (a él) w-manu (y quién/quién es) ant (tú/eres tú) d-netel (para que demos/que demos) patgama (palabra/respuesta/dicho) l-aylin (a aquellos/a los que) d-shadrun (que nos enviaron) mana (qué) amar (dices) ant (tú) ‘al (sobre/acerca de) nafshak (tu alma/tu ser/ti mismo)

Traducción con arameo: Y dijeron a él: «¿Y quién (manu) eres tú, para que demos (d-netel) un patgama (palabra/respuesta/dicho) a aquellos (aylin) que nos enviaron? ¿Qué dices (amar) acerca de (‘al) nafshak (ti mismo/tu ser)?».

Traducción limpia: Y le dijeron: «¿Y quién eres tú, para que demos una respuesta a los que nos enviaron? ¿Qué dices acerca de ti mismo?».

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܬܣܘܢ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ

Transliteración: emar ena qala d-qare b-madbra d-ashwaw urḥeh d-Marya aykana d-emar Esha‘ya nabiya

Traducción: emar (dijo) ena (yo) qala (voz/la voz) d-qare (que clama/que llama/clamando) b-madbra (en el desierto) d-ashwaw (allanad/nivelad/haced llano) urḥeh (su camino/su senda) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) aykana (como/según) d-emar (dijo) Esha‘ya (Isaías) nabiya (profeta)

Traducción con arameo: Dijo: «Ena (yo), qala (voz/la voz) d-qare (que clama/clamando) b-madbra (en el desierto): d-ashwaw (allanad/nivelad/haced llano) el camino de Marya (YHWH/El Señor)», como d-emar (dijo) Esha‘ya (Isaías), el nabiya (profeta).

Traducción limpia: Dijo: «Yo soy la voz que clama en el desierto: Allanad el camino de Marya (YHWH/El Señor)», como dijo el profeta Isaías.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕ݂ܐܬܛܕܪܘ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ܗܘ̈ܘ

Transliteración: henon din d-eshtadru men Parishē hawu

Traducción: henon (ellos/aquellos) din (pero/mas/ahora) d-eshtadru (que fueron enviados/habían sido enviados) men (de/desde/de entre) Parishē (Fariseos) hawu (eran/fueron)

Traducción con arameo: Henon (ellos/aquellos), din (pero/ahora), los que d-eshtadru (fueron enviados/habían sido enviados), men (de/de entre) Parishē (Fariseos) hawu (eran).

Traducción limpia: Ahora bien, aquellos que habían sido enviados eran de los fariseos.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܥܡܕ ܐܢܬ ܐܢ ܠܐ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܐܝܠܝܐ ܘܠܐ ܢܒܝܐ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: w-sha'aluhi w-amru leh mana hakyil m‘ammed ant en ant la ityik Mshiha w-la Eliya w-la nabiya

Traducción: w- (y) sha'aluhi (le preguntaron) w-amru (y dijeron) leh (a él) mana (qué/por qué) hakyil (entonces/por tanto) m‘ammed (bautizas/estás bautizando) ant (tú) en (si) ant (tú) la (no) ityik (eres) Mshiha (Mesías/Ungido) w-la (y no/ni) Eliya (Elías) w-la (y no/ni) nabiya (profeta)

Traducción con arameo: Y le preguntaron y le dijeron: «¿Mana (qué/por qué), hakyil (entonces/por tanto), m‘ammed (bautizas/estás bautizando) tú, si tú no ityik (eres) Mshiha (Mesías/Ungido), ni Eliya (Elías), ni nabiya (profeta)?».

Traducción limpia: Y le preguntaron y le dijeron: «¿Por qué, entonces, bautizas tú, si tú no eres el Mesías, ni Elías, ni el profeta?»

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ܝܘܚܢܢ ܐܡ ܠܗܘܢ ܐܡ ܒܡ ܐܢ ܡܥܡܕ ܒܡ̈ܝܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܩܐܡ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕ̈ܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ❖ ܐܡ ܠܗܘܢ

Transliteración: ‘na Yohannan w-amar lehon ana m‘ammed ana b-mayya baynathkun din qa'em haw d-antun la yad‘in antun leh

Traducción: ‘na (respondió) Yohannan (Juan) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) ana (yo) m‘ammed (hago sumergir/bautizo/estoy bautizando) ana (yo) b-mayya (en agua/con agua) baynathkun (entre vosotros/en medio de vosotros) din (pero/sin embargo) qa'em (está de pie/se mantiene de pie) haw (aquel/ese) d- (que/el que) antun (vosotros) la (no) yad‘in (conocéis/sabéis/reconocéis) antun (vosotros) leh (a él)

Traducción con arameo: Respondió Yohannan (Juan) y les dijo: «Yo m‘ammed (hago sumergir/bautizo/estoy bautizando) b-mayya (en agua/con agua); pero (din) entre vosotros (baynathkun) qa'em (está de pie/se mantiene de pie) haw (aquel/ese), que vosotros no yad‘in (conocéis/sabéis/reconocéis) leh (a él)».

Traducción limpia: Juan respondió y les dijo: «Yo sumerjo en agua; pero en medio de vosotros está de pie aquel a quien vosotros no conocéis».

Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܗܘ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܫܪܝܬ ܕܐܫܪܐ ܕܣܢܗܠܝ ܐܢܐ ܕܫܒܩ ܠܗ ܕܣܢܝ ܐܢܐ ܠܐ

Transliteración: hānaw haw d-bāṯray āṯe w-hwā leh qdāmay haw d-enā lā šāwe nā d-ešre ‘arqe d-msānawhy

Traducción: hānaw (este-es/éste-es) haw (aquel/él) d-bāṯray (que-detrás-de-mí/después-de-mí) āṯe (viene) w-hwā (y-fue/y-era) leh (a-él/para-él [=le fue/era]) qdāmay (antes-de-mí/delante-de-mí) haw (aquel/él) d-enā (que-yo) lā (no) šāwe (soy-digno/soy-apto/soy-merecedor) nā (yo) d-ešre (de-que-desate/suelte) ‘arqe (correas/tiras de cuero) d-msānawhy (de-sus-sandalias)

Traducción con arameo: Éste es aquel, el que detrás de mí/después de mí viene, y fue/era antes de mí/delante de mí; aquel de quien yo no soy digno/apto/merecedor de desatar/soltar las ‘arqe (correas/tiras de cuero) de sus sandalias.

Traducción limpia: Éste es aquel que viene detrás de mí, y era antes de mí; yo no soy digno de desatar las correas de sus sandalias.

Versículo 1:28

Arameo (Peshitta): ܐܠܝܢ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܗܘܐ ܒܥܒܪ ܝܪܕܢܢ ܐܝܟܐ ܕܡܥܡܕ ܗܘ ܝܘܚܢܢ

Transliteración: halin b-beyt 'anya hway b-'ebra d-yordanan ayka d-ma'med hwa yokhanan

Traducción: halin (estas [cosas]) b-beyt (en-Beit/en-casa-de) 'anya ('Anya) hway (fueron/acontecieron/ocurrieron) b-'ebra (en-el-paso/en-el-vado/en-la-ribera) d-yordanan (del-Yordanan) ayka (donde) d-ma'med (que-sumerge/que-bautiza/bautizaba) hwa (estaba/era) yokhanan (Yokhanan)

Traducción con arameo: Estas cosas fueron/acontecieron en Beit-'Anya (Betania), en el paso/vado/la ribera de Yordanan (Jordán), donde Yokhanan (Juan) estaba sumergiendo/bautizando.

Traducción limpia: Estas cosas sucedieron en Betania, en el paso del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

Versículo 1:29

Arameo (Peshitta): ܠܥܠܡ ܐܡ ܕܡܚܪܐ ܚܙܐ ܕܡ ܝܘܚܢܢ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: w-lyoma d-batreh hza yokhanan l-yeshu‘ d-ate lwateh w-emar ha emreh d-alaha haw d-shaqel khatiteh d-'alma

Traducción: w-lyoma (y-al-día/en-el-día) d-batreh (que-después-de-él/después-de-eso) hza (vio) yokhanan (Yokhanan) l-yeshu‘ (a-Yeshou‘) d-ate (que-viene/que-está viniendo) lwateh (hacia-él/a-él) w-emar (y-dijo) ha (he-aquí/mira) emreh (cordero) d-alaha (de-Alaha) haw (aquel/ese) d-shaqel (que-carga/lleva/toma/levanta [participio: presente/habitual/estado]) khatiteh (pecado/falta) d-'alma (del-mundo/de-la-edad)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, Yokhanan (Juan) vio a Yeshou‘ (Jesús), que venía hacia él, y dijo: “He aquí el cordero de Alaha (Dios), aquel que shaqel (carga/lleva/toma) el pecado del mundo.”

Traducción limpia: Al día siguiente Juan vio a Jesús, que venía hacia él, y dijo: “He aquí el cordero de Alaha (Dios), el que carga el pecado del mundo.”

Versículo 1:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܥܠܘܗܝ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܘܗܘܐ ܠܝ ܩܕܡܝ ܡܛܘܠ ܕܩܕܡ ܗܘ ܡܢܝ

Transliteración: hanaw d-ana emret 'alawhi d-bathri ate gabra w-hwa leh qdamay metul d-qadmay hu minni

Traducción: hanaw (éste-es/éste-es-él) d-ana (que-yo) emret (dije/he-dicho) 'alawhi (sobre-él/acerca-de-él) d-bathri (que-después-de-mí/detrás-de-mí) ate (viene/está-viniendo) gabra (hombre/varón) w-hwa (y-fue/y-era/y-llegó-a-ser) leh (para-él/a-él [=dativo idiomático]) qdamay (delante-de-mí/antes-de-mí) metul (porque/a-causa-de) d-qadmay (que-anterior/que-primero) hu (él/es-él) minni (que-yo/de-mí [=que yo])

Traducción con arameo: Éste es aquel sobre quien yo dije: “Después de mí viene un hombre, y fue/era/llegó a estar delante de mí, porque él es anterior a mí.”

Traducción limpia: Éste es aquel sobre quien yo dije: “Después de mí viene un hombre, y estaba antes que yo, porque él es anterior a mí.”

Versículo 1:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܕܢܝܬܝܕ ܠܝܣܪܐܝܠ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܕܒܡܝܐ ܐܥܡܕ

Transliteración: w-ana la yda‘ hwit leh ela d-nitida‘ l-yisra’el metul hana etit ana d-b-maya a‘med

Traducción: w-ana (y-yo) la (no) yda‘ (conocía/sabía/reconocía) hwit (era/estaba/fui [auxiliar de pasado]) leh (a-él/le) ela (sino/pero) d-nitida‘ (para-que-sea-conocido/sea-reconocido/se-dé-a-conocer) l-yisra’el (a-Yisra’el [Israel]) metul (por/por-causa-de) hana (esto) etit (vine/he-venido) ana (yo) d- (para-que/a-fin-de-que) b-maya (en-agua/con-agua) a‘med (bautice/bautizo/sumerja [imperfecto])

Traducción con arameo: Y yo no le conocía/sabía/reconocía, sino para que nitida‘ (sea conocido/sea reconocido/se dé a conocer) a Yisra’el (Israel); por esto vine/he venido yo para que en agua/con agua a‘med (bautice/bautizo/sumerja).

Traducción limpia: Y yo no le conocía, sino para que se diera a conocer a Israel; por eso he venido yo para bautizar en agua.

Versículo 1:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܗܕ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܕܚܙܝܬ ܠܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܘܩܥܬ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w-ashhed yokhanan w-amar d-khzeyt l-ruha d-nakhta men shmaya ayk yona w-qawit ‘alawhi

Traducción: w-ashhed (y-testificó/dio-testimonio) yokhanan (Yokhanan) w-amar (y-dijo) d-khzeyt (que-vi) l-ruha (al-ruha [espíritu/viento/aliento]) d-nakhta (que-desciende/descendía [participio]) men (de/desde) shmaya (cielo/los-cielos) ayk (como) yona (paloma) w-qawit (y-permaneció/se-quedó) ‘alawhi (sobre-él/encima-de-él)

Traducción con arameo: Yokhanan (Juan) dio testimonio y dijo: “He visto al ruha (espíritu/viento/aliento), que nakhta (desciende/descendía) de shmaya (cielo/los cielos) como una paloma, y permaneció sobre él.”

Traducción limpia: Juan dio testimonio y dijo: “He visto al espíritu que descendía del cielo como una paloma, y permaneció sobre él.”

Versículo 1:33

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܕܥܡܕ ܒܡܝܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܕܥܠܘܗ ܕܬܚܙܐ ܢܚܬ ܪܘܚܐ ܘܡܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ ܗܢܘ ܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ❖

Transliteración: w-ana la yda‘ hwit leh ela man d-shadrani d-a‘med b-maya hu amar li d-aina d-khaze ant d-nakhta ruha w-mqawya ‘alawhi hanu ma‘mad b-ruha d-qudsha

Traducción: w-ana (y-yo) la (no) yda‘ (conocía/sabía/reconocía) hwit (era/estaba/fui [auxiliar pasado]) leh (a-él/le) ela (sino/pero) man (quien/el-que) d-shadrani (que-me-envió) d-a‘med (para-que-yo-sumerja/bautice [imperfecto]) b-maya (en/con agua) hu (él/ese-mismo) amar (dijo) li (a-mí/me) d-aina (que-aquel-que/el-cual) d-khaze (que-ves/ves [participio]) ant (tú) d-nakhta (que-desciende/está-descendiendo [participio]) ruha (espíritu/viento/aliento) w-mqawya (y-que-permanece/está-permaneciendo [participio]) ‘alawhi (sobre-él) hanu (éste-es/este-es) ma‘mad (que-sumerge/bautiza/está-bautizando [participio]) b-ruha (con/en espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de-santidad)

Traducción con arameo: Y yo no lo conocía, sino que quien me envió para que yo a‘med (sumerja/bautice [imperfecto]) en/con agua, él me dijo: “Aquel que tú ves que la Ruha (espíritu/viento/aliento) desciende/está descendiendo y permanece/está permaneciendo sobre él, éste es el que ma‘mad (sumerge/bautiza/está bautizando) con/en la Ruha d-Qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo)”.

Traducción limpia: Yo no lo conocía; pero quien me envió a sumergir/bautizar en agua me dijo: “Aquel que veas que la Ruha desciende y permanece sobre él, ése es el que sumerge/bautiza con/en la Ruha d-Qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo)”.

Versículo 1:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܚܙܝܬ ܘܣܗܕܬ ܕܗܢܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-ana khzeyt w-ashhedt d-hanu bareh d-alaha

Traducción: w-ana (y-yo) khzeyt (vi/he-visto) w-ashhedt (y-testifiqué/he-testificado/di-testimonio) d-hanu (que-éste-es) bareh (hijo/su-hijo/el-hijo) d-alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Y yo he visto y he testificado (dado testimonio) que éste es el bareh (hijo/su-hijo/el-hijo) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y yo he visto y he dado testimonio de que éste es el hijo de Alaha (Dios).

Versículo 1:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܥܡܟܠܗ ܕܝ ܝܘܡܐ ܫܢܝܐ ܩܐܡ ܗܘ ܝܘܚܢܢ ܘܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-lyoma akhrana qa’em hwa yokhanan w-tren men talmidawhi

Traducción: w-lyoma (y-al-día) akhrana (otro/siguiente) qa’em (estando-en-pie/levantado) hwa (era/estaba) yokhanan (Yokhanan) w-tren (y-dos) men (de/entre) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y al día otro/siguiente, Yokhanan (Juan) qa’em hwa (estaba en pie), y dos de/entre sus discípulos.

Traducción limpia: Y al día siguiente Juan estaba en pie, y dos de sus discípulos.

Versículo 1:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܚܪ ܒܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܐܡܪ ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘ

Transliteración: w-khar b-yeshu‘ kad mhalek w-amar ha emreh d-alaha

Traducción: w-khar (y-miró/fijó-la-vista) b-yeshu‘ (a-Yeshou‘/en-Yeshou‘) kad (mientras/cuando) mhalek (caminando/andando/caminaba [participio activo]) w-amar (y-dijo) ha (he-aquí/mira) emreh (su-cordero/el-cordero) d-alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Y miró/fijó la vista en Yeshou‘ (Jesús), mientras mhalek (caminaba/iba caminando), y dijo: “He aquí emreh (su cordero/el cordero) de Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Y fijó la vista en Jesús mientras este caminaba, y dijo: “He aquí el cordero de Alaha (Dios)”.

Versículo 1:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܒܕܘ ܫܬܐ ܠܗܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܘܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪ ܝܫܘ

Transliteración: wshma‘u treyhon talmidawhi kad amar wazlu lhon batarh d-yeshu‘

Traducción: wshma‘u (y-oyeron) treyhon (los-dos-de-ellos/ellos-dos) talmidawhi (discípulos-suyos/de-él) kad (cuando/mientras) amar (dijo/habló) wazlu (y-fueron/se-fueron) lhon (para-ellos/para-sí) batarh (tras-él/detrás-de-él) d-yeshu‘ (de-Yeshua)

Traducción con arameo: Y los dos de sus discípulos oyeron mientras él hablaba, y se fueron (para-sí) tras Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Y los dos de sus discípulos lo oyeron mientras hablaba, y fueron tras Jesús.

Versículo 1:38

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܐܡ ܝܫܘܥ ܠܐܚܘܪ ܘܚܙ ܒܗ ܠܗܡ ܬܪܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܬܐ ܠܘܬ ܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ❖ ܒܥܘ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: w'etpni yeshu‘ wḥza anun d'atin batarh w'amar lhon mana b‘yin antun amrin leh rabban ayka hawe ant

Traducción: w'etpni (y-se-volvió/se-volvió) yeshu‘ (Yeshua) wḥza (y-vio) anun (a-ellos/los) d'atin (que-vienen/que-venían) batarh (tras-él/detrás-de-él) w'amar (y-dijo) lhon (a-ellos) mana (qué) b‘yin (buscáis/estáis-buscando) antun (vosotros) amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a-él) rabban (Rabban/nuestro-maestro) ayka (dónde) hawe (estás/eres/permaneces/moras) ant (tú)

Traducción con arameo: Y se volvió Yeshua (Jesús) y los vio, que venían tras él, y les dijo: “¿Qué buscáis?”. Ellos le dijeron: “Rabban (nuestro maestro), ¿dónde (estás/eres/permaneces/moras)?”.

Traducción limpia: Jesús se volvió y los vio venir tras él, y les dijo: «¿Qué buscáis?». Ellos le dijeron: «Rabban, ¿dónde (estás / permaneces / moras)?».

Versículo 1:39

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘ ܘܬܚܙܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܘ ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܘܠܘܬܗ ܗܘܘ ܝܘܡܐ ܗܘ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܐܝܟ ܫܥܐ ܥܣܪ ܀

Transliteración: amar lhon taw wtehzun henun den 'etaw whzaw 'ayka dhawe wlwateh hwaw yawma haw w'it hway 'ayk sha‘e ‘sar

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) taw (venid) wtehzun (y-veréis) henun (ellos) den (pero/pues) 'etaw (vinieron) whzaw (y-vieron) 'ayka (dónde) dhawe (que-estaba) wlwateh (y-con-él/junto-a-él) hwaw (estuvieron/estaban) yawma (día) haw (aquel/ese) w'it (y-hay/y-había) hway (eran/estaban) 'ayk (como/aproximadamente) sha‘e (horas) ‘sar (diez)

Traducción con arameo: Les dijo: «Venid, y wtehzun (veréis)». Ellos, pues, vinieron y vieron dónde estaba, y con él estuvieron aquel día; y éra como la hora décima.

Traducción limpia: Les dijo: «Venid y veréis». Ellos, pues, vinieron y vieron dónde estaba, y estuvieron con él aquel día; y éra como la hora décima.

Versículo 1:40

Arameo (Peshitta): ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܙܠܘ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܀

Transliteración: had dyn men henun dshma‘u men yohannan wazlu batarh dyeshu‘ 'ituhy hwa andra'us 'ahuhy dshma‘un

Traducción: had (uno) dyn (pero/ahora bien) men (de/entre) henun (aquellos) dshma‘u (que-oyeron/escucharon) men (de/de parte de) yohannan (Yohannan/Juan) wazlu (y-fueron) batarh (tras-él/detrás-de-él) dyeshu‘ (de-Yeshua‘/es decir, Yeshua‘/Jesús) 'ituhy (él-era/él-mismo-era) hwa (era/estaba) andra'us (Andra'us/Andrés) 'ahuhy (su-hermano) dshma‘un (de-Shma‘un/Simón)

Traducción con arameo: Uno, ahora bien, de aquellos que oyeron de parte de Yohannan (Juan) y fueron tras él, Yeshua‘ (Jesús), era Andra'us (Andrés), hermano de Shma‘un (Simón).

Traducción limpia: Uno, ahora bien, de aquellos que oyeron de parte de Juan y fueron tras Jesús era Andrés, hermano de Simón.

Versículo 1:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܫܬܐ ,ܫܡܥܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܫܟܚܢ ܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܗܘ

Transliteración: hena hza luqdam lshma‘un 'ahuhy w'amar leh ashkakhnihy lmeshikha

Traducción: hena (este) hza (vio/contempló) luqdam (primero/antes) lshma‘un (a-Shma‘un) 'ahuhy (su-hermano) w'amar (y-dijo) leh (a-él) ashkakhnihy (lo-hemos-hallado/encontrado) lmeshikha (al-Meshikha/Mesías)

Traducción con arameo: Este hza (vio/contempló) primero a Shma‘un (Simón), su hermano, y le dijo: «Lo hemos hallado: al Meshikha (Mesías)».

Traducción limpia: Este vio primero a Simón, su hermano, y le dijo: «Lo hemos hallado: al Mesías».

Versículo 1:42

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗ ܕܝܘܢܐ ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ❖

Transliteración: w'ayteyh lwat yeshu‘ w'har beh yeshu‘ w'amar ant hu shma‘un breh dyona ant tetqre kefa

Traducción: w'ayteyh (y-lo-trajo/llevó) lwat (a/junto-a) yeshu‘ (Yeshua) w'har (y-miró/fijó-la-mirada) beh (en-él/a-él) yeshu‘ (Yeshua) w'amar (y-dijo) ant (tú) hu (eres) shma‘un (Shma‘un) breh (hijo-de) dyona (de-Yona/de-Jonás) ant (tú) tetqre (serás-llamado/te-llamarán) kefa (Kefa/roca/piedra)

Traducción con arameo: Y lo llevó a Yeshua‘ (Jesús), y Yeshua‘ (Jesús) fijó la mirada en él y dijo: «Tú eres Shma‘un (Simón), breh d-Yona (hijo de Yona (Jonás)); tú tetqre (serás llamado/te llamarán) Kefa (Roca/Piedra)».

Traducción limpia: Y lo llevó a Jesús; Jesús fijó la mirada en él y dijo: «Tú eres Simón, hijo de Jonás; tú serás llamado Piedra».

Versículo 1:43

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܝܘܡ ܐܚ ܠܐ ܐܫܟܚ ܝܫܘܥ ܠܡܦܩ ܠܓܠܝܠ ܘܫܟܚ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ

Transliteración: wlyawma ‘ahrana tseba yeshu‘ lmefaq lgalila w’ashkakh lpaylipos w’amar leh ta batray

Traducción: wlyawma (y-al-día/en-el-día) ‘ahrana (otro/siguiente) tseba (quiso/quería) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) lmefaq (para-salir/partir) lgalila (a-Galila/Galilea) w’ashkakh (y-halló/encontró) lpaylipos (a-Paylipos/Felipe) w’amar (y-dijo) leh (a-él) ta (ven) batray (tras-mí/detrás-de-mí)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, yeshu‘ (Jesús) quiso salir/partir a galila (Galilea), y halló a paylipos (Felipe), y le dijo: “Ven tras mí/detrás de mí”.

Traducción limpia: Al día siguiente, Jesús quiso partir a Galilea; encontró a Felipe y le dijo: «Ven tras mí».

Versículo 1:44

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܒܝܬ ܨܝܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܕܪܝܐܘܣ ܘܫܡܥܘܢ

Transliteración: hu dyn paylipos ‘itawhy hwa men beit-tsayda men mdinteh d’andra’us wdshma‘un

Traducción: hu (él) dyn (pero/ahora) paylipos (Paylipos/Felipe) ‘itawhy (él-es/él-existe) hwa (era/estaba) men (de/desde) beit-tsayda (Beit-Tsayda/Betsaida) men (de/desde) mdinteh (su-ciudad/la ciudad) d’andra’us (de-Andra’us/Andrés) wdshma‘un (y-de-Shma‘un/Simón)

Traducción con arameo: Ahora bien, paylipos (Felipe) era de beit-tsayda (Betsaida), de la ciudad de andra’us (Andrés) y de shma‘un (Simón).

Traducción limpia: Ahora bien, Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andrés y de Simón.

Versículo 1:45

Arameo (Peshitta): ܦܛܠܦܘܣ ܐܫܟܚ ܠܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܟܬܒ ܥܠܘܗܝ ܡܘܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ✧ ܘܒܢܒܝܐ ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܝܫܘܥ ܒܪ ܝܘܣܦ ܕܡܢ ܢܨܪܬ

Transliteración: wpaylipos ashkakh lnetanyail w’amar leh haw dktab ‘alawhy mosheh bnamusa wbanbiye ashkakhnihy dyeshu‘ hu bar yusep dmen natsrat

Traducción: wpaylipos (y-Paylipos/Felipe) ashkakh (halló/encontró) lnetanyail (a-Netanyail/Natanael) w’amar (y-dijo) leh (a-él) haw (aquel/ese) dktab (que-escribió) ‘alawhy (sobre-él/acerca-de-él) mosheh (Mosheh/Moisés) bnamusa (en-la-Ley) wbanbiye (y-en-los-Profetas) ashkakhnihy (lo-hemos-hallado/encontrado) dyeshu‘ (que-Yeshua‘/que-Jesús) hu (él/es) bar (hijo-de) yusep (Yusep/José) dmen (que-de/que-es-de) natsrat (Natsrat/Nazaret)

Traducción con arameo: Y Paylipos (Felipe) halló a Netanyail (Natanael) y le dijo: «Aquel acerca de quien dktab (escribió) Mosheh (Moisés) en la Ley y en los Profetas, lo hemos hallado: Yeshua‘ (Jesús), hijo de Yusep (José), dmen Natsrat (que es de Nazaret)».

Traducción limpia: Felipe halló a Natanael y le dijo: «Hemos hallado a aquel acerca de quien escribió Moisés en la Ley y en los Profetas: Jesús, hijo de José, que es de Nazaret».

Versículo 1:46

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ ܡܢ ܢܨܪܬ ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܛܒ ܢܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܐ ܐܬܐ

Transliteración: amar leh netanyail men natsrat mshkakh mdem dtab nhewe amar leh paylipos ta wthza

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) netanyail (Netanyail/Natanael) men (de/desde) natsrat (Natsrat/Nazaret) mshkakh (puede/es-posible) mdem (algo) dtab (que-es-bueno/bueno) nhewe (sea/llegue-a-ser/pueda-ser) amar (dijo) leh (a-él) paylipos (Paylipos/Felipe) ta (ven) wthza (y-verás/y-ver)

Traducción con arameo: Netanyail (Natanael) le dijo: «¿De Natsrat (Nazaret) mshkakh (puede/es posible) algo bueno nhewe (ser/llegar a ser)?». Paylipos (Felipe) le dijo: «Ven, y wthza (verás/ver)».

Traducción limpia: Natanael le dijo: «¿Puede algo bueno ser de Nazaret?». Felipe le dijo: «Ven y verás».

Versículo 1:47

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܡܚܙܐ ܝܫܘܥ ܠܢܬܢܐܝܠ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܗܐ ܫܪܝܪܝܬ ܒܪ ܝܣܪܝܠ ܕܢܟܠܐ ܠܝܬ ܒܗ ❖ ܣܚ

Transliteración: w-hzyhy Yeshua l-Natanayel kad ate lawteh w-amar ‘alawhy ha shrirayit bar Yisrayel d-nekhla leyt beh

Traducción: w-hzyhy (y lo vio) Yeshua (Jesús) l-Natanayel (a Natanayel/Natanael) kad (cuando/mientras) ate (venía) lawteh (hacia él/a él) w-amar (y dijo) ‘alawhy (sobre él/acerca de él) ha (he aquí/mira) shrirayit (verdaderamente/en verdad) bar (hijo) Yisrayel (de Yisrayel/de Israel) d-nekhla (que engaño/dolo/ardid) leyt (no hay/no existe) beh (en él)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) lo vio a Natanayel (Natanael) cuando venía hacia él, y dijo acerca de él: «He aquí, shrirayit (verdaderamente/en verdad), un bar Yisrayel (hijo de Yisrayel/de Israel) en quien no hay nekhla (engaño/dolo/ardid).»

Traducción limpia: Jesús vio a Natanael cuando venía hacia él, y dijo acerca de él: «He aquí, verdaderamente, un hijo de Israel en quien no hay engaño.»

Versículo 1:48

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ ܡܢ ܐܝܟܡܟ ܝܕܥ ܐܡܪ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܥܕܠ ܕܢܩܪܟ ܦܝܠܦܘܣ ܟܕ ܬܚܝܬ ܬܬܐ ܐܢܬ ܚܙܝܬܟ ❖ ܣ̈ܘܟ ܐܢܬ ܚܙܝܬ

Transliteración: amar leh Natanayel man aymka yda‘ ant li amar leh Yeshua ‘adla nqrik Philippos kad tahit teta ant hzitk

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) Natanayel (Natanael) man (de) aymka (dónde/de qué lugar) yda‘ (sabes/conoces) ant (tú) li (a mí/me) amar (dijo) leh (a él/le) Yeshua (Jesús) ‘adla (antes de) nqrik (que te llamara/que te llamase) Philippos (Felipe) kad (cuando/mientras) tahit (debajo de/bajo) teta (higuera) ant (tú) hzitk (te vi)

Traducción con arameo: Natanayel (Natanael) le dijo: «¿Man aymka (de dónde/de qué lugar) yda‘ (sabes/conoces) ant (tú) li (a mí/me)?» Yeshua (Jesús) le dijo: «‘Adla (antes de) que Philippos (Felipe) te llamara, kad (cuando/mientras) ant (tú) estabas tahit (debajo de/bajo) la teta (higuera), te vi.»

Traducción limpia: Natanael le dijo: «¿De dónde me conoces?» Jesús le dijo: «Antes de que Felipe te llamara, cuando tú estabas debajo de la higuera, te vi.»

Versículo 1:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܬܢܐܝܠ ܥܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܣܪܝܠ

Transliteración: ‘na Natanayel w-amar leh rabbi ant hu breh d-Alaha ant hu malkeh d-Yisrayel

Traducción: ‘na (respondió/contestó) Natanayel (Natanael) w-amar (y dijo) leh (a él/le) rabbi (rabí/maestro) ant (tú) hu (eres) breh (su hijo/el hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ant (tú) hu (eres) malkeh (su rey/el rey) d-Yisrayel (de Yisrayel (Israel))

Traducción con arameo: ‘na Natanayel (Natanael) y le dijo: «Rabbi (rabí/maestro), tú eres breh (su hijo/el hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)); tú eres malkeh (su rey/el rey) d-Yisrayel (de Yisrayel (Israel)).»

Traducción limpia: Natanael respondió y le dijo: «Rabí, tú eres el Hijo de Alaha (Dios); tú eres el rey de Israel.»

Versículo 1:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡ ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܐܬܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܪܒܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܚܙܐ

Transliteración: amar leh Yeshua ‘al d-emret lakh d-khazitakh takhit teta mhaymen ant d-rawrban men haleyn tekhze

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) Yeshua (Jesús) ‘al (sobre/por causa de) d-emret (que dije) lakh (a ti/para ti) d-khazitakh (que te vi) takhit (debajo/debajo de) teta (higuera/árbol de higos) mhaymen (crees/estás creyendo/confías) ant (tú) d-rawrban (cosas más grandes/mayores) men (de/desde/que/más que) haleyn (estas/estas cosas) tekhze (verás/veas)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: «‘Al d-emret (por causa de que dije) a ti que d-khazitakh (te vi) takhit teta (debajo de la higuera), mhaymen ant (¿crees/estás creyendo/confías tú)? D-rawrban (cosas más grandes/mayores) men haleyn (que estas) tekhze (verás).»

Traducción limpia: Jesús le dijo: «¿Crees porque te dije que te vi debajo de la higuera? Verás cosas mayores que estas.»

Versículo 1:51

Arameo (Peshitta): ,ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚܝܢ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ❖ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܨܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ

Transliteración: amar leh amin amin amar ana lkhun d-men hasha tekhzun shmaya d-ptihin w-malakhawhy d-Alaha kad salqin w-nakhtin lawt breh d-enasha

Traducción: amar (dice/dijo) leh (a él/le) amin (amén/ciertamente) amin (amén/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros/a ustedes) d-men (que desde) hasha (ahora) tekhzun (veréis/verán) shmaya (los cielos/el cielo) d-ptihin (que están abiertos) w-malakhawhy (y sus mensajeros/ángeles) d-Alaha (de Alaha (Dios)) kad (mientras/cuando) salqin (subiendo/ascendiendo) w-nakhtin (y bajando/descendiendo) lawt (hacia/a) breh (su hijo/el hijo) d-enasha (del hombre/de la humanidad)

Traducción con arameo: Él le dice: «Amin (amén/ciertamente), amin (amén/ciertamente), yo os digo: desde ahora tekhzun (veréis/verán) shmaya (los cielos/el cielo) d-ptihin (que están abiertos), y los malakhawhy d-Alaha (mensajeros/ángeles de Alaha (Dios)), mientras salqin (suben/están subiendo) y nakhtin (bajan/están bajando) hacia el breh d-enasha (hijo del hombre/de la humanidad).»

Traducción limpia: Le dice: «Amén, amén, os digo: desde ahora veréis los cielos abiertos, y a los ángeles de Alaha (Dios) subiendo y bajando hacia el Hijo del hombre.»

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܗܘܬ ܡܫܬܘܬܐ ܒܩܢܛܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܥܡܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ ܗܘܬ

Transliteración: w-lyoma d-tlata hawat meshtuta b-Qatna mdinta d-Galila w-emmeh d-Yeshua taman hawat

Traducción: w-lyoma (y al día/y en el día) d-tlata (del tercero/tercer) hawat (fue/había/aconteció) meshtuta (banquete/fiesta/fiesta de boda) b-Qatna (en Qatna (Caná)) mdinta (ciudad) d-Galila (de Galila (Galilea)) w-emmeh (y su madre/la madre de él) d-Yeshua (de Yeshua (Jesús)) taman (allí) hawat (estaba/fue/había)

Traducción con arameo: Y en el yoma d-tlata (día tercero/tercer día) hawat (hubo/aconteció) una meshtuta (banquete/fiesta/fiesta de boda) en Qatna (Caná), ciudad de Galila (Galilea), y la emmeh (madre) de Yeshua (Jesús) estaba allí.

Traducción limpia: Y al tercer día hubo una fiesta de boda en Qatna, ciudad de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܪܝܘ ܠܗ ܠܡܫܬܘܬܐ

Transliteración: w-ap hu Yeshua w-talmidaywhy etqriw lah l-meshtuta

Traducción: w-ap (y también/incluso) hu (él) Yeshua (Jesús) w-talmidaywhy (y sus discípulos) etqriw (fueron llamados/invitados) lah (a ella/a la misma) l-meshtuta (a la fiesta/banquete)

Traducción con arameo: Y también hu (él), Yeshua (Jesús), y sus talmidaywhy (discípulos), fueron etqriw (llamados/invitados) lah (a ella/a la misma) a la meshtuta (fiesta/banquete).

Traducción limpia: También Jesús y sus discípulos fueron invitados a la fiesta.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܚܣܪ ܗܘܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-hsar hawa khamra w-amra leh emmeh l-Yeshua khamra leyt lehun

Traducción: w-hsar (y faltó/faltaba/escaseó) hawa (era/estaba/había) khamra (vino) w-amra (y dijo/decía (ella)) leh (a él/le) emmeh (su madre/la madre de él) l-Yeshua (a Yeshua (Jesús)) khamra (vino) leyt (no hay/no existe) lehun (para ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Y faltaba el khamra (vino), y emmeh (su madre) le dijo a Yeshua (Jesús): «Khamra (vino) leyt lehun (no hay para ellos / ellos no tienen).»

Traducción limpia: Y faltaba el vino, y la madre de Jesús le dijo: «No tienen vino.»

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܠܝ ܘܠܟ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܥܕܟܠ ܥܕܢܬ ܫܥܬܝ ܀

Transliteración: amar lah Yeshua ma li w-lekhy anteta la ‘adkyl etat sha‘ti

Traducción: amar (dijo) lah (a ella) Yeshua (Jesús) ma (qué/qué [hay]) li (para mí/a mí) w-lekhy (y para ti/a ti (fem.)) anteta (mujer/esposa) la (no) ‘adkyl (todavía/aún) etat (vino/ha venido/llegó) sha‘ti (mi hora/mi momento)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: «Ma li w-lekhy (¿qué hay para mí y para ti?), anteta (mujer): la ‘adkyl (todavía/aún) etat (ha venido/llegó) sha‘ti (mi hora/mi momento).»

Traducción limpia: Jesús le dijo: «¿Qué hay para mí y para ti, mujer? Todavía no ha venido mi hora.»

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܬ ܐܡܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܒܕܘ ܀

Transliteración: amra emmeh l-mshamshane meddem d-amar lkhun ‘bedu

Traducción: amra (dice/está diciendo (ella)) emmeh (su madre/la madre de él) l-mshamshane (a los servidores/asistentes) meddem (cualquier cosa/lo que sea) d-amar (que él diga/que diga) lkhun (a vosotros/a ustedes) ‘bedu (haced/hagan)

Traducción con arameo: Emmeh (su madre) dice a los mshamshane (servidores/asistentes): «Meddem (cualquier cosa/lo que sea) d-amar (que él os diga), ‘bedu (haced/hagan).»

Traducción limpia: Su madre dice a los servidores: «Lo que él os diga, hacedlo.»

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܝܗܘ ܝܗܘ ܒܬܡܢ ܐܓܢܐ ܕܟܦܐ ܫܬ ܕܣܝܡܢ ܠܬܕܟܝܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܚܕܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܪܒܥܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܀

Transliteración: it hway den taman agane d-kafa shet d-siman l-tadkyitha d-yehudaye d-akhdan tren tren reb‘in aw tlatha

Traducción: it (hay/existe) hway (eran/estaban/había) den (pues/entonces/pero) taman (allí) agane (tinajas/jarras de agua) d-kafa (de piedra) shet (seis) d-siman (puestas/colocadas) l-tadkyitha (para la purificación/limpieza) d-yehudaye (de los judíos/judeanos) d-akhdan (que contienen/sostienen) tren (dos) tren (dos/cada una) reb‘in (medidas) aw (o) tlatha (tres)

Traducción con arameo: Había, pues, allí seis agane (tinajas/jarras de agua) d-kafa (de piedra), puestas para la tadkyitha (purificación/limpieza) de los Yehudaye (judíos/judeanos), que contenían dos medidas cada una, o tres.

Traducción limpia: Había allí seis tinajas de agua de piedra, puestas para la purificación de los judíos/judeanos, que contenían dos o tres medidas cada una.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܡܝܐ ܠܐܓܢܐ ܘܡܠܘ ܐܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠ ܐܡܪ

Transliteración: amar lehon Yeshua malu anin mayya l-agane w-malu anin ‘adma l-‘al

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús) malu (llenad) anin (ellas/las) mayya (agua) l-agane (a las tinajas) w-malu (y llenaron) anin (ellas/las) ‘adma (hasta) l-‘al (arriba/a lo alto)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: Llenad las tinajas de agua; y las llenaron hasta arriba/a lo alto.

Traducción limpia: Jesús les dijo: Llenad las tinajas de agua; y las llenaron hasta arriba.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܗܫܐ ܘܣܒܘ ܠܪܫ ܣܡܟܐ ܘܐܝܬܝܘ ܐܡܪ

Transliteración: amar lehon zlo‘u mkil w-aytu l-resh samka w-aytiyu

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) zlo‘u (extraed/sacad) mkil (ahora/ya) w-aytu (y traed/llevad) l-resh (al jefe/cabeza) samka (del banquete/de la reunión/de los comensales) w-aytiyu (y trajeron/llevaron)

Traducción con arameo: Les dijo: zlo‘u (extraed/sacad) ahora, y traedlo al resh samka (jefe del banquete/de la reunión/de los comensales); y lo trajeron.

Traducción limpia: Les dijo: Sacad ahora y llevadlo al jefe del banquete; y se lo llevaron.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܛܥܡ ܪܫ ܣܡܟܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܐ ܚܡܪܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܗܘ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܘܢ ܡܠܘ ܠܡܝܐ ܩܪܐ ܪܫ ܣܡܟܐ ܠܚܬܢܐ

Transliteración: w-kad t‘em haw rish samka mayya hanun d-hwaw khamra w-la yada‘ hwa men aymeka hwa mshamshane den yad‘in hwaw d-henun mlaw enun l-mayya qra rish samka l-khatna

Traducción: w-kad (y cuando/al) t‘em (probó/gustó) haw (aquel/ese) rish (jefe/cabeza) samka (del banquete/de la compañía/de los comensales) mayya (agua/aguas) hanun (aquellas/esas) d-hwaw (que eran/se habían hecho/se habían vuelto) khamra (vino) w-la (y no) yada‘ (sabía/conocía) hwa (estaba/era [auxiliar de pasado]) men (de/desde) aymeka (dónde/de qué lugar) hwa (era/venía/procedía) mshamshane (servidores/asistentes/ministros) den (pero/en cambio) yad‘in (sabían/conocían) hwaw (eran/estaban [auxiliar de pasado]) d-henun (que ellos/porque ellos) mlaw (llenaron/habían llenado) enun (los/las) l-mayya (de agua/con agua) qra (llamó) rish (jefe/cabeza) samka (del banquete/de la compañía/de los comensales) l-khatna (al novio/esposo)

Traducción con arameo: Y cuando aquel rish samka (jefe del banquete/jefe de los comensales) probó las aguas que se habían vuelto khamra (vino), no sabía de dónde eran/procedían; pero los mshamshane (servidores/asistentes) sí lo sabían, porque ellos las habían llenado de agua. Llamó el rish samka al khatna (novio/esposo).

Traducción limpia: Y cuando aquel jefe del banquete probó el agua que se había vuelto vino, no sabía de dónde procedía; pero los servidores sí lo sabían, porque ellos habían llenado las tinajas con agua. El jefe del banquete llamó al novio.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܟܠ ܐܢܫ ܠܘܩܕܡ ܚܡܪܐ ܛܒܐ ܡܝܬ ܘܡ ܕܪܘܘ ܗܝܕܝܢ ܐܝܢܐ ܕܒܨܝܪ ܐܢܬ ܕܢ ܢܛܪܬܝܗ ܠܚܡܪܐ ܛܒܐ ܥܕܡ ܗܫܐ ❖ ܥܕܡ ܗܫܐ ܕܟܐ ܕܐܫܬܐ ,ܫܒܝܠܟ

Transliteración: w-amar leh kul enash luqdam khamra taba mayte w-ma d-ruyu haydin ayna d-btsir ant den natrtayh l-khamra taba ‘adma l-hasha

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él) kul (todo/cada) enash (hombre/persona) luqdam (primero/al principio) khamra (vino) taba (bueno) mayte (trae/presenta) w-ma (y cuando) d-ruyu (se han saciado de beber/se han embriagado) haydin (entonces) ayna (aquel/el que) d-btsir (que es inferior/de menor calidad/deficiente) ant (tú) den (pero/en cambio) natrtayh (lo has guardado/conservado/reservado) l-khamra (el vino) taba (bueno) ‘adma (hasta) l-hasha (ahora/hasta ahora)

Traducción con arameo: Y le dijo: Todo hombre trae primero el vino bueno; y cuando d-ruyu (se han saciado de beber/se han embriagado), entonces el que es inferior/de menor calidad; pero tú has conservado el vino bueno hasta ahora.

Traducción limpia: Y le dijo: Todo hombre trae primero el vino bueno, y cuando se han saciado de beber, entonces el de menor calidad; pero tú has conservado el vino bueno hasta ahora.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ܗܕ ܐܬܝܬ ܩܕܡܬ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܐܘܕܥ ܫܘܒܗ ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ,ܡ

Transliteración: hade hi atha qadmitha d-‘bad Yeshua b-Qatna d-Galila w-awda‘ shubheh w-haymanu beh talmidawhi

Traducción: hade (esta) hi (es) atha (señal/signo) qadmitha (primera) d-‘bad (que hizo) Yeshua (Jesús) b-Qatna (en Qatna/Caná) d-Galila (de Galilea) w-awda‘ (y dio a conocer/hizo saber) shubheh (su gloria/su honra) w-haymanu (y creyeron/confiaron) beh (en él) talmidawhi (sus discípulos)

Traducción con arameo: Esta es la primera atha (señal/signo) que hizo Yeshua (Jesús) en Qatna (Caná) de Galila (Galilea), y dio a conocer/hizo saber su gloria/su honra; y sus discípulos creyeron/confiaron en él.

Traducción limpia: Esta es la primera señal que hizo Jesús en Qatna de Galilea; y dio a conocer su gloria, y sus discípulos creyeron en él.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܬܪ ܗܕܐ ܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܗܘ ܘܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܡܢ ܗܘܘ ܩܠܝܠ ܝܘܡܬܐ

Transliteración: btar hade nekhet l-Kfarnakhum hu w-emmeh w-akhawhi w-talmidawhi w-taman hwaw qlil yawmatha

Traducción: btar (después de/tras) hade (esto/esta [cosa]) nekhet (bajó/descendió) l-Kfarnakhum (a Kfarnakhum/Capernaúm) hu (él) w-emmeh (y su madre) w-akhawhi (y sus hermanos) w-talmidawhi (y sus discípulos) w-taman (y allí) hwaw (estuvieron/eran) qlil (poco/unos pocos) yawmatha (días)

Traducción con arameo: Después de esto, bajó a Kfarnakhum (Capernaúm) él, y su madre, y sus hermanos, y sus talmidawhi (discípulos); y allí estuvieron unos pocos días.

Traducción limpia: Después de esto, bajó a Capernaúm él, su madre, sus hermanos y sus discípulos, y allí estuvieron unos pocos días.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܝܒ ܗܘ ܦܨܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-qarib hwa petskha d-yehudaye w-sleq l-Urishlem Yeshua

Traducción: w-qarib (y [estaba] cerca/se acercaba) hwa (era/estaba) petskha (Pésaj/Pascua) d-yehudaye (de los Yehudaye/judíos/judeanos) w-sleq (y subió/ascendió) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) Yeshua (Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: Y estaba cerca el Pésaj (Pascua) de los Yehudaye (judíos/judeanos), y Yeshua (Jesús) subió a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y estaba cerca el Pésaj de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܟܟ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܬܪܐ ܘܥܪܒܐ ܘܝܘܢܐ ܘܠܡܥܪܦܢܐ ܕܝܬܒܝܢ

Transliteración: w-eshkakh b-haykla l-halin d-mzabnin tawra w-‘erba w-yona w-l-ma‘arpane d-yatbin

Traducción: w- (y) eshkakh (halló/encontró) b-haykla (en el templo/santuario) l-halin (a estos/a los que) d-mzabnin (que venden/están vendiendo) tawra (bueyes/toros) w-‘erba (ovejas/carneros) w-yona (palomas) w-l-ma‘arpane (y a los cambistas/cambiadores de dinero) d-yatbin (que estaban sentados/sentados)

Traducción con arameo: Y halló en el haykla (templo/santuario) a los que estaban vendiendo bueyes, ovejas y palomas, y a los ma‘arpane (cambistas/cambiadores de dinero) sentados.

Traducción limpia: Y encontró en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas sentados.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܒܕ ܠܗ ܦܪܓܠܐ ܡܢ ܟܒܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܠܥܪܒܐ ܘܠܬܪܐ ܘܠܡܥܪܦܢܐ ܘܐܫܕ ܥܘܪܦܢܗܘܢ ܘܦܛܘܪܝܗܘܢ ܗܦܟ

Transliteración: w-‘bad leh pragla men khabla w-l-kulhun afeq men haykla w-l-‘erbe w-l-tawre w-l-ma‘arpane w-ashad ‘urpanhun w-paturayhun hpak

Traducción: w- (y) ‘bad (hizo) leh (para sí) pragla (látigo/azote) men (de) khabla (cuerda/soga) w-l-kulhun (y a todos ellos) afeq (sacó/echó fuera/expulsó) men (de) haykla (el templo/santuario) w-l-‘erbe (y [a] las ovejas) w-l-tawre (y [a] los bueyes/toros) w-l-ma‘arpane (y [a] los cambistas/cambiadores de dinero) w-ashad (y derramó/vertió) ‘urpanhun (su dinero de cambio/su cambio) w-paturayhun (y sus mesas) hpak (volteó/volvió del revés/volcó)

Traducción con arameo: E hizo para sí un pragla (látigo/azote) de khabla (cuerda/soga), y sacó fuera del haykla (templo/santuario) a todos ellos —a las ‘erbe (ovejas), a los tawre (bueyes/toros) y a los ma‘arpane (cambistas/cambiadores de dinero)—; y derramó/vertió su ‘urpanhun (dinero de cambio/cambio) y volteó sus paturayhun (mesas).

Traducción limpia: E hizo para sí un látigo de cuerda, y sacó fuera del templo a todos ellos —a las ovejas, a los bueyes y a los cambistas—; y derramó su dinero de cambio y volteó sus mesas.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܘܠ ܗܢܢ ܡܙܒܢܝܢ ܕܡ ܐܡܪ ܫܩܘܠܘ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܒܝܬ ܐܒܝ ܒܝܬ ܬܓܪܬܐ ܀ ܐܒܝ ܒܝܬ

Transliteración: w-lhanun d-mzabnin yawne amar shqulu haleyn maka w-la te‘bdunneh l-bayteh d-abi beyt tagurta

Traducción: w- (y) lhanun (a aquellos) d-mzabnin (que venden/vendedores) yawne (palomas) amar (dijo) shqulu (tomad/llevaos/quitad) haleyn (estas) maka (de aquí) w-la (y no) te‘bdunneh (lo hagáis/lo convirtáis) l-bayteh (la casa-su/la casa) d-abi (de mi padre) beyt (casa) tagurta (comercio/trato/mercancía)

Traducción con arameo: Y a aquellos que venden palomas les dijo: “Tomad/llevaos/quitad estas de aquí, y no hagáis/lo convirtáis a la casa de mi padre [en una] casa de tagurta (comercio/trato/mercancía).”

Traducción limpia: Y a los que vendían palomas les dijo: “Quitad estas de aquí y no hagáis de la casa de mi padre una casa de comercio.”

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܟܬܝܒ ܕܬܢܝܢ ܒܝܬܟ ܐܟܠܢܝ

Transliteración: w-ethdakru talmidawhi d-ketib d-tnaneh d-baytak akhlany

Traducción: w- (y) ethdakru (recordaron/se acordaron) talmidawhi (sus discípulos) d-ketib (que está escrito) d-tnaneh (celo/ardor) d-baytak (de tu casa) akhlany (me comió/me devoró)

Traducción con arameo: Y recordaron sus discípulos que está escrito: “tnaneh (celo/ardor) de tu casa me comió/me devoró.”

Traducción limpia: Y sus discípulos recordaron que está escrito: “El celo de tu casa me devoró.”

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܢܝ ܚܕ ܐܡܪ ܠ ܐܢܝ ܚܙܐ ܟܐܢ ܟܕ ܐ ܐܬܐܡ ܒܥܐ ܡܢ ܩܕ

Transliteración: ‘anu dyn yehudaye w-amru leh mana ata mkhawwe ant lan d-haleyn ‘bad ant

Traducción: ‘anu (respondieron) dyn (pero/entonces) yehudaye (los judíos) w-amru (y dijeron) leh (a él) mana (qué) ata (señal) mkhawwe (muestras/estás mostrando) ant (tú) lan (a nosotros) d-haleyn (que/puesto que estas cosas) ‘bad (haces/estás haciendo) ant (tú)

Traducción con arameo: Respondieron entonces los Yehudaye (judíos) y le dijeron: “¿Qué señal nos muestras/estás mostrando, puesto que haces/estás haciendo estas cosas?”

Traducción limpia: Entonces los judíos respondieron y le dijeron: «¿Qué señal nos muestras, puesto que haces estas cosas?»

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܬܪܘ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܘܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܢܐ ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ

Transliteración: ‘na Yeshua w-amar lhon sturu haykla hana w-ltlat yomin ana mqim ana leh

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-amar (y dijo) lhon (a ellos) sturu (derribad/demolid/destruid) haykla (el templo/santuario) hana (este) w- (y) l-tlat (en/para tres) yomin (días) ana (yo) mqim (levanto/hago levantar/erijo/restauro) ana (yo) leh (a él/a ello)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y les dijo: “Derribad/demolid este templo, y en tres días yo mqim (lo levanto/lo hago levantar/lo erijo/lo restauro) a él/a ello.”

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Derribad este templo, y en tres días lo levantaré.»

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܬܪܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܐܬܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܘܐܢܬ ܒܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܬܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ ܐ

Transliteración: amrin leh yehudaye l-arba'in w-shet shnin etbni haykla hana w-ant l-tlata yomin mqim ant leh

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él/le) yehudaye (los judíos) l-arba'in (durante/por cuarenta) w-shet (y seis) shnin (años) etbni (fue edificado/se edificó) haykla (templo/santuario) hana (este) w-ant (y tú) l-tlata (en/durante tres) yomin (días) mqim (pones en pie/levantas/eriges/re-eriges) ant (tú) leh (lo/a él/a ello)

Traducción con arameo: Le dicen los yehudaye (judíos): “Durante cuarenta y seis años etbni (fue edificado/se edificó) este haykla (templo), ¿y tú en tres días mqim (lo pones en pie/lo levantas/lo eriges/lo re-eriges)?”.

Traducción limpia: Los judíos le dicen: «Este templo fue edificado durante cuarenta y seis años, ¿y tú lo pondrás en pie en tres días?»

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ܐ ܗܝܟܠܗ ܕܗܘ ܕܦܓܪܗ ܐܡܪ ܗܘ ܥܠ

Transliteración: hu dyn emar hwa 'al haykla d-pagreh

Traducción: hu (él) dyn (pero/sin embargo) emar (decía/dijo/hablaba) hwa (era/estaba; auxiliar de pasado) 'al (sobre/acerca de) haykla (el templo/santuario) d-pagreh (de su cuerpo)

Traducción con arameo: Él, dyn (pero/sin embargo), emar hwa (decía/estaba diciendo/hablaba) 'al (acerca de) haykla (el templo/santuario) d-pagreh (de su cuerpo).

Traducción limpia: Pero él hablaba acerca del templo de su cuerpo.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܩܡ ܕܢ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܘܗܝܡܢܘ ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܀

Transliteración: kad qam dyn men bayt miyta ethdakru talmidawhi d-hada amar hawa w-heyminu l-kethba w-l-melta d-amar Yeshua

Traducción: kad (cuando) qam (se levantó/se alzó) dyn (pero/entonces) men (de/desde) bayt (entre/en medio de/casa) miyta (muertos) ethdakru (recordaron/se acordaron) talmidawhi (sus discípulos) d-hada (que esto) amar (dijo/decía) hawa (era/estaba) w-heyminu (y creyeron) l-kethba (a la Escritura/al escrito) w-l-melta (y a la palabra/dicho) d-amar (que dijo) Yeshua (Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: Pero cuando se levantó men bayt miyta (de entre los muertos/de en medio de los muertos), sus discípulos recordaron que esto lo amar hawa (había dicho/estaba diciendo), y creyeron a la kethba (Escritura/escrito) y a la melta (palabra/dicho) que dijo Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Pero cuando se levantó de entre los muertos, sus discípulos recordaron que esto lo había dicho, y creyeron a la Escritura y a la palabra que dijo Jesús.

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܦܨܚܐ ܒܥܕܬܐ ܕܥܝܕܐ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܪܐܘ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܀

Transliteración: kad itawhi hawa dyn Yeshua b-Urishlem b-peṣḥa b-‘ad‘eda sagia’a heyminu beh d-khazu atwata d-‘abed

Traducción: kad (cuando/mientras) itawhi (él estaba/él se hallaba) hawa (era/estaba) dyn (entonces/ahora bien) Yeshua (Yeshua/Jesús) b-Urishlem (en Urishlem/Jerusalén) b-peṣḥa (en peṣḥa/Pascua) b-‘ad‘eda (en la fiesta/celebración) sagia’a (muchos/numerosos) heyminu (creyeron/confiaron) beh (en él) d-khazu (porque vieron/al ver) atwata (señales/prodigios) d-‘abed (que hacía/realizaba)

Traducción con arameo: Cuando Yeshua (Jesús) itawhi hawa (estaba/se hallaba) en Urishlem (Jerusalén), en la peṣḥa (Pascua), en la ‘ad‘eda (fiesta/celebración), muchos/numerosos creyeron en él, porque vieron las atwata (señales/prodigios) que ‘abed (hacía/realizaba).

Traducción limpia: Cuando Jesús estaba en Jerusalén, en la Pascua, durante la fiesta, muchos creyeron en él porque vieron las señales que hacía.

Versículo 2:24

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘ ܕܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ ܡܛܘܠ ܕܗܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܟܠܫܢܫ

Transliteración: hu dyn Yeshua la mhayman hawa lhon nafshēh metol d-hu yada' hawa l-kolnash

Traducción: hu (él) dyn (pero/ahora bien) Yeshua (Yeshua/Jesús) la (no) mhayman (confiando/fiándose) hawa (estaba/era) lhon (a ellos/para ellos) nafshēh (su alma/su vida/sí mismo) metol (por causa de/porque) d-hu (que él) yada' (sabía/conocía/reconocía) hawa (estaba/era) l-kolnash (a cada persona/a todo hombre/a todo el mundo)

Traducción con arameo: Pero hu (él), Yeshua (Jesús), no mhayman hawa (no se confiaba/no confiaba) lhon (a ellos) nafshēh (su alma/su vida/sí mismo), porque él yada' hawa (sabía/conocía) l-kolnash (a cada persona/a todo hombre).

Traducción limpia: Pero Jesús no se confiaba a ellos, porque él conocía a cada persona.

Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܢܣܗܕ ܠܗ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܗܘ ܒܒܪܢܫܐ

Transliteración: w-la sniq hawa d-anash nsehad leh 'al kol barnash hu gyr yada' hawa mana it b-barnasha

Traducción: w- (y) la (no) sniq (necesitaba/estaba-necesitado/tenía-necesidad) hawa (era/estaba) d-(que) anash (alguien/alguno) nsehad (testificara/diera-testimonio) leh (a él/para él) 'al (sobre/acerca-de) kol (todo/cada/cualquier) barnash (hombre/persona/ser-humano) hu (él/él-mismo) gyr (pues/porque) yada' (sabía/conocía) hawa (era/estaba) mana (qué) it (hay/existe) b-barnasha (en el hombre/en la persona/en el ser-humano)

Traducción con arameo: Y no sniq hawa (necesitaba/estaba necesitado/tenía necesidad) que anash (alguien) nsehad (testificara/diera testimonio) a él acerca de cualquier barnash (persona/ser humano), porque él yada' hawa (sabía/conocía) qué it (hay/existe) en barnasha (el hombre/la persona/el ser humano).

Traducción limpia: Y no necesitaba que nadie le diera testimonio acerca de persona alguna, porque él sabía lo que hay en el ser humano.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܒܪ ܡܢ ܦܪܝܫ̈ܐ ܢܩܕܝܡܘܣ ܫܡܗ ܗܘ ܪܒܢ ܕ̈ܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: 'it hwa dyn tman khad gabra men prishē Niqdemus shmeh hwa arkhuna d-yehudayē

Traducción: 'it (hay/existe) hwa (era/había) dyn (pero/pues) tman (allí) khad (uno/un) gabra (hombre/varón) men (de/de entre) prishē (fariseos/de los fariseos) Niqdemus (Niqdemus/Nicodemo) shmeh (su nombre) hwa (era/estaba) arkhuna (gobernante/jefe) d-yehudayē (de los judíos/de los judeanos)

Traducción con arameo: Había, pues, allí un hombre de entre los prishē (fariseos); Niqdemus (Nicodemo) era su nombre; era un arkhuna (gobernante/jefe) de los judíos.

Traducción limpia: Había, pues, allí un hombre de entre los fariseos; se llamaba Nicodemo, y era un gobernante de los judíos.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܠܠ̈ܐܝܬܐ ܒ̈ܠܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܝ̈ܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܝܕ̈ܥܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬ̈ܝܬ ܡܠܦܢܐ ܠܐ ܓܝܪ ܐܢ̈ܫ ܡܫ̈ܟܚ ܗܠܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܠܡܥ̈ܒܕ ܕܐܢܬ ܥ̈ܒܕ ܐܢܬ ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܥ̈ܡܗ

Transliteración: hano 'eta lwat Yeshua b-lelya w-'emar leh rabbi yed'inan d-men Alaha 'ishtadret malpana la gir 'enash meshkakh haleyn 'atwata l-me‘bad d-ant ‘bad ant ela man d-Alaha ‘ammeh

Traducción: hano (este/éste) 'eta (vino/llegó) lwat (a/hacia/junto a) Yeshua (Yeshua/Jesús) b-lelya (de noche/en la noche) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) rabbi (rabí/mi maestro) yed'inan (sabemos/conocemos nosotros) d-men (que de/desde/de parte de) Alaha (Dios) 'ishtadret (has sido enviado/fuiste enviado) malpana (maestro/instructor) la (no) gir (pues/porque) 'enash (hombre/persona/alguien) meshkakh (puede/es capaz/halla) haleyn (estos/estas) 'atwata (signos/señales) l-me‘bad (para hacer/para obrar) d-ant (que tú) ‘bad (haces/obras) ant (tú) ela (sino/excepto/a no ser) man (quien/aquel que) d-Alaha (que Alaha/Dios) ‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Este vino a Yeshua (Jesús) de noche, y le dijo: Rabí, sabemos nosotros que de Alaha (Dios) has sido enviado/fuiste enviado como malpana (maestro/instructor), pues nadie puede/es capaz de hacer estos signos que tú haces, sino aquel con quien Alaha (Dios) [esté/sea].

Traducción limpia: Este vino a Jesús de noche y le dijo: Rabí, sabemos que has sido enviado de parte de Alaha (Dios) como maestro, porque nadie puede hacer estos signos que tú haces, sino aquel con quien Alaha (Dios) esté.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܠܗ ܝ̈ܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐ̈ܡܝܢ ܐ̈ܡܝܢ ܐ̈ܡܪ ܐ̈ܢܐ ܠܟ ܕ̈ܐܢܫ ܠܐ ܡܬ̈ܝܠܕ ܡܢ ܕܪ̈ܫ ܠܐ ܡܫ̈ܟܚ ܕܢ̈ܚܙܐ ܡܠܟܘܬܗ ❖ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: ‘na Yeshua w-'emar leh 'amin 'amin 'amar 'ana lak d-an 'enash la metyald men dresh la meshkakh d-nehze malkutheh d-Alaha

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) 'amin ('amén/en verdad/ciertamente) 'amin ('amén/en verdad/ciertamente) 'amar (digo/yo digo) 'ana (yo) lak (a ti) d-an (que si) 'enash (alguien/un hombre) la (no) metyald (es nacido/nace) men dresh (desde el principio/de nuevo) la (no) meshkakh (puede/es capaz) d-nehze (ver/de ver/que vea) malkutheh d-Alaha (el reino de Alaha)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: 'amin (amén/en verdad/ciertamente), 'amin (amén/en verdad/ciertamente), digo yo a ti: que si 'enash (alguien/un hombre) no metyald (es nacido/nace) men dresh (desde el principio/de nuevo), no meshkakh (puede/es capaz) de ver/que vea el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: Amén (en verdad/ciertamente), amén (en verdad/ciertamente), yo te digo: si alguien no nace desde el principio/de nuevo, no puede ver el reino de Alaha (Dios).

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܢܩܕܝܡܘܣ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܝܠܕ ܓܒܪܐ ܣܒܐ ܕܠܡܐ ܡܫܟܚ ܬܘܒ ܠܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܥܐܠ ܘܢܬܝܠܕ ❖ ܐܠܗܐ ܠܚܠ ܠܝܬ ܝܗܝܕܐ

Transliteración: 'amar leh Niqdemus 'aykna meshkakh d-nethiled gabra saba delma meshkakh tub l-karsa d-emmeh d-tratayn zabnin l-me‘al w-nethiled

Traducción: 'amar (dijo) leh (a él/le) Niqdemus (Niqdemus/Nicodemo) 'aykna (¿cómo?) meshkakh (puede/es capaz) d-nethiled (de ser nacido/de nacer) gabra (un hombre/varón) saba (viejo/anciano) delma (¿acaso?/¿quizá?) meshkakh (puede/es capaz) tub (otra vez/de nuevo) l-karsa (al vientre/a la matriz) d-emmeh (de su madre) d-tratayn (de dos/segunda) zabnin (veces) l-me‘al (entrar/a entrar) w-nethiled (y ser nacido/y nacer)

Traducción con arameo: Dijo a él Niqdemus (Nicodemo): ¿Cómo meshkakh (puede/es capaz) d-nethiled (ser nacido/nacer) un gabra (hombre) saba (viejo/anciano)? ¿Delma (acaso/quizá) meshkakh (puede/es capaz) tub (otra vez/de nuevo) entrar al karsa (vientre/matriz) de su madre, segunda vez, y nethiled (ser nacido/nacer)?

Traducción limpia: Le dijo Nicodemo: ¿Cómo puede nacer un hombre viejo? ¿Acaso puede entrar otra vez en el vientre de su madre, una segunda vez, y nacer?

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ܐܡ ܡܪܝܥ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܢ ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ❖ ܕܐܠܗܐ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ

Transliteración: ‘na Yeshua w-'emar leh 'amin 'amin 'emar 'ana lak d-an 'enash la metiled men maya w-ruha la meshkakh d-ne‘ul l-malkuta d-Alaha

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) 'amin (amén/en verdad/ciertamente) 'amin (amén/en verdad/ciertamente) 'emar (digo/yo digo) 'ana (yo) lak (a ti) d-an (que si) 'enash (alguien/un ser humano) la (no) metiled (es nacido/nace) men (de/desde) maya (agua/aguas) w-ruha (y ruha: espíritu/viento/aliento) la (no) meshkakh (puede/es capaz) d-ne‘ul (de entrar/que entre) l-malkuta (al reino/al reinado) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: 'amin (amén/en verdad/ciertamente), 'amin (amén/en verdad/ciertamente), digo yo a ti que, si alguien no metiled (es nacido/nace) de maya (agua/aguas) y ruha (espíritu/viento/aliento), no puede entrar en la malkuta (reino/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: Amén (en verdad/ciertamente), amén (en verdad/ciertamente), yo te digo que, si alguien no nace de agua y espíritu, no puede entrar en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܢ ܕܐܝܬ ܡܢ ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܗܘ ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܗܘ

Transliteración: medem d-yelid men besra besra hu w-medem d-yelid men ruha ruha hu

Traducción: medem (algo/lo-que) d-yelid (que es nacido/nace) men (de/desde) besra (carne/cuerpo) besra (carne/cuerpo) hu (es/ello-es) w-medem (y algo/y lo-que) d-yelid (que es nacido/nace) men (de/desde) ruha (espíritu/viento/aliento) ruha (espíritu/viento/aliento) hu (es/ello-es)

Traducción con arameo: medem (lo que) d-yelid (es nacido/nace) de besra (carne/cuerpo) es besra (carne/cuerpo); y medem (lo que) d-yelid (es nacido/nace) de ruha (espíritu/viento/aliento) es ruha (espíritu/viento/aliento).

Traducción limpia: Lo que nace de la carne es carne; y lo que nace del espíritu es espíritu.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ܠ ܬܬ ܕ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܘܠ ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܪܫ

Transliteración: la tetdamar d-emart lak d-wla lkun l-metyaldu men d-rish

Traducción: la (no) tetdamar (te maravilles/te asombres) d-emart (que dije) lak (a ti) d-wla (que es necesario/conviene) lkun (a vosotros/para vosotros) l-metyaldu (ser nacidos/nacer) men d-rish (desde el principio/de nuevo)

Traducción con arameo: No te maravilles de que te dije: os es necesario nacer men d-rish (desde el principio/de nuevo).

Traducción limpia: No te maravilles de que te dije: os es necesario nacer de nuevo.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ܪܘܚܐ ܐܬܪ ܕܬܨܒܐ ܢܫܒܐ ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܝܡܟܐ ܐܬܝܐ ܘܠܝܟܐ ܐܙܠܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܢܫ ܕܢܦܠ ܡܢ ܪܘܚܐ ܟ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܢܦܠ ܘܐܙܠ ,ܡܨܐܬܘܗܝ ܪܥܝܢ ܠܗ

Transliteración: ruha atr d-tsbya neshba w-qalah shma‘ ant ela la yeda‘ ant aymka atya w-layka azla hakana ituhy kulnash d-yelid men ruha

Traducción: ruha (espíritu/viento/aliento) atr d- (lugar donde/donde) tsbya (quiere/desea) neshba (sopla) w-qalah (y su voz/sonido) shma‘ (oyes/escuchas) ant (tú) ela (pero) la (no) yeda‘ (sabes/conoces) ant (tú) aymka (de dónde) atya (viene/está viniendo) w-layka (y adónde) azla

(va/está yendo) hakana (así) ituhy (es) kulnash (cada uno/toda persona) d-yelid (que es nacido/que ha nacido) men (de/desde) ruha (espíritu/viento/aliento)

Traducción con arameo: La ruha (espíritu/viento/aliento) sopla donde quiere, y tú oyes su qalah (voz/sonido), pero no sabes de dónde viene ni adónde va; así es cada persona que es nacida/ha nacido de la ruha (espíritu/viento/aliento).

Traducción limpia: El viento sopla donde quiere, y oyes su sonido; pero no sabes de dónde viene ni adónde va. Así es toda persona que ha nacido del espíritu.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܩܕܡܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܝ ܗܘ

Transliteración: ‘na Niqdemus w-'emar leh 'aykna meshkhan haleyn l-mehwe

Traducción: ‘na (respondió) Niqdemus (Niqdemus/Nicodemo) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) 'aykna (¿cómo?) meshkhan (pueden/son capaces) haleyn (estas [cosas]) l-mehwe (ser/llegar-a-ser/suceder)

Traducción con arameo: Respondió Niqdemus (Nicodemo) y le dijo: ¿Cómo meshkhan (pueden/son capaces) estas (cosas) l-mehwe (ser/llegar-a-ser/suceder)?

Traducción limpia: Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo pueden suceder estas cosas?

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܝܫܪܝܠ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘ

Transliteración: ‘na Yeshua w-'emar leh ant hu malpaneh d-Israyel w-haleyn la yeda‘ ant

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) ant (tú) hu (es/él; cópula) malpaneh (maestro/instructor) d-Israyel (de Israyel/Israel) w-haleyn (y estas [cosas]) la (no) yeda‘ (sabes/conoces) ant (tú)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: ¿Tú eres el malpaneh (maestro/instructor) de Israyel (Israel), y estas (cosas) no yeda‘ (sabes/conoces) tú?

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: ¿Tú eres el maestro de Israel, y no sabes estas cosas?

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܚܢܢ ܡܡܠܠܝܢ ܚܢܢ ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܡܕܡ ܡܣܗܕܝܢ ܚܢܢ ܘܣܗܕܘܬܢ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: amin amin amar ana lak d-meddem d-yad‘in khnan mmallelin khnan w-meddem d-khzayn msahdin khnan w-sahduthan la mqablin antun

Traducción: amin (amen/en verdad) amin (amen/en verdad) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) lak (a ti) d-meddem (que-lo_que) d-yad‘in (que-sabemos/conocemos) khnan (nosotros) mmallelin (hablamos/estamos hablando/habitualmente hablamos) khnan (nosotros) w-meddem (y-lo_que) d-khzayn (que-vimos/que-hemos visto) msahdin (damos testimonio/testificamos/estamos dando

testimonio) khnan (nosotros) w-sahduthan (y-nuestro testimonio) la (no) mqablin (recibís/aceptáis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Amén, amén, amar (digo/estoy diciendo) yo a ti: lo que nosotros sabemos, mmallelin (hablamos/estamos hablando/habitualmente hablamos) nosotros; y lo que nosotros hemos visto, msahdin (damos testimonio/testificamos/estamos dando testimonio) nosotros; y nuestro testimonio, vosotros no mqablin (recibís/aceptáis).

Traducción limpia: Amén, amén, yo te digo: lo que sabemos, lo hablamos; y lo que hemos visto, damos testimonio; y vosotros no recibís nuestro testimonio.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ܕܒܥܪܥ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܬܗܝܡܢܘܢܝ ܀

Transliteración: en d-b-ar‘a emret lkon w-la mhaymnin antun aykana en emar lkon d-b-shmaya thaymnunany

Traducción: en (si) d-b-ar‘a (lo que está en la tierra/de la tierra) emret (dije/he dicho/hablé) lkon (a vosotros/para vosotros) w-la (y-no) mhaymnin (creéis/confiáis/estáis creyendo) antun (vosotros) aykana (cómo) en (si) emar (diga/digo/hable) lkon (a vosotros/para vosotros) d-b-shmaya (lo que está en los cielos/de los cielos) thaymnunany (me creeréis/confiaréis en mí/me creeríais)

Traducción con arameo: Si d-b-ar‘a (lo que está en la tierra/de la tierra) emret (he dicho/dije) a vosotros, y no mhaymnin (creéis/confiáis), aykana (¿cómo?), si os emar (digo/hablo) d-b-shmaya (lo que está en los cielos/de los cielos), thaymnunany (me creeréis/confiaréis en mí).

Traducción limpia: Si os he hablado de lo que está en la tierra y no creéis, ¿cómo me creeréis si os hablo de lo que está en los cielos?

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܐܢܫ ,ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ ܀

Transliteración: w-la anash saleq l-shmaya ela hu d-nakheth men shmaya breh d-anasha hu d-ithuhy b-shmaya

Traducción: w-la (y-no) anash (hombre/alguien/ser humano) saleq (subió/ha subido) l-shmaya (a los cielos/al cielo) ela (sino/excepto) hu (él/aquel) d-nakheth (que descendió/ha descendido) men (de/desde) shmaya (los cielos/el cielo) breh (hijo/su hijo) d-anasha (del hombre/del ser humano) hu (él/aquel) d-ithuhy (que está/que se halla/que existe) b-shmaya (en los cielos/en el cielo)

Traducción con arameo: Y ningún hombre ha subido a los cielos, sino aquel que descendió de los cielos: el hijo del hombre, aquel que está en los cielos.

Traducción limpia: Nadie ha subido a los cielos, sino el que descendió de los cielos: el hijo del hombre, que está en los cielos.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܟ ܕܡܫܐ ܪܡܐ ܒܡܕܒܪܐ ܗܢܐ ܗܟܢܐ ܢܬܪܡܡ ܒܪ ܐܢܫܐ ܀

Transliteración: w-aykna d-arim Mushe khwya b-madbara hakna ‘athid l-meththramo breh d-anasha

Traducción: w-aykna (y-como/así como) d-arim (que levantó/alzó) Mushe (Moisés) khwya (serpiente) b-madbara (en el desierto/yermo) hakna (así/de este modo) ‘athid (está a punto de/está preparado para/está por) l-meththramo (ser levantado/ser alzado) breh (hijo) d-anasha (del hombre/del ser humano)

Traducción con arameo: Y así como Mushe (Moisés) levantó la khwya (serpiente) en el desierto, así el hijo del hombre está ‘athid (a punto de/preparado para/por) ser levantado.

Traducción limpia: Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así el hijo del hombre está por ser levantado.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ܕܟܠ ܐܢܫ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: d-kol anash d-mhaymen beh la ne'bad ela nehwun leh khaye d-l‘alam

Traducción: d- (para que/que) kol (todo) anash (hombre/persona) d- (que) mhaymen (cree/confía/está creyendo) beh (en él) la (no) ne'bad (perezca/se pierda) ela (sino/excepto que) nehwun (sean/haya) leh (para él/a él) khaye (vida/vidas) d-l‘alam (de eternidad/eterna/para siempre)

Traducción con arameo: Para que todo hombre/persona que mhaymen (cree/confía/está creyendo) en él no ne'bad (perezca/se pierda), sino que nehwun leh (haya para él/tenga) khaye d-l‘alam (vida de eternidad/vida eterna).

Traducción limpia: Para que toda persona que cree en él no perezca ni se pierda, sino que tenga vida eterna.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܗܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܢܬܠ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: hakna gir aheb Alaha l-‘alma aykna d-l-breh yakhidaya netel d-kol man d-mhymen beh la ne'bad ela nehwun leh khaye d-l‘alam

Traducción: hakna (así/de este modo) gir (pues/porque) aheb (amó/ha amado) Alaha (Dios) l-‘alma (al mundo/al siglo/a la era) aykna (de tal manera/como) d-l-breh (que-a su hijo) yakhidaya (único/único-de-su-clase) netel (diera/diese/daría) d- (para que/que) kol (todo/cada) man (quien/el que) d- (que) mhymen (cree/confía/está creyendo) beh (en él) la (no) ne'bad (perezca/se pierda) ela (sino/sino más bien) nehwun (sean/haya) leh (para él/a él) khaye (vida/vidas) d-l‘alam (de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Porque así gir (pues/porque) Alaha (Dios) amó al ‘alma (mundo/siglo/era), de tal manera que diera a su hijo yakhidaya (único/único-de-su-clase), para que todo el que mhymen (cree/confía/está creyendo) en él no ne'bad (perezca/se pierda), sino que nehwun leh (haya para él/sean para él) khaye d-l‘alam (vida de eternidad/vida para siempre).

Traducción limpia: Porque así Alaha (Dios) amó al mundo: de tal manera que diera a su Hijo único, para que todo el que cree en él no se pierda, sino que tenga vida de eternidad.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܓܝܪ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܠܥܠܡܐ ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܢܚܐ ܠܥܠܡܐ ܒܥܕܝܗ

Transliteración: la gir shdar Alaha l-breh l-‘alma d-neduniyuhy l-‘alma ela d-neḥe l-‘alma b-'ideh

Traducción: la (no) gir (pues/porque) shdar (envió) Alaha (Dios) l-breh (a su hijo) l-‘alma (al mundo/a la edad) d-neduniyuhy (para que lo juzgue/para juzgarlo) l-‘alma (al mundo) ela (sino) d-neḥe (para que viva) l-‘alma (el mundo) b-'ideh (por su mano/por medio de él)

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) no envió a su hijo al mundo para que neduniyuhy (lo juzgue/lo condene) al mundo, sino para que el mundo neḥe (viva) b-'ideh (por su mano/por medio de él).

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) no envió a su hijo al mundo para juzgar al mundo, sino para que el mundo viva por medio de él.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܡܬܕܝܢ ܐܝܬ ܐܠܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܟܒܪ ܕܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܗܝܡܢ ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: man d-mhaymen beh la meththadyan w-man d-la mhaymen men kadu din hu d-la haymen b-shmeh d-yakhidaya breh d-Alaha

Traducción: man (quien/el que) d-mhaymen (cree/está creyendo/confía) beh (en él) la (no) meththadyan (es juzgado/entra en juicio) w-man (y-quien/y-el que) d-la (que no) mhaymen (cree/está creyendo/confía) men (desde) kadu (ya/desde ahora) din (juzgado) hu (es/está) d-la (porque no/que no) haymen (creyó/ha creído/confió) b-shmeh (en su nombre) d-yakhidaya (del único/del hijo único) breh (su hijo/hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: El que cree en él no meththadyan (es juzgado/entra en juicio); y el que no cree, desde ya está din (juzgado), porque no haymen (ha creído/creyó/confiado) en el nombre del yakhidaya (único/hijo único), breh (su hijo/hijo) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: El que cree en él no es juzgado; y el que no cree, desde ya está juzgado, porque no ha creído en el nombre del Hijo único de Alaha (Dios).

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܕܝܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܪܚܡܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܛܠܡ ܥܒܕܘ ܒܝܫܐ ܡܛܠ ܕܗܘܝܢ ܒܝܫܝܢ ܓܝܪ ܠܐ ܐܚܒܘ ܢܘܗܪܐ ܐܠܐ ܛܠܡ

Transliteración: hanu din dina d-nuhra etha l-‘alma w-ahebu bnay-nasha l-hshuka yattir men d-l-nuhra ithayhun hwaw gir ‘badayhun bishe

Traducción: hanu (esto es/este es) din (pues/pero/entonces) dina (juicio/sentencia) d-nuhra (que la luz) etha (vino/ha venido) l-‘alma (al mundo/a la edad) w-ahebu (y amaron) bnay-nasha (los hijos de hombre/los seres humanos) l-hshuka (la oscuridad/las tinieblas) yattir (más) men (que/de) d-l-

nuhra (que a-la luz/que la luz) ithayhun (eran/estaban/existían) hwaw (eran/fueron) gir (pues/porque) ‘badayhun (sus obras/sus hechos) bishe (malas/malignas)

Traducción con arameo: Este es, pues, el dina (juicio/sentencia): que la nuhra (luz) vino al ‘alma (mundo/edad), y los bnay-nasha (seres humanos/hijos de hombre) amaron la hshuka (oscuridad/tinieblas) más que la nuhra (luz); pues ‘badayhun (sus obras/sus hechos) eran bishe (malas/malignas).

Traducción limpia: Este es, pues, el juicio: que la luz vino al mundo, y los seres humanos amaron la oscuridad más que la luz, porque sus obras eran malas.

Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܓܝܪ ܕܥܒܕ ܣܢܝܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܘܢ ܒܝܫܘܗܝ

Transliteración: kol gir d-sanyatha ‘abed sane l-nuhra w-la atha l-wath nuhra d-la nethkassasun ‘badohy

Traducción: kol (todo/cada) gir (pues/porque) d-sanyatha (cosas detestables/cosas odiosas/cosas aborrecibles) ‘abed (hace/está haciendo/habitualmente hace) sane (odia/aborrece) l-nuhra (la luz) w-la (y-no) atha (viene/ha venido) l-wath (hacia/a junto a) nuhra (la luz) d-la (para que no) nethkassasun (sean reprendidas/sean censuradas/sean reprobadas) ‘badohy (sus obras/sus hechos)

Traducción con arameo: Pues todo el que hace sanyatha (cosas detestables/cosas odiosas/cosas aborrecibles) odia la luz, y no viene hacia la luz, para que sus obras no nethkassasun (sean reprendidas/sean censuradas/sean reprobadas).

Traducción limpia: Porque todo el que hace cosas detestables odia la luz y no viene hacia la luz, para que sus obras no sean reprendidas.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܪܪܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܒܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܝܕܝܢ ܗܝ

Transliteración: haw deyn d-‘abed shrara 'athe lawt nuhra d-netida‘un ‘badawhi d-b'Alaha ‘bidin

Traducción: haw (aquel/el que) deyn (pero/sin embargo) d-‘abed (que hace/obra) shrara (verdad/realidad/fidelidad) 'athe (viene) lawt (a/hacia) nuhra (la luz) d-netida‘un (para que se conozcan/sean conocidas/sean reconocidas) ‘badawhi (sus obras/sus hechos) d-b'Alaha (que en Alaha (Dios)) ‘bidin (están hechas/han sido hechas/realizadas)

Traducción con arameo: Pero el que hace la shrara (verdad/realidad/fidelidad) viene a la luz, para que se conozcan/sean reconocidas sus obras, que en Alaha (Dios) están hechas/han sido realizadas.

Traducción limpia: Pero el que hace la verdad viene a la luz, para que se conozcan sus obras: que están hechas en Alaha (Dios).

Versículo 3:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܬܡ ܐܬܪ

Transliteración: batar haleyn 'etha Yeshua w-talmidawhi l-arʿa d-Yehud w-taman methapekh hwa ʿamhon w-maʿmad

Traducción: batar (después de) haleyn (estas cosas) 'etha (vino/llegó) Yeshua (Jesús) w-talmidawhi (y sus discípulos) l-arʿa (a la tierra) d-Yehud (de Yehud (Judea)) w-taman (y allí) methapekh (andaba/se movía/iba y venía) hwa (estaba/era) ʿamhon (con ellos) w-maʿmad (y bautizaba/bautizando)

Traducción con arameo: Después de estas cosas vino/llegó Yeshua (Jesús) y sus discípulos a la tierra de Yehud (Judea), y allí methapekh (andaba/se movía/iba y venía) estaba con ellos y bautizaba/bautizando.

Traducción limpia: Después de estas cosas vino Jesús y sus discípulos a la tierra de Judea, y allí andaba con ellos y bautizaba.

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܒܥܝܢ ܥܠ ܓܢܒ ܫܠܝܡ ܡܛܠ ܕܡܝܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ ܣܓܝܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܥܡܕܝܢ

Transliteración: 'ap Yuhannan deyn maʿmad hwa b-ʿeyn-yun d-ʿal ganb Shlim mtol d-mayya 'it hwaw taman saggi'e w-'athin hwaw w-ʿamdin

Traducción: 'ap (también/incluso) Yuhannan (Juan) deyn (pero/por su parte) maʿmad (bautizando/bautiza) hwa (estaba/era) b-ʿeyn-yun (en ʿeyn-yun (Aenón)) d-ʿal (que está junto a/al lado de) ganb (lado) Shlim (Salim) mtol (porque/a causa de) d-mayya (que aguas/agua) 'it (hay/existe) hwaw (eran/estaban) taman (allí) saggi'e (muchas/abundantes) w-'athin (y venían/iban viniendo/estaban viniendo) hwaw (eran/estaban) w-ʿamdin (y bautizándose/siendo bautizados)

Traducción con arameo: También/incluso Yuhannan (Juan), por su parte, estaba bautizando en ʿeyn-yun (Aenón), junto a/al lado de Shlim (Salim), porque allí había aguas muchas/abundantes; y venían/iban viniendo y ʿamdin (bautizándose/siendo bautizados).

Traducción limpia: También Juan, por su parte, estaba bautizando en Aenón, junto a Salim, porque allí había muchas aguas; y venían y se bautizaban.

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܒܬ ܐܣܝܪ ܥܕܡܐ ܢܦܠ ܗܘܐ

Transliteración: la gir ʿadkyl nfal hwa Yuhannan beyt 'asira

Traducción: la (no) gir (pues/porque) ʿadkyl (todavía/aún/hasta ahora) nfal (cayó/entró/fue a parar) hwa (había/estaba) Yuhannan (Juan) beyt (casa de) 'asira ('asira (prisioneros/cautivos))

Traducción con arameo: Pues/porque todavía/aún Yuhannan (Juan) no había caído/no había entrado/no había ido a parar en beyt 'asira (casa de prisioneros/cárcel).

Traducción limpia: Porque todavía Juan no había ido a parar a la cárcel.

Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܥܬܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܗܕ ܥܠ ܬܕܟܝܬܐ

Transliteración: hwat hwat deyn ba‘ta l-had men talmidawhi d-Yuhannan ‘am yehudaya had ‘al tadkitha

Traducción: hwat (había/ocurrió/se dio) hwat (había/ocurrió/se dio) deyn (pero/entonces) ba‘ta (cuestión/indagación/disputa) l-had (a/para uno) men (de/entre) talmidawhi (sus discípulos) d-Yuhannan (de Yuhannan (Juan)) ‘am (con) yehudaya (judío/judeano) had (uno/cierto) ‘al (sobre/acerca de) tadkitha (purificación/limpieza)

Traducción con arameo: Y hubo entonces una ba‘ta (cuestión/indagación/disputa) entre uno de los discípulos de Yuhannan (Juan) y un yehudaya had (un judío/judeano cierto), acerca de la tadkitha (purificación/limpieza).

Traducción limpia: Entonces hubo una cuestión/disputa entre uno de los discípulos de Juan y un judío acerca de la purificación.

Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܝܢ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܢ ܗܘ ܕܥܡܟ ܗܘܐ ܒܥܒܪ ܝܪܕܢܢ ܕܐܢܬ ܣܗܕܬ ܥܠܘܗܝ ܗܐ ܐܦ ܗܘ ܡܥܡܕ ܘܣܓܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ ❖

Transliteración: w-'ethaw lawt Yuhannan w-'emaru leh rabban haw d-‘amakh hwa b-‘ebra d-Yurdanan d-ant sahdet ‘alawhi ha 'ap hu ma‘med w-saggi'e 'athen lawteh

Traducción: w-'ethaw (y vinieron/llegaron) lawt (a/hacia) Yuhannan (Yuhannan (Juan)) w-'emaru (y dijeron) leh (a él/le) rabban (nuestro maestro/nuestro rabí) haw (aquel/ese) d-‘amakh (que contigo/que estaba contigo) hwa (estaba/era) b-‘ebra (en el paso/en el cruce/en el vado) d-Yurdanan (del Yurdanan (Jordán)) d-ant (que tú) sahdet (testificaste/diste testimonio) ‘alawhi (acerca de él/sobre él) ha (he aquí/mira) 'ap (también/incluso) hu (él) ma‘med (bautiza/está bautizando/sumerge) w-saggi'e (y muchos) 'athen (vienen/están viniendo/van viniendo) lawteh (a él/hacia él)

Traducción con arameo: Y vinieron a Yuhannan (Juan) y le dijeron: Rabban (nuestro maestro/nuestro rabí), aquel que estaba contigo b-‘ebra d-Yurdanan (en el paso/en el cruce/en el vado del Jordán), de quien tú diste testimonio, he aquí/mira: también él ma‘med (bautiza/está bautizando/sumerge), y muchos vienen/están viniendo hacia él.

Traducción limpia: Y vinieron a Juan y le dijeron: Nuestro maestro, aquel que estaba contigo en el paso del Jordán, de quien tú diste testimonio, mira: también él bautiza, y muchos vienen a él.

Versículo 3:27

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܟܟ ܒܪܢܫܐ ܠܡܣܒ ܡܢ ܫܒܘܬ ܢܦܫ ܗ ܕܐ ܐܬܕܡ ܠܝ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ❖ ܐܡܪ ܕܐ ܠܐ

Transliteración: ‘na Yuhannan w-'amar l-hon la meshkakh barnasha l-mesab men tsbuth napsh-eh meddem 'ella 'en 'etyahab leh men shmayo

Traducción: ‘na (respondió/dio respuesta) Yuhannan (Juan) w-'amar (y dijo) l-hon (a ellos) la (no) meshkakh (puede/es capaz) barnasha (hombre/ser humano) l-mesab (tomar/recibir) men (de/desde) tsbuth (voluntad/deseo/asunto/cosa) napsh-eh (su alma/sí-mismo) meddem (algo/alguna cosa/nada) 'ella (sino/excepto) 'en (si/a menos que) 'etyahab (ha sido dado/fue dado) leh (a él) men (de/desde) shmayo (cielo/cielos)

Traducción con arameo: Respondió Juan y les dijo: el ser humano no meshkakh (puede/es capaz) de mesab (tomar/recibir) meddem (algo/nada) men tsbuth napsh-eh (por propia voluntad/por iniciativa propia/por sí mismo), sino/excepto si le ha sido dado desde shmayo (cielo/cielos).

Traducción limpia: Respondió Juan y les dijo: el ser humano no puede recibir nada por propia iniciativa, a menos que le haya sido dado desde el cielo.

Versículo 3:28

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܬ ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ ܕܩܕܡܘܗܝ

Transliteración: antun sahdin antun li d-'amret d-ana la hwayt mshiha 'ella shliha ana d-qdamawhi

Traducción: antun (vosotros) sahdin (testificáis/dais testimonio/sois testigos) antun (vosotros mismos) li (a mí/a mi favor) d-'amret (que dije/he dicho) d-ana (que yo) la (no) hwayt (era/fui/he sido/soy) mshiha (Mesías/el Ungido) 'ella (sino/pero) shliha (enviado/mensajero/apóstol) ana (yo) d-qdamawhi (que está delante de él/antes de él)

Traducción con arameo: Vosotros mismos sahdin (testificáis/dais testimonio/sois testigos) a mi favor: que yo dije/he dicho que yo no soy/no he sido mshiha (Mesías/el Ungido), sino que yo soy shliha (enviado/mensajero/apóstol) que está delante de él/antes de él.

Traducción limpia: Vosotros mismos me dais testimonio: que yo dije que no soy el Mesías, sino que soy el enviado que está delante de él.

Versículo 3:29

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܘܫܡܥ ܠܗ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܝ ܕܝܠܝ ܗܝ ܡܠܝܐ ܐ

Transliteración: men d-'it leh kalta khatna hu rakhmeh deyn d-khatna hu d-qa'em w-tsa'et leh khadutha rabta khda mtol qleh d-khatna hda hkyil khadutha dili ha mmalya

Traducción: men (quien/quienquiera) d-'it (que tiene/hay) leh (a él/para él) kalta (novia/esposa) khatna (novio/esposo) hu (es él) rakhmeh (su amigo/el amigo de él) deyn (pero/entonces) d-khatna (del novio) hu (él/aquel) d-qa'em (que está de pie/que permanece) w-tsa'et (y escucha/atiende) leh (a él) khadutha (alegría/gozo) rabta (grande) khda (se alegra/se goza) mtol (por/a causa de) qleh (su voz/la voz de él) d-khatna (del novio) hda (esta) hkyil (por tanto/así pues) khadutha (alegría/gozo) dili (mía/de mí) ha (he aquí) mmalya (está llenada/está completa)

Traducción con arameo: El que tiene la kalta (novia/esposa), ése es el khatna (novio/esposo); pero el rakhmeh (su amigo/el amigo de él) del khatna (novio), el que está de pie y le escucha, se alegra con gran alegría a causa de la voz del novio. Esta, pues, mi alegría, he aquí, está llenada/está completa.

Traducción limpia: El que tiene a la novia, ése es el novio; pero el amigo del novio, el que está de pie y le escucha, se alegra con gran alegría por la voz del novio. Esta, pues, mi alegría, he aquí, está completa.

Versículo 3:30

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܠܗ ܕܡܐ ܠܡܪܒܐ ܘܠܝ ܠܡܒܨܪ ܀

Transliteración: l-hu hu wale l-mrba w-li l-mbtsar

Traducción: l-hu (a él/para él) hu (él/es) wale (conviene/es necesario/debe) l-mrba (crecer/aumentar/hacerse grande) w-li (y a mí/para mí) l-mbtsar (disminuir/menguar/hacerse menor)

Traducción con arameo: A él (l-hu) le conviene/es necesario (hu wale) crecer/aumentar/hacerse grande (l-mrba); y a mí (w-li) disminuir/menguar/hacerme menor (l-mbtsar).

Traducción limpia: Él debe crecer, y yo disminuir.

Versículo 3:31

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ ܘܗܘ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܐܪܥܐ ܗܘ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ ܀ ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ

Transliteración: haw gir dmen l‘el ata l‘el men kol hu w-haw dmen ar‘a men ar‘a hu w-men ar‘a mammallel haw dmen shmaya ata l‘el men kol hu

Traducción: haw (aquel/el-que) gir (pues/porque) dmen (que-de/el-que-de/quien-de) l‘el (arriba/de-arriba) ata (vino/ha venido) l‘el (arriba/por-encima) men (de) kol (todo/todos) hu (es/está) w-haw (y-aquel/y-el-que) dmen (que-de/el-que-de/quien-de) ar‘a (tierra/la-tierra) men (de) ar‘a (tierra/la-tierra) hu (es/está) w-men (y-de) ar‘a (tierra/la-tierra) mammallel (habla/está hablando) haw (aquel/el-que) dmen (que-de/el-que-de/quien-de) shmaya (cielo/cielos) ata (vino/ha venido) l‘el (arriba/por-encima) men (de) kol (todo/todos) hu (es/está)

Traducción con arameo: Porque haw dmen l‘el (aquel que es de arriba) ata (vino/ha venido) está l‘el men kol (por encima de todo/de todos); y haw dmen ar‘a (aquel que es de la tierra), men ar‘a (de la tierra) es, y men ar‘a (de la tierra) habla. Haw dmen shmaya (aquel que es del cielo/de los cielos) ata (vino/ha venido) está l‘el men kol (por encima de todo/de todos).

Traducción limpia: Porque el que ha venido de arriba está por encima de todo; y el que es de la tierra, de la tierra es y de la tierra habla. El que ha venido del cielo está por encima de todo.

Versículo 3:32

Arameo (Peshitta): ܘܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܗܕܐ ܣܗܕ ܘܣܗܕܘܬܗ ܠܐ ܐܢܫ ܩܒܠ ܀

Transliteración: w-meddem d-hza w-shma‘ masahhed w-sahdutheh la enash meqabbal

Traducción: w-meddem (y-lo-que/y-algo) d-hza (que-vio/ha visto) w-shma‘ (y-oyó/ha oído) masahhed (testifica/da-testimonio) w-sahdutheh (y-su-testimonio) la (no) enash (persona/alguien/uno) meqabbal (recibe/acepta)

Traducción con arameo: Y w-meddem (lo que/aquello que) d-hza (vio/ha visto) y w-shma‘ (oyó/ha oído), masahhed (testifica/da testimonio); y su sahdutheh (testimonio) la enash (nadie/persona alguna) lo meqabbal (recibe/acepta).

Traducción limpia: Y lo que ha visto y oído, lo testifica; y su testimonio nadie lo recibe.

Versículo 3:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܕܩܒܠ ܣܗܕܘܬܗ ܗܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ

Transliteración: hu den d-qabel sahdutheh htem d-Alaha shrira hu

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) d-qabel (que-recibió/que-aceptó) sahdutheh (su-testimonio) htem (selló/puso-sello/confirmó) d-Alaha (que-Alaha) shrira (verdadero/veraz/fiable) hu (es/está)

Traducción con arameo: Pero el que recibió su testimonio htem (selló/puso sello/confirmó) que Alaha (Dios) es shrira (verdadero/veraz/fiable).

Traducción limpia: Pero el que recibió su testimonio confirmó que Alaha (Dios) es veraz.

Versículo 3:34

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܫܕܪܗ ܡܠܠܐ ܗܘ ܕܡܬܡܠܠ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܟܝܠ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܓܝܪ ܗܘ ❖ ܪܘܚܐ

Transliteración: ayna gir d-Alaha shadreh melle hu d-Alaha mammallel la hwa gir bkayla yehab Alaha ruha

Traducción: ayna (quien/el-que) gir (pues/porque) d-Alaha (que-Alaha) shadreh (lo-envió/lo-ha-enviado) melle (palabras/asuntos) hu (es/son) d-Alaha (de-Alaha) mammallel (habla/habla-habitualmente) la (no) hwa (fue/era/ha-sido) gir (pues/porque) bkayla (con-medida/por-medida/en-medida) yehab (dio/ha-dado) Alaha (Alaha) ruha (espíritu/aliento/viento)

Traducción con arameo: Porque aquel a quien Alaha (Dios) shadreh (lo envió/lo ha enviado), mammallel (habla/habla habitualmente) las melle (palabras) de Alaha (Dios); pues no fue bkayla (con medida/por medida/en medida) como Alaha (Dios) yehab (dio/ha dado) la ruha (espíritu/aliento/viento).

Traducción limpia: Porque aquel a quien Alaha (Dios) envió habla las palabras de Alaha (Dios); pues no fue con medida como Alaha (Dios) dio el espíritu.

Versículo 3:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܐ ܡܚܒ ܠܒܪܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܝܗܒ ܒܐܝܕܘܗܝ

Transliteración: abba mhabb l-bra w-kol madam yehab b-aydawhi

Traducción: abba (padre/el-Padre) mhabb (ama/ama-habitualmente/está-amando) l-bra (al-hijo/al-Hijo) w-kol (y-todo) madam (cosa/alguna-cosa/todo-lo-que-es-cosa) yehab (dio/ha-dado) b-aydawhi (en-sus-manos/en-su-poder)

Traducción con arameo: El Padre ama al Hijo, y todo lo ha dado/dio en sus manos/en su poder.

Traducción limpia: El Padre ama al Hijo y ha dado todo en sus manos.

Versículo 3:36

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܬܦܝܣ ܠܒܪ ܠܐ ܢܚܙܐ ܚܝܐ ܐܠܐ ܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܢܩܘ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: man d-mhayman b-bra it leh hayye d-l‘alam w-man d-la mettapayis l-bra la nehze hayye ela rughzeh d-Alaha nqawwe ‘alawhy

Traducción: man (quien/el-que) d-mhayman (que-cree/que-confía/siendo-creyente) b-bra (en-el-hijo/en-el-Hijo) it (hay/existe) leh (a-él/para-él) hayye (vida) d-l‘alam (de-eternidad/para-siempre) w-man (y-quien/y-el-que) d-la (que-no) mettapayis (se-deja-persuadir/obedece/consiente) l-bra (al-hijo/al-Hijo) la (no) nehze (verá/vea) hayye (vida) ela (sino/pero-más-bien) rughzeh (ira/cólera/indignación) d-Alaha (de-Alaha/de-Dios) nqawwe (permanece/permanecerá) ‘alawhy (sobre-él/encima-de-él)

Traducción con arameo: Quien mhayman (cree/confía) en el Hijo tiene vida de eternidad/para siempre; y quien no mettapayis (se deja persuadir/obedece/consiente) al Hijo no verá la vida, sino que la ira de Alaha (Dios) nqawwe (permanece/permanecerá) sobre él.

Traducción limpia: El que cree en el Hijo tiene vida eterna; pero el que no presta asentimiento al Hijo no verá la vida, sino que la ira de Alaha (Dios) permanecerá sobre él.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܕܥ ܟ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܕܛ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܥܒܕ ܘܡܥܡܕ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܢ

Transliteración: yida‘ den Yeshua d-shma‘u prishē d-talmidē saggi’ē ‘bad w-ma‘med yatir men Yokhanan

Traducción: yida‘ (supo/conoció) den (pero/entonces/pues) Yeshua (Jesús) d-shma‘u (que-oyeron/que-habían-oído) prishē (fariseos) d-talmidē (que-discípulos) saggi’ē (muchos) ‘bad (hizo/había-hecho) w-ma‘med (y-bautizaba/y-sumergía) yatir (más) men (que/más-que) Yokhanan (Juan)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) supo que los prishē (fariseos) habían oído que ‘bad (hizo/había hecho) talmidē saggi’ē (muchos discípulos) y ma‘med (bautizaba/sumergía) yatir men (más que) Yokhanan (Juan).

Traducción limpia: Entonces Jesús supo que los fariseos habían oído que había hecho muchos discípulos y bautizaba más que Juan.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܗܘܐ ܠܐ ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܐܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝ

Transliteración: kad la hwa hu Yeshua ma‘med hwa ela talmidawhi

Traducción: kad (cuando/mientras/aunque) la (no) hwa (era/estaba) hu (él mismo) Yeshua (Jesús) ma‘med (bautizando/bautizaba) hwa (era/estaba) ela (sino/sino-que) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Kad (cuando/mientras/aunque) no era hu Yeshua (Jesús mismo) quien ma‘med (bautizaba/estaba bautizando), sino talmidawhi (sus discípulos).

Traducción limpia: Aunque no era Jesús mismo quien bautizaba, sino sus discípulos.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܒܩ ܠܗ ܠܝܗܘܕ ܘܐܙܠ ܠܗ ܛܒ ܠܓܠܝܠ

Transliteración: w-shbaqeh l-Yehud w-ezal leh tub l-Galila

Traducción: w- (y) shbaqeh (lo/la-dejó/abandonó) l-Yehud (a-Yehud/Judea) w- (y) ezal (fue/marchó/se-fue) leh (para-él/se [idiomático]) tub (de-nuevo/otra-vez) l-Galila (a-Galila/Galilea)

Traducción con arameo: Y shbaqeh (dejó/abandonó) Yehud (Judea) y ezal leh (se fue) tub (de nuevo) a Galila (Galilea).

Traducción limpia: Y dejó Judea y se fue de nuevo a Galilea.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܐ ܗܘ ܕܐ ܕܢܚ ܒܗܘܪ ܡܝ ܡܢ ܗܘܐ ܕܝܢܚ

Transliteración: m‘abda hwath leh den d-na’te n‘bar ‘al beit Shamraya

Traducción: m‘abda (tenía que/era necesario) hwath (era/fue) leh (para-él/le) den (pero/sin embargo) d-na’te (que-viniera/que-venga) n‘bar (pasara/pase) ‘al (por/sobre/a través de) beit (casa/región/territorio) Shamraya (samaritanos)

Traducción con arameo: Pero le era m‘abda (necesario/tenía que) d-na’te (venir) y n‘bar (pasar) ‘al (por/a través de) Beit Shamraya (la región/territorio de los samaritanos).

Traducción limpia: Pero le era necesario venir y pasar por la región de los samaritanos.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܡܪܝܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܫܟܪ ܥܠ ܓܢܒ ܩܪܝܬܐ ܕܝܗܒ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ ܒܪܗ ❖

Transliteración: w'ata l-medintha d-shomraye d-metqarya shkar ‘al ganb qarytha d-yahab hawa ya‘qub l-yosap breh

Traducción: w'ata (y vino/llegó) l-medintha (a una ciudad) d-shomraye (de los samaritanos/samaritana) d-metqarya (que es llamada/se llama) shkar (Sicar) ‘al (sobre/en/junto a) ganb (lado/borde) qarytha (finca/campo/propiedad; aldea/poblado) d-yahab (que dio) hawa (había/era) ya‘qub (Jacob) l-yosap (a José) breh (su hijo)

Traducción con arameo: Y vino a una ciudad de los Shomraye (samaritanos), que se llama Shkar (Sicar), junto a la finca que Ya‘qub (Jacob) había dado a Yosap (José), su hijo.

Traducción limpia: Y llegó a una ciudad samaritana llamada Sicar, junto a la finca que Jacob había dado a José, su hijo.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܗ ܗܘܐ ܬܡܢ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܝܥܩܘܒ ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܕܡܬܟܢܫ ܡܢ ܥܡܠ ܕܐܘܪܚܐ ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܡܥܝܢܐ ܘܥܡܗ ܗܘܐ ܫܬ ܫܥܝܢ ❖ ܟܕ ܥܠ ܠܡ ܗܘܐ ܕܫܝܫܬ ܫܥܬܐ

Transliteración: w'ith hawa taman ma‘yana d-mayya d-ya‘qub hu dēn yeshua la'a hawa men ‘amla d-urha w-yeteb hawa leh ‘al ma‘yana w'ith hwai shēt sha‘in

Traducción: w'ith (y hay/existe) hawa (era/había) taman (allí) ma‘yana (manantial/fuente) d-mayya (de agua/aguas) d-ya‘qub (de Jacob) hu (él) dēn (pero/pues) yeshua (Jesús) la'a (cansado/fatigado) hawa (era/estaba) men (de/por) ‘amla (trabajo/esfuerzo) d-urha (del camino/jornada) w-yeteb (y se sentó/estaba sentado) hawa (era/estaba) leh (para sí/a él) ‘al (sobre/junto a) ma‘yana (la fuente) w'ith (y hay/existe) hwai (eran/había) shēt (seis) sha‘in (horas)

Traducción con arameo: Y había allí una ma‘yana (manantial/fuente) de mayya (agua/aguas) de Ya‘qub (Jacob); pero Yeshua (Jesús) estaba cansado por el ‘amla (trabajo/esfuerzo) del urha (camino/jornada), y se sentó/estaba sentado para sí junto a la ma‘yana (fuente); y había seis sha‘in (horas).

Traducción limpia: Allí había una fuente de agua de Jacob; pero Jesús, cansado por el esfuerzo del camino, se sentó junto a la fuente. Y era como la hora sexta.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܬ ܐܢܬܬ ܡܢ ܫܡܪܝܢ ܕܬܡܠܐ ܠܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܒ ܠܝ ܠܡܝܐ ܐܫܬܐ

Transliteración: w'ettat anttha men shomrin d-temle mayya w'amar lah yeshua hab li mayya 'eshteh

Traducción: w'ettat (y vino/llegó) anttha (mujer/esposa) men (de/desde) shomrin (Samaria/Shomrin) d-temle (para llenar/que llene) mayya (agua/aguas) w'amar (y dijo) lah (a ella/para ella) yeshua (Jesús/Yeshua) hab (da) li (a mí/para mí) mayya (agua/aguas) 'eshteh (beberé/que beba)

Traducción con arameo: Y vino una anttha (mujer) de Shomrin (Samaria) para d-temle (llenar) mayya (agua/aguas), y Yeshua (Jesús) lah (a ella) dijo: Hab (da) a mí mayya (agua/aguas); 'eshteh (beberé).

Traducción limpia: Vino una mujer de Samaria para llenar agua, y Jesús le dijo a ella: «“Dame agua para beber».

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܓܝܪ ܠܐܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܣܒܪܬܐ

Transliteración: talmidawhi gēr ‘alu hawu l-medintha d-nezbnun l-hon sibrtha

Traducción: talmidawhi (sus discípulos) gēr (pues/porque) ‘alu (entraron/fueron) hawu (eran/estaban; auxiliar de pasado) l-medintha (a/en la ciudad) d-nezbnun (para comprar/para que compraran) l-hon (para ellos/para sí) sibrtha (alimento/comida/sustento/provisión)

Traducción con arameo: Sus talmidawhi (discípulos), gēr (pues), ‘alu hawu (habían entrado/habían ido) a la medintha (ciudad) para d-nezbnun (comprar/que compraran) l-hon (para ellos/para sí) sibrtha (alimento/comida).

Traducción limpia: Pues sus discípulos habían entrado en la ciudad para comprar comida para sí.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬ ܫܡܪܝܬܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܝܗܘܕܝ ܐܢܬ ܘܡܢܝ ܫܐܝܠ ܐܢܬ ܠܡܫܬܐ ܕܐܝܬܝ ܐܢܬܬ ܫܡܪܝܬܝܬܐ ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܫܚܝܢ ܝܗܘܕܝ ܥܡ ܫܡܪܝ

Transliteración: amra leh hay anttha shomraytha aikhana ant yehudaya ant w-meni sha'el ant l-meshte d-itay anttha shomraytha la gyr methhashhhin yehudaye ‘am shomraye

Traducción: amra (dijo) leh (a él) hay (ella/la) anttha (mujer) shomraytha (samaritana) aikhana (¿cómo?) ant (tú) yehudaya (judío) ant (tú) w-meni (y de mí) sha'el (pides/solicitas) ant (tú) l-meshte (para beber) d-itay (que soy/siendo yo) anttha (mujer) shomraytha (samaritana) la (no) gyr (pues/porque) methhashhhin (tienen trato/se relacionan) yehudaye (judíos) ‘am (con) shomraye (samaritanos)

Traducción con arameo: Le dijo la anttha shomraytha (mujer samaritana): «¿Cómo tú, yehudaya (judío), me pides de beber a mí, siendo yo una anttha shomraytha (mujer samaritana)?» Pues los yehudaye (judíos) no methhashhhin (tienen trato/se relacionan) con los shomraye (samaritanos).

Traducción limpia: La mujer samaritana le dijo: «¿Cómo tú, judío, me pides de beber a mí, siendo yo una mujer samaritana?» Pues los judíos no tienen trato con los samaritanos.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ܠ ܐܡ ܠܗ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܢ ܐܢܬ ܝܕܥܬ ܗܘܝܬ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒ ܠܝ ܐܫܬܐ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܠܗ ܘܗܘ ܗܘܐ ܝܗܒ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ ❖

Transliteración: ‘na yeshua w-amar lah elu yed‘a hwayti mowhbtha d-alaha w-manu hana d-amar lki hab li 'eshteh anti sha'la hwayti leh w-yahab hwa lki mayya hayye

Traducción: ‘na (respondió) yeshua (Jesús) w-amar (y dijo) lah (a ella) elu (si) yed‘a (supieras/conocieras) hwayti (eras/hubieras estado) mowhbtha (don/regalo) d-alaha (de Alaha/Dios) w-manu (y quién es) hana (este) d-amar (que dijo/ha dicho) lki (a ti) hab (da) li (a mí) 'eshteh (beberé/que yo beba) anti (tú) sha'la (pedirías/estarías pidiendo) hwayti (eras/hubieras estado) leh (a él) w-yahab (y daría/y habría dado) hwa (era/habría estado) lki (a ti) mayya (agua/aguas) hayye (vivas/vivientes)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: «Si yed‘a hwayti (conocieras/supieras) el mowhbtha (don/regalo) de Alaha (Dios), y quién es este que te dijo: “Hab li 'eshteh” (dame que yo beba / dame de beber), tú sha'la hwayti (le pedirías / estarías pidiéndole), y él yahab hwa (te habría dado / te daría) mayya hayye (aguas vivas)».

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: «Si conocieras el don de Alaha (Dios), y quién es este que te dijo: “Dame de beber”, tú le pedirías, y él te habría dado aguas vivas».

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܠܘ ܘܒܪ ܥܡܝܩ ܗܘ ܡܢ ܐܝܟ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ

Transliteración: amra leh anttha hay mari la dola 'ith lakh w-bra ‘amiqa aymka lakh mayya hayye

Traducción: amra (dijo/dice) leh (a él) anttha (mujer/esposa) hay (esa/la) mari (señor mío/mi señor) la (no) dola (cubo) 'ith (hay/existe) lakh (para ti/a ti) w-bra (y [el] pozo/cisterna) ‘amiqa (profundo/hondo) aymka (¿de dónde?) lakh (para ti/a ti) mayya (agua/aguas) hayye (vivas/vivientes)

Traducción con arameo: La mujer le dijo: «Mari (señor mío/mi señor), no tienes dola (cubo), y el bra (pozo/cisterna) es ‘amiqa (profundo/hondo); ¿de dónde tienes mayya hayye (aguas vivas/aguas vivientes)?»

Traducción limpia: La mujer le dijo: «Señor mío, no tienes cubo y el pozo es profundo; ¿de dónde tienes aguas vivas?»

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܐܦܠܐ ܐܦܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܢ ܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܪܒܐ ܡܢ ܝܥܩܘܒ ܕܝܗܒ ܠܢ ܒܪ ܗܢ ❖ ܘܡܢ

Transliteración: lama ant rab ant men abun ya‘qub haw d-hu yahab lan bira hda w-hu menah 'eshti w-bnawhi w-‘neh

Traducción: lama (¿acaso?/¿es que?) ant (tú) rab (mayor/grande) ant (eres) men (que/de) abun (nuestro padre) ya‘qub (Jacob) haw (aquel/el que) d-hu (que él) yahab (dio) lan (a nosotros/nos) bira (pozo/cisterna) hda (este/esta) w-hu (y él) menah (de ella/de él, del pozo) 'eshti (bebió) w-bnawhi (y sus hijos) w-‘neh (y su rebaño)

Traducción con arameo: «¿Acaso tú eres rab (mayor/grande) que Abun Ya‘qub (nuestro padre Jacob), haw d-hu (aquel que él) nos dio este bira (pozo/cisterna), y él bebió menah (de ella/de él, del pozo), y sus hijos y su ‘neh (rebaño)?»

Traducción limpia: «¿Acaso tú eres mayor que nuestro padre Jacob, aquel que nos dio este pozo, y él bebió de él, y sus hijos y su rebaño?»

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ܀ ܥܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܠ ܕܫܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܬܘܒ ܢܬܥܐ

Transliteración: ‘na yeshua w-amar lah kol d-neshte men haleyn mayya tub netsheh

Traducción: ‘na (respondió) yeshua (Jesús) w-amar (y dijo) lah (a ella) kol (todo/cada) d-neshte (que beba/bebiere/beberá) men (de/desde) haleyn (estas) mayya (agua/aguas) tub (de nuevo/otra vez) netsheh (tendrá sed)

Traducción con arameo: Respondió Jesús y le dijo a ella: «Todo el que d-neshte (beba/bebiere) de estas mayya (agua/aguas), tub (de nuevo/otra vez) netsheh (tendrá sed)».

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo a ella: «Todo el que beba de estas aguas tendrá sed otra vez».

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܕܢ ܕܫܬܐ ܡܢ ܗܕܐ ܡܝܐ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ ܠܐ ܢܬܥܐ ܥܕ ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܠܗ ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܢܒܥܝܢ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡ ܀ ܠܥܠܡ ܫܪ ܝܬܒ ܡܢ ܗܕܐ ܥܠܡܐ

Transliteración: kol dēn d-neshte men mayya d-ana ettel leh la netsheh l-‘alam ela mayya hanun d-yahab ana leh nehwon beh m‘ina d-mayya d-nab‘in l-hayye d-l-‘alam

Traducción: kol (todo/cada) dēn (pero/entonces) d-neshte (que beba/bebiere) men (de/desde) mayya (agua/aguas) d-ana (que yo) ettel (daré) leh (a él) la (no) netsheh (tendrá sed) l-‘alam (para siempre/por siempre) ela (sino/antes bien) mayya (agua/aguas) hanun (esas/aquellas) d-yahab (que doy/que estoy dando) ana (yo) leh (a él) nehwon (serán/llegarán a ser) beh (en él) m‘ina (manantial/fuente) d-mayya (de agua/aguas) d-nab‘in (que brotan/manan) l-hayye (hacia la vida/para la vida) d-l-‘alam (eterna/de la eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Pero todo el que d-neshte (beba/bebiere) de la mayya (agua/aguas) que yo le ettel (daré), la netsheh (no tendrá sed) l-‘alam (para siempre); sino que esas mayya (aguas) que yo le doy nehwon (serán/llegarán a ser) en él una m‘ina (fuente/manantial) de mayya (aguas), d-nab‘in (que brotan/manan) hacia la vida d-l-‘alam (eterna/de la eternidad).

Traducción limpia: Pero todo el que beba del agua que yo le daré no tendrá sed jamás; sino que esas aguas que yo le doy serán en él una fuente cuyas aguas brotan hacia la vida eterna.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܐ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܡܪܝ ܗܒ ܠܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܕܠܐ ܬܬܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܐܬܝܐ ܡܢ ܗܪܟܐ ❖ ܐܡܪܐ ܠܗ

Transliteración: amra leh anteta hay mari hab li men haleyn mayya dla tub etshe wla hawit atya dalya men harka

Traducción: amra (dijo/dice) leh (a él/le) anteta (la mujer) hay (aquella/esa) mari (mi señor/señor mío) hab (da/entrega) li (a mí) men (de/desde) haleyn (estos/estas) mayya (aguas) dla (para que no/que no) tub (otra vez/de nuevo) etshe (tenga sed/llegue a tener sed) wla (y no) hawit (sea/esté/llegue a estar) atya (viniendo/que viene/venga habitualmente) dalya (sacando/extrayendo [agua]) men (de/desde) harka (aquí)

Traducción con arameo: Aquella mujer amra (dijo/dice) a él: «Señor mío, hab (da/entrega) a mí de estas aguas, para que no etshe (tenga sed/llegue a tener sed) otra vez, y no hawit atya (esté/siga viniendo) dalya (sacando/extrayendo [agua]) de aquí».

Traducción limpia: Aquella mujer le dijo: «Señor mío, dame de estas aguas para que no vuelva a tener sed ni siga viniendo a sacar de aquí».

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܩܪܝ ܠܒܥܠܟ ܘܬܐ ܠܗܪܟܐ

Transliteración: amar lah Ishu' zeli qri lba'lekh wti lharka

Traducción: amar (dijo/dice) lah (a ella/le) Ishu' (Jesús) zeli (ve/anda) qri (llama/lee) lba'lekh (a tu marido/esposo) wti (y ven) lharka (aquí/para acá)

Traducción con arameo: Ishu' (Jesús) amar (dijo/dice) a ella: «Zeli (ve/anda), qri (llama) a tu lba'lekh (marido/esposo), y wti (ven) aquí».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Ve, llama a tu marido y ven aquí».

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܬ ܠܗ ܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܦܝܪ ܐܡܪܬܝ ܕܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ

Transliteración: amra leh layt li ba‘la amar lah Ishu‘ shappir amarti d-layt li ba‘la

Traducción: amra (dijo/dice ella) leh (a él) layt (no hay/no existe) li (a mí/para mí) ba‘la (marido/esposo [lit. señor/amo/dueño]) amar (dijo/dice) lah (a ella) Ishu‘ (Jesús) shappir (bien/correctamente) amarti (dijiste/has dicho) d- (que) layt (no hay/no existe) li (a mí/para mí) ba‘la (marido/esposo [lit. señor/amo/dueño])

Traducción con arameo: La mujer le dijo: «No tengo marido». Ishu‘ (Jesús) le dijo: «Shappir (bien/correctamente) has dicho: “No tengo marido”».

Traducción limpia: La mujer le dijo: «No tengo marido». Jesús le dijo: «Has dicho bien: “No tengo marido”».

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ܀ ܚܡܫܐ ܓܒ̈ܪ̈ܝܢ ܗܘ̈ܘ ܠܟ̇ ܘܗܢܐ ܕ̇ܝܬ ܠܟ̇ ܗܫܐ ܠܐ ܗܘ̈ܐ ܒܥ̈ܠܟ̇ ܗܕܐ ܫܪ̈ܝܪܬ ܐܡ̈ܪ̈ܬ

Transliteración: khamsha gir ba‘lin hawaw lakhi w-hana d-ith lakhi hasha la hawa ba‘lkhi hade shrirta amarti

Traducción: khamsha (cinco) gir (porque/pues/en efecto) ba‘lin (maridos/esposos [lit. señores/amos]) hawaw (fueron/eran/han sido) lakhi (para ti/a ti) w- (y) hana (este) d- (que) ith (hay/tienes) lakhi (para ti/a ti) hasha (ahora) la (no) hawa (es/era/fue) ba‘lkhi (tu marido/esposo [lit. tu señor/amo]) hade (esta) shrirta (verdadera/firme/cierta) amarti (dijiste/has dicho)

Traducción con arameo: Gir (porque/pues/en efecto) cinco maridos han sido para ti, y este que tienes ahora no es tu marido; esto verdadero/cierto has dicho.

Traducción limpia: Porque has tenido cinco maridos, y el que tienes ahora no es tu marido; esto lo has dicho con verdad.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ܀ ܐ̈ܡܪ ܠܗ ܗܝ ܐܢ̈ܬ̈ܬ ܡܪܝ ܚܙ̈ܝܐ ܐ̇ܢܐ ܕ̇ܢ̈ܒܝܐ ܐ̇ܢ̈ܬ

Transliteración: amra leh hi anteta mari khazya ana d-nabiya ant

Traducción: amra (dice/dijo) leh (a él/le) hi (ella/esa/aquella) anteta (la mujer) mari (mi señor/señor mío) khazya (veo/percibo) ana (yo) d- (que) nabiya (profeta) ant (tú/eres tú)

Traducción con arameo: La mujer le dijo: «Señor mío, khazya (veo/percibo) que tú eres nabiya (profeta)».

Traducción limpia: La mujer le dijo: «Señor mío, veo que eres profeta».

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ܀ ܐ̈ܒܗ̈ܝܢ ܒ̇ܗܢܐ ܛ̈ܘܪܐ ܣ̈ܓ̈ܕܘ ܘ̇ܐ̈ܢ̈ܬܘܢ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ܐ̈ܢ̈ܬܘܢ ܕ̇ܒ̇ܐ̈ܘܫ̈ܠܡ ܗܘ ܐ̇ܬܪܐ ܕ̇ܥ̈ܠܐ ܠ̈ܡ̈ܣ̈ܓ̈ܕ

Transliteración: abahyn b-hana tura segdu w-antun amrin antun d-b-Urushlem hu atra d-wale l-mesgad

Traducción: abahyn (nuestros padres/nuestros antepasados) b-hana (en este/sobre este) tura (monte/montaña) segdu (adoraron/se postraron) w-antun (y vosotros) amrin (decís/estáis diciendo/decís habitualmente) antun (vosotros) d- (que) b-Urushlem (en Urushlem [Jerusalén]) hu (es) atra (lugar/sitio) d-wale (que conviene/es propio/es debido) l-mesgad (adorar/postrarse)

Traducción con arameo: Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Urushlem (Jerusalén) es el lugar donde d-wale (conviene/es propio/es debido) adorar.

Traducción limpia: Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es el lugar donde conviene adorar.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܛܬ ܗܝܡܢܝܢܝ ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܕܠܐ ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ ܘܐܦ ܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ ✣ ܡܪܝ ܥܠܡܐ

Transliteración: amar lah Ishu‘ anteta haymenini d-atiya sha‘ta d-la b-hana tura w-ap la b-Urushlem tesgudun l-Aba

Traducción: amar (dijo/dice) lah (a ella) Ishu‘ (Ishu‘ (Jesús)) anteta (mujer) haymenini (créeme/confía en mí) d-atiya (que viene/está viniendo) sha‘ta (hora/momento) d-la (que no/en que no) b-hana (en este) tura (monte/montaña) w-ap (y también/y aun) la (no/ni) b-Urushlem (en Urushlem (Jerusalén)) tesgudun (adoraréis/os postraréis) l-Aba (al Aba (Padre))

Traducción con arameo: Ishu‘ (Jesús) le dijo: «Mujer, haymenini (créeme/confía en mí): viene la sha‘ta (hora/momento) en que no en este tura (monte/montaña), y tampoco en Urushlem (Jerusalén), tesgudun (adoraréis/os postraréis) al Aba (Padre)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Mujer, créeme: viene la hora en que no adoraréis al Padre en este monte, ni tampoco en Jerusalén».

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ ܠܡ ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܚܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܘܢ ✣ ܐܢܘܢ ܡܬܝܡܝ ܗܘ

Transliteración: antun segdin antun l-madam d-la yada‘in antun khnan din segdin khnan l-ma d-yada‘in khnan d-khayye men Yehudaye enun

Traducción: antun (vosotros) segdin (adoráis/estáis adorando/adoráis habitualmente) antun (vosotros) l-madam (a algo/a aquello) d-la (que no) yada‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) khnan (nosotros) din (pero/ahora bien) segdin (adoramos/estamos adorando/adoramos habitualmente) khnan (nosotros) l-ma (a lo que/a aquello) d-yada‘in (que sabemos/conocemos) khnan (nosotros) d-khayye (porque la vida) men (de/desde) Yehudaye (Yehudaye (judíos/judaeos)) enun (es/son/procede[n])

Traducción con arameo: Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros, en cambio, adoramos lo que sabemos, porque la khayye (vida) procede de los Yehudaye (judíos/judaeos).

Traducción limpia: Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos, porque la vida procede de los judíos.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ܡܐܝܬ ܟܕ ܐܝܠܝܢ ܥܒܕܐ ܕܫܪܪܐ ,ܒܗܢ ܫܥܬܐ ܒܗܢ ܫܥܬܐ ܕܟ ✣ ܟܕ ܥܒܕܐ ܐܡ ܠܐ ܫܪܪܐ ܐܝ ܟܕ ܐܢ ܥܒܕܐ

Transliteración: ela atya sha‘ta w-hasha iteyh ematai d-sagude sharire nesgudun l-Aba b-ruha w-b-shrara ap Aba gir d-ayk haleyn hu sagude ba‘e

Traducción: ela (pero/sino/mas) atya (viene/está viniendo/vendrá) sha‘ta (hora/momento) w-hasha (y ahora) iteyh (es/está/existe) ematai (cuando) d- (que) sagude (adoradores/los que se postran) sharire (verdaderos/genuinos/firmes) nesgudun (adorarán/adoren) l-Aba (al Aba (Padre)) b-ruha (en ruha (espíritu/aliento/viento)) w-b-shrara (y en shrara (verdad/veracidad)) ap (también/aun) Aba (Aba (Padre)) gir (porque/pues/en efecto) d-ayk (como/tales como) haleyn (estos/estas) hu (es/son/precisamente) sagude (adoradores/los que se postran) ba‘e (busca/desea/requiere)

Traducción con arameo: Pero viene la sha‘ta (hora/momento), y ahora iteyh (es/está presente), cuando los sagude sharire (adoradores verdaderos/genuinos) nesgudun (adorarán/adoren) a Aba (Padre) en ruha (espíritu/aliento/viento) y en shrara (verdad/veracidad); porque también Aba (Padre) ba‘e (busca/desea/requiere) sagude (adoradores) tales como estos.

Traducción limpia: Pero viene la hora, y ahora está presente, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Aba (Padre) en espíritu y en verdad, porque también el Aba (Padre) busca adoradores así.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܘܚܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܘܥܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ ܘܐܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ

Transliteración: ruha hu ger Alaha w-aylin d-sagdin leh b-ruha w-b-shrara wale d-nesgdun

Traducción: ruha (ruha (espíritu/aliento/viento)) hu (es) ger (porque/pues/en efecto) Alaha (Alaha (Dios/dios)) w-aylin (y los que/aquellos que) d- (que) sagdin (adoran/rinden homenaje/están adorando) leh (a él/le) b-ruha (en ruha (espíritu/aliento/viento)) w-b-shrara (y en shrara (verdad)) wale (es debido/conviene/es necesario) d-nesgdun (que adoren/que rindan homenaje)

Traducción con arameo: Ruha (espíritu/aliento/viento) es, pues, Alaha (Dios), y aquellos que sagdin (adoran/rinden homenaje) a él: en ruha (espíritu/aliento/viento) y en shrara (verdad) wale (es necesario/conviene) que nesgdun (adoren/rindan homenaje).

Traducción limpia: Pues Alaha (Dios) es espíritu, y aquellos que le adoran deben adorarlo en espíritu y en verdad.

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܐ ܠܗ ܠܐ ܚܠܐ ܐܢܐ ܕܝܕܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ,ܗܘ ܢܡܠܠ ܠܢ ܟܠ ܡܕܡ

Transliteración: amra leh antetta hi yada‘a ana d-mshiha ata w-ma d-ata hu mallep lan kol medem

Traducción: amra (dijo) leh (a él) antetta (la mujer) hi (ella) yada‘a (sé/conozco) ana (yo) d-mshiha (que Mshiha (Mesías/Ungido)) ata (viene/está viniendo/vendrá) w-ma (y cuando) d-ata (que viene/venga) hu (él) mallep (enseña/enseñará/instruye) lan (a nosotros) kol (todo) medem (cosa/algo)

Traducción con arameo: La mujer le dijo: yo sé que Mshiha (Mesías/Ungido) viene/está viniendo/vendrá; y cuando él venga/viene, él nos enseña/enseñará todo.

Traducción limpia: La mujer le dijo: yo sé que el Mesías viene/está por venir; y cuando él venga, nos enseñará todo.

Versículo 4:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܝ

Transliteración: amar lah Yeshu‘ ana ana d-mmallal ana ‘amki

Traducción: amar (dijo) lah (a ella) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) ana (yo) ana (yo/soy yo) d-mmallal (que hablo/estoy hablando) ana (yo) ‘amki (contigo [fem])

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: ana ana (soy yo), el que habla/está hablando contigo.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Soy yo, el que habla contigo.

Versículo 4:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܟܕ ܐܬܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܥܡ ܐܢܬܬܐ ܡܡܠܠ ܠܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܐܘ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ❖ ܥܡܗ

Transliteración: w-kad mmallel etaw talmidawhi w-metdamrin hawwaw d-‘am antetta mmallel la din enash emar mana ba‘e ant aw mana mmallel ant ‘ammah

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) mmallel (habla/está hablando/hablaba) etaw (vinieron/llegaron) talmidawhi (sus talmidin (discípulos/alumnos)) w-metdamrin (y se maravillaban/se asombraban/estaban asombrados) hawwaw (eran/estaban) d- (que) ‘am (con) antetta (mujer/esposa) mmallel (hablaba/estaba hablando) la (no) din (sin embargo/pero) enash (nadie/ninguna persona/ningún hombre) emar (dijo) mana (¿qué?/¿por qué?) ba‘e (quieres/buscas/pides) ant (tú) aw (o) mana (¿qué?/¿por qué?) mmallel (hablas/estás hablando) ant (tú) ‘ammah (con ella)

Traducción con arameo: Y mientras él estaba hablando/hablaba, llegaron sus talmidawhi (discípulos/alumnos) y se asombraban/estaban asombrados de que él hablaba/estaba hablando con una mujer; pero nadie dijo: «¿Qué ba‘e (quieres/buscas/pides) tú?» o «¿Por qué hablas/estás hablando tú con ella?».

Traducción limpia: Y mientras él hablaba, llegaron sus discípulos y se asombraban de que hablara con una mujer; pero nadie dijo: «¿Qué quieres?» o «¿Por qué hablas con ella?».

Versículo 4:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܒܩܬ ܩܘܛܝܗ ܐܢܬܬܐ ܘܐܙܠܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܐܢܫܐ

Transliteración: w-shbaqat qoltah antetta w-azlat l-madintha w-amra l-enasha

Traducción: w-shbaqat (y dejó/abandonó) qoltah (su qolta (cántaro de agua/jarro de agua)) antetta (la mujer) w-azlat (y fue/se fue) l-madintha (a la ciudad) w-amra (y decía/dijo) l-enasha (a la gente/a las personas)

Traducción con arameo: Y la mujer dejó qoltah (su cántaro de agua/jarro de agua) y fue/se fue a la ciudad, y decía/dijo a la gente/a las personas.

Traducción limpia: Y la mujer dejó su cántaro de agua, se fue a la ciudad y dijo a la gente.

Versículo 4:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܥܐ ܕܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: taw ḥzaw gabra d-ʾemar li kul medem d-ʿebdet lma huwyu mshiha

Traducción: taw (venid/vengan) ḥzaw (ved/mirad) gabra (hombre) d-ʾemar (que dijo) li (a mí/me) kul (todo/cada) medem (cosa/algo) d-ʿebdet (que hice/he hecho) lma (¿acaso?/partícula interrogativa) huwyu (él mismo es/él es) mshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Venid/vengan, ved/mirad a un gabra (hombre) que d-ʾemar li (me dijo) kul medem (todo cuanto/todo lo que) d-ʿebdet (hice/he hecho); ¿lma (acaso) huwyu (él es/él mismo es) el Mshiha (Mesías/Ungido)?

Traducción limpia: Venid, ved a un hombre que me dijo todo cuanto hice; ¿acaso él es el Mesías?

Versículo 4:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ

Transliteración: w-nafqu enasha men madintha w-atin hawwaw lawteh

Traducción: w- (y) nafqu (salieron) enasha (la gente/los hombres) men (de/desde) madintha (la ciudad) w-atin (venían/estaban viniendo) hawwaw (estaban/eran) lawteh (hacia él/a él)

Traducción con arameo: Y los enasha (la gente/los hombres) salieron de la ciudad, y venían hacia él/a él.

Traducción limpia: Y la gente salió de la ciudad y venía hacia él.

Versículo 4:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܠ ܚܝ ܒܝܢ ܗܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܪܒܝ ܡܪܒܝ ܟܘܠ ܒܣܝ

Transliteración: w-baynat haleyn ba‘yin hawwaw menneh talmidawhi w-amrin leh Rabban la‘as

Traducción: w-baynat (y entre estas [cosas]/mientras tanto) haleyn (estas [cosas]) ba‘yin (piden/están pidiendo/rogaban) hawwaw (eran/estaban) menneh (de él) talmidawhi (sus talmidin (discípulos/alumnos)) w-amrin (y dicen/decían) leh (a él) Rabban (Rabban (nuestro Maestro/Maestro)) la‘as (come/mastica)

Traducción con arameo: Y entre estas [cosas]/mientras tanto, sus talmidawhi (discípulos/alumnos) le pedían/rogaban, y le decían: «Rabban (nuestro Maestro/Maestro), la‘as (come/mastica)».

Traducción limpia: Mientras tanto, sus discípulos le rogaban y le decían: «Maestro, come».

Versículo 4:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܬ ܠܝ ܡܐܟܠܬܐ ܕܐܟܘܠ ܐܝܕܐ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: hu din amar lehon it li maakulta d-akul ayda d-antun la yad‘in antun

Traducción: hu (él) din (sin embargo/pero) amar (dijo) lehon (a ellos) it (hay/existe) li (para mí/a mí / tengo) maakulta (comida/alimento) d-akul (que coma/para comer) ayda (la cual/que) d-antun (que vosotros) la (no) yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: it li (tengo/hay para mí) maakulta (comida/alimento) d-akul (que coma/para comer), ayda (la cual) vosotros no sabéis/conocéis.

Traducción limpia: Pero él les dijo: «Tengo comida para comer que vosotros no conocéis».

Versículo 4:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܡܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝ ܠܗ ܠܡܐܟܠ ܡܕܡ

Transliteración: amrin talmide baynayhon lma enash ayti leh medem l-meakhal

Traducción: amrin (dicen/decían) talmide (los discípulos) baynayhon (entre ellos) lma (¿acaso/quizá?) enash (alguien/un hombre) ayti (trajo/ha traído) leh (a él/para él) medem (algo) l-meakhal (para comer/a comer)

Traducción con arameo: Los discípulos decían entre ellos: lma (¿acaso/quizá?) alguien le trajo/ha traído algo para comer.

Traducción limpia: Los discípulos decían entre ellos: «¿Acaso alguien le ha traído algo para comer?».

Versículo 4:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܟܠܬܝ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܘܐܫܠܡ ܠܥܒܕܗ

Transliteración: amar lehon Yeshu‘ me'khulti dili iteyh d-e‘bed tsbyaneh d-man d-shadrani w-ashlemiywhi l-‘badeh

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) me'khulti (mi comida/alimento) dili (mía/de mí) iteyh (es) d-e‘bed (que haga/hacer) tsbyaneh (su voluntad/deseo/agrado) d-man (de quien/del que) d-shadrani (me envió) w-ashlemiywhi (y lo complete/lo termine/lo lleve a término) l-‘badeh (su obra/trabajo)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: mi comida, la mía, es d-e‘bed (hacer/que haga) la tsbyaneh (voluntad/deseo/agrado) del que me envió, y w-ashlemiywhi (completarlo/terminarlo/llevarlo a término), l-‘badeh (su obra/trabajo).

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Mi alimento es hacer la voluntad del que me envió y llevar a término su obra».

Versículo 4:35

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܬܪ ܐܪܒܥ ܝܪܚܝܢ ܐܬܐ ܚܨܕܐ ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܪܝܡܘ ܥܝܢܝܟܘܢ ܘܚܙܘ ܐܪܥܬܐ ܕܟܚܘܪ ܘܡܛܝ ܠܚܨܕܐ ܡܢ ܩܕܘ ❖

Transliteración: la antun amrin dbatar arba‘a yarkhin ata khatsda ha amar ana lkun d’arimu ‘aynikun w-khzu ar‘atha dkhwur w-maty lkhatsda men kadu

Traducción: la (no) antun (vosotros) amrin (decís/estáis diciendo) dbatar (después de/tras) arba‘a (cuatro) yarkhin (meses) ata (viene/llega) khatsda (siega/cosecha) ha (he aquí/mirad) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d’arimu (que alcéis/alzad/levantad) ‘aynikun (vuestros ojos) w-khzu (y ved/mirad) ar‘atha (tierras/campos/terrenos) dkhwur (que han blanqueado/se han vuelto blancas) w-maty (y han llegado/han alcanzado) lkhatsda (a/para la siega) men kadu (ya/desde ahora/desde hace tiempo)

Traducción con arameo: ¿No decís vosotros que, después de cuatro meses, viene la siega? He aquí, digo yo a vosotros: alzad vuestros ojos y ved ar‘atha (tierras/campos/terrenos), que han blanqueado y han llegado ya a la siega.

Traducción limpia: ¿No decís vosotros que, después de cuatro meses, viene la siega? He aquí, yo os digo: alzad los ojos y ved los campos, que han blanqueado y ya han llegado a la siega.

Versículo 4:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܟܢܐ ܕܚܨܕ ܐܓܪܐ ܢܣܒ ܘܟܢܫ ܦܐܪ̈ܐ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡ ܕܙܪܥ ܘܚܨܕ ܐܟܚܕ ܢܚܕܘܢ

Transliteración: w-ayna dkhatsed agra naseb w-kanesh pe’re lkhayye dl‘alam w-zaru‘a w-khatsoda akhda nekhdun

Traducción: w-ayna (y el que/quien) dkhatsed (que siega/está segando) agra (salario/jornal/recompensa) naseb (recibe/toma) w-kanesh (y recoge/junta) pe’re (frutos) lkhayye (para la vida) dl‘alam (de eternidad/eterna) w-zaru‘a (y el sembrador) w-khatsoda (y el segador) akhda (juntos/a una) nekhdun (se alegrarán)

Traducción con arameo: Y quien siega recibe agra (salario/jornal/recompensa) y recoge pe’re (frutos) para vida eterna, y el sembrador y el segador se alegrarán juntos.

Traducción limpia: El que siega recibe salario y recoge frutos para vida eterna, y el sembrador y el segador se alegrarán juntos.

Versículo 4:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܐܚܪܢ ܗܘ ܙܪܥ ܘܐܚܪܢ ܚܨܕ

Transliteración: behda gir itih melta d-shrara d-akhrin hu zara‘ w-akhrin khatsed

Traducción: behda (en esto/en esta (cosa)) gir (pues/porque) itih (es/está) melta (palabra/dicho/asunto) d-shrara (de verdad/de certeza) d-akhrin (que otro/que (uno) distinto) hu (es) zara‘ (sembrando/sembrador/el que siembra) w-akhrin (y otro/y (uno) distinto) khatsed (cosechando/cosechador/el que cosecha)

Traducción con arameo: Pues en esto es la melta (palabra/dicho/asunto) de shrara (verdad/certeza): que otro es el que zara‘ (siembra/está sembrando) y otro el que khatsed (cosecha/está cosechando).

Traducción limpia: Porque en esto es verdadera la palabra: uno es el que siembra y otro el que cosecha.

Versículo 4:38

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܫܕܪܬܟܘܢ ܠܡܚܨܕ ܕܥܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬܘܢ ܒܥܝ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܐܢܬܘܢ ܥܠ ܥܡܠܗܘܢ ܕܐܚܪܢܐ ❖ ܘܐܢܬܘܢ ܥܠܬܘܢ ܥܠ ܥܡܠܗܘܢ

Transliteración: ana shdartkun lemkhatsad medem dela hawa antun la'itun beh ahrane gir la'yu w-antun ‘altun ‘al ‘amlehoun dhanoun

Traducción: ana (yo) shdartkun (os envié/envié a vosotros) lemkhatsad (a segar/para segar) medem (algo/cosa) dela (que no) hawa (fue/era) antun (vosotros) la'itun (os cansasteis/os fatigasteis/os afanasteis) beh (en ello/en él) ahrane (otros) gir (pues/porque) la'yu (se cansaron/se fatigaron/se afanaron) w-antun (y vosotros) ‘altun (entrasteis) ‘al (en/sobre/a) ‘amlehoun (su labor/su trabajo/su esfuerzo) dhanoun (de ellos/suya)

Traducción con arameo: Yo os envié a segar algo en lo que vosotros no la'itun (os cansasteis/os fatigasteis/os afanasteis); otros la'yu (se cansaron/se fatigaron/se afanaron), y vosotros ‘altun (entrasteis) en/sobre ‘amlehoun (su labor/su trabajo/su esfuerzo) de ellos.

Traducción limpia: Yo os envié a segar algo por lo que vosotros no os fatigasteis; otros se fatigaron, y vosotros entrasteis en la labor de ellos.

Versículo 4:39

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܫܡܪܝܐ ܒܗ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܣܗܕܬ ❖ ܕܐܡܪܬ ܠܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ

Transliteración: men hi mdinta din sagi’e haymenu beh shomraye metul meltah d-antta hi d-mesahda hawat d-amar li kol medem d-‘badet

Traducción: men (de/desde) hi (esa/aquella) mdinta (ciudad) din (pero/pues/ahora bien) sagi’e (muchos) haymenu (creyeron/confiaron) beh (en él) shomraye (samaritanos) metul (por/a causa de) meltah (su palabra/dicho) d-antta (de la mujer) hi (aquella/esa) d-mesahda (testifica/está testificando/dando testimonio) hawat (era/estaba) d-amar (que dijo/que me dijo) li (a mí/me) kol medem (todo/toda cosa/todo lo que) d-‘badet (que hice/he hecho)

Traducción con arameo: De aquella ciudad, pues, muchos Shomraye (samaritanos) creyeron en él por la meltah (palabra/dicho) de la mujer, aquella que mesahda hawat (daba testimonio/estaba testificando): “Me dijo kol medem (todo/toda cosa/todo lo que) que ‘badet (hice/he hecho)”.

Traducción limpia: De aquella ciudad, pues, muchos samaritanos creyeron en él por la palabra de la mujer que daba testimonio: “Me dijo todo lo que hice”.

Versículo 4:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܫܡܪܝܐ ܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܗܘܝ ܠܘܬܗܘܢ ܘܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ

Transliteración: w-kad atu luteh hanun shomraye be‘u menneh d-nehwe lutehun w-hwa lutehun treyn yomin

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) atu (vinieron/llegaron) luteh (a él/junto a él) hanun (ellos/aquellos) shomraye (samaritanos) be‘u (pidieron/rogaron) menneh (de él/a él) d-nehwe (que fuese/estuviese/permaneciese) lutehun (con ellos/junto a ellos) w-hwa (y estuvo/permaneció) lutehun (con ellos/junto a ellos) treyn (dos) yomin (días)

Traducción con arameo: Y cuando vinieron a él aquellos Shomraye (samaritanos), le rogaron d-nehwe (que estuviese/permaneciese) con ellos; y estuvo/permaneció con ellos dos días.

Traducción limpia: Y cuando aquellos samaritanos vinieron a él, le rogaron que permaneciera con ellos; y permaneció con ellos dos días.

Versículo 4:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܓܝ ܠܗ ܒܗ ܡܕܡܝܢ ܗܘ ܡܠܬܗ

Transliteración: w-saggi’e haymenu beh metul melteh

Traducción: w (y) saggi’e (muchos) haymenu (creyeron/confiaron) beh (en él) metul (por/a causa de) melteh (su palabra/dicho)

Traducción con arameo: Y muchos creyeron en él por su palabra.

Traducción limpia: Y muchos creyeron en él por su palabra.

Versículo 4:42

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐܢܬܬ ܗܝ ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܡܠܬܟ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܢܢ ܒܗ ܗܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܘܝܕܥܢ ܕܗܢܘ ❖ ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܡܚܝܐ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: w-amrin hawu l-antta hay d-mkyl la hawa metul meltki mhaymnin hnan beh hnan gir shma‘n w-yada‘n d-hanaw shrira’it mshiha maḥyaneh d-‘alma

Traducción: w (y) amrin (dicen/están diciendo) hawu (eran/estaban) l-antta (a la mujer) hay (aquella/esa) d-mkyl (que desde ahora/que ya/en adelante) la (no) hawa (es/era) metul (por/a causa de) meltki (tu palabra/dicho) mhaymnin (creemos/estamos creyendo) hnan (nosotros) beh (en él) hnan (nosotros) gir (pues/porque) shma‘n (oímos/hemos oído) w-yada‘n (y sabemos/hemos sabido) d-hanaw (que este es) shrira’it (verdaderamente/en verdad) mshiha (Mesías/Ungido) maḥyaneh (vivificador/dador de vida) d-‘alma (del mundo/de la era)

Traducción con arameo: Y decían a aquella mujer: “Desde ahora, no es por tu palabra por lo que creemos en él; pues nosotros hemos oído y sabemos que este es verdaderamente Mshiha (Mesías/Ungido), el Maḥyaneh (vivificador/dador de vida) del ‘alma (mundo/era)”.

Traducción limpia: Y decían a aquella mujer: “Desde ahora, no es por tu palabra por lo que creemos en él; pues nosotros hemos oído y sabemos que este es verdaderamente el Mesías, el dador de vida del mundo”.

Versículo 4:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܙܠ ܠܓܠܝܠ

Transliteración: w-batar treyn yomin nfaq yeshua men taman w-ezal l-galila

Traducción: w (y) batar (después de/tras) treyn (dos) yomin (días) nfaq (salió/partió) yeshua (Jesús) men (de/desde) taman (allí) w-ezal (y fue/y se fue) l- (a/hacia) galila (Galilea)

Traducción con arameo: Y después de dos días, Yeshua (Jesús) salió de taman (allí) y fue a Galila (Galilea).

Traducción limpia: Y después de dos días, Jesús salió de allí y fue a Galilea.

Versículo 4:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܣܗܕ ܕܢܒܝܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܠܐ ܡܬܝܩܪ

Transliteración: hu gir yeshua sahad d-nbiya b-mdinteh la metyqar

Traducción: hu (él/mismo) gir (pues/porque) yeshua (Jesús) sahad (dio testimonio/testificó) d- (que) nbiya (profeta) b- (en) mdinteh (su ciudad) la (no) metyqar (es honrado/es estimado/recibe honra)

Traducción con arameo: Pues Yeshua (Jesús) mismo testificó que un nbiya (profeta) en mdinteh (su ciudad) no metyqar (es honrado/es estimado/recibe honra).

Traducción limpia: Porque Jesús mismo dio testimonio de que un profeta no es honrado en su propia ciudad.

Versículo 4:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܕܐܬܘ ܠܓܠܝܠܐ ܩܒܠܘܗܝ ܓܠܝܠܝܐ ܕܚܙܘ ܟܠ ܕܥܒܕ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܥܕܝܕܐ ܐܦ ܗܘ ܐܬܘ ܓܪ ܠܥܕܝܕܐ

Transliteración: kad den eta l-galila qabluhy galilaya d-khzaw atwata kul d-‘bad b-urishlem b-‘ad‘ida etaw hawu ger w-af henun l-‘ad‘ida

Traducción: kad (cuando/al-cuando) den (pero/entonces) eta (vino/llegó) l-galila (a Galila/Galilea) qabluhy (lo-recibieron/lo-acogieron) galilaya (galileos/galileanos) d-khzaw (que vieron/habían visto) atwata (señales/prodigios) kul (todas/todo) d-‘bad (que hizo/que obró) b-urishlem (en Urishlem/Jerusalén) b-‘ad‘ida (en la ‘ad‘ida (fiesta/festival)) etaw (vinieron/habían venido) hawu (eran/estaban/habían estado) ger (pues/porque) w-af (y también/e incluso) henun (ellos) l-‘ad‘ida (a la ‘ad‘ida (fiesta/festival))

Traducción con arameo: Pero/Entonces, cuando llegó a Galila (Galilea), lo recibieron los galilaya (galileos/galileanos), porque habían visto todas las atwata (señales/prodigios) que hizo en Urishlem (Jerusalén) en la ‘ad‘ida (fiesta/festival); pues también ellos habían venido a la ‘ad‘ida (fiesta/festival).

Traducción limpia: Pero cuando llegó a Galilea, los galileos lo recibieron, porque habían visto todas las señales que hizo en Jerusalén durante la fiesta; pues también ellos habían venido a la fiesta.

Versículo 4:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܓܝܪ ܒܥܠ ܢܣܝܒܘ ܕܥܒܕ ܡܝܐ ܒܟܦܪ ܚܕܬ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܠܓܠܝܠ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܥܒܕ

Transliteración: etha den tub yeshu‘ l-qatne d-galila ayka d-‘bad maya khamra w-‘it hawa b-kafarnakhum ‘bed malka khad d-breh krih hawa

Traducción: etha (vino/llegó) den (pues/entonces/pero) tub (de-nuevo/otra-vez) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) l-qatne (a Qatne (Caná)) d-galila (de Galila/Galilea) ayka (donde) d-‘bad (hizo/obró) maya (agua/aguas) khamra (vino) w-‘it (y hay/existe) hawa (era/estaba/había) b-kafarnakhum (en Kafarnakhum (Cafarnaúm)) ‘bed (siervo/servidor) malka (del rey/de un rey) khad (uno/cierto) d-breh (cuyo hijo/su-hijo) krih (enfermo/débil) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Entonces vino de nuevo Yeshu‘ (Jesús) a Qatne (Caná) de Galila (Galilea), donde hizo el maya (agua/aguas) khamra (vino); y había en Kafarnakhum (Cafarnaúm) un ‘bed (siervo/servidor) malka (del rey/de un rey), khad (uno/cierto), cuyo hijo estaba enfermo.

Traducción limpia: Entonces Jesús vino de nuevo a Caná de Galilea, donde hizo el agua vino; y había en Cafarnaúm un siervo del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

Versículo 4:47

Arameo (Peshitta): ܗܳܢܳܐ ܫܡܥ ܡܢ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܳܐ ܐܙܠ ܠܘܬܗ ܘܒܥܐ ܗܘܳܐ ܕܢܚܘܬ ܘܢܣܐ ܠܒܪܗ ܕܩܪܝܒ ܗܘܳܐ ܓܪ ܠܡܝܬ ❖ ܠܡܚܝܘ ܠܗ ܝܫܘܥ ܒܥܬܘܪܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܠܐ ܬܚܙܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: hana shma‘ d-ata yeshu‘ men yehud l-galila w-azel l-wateh w-b‘a hawa menneh d-nehut w-nesa l-breh qarib hawa ger l-memot

Traducción: hana (este/este hombre) shma‘ (oyó/escuchó) d-ata (que vino/llegó) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) men (de/desde) yehud (Yehud (Judea)) l-galila (a Galila (Galilea)) w-azel (y fue) l-wateh (hacia él/a él/junto a él) w-b‘a (y pedía/rogaba/suplicaba) hawa (era/estaba → estaba) menneh (de él/a él) d-nehut (que baje/bajase / que descienda/descendiera) w-nesa (y sane/cure / y sanase/curase) l-breh (a su hijo) qarib (cercano/próximo / a punto) hawa (era/estaba) ger (pues/porque) l-memot (a morir / para morir)

Traducción con arameo: Este, al oír que yeshu‘ (Jesús) había venido/llegado desde yehud (Judea) a galila (Galilea), fue hacia él y le pedía/rogaba que bajase/descendiera y que sanase/curase a su hijo, pues estaba cercano/próximo a morir.

Traducción limpia: Este, al oír que Jesús había venido desde Judea a Galilea, fue hacia él y le rogaba que descendiera y curara a su hijo, porque estaba cerca de morir.

Versículo 4:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܠܐ ܬܚܙܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: amar leh yeshu‘ en atwata w-tedmrata la tekhzun la tehaymnun

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) en (si) atwata (señales) w-tedmrata (maravillas/prodigios) la (no) tekhzun (veáis) la (no) tehaymnun (creeréis)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: Si no veis señales y maravillas/prodigios, no creeréis.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Si no veis señales y prodigios, no creeréis.

Versículo 4:49

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܡܪܝ ܢܚܬ ܥܕܠ ܕܡܝܬ ܠܗ ܛܠܝܐ

Transliteración: amar leh haw ‘bed malka mari khut ‘adla maet leh talya

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a él/le) haw (aquel/el) ‘bed (siervo/servidor) malka (del rey/real) mari (mi señor/señor mío) khut (baja/desciende) ‘adla (antes de que / antes) maet (muera/muere) leh (le/se) talya (niño/muchacho/joven)

Traducción con arameo: El haw (aquel/el) ‘bed (siervo/servidor) malka (del rey/real) le dijo: Mari (mi señor/señor mío), khut (baja/desciende) ‘adla (antes de que) maet leh (se muera) el talya (niño/muchacho/joven).

Traducción limpia: El siervo del rey le dijo: Señor mío, baja antes de que el niño se muera.

Versículo 4:50

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܒܪܟ ܚܝ ܗܘ ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܙܠ

Transliteración: amar leh yeshu‘ zel brak khay hu w-haymen haw gabra b-melta d-amar leh yeshu‘ w-azel

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) zel (ve) brak (tu hijo) khay (vivo/está vivo) hu (él / es/está) w-haymen (y creyó/confió) haw (aquel/ese) gabra (hombre/varón/persona) b-melta (en la palabra/dicho/asunto) d-amar (que dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) w-azel (y fue/se fue)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: Zel (ve). Brak (tu hijo) khay hu (está vivo). Y haw gabra (aquel hombre) creyó/confió en la melta (palabra/dicho) que Yeshu‘ (Jesús) le dijo, y se fue.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Ve; tu hijo está vivo. Y aquel hombre creyó en la palabra que Jesús le dijo, y se fue.

Versículo 4:51

Arameo (Peshitta): ܐ ܟܕ ܢܚܬ ܠܗ ܐܪܥܘܗܝ ܥܒܕܘܗܝ ܘܣܒܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪܟ ܚܝܐ ܗ

Transliteración: kad den nekhat hawa ar‘uhy ‘abduhy w-sabruhy w-amrin leh brak khaya

Traducción: kad (cuando/mientras) den (pero/entonces) nekhat (bajó/descendió/iba bajando) hawa (era/estaba → estaba) ar‘uhy (lo encontraron/se encontraron con él) ‘abduhy (sus siervos/servidores) w-sabruhy (y le anunciaron/y le dieron la noticia) w-amrin (y diciendo/diciendo) leh (a él/le) brak (tu hijo) khaya (vive/está vivo)

Traducción con arameo: Pero mientras estaba bajando/descendiendo, sus siervos lo ar‘uhy (encontraron/se encontraron con él) y le sabruhy (anunciaron/dieron la noticia), w-amrin (diciendo) leh (a él): “brak khaya (tu hijo vive/está vivo)”.

Traducción limpia: Pero mientras estaba bajando, sus siervos lo encontraron y le dieron la noticia, diciendo: Tu hijo está vivo.

Versículo 4:52

Arameo (Peshitta): ܘ ܫܐܠ ܐܢܘܢ ܒܐܝܢܐ ܥܕܢܐ ܐܬܚܠܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܬܡܠܝ ܒܫܒܥ ܫܥܝܢ ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ

Transliteración: w-shael anun b-ayna ‘edana ethkhalem amrin leh etmaly b-sheba‘ sha‘yin shbaqteh eshta

Traducción: w- (y) shael (preguntó/inquirió) anun (a ellos) b-ayna (en cuál/en qué) ‘edana (tiempo/momento/tiempo señalado) ethkhalem (se-recuperó/se-restableció/fue-curado) amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a él/le) etmaly (ayer) b-sheba‘ (a/en siete) sha‘yin (horas) shbaqteh (lo-dejó/se-apartó-de-él) eshta (fiebre)

Traducción con arameo: Y les preguntó en qué ‘edana (tiempo/momento/tiempo señalado) ethkhalem (se recuperó/se restableció); le dijeron: “Ayer, a las siete horas, la fiebre lo dejó”.

Traducción limpia: Y les preguntó en qué momento se recuperó; le dijeron: Ayer, a las siete horas, la fiebre lo dejó.

Versículo 4:53

Arameo (Peshitta): ܘ ܝܕܥ ܐܒܘܗܝ ܕܒܗܝ ܕܫܥܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܒܪܟ ܚܝܐ ܗܘ ܘܗܡܝܢ ܘܒܝܬܗ ܟܠܗ

Transliteración: w-yeda‘ abuhy d-b-hay sha‘ta d-bah emar leh yeshu‘ d-brak khaya w-haymen hu w-bayteh kuleh

Traducción: w- (y) yeda‘ (supo/conoció) abuhy (su padre) d- (que) b-hay (en esa) sha‘ta (hora) d-bah (en ella/en la cual/en la que) emar (dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) d- (que) brak (tu hijo) khaya (vive/está vivo) w-haymen (y creyó) hu (él/él mismo) w-bayteh (y su casa/su hogar) kuleh (toda/entera)

Traducción con arameo: Y su padre supo que (fue/era) en esa sha‘ta (hora) en la que Yeshu‘ (Jesús) le dijo: “Brak (tu hijo) khaya (vive/está vivo)”; y creyó él y toda su bayteh (casa/hogar).

Traducción limpia: Y su padre supo que fue en esa hora cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.

Versículo 4:54

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܒܕ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠ

Transliteración: hade tub ata d-tartayn ‘bad yeshu‘ kad ata men yehud l-galila

Traducción: hade (esta) tub (de nuevo/otra vez) ata (señal) d-tartayn (segunda / de dos) ‘bad (hizo/realizó) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) kad (cuando/al-cuando) ata (vino/llegó) men (de/desde) yehud (Yehud (Judea)) l-galila (a/hacia Galila (Galilea))

Traducción con arameo: Esta, de nuevo, (fue) la segunda ata (señal) que hizo Yeshu‘ (Jesús) cuando vino desde Yehud (Judea) a Galila (Galilea).

Traducción limpia: Esta fue de nuevo la segunda señal que hizo Jesús cuando vino de Judea a Galilea.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܥܕܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ ܀

Transliteración: btar haleyn hawa 'ed'ada d-yehudaye w-sleq Yeshu' l-Urishlem

Traducción: btar (después/tras) haleyn (estos/estas) hawa (era/había/sucedió) 'ed'ada (fiesta/festividad) d-yehudaye (de-los-judíos) w-sleq (y-subió/ascendió) Yeshu' (Yeshu'/Jesús) l-Urishlem (a-Urishlem/Jerusalén)

Traducción con arameo: Después de estas cosas, había una fiesta de los judíos, y Yeshu' (Jesús) subió a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Después de estas cosas, había una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘ ܕܢ ܒܬܡܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܒܪܝܬ ܒܝܬ ܚܣܕܐ ܘܐܝܬ ܗܘ ܒܗ ܚܡܫܐ ܐܣܛܘܝܐ ܀

Transliteración: 'it hawa dyn taman b-Urishlem dukta hada d-ma'mudita d-metqarya 'ebra'it beit hasda w-'it hawa bah hamsha astoyin

Traducción: 'it (hay/existe/había) hawa (era/había) dyn (pues/pero/ahora bien) taman (allí) b-Urishlem (en-Urishlem/en-Jerusalén) dukta (lugar/sitio) hada (uno/una) d-ma'mudita (de-ablución/de-lavatorio/de-estanque) d-metqarya (que-es-llamada/siendo-llamada) 'ebra'it (en-hebreo/hebreamente) beit (casa) hasda (misericordia/favor/bondad) w-'it (y-había) hawa (había/era) bah (en-ella/en-ese-lugar) hamsha (cinco) astoyin (pórticos/stoas/arcadas)

Traducción con arameo: Había, pues, allí en Urishlem (Jerusalén) un lugar de ablución/lavatorio, que es llamado en hebreo Beit-Hasda (Casa de misericordia/favor), y había en él cinco pórticos/arcadas.

Traducción limpia: Había, pues, allí en Jerusalén un lugar de ablución, llamado en hebreo Beit-Hasda, y había en aquel lugar cinco pórticos.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ܒܗܠ ܒܝܢ ܣܡܟܝܢ ܣܓܝ̈ܐ ܕܣܟܝܟ̈ܐ ܣܡܝܢ ܘܣܡܝܥ̈ܐ ܣܡܝܬ̈ܐ ܘܣܝܒ̈ܐ ܣܡܝܟ̈ܐ ܕܡܝ̈ܐ ܀

Transliteración: w-b-haleyn ramin hawaw 'amma saggi'a d-krihe w-samye w-ḥgise w-ybishe w-meskayn hawaw l-zaw'a d-mayya

Traducción: w- (y) b- (en) haleyn (estos/estas) ramin (yaciendo/tendidos/echados) hawaw (eran/estaban) 'amma (pueblo/gente/multitud) saggi'a (grande/mucha) d- (de) krihe (enfermos/débiles) w- (y) samye (ciegos) w- (y) ḥgise (cojos/rengos/impedidos) w- (y) ybishe (secos/marchitos/paralizados) w- (y) meskayn (esperando/aguardando) hawaw (estaban) l- (para/a) zaw'a (agitación/sacudida/movimiento) d- (de) mayya (agua/aguas)

Traducción con arameo: Y en estas (bhaleyn) yacía una multitud grande de enfermos (krihe), y ciegos (samye), y ḥgise (cojos/rengos/impedidos), y ybishe (secos/marchitos/paralizados), y estaban aguardando el zaw'a (agitación/sacudida/movimiento) del agua.

Traducción limpia: Y en estas yacía una gran multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralizados, aguardando la agitación del agua.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ܡܠܐܟܐ ܟܝ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܢܚܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܥܘܕܝܬܐ ܘܡܙܝܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܝܐ ܘܐܝܢܐ ܕܩܕܡܝܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܙܘܥܐ ܕܡܝܐ ܡܬܗܠܡ ܗܘܐ ܟܠ ܟܥܒܐ ܐܝܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ

Transliteración: malakha gir b-zban zban nhet hawa lah l-ma'mudita w-mzyi' hawa l-hon l-mayya w-ayna d-qadmaya nhet hawa men btar zaw'a d-mayya methalem hawa kol ka'ba ayna d-'it hawa leh

Traducción: malakha (ángel/mensajero) gir (pues/porque) b-zban (en-tiempo/en-ocasión) zban (tiempo/ocasión) nhet (descendía/bajaba) hawa (era/solía) lah (a-ella/hacia-ella) l- (a/hacia) ma'mudita (lugar-de-inmersión/piscina/baptisterio) w- (y) mzyi' (agitaba/removía/sacudía) hawa (solía/estaba) l-hon (para-ellos/a-ellos) l- (al) mayya (agua/aguas) w- (y) ayna (el-que/quien) d- (que) qadmaya (primero) nhet (descendía/bajaba) hawa (era/solía) men (desde/de) btar (después/detrás) zaw'a (movimiento/agitación/sacudida) d- (del) mayya (agua/aguas) methalem (era-curado/se-curaba) hawa (era/solía) kol (todo/cada) ka'ba (dolencia/dolor/enfermedad) ayna (que/la-cual) d- (que) 'it (hay/existe) hawa (había/era) leh (para-él/a-él)

Traducción con arameo: Porque un malakha (ángel/mensajero), de tiempo en tiempo, descendía a la ma'mudita (lugar de inmersión/piscina/baptisterio) y les agitaba el agua; y quien era el primero (qadmaya) que descendía después del zaw'a (movimiento/agitación/sacudida) del agua, era curado de toda ka'ba (dolencia/dolor/enfermedad) que tenía.

Traducción limpia: Porque un ángel, de tiempo en tiempo, descendía a la piscina de inmersión y les agitaba el agua; y el que primero descendía después de la agitación del agua quedaba curado de toda dolencia que tenía.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܟܘܪܚܢܐ

Transliteración: 'it hawa dyn taman gabra khad d-tlathin w-tmane shnin ituhy hawa b-kurhana

Traducción: 'it (hay/existe) hawa (había/era) dyn (pero/ahora bien) taman (allí) gabra (hombre/varón) khad (uno/cierto) d- (que/durante) tlathin (treinta) w-tmane (y-ocho) shnin (años) ituhy (él-estaba/él-se-hallaba) hawa (estaba/había-estado) b-kurhana (en-enfermedad/dolencia)

Traducción con arameo: Había, pues, allí un gabra (hombre/varón), uno, que durante treinta y ocho shnin (años) ituhy hawa (estaba/se hallaba) en kurhana (enfermedad/dolencia).

Traducción limpia: Había, pues, allí un hombre que llevaba treinta y ocho años enfermo.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܝ ܠܡ ܐܬܪܐ ܠܡ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܗ ܕܐܬܐ ܠܗ ܕܫܢ ܫܓܐ ܠܗ ܘܐܡܪ

Transliteración: l-hana khza Yeshu' d-rma w-yda' d-zbana saggi'a 'it leh w-amar leh tsba 'ant d-tethkhalem

Traducción: l-hana (a-este/este) khza (vio) Yeshu' (Jesús) d-rma (que-yacía/que-estaba-tendido) w-yda' (y-supo/conoció) d-zbana (que-tiempo) saggi'a (mucho/largo) 'it (hay/había/tiene) leh (para-él/a-él) w-amar (y-dijo) leh (a-él) tsba (quieres/deseas) 'ant (tú) d-tethkhalem (que-te-recuperes/que-seas-sanado/que-recobres-la-salud)

Traducción con arameo: A este, Yeshu' (Jesús) lo vio d-rma (yaciendo/estando tendido), y supo que zbana saggi'a 'it leh (tenía mucho/largo tiempo), y le dijo: “¿Tsba (quieres/deseas) tú que tethkhalem (te recuperes/seas sanado/recobres la salud)?”

Traducción limpia: Jesús vio a este que estaba tendido y supo que tenía ya mucho tiempo; y le dijo: «¿Quieres recobrar la salud?»

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ܐܟܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܝ ܠܝܬ ܠܝ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܡ ܕܐܬܙܥܘ ܡܝܐ ܢܪܡܝܢܝ ܒܡܥܘܕܝܬܐ ܐܠܐ ܥܕ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܐܚܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝ ܢܚܬ ❖

Transliteración: 'na hu kriha w-amar 'eyn mari l-yt li dyn enash d-ma d-ettzay'u mayya narmeni b-ma'mudita 'ela 'ad 'ana 'ate 'ana akhrin men qadmay nahet

Traducción: 'na (respondió) hu (aquel/el) kriha (enfermo/débil) w-amar (y-dijo) 'eyn (sí/ciertamente) mari (mi-señor/señor) l-yt (no-hay/no-existe) li (para-mí/a-mí) dyn (pero/mas) enash (hombre/persona/alguien) d-ma (que-cuando) d-ettzay'u (se-agitaron/fueron-agitadas) mayya (las-aguas/el-agua) narmeni (me-ponga/me-eche) b-ma'mudita (en-la-piscina/en-el-lugar-de-inmersión) 'ela (sino/pero) 'ad (mientras/hasta-que) 'ana (yo) 'ate (vengo/estoy-viniendo) 'ana (yo) akhrin (otro) men (de/desde) qadmay (delante-de-mí/antes-de-mí) nahet (desciende/baja)

Traducción con arameo: Respondió aquel enfermo y dijo: “Sí, mari (mi señor/señor): no hay para mí persona que, cuando se agitan las aguas, narmeni (me ponga/me eche) en la ma'mudita (piscina/lugar de inmersión); sino que, mientras yo vengo/estoy viniendo, otro desciende/baja delante de mí.”

Traducción limpia: Respondió aquel enfermo y dijo: «Sí, señor: no tengo a nadie que, cuando se agitan las aguas, me ponga en la piscina; sino que, mientras yo voy, otro baja delante de mí».

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ

Transliteración: amar leh Yeshu' qum shqul 'arsakh w-hallekh

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) Yeshu' (Jesús) qum (levántate/ponte-en-pie) shqul (toma/levanta/carga) 'arsakh (tu-lecho/camilla/esterilla) w-hallekh (y-anda/camina)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) le dijo: “Qum (levántate/ponte en pie), shqul (toma/levanta/carga) tu 'arsakh (lecho/camilla/esterilla), y hallekh (anda/camina).”

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Levántate, toma tu lecho y camina».

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܝܡ ܫܥܬܐ ܐܬܚܠܡ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܩܡ ܫܩܠ ܥܪܣܗ ܘܗܠܟ ܘܗܘ ܗܘ ܕܝܘܡܐ ܫܒܬܐ ܗܘܬ

Transliteración: w-bar sha'teh ethkhalem gabra haw w-qam shaqal 'arseh w-hallekh w-hu haw yawma shabta hawat

Traducción: w- (y) bar sha'teh (al-instante/en-ese-mismo-momento) ethkhalem (fue-sanado/se-sanó/quedó-curado) gabra (hombre/varón) haw (aquel/ese) w-qam (y-se-levantó/se-puso-en-pie) shaqal (tomó/levantó/cargó) 'arseh (su-lecho/su-cama/su-esterilla) w-hallekh (y-anduvo/y-caminó) w-hu (y-él/y-era) haw (aquel/ese) yawma (día) shabta (sábado) hawat (era)

Traducción con arameo: Y bar sha'teh (al instante, en ese mismo momento) fue sanado aquel gabra (hombre), y se levantó, tomó su 'arseh (lecho/cama/esterilla) y caminó; y aquel día era shabta (sábado).

Traducción limpia: Y al instante aquel hombre fue sanado; se levantó, tomó su lecho y caminó. Y aquel día era sábado.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܗܘ ܫܒܬܐ ܗܝ ܠܐ ܫܠܝܬ ܠܟ ܕܬܫܩܘܠ ܥܪܣܟ

Transliteración: w-amrin leh yehudaye l-haw d-etha'sy shabta hi la shlit lakh d-teshqul 'arsakh

Traducción: w- (y) amrin (decían) leh (a-él) yehudaye (judíos) l-haw (a-aquel) d-etha'sy (que-fue-curado) shabta (sábado) hi (es) la (no) shlit (permitido/lícito) lakh (para-ti/a-ti) d-teshqul (que-tomes/levantes/lleves) 'arsakh (tu-lecho/catre/estera)

Traducción con arameo: Y los yehudaye (judíos) le decían al que d-etha'sy (había sido curado): “Shabta (sábado) es; no es shlit (permitido/lícito) para ti que teshqul (tomes/levantes/lleves) tu 'arsakh (lecho/catre/estera)”.

Traducción limpia: Y los judíos decían al que había sido curado: «Es sábado; no te está permitido llevar tu lecho».

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܥܒܕܢܝ ܗܠܝܡ ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܕܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ

Transliteración: hu deyn ‘na w'amar lhon haw d‘badani hlima hu amar li dshqul ‘arsak whalk

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) ‘na (respondió) w'amar (y dijo) lhon (a ellos) haw (aquel/el que) d‘badani (que-me-hizo) hlima (sano/íntegro/fuerte) hu (él) amar (dijo) li (a mí) dshqul (que-tomes / toma / levanta) ‘arsak (tu-lecho/tu-camilla) whalk (y-camina / y-anda)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: “Aquel que me hizo sano, él me dijo: ‘Toma tu lecho y camina’.”

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: “Aquel que me hizo sano me dijo: ‘Toma tu lecho y camina’.”

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܠܘܗܝ ܡܢܘ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ ܀

Transliteración: wsha'aluhy manu hana gabra d'emar lakh dshqul ‘arsak whalek

Traducción: wsha'aluhy (y-le-preguntaron) manu (¿quién?) hana (este) gabra (hombre/varón) d'emar (que/el-que-dijo) lakh (a ti) dshqul (toma / levanta / carga) ‘arsak (tu-lecho/tu-camilla) whalek (y-camina / y-anda)

Traducción con arameo: Y le preguntaron: “¿Quién es este hombre que te dijo: ‘Toma tu lecho y camina’?”

Traducción limpia: Y le preguntaron: “¿Quién es este hombre que te dijo: ‘Toma tu lecho y camina’?”

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܘ ܝܫܘܥ ܓܝܪ ܐܬܓܢܢܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܕܟܬܐ ܗܝ ܀ ܐܡ ܕܐܬܐܣܝ ܕܐܡ

Transliteración: haw deyn d'ethasi la yada‘ hawa manu Yeshu‘ gir ethganni hawa leh bkhensha saggi'a d'it hawa bdokhta hay

Traducción: haw (aquel/el-que) deyn (pero/y) d'ethasi (que-fue-sanado / que-fue-curado) la (no) yada‘ (sabía/conocía) hawa (era/estaba; auxiliar de pasado) manu (quién-era) Yeshu‘ (Jesús) gir (pues/porque) ethganni (se-ocultó / se-escondió / se-retiró) hawa (era/estaba; auxiliar de pasado) leh (a-él/para-él; de-él en contexto) bkhensha (en-la-multitud/entre-la-multitud/asamblea) saggi'a (grande/mucha/numerosa) d'it (que-había/que-existía) hawa (era/estaba) bdokhta (en-el-lugar) hay (aquel/ese)

Traducción con arameo: Pero el que fue sanado no sabía quién era, pues Yeshu‘ (Jesús) ethganni (se ocultó/se retiró) de él entre la gran multitud que había en aquel lugar.

Traducción limpia: Pero el que fue sanado no sabía quién era, porque Jesús se había ocultado de él entre la gran multitud que había en aquel lugar.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ܒܬܪ ܙܒܢ ܐܫܟܗ ܠܗ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܐ ܚܠܡ ܐܢܬ ܬܘܒ ܠܐ ܬܗܬ ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܀

Transliteración: batar zban ashkheh Yeshu‘ bheykla w'amar leh ha hlim ant toub la tehta delma nehwe lakh medem dbish men qadmaya

Traducción: batar (después) zban (tiempo/momento) ashkheh (lo-encontró) Yeshu‘ (Jesús) bheykla (en-el-templo) w'amar (y-dijo) leh (a-él) ha (he-aquí/mira) hlim (sano/restablecido) ant (tú-eres) toub (de-nuevo / otra-vez / más) la (no) tehta (peques / vayas-a-pecar) delma (no-sea-que / para-que-no) nehwe (sea / suceda / llegue-a-ser) lakh (a-ti/para-ti) medem (algo/alguna-cosa) dbish (malo/dañino) men (que/de) qadmaya (lo-primero/anterior)

Traducción con arameo: Después de un tiempo, Yeshu‘ (Jesús) lo encontró en el templo y le dijo: “Mira: estás sano; no vuelvas a pecar, no sea que te suceda algo malo, peor que lo anterior.”

Traducción limpia: Después de un tiempo, Jesús lo encontró en el templo y le dijo: “Mira: estás sano; no vuelvas a pecar, no sea que te suceda algo malo, peor que lo anterior.”

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܚܠܡܐ ܗܘ ܐܙܠ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܗܢܘ ܕܐܫܬܠܡ

Transliteración: w'azal hu gabra w'amar lyehudaye dYeshu‘ hu hu d'ahlmeh

Traducción: w'azal (y-fue / y-se-fue) hu (aquel) gabra (hombre/varón) w'amar (y-dijo) lyehudaye (a-los-yehudaye / a-los-judíos/judeos) dYeshu‘ (que-Yeshu‘/Jesús) hu hu (él-es / es-él) d'ahlmeh (que-lo-hizo-sano / que-lo-sanó)

Traducción con arameo: Y se fue aquel gabra (hombre) y dijo a los Yehudaye (judíos/judeos) que Yeshu‘ (Jesús) era el que lo había sanado.

Traducción limpia: Y se fue aquel hombre y dijo a los judíos que Jesús era el que lo había sanado.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܘ ܪܕܦܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܠܝܫܘܥ ܘܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠܗ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܗܘܐ ܒܫܒܬܐ

Transliteración: wmetul hade radfin hwaw yehudaye lYeshu‘ wba‘yin hwaw lemqatleh dhalein ‘bad hawa bshabta

Traducción: wmetul (y-por-causa-de / y-por-esto) hade (esto/esta) radfin (persiguiendo / perseguían / estaban-persiguiendo) hwaw (eran/estaban) yehudaye (yehudaye / judíos/judeos) lYeshu‘ (a-Yeshu‘/Jesús) wba‘yin (buscando / buscaban / estaban-buscando) hwaw (eran/estaban) lemqatleh (para-matarlo / para-darle-muerte) dhalein (porque-estas / porque-estas-cosas / que-estas-cosas) ‘bad (haciendo / hacía) hawa (era/estaba) bshabta (en-el-sábado / en-el-shabta)

Traducción con arameo: Y por causa de esto, los Yehudaye (judíos/judeos) perseguían a Yeshu‘ (Jesús) y buscaban matarlo, porque hacía estas cosas en el shabta (sábado).

Traducción limpia: Y por causa de esto, los judíos perseguían a Jesús y buscaban matarlo, porque hacía estas cosas en sábado.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܒܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܒܕ ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕ

Transliteración: hu deyn Yeshu‘ emar lhon abi ‘dama lhasha ‘abed af ana ‘abed ana

Traducción: hu (él/ese) deyn (pero/entonces) Yeshu‘ (Jesús) emar (dijo) lhon (a-ellos) abi (mi-padre) ‘dama (hasta) lhasha (ahora/hasta-ahora) ‘abed (hace/obra/trabaja / está-haciendo / está-obrando / está-trabajando / hace-habitualmente / obra-habitualmente) af (también/aun) ana (yo) ‘abed (hago/obro/trabajo / estoy-haciendo / estoy-obrando / estoy-trabajando / hago-habitualmente / obro-habitualmente) ana (yo)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús) les dijo: “Abi (mi Padre) hasta ahora ‘abed (hace/obra/trabaja / está obrando), y también yo ‘abed (hago/obro/trabajo / estoy obrando).”

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: “Mi Padre obra hasta ahora, y yo también obro.”

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ܒܥ ܗܠܝ ܗܕܐ ܕܥܡ ܕܝܬܪ ܬܫܠ ܠ ܠܡܠܚܠ ܕܝܗܘ ܥܡ ܚܒ ܗܘܕܝܗ ܕܡ ܠܐ ܒܥ ܡܫ ܕܥܡ ܕܐܒܗ ܕܥܡ ܐܝܬ ,ܡܥܒܕ ,ܡܫܘܐ ܕܗܘ ܠܗ ܀

Transliteración: wmetul hade yatira'it ba‘yin hwo yehudaye lemqatleh la belhud dshra hawa shabta ela af d‘al Alaha d'abuhy ituhy amar hawa wmeshawe hawa napshoh ‘am Alaha

Traducción: wmetul (y-por-causa-de/porque) hade (esto) yatira'it (más / en-mayor-medida) ba‘yin (buscando / buscaban / estaban-buscando / solían-buscar) hwo (eran/estaban) yehudaye (yehudaye / judíos/judeos) lemqatleh (para-matarlo / para-darle-muerte) la (no) belhud (solamente) dshra (que-soltaba / que-desataba / que-relajaba) hawa (era/estaba) shabta (el-sábado) ela (sino/pero) af (también) d‘al (que-acerca-de / que-respecto-a / que-sobre) Alaha (Alaha (Dios)) d'abuhy (que-su-padre) ituhy (es / es-él) amar (decía) hawa (era/estaba) wmeshawe (y-igualaba / y-hacía-igual) hawa (era/estaba) napshoh (a-sí-mismo/su-persona) ‘am (con) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y por causa de esto, los Yehudaye (judíos/judeos) buscaban aún más matarlo: no solo porque dshra (soltaba/desataba/relajaba) el shabta (sábado), sino también porque decía acerca de Alaha (Dios) que él es su Padre, y wmeshawe (igualaba/hacía igual) a sí mismo con Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y por causa de esto, los judíos buscaban aún más matarlo: no solo porque relajaba el sábado, sino también porque decía acerca de Alaha (Dios) que él es su Padre, e igualaba a sí mismo con Alaha (Dios).

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܐ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܡܢ ܪܥܘ ܕܢܦܫܗ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܠܐܒܐ ܕܥܒܕ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܐܦ ܒܪܐ ܗܟܢܘܬܐ ܥܒܕ ܀

Transliteración: ‘na deyn Yeshu‘ w'emar lhon ameyn ameyn amar ana lkon d'la meshkakh bara ‘aved medem men tsbut napsheh ela medem d'haze l'aba d‘aved aylen gir d'aba ‘aved halen af bara akwateh ‘aved

Traducción: ‘na (respondió) deyn (pero/entonces) Yeshu‘ (Jesús) w'emar (y-dijo) lhon (a-ellos) ameyn (amén/en-verdad) ameyn (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkon (a-vosotros) d'la (que-no) meshkakh (puede / es-capaz) bara (el-hijo) ‘aved (hacer / obrar) medem (algo/alguna-cosa) men (de/desde) tsbut (voluntad/deseo/querer) napsheh (su-alma/su-sí-mismo) ela (sino/excepto) medem (algo) d'haze (que-ve) l'aba (al-padre) d‘aved (que-hace / que-está-haciendo) aylen (las-cosas-que/aquellas-que) gir (pues/porque) d'aba (que-el-padre) ‘aved (hace / está-haciendo) halen (estas-cosas) af (también) bara (el-hijo) akwateh (como-él / de-la-misma-manera-que-él) ‘aved (hace / está-haciendo)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: “Ameyn ameyn (en verdad, en verdad) os digo: el Bara (Hijo) no meshkakh (puede/es capaz) ‘aved (hacer/obrar) medem (cosa alguna) desde la tsbut (voluntad/deseo/querer) de napsheh (sí mismo/su alma), sino medem (lo) que d'haze (ve) al Aba (Padre) d‘aved (haciendo/obrando); pues aylen (las cosas que) el Aba (Padre)

‘aved (hace/está haciendo), halen (estas cosas) también el Bara (Hijo) las ‘aved (hace/está haciendo) akwateh (como él/de la misma manera que él).”

Traducción limpia: Respondió Jesús y les dijo: “En verdad, en verdad os digo: el Hijo no puede hacer cosa alguna desde su propio querer, sino lo que ve al Padre haciendo; pues las cosas que el Padre hace, esas también las hace el Hijo de la misma manera que él.”

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ܐܒܐ ܓܝܪ ܪܚܡ ܠܒܪܗ ܘܟܠ ܕܥܒܕ ܩܕܡ ܠܗ ܘܕܝܬܝܪܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܠܗ ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܕܡܪܘܢ ❖

Transliteración: aba gir rahem lbarreh wkol medem d‘bad mehwe leh w'dyattirin men halein ‘bade mehwe leh d'antun tethdamrun

Traducción: aba (padre/el-padre) gir (pues/porque) rahem (ama / tiene-amor / ama-habitualmente) lbarreh (a-su-hijo) wkol (y-todo) medem (algo/toda-cosa) d‘bad (que-hace / que-está-haciendo) mehwe (muestra / está-mostrando) leh (a-él) w'dyattirin (y-más-grandes / y-mayores) men (que/más-que) halein (estas-cosas) ‘bade (obras/hechos) mehwe (muestra / está-mostrando) leh (a-él) d'antun (para-que-vosotros) tethdamrun (os-asombréis / os-asombraréis / os-maravilléis)

Traducción con arameo: Porque el Aba (Padre) rahem (ama / tiene amor por) a su Bara (Hijo), y todo lo que (él) d‘bad (hace/está haciendo) se lo mehwe (muestra/está mostrando); y ‘bade (obras/hechos) dyattirin (mayores/más grandes) que estas le mehwe (muestra/está mostrando), para que vosotros tethdamrun (os asombréis/os asombraréis/os maravilléis).

Traducción limpia: Porque el Padre ama a su Hijo, y le muestra todo lo que hace; y le muestra obras mayores que estas, para que vosotros os asombréis.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܡܩܝܡ ܡܝܬܐ ܘܡܚܐ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ ܡܚܐ

Transliteración: aykna gir d-abba mqim mita w-mkha lhun hakna ap bra l-aylin d-tsba mkha

Traducción: aykna (como/así como) gir (pues/porque/en verdad) d-abba (que-el-Padre) mqim (levanta/resucita/está levantando) mita (muertos) w-mkha (y-hace vivir/da vida/vivifica) lhun (a-ellos/les) hakna (así/de-este-modo) ap (también) bra (Hijo) l-aylin (a-aquellos/a-los-que/a-quienes) d-tsba (que-quiere/desea) mkha (hace vivir/da vida/vivifica)

Traducción con arameo: Porque, así como el Padre mqim (levanta/resucita/está levantando) a los mita (muertos) y mkha (hace vivir/da vida/vivifica) a ellos, así también el Hijo mkha (hace vivir/da vida/vivifica) a aquellos a quienes tsba (quiere/desea).

Traducción limpia: Porque, así como el Padre resucita a los muertos y les da vida, así también el Hijo da vida a quienes quiere.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܕܢ ܠܐܢܫ ܐܠܐ ܟܠ ܕܝܢܐ ܢܬܠ ܟܠ ܠܒܪ

Traducción: la (no) hwa (era/es/resulta ser) gir (pues/porque) abba (Padre) d-dan (que-juzga/que-está-juzgando/que-es-juez) l-anash (a-hombre/a-persona/a-alguien) ella (sino/pero) kulleh (todo/todo-el) dina (juicio/sentencia/decisión-judicial) yahbeh (lo-dio/lo-ha dado) l-bra (al-Hijo)

Traducción con arameo: Porque no hwa (es/resulta ser) el Padre quien d-dan (juzga/es juez) a ningún anash (hombre/persona/alguien), sino que todo el dina (juicio/sentencia/decisión judicial) yahbeh (lo dio/lo ha dado) al Hijo.

Traducción limpia: Porque no es el Padre quien juzga a nadie, sino que ha dado todo el juicio al Hijo.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ܕܟܠܢܫ ܢܝܩܪ ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܕܡܝܩܪ ܠܐܒܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܝܩܪ ܠܒܪܐ ܠܐ ܡܝܩܪ ܠܐܒܐ ܕܫܕܪܗ

Transliteración: d-kolnash niqar l-bra ayk d-miqar l-abba haw d-la miqar l-bra la miqar l-abba d-shadreh

Traducción: d-kolnash (que-toda-persona/para-que-toda-persona/todos) niqar (honre/honrará) l-bra (al-Hijo) ayk (como/igual-que) d-miqar (que-honra/que-está-honrando) l-abba (al-Padre) haw (aquel/el-que) d-la (que-no) miqar (honra/está-honrando) l-bra (al-Hijo) la (no) miqar (honra/está-honrando) l-abba (al-Padre) d-shadreh (que-lo-envió/que-lo-ha-enviado)

Traducción con arameo: Que d-kolnash (toda persona/todos) niqar (honre/honrará) al Hijo, como (ayk) d-miqar (honra/está honrando) al Padre; aquel (haw) que no miqar (honra/estima) al Hijo, no miqar (honra/estima) al Padre que d-shadreh (lo envió/lo ha enviado).

Traducción limpia: Para que toda persona honre al Hijo como honra al Padre; el que no honra al Hijo no honra al Padre que lo envió.

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ ܘܡܗܝܡܢ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܘܠܕܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ ܫܕܪ ܠܗ ܡܢ ܒܪ ܠܐ ܫܡܥ ܠܡܠܬܝ

Transliteración: amin amin amar ana lkhun d-man d-shama' melti w-mhaymen l-man d-shadrani ayt leh khaye d-l-'alam w-l-dina la ate ella shani leh men mawta l-khaye

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) lkhun (a-vosotros/para-vosotros) d- (que) man (quien/el-que) d-shama' (que-oye/que-escucha) melti (mi-palabra/mi-dicho) w-mhaymen (y-cree/y-confía) l-man (a-quien/a-aquel-que) d-shadrani (que-me-envió/que-me-ha-enviado) ayt (hay/existe) leh (para-él/a-él) khaye (vida) d-l-'alam (eterna/perpetua) w-l-dina (y-al-juicio/y-a-sentencia) la (no) ate (viene/llega) ella (sino/pero) shani (pasó/ha-pasado/se-ha-movido) leh (para-él/a-él) men (de/desde) mawta (muerte) l-khaye (a-vida)

Traducción con arameo: Amín, amín: yo os digo que quien d-shama' (oye/escucha) mi melti (palabra/dicho) y mhaymen (cree/confía) al que d-shadrani (me envió/me ha enviado), ayt leh (tiene/hay para él) vida d-l-'alam (eterna/perpetua), y no ate (viene/llega) al dina (juicio/sentencia), sino que shani (ha pasado/se ha movido) de la muerte a la vida.

Traducción limpia: Amén, amén: yo os digo que quien oye mi palabra y cree al que me envió tiene vida eterna, y no viene al juicio, sino que ha pasado de la muerte a la vida.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܬܝ ܕܡܝܬ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܢܚܝܘܢ ❖

Transliteración: amin amin amar ana lkhun d-atiya sha‘ta ap hasha iteyh emtay d-mite neshma‘un qleh d-breh d-alaha w-hanon d-shma‘in neḥun

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) lkhun (a-vosotros/os) d-atiya (que-viene/está-viniendo) sha‘ta (hora/momento) ap (también/aun) hasha (ahora) iteyh (es/está/existe) emtay (cuando) d-mite (los-muertos/los-que-están-muertos) neshma‘un (oirán/escucharán) qleh (su-voz) d-breh (del-Hijo) d-alaha (de-Alaha/de-Dios) w-hanon (y-aquellos/ellos) d-shma‘in (que-oyen/están-oyendo) neḥun (vivirán)

Traducción con arameo: Amén, amén, yo os digo que viene una sha‘ta (hora/momento), y aun ahora es: cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Alaha (Dios), y aquellos que oyen vivirán.

Traducción limpia: Amén, amén: yo os digo que viene la hora, y aun ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Alaha, y los que oyen vivirán.

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐܒܐ ܐܝܬ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܗ ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܐܦ ܠܒܪܐ ܕܢܗܘܢ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܗ

Transliteración: aykna gir d-l-abba ayt khaye b-qnumeh hakna yahb ap l-bra d-nehwun khaye b-qnumeh

Traducción: aykna (como/así-como) gir (pues/porque) d-l-abba (que-al-Padre/que-para-el-Padre) ayt (hay/existe/tiene) khaye (vida) b-qnumeh (en-su-qnoma: su-ser/sí-mismo/su-persona) hakna (así/de-este-modo) yahb (dio/ha-dado) ap (también) l-bra (al-Hijo) d-nehwun (que-sean/que-haya/para-que-haya) khaye (vida) b-qnumeh (en-su-qnoma: su-ser/sí-mismo/su-persona)

Traducción con arameo: Porque, así como para el Padre hay vida en su qnoma (ser/sí-mismo/persona), así también dio al Hijo que haya vida en su qnoma (ser/sí-mismo/persona).

Traducción limpia: Porque, así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también dio al Hijo que haya vida en sí mismo.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫ ܕܢ ܚܩ ܕܥܒܕ ܡܫܦܛܐ

Transliteración: w-ashletheh d-nehwe ‘abed ap dina

Traducción: w- (y) ashletheh (lo-autorizó/le-dio-autoridad/le-confirió-poder) d-nehwe (para-que-sea/para-que-llegue-a-ser) ‘abed (hacedor/el-que-hace/el-que-realiza) ap (también) dina (juicio/sentencia/justicia)

Traducción con arameo: Y ashletheh (lo autorizó/le dio autoridad) para que sea ‘abed (hacedor/el que realiza) también de dina (juicio/sentencia).

Traducción limpia: Y le dio autoridad para que sea hacedor también de juicio.

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܒܗܕܐ ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܩܒܪܐ ܥܬܝܢ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ❖ ܘܢܦܩܘ ܥܠܝܢ

Transliteración: d-breh hu din d-anasha la tetdamrun b-hade d-atiya sha‘ta amtay d-kolhun aylin d-b-qabre enun neshma‘un qleh

Traducción: d- (porque/ya-que) breh (hijo/el-hijo) hu (es/él) din (pero/pues/ahora-bien) d-anasha (del-hombre/de-la-humanidad) la (no) tetdamrun (os-asombréis/os-asombraréis) b-hade (de-esto/por-esto/en-esto) d-atiya (que-viene/está-viniendo) sha‘ta (hora/momento/tiempo) amtay (cuando) d-kolhun (que-todos-ellos) aylin (los-que/aquellos-que) d-b-qabre (que-en-los-sepulcros/las-tumbas) enun (son/están) neshma‘un (oirán/escucharán) qleh (su-voz)

Traducción con arameo: Porque él es (hu), pues (din), el Hijo del hombre: no tetdamrun (os asombréis/os asombraréis) de esto, que viene (atiya) una sha‘ta (hora/momento/tiempo), cuando todos aquellos que están en los qabre (sepulcros/tumbas) oirán (neshma‘un) su voz.

Traducción limpia: Porque él es, pues, el Hijo del hombre: no os asombréis de esto, porque viene una hora cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz.

Versículo 5:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩܘ ܥܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܛܒܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝܐ ܘܥܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܒܝܫܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ

Transliteración: w-npaqun aylin d-‘badu tabta l-qimta d-khaye w-aylin d-‘badu bishta l-qimta d-dina

Traducción: w- (y) npaqun (saldrán/salgan) aylin (aquellos-que) d-‘badu (que-hicieron/han-hecho) tabta (lo-bueno/lo-recto/buenas-acciones) l-qimta (a-la-resurrección/levantamiento) d-khaye (de-vida/de-la-vida) w-aylin (y-aquellos-que) d-‘badu (que-hicieron/han-hecho) bishta (lo-malo/lo-maligno/malas-acciones) l-qimta (a-la-resurrección/levantamiento) d-dina (del-juicio/sentencia)

Traducción con arameo: Y saldrán aquellos que hicieron tabta (lo bueno/lo recto) a la qimta (resurrección/levantamiento) de vida, y aquellos que hicieron bishta (lo malo/lo maligno) a la qimta (resurrección/levantamiento) del dina (juicio/sentencia).

Traducción limpia: Y saldrán los que hicieron lo bueno a la resurrección de vida, y los que hicieron lo malo a la resurrección de juicio.

Versículo 5:30

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܡܕܡ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܡܥܒܕ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܘܕܝܢܝ ܟܝܢ ܗܘ ❖ ܠܐ ܓܝܪ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܝܠܝ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

Traducción: la (no) meshkakh (puedo/soy-capaz) ana (yo) medem (algo/cosa) men (de/desde) tsbuth (cosa/asunto/causa) nafshi (mi-alma/yo-mismo) l-me‘bad (hacer/obrar) ella (sino/pero) aykna (como/según) d-shma‘ (oigo/escucho) ana (yo) da’en (juzgo/decido) ana (yo) w-dini (y-mi-juicio) k'ayn (justo/recto) hu (es) la (no) gir (pues/porque) ba‘e (busco/procuro) ana (yo) tsbyani (mi-voluntad/mi-deseo) ella (sino) tsbyaneh (su-voluntad/su-deseo) d-man (del-que/de-quien) d-shadrani (me-envió/me-ha-enviado)

Traducción con arameo: No puedo hacer nada men tsbuth nafshi (desde/por cuenta de mí mismo); sino que, como oigo, juzgo, y mi juicio es justo, porque no busco tsbyani (mi voluntad/mi deseo), sino tsbyaneh (su voluntad/su deseo), del que me envió.

Traducción limpia: Yo no puedo hacer nada por cuenta de mí mismo; sino que, como oigo, juzgo, y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

Versículo 5:31

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܢ ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܥܠ ܢܦܫܝ ܣܗܕܘܬܝ ܠܐ ܗܘܬ ܫܪܝܪܐ

Transliteración: an ana msahhed ana ‘al nafshi sahduti la hawat sharira

Traducción: an (si) ana (yo) msahhed (testifico/doy testimonio) ana (yo) ‘al (sobre/acerca de) nafshi (mi alma/mí mismo) sahduti (mi testimonio) la (no) hawat (sería/fue/era) sharira (verdadera/firme)

Traducción con arameo: Si yo msahhed (testifico/doy testimonio) ‘al nafshi (acerca de mí mismo), mi sahduti (testimonio) la hawat (no sería) sharira (verdadero/firme).

Traducción limpia: Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio no sería verdadero.

Versículo 5:32

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܚܪܢ ܗܘ ܡܣܗܕ ܥܠܝ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܕܡܣܗܕ ܥܠܝ

Transliteración: akhrin hu hu d-msahhed ‘alay w-yada‘ ana d-sharira hi sahduteh d-msahhed ‘alay

Traducción: akhrin (otro) hu (es/él) hu (él/él mismo) d-msahhed (que testifica/que da testimonio) ‘alay (sobre mí/acerca de mí) w-yada‘ (y sé/conozco) ana (yo) d-sharira (que verdadera/cierta) hi (ella es) sahduteh (su testimonio) d-msahhed (que testifica/que da testimonio) ‘alay (sobre mí/acerca de mí)

Traducción con arameo: Otro es él, el que d-msahhed (testifica / da testimonio) ‘alay (‘al = sobre/acerca de mí), y yo sé que sharira (verdadera/cierta) es la sahduteh (su testimonio) que él d-msahhed (testifica / da testimonio) ‘alay (sobre/acerca de mí).

Traducción limpia: Otro es él, el que da testimonio acerca de mí, y yo sé que verdadero es el testimonio que él da acerca de mí.

Versículo 5:33

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܢܬܘܢ ܫܕܪܬܘܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܫܗܕ ܥܠ ܫܪܪܐ

Transliteración: antun shaddartun lwat yokhannan w-ashhed ‘al shrarā

Traducción: antun (vosotros) shaddartun (enviasteis/mandasteis) lwat (a/hacia/ante) yokhannan (Yokhannan/Juan) w-ashhed (y dio testimonio/testificó) ‘al (sobre/acerca de) shrarā (la verdad/lo verdadero)

Traducción con arameo: Vosotros enviasteis a Yokhannan (Juan), y él dio testimonio acerca de la verdad.

Traducción limpia: Vosotros enviasteis a Juan, y él dio testimonio acerca de la verdad.

Versículo 5:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܐܒܝܕ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܢܣܒ ܐܢܐ ܣܗܕܘܬܐ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕ̈ܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ

Transliteración: ana dyn la hawa men barnasha nsab ana sahduta ella haleyn amar ana d-antun tekhun

Traducción: ana (yo) dyn (pero/sin embargo) la (no) hawa (es/fue/llegó a ser) men (de) barnasha (ser humano/hombre) nsab (recibo/tomo) ana (yo) sahduta (testimonio) ella (sino/pero) haleyn (estas cosas) amar (digo) ana (yo) d-antun (que/para que vosotros) tekhun (viváis)

Traducción con arameo: Yo, sin embargo, no recibo testimonio de un ser humano; sino que digo estas cosas para que tekhun (viváis).

Traducción limpia: Pero yo no recibo testimonio de un ser humano; más bien digo estas cosas para que viváis.

Versículo 5:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܗܘ ܫܪܓܐ ܗܘܐ ܕ̈ܕܠܩ ܘ̈ܡܢܗܪ ܐܢܬܘܢ ܬܫܒܝܬܘܢ ܕ̈ܬܫܬܗܒܪܘܢ ܫ̈ܥܬܐ ܒ̈ܢܘܗܪܗ

Transliteración: haw shragga hawa d-daleq w-manhar w-antun tsbaytun d-teshtabahrun d-sha‘ta b-nuhreh

Traducción: haw (aquel/él) shragga (lámpara/lucerna/luz) hawa (era/fue) d-daleq (que ardía/arde/brillaba/llameaba) w-manhar (y alumbraba/iluminaba/brillaba) w-antun (y vosotros) tsbaytun (quisisteis/deseasteis) d-teshtabahrun (que os gloriaseis/os jactaseis/os enorgullecieseis) d-sha‘ta (por una hora/un rato) b-nuhreh (en su luz)

Traducción con arameo: Aquel era una shragga (lámpara/lucerna/luz) que d-daleq (ardía/brillaba/llameaba) y manhar (alumbraba/iluminaba/brillaba), y vosotros quisisteis d-teshtabahrun (gloriaros/jactaros/enorgulleceros) d-sha‘ta (por una hora/un rato) b-nuhreh (en su luz).

Traducción limpia: Aquel era una lámpara que ardía y alumbraba, y vosotros quisisteis gloriaros por un rato en su luz.

Versículo 5:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕ̈ܡܠܝܢ ܗܘ ܠܝ ܣܗܕܘܬܐ ܝܬ̈ܝܪܐ ܡܢ ܗܘ ܕ̈ܝܘܚܢܢ ܕ̈ܐܢܐ ܗܒ ܠܝ ܐܒܐ ܕ̈ܐܓܡܪ ܠܝ ܕ̈ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܕ̈ܐܓܡܪ ܠܝ ܕ̈ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ

Transliteración: li dyn it li sahduta d-rabba men d-yokhannan ‘bade gyr d-yahb li abi d-eshallem anun hanun ‘bade d-‘aved ana sahdin ‘alay d-aba shlakhani

Traducción: li (a mí/para mí) dyn (pero/sin embargo) it (hay/existe) li (para mí/a mí) sahduta (testimonio) d-rabba (mayor/grande) men (que/de) d-yokhannan (de Yokhannan/Juan) ‘bade (obras/hechos) gyr (pues/porque) d-yahb (que dio/ha dado) li (a mí) abi (mi padre/mi Padre) d-eshallem (para que complete/termine/lleve a término) anun (a ellas/las) hanun (esas) ‘bade (obras) d-‘aved (que hago/estoy haciendo/hago habitualmente) ana (yo) sahdin (dan testimonio/atestiguan/están dando testimonio) ‘alay (sobre mí/acerca de mí) d-aba (que el Padre) shlakhani (me envió/me ha enviado)

Traducción con arameo: Pero yo tengo un testimonio mayor que el de Yokhannan (Juan): pues las ‘bade (obras) que mi Padre me dio para que yo las complete, esas ‘bade (obras) que yo hago, sahdin (dan testimonio/atestiguan/están dando testimonio) acerca de mí de que el Padre me envió/me ha enviado.

Traducción limpia: Pero yo tengo un testimonio mayor que el de Juan: porque las obras que mi Padre me dio para que yo las complete, esas obras que yo hago, dan testimonio acerca de mí de que el Padre me ha enviado.

Versículo 5:37

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܒܐ ܕܫܠܚܢܝ ܗܘ ܣܗܕ ܥܠܝ ܠܐ ܩܠܗ ܡܶܡܬܘܡ ܫܡܥܬܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘܬܗ ܚܙܝܬܘܢ

Transliteración: w-aba d-shlakhani hu sahed ‘alay la qaleh memtum shma‘tun w-la ḥezweh ḥzaytun

Traducción: w-aba (y el padre/Padre) d-shlakhani (que me envió) hu (él) sahed (da testimonio/testifica) ‘alay (sobre mí/acerca de mí) la (no) qaleh (su voz) memtum (jamás/nunca/en ningún tiempo) shma‘tun (oísteis/habéis oído) w-la (y no) ḥezweh (su aspecto/apariencia) ḥzaytun (visteis/habéis visto)

Traducción con arameo: Y el Padre que me envió, él sahed (da testimonio/testifica) ‘alay (sobre mí/acerca de mí); su qaleh (voz) memtum (jamás/nunca/en ningún tiempo) no la shma‘tun (oísteis/habéis oído), y su ḥezweh (aspecto/apariencia) no la ḥzaytun (visteis/habéis visto).

Traducción limpia: Y el Padre que me envió, él da testimonio acerca de mí; nunca habéis oído su voz ni habéis visto su aspecto.

Versículo 5:38

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܠܬܗ ܠܐ ܡܩܘܝܐ ܒܟܘܢ ܡܛܘܠ ܕܒܗܘ ܕܗܘ ܫܕܪ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w-melteh la mqawya bkhun metul d-bhaw d-hu shdar antun la mhaymnin antun

Traducción: w-melteh (y su palabra) la (no) mqawya (permanece/está permaneciendo) bkhun (en vosotros) metul (porque/a causa de) d-bhaw (en aquel/en él) d-hu (que/él) shdar (envió/ha enviado) antun (vosotros) la (no) mhaymnin (creéis/confiáis/estáis creyendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y su melteh (palabra) no mqawya (permanece/está permaneciendo) en vosotros, porque en aquel que él shdar (envió/ha enviado), vosotros no mhaymnin (creéis/confiáis/estáis creyendo).

Traducción limpia: Y su palabra no permanece en vosotros, porque no creéis en aquel que él envió.

Versículo 5:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܨܘ ܟܬܒ̈ܐ ܕܒܗܘܢ ܡܣܒ̈ܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܚܝܐ ܕܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܗܢܘܢ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ ܀

Transliteración: bṣaw ktāḇe d-bhun msabrin antun d-ḥayye d-l‘alam it lkhun w-henun sahdin ‘alay

Traducción: bṣaw (buscad/examinad) ktāḇe (escritos/libros/Escrituras) d-bhun (en-ellos/en-los-cuales) msabrin (pensáis/suponéis/esperáis) antun (vosotros) d-ḥayye (que vida) d-l‘alam (de-eternidad/para-siempre/del-siglo) it (hay/existe) lkhun (para-vosotros/a-vosotros) w-henun (y-ellos/esos) sahdin (dan-testimonio/atestiguan) ‘alay (sobre-mí/acerca-de-mí)

Traducción con arameo: Examinad los ktāḇe (escritos/libros/Escrituras), en los cuales vosotros pensáis que hay para vosotros ḥayye d-l‘alam (vida de eternidad/vida para siempre/vida del siglo); y ellos dan testimonio acerca de mí.

Traducción limpia: Examinad los escritos, en los cuales pensáis que hay para vosotros vida de eternidad; y ellos dan testimonio acerca de mí.

Versículo 5:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܨܒ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܬܘܢ ܠܘܬܝ ܕܚܝܐ ܕܥܠܡ ܢܗܘܢ ܠܟܘܢ ܀

Transliteración: w-la tsbyn antun d-tatun lwati d-khaye d-l‘alam nehwon lkhun

Traducción: w-la (y-no) tsbyn (queréis/estáis-queriendo) antun (vosotros) d-tatun (que-vengáis/para-que-vengáis) lwati (a-mí/hacia-mí) d-khaye (que-vida) d-l‘alam (de-eternidad/para-siempre) nehwon (sean/lleguen-a-ser) lkhun (para-vosotros/a-vosotros)

Traducción con arameo: Y no queréis venir a mí, para que khaye d-l‘alam (vida de eternidad/vida para siempre) nehwon (sean/lleguen a ser) para vosotros.

Traducción limpia: Y no queréis venir a mí, para que haya para vosotros vida de eternidad.

Versículo 5:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܢܨܒ̈ܝ ܐܢܐ ܀

Transliteración: shubha men bnaynasha la naseb ’ana

Traducción: shubha (gloria/alabanza/honor) men (de/desde) bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos/gente) la (no) naseb (recibo/tomo/acepto) ’ana (yo)

Traducción con arameo: Shubha (gloria/alabanza/honor) men (de/desde) bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos/gente) la naseb (recibo/tomo/acepto) ’ana (yo).

Traducción limpia: No recibo gloria de los seres humanos.

Versículo 5:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܝ ܕܚܒܝܒ̈ܘܬ ܠܟܘܢ

Transliteración: ’ella yda‘tkhon d-hubeh d-’alaha leyt bkhon

Traducción: ’ella (pero/sino) yda‘tkhon (os conozco/os he conocido) d-hubeh (que-el-amor-suyo/el-amor-de-él) d-’alaha (de Alaha (Dios)) leyt (no-hay/no-está) bkhon (en-vosotros)

Traducción con arameo: ’Ella (pero/sino) yda‘tkhon (os conozco/os he conocido): d-hubeh (que el amor suyo/el amor de él) d-’alaha (de Alaha (Dios)) leyt (no hay/no está) bkhon (en vosotros).

Traducción limpia: Pero os conozco: el amor de Alaha (Dios) no está en vosotros.

Versículo 5:43

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܘܐܢ ܐܚܪܢ ܐܬܐ ܒܫܡ ܢܦܫܗ ܠܗܘ ܬܩܒܠܘܢ ❖

Transliteración: ’ana ’etīt b-shmeh d-’abī w-la mqablin ’antun lī w-’en ’akhrin ne’te b-shm napšeh l-haw tqablun

Traducción: ’ana (yo) ’etīt (he venido/vine) b-shmeh (en su nombre) d-’abī (de mi padre) w-la (y no) mqablin (recibís/aceptáis/estáis-recibiendo) ’antun (vosotros) lī (a mí) w-’en (y si) ’akhrin (otro/otro-distinto) ne’te (vendrá/venga) b-shm (en nombre) napšeh (de sí-mismo/su-alma/su-vida) l-haw (a ese) tqablun (recibiréis/aceptaréis)

Traducción con arameo: He venido en el nombre de mi padre y vosotros no me recibís; y si otro viene en nombre de sí mismo, a ese lo recibiréis.

Traducción limpia: He venido en el nombre de mi padre y vosotros no me recibís; y si otro viene en su propio nombre, a ese lo recibiréis.

Versículo 5:44

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܝܡܢܘ ܕܫܘܒܚܐ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܚܕ ܐܠܗܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ❖

Transliteración: ’aykana meshkḥin ’antun l-mehaymanu d-shubḥa ḥad men ḥad mqablin ’antun w-shubḥa d-men ḥad ’alaha la ba‘yin ’antun

Traducción: ’aykana (cómo) meshkḥin (podéis/sois-capaces/estáis-en-condición) ’antun (vosotros) l-mehaymanu (para creer/creer) d- (que) shubḥa (gloria/honor/alabanza) ḥad (uno) men (de) ḥad (uno) mqablin (recibís/aceptáis/estáis-recibiendo) ’antun (vosotros) w-shubḥa (y-gloria/honor/alabanza) d-men (que-de/de) ḥad (uno/un-solo) ’alaha (Alaha (Dios)) la (no) ba‘yin (buscáis/estáis-buscando/soléis-buscar) ’antun (vosotros)

Traducción con arameo: ¿Cómo podéis creer, vosotros que recibís shubḥa (gloria/honor/alabanza) unos de otros, y no buscáis la shubḥa (gloria/honor/alabanza) que procede de un solo Alaha (Dios)?

Traducción limpia: ¿Cómo podéis creer, vosotros que recibís gloria unos de otros, y no buscáis la gloria que procede de un solo Alaha (Dios)?

Versículo 5:45

Arameo (Peshitta): ܠܡܐ ܗܝܢ ܠܚܕܝ ܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܪܣܝܟܘܢ ܩܕܡ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܩܪܣܝܟܘܢ ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܒܗ ܣܒܪܬܘܢ ❖ ܐܝܟ ܓ ܐܝܬ ܐܡܪ ܡܘܫܐ

Transliteración: lma sabrin antun d-’ana ’akel ’ana qarsaykhon qdam aba ’itawhi man d-’akel qarsaykhon mushe hu d-beh sabrtun

Traducción: lma (¿por qué?/¿acaso?) sabrin (pensáis/suponéis/consideráis) antun (vosotros) d-’ana (que yo) ’akel (como/devoro; idiomáticamente acuso) ’ana (yo) qarsaykhon (vuestras acusaciones/calumnias; contra vosotros en el giro idiomático) qdam (ante/delante de) aba (padre/el Padre) ’itawhi (hay/existe) man (alguien/quien) d-’akel (que come/devora; idiomáticamente acusa) qarsaykhon (vuestras acusaciones/calumnias; contra vosotros en el giro idiomático) mushe (Mushe/Moisés) hu (él/ese es) d-beh (en quien/en él) sabrtun (habéis esperado/confiado)

Traducción con arameo: ¿Por qué pensáis que yo levanto acusación contra vosotros ante el Padre? Hay quien levanta acusación contra vosotros: Mushe (Moisés), aquel en quien habéis confiado.

Traducción limpia: ¿Por qué pensáis que yo levanto acusación contra vosotros ante el Padre? Hay quien levanta acusación contra vosotros: Moisés, aquel en quien habéis confiado.

Versículo 5:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܡܘܫܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܦ ܒܝ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܥܠܝ ܟܬܒ

Transliteración: ’elu gir b-mushe haymantun ’ap bi mhaymnin hawytun mushe gir ‘alay ktab

Traducción: ’elu (si) gir (pues/en efecto) b-mushe (en Moisés) haymantun (creísteis/habéis creído) ’ap (también/aun) bi (en mí) mhaymnin (creyendo/creyentes) hawytun (habríais sido/estaríais siendo) mushe (Moisés) gir (pues/en efecto) ‘alay (sobre mí/acerca de mí) ktab (escribió/ha escrito)

Traducción con arameo: Pues si hubierais creído en Mushe (Moisés), también en mí habríais creído, porque Mushe (Moisés) escribió acerca de mí.

Traducción limpia: Pues si hubierais creído en Moisés, también en mí habríais creído, porque Moisés escribió acerca de mí.

Versículo 5:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܠܟܬܒܗ ܕܗܘ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܐ ܕܝܠܝ ܬܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: w-’en l-ktabohi d-haw la mhaymnin ’antun ’aykna l-melle dili thaymanun

Traducción: w-’en (y si) l-ktabohi (a-sus-escritos/a-sus-escrituras) d-haw (de aquel/de él) la (no) mhaymnin (creéis/estáis-creyendo) ’antun (vosotros) ’aykna (cómo) l-melle (a-las-palabras) dili (mías/de mí) thaymanun (creeréis)

Traducción con arameo: Y si no creéis en los escritos de aquel, ¿cómo creeréis en mis palabras?

Traducción limpia: Y si no creéis en los escritos de aquel, ¿cómo creeréis en mis palabras?

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ⋄ ܒܥܬܪ ܗܠܝܢ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠ ܕܛܒܪܝܐ

Transliteración: batar haleyn azel yeshua‘ l-‘ebra d-yamma d-galila d-tberyos

Traducción: batar (después de) haleyn (estas/estas cosas) azel (fue/se fue) yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) l-‘ebra (al-otro-lado/a-la-otra-orilla) d-yamma (del-mar) d-galila (de Galila (Galilea)) d-tberyos (de Tberyos (Tiberíades))

Traducción con arameo: Después de estas cosas, yeshua‘ (Jesús) fue al otro lado del mar de Galila (Galilea), de Tberyos (Tiberíades).

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús fue al otro lado del mar de Galilea, de Tiberíades.

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܟܣܗ ܣܓܝܐ ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܥܠ ܟܪܝܗܐ

Transliteración: w-’ezalw bathreh kenshe saggi’e metul d-ḥazen hwaw ’atwata d-‘ābed b-krihe

Traducción: w-’ezalw (y fueron/se fueron) bathreh (tras él/detrás de él) kenshe (multitudes/muchedumbres) saggi’e (muchas/grandes/numerosas) metul (por causa de/porque) d-ḥazen (que veían/estaban viendo) hwaw (estaban [aux.]) ’atwata (señales/prodigios) d-‘ābed (que hacía/que estaba haciendo) b-krihe (en/sobre los enfermos)

Traducción con arameo: Y fueron tras él multitudes numerosas, porque estaban viendo las ’atwata (señales/prodigios) que hacía sobre los enfermos.

Traducción limpia: Y fueron tras él multitudes numerosas, porque veían las señales que hacía sobre los enfermos.

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ ܘܬܡܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-sleq yeshua‘ l-tura w-taman yateb hwa ‘am talmidawhi

Traducción: w-sleq (y subió/ascendió) yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) l-tura (al monte/la montaña) w-taman (y allí) yateb (sentado/estando sentado) hwa (estaba [aux.]) ‘am (con) talmidawhi (sus discípulos)

Traducción con arameo: Y subió Yeshua‘ (Jesús) al monte, y allí yateb hwa (estaba sentado) con sus discípulos.

Traducción limpia: Y subió Jesús al monte, y allí estaba sentado con sus discípulos.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܩܪܝܒ ܗܘ ܥܝܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܦܨܚܐ

Transliteración: qerib hwa dyn ‘ed‘eda d-paskha d-yhudaye

Traducción: qerib (cerca/próximo) hwa (era/estaba) dyn (pero/ahora) ‘ed‘eda (fiesta/festival) d-paskha (del Pésaj/de la Pascua) d-yhudaye (de los judíos/judeanos)

Traducción con arameo: Pero estaba cerca la ‘ed‘eda (fiesta/festival) de la paskha (Pésaj/Pascua) de los yhudaye (judíos/judeanos).

Traducción limpia: Pero estaba cerca la fiesta del Pésaj de los judíos.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ܘܥܡ ܝܫܘܥ ܐܬܪܡ ܥܝܢܝܗܝ ܘܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܥܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܐܝܟܡܐ ܢܙܒܢ ܠܚܡܐ ܕܢܟܠܘܢ ܗܠܝܢ ❖

Transliteración: w-'arim yeshu‘ ‘aynawhi w-khza knsha sagi'a d-'ata lwatheh w-'amar l-paylippos 'aymka nezban lakhma d-nekhlun halen

Traducción: w-'arim (y/alzó/levantó) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) ‘aynawhi (sus ojos) w-khza (y vio) knsha (multitud/asamblea) sagi'a (grande/numerosa) d-'ata (que venía/vino) lwatheh (hacia él/junto a él) w-'amar (y dijo) l-paylippos (a Paylippos/Felipe) 'aymka (¿de dónde?) nezban (compraremos) lakhma (pan) d-nekhlun (para que coman/puedan comer) halen (estos)

Traducción con arameo: Y yeshu‘ (Jesús) alzó sus ojos y vio una knsha (multitud/asamblea) grande, que venía hacia él/junto a él; y dijo a paylippos (Felipe): ‘aymka (¿de dónde?) nezban (compraremos) pan para que d-nekhlun (coman/puedan comer) estos?

Traducción limpia: Y Jesús alzó los ojos y vio que venía hacia él una gran multitud; y dijo a Felipe: «¿De dónde compraremos pan para que estos coman?»

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܕܢ ܐܡܪ ܟܕ ܢܣܐ ܠܗ ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܡܐ ܕܥܒܕ ܗܘ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ

Transliteración: hada dyn 'amar kad menasse leh hu gēr yeda‘ hwa mena ‘atid l-me‘bad

Traducción: hada (esto) dyn (pero/ahora) 'amar (dijo) kad (mientras/cuando) menasse (probando/poniendo-a-prueba) leh (a-él/le) hu (él) gēr (pues/en-efecto) yeda‘ (sabía/conocía) hwa (era/estaba) mena (qué) ‘atid (estaba-a-punto-de/iba-a) l-me‘bad (hacer)

Traducción con arameo: Esto, dyn (pero), lo dijo kad (mientras/cuando) menasse (probando/poniendo a prueba) a él; pues él mismo yeda‘ hwa (sabía/conocía) qué ‘atid (estaba a punto de/iba a) hacer.

Traducción limpia: Pero esto lo dijo mientras lo ponía a prueba, porque él mismo sabía lo que estaba a punto de hacer.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܐ ܡܐܬܝܢ ܠܗܘܢ ܠܚܡ ܕܡܐܬ ܕܢܫܪܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܥܛ ܡܥܛ ܐܦ ܠܗ ܠܡܫܩܠ

Transliteración: 'amar leh paylippos d-ma'teyn dynarin lakhma la spaq l-hon kad qlil qlil had had menhon nesab

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él/le) paylippos (Felipe) d- (que/introduce-discurso) ma'teyn (doscientos) dynarin (denarios) lakhma (pan) la (no) spaq (basta/es-suficiente/alcanza) l-hon (para-ellos) kad (cuando/mientras/aunque) qlil (poco) qlil (poco) had (uno/cada) had (uno/cada) menhon (de-ellos) nesab (tome/tomará/reciba)

Traducción con arameo: Felipe le dijo: “Pan por doscientos denarios no spaq (basta/es suficiente/alcanza) para ellos, kad (cuando/mientras/aunque) cada uno de ellos nesab (tome/tomará/reciba) un poco.”

Traducción limpia: Felipe le dijo: «Pan por doscientos denarios no basta para ellos, aun tomando cada uno un poco».

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܢܕܪܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ

Transliteración: 'amar leh had men talmidawhi 'andra'us 'akhuhy d-sham‘un kefa

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él/le) had (uno) men (de) talmidawhi (sus discípulos) 'andra'us (Andrés) 'akhuhy (su hermano) d-sham‘un (de Simón) kefa (Kepha/Roca)

Traducción con arameo: Le dijo uno de sus talmidawhi (discípulos), 'andra'us (Andrés), hermano de sham‘un (Simón) kefa (Kepha/Roca).

Traducción limpia: Le dijo uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Kepha.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܬܢܢ ܛܠܝܐ ܚܕ ܕܐܝܬ ܥܠܘܗܝ ܚܡܫ ܓܪܨܢ ܕܣܥܪܐ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐ

Transliteración: 'it tnan talya had d-'it ‘alawhi khames gritsan d-sa‘are w-treyn nunin 'ella halen mana 'enun l-halen kolhon

Traducción: 'it (hay/existe) tnan (aquí) talya (niño/muchacho/joven) had (uno) d-'it (que-hay/que tiene) ‘alawhi (sobre-él/con-él/en-su-poder) khames (cinco) gritsan (tortas/panes) d-sa‘are (de cebada) w-treyn (y dos) nunin (peces/pescados) 'ella (pero/sin embargo) halen (estos) mana (qué) 'enun (son) l-halen (para estos) kolhon (todos ellos/todos)

Traducción con arameo: Hay aquí un talya (niño/muchacho/joven), uno, que tiene ‘alawhi (sobre-él/con-él/en-su-poder) cinco gritsan (tortas/panes) de sa‘are (cebada) y dos nunin (peces/pescados); pero estos, ¿qué son para todos estos?

Traducción limpia: Hay aquí un muchacho que tiene consigo cinco tortas de cebada y dos peces; pero ¿qué son estos para todos estos?

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܒܕܘ ܕܢܬܡܟܘܢ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܢܬܬܟܢܫܘܢ ܗܘ ܕܟܝ ܐܝܬ ܒܗ ܣܓܝ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܘܐܬܬܟܢܫܘ ܓܒܪܐ ܒܡܢܝܢܐ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ❖

Transliteración: 'amar l-hon yeshu‘ ‘bedu 'nasha kolhon d-nestmekhun ‘esba dyn sagi hwa bah b-dukta hi w-estmekhu gabrē b-menyana khamsha 'alfin

Traducción: 'amar (dijo) l-hon (a ellos) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) ‘bedu (haced/hagan) 'nasha (gente/personas) kolhon (todos ellos/todos) d-nestmekhun (que se reclinen/se recuesten) ‘esba (hierba/pasto) dyn (pero/ahora bien) sagi (mucha/mucho) hwa (era/había) bah (en ella/allí) b-dukta (en el lugar) hi (aquel/aquella) w-estmekhu (y se reclinaron/se recostaron) gabrē (hombres/varones) b-menyana (en número/en el cómputo) khamsha (cinco) 'alfin (miles)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: “Haced que toda la gente se recline.” Ahora bien, había mucha hierba en aquel lugar, y se reclinaron los gabrē (hombres/varones), en número de cinco mil.

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Haced que toda la gente se recline». Ahora bien, había mucha hierba en aquel lugar, y se reclinaron los varones, en número de cinco mil.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܩܠ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܦܠܓ ܠܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܢܘܢܐ ܟܡܐ ܕܨܒܘ

Transliteración: w-shqal yeshu‘ lakhma w-barek w-palag l-henun d-smikhin w-hakna 'ap men nune kama d-tsabu

Traducción: w-shqal (y tomó) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) lakhma (el pan/pan) w-barek (y bendijo) w-palag (y repartió/dividió/distribuyó) l-henun (a ellos/a aquellos) d-smikhin (que estaban reclinados/recostados) w-hakna (y así/de la misma manera) 'ap (también) men (de) nune (los peces/peces) kama (cuanto/tanto como) d-tsabu (quisieron/desearon)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) tomó el pan, y bendijo, y repartió a aquellos que estaban reclinados; y así también de los peces, cuanto quisieron.

Traducción limpia: Jesús tomó el pan, bendijo y lo repartió a los que estaban reclinados; y de la misma manera también de los peces, cuanto quisieron.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܣܒܥܘ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܢܫܘ ܩܨܝܐ ܕܝܬܪܘ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܡܕܡ

Transliteración: w-kad sba‘u emar l-talmidawhi kaneshu qṣaye d-itaru d-la ni'bad meddem

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) sba‘u (se saciaron/se llenaron) emar (dijo) l-talmidawhi (a sus discípulos) kaneshu (reunid/recoged) qṣaye (fragmentos/trozos) d-itaru (que sobraron/que quedaron de más) d-la (para que no) ni'bad (se pierda/perezca) meddem (algo/cosa alguna)

Traducción con arameo: Y cuando se saciaron, dijo a sus discípulos: «Recoged los fragmentos que sobraron, para que no se pierda cosa alguna».

Traducción limpia: Cuando se saciaron, dijo a sus discípulos: «Recoged los fragmentos que sobraron, para que no se pierda cosa alguna».

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܢܫܘ ܘܡܠܘ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܢܝܢ ܩܨܝ ܥܠܝܢ ܕܝܬܪܘ ܠܗܢܘܢ ܕܐܟܠܘ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܕܣܥܪܐ

Transliteración: w-kneshu w-malu tre‘sar qupinin qatsye 'aylin d-yetru l-henun d-akhlu men khamsha lakhmin d-se‘ra

Traducción: w-kneshu (y recogieron/reunieron) w-malu (y llenaron) tre‘sar (doce) qupinin (cestas/canastos) qatsye (fragmentos/trozos) 'aylin (los cuales/aquellos) d-yetru (que sobraron/que quedaron) l-henun (a ellos/a aquellos) d-akhlu (que comieron) men (de) khamsha (cinco) lakhmin (panes) d-se‘ra (de cebada)

Traducción con arameo: Y recogieron y llenaron doce cestas con los fragmentos, los cuales sobraron a aquellos que comieron de los cinco panes de cebada.

Traducción limpia: Y recogieron y llenaron doce cestas con los fragmentos que les sobraron a los que comieron de los cinco panes de cebada.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܕܚܙܘ ܐܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܫܪܝܪܝܬ ܗܢܘ ܢܒܝܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: henun deyn anashe d-hzaw atha d-‘bad Isho‘ amrin hawaw shrirayith hanu nbiya d-atha le-‘alma

Traducción: henun (ellos/aquellos) deyn (pero/pues) anashe (hombres/gente) d-hzaw (que-vieron) atha (señal/prodigio) d-‘bad (que-hizo) Isho‘ (Jesús) amrin (diciendo/dicen) hawaw (eran/estaban) shrirayith (verdaderamente/de-veras) hanu (este-es) nbiya (profeta) d-atha (que-viene/que-ha-de-venir) le-‘alma (al-mundo)

Traducción con arameo: Ellos, pues, la gente que vio el atha (señal/prodigio) que hizo Isho‘ (Jesús), estaban diciendo: “Verdaderamente/de veras, este es el profeta que viene/que ha de venir al mundo”.

Traducción limpia: Pero la gente que vio la señal que hizo Jesús decía: «Verdaderamente, este es el profeta que viene al mundo».

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܝܐ ܕܝܠܗ ܕܝܕܥ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܬܘܢ ܢܚܛܦܘܢܝܗ ܘܢܥܒܕܘܢܝܗ ܠܡܠܟܐ ܘܫܢܝ ܠܗ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ

Transliteración: Isho‘ deyn yda‘ d-‘atidin d-ne'tun nkhatfunihe w-ne‘bdunihe malka w-shni leh l-tura hu blkhudawhi

Traducción: Isho‘ (Jesús) deyn (pero/pues) yda‘ (sabía/supo) d-‘atidin (que-estaban-preparados/que-estaban-listos/que-iban-a) d-ne'tun (venir/que-vinieran) nkhatfunihe (arrebatarlo/apoderarse-de-él) w-ne‘bdunihe (y-hacerlo/y-constituirlo) malka (rey) w-shni (y-se-retiró/y-se-apartó) leh (para-sí/a-sí-mismo) l-tura (a-la-montaña/al-monte) hu (él) blkhudawhi (por-sí-mismo/él-solo)

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús), pero, sabía que estaban preparados/listos para venir y nkhatfunihe (arrebatarlo/apoderarse de él) y para hacerlo/constituirlo rey; y se retiró/se apartó leh (para sí/a sí mismo) a la montaña, él por sí mismo/él solo.

Traducción limpia: Pero Jesús sabía que estaban a punto de venir para apoderarse de él y hacerlo rey, y se retiró a la montaña, él solo.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ,ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܢܚܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܝܡܐ ܬܪ

Transliteración: w-kad hwā ramšā nḥeṯu talmīḏawhī l-yammā

Traducción: w-kad (y-cuando/cuando) hwā (era/fue) ramšā (anochecer/tarde) nḥeṯu (bajaron/descendieron) talmīḏawhī (sus-discípulos) l-yammā (al-mar)

Traducción con arameo: Y cuando era/fue el ramšā (anochecer/tarde), bajaron/descendieron sus discípulos al mar.

Traducción limpia: Y cuando llegó el anochecer, sus discípulos bajaron al mar.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ܘܝܬܒܘ ܒܣܦܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܥܒܪܐ ܕܟܦܪܢܚܘܡ ܘܟܫܟܬ ܗܘܬ ܠܗ ܘܠܐ ܐܬܝ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ❖ ܀

Transliteración: w-yetbu b-sfinta w-athyin hawaw l-‘abra l-Kfarnakhum w-khashket hawat leh w-la athi hawa l-wathhon Isho‘

Traducción: w-yetbu (y-se-sentaron/se-asentaron) b-sfinta (en-la-barca) w-athyin (y-viniendo/dirigiéndose) hawaw (estaban/eran) l-‘abra (hacia-el-otro-lado/hacia-la-orilla-opuesta) l-Kfarnakhum (hacia-Kfarnakhum) w-khashket (y-se-oscureció/y-se-hizo-oscuro) hawat (estaba/era) leh (para-ello/le) w-la (y-no) athi (viniendo/venía) hawa (estaba/era) l-wathhon (hacia-ellos/junto-a-ellos) Isho‘ (Isho‘/Jesús)

Traducción con arameo: Y se sentaron en la barca, y estaban viniendo/se dirigían hacia el otro lado, hacia Kfarnakhum (Cafarnaúm); y se había oscurecido/estaba oscuro, y Isho‘ (Jesús) no venía/no había venido hacia ellos.

Traducción limpia: Y se sentaron en la barca y se dirigían hacia el otro lado, hacia Cafarnaúm; y se había hecho oscuro, y Jesús no había venido hacia ellos.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܡܐ ܕܥܒ ܥܙܕܩܦ ܗܘܐ ܠܝܗܘܢ ܡܛܘܠ ܕܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܢܫܒܬ ܗܘܬ

Transliteración: yamma deyn ezdeqef hawa ‘layhon metul d-ruha rabbta neshbat hawat

Traducción: yamma (el mar) deyn (pero/y) ezdeqef (se-levantó/se-alzó) hawa (era/estaba) ‘layhon (sobre-ellos/encima-de-ellos) metul (por-causa-de/porque) d-ruha (que-un-viento/que-el-viento) rabbta (grande) neshbat (sopló/soplaba) hawat (era/estaba)

Traducción con arameo: Pero el mar se levantaba sobre ellos por causa de que un viento grande soplaba.

Traducción limpia: Pero el mar se levantaba sobre ellos porque soplaba un gran viento.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܒܪܘ ܠܟ ܫܠܡܚ ܗ ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܐܘ ܬܠܬܝܢ ܕܐܬܘ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܕܝܡܐ ܟܕ ܩܪܒ ܠܥܡܐ ܣܦܝܢܬܗܘܢ ܕܚܠܘ ❖ ܘܗܘ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ

Transliteración: w-dabru ayk estdawatha ‘esrin w-khamsha aw tlatin w-khzaw l-Isho‘ kad mhalekh ‘al yamta w-kad qreb l-wath sfint-hon dkhelu

Traducción: w-dabru (y-avanzaron/y-recorrieron/condujeron) ayk (como/aproximadamente) estdawatha (estadios) ‘esrin (veinte) w-khamsha (y-cinco) aw (o) tlatin (treinta) w-khzaw (y-vieron) l-Isho‘ (a-Isho‘/Jesús) kad (mientras/cuando) mhalekh (caminando/andando) ‘al (sobre) yamta (el-mar/el-lago) w-kad (y-cuando) qreb (se-acercó) l-wath (hacia/junto-a) sfint-hon (su-barca/su-nave) dkhelu (temieron/tuvieron-miedo)

Traducción con arameo: Y después de haber avanzado/recorrido como veinticinco o treinta estadios, vieron a Isho‘ (Jesús) caminando/andando sobre el mar/el lago; y cuando se acercó hacia su barca, temieron/tuvieron miedo.

Traducción limpia: Y después de haber avanzado como veinticinco o treinta estadios, vieron a Jesús caminando sobre el mar; y cuando se acercó hacia su barca, tuvieron miedo.

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ

Transliteración: hu deyn Isho‘ amar lehon ana ana la tedḥlun

Traducción: hu (él/él-mismo) deyn (pero/pues) Isho‘ (Jesús) amar (dijo) lehon (a-ellos) ana (yo) ana (yo/soy-yo) la (no) tedḥlun (temáis/tendréis-miedo)

Traducción con arameo: Él, pues, Isho‘ (Jesús), les dijo: Ana ana (yo/soy-yo); la tedḥlun (no temáis/no tengáis miedo).

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: «Soy yo; no tengáis miedo».

Versículo 6:21

Arameo (Peshitta): ܘܨܒܘ ܗܘ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ ܒܣܦܝܢܬܐ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܣܦܝܢܬܐ ܗܝ ܗܘܬ ܠܥܪܥܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ❖ ܡܠ ܗܘܘ

Transliteración: w-tsabu hawaw d-neqablunayhi b-sfinta w-bah b-sha‘ta sfinta hi hawat l-wath ar‘a hi d-azlin hawaw lah

Traducción: w- (y) tsabu (quisieron/querían/deseaban) hawaw (eran/estaban; auxiliar de pasado) d-neqablunayhi (que-lo-recibieran/recibirlo/acogerlo) b-sfinta (en-la-barca) w-bah (y-en-esa) b-sha‘ta (en-la-hora/en-el-momento) sfinta (la-barca) hi (esa/ella) hawat (era/estaba/estuvo) l-wath

(junto-a/hacia) ar‘a (tierra) hi (esa/la-cual) d-azlin (que-iban) hawaw (eran/estaban; auxiliar de pasado) lah (a-ella/a-la-cual)

Traducción con arameo: Y querían/deseaban recibirlo/acogerlo en la barca; y en esa sha‘ta (hora/momento) la barca estaba/estuvo junto a la tierra a la que iban.

Traducción limpia: Y querían recibirlo en la barca; y en ese mismo momento la barca estaba junto a la tierra a la que iban.

Versículo 6:22

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܒܥܒܪ ܝܡܐ ܕܚܙܘ ܕܣܦܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܐܠܐ ܕܚܕ ܕܣܠܩ ܠܗ ܬܠܡܝܕ ܘܕܠܐ ܥܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܣܦܝܢܬܐ ❖

Transliteración: w-l-yawma d-batre(h) haw knasha d-qa’em hawa b-‘abra d-yamma khzaw d-sfinta akhrta layt hawa taman ella an hay d-selqu lah talmida w-dla ‘al hawa ‘amhon Isho‘ ‘am talmidawhi l-sfinta

Traducción: w- (y) l-yawma (al-día) d-batre(h) (que-después-de-él/ello) haw (aquel/ese) knasha (muchedumbre/gente) d-qa’em (que-estaba-en-pie/que-permanecía) hawa (era/estaba) b-‘abra (en-la-otra-orilla/en-el-cruce) d-yamma (del-mar) khzaw (vieron) d- (que) sfinta (barca/nave) akhrta (otra) layt (no-hay/no-existe) hawa (era/estaba/había) taman (allí) ella (sino/excepto) an (si/solamente) hay (aquella/esa) d-selqu (que-subieron) lah (a-ella/en-ella) talmida (los-discípulos) w- (y) dla (que-no) ‘al (entró) hawa (era/estaba/había) ‘amhon (con-ellos) Isho‘ (Isho‘/Jesús) ‘am (con) talmidawhi (sus-discípulos) l-sfinta (a-la-barca/en-la-barca)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, aquel knasha (muchedumbre/gente) que estaba en pie/permanecía en la otra orilla del mar vio que no había allí otra sfinta (barca/nave), sino solo aquella en la que los talmida (discípulos) habían subido/embarcado; y que Isho‘ (Jesús) no había entrado con ellos, con sus talmidawhi (discípulos), en la sfinta (barca/nave).

Traducción limpia: Y al día siguiente, aquella muchedumbre que estaba en la otra orilla del mar vio que allí no había otra barca, sino solo aquella en la que habían embarcado los discípulos; y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la barca.

Versículo 6:23

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘ ܕܟܣܠ ܡܢ ܛܒܪܝܐ ܡܢ ܥܒܪܐ ܒܬܪ ܕ ܐܘܟܠܘ ܕ ܥܠ ܐܝܬ ܗܘ ܕܟܣܠ ❖

Transliteración: ethay hway deyn elpe akhranyatha men Tabryos ‘al genb dukta hay d-ekhalu bah lakhma kad barekh Isho‘

Traducción: ethay (vinieron/habían venido) hway (eran/estaban/auxiliar-de-pasado) deyn (pero/entonces) elpe (barcas/naves) akhranyatha (otras) men (de/desde) Tabryos (Tabryos/Tiberíades) ‘al genb (al-lado-de/junto-a/cerca-de) dukta (lugar) hay (aquel/ese) d-ekhalu (que-comieron/en-que-comieron) bah (en-ella/en-ese-lugar/allí) lakhma (pan) kad (cuando/mientras) barekh (bendijo/pronunció-bendición) Isho‘ (Isho‘/Jesús)

Traducción con arameo: Pero habían venido otras elpe (barcas/naves) desde Tabryos (Tiberíades), cerca de aquella dukta (lugar) en la que comieron lakhma (pan), cuando Isho‘ (Jesús) bendijo/pronunció la bendición.

Traducción limpia: Pero habían venido otras barcas desde Tiberíades, cerca de aquel lugar en el que comieron pan, cuando Jesús pronunció la bendición.

Versículo 6:24

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܙܐ ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܐܦܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܠܩܘ ܠܗܠܝܢ ܐܦ ܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ❖ ܠܚܦܫܐ

Transliteración: w-kad Hza haw knsha d-la hwa taman Yeshua' apla talmidawhi slqu l-haleyn alpe w-atu l-KfarnaHum w-ba'yin hwaw leh l-Yeshua'

Traducción: w-kad (y cuando) Hza (vio) haw (aquella/esa) knsha (muchedumbre/asamblea) d-la (que no) hwa (estaba/era) taman (allí) Yeshua' (Yeshua' (Jesús)) apla (ni tampoco/ni siquiera) talmidawhi (sus discípulos) slqu (subieron/embarcaron) l-haleyn (a esas/aquellas) alpe (barcas/naves) w-atu (y vinieron) l-KfarnaHum (a KfarnaHum (Cafarnaúm)) w-ba'yin (buscando/buscaban) hwaw (estaban) leh (a él/lo) l-Yeshua' (a Yeshua' (Jesús))

Traducción con arameo: Y cuando aquella muchedumbre/asamblea vio que Yeshua' (Jesús) no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, subieron/embarcaron en aquellas alpe (barcas/naves) y vinieron a KfarnaHum (Cafarnaúm), y estaban buscando a Yeshua' (Jesús).

Traducción limpia: Y cuando aquella muchedumbre vio que Jesús no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, subieron a aquellas barcas y vinieron a Cafarnaúm, y estaban buscando a Jesús.

Versículo 6:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܥܒܪ ܝܡܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ ܐܡܬܝ ܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ

Transliteración: w-kad eshkḥuhu b-ʿebra d-yamma amrin leh rabban emtay etayt l-harka

Traducción: w-kad (y cuando) eshkḥuhu (lo hallaron/encontraron) b-ʿebra (en el otro-lado/la otra-orilla) d-yamma (del mar) amrin (dicen/decían) leh (a él) rabban (nuestro maestro/maestro nuestro) emtay (cuándo) etayt (viniste/llegaste) l-harka (aquí/acá)

Traducción con arameo: Y cuando lo hallaron/encontraron en b-ʿebra d-yamma (el otro lado/la otra orilla del mar), le dicen/decían: rabban (nuestro maestro/maestro nuestro), ¿cuándo viniste/llegaste aquí?

Traducción limpia: Y cuando lo encontraron al otro lado del mar, le dicen: Maestro nuestro, ¿cuándo viniste aquí?

Versículo 6:26

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܠܐ ܡܛܠ ܕܚܙܝܬܘܢ ❖ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܟܠܬܘܢ ܠܚܡܐ ܘܫܒܥܬܘܢ

Transliteración: 'na Yeshua' w-amar lhon amin amin amar ana lkun d-ba'yin antun li la hwa mTal d-Hzaytun atwata ela d-akaltun laHma w-sba'tun

Traducción: 'na (respondió) Yeshua' (Jesús) w-amar (y dijo) lhon (a ellos) amin (amén/en verdad/de cierto) amin (amén/en verdad/de cierto) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d-ba'yin (que

buscáis/estáis buscando) antun (vosotros) li (a mí) la (no) hwa (era/fue) mTal (por causa de/porque) d-Hzaytun (que visteis) atwata (señales/signos) ela (sino/pero más bien) d-akaltun (que comisteis) laHma (el pan/pan) w-sba'tun (y os saciasteis/quedasteis satisfechos)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua' (Jesús) y les dijo: amin (amén/en verdad/de cierto), amin (amén/en verdad/de cierto), yo os digo que me buscáis, no porque visteis señales, sino porque comisteis el pan y os saciasteis.

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: Amén, amén, os digo que me buscáis, no porque visteis señales, sino porque comisteis el pan y os saciasteis.

Versículo 6:27

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܬܦܠܚܘܢ ܠܡܟܘܠܬܐ ܕܐܒܕܐ ܐܠܐ ܠܡܟܘܠܬܐ ܕܡܩܘܡܐ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܐܝܕܐ ܕܒܪܐ ܕܐܢܫܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܠܗܢܐ ܓܪ ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ ❖

Transliteración: la teflHun mekhulta d-avda ela mekhulta d-maqawya l-Haye d-l'alam ayda d-vreh d-anasha netel lkhun l-hana ger aba Htam Alaha

Traducción: la (no) teflHun (trabajéis/trabajaréis/serviréis) mekhulta (comida/alimento) d-avda (que perece/se pierde) ela (sino/sino más bien) mekhulta (comida/alimento) d-maqawya (que permanece/perdura) l-Haye (para vida) d-l'alam (de eternidad/eterna) ayda (la cual) d-vreh (que (el) Hijo) d-anasha (del hombre/del ser humano) netel (dará) lkhun (a vosotros) l-hana (a éste/a este) ger (pues/porque) aba (el Padre) Htam (ha sellado/selló) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: No trabajéis/no trabajen por la comida/alimento que perece/se pierde, sino por la comida/alimento que permanece/perdura para vida de eternidad/vida eterna, la cual el Hijo del hombre/del ser humano dará a vosotros; pues/porque a éste lo ha sellado/selló el Padre, Alaha (Dios).

Traducción limpia: No trabajéis por la comida que perece, sino por la comida que perdura para vida eterna, la cual el Hijo del hombre os dará; porque a éste lo ha sellado el Padre, Alaha (Dios).

Versículo 6:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܢܦܠܚ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amrin leh mana ne'bed d-nepluH 'bade d-Alaha

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) mana (qué) ne'bed (haremos / debemos hacer) d-nepluH (para que trabajemos/realicemos/sirvamos) 'bade (obras/hechos) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Le dicen: ¿qué haremos / debemos hacer para que trabajemos/realicemos las 'bade (obras/hechos) de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Le dicen: ¿Qué debemos hacer para realizar las obras de Alaha (Dios)?

Versículo 6:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܢܘ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܒܡܢ ܕܗܘ ܫܕܪ ܐܢܘܢ

Transliteración: 'na Yeshua' w-amar lhon hanu 'abda d-Alaha d-thaymenun b-man d-hu shdar

Traducción: 'na (respondió) Yeshua' (Jesús) w-amar (y dijo) lhon (a ellos) hanu (esto/ésta (es)) 'abda (obra/trabajo/acción) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-thaymenun (que creáis) b-man (en quien/en aquel a quien) d-hu (que él) shdar (envió / ha enviado)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua' (Jesús) y les dijo: Esto/ésta es la 'abda (obra/trabajo/acción) de Alaha (Dios): que creáis en aquel a quien él envió / ha enviado.

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: Esta es la obra de Alaha (Dios): que creáis en aquel a quien él envió.

Versículo 6:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܐܬ ܥܒܕ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܟ ܡܢܐ ܬܥܒܕ

Transliteración: amrin leh mana ata 'abed ant d-neḥze w-nehaymen bak mana sa'ar ant

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) mana (qué) ata (señal/prodigio) 'abed (haces/realizas) ant (tú) d-neḥze (para que veamos / veamos (subj.) / podamos ver) w-nehaymen (y creamos / creamos (subj.) / confiemos-creamos) bak (en ti) mana (qué) sa'ar (haces/realizas/efectúas) ant (tú)

Traducción con arameo: Le dicen/están diciendo: ¿Qué ata (señal/prodigio) haces/realizas tú, para que veamos / podamos ver y creamos / confiemos-creamos en ti? ¿Qué sa'ar (haces/realizas/efectúas) tú?

Traducción limpia: Le dicen: ¿Qué señal haces tú para que veamos y creamos en ti? ¿Qué realizas?

Versículo 6:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܗܝܢ ܡܢܐ ܐܟܠܘ ܒܡܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܕܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ

Transliteración: abahayn manna aklu b-madbra aykna d-ktib d-laHma men shmaya yahb lhon l-meakal

Traducción: abahayn (nuestros padres) manna (maná) aklu (comieron) b-madbra (en el desierto) aykna (como/así como) d-ktib (está escrito) d-laHma (que pan) men (de/desde) shmaya (cielo/los cielos) yahb (dio) lhon (a ellos/les) l-meakal (para comer)

Traducción con arameo: Nuestros padres comieron manna (maná) en el desierto, como está escrito: "Que pan de shmaya (cielo/los cielos) dio a ellos para comer".

Traducción limpia: Nuestros padres comieron maná en el desierto, como está escrito: "Pan del cielo les dio para comer".

Versículo 6:32

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܗܘ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ❖ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܒܝ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܕܩܫܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

Transliteración: amar lhon Yeshua' amin amin amar ana lkun d-la hwa Mosheh yahb lkun laHma men shmaya ela aby yaheb lkun laHma d-qushta men shmaya

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) Yeshua' (Jesús) amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d-la (que no) hwa (era/estaba) Mosheh (Mosheh (Moisés)) yahb (dio) lkun (a vosotros) laHma (pan/el pan) men (de/desde) shmaya (cielo/los cielos) ela (sino/pero) aby (mi padre) yaheb (da/está dando) lkun (a vosotros) laHma (pan/el pan) d-qushta (de verdad/de veracidad) men (de/desde) shmaya (cielo/los cielos)

Traducción con arameo: Yeshua' (Jesús) les dijo: amin (amén/en verdad), amin (amén/en verdad), yo os digo que no era Mosheh (Moisés) quien os dio a vosotros el pan de/desde shmaya (cielo/los cielos), sino que mi padre da/está dando a vosotros el pan de verdad/de veracidad de/desde shmaya (cielo/los cielos).

Traducción limpia: Jesús les dijo: Amén, amén, os digo que no era Moisés quien os dio el pan del cielo, sino que mi padre os da el pan de verdad del cielo.

Versículo 6:33

Arameo (Peshitta): ܟ ܠܚܡܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܝܗܒ ܚܝܐ ܠܥܠܡ

Transliteración: laHmeh gir d-Alaha itawhi hu d-naHet men shmaya w-yahb Hayye l-'alma

Traducción: laHmeh (su pan/el pan) gir (pues/porque/en efecto) d-Alaha (de Alaha (Dios)) itawhi (es) hu (él/el que/aquel que) d-naHet (que descendió/bajó) men (de/desde) shmaya (cielo/los cielos) w-yahb (y da/y está dando) Hayye (vida/vidas) l-'alma (al mundo/para el mundo)

Traducción con arameo: Pues/porque/en efecto el pan de Alaha (Dios) es él, el que descendió/bajó de shmaya (cielo/los cielos) y da/está dando vida al mundo/para el mundo.

Traducción limpia: Porque el pan de Alaha (Dios) es el que descendió del cielo y da vida al mundo.

Versículo 6:34

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ

Transliteración: amrin leh maran bkolzban hab lan lahma hana

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él/le) maran (Señor nuestro) bkolzban (en todo tiempo/siempre) hab (da) lan (a nosotros/nos) lahma (pan/el pan) hana (este)

Traducción con arameo: Dicen a él: Maran (Señor nuestro), en todo tiempo/siempre da a nosotros este pan.

Traducción limpia: Le dicen: Señor nuestro, danos siempre este pan.

Versículo 6:35

Arameo (Peshitta): ܐ ܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡ ܐ ,ܕܚܝ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܢܟܦܢ ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܨܚ ܥܠܡ
ܟ ܠܐ ܢܫܐ

Transliteración: amar lehon yeshu‘ ena ana lahma dḥaye man d'ate luwati la nekfan wman damhaymen bi la netsehe l‘alam

Traducción: amar (dice/dijo) lehon (a ellos/les) yeshu‘ (Jesús) ena (yo) ana (yo) lahma (pan/el pan) dḥaye (de vida/de la vida) man (quien/el que) d'ate (que viene) luwati (a mí/hacia mí) la (no) nekfan (tendrá hambre/hambrará) wman (y quien/y el que) damhaymen (que cree/que confía) bi (en mí) la (no) netsehe (tendrá sed/estará sediento) l‘alam (para siempre/por la eternidad)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshu‘ (Jesús): Yo, yo (soy) el pan de la vida. Quien viene a mí no tendrá hambre, y quien cree en mí no tendrá sed para siempre.

Traducción limpia: Jesús les dijo: Yo soy el pan de la vida. El que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí no tendrá sed para siempre.

Versículo 6:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܙܥܬܢܝ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: ela amret lkhon d hzaytunani wla mehaym'nin antun

Traducción: ela (pero/sino más bien) amret (dije/he dicho) lkhon (a vosotros/os) d (que) hzaytunani (me habéis visto/visteis) wla (y no) mehaym'nin (creéis/estáis creyendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Pero os dije que me habéis visto, y no creéis/no estáis creyendo.

Traducción limpia: Pero os dije que me habéis visto, y no creéis.

Versículo 6:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܠܘܬܝ ܢܐܬܐ ܘܡܢ ܕܠܘܬܝ ܢܐܬܐ ܠܐ ܐܦܩܐ ܠܒܪ

Transliteración: kol d-yahb li abi luwati nete w-man d-luwati nete la appeqeh lebar

Traducción: kol (todo/todo el que/todos los que) d-yahb (que dio/ha dado) li (a mí/me) abi (mi padre) luwati (a mí/hacia mí) nete (vendrá) w-man (y quien/y el que) d-luwati (que a mí/hacia mí) nete (venga/vendrá) la (no) appeqeh (lo sacaré/lo haré salir/lo echaré fuera) lebar (afuera/al exterior)

Traducción con arameo: Todo el que mi padre me ha dado vendrá a mí; y quien venga a mí, no lo appeqeh (sacaré/haré salir/echaré fuera) afuera.

Traducción limpia: Todo el que mi padre me ha dado vendrá a mí; y a quien venga a mí no lo sacaré afuera.

Versículo 6:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: d-neḥtet men shmaya la hwa d-e‘bed tsbyani ela d-e‘bed tsbyaneh d-men d-shadarny

Traducción: d-neḥtet (porque/que descendí/he descendido) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) la (no) hwa (era/fue) d-e‘bed (que haga/para hacer) tsbyani (mi voluntad/mi deseo/mi complacencia) ela (sino/pero) d-e‘bed (que haga/para hacer) tsbyaneh (su voluntad/su deseo/su complacencia) d-men (de/del) d-shadarny (que me envió/ha enviado)

Traducción con arameo: Porque he descendido del cielo, no para hacer tsbyani (mi voluntad/mi deseo/mi complacencia), sino para hacer tsbyaneh (su voluntad/su deseo/su complacencia), del que me envió.

Traducción limpia: Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino para hacer la voluntad del que me envió.

Versículo 6:39

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘ ܕܝܢ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܕܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܐܒܕ ܢܢܗ ܐܠܐ ܐܩܝܡܝܘܗ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܀

Transliteración: hanu dyn tsbyaneh d-man d-shadarny d-kol d-yhab li la awbed menneh ela aqimiywheh b-yoma ahraya

Traducción: hanu (esto/este) dyn (pues/pero/entonces) tsbyaneh (su voluntad/su deseo) d-man (de quien/del que) d-shadarny (que me envió/ha enviado) d-kol (que todo/todo lo que) d-yhab (que dio/ha dado) li (a mí/me) la (no) awbed (pierda/haga perder/destruya) menneh (de ello/de él) ela (sino/pero más bien) aqimiywheh (lo levantaré/lo haré levantarse/lo resucitaré) b-yoma (en el día) ahraya (último/final)

Traducción con arameo: Esto, pues, es tsbyaneh (su voluntad/su deseo) del que me envió: que de todo lo que me dio, no awbed (pierda/haga perder) nada menneh (de ello/de él), sino que aqimiywheh (lo levantaré/lo haré levantarse/lo resucitaré) en el día ahraya (último/final).

Traducción limpia: Esto, pues, es la voluntad del que me envió: que de todo lo que me ha dado no pierda nada de ello, sino que lo levante en el día último.

Versículo 6:40

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܗܠܝܢ ܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ ܕܟܠ ܕܚܙܐ ܠܒܪܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܗ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘ(ܗ)ܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܀

Transliteración: hānaw gir tsbyaneh d-abi d-kol d-haze l-bra w-mehayman beh nehwun leh haye d-l‘alam w-ana aqimiyw(h)y b-yoma ahraya

Traducción: hanu (esto es) gir (pues/porque) tsbyaneh (su voluntad/su deseo/su complacencia) d-abi (de mi padre) d-kol (que todo/todo el que) d-hza (que ve/el que ve) l-bra (al Hijo/el hijo) w-mehayman (y cree/y confía) beh (en él) nehwun (sean/serán) leh (para él/a él/le) haye (vida) d-l‘alam (para siempre/eterna) w-ana (y yo) aqimaywheh (lo levantaré/lo haré levantarse/lo resucitaré) b-yoma (en el día) ahraya (último/final)

Traducción con arameo: Esto, pues, es la voluntad de mi padre: que todo el que ve al Hijo y cree en él nehwun leh haye (tenga/tendrá vida) para siempre; y yo lo levantaré en el día último.

Traducción limpia: Porque esta es la voluntad de mi padre: que todo el que ve al Hijo y cree en él tenga vida para siempre, y yo lo levantaré en el día último.

Versículo 6:41

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘܥ ܝ ܝܗܘܕܝ ܪܬܢܝܢ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀

Transliteración: yihudaye dyn ratnin hwaw ‘alohi d-amar d-ana ana lahma d-nahtet men shmaya

Traducción: yihudaye (judíos/los judíos) dyn (pero/pues/entonces) ratnin (murmurando/murmuraban/murmuran) hwaw (eran/estaban) ‘alohi (contra él/sobre él/acerca de él) d-amar (porque dijo/que dijo) d-ana (que yo) ana (yo) lahma (pan/el pan) d-nahtet (que descendí) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos)

Traducción con arameo: Pero los yihudaye (judíos) estaban murmurando contra él, porque dijo: “Yo, yo (soy) el pan, lahma d-nahtet (que descendí) del cielo”.

Traducción limpia: Pero los judíos murmuraban contra él, porque dijo: «Yo soy el pan que descendí del cielo».

Versículo 6:42

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܗܘ ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ ܗܘ ܕܗܢܢ ܝܕܥܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ❖

Transliteración: w-amrin hwaw la hwa hana yeshu‘ breh d-yosep hu d-hnan yda‘in l-abuhy w-l-emmeh w-eykna amar hana d-men shmaya nehtet

Traducción: w-amrin (y dicen/decían) hwaw (eran/estaban) la (no) hwa (es/era) hana (este) yeshu‘ (Jesús) breh (hijo de él/el hijo) d-yosep (de José) hu (aquel/él) d-hnan (que nosotros) yda‘in (conocemos/sabemos) l-abuhy (a su padre/su padre) w-l-emmeh (y a su madre/su madre) w-eykna (y cómo/de qué manera) amar (dice) hana (este) d-men (que de/desde) shmaya (cielo/cielos) nehtet (he descendido/descendí)

Traducción con arameo: Y estaban diciendo: ¿No es este Yeshu‘ (Jesús), el hijo de Yosep (José), aquel cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Y cómo dice este que d-men shmaya (de/desde el cielo) nehtet (he descendido/descendí)?

Traducción limpia: Y decían: «¿No es este Jesús, el hijo de José, aquel cuyo padre y madre conocemos? ¿Y cómo dice este que he descendido del cielo?»

Versículo 6:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܪܛܢܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ

Transliteración: ‘na yeshu‘ w-amar lehon la terṭnun had ‘am had

Traducción: ‘na (respondió) yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) lehon (a ellos/les) la (no) terṭnun (murmuréis / refunfuñéis / os quejéis entre dientes) had (uno) ‘am (con) had (uno/otro)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: la terṭnun (no murmuréis / no refunfuñéis / no os quejéis entre dientes) el uno con el otro.

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «No murmuréis unos con otros».

Versículo 6:44

Arameo (Peshitta): ܠܝܬ ܡܢܐ ܡܫܟܚ ܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ ܡܫܟ ܐܢ ܠܘ ❖ ܘܐܢܐ

Transliteración: la 'nash meshkakh d-nithe l-wathi ella 'en nagdeh abba d-shadrani w-ana aqimiyuhey b-yoma 'akhraya

Traducción: la (no) 'nash (persona/alguien) meshkakh (puede/es capaz de) d-nithe (que venga/venir) l-wathi (a mí/hacia mí) ella 'en (a no ser que/a menos que) nagdeh (lo atraiga/lo conduzca/lo guíe) abba (Padre/el Padre) d-shadrani (que me envió) w-ana (y yo) aqimiyuhey (lo levantaré/lo resucitaré/haré levantar) b-yoma (en el día) 'akhraya (último/final)

Traducción con arameo: Nadie puede/es capaz de (meshkakh) venir (d-nithe: que venga/venir) a mí, a no ser que el Padre que me envió lo nagdeh (atraiga/conduzca/guíe), y yo lo aqimiyuhey (levantaré/resucitaré/haré levantar) en el día 'akhraya (último/final).

Traducción limpia: Nadie puede venir a mí, a no ser que el Padre que me envió lo atraiga; y yo lo levantaré en el último día.

Versículo 6:45

Arameo (Peshitta): ܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ ܕܢܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܦܐ ܕܐܠܗܐ ܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܘܝܠܦ ܡܢ ܐܒܐ ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܀

Transliteración: kthib gir b-nbiya d-nehwun kulhun malpe d-Alaha kul man d-shma‘ hakil men 'abba w-yalef meneh 'athe l-wathi

Traducción: kthib (está escrito/escrito) gir (pues/porque) b-nbiya (en el profeta) d-nehwun (que sean/serán) kulhun (todos ellos) malpe (enseñados/instruidos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) kul (todo/cada) man (quien/el que) d-shma‘ (que oye/escucha) hakil (pues/por tanto) men (de/desde) 'abba (padre) w-yalef (y aprende) meneh (de él) 'athe (viene) l-wathi (a mí/hacia mí)

Traducción con arameo: Pues está escrito en b-nbiya (el profeta) que d-nehwun (sean/serán) todos ellos malpe (enseñados/instruidos) de Alaha (Dios). Todo el que d-shma‘ (oye/escucha), pues, del Padre, y w-yalef (aprende) de él, 'athe (viene) a mí.

Traducción limpia: Porque está escrito en el profeta: «Todos ellos serán enseñados por Alaha (Dios)». Todo el que oye del Padre y aprende de él viene a mí.

Versículo 6:46

Arameo (Peshitta): ܀ ܠܐ ܗܘ ܕܚܙܐ ܐܢܫ ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܚܙܐ ܐܒܐ ܗܘ ܀

Transliteración: la hwa d-khaze 'nash l-abba ela man d-men Alaha 'ithuhey haw hu khaze l-abba

Traducción: la (no) hwa (es/era) d-khaze (que ve) 'nash (persona/alguien) l-abba (al Padre) ela (sino/a no ser) man (quien/el que) d-men (que de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) 'ithuhey (es/existe) haw (ese/aquel) hu (él/es) khaze (ve) l-abba (al Padre)

Traducción con arameo: No es que alguien vea al Padre, sino el que es de Alaha (Dios): ese es quien ve al Padre.

Traducción limpia: No es que alguien vea al Padre, sino el que es de Alaha (Dios): ese es quien ve al Padre.

Versículo 6:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: amin amin amar ana l-khun d-men d-mhayman bi 'ith leh khayye d-l-'alam

Traducción: amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo/yo digo) ana (yo) l-khun (a vosotros/os) d-men (que quien/el que) d-mhayman (cree/confía/está creyendo) bi (en mí) 'ith (hay/existe) leh (para él/a él) khayye (vida) d-l-'alam (de eternidad/para la eternidad)

Traducción con arameo: Amén/en verdad, amén/en verdad, yo os digo: quien d-mhayman (cree/confía/está creyendo) en mí, tiene (hay para él) vida de eternidad/para la eternidad.

Traducción limpia: Amén, amén, yo os digo: el que cree en mí tiene vida eterna.

Versículo 6:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ

Transliteración: 'ena 'na lakhma d-khayye

Traducción: 'ena (yo) 'na (soy) lakhma (pan) d- (de) khayye (vida)

Traducción con arameo: 'ena 'na: yo soy el lakhma (pan) d-khayye (de vida).

Traducción limpia: Yo soy el pan de vida.

Versículo 6:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܗܝܟܘܢ ܐܟܠܘ ܡܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܝܬܘ

Transliteración: abahaykun ekhalu manna b-madbra w-mithu

Traducción: abahaykun (vuestros padres) ekhalu (comieron) manna (maná) b- (en) madbra (desierto/yermo) w- (y) mithu (murieron)

Traducción con arameo: Vuestros padres comieron maná en el madbra (desierto/yermo), y murieron.

Traducción limpia: Vuestros padres comieron maná en el desierto, y murieron.

Versículo 6:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘ ܗܢܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܟܘܠ ܡܢܗ ܘܠܐ ܢܡܘܬ

Transliteración: hānaw dyn lakhma d-naḥet men shmaya d-nekhol 'nash meneh w-la nemut

Traducción: hānaw (este es/esto es) dyn (pero/en cambio) lakhma (pan) d-naḥet (que descendió/bajó) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) d-nekhol (que coma/pueda comer) 'nash (persona/alguien) meneh (de él/de ello) w-la (y no) nemut (muera)

Traducción con arameo: Este, en cambio, es el lakhma (pan) que d-naḥet (descendió/bajó) de shmaya (cielo/cielos), para que d-nekhol (coma/pueda comer) alguien de él, y no nemut (muera).

Traducción limpia: Este, en cambio, es el pan que descendió del cielo, para que alguien coma de él y no muera.

Versículo 6:51

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܘܐܢ ܢܫ ܢܣܒ ܡܢ ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ ܘܠܚܡܐ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܦܓܪܝ ܗܘ ܕܥܠ ܚܝܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ❖

Transliteración: 'ana 'ana lakhma khayya d-men shmaya nekhtet w-'en 'nash ne'khul men hana lakhma nikhe l-‘alam w-lakhma 'ayna d-'ana 'etel paghri hu d-‘al 'appay khayyawhi d-‘alma yaheb ana

Traducción: 'ana (yo) 'ana (yo) lakhma (pan) khayya (vivo/viviente) d-men (que de/desde) shmaya (cielo/cielos) nekhtet (he descendido/he bajado/descendí) w-'en (y si) 'nash (persona/alguien) ne'khul (come/coma/comiere) men (de) hana (este) lakhma (pan) nikhe (vivirá) l-‘alam (para siempre/a perpetuidad) w-lakhma (y el pan) 'ayna (que/el cual) d-'ana (que yo) 'etel (daré) paghri (mi cuerpo) hu (es/él es) d-‘al 'appay (por causa de/por el bien de/en favor de) khayyawhi d-‘alma (la vida del mundo) yaheb (doy/estoy dando) ana (yo)

Traducción con arameo: 'ana 'ana (yo, yo) soy el lakhma khayya (pan vivo/pan viviente); d-men shmaya nekhtet (del cielo he descendido/he bajado). Y si 'nash (alguien/persona) ne'khul (come/coma) de este lakhma (pan), nikhe (vivirá) l-‘alam (para siempre). Y el lakhma (pan) que yo 'etel (daré) es mi paghri (cuerpo), que d-‘al 'appay khayyawhi d-‘alma (por causa de / en favor de la vida del mundo) yaheb ana (yo doy/estoy dando).

Traducción limpia: Yo, yo soy el pan vivo; he descendido del cielo. Y si alguien come de este pan, vivirá para siempre. Y el pan que yo daré es mi cuerpo, que yo doy por la vida del mundo.

Versículo 6:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܬܟܠ ܠ ܠܗܘ ܡܝܟܐ ܕܡ ܫܥܥ ܗܘܝܢ ܝܗܘܕܝ ܢ ܚܕ ܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐ ܐܝ ܟ ܝ

Transliteración: natsyin hawu deyn yehudaye khad ‘am khad w-amrin 'aykana meshkakh hana pagreh d-netel lan l-me'kal

Traducción: natsyin (disputaban/contendían) hawu (eran/estaban) deyn (pero/ahora bien/pues) yehudaye (judíos) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) w-amrin (y decían/estaban diciendo) 'aykana (cómo) meshkakh (puede/es capaz) hana (este) pagreh (su cuerpo) d-netel (que dé/para dar) lan (a nosotros) l-me'kal (para comer/a comer)

Traducción con arameo: Ahora bien, los Yehudaye (judíos) disputaban/contendían, uno con otro, diciendo: “¿Cómo puede este dar su pagreh (cuerpo) a nosotros para comer?”

Traducción limpia: Ahora bien, los judíos disputaban unos con otros, diciendo: «¿Cómo puede este darnos su cuerpo para comer?»

Versículo 6:53

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܡܝܕ ܡܝܟܐ ܐܡܪܟܘܢ ܠܟܘܢ ܐܠ ܐܢ ܕܠ ܢܟܘ ܢܟܘ ܢܟܘ ܕܥܡ ܐܢܫ ܕܢܟܘ ❖ ܐܢܬܘܢܘܢ ܫ ܐܢ ܠܟ ܠܐ ܡܕ ܐܢܥܒܕ

Transliteración: w-amar l-hun Yeshu‘ amin amin amar ana l-khun d-'ella te'klun pagreh d-breh d-'nasha w-teshtun dameh layt l-khun khayye b-qnumkhun

Traducción: w-amar (y dijo) l-hun (a ellos) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros/os) d-'ella (que a menos que/si no) te'klun (comáis/comeréis) pagreh (su cuerpo) d-breh (del hijo) d-'nasha (del hombre/del ser humano) w-teshtun (y bebáis/beberéis) dameh (su sangre) layt (no hay/no existe) l-khun (para vosotros/en vosotros) khayye (vida) b-qnumkhun (en vuestro qnoma: en vosotros mismos/en vuestra persona/ser)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) les dijo: “Amén, amén, yo os digo: que a menos que te'klun (comáis) el pagreh (cuerpo) del breh d-'nasha (Hijo del hombre) y w-teshtun (bebáis) su sangre, layt l-khun (no hay para vosotros) vida b-qnumkhun (en vosotros mismos/en vuestra persona).”

Traducción limpia: Y Jesús les dijo: «Amén, amén, os digo: a menos que comáis el cuerpo del Hijo del hombre y bebáis su sangre, no tenéis vida en vosotros mismos».

Versículo 6:54

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܐܟܠ ܕܝܢ ܡܢ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܡܢ ܕܡܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ✣

Transliteración: man d-akel din men pagri w-shate men demi ith leh haye d-l'alam w-ena aqimiyuhi b-yawma ahraya

Traducción: man (El que/quien) d-akel (come/está comiendo) din (pero/ahora bien) men (de/desde) pagri (mi cuerpo) w-shate (y bebe/está bebiendo) men (de/desde) demi (mi sangre) ith (hay/existe) leh (para él/a él) haye (vida) d-l'alam (para siempre/de eternidad) w-ena (y yo) aqimiyuhi (lo levantaré/lo haré levantar) b-yawma (en el día) ahraya (último/postrero)

Traducción con arameo: Pero el que come de pagri (mi cuerpo) y bebe de demi (mi sangre) tiene haye d-l'alam (vida para siempre), y yo aqimiyuhi (lo levantaré) en el día ahraya (último/postrero).

Traducción limpia: Pero el que come de mi cuerpo y bebe de mi sangre tiene vida para siempre, y yo lo levantaré en el último día.

Versículo 6:55

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܓܪܝ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܟܘܠܬܐ ܘܕܡܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܝܐ

Transliteración: pagri gir sharirait itawhi mekhulta w-demy sharirait itawhi mashtya

Traducción: pagri (mi cuerpo) gir (porque/pues/en efecto) sharirait (verdaderamente/de veras) itawhi (es) mekhulta (comida/alimento) w-demy (y mi sangre) sharirait (verdaderamente/de veras) itawhi (es) mashtya (bebida)

Traducción con arameo: Porque pagri (mi cuerpo) es verdaderamente mekhulta (comida/alimento), y mi sangre es verdaderamente mashtya (bebida).

Traducción limpia: Porque mi cuerpo es verdaderamente comida, y mi sangre es verdaderamente bebida.

Versículo 6:56

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܕܡܝ ܒܝ ܡܩܐܡ ܘܐܢܐ ܒܗ

Transliteración: man d-akel pagri w-shate demy bi mqawé w-ena beh

Traducción: man (El que/quien) d-akel (come) pagri (mi cuerpo) w-shate (y bebe) demy (mi sangre) bi (en mí) mqawé (permanece/se queda) w-ena (y yo) beh (en él)

Traducción con arameo: El que come pagri (mi cuerpo) y bebe demy (mi sangre) bi (en mí) mqawé (permanece/se queda), y yo beh (en él).

Traducción limpia: El que come mi cuerpo y bebe mi sangre permanece en mí, y yo en él.

Versículo 6:57

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܚܝ ܐܢܐ ܘܐܢܐ ܚܝ ܐܝܬ ܐܢܐ ܡܛܘܠ ܐܒܐ ܘܡܢ ܕܐܟܠ ܢܚܝܬ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܢܚܐ ܡܛܘܠܬܝ

Transliteración: aikhana d-shadrani aba haya w-ana hay ana metol aba w-men d-ne'khlani aph hu nhe metolti

Traducción: aikhana (como/así como) d-shadrani (me envió/ha enviado) aba (el Padre) haya (viviente/vivo) w-ana (y yo) hay (vivo/estoy vivo) ana (yo) metol (por causa de/a causa de) aba (el Padre) w-men (y quien/y el que) d-ne'khlani (me coma/me comerá) aph (también) hu (él) nhe (vivirá) metolti (por causa de mí/a causa de mí)

Traducción con arameo: Así como aba haya (el Padre viviente/vivo) d-shadrani (me envió/ha enviado), y yo hay ana (vivo/estoy vivo) por causa del Padre, también quien d-ne'khlani (me coma/me comerá), también él nhe (vivirá) por causa de mí.

Traducción limpia: Así como el Padre viviente me envió y yo vivo por causa del Padre, también quien me coma vivirá por causa de mí.

Versículo 6:58

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܐܝܟ ܐܟܠܘ ܐܒܗܝܟܘܢ ܡܢܐ ܘܡܝܬܘ ܡܢ ܕܐܟܠ ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ

Transliteración: hanu lahma d-nhet men shmaya la huwa aikh d-aklu abahaykhon manna w-mitu man d-akal hana lahma nhe l'alam

Traducción: hanu (este/esto [es]) lahma (pan) d-nhet (que descendió/ha descendido) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) la (no) huwa (era/fue) aikh (como) d-aklu (que comieron) abahaykhon (vuestros padres) manna (maná) w-mitu (y murieron) man (el que/quien) d-akal (come/el que come) hana (este) lahma (pan) nhe (vivirá) l'alam (para siempre/para la eternidad)

Traducción con arameo: Este es el lahma (pan) que d-nhet (descendió/ha descendido) de los cielos; no era como lo que comieron vuestros padres, el manna (maná), y murieron; el que come este lahma (pan) nhe (vivirá) l'alam (para siempre/para la eternidad).

Traducción limpia: Este es el pan que descendió de los cielos; no era como lo que comieron vuestros padres, el maná, y murieron; el que come este pan vivirá para siempre.

Versículo 6:59

Arameo (Peshitta): ܟ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܒ ܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒ ܟܦܪܢܚܘܡ

Transliteración: haleyn emar b-knushta kad mallep b-kpharnahum

Traducción: haleyn (estas [cosas]) emar (dijo) b-knushta (en la sinagoga/asamblea) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando) b-kpharnahum (en Kpharnahum)

Traducción con arameo: Estas (cosas) dijo en la knushta (sinagoga/asamblea), mientras estaba mallep (enseñando) en Kpharnahum (Cafarnaúm).

Traducción limpia: Estas cosas dijo en la sinagoga, mientras enseñaba en Cafarnaúm.

Versículo 6:60

Arameo (Peshitta): ܟ ܘܣܓܝܥܐ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܐܢܫ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ,ܩܫܝܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܫܡܥܗ

Transliteración: w-sagyi'e d-shm'u men talmidawhy amrin qashya hi melta hada manu meshkakh l-mshm'eh

Traducción: w- (y) sagyi'e (muchos) d- (que) shm'u (oyeron) men (de/entre) talmidawhy (sus discípulos) amrin (dicen/están diciendo) qashya (dura/difícil/áspera) hi (es) melta (palabra/dicho/asunto) hada (esta) manu (¿quién?) meshkakh (puede/es capaz) l-mshm'eh (oírla/escucharla)

Traducción con arameo: Y muchos, de entre talmidawhy (sus discípulos), que shm'u (oyeron), estaban diciendo: “qashya (dura/difícil/áspera) es esta melta (palabra/dicho/asunto); ¿quién meshkakh (puede/es capaz) l-mshm'eh (oírla/escucharla)?”

Traducción limpia: Y muchos, de entre sus discípulos, que oyeron, decían: “Dura es esta palabra; ¿quién puede oírla?”

Versículo 6:61

Arameo (Peshitta): ܟ ܢܫܘܥ ܕܝܥ ܒܢܦܫܗ ,ܩܫܝܐ ܕܡܪ ܠܗ ܠܗܠܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܪ ܠܗ ܗܠܝܢ ܡܟܫܠ ܐܢ ܠܟܘܢ

Transliteración: yeshua din yeda' b-nafsheh d-ratnin 'al hada talmidawhy w-amar l-hon hada makhshla l-khon

Traducción: yeshua (Jesús) din (pero/pues) yeda' (sabía/conocía) b-nafsheh (en sí mismo/en su interior) d- (que) ratnin (murmuraban/refunfuñaban) 'al (sobre/acerca de) hada (esto) talmidawhy (sus discípulos) w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) hada (esto) makhshla (hace tropezar/hace caer) l-khon (a vosotros)

Traducción con arameo: Pero yeshua (Jesús), sabiendo b-nafsheh (en sí mismo/en su interior) que sus talmidawhy (discípulos) ratnin (murmuraban/refunfuñaban) sobre esto, les dijo: “¿Esto makhshla (os hace tropezar / os hace caer)?”

Traducción limpia: Pero Jesús, sabiendo en sí mismo que sus discípulos murmuraban acerca de esto, les dijo: “¿Esto os hace tropezar?”

Versículo 6:62

Arameo (Peshitta): ܀ ܒܢܚ ܟ ܕܐܡ ,ܥܢܐܫܐ ܕܒܪܗ ܠܗܟܝܠ ܐܬܝ ܡܢ ܩܕܡ ܠܬܪ ܕܣܠܩ ܒܪ

Transliteración: en teḥzun hakil l-breh d-anasha d-saleq l-atr d-itawhi hawa men qdim

Traducción: en (si) teḥzun (veis/veréis) hakil (entonces/pues) l- (a) breh (el hijo) d- (de) anasha (hombre/ser humano) d-saleq (que asciende/sube) l-atr (al lugar) d-itawhi (donde él está/existe) hawa (era/estaba) men (desde) qdim (antes/anteriormente)

Traducción con arameo: ¿Si entonces veis al breh d-anasha (Hijo del hombre) d-saleq (que asciende/sube) al atr (lugar) donde d-itawhi hawa (él estaba/existía) men qdim (desde antes/anteriormente)?

Traducción limpia: ¿Si entonces veis al Hijo del hombre subir al lugar donde estaba antes?

Versículo 6:63

Arameo (Peshitta): ܪܘܚ ܗܝ ܕܡܚܝܐ ܒܣܪܐ ܠܡܗܢܐ ܡܕܡ ܡܠܠܐ ܕܐܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܪܘܚܐ ܐܢܝܢ ,ܘ ܚܝܐ ܐܢܝܢ ܀

Transliteración: ruha hi d-mahya pagra la mahne medem melle d-ana mallet 'amkhon ruha enen w-haye enen

Traducción: ruha (espíritu/aliento) hi (ella/es) d-mahya (que da vida/que vivifica) pagra (cuerpo) la (no) mahne (aprovecha/beneficia/es útil) medem (algo/cosa alguna) melle (palabras) d-ana (que yo) mallet (he hablado/hablé) 'amkhon (con vosotros) ruha (espíritu/aliento) enen (ellas son/son) w-haye (y vida) enen (ellas son/son)

Traducción con arameo: La ruha (espíritu/aliento) es la que d-mahya (da vida/vivifica); el pagra (cuerpo) no mahne (aprovecha/beneficia/es útil) medem (cosa alguna). Las melle (palabras) que yo he hablado 'amkhon (con vosotros) son ruha (espíritu/aliento) y son haye (vida).

Traducción limpia: El espíritu es el que da vida; el cuerpo no aprovecha nada. Las palabras que yo he hablado con vosotros son espíritu y son vida.

Versículo 6:64

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܐܝܬ ܟ ܒܢܚ ܟ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܢܟܘܢ ܕܠ ܡܗܝܡܢܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܢ ܗܘ ܕܠ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܒܝܢܟܘܢ ܕܠ ܀ ܠܗ ܡܫܠܡ ,ܥܡ ܐܝܫܘܥ ܒܝܢܟܘܢ ܕܠ

Transliteración: 'ela 'it anasha menkhon dela mhaymnin yada‘ hwa ghir Isho‘ men qadim man enun aylin dela mhaymnin wmanu haw dmeshallam leh

Traducción: 'ela (pero/sino) 'it (hay/existe) anasha (personas/hombres/algunos) menkhon (de vosotros/entre vosotros) dela (que-no/no) mhaymnin (creen/confían) yada‘ (sabía/conocía) hwa (era/estaba/auxiliar-de-pasado) ghir (pues/porque) Isho‘ (Jesús) men (desde/de) qadim (antes/desde-el-principio) man (quién) enun (ellos/eran-ellos) aylin (los-que/aquellos-que) dela (que-no/no)

mhaymnin (creen/confían) wmanu (y-quién-es) haw (aquel/el) dmeshallam (que-entrega/pone-en-manos) leh (a-él/lo)

Traducción con arameo: Pero hay entre vosotros algunos que no creen; pues Isho‘ (Jesús) sabía desde antes / desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién era aquel que meshallam (entrega / pone en manos) a él.

Traducción limpia: Pero hay entre vosotros algunos que no creen; pues Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían y quién era el que lo iba a entregar.

Versículo 6:65

Arameo (Peshitta): ܘܡ ܐܡܪ ܗܘ ,ܠܗܢ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܚܕ ܕܡܫܟܚ ܕܢܬܐ ܠܘܬܝ ܐܠܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ ❖ ܝܪ ܟ

Transliteración: w'amar hwa lehon metul hana amret lkhon dela anash meshkakh dne'te luthi 'ela yehib leh men abi

Traducción: w'amar (y-dijo/decía) hwa (era/estaba) lehon (a-ellos) metul (por-causa-de/porque) hana (esto) amret (dije/he-dicho) lkhon (a-vosotros) dela (que-no/no) anash (persona/alguien; con negación: nadie) meshkakh (puede/es-capaz) dne'te (que-venga/que-venga-a) luthi (a-mí/hacia-mí) 'ela (sino/a-no-ser-que) yehib (dado/otorgado) leh (a-él) men (de/de-parte-de) abi (mi-padre)

Traducción con arameo: Y les decía: Por esto os dije que nadie puede venir a mí a no ser que le haya sido dado de parte de mi Padre.

Traducción limpia: Y les decía: Por esto os dije que nadie puede venir a mí a no ser que le haya sido dado de parte de mi Padre.

Versículo 6:66

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܛܘܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܣܓܝܥܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܠܘ ,ܠܒܬܪܗܘܢ ܘܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܟ

Transliteración: metul hade melta sagi'e men talmidawhi 'azlu lbastrhon wla mhalekin hwaw ‘ameh

Traducción: metul (por-causa-de/porque) hade (esta) melta (palabra/dicho/asunto) sagi'e (muchos) men (de/entre) talmidawhi (sus-discípulos) 'azlu (se-fueron/fueron) lbastrhon (hacia-atrás/a-lo-de-detrás-de-ellos/retirándose) wla (y-no/no) mhalekin (caminando/andando) hwaw (eran/estaban/solían-estar) ‘ameh (con-él)

Traducción con arameo: Por causa de esta melta (palabra/dicho/asunto), muchos de sus discípulos 'azlu lbastrhon (se fueron hacia atrás / se retiraron), y no estaban caminando / ya no caminaban con él.

Traducción limpia: Por causa de esta palabra, muchos de sus discípulos se retiraron hacia atrás y ya no caminaban con él.

Versículo 6:67

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܬܘܢ ܠܡܐܙܠ ܥܡܗ ܗܘ

Transliteración: w'amar Isho‘ latre‘asarteh lema 'ap antun tsbayin antun lme'zal

Traducción: w'amar (y-dijo) Isho‘ (Jesús) latre‘asarteh (a-sus-doce) lema (¿acaso/quizá?) 'ap (también/aun) antun (vosotros) tsbayin (queréis/deseáis/estáis-queriendo) antun (vosotros) lme'zal (ir/marchar)

Traducción con arameo: Y Isho‘ (Jesús) dijo a sus doce: ¿lema (acaso / quizá) también vosotros queréis / deseáis marchar?

Traducción limpia: Y Jesús dijo a sus doce: ¿Acaso también vosotros queréis marchar?

Versículo 6:68

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܘܬ ܡܢ ܢܙܠ ܠܘܬ ܐܢܬ ܐܝܬ ܠܟ ܦܬܓܡܐ ܕܚܝܐ ܥܠܡ ܐܢܬ ܐܝܬ ܠܟ

Transliteración: ‘nā Shm‘un Kepha w'emar mari lwath man ni'zal melle dḥayye d'la‘lam 'ith lakh

Traducción: ‘nā (respondió) Shm‘un (Simón) Kepha (Kepha/Roca/Pedro) w'emar (y-dijo) mari (mi-Señor) lwath (a/hacia) man (quién) ni'zal (iremos) melle (palabras) dḥayye (de-vida) d'la‘lam (de-eternidad/para-siempre) 'ith (hay/existe = tienes) lakh (para-ti/a-ti)

Traducción con arameo: Respondió Shm‘un (Simón) Kepha (Kepha/Roca/Pedro) y dijo: mari (mi Señor), ¿a quién iremos? Palabras de vida de eternidad / para siempre tienes.

Traducción limpia: Respondió Simón Kepha y dijo: Mi Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.

Versículo 6:69

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܢܢ ܗܡܝܢܢ ܘܝܕܥܢ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ

Transliteración: w-hnan haymennan w-ida‘n d'ant hu mshiha breh d'Alaha hayya

Traducción: w-hnan (y-nosotros) haymennan (hemos-creído / creemos) w-ida‘n (y-hemos-sabido / y-sabemos / y-hemos-reconocido) d'ant (que-tú) hu (eres / él) mshiha (Mesías / Ungido) breh (su-hijo / hijo de él) d'Alaha (de Alaha (Dios)) hayya (vivo / viviente)

Traducción con arameo: Y nosotros hemos creído / creemos y hemos sabido / sabemos / hemos reconocido que tú eres hu (él / el mismo), el mshiha (Mesías / Ungido), breh (su Hijo / el Hijo de él) de Alaha (Dios) hayya (vivo/viviente).

Traducción limpia: Y nosotros hemos creído y sabemos que tú eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente.

Versículo 6:70

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡ ܡܪܗܘܢ ܠܗ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ ܠܬܪܥܣܪ ܘܡܢܟܘܢ ܚܕ ܗܘ ܣܛܢܐ ܗܘ

Transliteración: 'amar lehon Isho‘ la hwa ana gbeytkhon latre‘asar wmenkhon had satana hu

Traducción: 'amar (dijo/decía) lehon (a-ellos) Isho‘ (Jesús) la (no/¿no?) hwa (era/fue) ana (yo) gbeytkhon (os-escogí/os-elegí) latre‘asar (a-los-doce) wmenkhon (y-de-vosotros/entre-vosotros) had (uno) satana (adversario/Satán) hu (es/él-es)

Traducción con arameo: Dijo Isho‘ (Jesús) a ellos: ¿No era yo quien os escogí, a los tre‘asar (doce)? Y de vosotros uno es satana (adversario / Satán).

Traducción limpia: Jesús les dijo: ¿No era yo quien os escogí a vosotros, los doce? Y uno de vosotros es un adversario.

Versículo 6:71

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܘ ܕܝܢ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܓܝܪ ܥܬܝܕ ܕܗܘ ܡܫܠܡܝܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: 'amar hwa din ‘al Yehuda bar Shm‘un Skaryota hu ghir ‘atid hwa dnashlemiywhe had men tre‘asar

Traducción: 'amar (dijo/decía) hwa (era/estaba/solía) din (pero/ahora) ‘al (sobre/acerca-de) Yehuda (Judá/Judas) bar (hijo-de) Shm‘un (Simón) Skaryota (Iscariote) hu (él) ghir (pues/porque) ‘atid (preparado/listo/a-punto-de) hwa (era/estaba) dnashlemiywhe (que-lo-entregara / que-lo-entregase) had (uno) men (de/entre) tre‘asar (doce)

Traducción con arameo: Pero lo decía acerca de Yehuda (Judas), bar Shm‘un (hijo de Simón), Skaryota (Iscariote); pues él ‘atid hwa (iba a / estaba por) dnashlemiywhe (entregarlo), had men tre‘asar (uno de los doce).

Traducción limpia: Pero lo decía acerca de Judas, hijo de Simón, Iscariote; pues él, uno de los doce, iba a entregarlo.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܗܠܟ ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ ܠܐ ܨܒܐ ܕܒܝܗܘܕ ܡܗܠܟ ܗܘ ܡܛܘܠ ܕܒܥܘ ܠܡܩܛܠܗ ܝܗܘܕܝ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠ ❖ ܒܥܝܢ ܠܡܗܘ

Transliteración: batar haleyn mhalek hwa Isho‘ bgalila la ghir tsba hwa lmehaleku byehud metul dyehudaye ba‘yin hwaw lmeqtleh

Traducción: batar (después-de/tras) haleyn (estas-cosas/estas) mhalek (caminando/andando) hwa (era/estaba/solía-estar) Isho‘ (Jesús) bgalila (en-Galila/Galilea) la (no) ghir (pues/porque) tsba (quería/deseaba) hwa (era/estaba/solía-estar) lmehaleku (caminar/andar/ir-andando) byehud (en-Yehud/Judea) metul (por-causa-de/porque) dyehudaye (los-Yehudaye = judeanos/judíos) ba‘yin (buscando/procurando/requiriendo) hwaw (eran/estaban/solían-estar) lmeqtleh (matarle/darle-muerte)

Traducción con arameo: Después de estas cosas, Isho‘ (Jesús) caminaba / iba andando en Galila (Galilea); pues no quería caminar / andar en Yehud (Judea), porque los Yehudaye (judeanos/judíos) estaban buscando matarle.

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús andaba por Galilea; pues no quería andar por Judea, porque los judeanos buscaban matarlo.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܩܪܒ ܗܘ ܥܝܕܐ ܕܡܛܠܐ ܕܝܗܘܕܝ

Transliteración: wqrib hwa ‘ed‘eda dmtale dyehudaye

Traducción: wqrib (y-estaba-cerca/se-acercaba) hwa (era/estaba) ‘ed‘eda (fiesta/festival) dmtale (de-cabañas/refugios/enramadas/tabernáculos) dyehudaye (de-los-Yehudaye = judeanos/judíos)

Traducción con arameo: Y estaba cerca la ‘ed‘eda (fiesta) dmtale (de cabañas / refugios / enramadas / tabernáculos) de los Yehudaye (judeanos/judíos).

Traducción limpia: Y estaba cerca la fiesta de las Cabañas de los Yehudaye.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܚܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܫܢܐ ܠܟ ܡܟܐ ܘܙܠ ܠܝܗܘܕ ܕܢܚܙܘܢ ܬܠܡܝܕܟ ܕܥܒܕ ܐܢܬ

Transliteración: w-amru leh akhawhy le-Yeshu‘ shna lakh meka w-zal le-Yehud d-nekhzun talmidhayk ‘abda d-‘abed ant

Traducción: w-amru (y dijeron) leh (a él) akhawhy (sus hermanos) le-Yeshu‘ (a Yeshu‘/Jesús) shna (apártate/sal/trasládate) lakh (para ti/por ti mismo) meka (de aquí) w-zal (y ve) le-Yehud (a Yehud/Judea) d-nekhzun (para que vean) talmidhayk (tus discípulos) ‘abda (obras/hechos) d-‘abed (que haces) ant (tú)

Traducción con arameo: Y dijeron a él sus hermanos a Yeshu‘ (Jesús): shna (apártate/sal/trasládate) de aquí por ti mismo, y ve a Yehud (Judea), para que vean tus discípulos las ‘abda (obras/hechos) que haces tú.

Traducción limpia: Sus hermanos le dijeron a Jesús: Sal de aquí por ti mismo y ve a Judea, para que tus discípulos vean las obras que tú haces.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ܠܝܬ ܓܝܪ ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܒܛܘܫܝܐ ܘܨܒܐ ܗܘ ܒܓܠܝܐ ܢܗܘܐ ܐܢ ܐܢܬ ܥܒܕ ܠܟ ܗܘ ܐܚܘܝ ܢܦܫܟ ܠܥܠܡܐ ❖ ܠܐ ܓܝܪ ܐܦ

Transliteración: layt gir enash d-‘abed medem b-tushya w-tseba hu d-b-galya nehwe en halen ‘abed ant ḥawa nafshakh le-‘alma

Traducción: layt (no hay) gir (pues/porque) enash (persona/hombre/alguien) d-‘abed (que hace) medem (algo/cosa) b-tushya (en oculto/en secreto) w-tseba (y quiere/desea) hu (él/él mismo) d-b-galya (que en lo abierto/en público/abiertamente) nehwe (sea/esté/llegue a estar) en (si) halen (estas cosas) ‘abed (haces/estás haciendo) ant (tú) ḥawa (muestra/manifiesta/haz ver) nafshakh (tu alma/tu ser/ti mismo) le-‘alma (al mundo)

Traducción con arameo: Porque no hay enash (persona/hombre/alguien) que haga medem (algo/cosa) en b-tushya (oculto/secreto) y quiera él mismo que en b-galya (lo abierto/en público/abiertamente) nehwe (sea/esté/llegue a estar). Si estas cosas ‘abed ant (haces/estás haciendo tú), ḥawa (muestra/manifiesta/haz ver) nafshakh (tu ser/ti mismo) al ‘alma (mundo).

Traducción limpia: Porque no hay nadie que haga algo en secreto y quiera él mismo estar en lo abierto. Si estás haciendo estas cosas, muéstrate al mundo.

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܘܗܝ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܒ̈ܝܫܘ

Transliteración: aph la gir akhuhy haymanu hww beh b-Yeshu‘

Traducción: aph (aun/incluso) la (no) gir (pues/porque) akhuhy (sus hermanos) haymanu (creyeron/confiaron) hww (eran/estaban; auxiliar verbal de pasado) beh (en él) b-Yeshu‘ (en Yeshu‘)

Traducción con arameo: Pues ni siquiera sus hermanos creían/confiaban en él, en Yeshu‘.

Traducción limpia: Pues ni siquiera sus hermanos creían en él, en Yeshu‘.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘ̈ ܙܒܢܝ ܕܝܠܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܡܛܐ ܙܒܢܟܘܢ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ ܒܟܠ ܥܕܢ ܡܛܝܒ

Transliteración: amar lehun Yeshu‘ zabni dily ‘adma le-hasha la mta; zabnkhun dyn dylkhun b-kol ‘edan mtayb

Traducción: amar (dijo) lehun (a ellos) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) zabni (mi tiempo) dily (mío/propio mío) ‘adma (hasta) le-hasha (ahora) la (no) mta (llegó/alcanzó) zabnkhun (vuestro tiempo) dyn

(pero) dylkhun (vuestro/el vuestro) b-kol (en todo) ‘edan (tiempo/momento/ocasión) mtayb (está preparado/listo)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: Mi tiempo, el mío, hasta ahora no ha llegado; pero vuestro tiempo, el vuestro, en todo tiempo está preparado/listo.

Traducción limpia: Jesús les dijo: Mi tiempo todavía no ha llegado; pero vuestro tiempo está preparado en todo tiempo.

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ܠ ܡܫܟܟ ܥܠܡܐ ܠܡܣܢܟܘܢ ܠܝ ܕܝܢ ܣܢܐ ܡܛܘܠ ܕܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ ܕܒܝܫܝܢ ܐܢܘܢ ❖

Transliteración: la meshkakh ‘alma l-mesnakhun; li dyn sane metul d-ana msehed ana ‘alawhy d-‘badawhy bishin enun

Traducción: la (no) meshkakh (puede/es capaz) ‘alma (el mundo) l-mesnakhun (odiaros/aborreceros) li (a mí) dyn (pero) sane (odia/aborrece) metul (porque/a causa de) d-ana (que yo) msehed (testifico/doy testimonio) ana (yo) ‘alawhy (sobre él/acerca de él) d-‘badawhy (que sus obras/hechos) bishin (malos/malvados) enun (son)

Traducción con arameo: El ‘alma (mundo) no puede odiaros; pero a mí me odia, porque yo doy testimonio ‘alawhy (sobre él/acerca de él) de que sus ‘badawhy (obras/hechos) son bishin (malos/malvados).

Traducción limpia: El mundo no puede odiaros; pero a mí me odia, porque yo doy testimonio acerca de él de que sus obras son malas.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ܐ ܠܟܘܢ ܣܩܘ ܠܥܕܬܐ ܗܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܣܠܩ ܠܗܫܐ ܠܥܕܬܐ ܗܢܐ ܡܛܘܠ ܕܙܒܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ❖ ܫܠܡ

Transliteración: antun saqu l-‘ad‘ida hana; ana la saleq ana hasha l-‘ad‘ida hana, metul d-zabna dily la ‘adakil shlem

Traducción: antun (vosotros) saqu (subid/subid allá) l-‘ad‘ida (a la fiesta/festividad) hana (esta) ana (yo) la (no) saleq (subo/estoy subiendo) ana (yo) hasha (ahora) l-‘ad‘ida (a la fiesta/festividad) hana (esta) metul (porque/a causa de) d-zabna (que [el] tiempo) dily (mío/de mí) la (no) ‘adakil (aún/todavía) shlem (se ha completado/ha llegado a término/está completo)

Traducción con arameo: Vosotros, subid a esta ‘ad‘ida (fiesta/festividad). Yo no subo ahora a esta ‘ad‘ida (fiesta/festividad), porque mi zabna (tiempo) aún no shlem (se ha completado/ha llegado a término).

Traducción limpia: Vosotros subid a esta fiesta. Yo no subo ahora a esta fiesta, porque mi tiempo aún no se ha completado.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܟ ܡ ܦܩ ܐܚܪ ܒܠܡ

Transliteración: halen emar w-pash leh b-Galila

Traducción: halen (estas [cosas]) emar (dijo) w-pash leh (y se quedó/permaneció) b-Galila (en Galila/Galilea)

Traducción con arameo: Halen (estas cosas) dijo, y pash leh (se quedó/permaneció) en Galila (Galilea).

Traducción limpia: Dijo estas cosas y se quedó en Galilea.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ ܐܚܘܗܝ ܠܥܕܝܕܐ ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܣܠܩ ܠܐ ܒܓܠܝܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܛܘܫܝܐ ܀

Transliteración: kad dyn slequ akhawhy le-‘ad‘ida; hayden aph hu sleq la b-gelya ela ayk d-b-tushya

Traducción: kad (cuando/mientras) dyn (pero/sin embargo) slequ (subieron/ascendieron) akhawhy (sus hermanos) le-‘ad‘ida (a la fiesta/festividad) hayden (entonces/después) aph (también/incluso) hu (él) sleq (subió/ascendió) la (no) b-gelya (abiertamente/manifiestamente) ela (sino/pero más bien) ayk (como/según) d-b-tushya (como en secreto/en ocultamiento)

Traducción con arameo: Pero kad (cuando) subieron sus hermanos a la ‘ad‘ida (fiesta/festividad), hayden (entonces) también él subió: no b-gelya (abiertamente/manifiestamente), sino ayk d-b-tushya (como en secreto/en ocultamiento).

Traducción limpia: Pero cuando sus hermanos subieron a la fiesta, entonces también él subió, no abiertamente, sino como en secreto.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܦ ܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܥܕܝܕܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܐܘ ܗܘ ܀

Transliteración: yehudaye dyn ba‘yin hww leh b-‘ad‘ida w-amrin hww aykaw haw

Traducción: yehudaye (los judíos/judeos) dyn (pero) ba‘yin (buscando/procurando) hww (estaban) leh (a él/lo) b-‘ad‘ida (en la fiesta/festividad) w-amrin (y diciendo/decían) hww (estaban) aykaw (dónde está) haw (él/aquel)

Traducción con arameo: Los yehudaye (judíos/judeos), dyn (pero), estaban ba‘yin (buscando/procurando) a él en la ‘ad‘ida (fiesta/festividad), y estaban w-amrin (diciendo): aykaw haw (¿dónde está él?).

Traducción limpia: Pero los judíos lo buscaban en la fiesta y decían: ¿Dónde está él?

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܬ ܐܦ ܟܠܗ ܒܥܕܬܐ ܟܚ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝ ܕܛܒܝܢ ܐܢܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐ ܐܠܐ ܛܥܝܢ ܐܢܘܢ ܀ ܟܕ ܠܐ ܕܚܠܝ ܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܠܐ ܕܛܥܐ

Transliteración: w-ratna sagyaya metulteh it hwa b-knesha; it hww gir d-amrin d-tab hu w-akhrane amrin hww la ela mat‘e l-‘amma

Traducción: w-ratna (y murmuración/queja/refunfuño) sagyaya (mucha) metulteh (acerca de él/por causa de él) it (hay) hwa (había) b-knesha (en la asamblea/multitud) it (hay) hww (había[n]/eran) gir (pues/porque) d-amrin (que decían/estaban diciendo) d-tab (que [es] bueno) hu (él) w-akhrane (y otros) amrin (decían/estaban diciendo) hww (eran/estaban) la (no) ela (sino/pero) mat‘e (extravía/hace errar/engaña) l-‘amma (al pueblo/a la nación)

Traducción con arameo: Y había mucha ratna (murmuración/queja/refunfuño) acerca de él en la knesha (asamblea/multitud); pues había quienes decían: “tab (bueno) es él”, y otros estaban diciendo: “No, sino que él mat‘e (extravía/hace errar/engaña) al ‘amma (pueblo/nación)”.

Traducción limpia: Y había mucha murmuración acerca de él en la multitud; pues había quienes decían: “Es bueno”, y otros decían: “No, sino que extravía al pueblo”.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܓܠܝܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܡܛܘܠ ܕܗܠܬ ܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: la din anash gelya'it memallel hawa ‘alawhi metol dehlta d-yehudaye

Traducción: la (no) din (pero/pues/entonces) anash (hombre/persona/alguien) gelya'it (abiertamente/manifiestamente) memallel (hablando/diciendo) hawa (era/estaba) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) metol (a causa de/por/porque) dehlta (miedo/temor) d-yehudaye (de los judíos/judeanos)

Traducción con arameo: Pero nadie hablaba de él abiertamente, a causa del dehlta (miedo/temor) de los Yehudaye (judíos/judeanos).

Traducción limpia: Pero nadie hablaba de él abiertamente, por miedo a los judíos.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܕܝܢ ܦܠܓܘ ܝܘܡܬܗ ܕܥܝܕܐ ܫܠܩ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ

Transliteración: kad din palgu yawmate d-‘ed‘eda seleq Yeshu‘ l-heykla u-malep hawa

Traducción: kad (cuando/mientras) din (pero/pues/entonces) palgu (se dividieron / se partieron / llegaron a la mitad) yawmate (los días) d-‘ed‘eda (de la fiesta/festividad) seleq (subió/ascendió) Yeshu‘ (Jesús) l-heykla (al templo/santuario) u-malep (y enseñaba/estaba enseñando) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y cuando (kad) los días de la ‘ed‘eda (fiesta/festividad) se habían dividido/llegado a la mitad (palgu), Yeshu‘ (Jesús) subió al templo y enseñaba/estaba enseñando.

Traducción limpia: Y cuando los días de la fiesta habían llegado a la mitad, Jesús subió al templo y enseñaba.

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠ ܠܐ ܕܝ ܟܐܦܝ ܟܡ ܒܪ ܡܢ ܟܬܒ ܝܝܬܝܪܐ ܟܕܢܐ ܕܝܕܥ ܢܗܘܐ

Transliteración: w-metdammrin hawaw yihudaye w-amrin aykana yada‘ hana sefra kad la yilef

Traducción: w-metdammrin (y se asombraban/se maravillaban) hawaw (eran/estaban) yihudaye (judíos/judeanos) w-amrin (y decían) aykana (cómo/de qué manera) yada‘ (sabe/conoce) hana (este) sefra (libro/escritura/letras/alfabetización) kad (cuando/siendo que) la (no) yilef (aprendió/ha aprendido)

Traducción con arameo: Y estaban asombrándose los Yihudaye (judíos/judeanos) y decían: «¿Cómo conoce este la sefra (escritura/letras/alfabetización), siendo que no ha aprendido?»

Traducción limpia: Los judíos se asombraban y decían: «¿Cómo sabe este de letras, si no ha aprendido?»

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-amar yulpani la hawa dili ela d-hu d-shadrani

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) yulpani (mi enseñanza/instrucción/doctrina) la (no) hawa (es) dili (mía/de mí) ela (sino/sino más bien) d-hu (del que/de aquel que) d-shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y dijo: «Mi yulpani (enseñanza/instrucción/doctrina) no es mía, sino del que me envió».

Traducción limpia: Jesús respondió y dijo: «Mi enseñanza no es mía, sino del que me envió».

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܢܬܟܠ ܝܘܠܦܢܝ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܘ ܐܢܐ ܡܢ ܓܪܡܝ ܐܡܠܠ ❖ ܐܢܐ

Transliteración: man d-tsba d-na‘bed tsbyaneh mestakel yulpani an men Alaha hu aw ana men tsbuth nafshi memallel ana

Traducción: man (quien/el que) d-tsba (que quiere/desea) d-na‘bed (que haga) tsbyaneh (su voluntad/deseo) mestakel (entiende/comprende) yulpani (mi enseñanza/instrucción/doctrina) an (si/si acaso) men (de/desde) Alaha (Dios) hu (es/sea) aw (o) ana (yo) men (de/desde) tsbuth (cosa/asunto/materia) nafshi (mi alma/mi vida/yo mismo/mi propia persona) memallel (hablo/estoy hablando) ana (yo)

Traducción con arameo: Quien quiere hacer su tsbyaneh (voluntad/deseo), mestakel (entiende/comprende) mi yulpani (enseñanza/instrucción/doctrina): si es de Alaha (Dios) o si yo memallel (hablo/estoy hablando) desde la tsbuth (cosa/asunto/materia) de mi nafshi (alma/vida/yo mismo).

Traducción limpia: Quien quiere hacer su voluntad entiende mi enseñanza: si es de Alaha (Dios) o si yo hablo por cuenta propia.

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܝܢ ܙܒܘܬ ܪܥܝܢܗ ܡܡܠܠ ܫܘܒܚܐ ܠܢܦܫܗ ܒܥܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܕܫܕܪܗ ܒܥܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܘܥܘܠܐ ܒܠܒܗ ܠܐ ܐܝܬ ✧

Transliteración: man d-men tsbuth ra‘yaneh memallel shubkha l-nafsheh ba‘e haw din d-shubkha d-man d-shadreh ba‘e shrir hu w-‘awla b-lebbeh la ith

Traducción: man (quien/el que) d-men (que desde/de) tsbuth (asunto/materia/cuestión) ra‘yaneh (su mente/pensamiento/parecer) memallel (habla/está hablando/habla habitualmente) shubkha (gloria/alabanza/honor) l-nafsheh (para sí mismo/para su alma/para su persona) ba‘e (busca/está buscando/busca habitualmente) haw (ese/aquel) din (pero/en cambio) d-shubkha (que la gloria/la alabanza/el honor) d-man (de quien/del que) d-shadreh (lo envió/lo ha enviado) ba‘e (busca/está buscando) shrir (verdadero/veraz/firme) hu (es) w-‘awla (injusticia/iniquidad/agravio) b-lebbeh (en su corazón) la (no) ith (hay/existe)

Traducción con arameo: Quien memallel (habla/está hablando) desde la tsbuth (asunto/materia/cuestión) de su ra‘yaneh (mente/pensamiento/parecer), busca shubkha (gloria/alabanza/honor) para su nafsheh (sí mismo/alma/persona); pero aquel que busca la shubkha (gloria/alabanza/honor) de man d-shadreh (quien lo envió), éste es shrir (verdadero/veraz/firme), y no hay ‘awla (injusticia/iniquidad/agravio) en su lebb (corazón).

Traducción limpia: Quien habla desde su propio parecer busca gloria para sí mismo; pero el que busca la gloria del que lo envió, éste es veraz, y no hay injusticia en su corazón.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ ܠܐ

Transliteración: la hwa Moshe yahab lkhon namusa w-la anash menkhon natar namusa

Traducción: la (¿no?/no) hwa (fue/era) Moshe (Moisés) yahab (dio/ha dado) lkhon (a vosotros/os) namusa (ley) w-la (y no) anash (hombre/persona/alguien) menkhon (de vosotros/de entre vosotros) natar (guarda/observa/cumple) namusa (ley)

Traducción con arameo: «¿La (¿no?/no) hwa (fue/era) Moshe (Moisés) quien yahab (dio/ha dado) a vosotros la namusa (ley)? Y ninguno de vosotros natar (guarda/observa/cumple) la namusa (ley)».

Traducción limpia: «¿No fue Moisés quien os dio la Ley? Y ninguno de vosotros guarda la Ley».

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܢܫ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܢܘ ܒܥܐ ܠܡܩܛܠܟ

Transliteración: mana ba‘in antun l-meqtalani ‘na knasha w-amrin daywa ith lakh manu ba‘e l-meqtalakh

Traducción: mana (¿qué?/¿por qué?) ba‘in (buscáis/estáis buscando) antun (vosotros) l-meqtalani (matarme/para matarme) ‘na (respondió) knasha (muchedumbre/multitud/asamblea) w-amrin (y dicen/y decían) daywa (demonio/espíritu malo) ith (hay/existe) lakh (para ti/a ti) manu (¿quién?) ba‘e (busca/está buscando) l-meqtalakh (matarte/para matarte)

Traducción con arameo: «Mana (¿por qué?) ba‘in antun (buscáis vosotros) l-meqtalani (matarme)?». Respondió la knasha (muchedumbre/multitud/asamblea) y dijeron: «Daywa (demonio/espíritu malo) ith lakh (hay para ti/tienes); manu (¿quién?) ba‘e (busca/está buscando) l-meqtalakh (matarte)?».

Traducción limpia: «¿Por qué buscáis matarme?». La multitud respondió y dijo: «Tienes un demonio; ¿quién busca matarte?».

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܕ ܥܒܕܐ ܥܒܕܬ ܘܟܠܟܘܢ ܡܬܕܡܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-emar lhun had ‘abda ‘ebdet w-khulkhon metdammrin antun

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-emar (y dijo) lhun (a ellos) had (una) ‘abda (obra/hecho/acto) ‘ebdet (hice/he hecho) w-khulkhon (y todos vosotros) metdammrin (os maravilláis/os asombráis/estáis maravillándoos/estáis asombrándoos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: «Una ‘abda (obra/hecho/acto) hice/he hecho, y todos vosotros metdammrin (os maravilláis/os asombráis/estáis maravillándoos/estáis asombrándoos)».

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Hice una obra, y todos vosotros os maravilláis».

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܡܘܫܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܠܐ ܕܡܢ ܡܘܫܐ ܗܘ ܐܠܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܘܒܫܒܬܐ ܡܓܙܪܝܢ ܐܢܫ

Transliteración: metol hana Moshe yahab lkhon gzurta la hawa metol d-menneh hi men Moshe ela d-men abahatha hi u-bshabta gazrin antun barnasha

Traducción: metol (por/a causa de) hana (esto) Moshe (Moisés) yahab (dio/ha dado) lkhon (a vosotros/os) gzurta (circuncisión) la (no) hawa (es/era) metol (porque/a causa de) d-menneh (que de él) hi (es) men (de) Moshe (Moisés) ela (sino/sino más bien) d-men (que de) abahatha (los padres/antepasados) hi (es) u-bshabta (y en el sábado) gazrin (circuncidáis/cortáis) antun (vosotros) barnasha (hombre/persona/ser humano)

Traducción con arameo: Por esto Moshe (Moisés) os dio la gzurta (circuncisión): no porque sea de él, de Moshe (Moisés), sino que es de los abahatha (padres/antepasados); y en el shabta (sábado) vosotros gazrin (circuncidáis/cortáis) a un barnasha (hombre/persona/ser humano).

Traducción limpia: Por esto Moisés os dio la circuncisión: no porque sea de Moisés, sino que es de los antepasados; y en sábado vosotros circuncidáis a un hombre.

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫ ܒܫܒܬܐ ܡܬܓܙܪ ܕܠܐ ܬܬܪܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܥܠܝ ܪܓܙܬܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܐܢܫ ܒܫܒܬܐ ܐܚܠܡܬ

Transliteración: w'an barnasha metgzar b-yawma d-shabta metol d-la neshtre namusa d-Mushe ‘alay ratnin antun d-kulleh barnasha ahlemeth b-yawma d-shabta

Traducción: w'an (y/pero si) barnasha (hombre/ser humano) metgzar (se circuncida/es circuncidado) b-yawma (en el día) d-shabta (del sábado) metol (por causa de/para que) d-la (que no) neshtre (se desate/se suelte/se deje sin efecto) namusa (ley/norma) d-Mushe (de Mushe (Moisés)) ʻalay (contra mí/sobre mí) ratnin (murmuráis/rezongáis/os quejáis) antun (vosotros) d-kulleh (que todo/el entero) barnasha (hombre/ser humano) ahlemeth (sané/curé/restauré) b-yawma (en el día) d-shabta (del sábado)

Traducción con arameo: Y si a un barnasha (hombre/ser humano) metgzar (se circuncida/es circuncidado) en sábado para que no neshtre (se desate/se suelte/se deje sin efecto) la ley de Mushe (Moisés), ¿ratnin (murmuráis/rezongáis/os quejáis) contra mí porque a un barnasha (hombre/ser humano) d-kulleh (entero/todo) ahlemeth (sané/curé/restauré) en sábado?

Traducción limpia: Y si a un hombre se le circuncida en sábado para que no se deje sin efecto la ley de Moisés, ¿murmuráis contra mí porque en sábado sané a un hombre entero?

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܘܢ ܕܝܢܝܢ ܒܡܣܒ ܒܐܦܐ ܐܠܐ ܕܝܢܐ ܟܢܐ ܕܢܘ ܠ

Transliteración: la tehwon daynin b-mesab b-ape ella dina kana dunu

Traducción: la (no) tehwon (seáis/estéis) daynin (jueces/juzgando) b-mesab (por tomar/por aceptar) b-ape (rostros/personas) ella (sino/pero) dina (juicio) kana (justo/recto) dunu (juzgad)

Traducción con arameo: No seáis daynin (jueces/juzgando) por b-mesab b-ape (por aceptación de rostros/por acepción de personas), sino juzgad un juicio justo.

Traducción limpia: No juzguéis por acepción de personas, sino juzgad un juicio justo.

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܩܛܠ ܕܒܥܝܢ ܗܘ ܐܢܫ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܗܢܘ ܗܘ ܕܒܥܝܢ ܩ

Transliteración: w-amrin hwaw anashe men Urishlem law hanaw haw d-baʻyin l-meqtal

Traducción: w-amrin (y decían/estaban diciendo) hwaw (eran/estaban) anashe (personas/gente) men (de/desde) Urishlem (Urishlem/Jerusalén) law (¿no?/no) hanaw (este/este es) haw (aquel/él) d-(que/el que) baʻyin (buscan/quieren/intentan) l-meqtal (matar/dar muerte)

Traducción con arameo: Y anashe men Urishlem (personas/gente de Urishlem/Jerusalén) estaban diciendo: "¿No es este aquel d-baʻyin (que buscan/quieren/intentan) l-meqtal (matar/dar muerte)?"

Traducción limpia: Y gente de Jerusalén estaba diciendo: "¿No es este aquel a quien buscan matar?"

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܓܠܝܝܬ ܡܡܠܠ ܘܡܕܡ ܠܐ ܡܕܥܘ ܕܐܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡ

Transliteración: w-ha galyayith mmallel w-medem la amrin leh d-lma ydeʻu qashishayn d-hanu shrirayith meshikha

Traducción: w-ha (y he aquí) galyayith (abiertamente/en público) mmallel (habla/está hablando) w-(y) medem (algo/cosa; con la negación la: nada) la (no) amrin (dicen/están diciendo) leh (a él/le) d-lma (¿acaso?/quizá) yde‘u (han sabido/han reconocido) qashishayn (nuestros ancianos) d-hanu (que este es) shrirayith (verdaderamente/en verdad) meshikha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Y he aquí, habla galyayith (abiertamente/en público) y nada le dicen; d-lma (¿acaso/quizá) yde‘u (han sabido/han reconocido) nuestros qashishayn (ancianos) que este es shrirayith (verdaderamente/en verdad) el meshikha (Mesías/Ungido)?

Traducción limpia: Y he aquí, habla abiertamente y no le dicen nada. ¿Acaso nuestros ancianos han reconocido que este es verdaderamente el Mesías?

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): ܟܬܐ ܟ ܢܚ ܥܡ ܠ ܟܗܢ ,ܟܬܐ ܕ ܟܫܝ ܐܡ ܟܬܐ ܟ ܫ ܡܢ ܟܠ ܟܗ ❖ ܐܡ

Transliteración: ela lehana yada‘in hnan men aymeka hu meshikha den emtay d-’athe la enash yada‘ men aymeka hu

Traducción: ela (pero/sin embargo) lehana (a este/respecto a este) yada‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) men (de/desde) aymeka (de dónde/desde qué lugar) hu (es/él) meshikha (mesías/ungido) den (pero/en cambio) emtay (cuándo/cuando) d-’athe (que viene/viene) la (no) enash (alguien/persona/hombre) yada‘ (sabe/conoce) men (de/desde) aymeka (de dónde/desde qué lugar) hu (es/él)

Traducción con arameo: Pero respecto a este (lehana), sabemos (yada‘in) nosotros (hnan) de dónde (men aymeka) es; pero el Mesías (meshikha), cuando (emtay) viene (d-’athe), nadie (la enash) sabe (yada‘) de dónde (men aymeka) es.

Traducción limpia: Pero de este sabemos de dónde es; en cambio, el Mesías, cuando venga, nadie sabe de dónde es.

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): ܟܬ ܟܠ ܟܬܐ ܟ ܥܠ ܟܬ ܠ ܟܐ ܟܠ ܟ ܟ ܠ ܥ ܟ ❖ ܠ ܥܠ ܟܬ ܟ ܟ ܥܠ ܟ ,ܐ ܟ ܐ ܟ ܟ ܟ ܟ ܥ ܟ ܟ ܥ ܟ ܟ ܥ

Transliteración: w-arim Yeshua qaleh kad mallep b-heykla w-amar w-li yda‘in antun w-men aymeka ana yda‘in antun w-men tsbuth nafshi la ethith ela shrir hu man d-shadrani haw d-antun la yda‘in antun leh

Traducción: w-arim (y alzó/levantó) Yeshua (Yeshua/Jesús) qaleh (su voz) kad (cuando/mientras) mallep (enseña/está enseñando) b-heykla (en el templo/santuario) w-amar (y dijo) w-li (y a mí/me) yda‘in (conocéis/sabéis) antun (vosotros) w-men (y de/desde) aymeka (dónde/de qué lugar) ana (yo) yda‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) w-men (y de/desde) tsbuth (asunto/cosa/causa) nafshi (de mí mismo/mi propia persona) la (no) ethith (vine/he venido) ela (sino/pero) shrir (verdadero/fiel) hu (es) man (el que/quien) d-shadrani (que me envió) haw (aquel/el) d-antun (que vosotros) la (no) yda‘in (conocéis/sabéis) antun (vosotros) leh (a él)

Traducción con arameo: Y alzó Jesús su voz mientras estaba enseñando en el templo (heykla) y dijo: “A mí me conocéis (yda‘in) vosotros, y conocéis (yda‘in) de dónde (men aymeka) soy; y no he

venido (ethith) por tsbuth nafshi (asunto/cuenta de mí mismo), sino que shrir (verdadero/fiel) es el que me envió (d-shadrani), aquel a quien vosotros no conocéis (yda‘in).”

Traducción limpia: Jesús alzó la voz mientras enseñaba en el templo y dijo: “A mí me conocéis y sabéis de dónde soy; y no he venido por cuenta propia, sino que es verdadero el que me envió, aquel a quien vosotros no conocéis.”

Versículo 7:29

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܕܡܢ ܠܘܛ ܐܢܐ ܘܗܘ ܫܕܪܢܝ ܕܝ

Transliteración: ana din yda‘ ana leh d-men loteh ana w-hu shadrani

Traducción: ana (yo) din (pero/en cambio) yda‘ (sé/conozco) ana (yo) leh (a él/lo) d- (porque/que) men (de/desde) loteh (junto a él/de su presencia) ana (yo [soy/estoy]) w-hu (y él) shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Yo, en cambio, lo conozco, porque soy men loteh (de junto a él/de su presencia), y él me envió (shadrani).

Traducción limpia: Yo, en cambio, lo conozco, porque soy de junto a él, y él me envió.

Versículo 7:30

Arameo (Peshitta): ܘܒܥܘ ܠܡܐܚܕܗ ܘܠܐ ܐܢܫ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܥܕܟܠ ܐܬܐ ܗܘܬ ܫܥܬܗ

Transliteración: w-ba‘u l-me'khdeh w-la enash armi ‘alawhi idaya metol d-la ‘adkil ’ateth hawath sha‘teh

Traducción: w-ba‘u (y buscaron/procuraron/intentaron) l-me'khdeh (agarrarlo/aprehenderlo/tomarlo) w-la (y no) enash (nadie) armi (puso/echó) ‘alawhi (sobre él) idaya (manos) metol (por causa de/porque) d-la (que no/no) ‘adkil (todavía/aún) ’ateth (vino/llegó) hawath (era/estaba/había) sha‘teh (su hora/su tiempo)

Traducción con arameo: Y ba‘u (buscaron/procuraron/intentaron) l-me'khdeh (agarrarlo/aprehenderlo/tomarlo), pero nadie armi (puso/echó) idaya (manos) sobre él, porque todavía no ’ateth hawath (había venido/había llegado) su sha‘ta (hora/tiempo).

Traducción limpia: Y procuraron prenderlo, pero nadie le puso las manos encima, porque todavía no había llegado su hora.

Versículo 7:31

Arameo (Peshitta): ܡܠܝ ܟܝ ܒܝܢ ܟܢܫܐ ܕܒܗ ܗܝܡܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܝܟܐ ܡܐ ܕܐܬܐ ܕܒܗ ܟܝ ܡܢ ܕܟܝܠ ܐܬܘܬܐ ܕ‌ܥܒܕ ܗܢܐ ܥܒܕ

Transliteración: saggi'e din men kensha haymenu beh w-amrin meshikha ma d-athe lma d-yatiran men haleyn atwatha d-‘aved hana ‘aved

Traducción: saggi'e (muchos) din (pero) men (de/entre) kensha (la multitud/el gentío/la asamblea) haymenu (creyeron/confiaron) beh (en él) w-amrin (y decían/estaban diciendo) meshikha (Mesías/Ungido/Cristo) ma d-athe (cuando venga/cuando viene) lma (¿acaso?/¿por qué?) d-yatiran

(más/mayores/superiores) men (que/de) haleyn (estos/estas) atwatha (signos/señales) d-‘aved (que hace/que está haciendo) hana (este) ‘aved (hace/está haciendo)

Traducción con arameo: Pero muchos de la multitud creyeron en él, y decían: “Meshikha (Mesías/Ungido/Cristo), cuando venga, ¿lma (acaso/por qué) hará signos (atwatha) mayores que estos que este hace?”

Traducción limpia: Pero muchos de la multitud creyeron en él, y decían: “Cuando venga el Mesías, ¿acaso hará señales mayores que las que este hace?”

Versículo 7:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܥܘ ܪܝܫ̈ܐ ܕܡ̈ܢ ܟܢܫܬܐ ܠܡ̈ܢ ܕܡܡܠܠ̈ܝܢ ܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ ܘܫܕܪܘ ܗܢܘܢ ܘܪܒ̈ܢܝ ܟܗܢ̈ܐ ܕܥ̈ܒܕܐ ܕܢܚܘܕ ܠܗ

Transliteración: w-shma‘u perishe l-kenshe d-mmallelin ‘alawhi haleyn w-shadru henun w-rabbay kahne daḥshe d-neḥdunayhi

Traducción: w-shma‘u (y oyeron/escucharon) perishe (fariseos) l-kenshe (a las multitudes/a la gente reunida) d-mmallelin (que hablaban/estaban hablando) ‘alawhi (acerca de él/sobre él) haleyn (estas cosas/estas) w-shadru (y enviaron) henun (ellos) w-rabbay (y los jefes/principales) kahne (de los sacerdotes/sacerdotes) daḥshe (guardias/oficiales/servidores) d-neḥdunayhi (para que lo tomaran/lo prendieran/lo aprehendieran)

Traducción con arameo: Y los Perishe (Fariseos) oyeron a las multitudes hablando estas cosas acerca de él; y ellos y los jefes de los sacerdotes enviaron a los daḥshe (guardias/oficiales/servidores) para que lo tomaran/prendieran/aprehendieran.

Traducción limpia: Los fariseos oyeron a las multitudes hablando estas cosas acerca de él, y ellos y los jefes de los sacerdotes enviaron guardias para que lo prendieran.

Versículo 7:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܙܥܘܪ ܙܒܢ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: w’amar yeshua qalil tub zabna ‘amkhun ana w’azal ana lawat man d-shadrani

Traducción: w’amar (y dijo) yeshua (Yeshua/Jesús) qalil (poco/pequeño) tub (otra vez/de nuevo/todavía/más) zabna (tiempo/temporada/período) ‘amkhun (con vosotros) ana (yo) w’azal (voy/estoy yendo) ana (yo) lawat (a/hacia/junto a) man (el que/quien) d- (que) shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) dijo: qalil (poco) tub (todavía/más) zabna (tiempo) estoy con vosotros, y voy/estoy yendo hacia el que me envió.

Traducción limpia: Jesús dijo: Todavía estoy con vosotros un poco de tiempo, y voy hacia el que me envió.

Versículo 7:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢܝ ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܬܐ

Transliteración: w-teb‘unani w-la teshkhunani w-ayka d-ana ithay la meshkhin antun lme'ta

Traducción: w-teb‘unani (me buscaréis) w-la (y no) teshkhunani (me hallaréis/encontraréis) w-ayka (y donde) d-ana (que yo) ithay (estoy/soy) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) lme'ta (venir)

Traducción con arameo: Me buscaréis (teb‘unani) y no me hallaréis/encontraréis (teshkhunani); y donde yo estoy/soy, vosotros no podéis/no sois capaces de venir.

Traducción limpia: Me buscaréis y no me encontraréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.

Versículo 7:35

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠ ܠ ܥܡ ܝܗܘܕܝ ܕ ܥܡ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܐ ܢܐܙܠ ܐܢ ܠ ܢܫܟܚ ܗܢܢ ܠܗ ❖ ܘܐܠܦ ܠ ܐܝܬ ܗܢܐ ܐܬܪܘܬܐ ܕ

Transliteración: ’amrin yehudaye b-nafshhon la’ayka ‘atid hana lme’zal d-hnan la mshkhin hnan leh lma kay l-’atrwatha d-‘amme ‘atid d-ne’zal w-nalf l-hanpe

Traducción: ’amrin (dicen/están diciendo) yehudaye (judíos) b-nafshhon (entre sí/en sí mismos) la’ayka (¿a dónde?) ‘atid (está por/está a punto de/está destinado a) hana (este) lme’zal (ir/irse) d-hnan (que nosotros) la (no) mshkhin (hallamos/encontramos/podemos hallar) hnan (nosotros) leh (a él/lo) lma (¿acaso?/¿será que?) kay (pues/acaso/entonces) l-’atrwatha (a las regiones/territorios/países) d-‘amme (de los pueblos/naciones) ‘atid (está por/está a punto de/está destinado a) d-ne’zal (que vaya/que irá) w-nalf (y enseñe/y enseñará) l-hanpe (a los hanpe (paganos/impíos/gentiles))

Traducción con arameo: Los judíos decían b-nafshhon (entre sí/en sí mismos): «¿A dónde ‘atid (está por/está a punto de) irse éste, que nosotros no podemos hallarlo? ¿Acaso ‘atid (está por) ir a las l-’atrwatha (regiones/territorios/países) de los ‘amme (pueblos/naciones), y enseñar a los hanpe (paganos/impíos/gentiles)?»

Traducción limpia: Los judíos decían entre sí: «¿A dónde está por irse éste, que nosotros no podemos hallarlo? ¿Acaso está por ir a las regiones de las naciones y enseñar a los paganos?»

Versículo 7:36

Arameo (Peshitta): ܐ ܡ ܗ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ❖ ܐ

Transliteración: mana hi hade meltha d-’emar d-teb‘unani w-la teshkhunani w-ayka d-ana ithay antun la meshkhin antun lme’ta

Traducción: mana (¿qué?) hi (es) hade (esta) meltha (palabra/dicho/asunto) d-’emar (que dijo) d-teb‘unani (que me buscaréis) w-la (y no) teshkhunani (me hallaréis) w-ayka (y donde) d-ana (que yo) ithay (estoy/soy) antun (vosotros) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) lme’ta (venir)

Traducción con arameo: ¿Qué es esta meltha (palabra/dicho/asunto) que dijo: «Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo ithay (estoy/soy), vosotros no podéis venir»?

Traducción limpia: ¿Qué es esta palabra que dijo: «Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir»?

Versículo 7:37

Arameo (Peshitta): ܒܝܘܡܐ ܕܢ ܪܒܐ ܕܐܬܗܘܝ ܐܚܪܝܐ ܕܥܝܕܐ ܩܐܡ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܩܥ ܘܐܡܪ ܐܢ ܡܢ ܬܫܐ ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܢܫܬܐ ✤ ܡܝ ܕܐܡܪ ܥܠ ܐܢܫ

Transliteración: b-yawma den rabba d-ithawhi ahraya d-‘ed‘eda qaem hwa yeshua w-q‘a w-’amar en enash tseha nete lawti w-neshte

Traducción: b-yawma (en el día) den (pero/ahora) rabba (grande) d-ithawhi (que es) ahraya (último/postrero) d-‘ed‘eda (de la fiesta) qaem (de pie/estando en pie) hwa (era/estaba) yeshua (Yeshua/Jesús) w-q‘a (y clamó/gritó) w-’amar (y dijo) en (si) enash (alguien) tseha (tiene sed/está sediento) nete (que venga/venga) lawti (a mí/junto a mí) w-neshte (y beba)

Traducción con arameo: En el día grande, que es el último de la fiesta, Yeshua (Jesús) qaem hwa (estaba en pie/estaba de pie); y clamó y dijo: «Si alguien tseha (tiene sed/está sediento), nete (que venga/venga) a mí y neshte (beba)».

Traducción limpia: En el día grande, que es el último de la fiesta, Jesús estaba en pie; y clamó y dijo: «Si alguien tiene sed, que venga a mí y beba».

Versículo 7:38

Arameo (Peshitta): ✤ ܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܘ ܟܬܒܐ ܢܗܪܘܬܐ ܕܡܝܐ ܚܝܐ ܢܪܕܢ ܡܢ ܟܪܣܗ

Transliteración: kul man d-mhaymen bi aykana d-emarw ktabe nahrawatha d-mayya hayye nerdun men karseh

Traducción: kul (todo) man (el que/quien) d-mhaymen (cree/confía/es creyente) bi (en mí) aykana (como/así como) d-emarw (dijeron/han dicho) ktabe (las Escrituras/los escritos/los libros) nahrawatha (ríos) d-mayya (de aguas) hayye (vivas/vivientes) nerdun (fluirán/correrán) men (de/desde) karseh (su vientre/su abdomen)

Traducción con arameo: Todo el que d-mhaymen (cree/confía/es creyente) en mí, aykana (como) d-emarw ktabe (dijeron las Escrituras/los escritos): nahrawatha (ríos) de mayya hayye (aguas vivas/vivientes) nerdun (fluirán/correrán) men karseh (de/desde su vientre/abdomen).

Traducción limpia: Todo el que cree en mí, como dijeron las Escrituras: ríos de aguas vivas fluirán desde su vientre.

Versículo 7:39

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܐܡܪ ܠ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܩܒܠ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܐ ܗܘܬ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܐܫܬܒܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ✤ ܕܥܕܐ ܗܘܐ ܡܬܝܗܒ ܗܕܐ ܕܠܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܚܫܐ

Transliteración: hade den ’amar ‘al ruha d-‘atidin hwaw lmeqablo ’aylin d-mhaymnin beh la gir ‘adkil ’ethyhabt hwath ruha mettal d-la ‘adkil ’eshtabah hwa yeshua

Traducción: hade (esto/esta-cosa) den (pero/ahora-bien) ’amar (dijo) ‘al (sobre/acerca-de) ruha (espíritu/aliento/viento) d-‘atidin (que estaban por/iban a/estaban destinados a) hwaw (eran/estaban) lmeqablo (recibir) ’aylin (aquellos/los-que) d-mhaymnin (creen/están creyendo) beh (en él) la (no) gir (pues/porque) ‘adkil (todavía/aún) ’ethyhabt (había sido dada/fue dada) hwath (era/estaba) ruha

(el espíritu/el aliento/el viento) mettal (a causa de/por motivo de) d-la (que no) ‘adkil (todavía/aún) ’eshtabah (había sido glorificado/alabado) hwa (era/estaba) yeshua (Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: Pero esto dijo acerca del ruha (espíritu/aliento/viento) que estaban por recibir los que creen en él; porque todavía no había sido dado el ruha (espíritu), a causa de que todavía Yeshua (Jesús) no había sido glorificado.

Traducción limpia: Pero esto dijo acerca del espíritu que iban a recibir los que creen en él; porque todavía no había sido dado el espíritu, a causa de que todavía Jesús no había sido glorificado.

Versículo 7:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܡܢ ܥܡܐ ܕܫܡܥ ,ܡܠܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܗܢܘ ܫܪܝܪܐܝܬ ܢܒܝܐ

Transliteración: saggi’e den men knusha d-shme‘u melawhi ’amrin hwaw hanu shrirayith nbiya

Traducción: saggi’e (muchos) den (pues/entonces) men (de/entre) knusha (multitud/asamblea) d-shme‘u (que oyeron) melawhi (sus palabras) ’amrin (decían/estaban diciendo) hwaw (estaban/auxiliar de pasado) hanu (éste es/esto es) shrirayith (verdaderamente/en verdad) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Muchos, pues, de la knusha (multitud/asamblea) que oyeron sus palabras, decían: «Éste es verdaderamente nbiya (profeta)».

Traducción limpia: Muchos, pues, de la multitud que oyeron sus palabras, decían: «Éste es verdaderamente profeta».

Versículo 7:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܗܢܘ ܡܫܝܟܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܡܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܬܐ ܡܫܝܟܐ

Transliteración: ’ahrane ’amrin hwaw hanaw meshikha ’ahrane ’amrin d-lma men glila ’ate meshikha

Traducción: ’ahrane (otros) ’amrin (dicen/están diciendo) hwaw (eran/estaban) hanaw (éste es/esto es/él es) meshikha (mesías/ungido) ’ahrane (otros) ’amrin (dicen/están diciendo) d-lma (¿acaso?/¿será que?) men (de/desde) glila (Galila/Galilea) ’ate (viene/está viniendo) meshikha (mesías/ungido)

Traducción con arameo: Otros decían: «Éste es el meshikha (mesías/ungido)». Otros decían: «¿Acaso de glila (Galila/Galilea) viene el meshikha (mesías/ungido)?»

Traducción limpia: Otros decían: «Éste es el Mesías». Otros decían: «¿Acaso de Galilea viene el Mesías?»

Versículo 7:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܘܡܢ ܒܝܬ ܠܚܡ ܩܪܝܬܐ ܕܕܘܝܕ ܐܬܐ ܡܫܝܟܐ ܠܐ

Transliteración: la hwa ktaba ’emar d-men zar‘eh d-dawid w-men beit lehem qrita dileh d-dawid ’ate meshikha

Traducción: la (no) hwa (era/fue) ktaba (escritura/escrito/libro) ’emar (dijo/ha dicho) d-men (que de/desde) zar‘eh (su semilla/descendencia) d-dawid (de Dawid (David)) w-men (y de/desde) beit (casa) lehem (pan) qrita (aldea/población) dileh (de él/suya) d-dawid (de Dawid (David)) ’ate (viene/está viniendo) meshikha (mesías/ungido)

Traducción con arameo: ¿No ha dicho la ktaba (Escritura) que de la zar‘eh (semilla/descendencia) de Dawid (David), y de Beit Lehem (Belén), la qrita (aldea/población) dileh (suya/de él) de Dawid (David), viene el meshikha (mesías/ungido)?

Traducción limpia: ¿No ha dicho la Escritura que el Mesías viene de la descendencia de David y de Belén, la aldea de David?

Versículo 7:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܬ ܗܘܬ ܦܠܓܘܬܐ ܒܟܢܫܐ ܡܛܘܠܛܐ

Transliteración: w-hwat hwat palgutha b-kenshe mTulateh

Traducción: w-hwat (y fue/aconteció) hwat (fue/hubo) palgutha (división/separación/disensión) b-kenshe (en/entre las asambleas/congregaciones/muchedumbres) mTulateh (por causa de/por motivo de él)

Traducción con arameo: Y hubo una palgutha (división/separación/disensión) en/entre las kenshe (asambleas/congregaciones/muchedumbres) por causa de él.

Traducción limpia: Y se produjo una división entre las multitudes por causa de él.

Versículo 7:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܕܘܢܝܗܝ ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܫ ܥܠ ܝܕܝܗ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w-'it hawu anashin menhon d-Sbayin hawu d-ne'khdunihy ela la anash armi ‘alohi idaya

Traducción: w-'it (y hay/había) hawu (eran/estaban) anashin (hombres/personas) menhon (de ellos/de entre ellos) d-Sbayin (que quieren/querían/queriendo) hawu (eran/estaban) d-ne'khdunihy (que lo agarraran/tomaran/aprehendieran) ela (pero) la (no) anash (hombre/persona/nadie) armi (puso/colocó/echó) ‘alohi (sobre él/encima de él) idaya (manos)

Traducción con arameo: Y había algunos anashin (hombres/personas) menhon (de entre ellos) que Sbayin (querían/estaban queriendo) que ne'khdunihy (lo agarraran/tomaran/aprehendieran), pero ningún anash (hombre/persona/nadie) armi (puso/echó) sobre él idaya (manos).

Traducción limpia: Y había algunos de ellos que querían aprehenderlo, pero nadie puso las manos sobre él.

Versículo 7:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘ ܕܫܐ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܫܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܬܘܢܝ

Transliteración: w-'etaw dḥaše hanun l-wat rabbay kahne w-prishe w-'emarw l-hun kahne l-mana la 'aytitunayhy

Traducción: w-'etaw (y vinieron/llegaron) dḥaše (guardias/oficiales/servidores) hanun (aquellos/esos) l-wat (a/hacia/ante) rabbay (jefes/principales de) kahne (sacerdotes) w-prishe (y fariseos) w-'emarw (y dijeron) l-hun (a ellos) kahne (los sacerdotes) l-mana (¿por qué?/¿para qué?) la (no) 'aytitunayhy (lo trajisteis/lo habéis traído)

Traducción con arameo: Y vinieron aquellos dḥaše (guardias/oficiales/servidores) ante los rabbay kahne (jefes/principales de los sacerdotes) y los prishe (fariseos), y los kahne (sacerdotes) les dijeron: ¿por qué no 'aytitunayhy (lo trajisteis/lo habéis traído)?

Traducción limpia: Y aquellos guardias vinieron ante los jefes de los sacerdotes y los fariseos, y los sacerdotes les dijeron: ¿por qué no lo habéis traído?

Versículo 7:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܗܟܢܐ ܡܠܠ ܓܒܪܐ ܗܐ ܕܡܠܠ ܐܝܟ ܗܢܐ ܓܒܪܐ

Transliteración: ʾamrin l-hun daḥšē lā memṯum hākanā mallel barnāšā ʾayk d-mamallel gabrā hānā

Traducción: ʾamrin (dicen/están diciendo/dijeron) l-hun (a ellos) daḥšē (guardias/oficiales/alguaciles) lā (no) memṯum (jamás/nunca/en ningún momento) hākanā (así/de este modo) mallel (habló/ha hablado) barnāšā (ser humano/persona) ʾayk (como) d-mamallel (que habla/está hablando) gabrā (hombre/varón/persona) hānā (este)

Traducción con arameo: Los daḥšē (guardias/oficiales/alguaciles) les dijeron: lā memṯum (jamás/nunca/en ningún momento) habló así un barnāšā (ser humano/persona) como d-mamallel (habla/está hablando) este gabrā (hombre/varón/persona).

Traducción limpia: Los guardias les dijeron: jamás habló así un ser humano como habla este hombre.

Versículo 7:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܦܪܫܐ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܝܬܘ

Transliteración: 'amrin l-hun prishe l-ma ap antun T‘aytun

Traducción: 'amrin (dicen/decían/dijeron) l-hun (a ellos/les) prishe (los fariseos) l-ma (¿acaso?/¿quizá?) ap (también/incluso) antun (vosotros/ustedes) T‘aytun (os habéis extraviado/habéis errado/os habéis equivocado/os habéis desviado)

Traducción con arameo: Los prishe (fariseos) les dicen: l-ma (¿acaso?) ap antun (también vosotros) T‘aytun (os habéis extraviado/habéis errado).

Traducción limpia: Los fariseos les dijeron: ¿acaso también vosotros os habéis extraviado?

Versículo 7:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠ ܐܢܫ ܡܢ ܦܪܫܐ ܗܘ ܐܘ ܡܢ ܐܢܫ ܗܝܡܢܘ ܒܗ

Transliteración: l-ma enash men reshe aw men prishe haymenu beh

Traducción: l-ma (¿acaso?/¿por qué?) enash (hombre/persona/alguien/alguno) men (de/entre) reshe (cabezas/jefes/principales) aw (o) men (de/entre) prishe (fariseos/separados) haymenu (creyeron/han creído/confiaron/han confiado) beh (en él)

Traducción con arameo: l-ma (¿acaso?) enash (alguno) men reshe (de los jefes/principales) aw men prishe (o de los fariseos) haymenu (han creído/han confiado) beh (en él).

Traducción limpia: ¿Acaso alguno de los jefes o de los fariseos han creído en él?

Versículo 7:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܥܡܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܡܘܣܐ ܠܥܢܝ ܗܢܘܢ

Transliteración: 'ella 'en ‘amma hana d-la yada‘ namusa liṭin 'enun

Traducción: 'ella (pero/sino) 'en (si) ‘amma (pueblo/muchedumbre) hana (este) d-la (que no) yada‘ (conoce/sabe) namusa (ley) liṭin (malditos/maldecidos) 'enun (ellos/son ellos)

Traducción con arameo: Pero si este ‘amma (pueblo/muchedumbre) que no yada‘ (conoce/sabe) el namusa (ley), liṭin (malditos/maldecidos) 'enun (son ellos).

Traducción limpia: Pero si este pueblo que no conoce la ley, ellos son malditos.

Versículo 7:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܩܕܝܡܘܣ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܠܝܠܝܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ

Transliteración: 'amar l-hun Niqdemus khad menhon hu d-'ata hawa l-wat Yeshua b-lilya

Traducción: 'amar (dijo) l-hun (a ellos) Niqdemus (Niqdemus/Nicodemo) khad (uno) menhon (de entre ellos) hu (aquel/él) d-'ata (que vino) hawa (había; auxiliar: había) l-wat (a/hacia/junto a) Yeshua (Yeshua/Jesús) b-lilya (de noche/en la noche)

Traducción con arameo: Niqdemus (Nicodemo), uno de ellos—aquel que d-'ata hawa (había venido) l-wat Yeshua (Yeshua/Jesús) b-lilya (de noche/en la noche)—les dijo.

Traducción limpia: Nicodemo, uno de ellos, aquel que había venido junto a Jesús de noche, les dijo.

Versículo 7:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܡܐ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܢ ܡܟܚܝܒ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܐܢ ܢܫܡܥ ܡܢܗ ܠܩܕܡ ܘܢܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ

Transliteración: d-lma namusa dilan mkhayeb l-barnasha 'ela 'an neshma‘ menneh luqdam w-neda‘ mana ‘bad

Traducción: d-lma (¿acaso?/¿es que?) namusa (ley) dilan (nuestra/de nosotros) mkhayeb (declara-culpable/condena/declara responsable) l-barnasha (a un hombre/a un ser humano) 'ela 'an (excepto si/a menos que) neshma‘ (oiga/escuche) menneh (de él/a partir de él) luqdam (primero/antes) w-neda‘ (y sepa/conozca) mana (qué) ‘bad (ha hecho/hizo)

Traducción con arameo: ¿Acaso nuestro namusa (ley) mkhayeb (declara culpable/condena/declara responsable) a un barnasha (hombre/ser humano), 'ela 'an (a menos que) neshma‘ (oiga/escuche) de él primero y neda‘ (sepa/conozca) qué ‘bad (ha hecho/hizo)?

Traducción limpia: ¿Acaso nuestra ley condena a un hombre a menos que primero lo oiga de él y sepa qué ha hecho?

Versículo 7:52

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܢܬ ܒܨܝ ܘܚܙܝ ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܐ ܩܐܡ

Transliteración: ‘naw w-'amrin leh l-ma ap ant men G'lila ant bṣiy w-ḥzi d-nbiya men G'lila la qa'em

Traducción: ‘naw (respondieron) w-'amrin (y dicen/decían) leh (a él) l-ma (¿acaso?/¿por qué?) ap (también/incluso) ant (tú) men (de) G'lila (G'lila/Galilea) ant (eres) bṣiy (busca/investiga/examina) w-ḥzi (y mira/ve) d-nbiya (que un profeta/el profeta) men (de) G'lila (G'lila/Galilea) la (no) qa'em (se levanta/surge/está en pie)

Traducción con arameo: Le respondieron y le decían: l-ma (¿acaso?) ap ant (también tú) eres men G'lila (de Galilea); bṣiy (busca/investiga/examina) y ḥzi (mira/ve) que d-nbiya (un profeta/el profeta) men G'lila (de Galilea) la qa'em (no se levanta/surge).

Traducción limpia: Le respondieron y le decían: ¿acaso también tú eres de Galilea? Investiga y mira que de Galilea no se levanta profeta.

Capítulo 8

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ܗܠܡ ܕܝ ܡܠܠ ,ܝܫܘܥ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܠܐ ܢܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܐܠܐ ܢܫܟܟ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ ❖

Transliteración: tub dyn mallal ‘amhon Yeshu‘ w-amar ana ana nuhreh d-‘alma man d-batray ata la nehalk b-khashuka ella nashkakh leh nuhra d-hayye

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dyn (pero/sin embargo) mallal (habló/dijo) ‘amhon (con ellos) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) ana (yo) ana (yo/soy) nuhreh (su luz/la luz) d-‘alma (del mundo/de la era) man (quien/el que) d-batray (detrás de mí/tras de mí) ata (viene/está viniendo) la (no) nehalk (caminará/andará) b-khashuka (en la oscuridad/en tinieblas) ella (sino/pero más bien) nashkakh (hallará/encontrará) leh (para sí/a él) nuhra (la luz/luz) d-hayye (de vida/de la vida)

Traducción con arameo: Pero de nuevo habló con ellos Yeshu‘ (Jesús) y dijo: «Yo, yo soy nuhreh (la luz) d-‘alma (del mundo); quien viene detrás de mí no caminará b-khashuka (en la oscuridad), sino que hallará para sí la nuhra d-hayye (luz de la vida)».

Traducción limpia: Pero de nuevo Jesús habló con ellos y dijo: «Yo soy la luz del mundo; quien viene detrás de mí no caminará en la oscuridad, sino que hallará para sí la luz de la vida».

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܥܠ ܢܦܫܟ ܡܣܗܕ ܐܢܬ ܣܗܕܘܬܟ ܠܐ ܗܘܬ ܫܪܝܪܐ

Transliteración: amrin leh prishe ant ‘al nafshak mesahhed ant sahduthak la hawath sharira

Traducción: amrin (dicen) leh (a él/para él) prishe (fariseos) ant (tú) ‘al (sobre/acerca de) nafshak (ti mismo/tu alma) mesahhed (dando testimonio/testificando) ant (tú/estás) sahduthak (tu testimonio) la (no) hawath (era/fue/estaba) sharira (verdadera/cierta/firme)

Traducción con arameo: Le dicen los prishe (fariseos): «Tú estás dando testimonio acerca de ti mismo; tu testimonio no era verdadero».

Traducción limpia: Los fariseos le dicen: «Tú estás dando testimonio acerca de ti mismo; tu testimonio no era verdadero».

Versículo 8:14

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܐܡܪ ,ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦܝܢ ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܝ ܡܛܠ ܕ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܘܠ ܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ❖

Transliteración: ‘ana Yeshu‘ w-amar lehon apen ana mesahhed ana ‘al nafshi sharira hi sahduthi metal d-yada‘ ana men eymka etith w-le’ayka azal ana antun dyn la yad‘in antun men eymka etith w-la le’ayka azal ana

Traducción: ‘ana (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) apen (aunque/aun si) ana (yo) mesahhed (doy testimonio/testifico) ana (yo) ‘al (sobre/acerca de) nafshi (mí mismo/mi alma) sharira (verdadera/cierta/firme) hi (es) sahduthi (mi testimonio) metal (porque/a causa de) d-

yada‘ (que sé) ana (yo) men (de/desde) eymka (dónde/de qué lugar) etith (vine/he venido) w-le’ayka (y a dónde) azal (voy/estoy yendo) ana (yo) antun (vosotros) dyn (pero/sin embargo) la (no) yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) men (de/desde) eymka (dónde/de qué lugar) etith (vine/he venido) w-la (y no) le’ayka (a dónde) azal (voy/estoy yendo) ana (yo)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: «Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, verdadero es mi testimonio, porque yo sé de dónde he venido y a dónde azal (voy/estoy yendo); pero vosotros no sabéis de dónde he venido ni a dónde azal (voy/estoy yendo)».

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y a dónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde he venido ni a dónde voy».

Versículo 8:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܘܢ ܒܓܪܢܝܬ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܢܫ ܠܐ ܕܥ̈ܢ ܐܢܐ

Transliteración: antun pagranayith daynin antun ana l’anash la da’en ana

Traducción: antun (vosotros) pagranayith (corporalmente/carnalmente/materialmente) daynin (juzgáis/estáis juzgando) antun (vosotros) ana (yo) l’anash (a un hombre/a alguien/a nadie) la (no) da’en (juzgo/estoy juzgando) ana (yo)

Traducción con arameo: Vosotros juzgáis pagranayith (corporalmente/carnalmente/materialmente); yo no juzgo a nadie.

Traducción limpia: Vosotros juzgáis carnalmente; yo no juzgo a nadie.

Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܕܥ̈ܢ ܐܢܐ ܕܝܢܝ ܕܝܢܝ ܫܪܝܪ ܗܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: w-en da’en ana dyn dyni sharir hu meṭul d-la hwayth b-lḥuday ela ana w-abi d-shadrani

Traducción: w-en (y si) da’en (juzgo/estoy juzgando) ana (yo) dyn (pero/sin embargo) dyni (mi juicio/mi sentencia) sharir (verdadero/firme) hu (es) meṭul (porque/a causa de) d-la (que no) hwayth (soy/estoy/era) b-lḥuday (solo/por mí mismo) ela (sino/sino más bien) ana (yo) w-abi (y mi padre) d-shadrani (que me envió)

Traducción con arameo: Y si da’en (juzgo/estoy juzgando) yo, dyn (sin embargo), mi juicio es verdadero, porque no hwayth (estoy) b-lḥuday (solo/por mí mismo), sino yo y mi padre, el que me envió.

Traducción limpia: Y si yo juzgo, sin embargo, mi juicio es verdadero, porque no estoy solo, sino yo y mi padre, el que me envió.

Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒ ܢܡܘܣܟܘܢ ܕܝܢ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܫܪܝܪܐ ܗܝ

Transliteración: w-b-namuskhon dyn kthib d-sahdutha d-tren gabrein sharira hi

Traducción: w-b-namuskhon (y en vuestra ley) dyn (pues/pero) kthib (está escrito) d- (que) sahdutha (el testimonio/la atestiguación) d-tren (de dos) gabrein (hombres/varones) sharira (verdadero/firme/cierto) hi (es)

Traducción con arameo: Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

Traducción limpia: Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܣܗܕ ܥܠ ܢܦܫܝ ܘܐܒܝ ܕܫܕܪܢܝ ܣܗܕ ܥܠܝ

Transliteración: ana ana d-sahhed ana ‘al nafshi w-abi d-shadrani sahhed ‘alay

Traducción: ana (yo) ana (yo/soy) d-sahhed (que da testimonio/testifica) ana (yo) ‘al (sobre/acerca de) nafshi (mí mismo/mi alma) w-abi (y mi padre) d-shadrani (que me envió) sahhed (da testimonio/testifica) ‘alay (sobre mí/acerca de mí)

Traducción con arameo: Yo soy el que doy testimonio acerca de mí mismo, y mi padre, el que me envió, da testimonio acerca de mí.

Traducción limpia: Yo soy el que da testimonio acerca de mí mismo, y mi padre, el que me envió, da testimonio acerca de mí.

Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܐܘ ܐܒܘܟ ‘ܐܢܐ ܝܫܘ‘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܝ ܝܕ‘ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܐܒܝ ܐܠܘ ܠܝ ܝܕ‘ܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕ‘ܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ✤ ‘ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܟ ‘ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ

Transliteración: amrin leh aykaw abuk ‘ana Yeshu‘ w-amar lehon w-la li yad‘in antun w-la l-abi elu li yad‘in hwaytun ap l-abi yad‘in hwaytun

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a él) aykaw (dónde está) abuk (tu padre) ‘ana (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) w-la (y no/ni) li (a mí) yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) w-la (y no/ni) l-abi (a mi padre) elu (si) li (a mí) yad‘in (conocieseis/conocierais) hwaytun (habríais/hubierais sido [aux]) ap (también) l-abi (a mi padre) yad‘in (conoceríais/habríais conocido) hwaytun (habríais/hubierais sido [aux])

Traducción con arameo: Le dicen: «¿Dónde está tu padre?» Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: «Ni a mí me conocéis, ni a mi padre; si me conocierais, también a mi padre conoceríais».

Traducción limpia: Le dijeron: «¿Dónde está tu padre?» Jesús respondió y les dijo: «Ni a mí me conocéis ni a mi padre; si me conocierais, también a mi padre conoceríais».

Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ܒܝܬ ܒܝܡܐ ܠܡܚܙܢ ܒܗ ܐ ܡܫܡܥ ܒܥ ܐܠܐ ܡܚܝܡܐ ܕܠܐ ܐ ܡܛܠ ܗܘ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܠܡ ✤ ܡܛܥ

Transliteración: haleyn melle mallal beyt gaza kad mallep b-haykla w-la enash ahdeh la gyr ‘adkyl etat hawath sha‘teh

Traducción: haleyn (estas/estos) melle (palabras/dichos) mallal (habló/dijo) beyt (casa) gaza (tesoro/tesorería) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando/enseña) b-haykla (en el templo) w-la (y no) enash (persona/hombre/alguien) ahdeh (lo tomó/lo agarró/lo apresó) la (no) gyr (porque/pues) ‘adkyl (todavía/aún) etat (vino/llegó) hawath (era/estaba [aux]) sha‘teh (su hora/su tiempo)

Traducción con arameo: Estas palabras dijo en beyt gaza (casa del tesoro/tesorería), mientras enseñaba en el templo; y ninguna persona lo apresó, porque todavía no había llegado su hora.

Traducción limpia: Estas palabras las dijo en la tesorería, mientras enseñaba en el templo; y nadie lo apresó, porque todavía no había llegado su hora.

Versículo 8:21

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܬܒܥܢܝ ܘܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܝܟܘܢ ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܐ ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ

Transliteración: amar lehon tub Yeshu‘ ana azal ana w-teb‘unani w-temutun b-khataykhon w-ayka d-ana azal ana antun la meshkhin antun l-meta

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) tub (de nuevo/otra vez) Yeshu‘ (Jesús) ana (yo) azal (voy/me voy/parto) ana (yo) w-teb‘unani (y me buscaréis) w-temutun (y moriréis) b-khataykhon (en vuestros pecados) w-ayka (y donde/adonde) d-ana (que yo) azal (voy/me voy/parto) ana (yo) antun (vosotros) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) l-meta (venir/llegar)

Traducción con arameo: Les dijo de nuevo Yeshu‘ (Jesús): «Yo azal (me voy/parto), y me buscaréis, y moriréis en vuestros pecados; y donde yo azal (me voy/parto), vosotros no podéis venir».

Traducción limpia: Jesús les dijo de nuevo: «Yo me voy, y me buscaréis, y moriréis en vuestros pecados; y donde yo me voy, vosotros no podéis venir».

Versículo 8:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܐ ܟܝ ܢܦܫܗ ܩܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: amrin yehudaye lema kay nafsh-eh qatel d'amar d'ayka d'ana azal ana antun la meshkhin antun lema'ta

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) yehudaye (judíos/judeanos) lema (¿por qué?/¿acaso?) kay (pues/entonces/acaso) nafsh-eh (su alma/vida/sí-mismo) qatel (mata/está matando/va a matar) d'amar (porque dice/porque dijo) d'ayka (donde/adonde) d'ana (que yo/yo) azal (voy/me voy/iré) ana (yo) antun (vosotros) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) lema'ta (venir/llegar)

Traducción con arameo: Amrin (dicen) yehudaye (judíos/judeanos): lema kay (¿acaso?/¿será que) nafsh-eh (su alma/vida/sí-mismo) qatel (va a matar), d’amar (porque dice): “d’ayka (adonde) d’ana (yo) azal ana (voy/me voy), antun (vosotros) la meshkhin (no podéis/no sois capaces) lema’ta (venir/llegar)”.

Traducción limpia: Decían los judíos: “¿Acaso va a matarse a sí mismo, porque dice: ‘Adonde yo voy, vosotros no podéis venir’?”

Versículo 8:23

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܬܚܬ ܐܢܬܘܢ ܘܐܢܐ ܡܢ ܥܠ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܡܐ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܗܢܐ ܐܠܡܐ

Transliteración: w'amar lhon antun men d'ltaht antun w'ana men d'l'el ana antun men hana antun alma ana la hawit men hana alma

Traducción: w'amar (y dijo/dijo) lhon (a ellos) antun (vosotros) men (de) d'ltaht (de abajo/de debajo) antun (sois) w'ana (y yo) men (de) d'l'el (de arriba/de lo alto) ana (soy yo) antun (vosotros) men (de) hana (este) antun (sois) alma (el mundo/la era) ana (yo) la (no) hawit (soy/he sido/fui) men (de) hana (este) alma (el mundo/la era)

Traducción con arameo: W’amar (y dijo) lhon (a ellos): antun (vosotros) men d’ltaht (de abajo/de debajo) antun (sois); w’ana (y yo) men d’l’el (de arriba/de lo alto) ana (soy yo). Antun (vosotros) men hana alma (de este mundo/era) antun (sois); ana (yo) la hawit (no soy/no he sido) men hana alma (de este mundo/era).

Traducción limpia: Y les dijo: “Vosotros sois de abajo; yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo; yo no soy de este mundo.”

Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ ܐܝ ܠܐ ܓܪ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ ܀ ܐܡܪܬ

Transliteración: emret lkhun d'tmutun ba-khtahaykhun en la ger t'haymnun d'ena-na tmutun ba-khtahaykhun

Traducción: emret (dije/he dicho) lkhun (a vosotros/para vosotros) d- (que) tmutun (moriréis/vais a morir) ba- (en) khtahaykhun (vuestros pecados/faltas) en (si) la (no) ger (pues/porque/en efecto) t'haymnun (creáis/confiéis) d'ena-na (que yo soy) tmutun (moriréis/vais a morir) ba- (en) khtahaykhun (vuestros pecados/faltas)

Traducción con arameo: Emret (dije/he dicho) lkhun (a vosotros/para vosotros) d’tmutun (que moriréis/vais a morir) ba-khtahaykhun (en vuestros pecados/faltas), en la ger (pues/porque si no) t’haymnun (creáis/confiéis) d’ena-na (que yo soy), tmutun (moriréis/vais a morir) ba-khtahaykhun (en vuestros pecados/faltas).

Traducción limpia: Os dije que moriréis en vuestros pecados; pues si no creéis que yo soy, moriréis en vuestros pecados.

Versículo 8:25

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܡܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܪܝܬ ܐܦ ܡܠܠ ܥܡܟܘܢ

Transliteración: amrin yehudaye ant man ant amar lhon yeshua afen d'sharit d'amallel 'amkhun

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) yehudaye (judíos) ant (tú) man (quién) ant (tú eres/tú) amar (dice/dijo) lhon (a ellos/les) yeshua (Jesús) afen (aunque/aun si/incluso si) d'sharit (que comencé/he comenzado/inicié) d'amallel (a hablar/que hable) 'amkhun (con vosotros)

Traducción con arameo: Amrin (dicen) yehudaye (judíos): ant man ant (tú, ¿quién eres?/¿quién eres tú?). Amar (dice/dijo) lhon (a ellos/les) Yeshua (Jesús): afen (aunque/aun si) d'sharit (que comencé/he comenzado) d'amallel (a hablar/que hable) 'amkhun (con vosotros).

Traducción limpia: Los judíos decían: "Tú, ¿quién eres?". Jesús les dijo: "Aunque he comenzado a hablar con vosotros…".

Versículo 8:26

Arameo (Peshitta): ܣܓ ܒܟܚܐ ܠܝ ܥܠܝܟܘܢ ܠܡܐܡܪ ܘܠܡܕܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܫܪܝܪ ܗܘ ܘܐܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢܗ ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ❖

Transliteración: saggi it li 'alaykhun lma'mar w'lmadn ela man d'shadrani shrir hu w'ana aylin d'shma't menneh halyin hu mamallel ana b'alma

Traducción: saggi (mucho/muchas cosas) it (hay) li (para mí/a mí) 'alaykhun (sobre vosotros/acerca de vosotros) lma'mar (para decir) w- (y) lmadn (para juzgar/dictar juicio/condenar) ela (pero/pero más bien) man (quien/el que) d- (que) shadrani (me envió) shrir (verdadero/firme/fiable) hu (es) w'ana (y yo) aylin (las cosas que/lo que) d- (que) shma't (oí/escuché) menneh (de él) halyin (estas cosas/estas) hu (son) mamallel (hablo/estoy hablando) ana (yo) b'alma (en el mundo/en la era)

Traducción con arameo: Mucho tengo acerca de vosotros para decir y para lmadn (juzgar/dictar juicio/condenar); pero el que me envió es shrir (verdadero/firme/fiable), y yo hablo en b'alma (el mundo/la era) estas cosas que oí de él.

Traducción limpia: Mucho tengo que decir y juzgar acerca de vosotros; pero el que me envió es verdadero, y yo hablo en el mundo estas cosas que oí de él.

Versículo 8:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܕܐܒܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: wla yida'u d'al abba emar lhon

Traducción: wla (y no) yida'u (supieron/entendieron) d'al (que acerca de/sobre) abba (el padre/Padre) emar (dijo/habló) lhon (a ellos)

Traducción con arameo: Y no yida'u (supieron/entendieron) que él emar (dijo/habló) a ellos acerca de abba (el Padre/el padre).

Traducción limpia: Y no entendieron que les habló acerca del Padre.

Versículo 8:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܬܪܝܡܬܘܢ ܐܬ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܝܢܘܢ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܘܡܢ ܓܘܪܡܝ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܥܒܕ ܟܠ ܡܕܡ ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܡܕܢ ܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ

Transliteración: amar lhon tub yeshua emtay d'treymuneh l-breh d'nasha haydin teda'un d'ana ana w-medem men tsbuth nafshi la 'abed ana ela aykana d'alpani abbi hakwat hu mmallel ana

Traducción: amar (dijo/dice) lhon (a ellos) tub (otra vez/de nuevo) yeshua (Jesús) emtay (cuando) d-treymuneh (que lo levantéis/lo alcéis/lo elevéis) l- (a) breh (su hijo/el hijo; en la expresión: el Hijo) d-nasha (del hombre/del ser humano/de la humanidad) haydin (entonces) teda'un (sabréis/conoceréis) d- (que) ana ana (soy yo/yo soy yo) w- (y) medem (algo/cosa; con negación: nada) men (de/desde) tsbuth (voluntad/deseo/agrado) nafshi (mi alma/mi ser/mi yo) la (no) 'abed (hago/actúo) ana (yo) ela (sino/pero) aykana (como/de la manera que) d-alpani (me enseñó/me instruyó) abbi (mi padre) hakwat (así/de este modo) hu (es/ello) mmallel (hablo/estoy hablando) ana (yo)

Traducción con arameo: Les dijo otra vez Yeshua (Jesús): “Cuando d'treymuneh (lo levantéis/lo alcéis/lo elevéis) al Hijo del Hombre, entonces sabréis que ana ana (soy yo/yo soy yo), y que no hago nada desde la voluntad de mi alma (por mi propia voluntad), sino que, como me enseñó mi padre, así hablo”.

Traducción limpia: Les dijo otra vez Jesús: “Cuando levantéis al Hijo del Hombre, entonces sabréis que soy yo, y que no hago nada por mi propia voluntad, sino que, como me enseñó mi padre, así hablo”.

Versículo 8:29

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ ܐܬܘ ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ ܒܠܚܘܕܝ ܐܒܝ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܕܡ ܕܫܦܪ ܠܗ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܟܠܙܒܢ ❖ ܣܠܝܩ

Transliteración: w-man d'shadrani 'ammi itawhi w-la shbqani b-lkhuday abi mtal d'ana medem d'shpar leh 'abed ana b-kholzban

Traducción: w- (y) man (el que/quien) d- (que) shadrani (me envió) 'ammi (conmigo) itawhi (está/es él) w-la (y no) shbqani (me dejó/me abandonó) b-lkhuday (solo/a solas/por mí mismo) abi (mi padre) mtal (porque/a causa de que) d- (que) ana (yo) medem (algo/lo que) d-shpar (que agrada/que es agradable) leh (a él/para él) 'abed (hago/obro) ana (yo) b-kholzban (siempre/en todo tiempo)

Traducción con arameo: Y el que me envió está conmigo, y mi padre no me dejó solo, porque yo hago lo que le agrada siempre.

Traducción limpia: Y el que me envió está conmigo, y mi padre no me ha dejado solo, porque yo hago siempre lo que le agrada.

Versículo 8:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܣܓܝ̈ܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܀

Transliteración: kad halyin mamallel hwa saggi'e heymanu beh

Traducción: kad (cuando/mientras) halyin (estas cosas) mamallel (hablaba/estaba hablando) hwa (era/estaba) saggi'e (muchos) heymanu (creyeron/confiaron) beh (en él)

Traducción con arameo: Kad (cuando/mientras) halyin (estas cosas) mamallel hwa (estaba hablando), saggi’e (muchos) heymanu (creyeron/confiaron) beh (en él).

Traducción limpia: Mientras hablaba estas cosas, muchos creyeron en él.

Versículo 8:31

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܬܟܬܪܢ ܒܡܠܬܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: w'amar yeshua lhenun yehudaye d'heymanu beh an antun tkatrun b-melti shrirayt talmidi antun

Traducción: w'amar (y dijo) yeshua (Jesús) lhenun (a aquellos) yehudaye (judíos) d- (que) heymanu (creyeron/habían creído/confiaron) beh (en él) an (si) antun (vosotros) tkatrun (permanecéis/continuáis/persistís/perseveráis) b- (en) melti (mi palabra/mi dicho) shrirayt (verdaderamente/de verdad) talmidi (mis discípulos/alumnos) antun (vosotros sois)

Traducción con arameo: W'amar Yeshua (Jesús) lhenun yehudaye (a aquellos judíos) d'heymanu beh (que creyeron/habían creído en él): "An (si) antun (vosotros) tkatrun (permanecéis/continuáis/persistís/perseveráis) b-melti (en mi palabra), shrirayt (verdaderamente/de verdad) talmidi (mis discípulos) antun (sois)".

Traducción limpia: Y Jesús dijo a aquellos judíos que habían creído en él: "Si permanecéis en mi palabra, de verdad sois mis discípulos".

Versículo 8:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܕܥܘܢ ܫܪܪܐ ܘܗܘ ܫܪܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ

Transliteración: w-teda'un shrārā w-hu shrārā neḥarrer-kun

Traducción: w- (y) teda'un (conoceréis/sabréis) shrārā (verdad/realidad) w- (y) hu (él/ese mismo) shrārā (verdad/realidad) neḥarrer-kun (os liberará/os hará libres)

Traducción con arameo: w-teda'un (conoceréis/sabréis) shrārā (verdad/realidad), w-hu (y esa misma) shrārā (verdad/realidad) neḥarrer-kun (os liberará/os hará libres).

Traducción limpia: Y conoceréis la verdad, y esa misma verdad os liberará.

Versículo 8:33

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܝܗܒ ܙܪܥ ܠ ܐܒܪܗܡ ܐ ܒܡ ܐܡܬܘܡ ܥܒܕܬܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܦܠܝܟܐ ܠܢ ܐܝܟܢܐ ❖ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕ ܬܗܘܢ ܒܢܝ ܚܝܪ

Transliteración: amrin leh zar'eh khnan d-abraham w-men metom 'abdutha l-enash la plikha lan aikhana amar ant d-tehwun bnay khire

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) zar'eh (su descendencia/su semilla) khnan (nosotros) d- (de) abraham (Abraham) w-men (y desde) metom (siempre/jamás en construcción negativa) 'abdutha (servidumbre/esclavitud/servicio) l-enash (a un hombre/a una persona/a nadie en construcción negativa) la (no) plikha (ha sido servida/ha sido realizada/ha sido practicada) lan (por nosotros/para nosotros/a nosotros) aikhana (¿cómo?) amar (dices/estás diciendo) ant (tú) d-tehwun (que seréis/llegaréis a ser) bnay (hijos de) khire (libres/libertos/nobles)

Traducción con arameo: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él): zar‘eh (su descendencia/su semilla) khnan (nosotros) d-Abraham (de Abraham), w-men metom (y desde siempre/jamás en construcción negativa) ‘abdutha (servidumbre/esclavitud/servicio) l-enash (a nadie) la plikha lan (no ha sido servida/realizada por nosotros). aikhana (¿cómo?) amar ant (dices tú) d-tehwun (que seréis/llegaréis a ser) bnay (hijos de) khire (libres/libertos/nobles)?

Traducción limpia: Le dicen: Somos descendencia de Abraham, y jamás hemos servido en servidumbre a nadie. ¿Cómo dices tú que seréis hijos libres?

Versículo 8:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܟܠ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕ ܗܘ ܠܚܛܝܬܐ

Transliteración: amar lehon Yeshua amin amin amarna lkhun d-kolman d-‘abad htitha ‘abdah hu d-htitha

Traducción: amar (dijo/dice) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús) amin (amén/en verdad/ciertamente) amin (amén/en verdad/ciertamente) amarna (digo yo/estoy diciendo) lkhun (a vosotros) d- (que) kolman (todo el que/cualquiera que) d- (que) ‘abad (hace/obra/comete) htitha (pecado/falta/ofensa) ‘abdah (siervo/esclavo de ella/de ello) hu (él/es) d- (de) htitha (pecado/falta/ofensa)

Traducción con arameo: amar (dijo/dice) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús): amin (amén/en verdad/ciertamente), amin (amén/en verdad/ciertamente), amarna (digo yo/estoy diciendo) lkhun (a vosotros): d-kolman (que todo el que/cualquiera que) d-‘abad (hace/obra/comete) htitha (pecado/falta/ofensa), ‘abdah (es siervo/esclavo de ella/de ello) hu (él/es) d-htitha (de pecado/falta/ofensa).

Traducción limpia: Jesús les dice: En verdad, en verdad os digo: todo el que comete pecado es esclavo del pecado.

Versículo 8:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܒܕܐ ܠܐ ܡܩܘܡ ܠܥܠܡ ܒܒܝܬܐ ܒܪ ܕܝܢ ܠܥܠܡ ܡܩܘܡ

Transliteración: w-‘abda la mqawwe l-‘alam b-bayta bara dyn l-‘alam mqawwe

Traducción: w- (y) ‘abda (siervo/esclavo) la (no) mqawwe (permanece/queda/se mantiene) l-‘alam (para siempre/por siempre) b-bayta (en la casa) bara (hijo) dyn (pero/mas) l-‘alam (para siempre/por siempre) mqawwe (permanece/queda/se mantiene)

Traducción con arameo: w-‘abda (y el siervo/esclavo) la (no) mqawwe (permanece/queda/se mantiene) l-‘alam (para siempre) b-bayta (en la casa); bara (el hijo), dyn (pero), l-‘alam (para siempre) mqawwe (permanece/queda/se mantiene).

Traducción limpia: Y el siervo no permanece para siempre en la casa; pero el hijo permanece para siempre.

Versículo 8:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܗܘ ܕܟܝܠ ܕܒܪܐ ܢܚܪܪ ܟܘܢ ܫܪܝܪܝܬ ܬܗܘܘܢ ܒܢܝ ܚܝܪ

Traducción: an (si) hu (él/ello/es) hakyl (pues/por tanto) d- (que) bara (el hijo/el Hijo) nekharrer-kun (os liberará) shrirayit (verdaderamente/realmente) tehwun (seréis/llegaréis a ser) bnay (hijos de) khire (libres/hombres libres/libertos)

Traducción con arameo: an hu (si es que) hakyl (pues/por tanto) d-bara (el Hijo) nekharrer-kun (os liberará), shrirayit (verdaderamente) tehwun (seréis/llegaréis a ser) bnay khire (hijos de libres/hombres libres).

Traducción limpia: Si, pues, el Hijo os libera, verdaderamente seréis hijos de libres/libres.

Versículo 8:37

Arameo (Peshitta): ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܙܪܥܟ ܐܢܬܘܢ ܕܐܒܪܗܡ ܐܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܡܛܘܠ ܕܠܝ ܠܡܠܬܝ ܠܐ ܣܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ❖

Transliteración: yada‘ ana d-zar‘eh antun d-abraham ela b‘in antun l-meqtalni metol d-l-melti la sapqin antun

Traducción: yada‘ (sé/conozco) ana (yo) d- (que) zar‘eh (su descendencia/semilla) antun (vosotros) d- (de) abraham (Abraham/Abrahán) ela (pero/sino) b‘in (buscáis/estáis buscando/queréis) antun (vosotros) l- (para/a) meqtalni (matarme) metol (porque/a causa de) d- (que) l- (a/para) melti (mi palabra) la (no) sapqin (sois suficientes/sois capaces/bastáis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Sé que sois descendencia de Abraham (Abrahán), pero buscáis matarme, porque no sois sapqin (suficientes/capaces/no bastáis) para mi palabra.

Traducción limpia: Sé que sois descendencia de Abrahán, pero buscáis matarme, porque no tenéis capacidad para mi palabra.

Versículo 8:38

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܚܙܝܬ ܥܡ ܐܒܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܬܘܢ ܥܡ ܐܒܘܟܘܢ ܥܒܕܝܢ ❖

Transliteración: ana mdem d-khzayt lwat abi mmallel ana w-antun mdem d-khzaytun lwat abukhun ‘abdin antun

Traducción: ana (yo) mdem (algo/lo-que) d- (que) khzayt (vi/he visto) lwat (junto a/con) abi (mi padre) mmallel (hablo/estoy hablando) ana (yo) w- (y) antun (vosotros) mdem (algo/lo-que) d- (que) khzaytun (visteis/habéis visto) lwat (junto a/con) abukhun (vuestro padre) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Yo hablo lo que he visto junto a mi padre; y vosotros hacéis lo que habéis visto junto a vuestro padre.

Traducción limpia: Yo hablo lo que he visto junto a mi padre; y vosotros hacéis lo que habéis visto junto a vuestro padre.

Versículo 8:39

Arameo (Peshitta): ܐܒܗܝܢ ܠܐܒܘܢ ܕܡܢ ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܠܘ ܒܢܘܗܝ ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ

Transliteración: ‘naw w-amrin leh abun dilan Abraham hu amar lehon Yeshua elu bnawhi hwaytun d-Abraham ‘badawhi d-Abraham ‘abdin hwaytun

Traducción: ‘naw (respondieron) w- (y) amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) abun (padre nuestro) dilan (de nosotros/nuestro/propio nuestro) Abraham (Abraham/Abrahán) hu (es) amar (dice/está diciendo) lehon (a ellos) Yeshua (Yeshua/Jesús) elu (si) bnawhi (sus hijos/hijos de él) hwaytun (erais/fuerais) d-Abraham (de Abraham) ‘badawhi (sus obras/hechos) d-Abraham (de Abraham) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo/haríais) hwaytun (erais/fuerais/estaríais)

Traducción con arameo: Respondieron y le dicen: Nuestro padre es Abraham (Abrahán). Yeshua (Jesús) les dice: Si fuerais hijos de Abraham (Abrahán), haríais las obras/hechos de Abraham (Abrahán).

Traducción limpia: Respondieron y le dicen: Nuestro padre es Abrahán. Jesús les dice: Si fuerais hijos de Abrahán, haríais las obras de Abrahán.

Versículo 8:40

Arameo (Peshitta): ܗ ܗܫܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܠܓܒܪܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܐܝܕܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܕܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܥܒܕ

Transliteración: hsha dyn ha b‘in antun l-meqtalni l-gabra d-shrirta mallet ‘amkhun ayda d-shma‘t men Alaha hada Abraham la ‘abad

Traducción: hsha (ahora) dyn (pero/sin embargo) ha (he aquí/mira) b‘in (buscáis/estáis buscando/queréis) antun (vosotros) l-meqtalni (matarme) l-gabra (a un hombre/varón/persona) d-shrirta (que [la] verdad/lo verdadero) mallet (hablé/he hablado) ‘amkhun (con vosotros) ayda (la cual/que) d-shma‘t (que oí/he oído) men (de/desde) Alaha (Dios) hada (esto/esta) Abraham (Abrahán) la (no) ‘abad (hizo/ha hecho)

Traducción con arameo: Ahora, sin embargo, he aquí que b‘in (buscáis/estáis buscando/queréis) matarme: a mí, un gabra (hombre/varón/persona); shrirta (la verdad/lo verdadero) mallet (he hablado) ‘amkhun (con vosotros), ayda (la cual) d-shma‘t (que oí/he oído) de Alaha (Dios). Esto Abraham (Abrahán) no lo hizo/ha hecho.

Traducción limpia: Pero ahora, he aquí que buscáis matarme: a mí, un hombre que ha hablado con vosotros la verdad que oí de Alaha (Dios). Esto Abrahán no lo hizo.

Versículo 8:41

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܝܕ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝ ܐܒܘܟܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܢܢ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ ܚܕ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: antun dyn ‘abdin antun ‘bade d-abokhun amrin leh khnan men zanyutha la hwain khad aba it lan Alaha

Traducción: antun (vosotros) dyn (pero/en cambio) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros) ‘bade (obras/hechos/acciones) d-abokhun (de vuestro padre) amrin (dicen/están diciendo) leh (a él)

khnan (nosotros) men (de/desde) zanyutha (fornicación/adulterio/prostitución) la (no) hwain (fuimos/hemos sido) khad (uno) aba (padre) it (hay) lan (para nosotros/tenemos) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Vosotros, en cambio, hacéis las ‘bade (obras/hechos/acciones) de vuestro padre. Le dicen: Nosotros no fuimos/no hemos sido de zanyutha (fornicación/adulterio/prostitución); un solo aba (padre) tenemos: Alaha (Dios).

Traducción limpia: Vosotros, en cambio, hacéis las obras de vuestro padre. Le dicen: Nosotros no hemos sido de fornicación; un solo Padre tenemos: Alaha (Dios).

Versículo 8:42

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܐܒܘܟܘܢ ܢܬܪܚܡ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܠܘ ܐܬܝܬ ܐܦ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩ ܘܐܬܝܬ ܘܠܐ ܗܘ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܝ ܐܬܝܬ ܐܠܐ ܗܘ ܫܕܪܢܝ

Transliteración: amar lhon Yeshu' elu Alaha hwa abukhon mhabbin hwaytun li ana gir men Alaha nepqat w-ethit w-la hwa men tsbuth napshi ethit ela hu shadrani

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) Yeshu' (Jesús) elu (si) Alaha (Dios) hwa (era/fuera) abukhon (vuestro padre) mhabbin (amaríais/estaríais amando) hwaytun (erais/seríais) li (a mí) ana (yo) gir (pues/porque) men (de/desde) Alaha (Dios) nepqat (salí) w-ethit (y vine) w-la (y no) hwa (era/fue) men (de/por) tsbuth (asunto/cosa/iniciativa) napshi (de mí mismo/de mi alma) ethit (vine) ela (sino/mas) hu (él) shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshu' (Jesús): Si Alaha (Dios) fuera vuestro padre, me amaríais/estaríais amando; porque yo de Alaha (Dios) salí y vine; y no fue por tsbuth (asunto/cosa/iniciativa) de napshi (mí mismo/mi alma) que vine, sino que él me envió.

Traducción limpia: Jesús les dijo: Si Alaha (Dios) fuera vuestro padre, me amaríais, porque yo salí de Alaha (Dios) y vine; y no vine por iniciativa propia, sino que él me envió.

Versículo 8:43

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܝ

Transliteración: metul mana melti la meshtawda'in antun 'al d-la meshkhin antun sham'in melti

Traducción: metul (porque/por causa de) mana (qué/por qué) melti (mi palabra) la (no) meshtawda'in (reconocéis/entendéis) antun (vosotros) 'al (por causa de) d-la (que-no/porque-no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) sham'in (oír/escuchar) melti (mi palabra)

Traducción con arameo: Porque/por causa de qué mi melti (palabra) no reconocéis/entendéis vosotros, por causa de que no podéis/no sois capaces vosotros de oír/escuchar mi melti (palabra).

Traducción limpia: ¿Por qué no entendéis mi palabra? Porque no podéis escuchar mi palabra.

Versículo 8:44

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܒܝ ܐܒܠܝܣ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܩܛܠܢ ܡܢ ܫܪܝܪܐ ܠܐ ܩܐܡ ܒܫܪܪܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܪܪܐ ܒܗ ܟܕ ܡܕܒܪ ܕܫܩܪܐ ܡܡܠܠ ܡܢ ܕܝܠܗ ܡܡܠܠ ܛܒ ܠܗ ܕܫܩܪ ܡܛܠ ܕܫܩܪܐ ܗܘ ܘܐܒܘ ܕܫܩܪܐ ܗܘ

Transliteración: antun men abba akel qarsa itaykun w-regteh d-abukhon tsbayin antun lme'bad haw d-men breshit qatel anasha hu w-bshrara la qaem metul d-shrara layt beh w-ematai d-memallel kadabutha men dileh hu memallel metul d-daggala hu af abuh

Traducción: antun (vosotros) men (de/desde) abba (padre) akel qarsa (comedor de calumnia/trozo masticado / calumniador/acusador) itaykun (sois/estáis) w-regteh (y-su deseo/ansia) d-abukhon (de-vuestro padre) tsbayin (queréis/deseáis) antun (vosotros) lme'bad (hacer/realizar) haw (aquel/ese) d-men (que-de/desde) breshit (comienzo/principio) qatel (mata / es matador) anasha (ser humano/humanidad/personas) hu (él/es) w-bshrara (y-en la verdad) la (no) qaem (se mantiene/permanece/está en pie) metul (porque/por causa de) d-shrara (que-la verdad) layt (no hay/no está) beh (en él) w-ematai (y-cuando/cuandoquiera que) d-memallel (que-habla/está hablando) kadabutha (mentira/falsedad) men (de/desde) dileh (lo suyo/su propio [de él]) hu (él) memallel (habla/está hablando) metul (porque) d-daggala (que-mentiroso/falso) hu (es) af (también/incluso) abuh (padre de ella [la mentira/falsedad])

Traducción con arameo: Vosotros sois de (el) abba (padre), Akel Qarsa (comedor de calumnia/trozo masticado / calumniador/acusador), y el deseo de vuestro padre queréis hacer. Aquel, desde el principio, es qatel anasha (matador de seres humanos / de la humanidad), y en la verdad no se mantiene / no permanece, porque la verdad no está en él. Y cuando habla kadabutha (mentira/falsedad), de lo suyo propio habla, porque daggala (mentiroso/falso) es, y también abuh (padre de ella [la mentira/falsedad]).

Traducción limpia: Vosotros sois del padre, el calumniador/acusador, y queréis hacer el deseo de vuestro padre. Aquel, desde el principio, es matador de seres humanos, y no se mantiene en la verdad, porque la verdad no está en él. Y cuando habla falsedad, habla desde lo suyo propio, porque es mentiroso y también padre de la mentira.

Versículo 8:45

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܀

Transliteración: ana den d-shrara mmallel ana la mhaymnin antun li

Traducción: ana (yo) den (pero/sin embargo) d-shrara (porque/que la verdad) mmallel (hablo/estoy hablando) ana (yo) la (no) mhaymnin (creéis/confiáis / estáis creyendo) antun (vosotros) li (a mí/en mí)

Traducción con arameo: Yo, sin embargo, porque la verdad hablo / porque estoy hablando la verdad, no me creéis / no confiáis en mí.

Traducción limpia: Pero yo, porque hablo la verdad, no me creéis.

Versículo 8:46

Arameo (Peshitta): ܡܢܘ ܡܚܟܚܘܢ ܠܝ ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܐܢ ܫܪܪܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܡܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܀

Transliteración: manu menkhon makkes li 'al khtitha w-en sharra memallel ana antun lemana la mheymanin antun li

Traducción: manu (quién) menkhon (de vosotros) makkes (reprende/censura/amonesta) li (a mí) 'al (sobre/acerca de/por) khtitha (pecado/falta) w-en (y-si) sharra (verdad) memallel (hablo/estoy

hablando) ana (yo) antun (vosotros) lemana (por qué) la (no) mheymanin (creéis/confiáis/estáis creyendo) antun (vosotros) li (a mí)

Traducción con arameo: ¿Quién de vosotros me reprende/censura por khtitha (pecado/falta)? Y si sharra (verdad) hablo/estoy hablando, vosotros ¿por qué no me creéis?

Traducción limpia: ¿Quién de vosotros me reprende por pecado? Y si hablo la verdad, ¿por qué no me creéis?

Versículo 8:47

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܘܗܝ ܠܡܠܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ۞ ܫܡܥ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ

Transliteración: man d-men Alaha itawhi melle d-Alaha shama' metul hana antun la sham'in antun metul d-la hwaytun men Alaha

Traducción: man (quien/el que) d-men (que de/de) Alaha (Dios) itawhi (es) melle (palabras/asuntos) d-Alaha (de Dios) shama' (oye/escucha/obedece) metul (por causa de/a causa de) hana (esto) antun (vosotros) la (no) sham'in (oís/escucháis/obedecéis) antun (vosotros) metul (porque/por causa de) d-la (que-no) hwaytun (sois/erais/habéis sido) men (de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: El que es de Alaha (Dios) oye/escucha las palabras de Alaha (Dios). Por esto vosotros no oís/no escucháis, porque no sois de Alaha (Dios).

Traducción limpia: El que es de Alaha (Dios) escucha las palabras de Alaha (Dios); por eso vosotros no escucháis, porque no sois de Alaha (Dios).

Versículo 8:48

Arameo (Peshitta): ۞ ܥܢܘ ܗܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܫܡܪܝܐ ܐܢܬ ܘܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ

Transliteración: 'anu Yehudaye w-amrin leh la shapir amrin enakhnan d-Shamraya ant w-daywa it lakh

Traducción: 'anu (respondieron) Yehudaye (judíos/judeanos) w-amrin (y dicen/decían/están diciendo) leh (a él) la (no) shapir (bien/rectamente) amrin (decimos/decíamos/estamos diciendo) enakhnan (nosotros) d-Shamraya (que samaritano) ant (tú [eres]) w-daywa (y demonio) it (hay/existe) lakh (para ti/a ti)

Traducción con arameo: Respondieron los Yehudaye (judíos/judeanos) y dijeron/dicen a él: "¿No decimos shapir (bien/rectamente) nosotros que tú eres Shamraya (samaritano) y que hay un daywa (demonio) para ti?"

Traducción limpia: Los judíos respondieron y le dijeron: "¿No decimos bien nosotros que eres samaritano y que tienes un demonio?"

Versículo 8:49

Arameo (Peshitta): ۞ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܐܒܝ ܐܝܩܪ ܐܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܡܥܛܪܝܢ ܠܝ

Transliteración: amar lhon Yeshu' li daywa la it ela l-abi myaqar ana w-antun mets'arin li

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) Yeshu' (Jesús) li (a mí/para mí) daywa (demonio) la (no) it (hay/existe) ela (sino/más bien) l-abi (a mi padre) myaqar (honro/estoy honrando) ana (yo) w-antun (y vosotros) mets'arin (despreciáis/deshonráis) li (a mí)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshu' (Jesús): “No hay para mí daywa (demonio); sino que honro/estoy honrando a mi padre, y vosotros me despreciáis/deshonráis.”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Yo no tengo demonio; sino que honro a mi padre, y vosotros me deshonráis.”

Versículo 8:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܕܟܝ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܝ ܐܝܬ ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܕܝܢ ܐܝܬ

Transliteración: ana din la be'a ana shubkhi it hu d-be'a w-dayen

Traducción: ana (yo) din (pero/sin embargo) la (no) be'a (busco/deseo/quiero) ana (yo) shubkhi (mi gloria/honor/alabanza) it (hay/existe) hu (él/uno) d-be'a (que busca/desea/quiere) w-dayen (y juzga)

Traducción con arameo: Yo, sin embargo, no busco mi shubkhi (gloria/honor/alabanza); hay uno que busca y juzga.

Traducción limpia: Yo, sin embargo, no busco mi gloria; hay uno que busca y juzga.

Versículo 8:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܢܛܪ ܡܠܬܝ ܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ ܠܥܠܡ

Transliteración: amin amin amar ana lkhon d-men d-melti ntar mawta la nekhza l-'alam

Traducción: amin (amén/ciertamente) amin (amén/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-men (que quienquiera que) d-melti (que mi palabra/discurso) ntar (guarde/guarda) mawta (muerte) la (no) nekhza (verá/experimentará) l-'alam (para siempre/jamás)

Traducción con arameo: Amén, amén, os digo: quienquiera que guarde mi melti (palabra/discurso), no verá/experimentará mawta (muerte) jamás.

Traducción limpia: Amén, amén, os digo: quien guarde mi palabra no verá jamás la muerte.

Versículo 8:52

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܕܕܘܝܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܘܢܒܝܐ ܘܐܢܬ ❖ ܐܡܪ ܕܡܢ ܢܛܪ ܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ ܠܥܠܡ

Transliteración: amrin leh Yehudaye hasha yda‘an d-daywa it lak Abraham mit w-nbiye w-ant amar ant d-men d-melti natar mawta la net‘am l-‘alam

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) Yehudaye (judíos) hasha (ahora) yda‘an (sabemos/conocemos) d-daywa (que [un] demonio/espíritu maligno) it (hay/existe) lak (para ti/en ti = tienes) Abraham (Abraham) mit (murió/está muerto) w-nbiye (y los profetas) w-ant (y tú) amar

(dices) ant (tú) d-men (que quien/el que) d-melti (mi palabra/dicho) natar (guarda/observa) mawta (muerte) la (no) net‘am (probará/experimentará) l-‘alam (jamás/nunca)

Traducción con arameo: Yehudaye (judíos) le dicen: ahora sabemos que un daywa (demonio/espíritu maligno) hay para ti (= tienes). Abraham (Abraham) murió, y los profetas; y tú dices: quien guarde/observe mi palabra/dicho, la muerte no la probará/experimentará jamás/nunca.

Traducción limpia: Los judíos le dijeron: “Ahora sabemos que tienes un demonio. Abraham murió, y también los profetas; y tú dices: ‘Quien guarde mi palabra no probará la muerte jamás’.”

Versículo 8:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܕܡܝܬ ܘܢܒܝܐ ܕܡܝܬܘ ܡܢܘ ܐܢܬ ܣܡ ܐܢܬ ܟܠ

Transliteración: lma ant rab ant men abun Abraham d-mit w-men nbiye d-mitu manu ‘bad ant napshak

Traducción: lma (¿acaso?/¿por qué?) ant (tú) rab (grande/mayor) ant (tú) men (que/de) abun (nuestro padre) Abraham (Abraham) d-mit (que murió/que está muerto) w-men (y que/y de) nbiye (los profetas) d-mitu (que murieron/han muerto) manu (¿quién es?) ‘bad (haces/te haces) ant (tú) napshak (a ti mismo/tu propia persona/tu alma)

Traducción con arameo: ¿Acaso tú eres grande/mayor que/de nuestro padre Abraham, que murió/está muerto, y que/de los profetas, que murieron/han muerto? ¿Quién te haces tú a ti mismo/tu propia persona?

Traducción limpia: ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Abraham, que murió, y que los profetas, que murieron? ¿Quién te haces a ti mismo?

Versículo 8:54

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢ ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܢܦܫܝ ܫܘܒܚܝ ܠܐ ܗܘ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܝ ܕܡܫܒܚ ܠܝ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܢ ܗܘ ❖ ܗܘ ܐܠܗܝ ܘܠܐ ܝܕܥܬܘܗܝ ܗܘ ܠܐ

Transliteración: amar lehon Yeshu‘ en ana meshabbakh ana napshi shubkhi la hawa mdem itawhi abi d-meshabbakh li haw d-amrin antun d-alahan hu

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) en (si) ana (yo) meshabbakh (glorifico/estoy glorificando) ana (yo) napshi (a mí mismo/mi alma) shubkhi (mi gloria) la (no) hawa (es/era/llegó a ser) mdem (algo/cosa) itawhi (es/existe) abi (mi padre) d-meshabbakh (que glorifica/está glorificando) li (a mí) haw (aquel/el que) d-amrin (que decís/estáis diciendo) antun (vosotros) d-alahan (que [es] nuestro Dios) hu (él/es)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria no es nada; mi padre es el que me glorifica, aquel de quien vosotros decís que él es nuestro Dios.

Traducción limpia: Jesús les dijo: si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria no es nada; mi padre es el que me glorifica, aquel de quien vosotros decís que él es nuestro Dios.

Versículo 8:55

Arameo (Peshitta): ܠ ܘܠܐ ܝܕܥܬܘܢܝ ܐܢܐ ܕܝܢ ܘܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܝ ܟܕܒܐ ܐܟܘܬܟܘܢ ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܘܡܠܬܗ ܢܛܪ ܐܢܐ

Transliteración: w-la yda‘tunihy ana dyn yda‘ ana leh w-en amar ana d-la yda‘ ana leh hawa ana li kadba akuthukon ella yda‘ ana leh w-meltheh ntar ana

Traducción: w- (y) la (no) yda‘tunihy (lo habéis conocido/lo conocéis) ana (yo) dyn (pero) yda‘ (conozco/sé) ana (yo) leh (a él) w-en (y si) amar (digo/dijera) ana (yo) d-la (que no) yda‘ (conozco/sé) ana (yo) leh (a él) hawa (sería/llegaría a ser) ana (yo) li (para mí/a mí) kadba (mentiroso/falso) akuthukon (como vosotros) ella (sino/pero más bien) yda‘ (conozco/sé) ana (yo) leh (a él) w- (y) meltheh (su palabra/su asunto) ntar (guardo/observo/conservo) ana (yo)

Traducción con arameo: Y no lo habéis conocido; pero yo lo conozco. Y si yo dijera que no lo conozco, sería yo un mentiroso como vosotros; pero lo conozco y guardo su palabra.

Traducción limpia: Y vosotros no lo habéis conocido; pero yo lo conozco. Y si yo dijera que no lo conozco, sería un mentiroso como vosotros; pero lo conozco y guardo su palabra.

Versículo 8:56

Arameo (Peshitta): ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܟܘܢ ܡܫܘܟ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ ܘܚܙܐ ܘܚܕܐ

Transliteración: Abraham abukhon meswakh hawa d-nehze yawmi w-khza w-khdi

Traducción: Abraham (Abraham) abukhon (vuestro padre) meswakh (deseaba/anhelaba/esperaba con deseo) hawa (era/fue/estaba) d-nehze (que viera/para ver) yawmi (mi día) w-khza (y vio) w-khdi (y se alegró/se regocijó)

Traducción con arameo: Abraham (Abraham), vuestro padre, meswakh (deseaba/anhelaba/esperaba con deseo) ver/que viera mi día; y vio, y se alegró/se regocijó.

Traducción limpia: Abraham, vuestro padre, anhelaba ver mi día; y lo vio, y se alegró.

Versículo 8:57

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܐܕܟܠ ܒܪ ܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ

Transliteración: amrin leh Yehudaye ‘adkyl bar khamshin shnin la hwit w-l-Abraham khzayt

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) Yehudaye (judíos/judeanos) ‘adkyl (todavía/aún) bar (hijo [de]/de edad de) khamshin (cincuenta) shnin (años) la (no) hwit (has sido/has llegado a ser/eres) w-l-Abraham (y a Abraham) khzayt (has visto/viste)

Traducción con arameo: Yehudaye (judíos/judeanos) le dicen: todavía/aún no has llegado a ser de cincuenta años, ¿y a Abraham (Abraham) has visto?

Traducción limpia: Los judíos le dicen: “Aún no has llegado a los cincuenta años, ¿y has visto a Abraham?”

Versículo 8:58

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܕܐܒܪܗܡ ܐܬܝܬ ܐܢܐ

Transliteración: amar lehon Yeshu‘ amin amin amar ana lkhon d-‘adla nehwe Abraham ana ithay

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) amin (amén/en verdad/ciertamente) amin (amén/en verdad/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-‘adla (antes de que) nehwe (sea/llegue a ser/exista) Abraham (Abraham) ana (yo) ithay (soy/existo)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: amin (amén/en verdad/ciertamente), amin (amén/en verdad/ciertamente), yo os digo: antes de que Abraham (Abraham) nehwe (sea/llegue a ser/exista), ana ithay (yo soy/existo).

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Amén, amén, os digo: antes de que Abraham exista, yo soy».

Versículo 8:59

Arameo (Peshitta): ܘܫܩܠܘ ܟܦܐ ܕܢܪܓܡܘܢܝܗܝ ܘܝܫܘܥ ܐܬܛܫܝ ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܥܒܪ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܙܠ

Transliteración: w-shqalu kepe d-nergmunayhy w-Yeshu‘ ettashi w-nefaq men heykla w-‘bar beynathhon w-azal

Traducción: w- (y) shqalu (tomaron/alzaron) kepe (piedras) d-nergmunayhy (para que lo apedrearan/para apedrearlo) w-Yeshu‘ (y Jesús) ettashi (se escondió/se ocultó) w-nefaq (y salió) men (de) heykla (templo/santuario) w-‘bar (y pasó) beynathhon (entre ellos) w-azal (y se fue)

Traducción con arameo: Y tomaron piedras para d-nergmunayhy (para que lo apedrearan/para apedrearlo); y Yeshu‘ (Jesús) ettashi (se escondió/se ocultó), y salió del templo, y pasó entre ellos, y se fue.

Traducción limpia: Y tomaron piedras para apedrearlo; y Jesús se ocultó, salió del templo, pasó entre ellos y se fue.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܥܒܪ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܥܡܝܐ ܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ

Transliteración: w-kad ‘bar khza gabra samya d-men kars emmeh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ‘bar (pasaba) khza (vio) gabra (un hombre) samya (ciego) d-men (que desde) kars (vientre) emmeh (su madre)

Traducción con arameo: Y mientras ‘bar (pasaba), khza (vio) a un gabra (hombre) samya (ciego) d-men (que desde) el kars (vientre) de emmeh (su madre).

Traducción limpia: Y mientras pasaba, vio a un hombre ciego desde el vientre de su madre.

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܪܒܢ ܡܢܘ ܗܠ ܐܬ ܐܒܗܘܗܝ ܕܟܕ ܥܡܝ ܢܬܝܠܕ

Transliteración: w-sha’luhi talmidawhi w-amrin rabban manu ḥṭa hana aw abahawhi d-kad sme nethiled

Traducción: w-sha’luhi (y le preguntaron) talmidawhi (sus discípulos) w-amrin (y diciendo) rabban (nuestro Maestro/Rabbán) manu (quién/quién es) ḥṭa (pecó/erró) hana (éste) aw (o) abahawhi (sus padres) d-kad (que/cuando, estando) sme (ciego) nethiled (naciera/fuera nacido)

Traducción con arameo: Y talmidawhi (sus discípulos) le preguntaron, w-amrin (y diciendo): rabban (nuestro Maestro/Rabbán), ¿manu (quién/quién es) ḥṭa (pecó/erró): hana (éste) o abahawhi (sus padres), que/cuando, estando sme (ciego), nethiled (naciera/fuera nacido)?

Traducción limpia: Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: «Nuestro Maestro, ¿quién pecó: éste o sus padres, que naciera ciego?»

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘ ܐܠܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amar lehon Yeshua la hu HTa wla abuhoy ella d-nethHzon beh ‘abdouhy d-Alaha

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshua (Jesús) la (no) hu (él) HTa (pecó/erró) wla (y-no) abuhoy (sus padres) ella (sino/pero) d-nethHzon (que sean vistos/aparezcan) beh (en-él) ‘abdouhy (sus obras) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Dijo Jesús a ellos: No pecó él ni sus padres, sino para que d-nethHzon (sean vistas/aparezcan) en él las obras de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Jesús les dijo: No pecó él ni sus padres, sino para que sean vistas en él las obras de Alaha (Dios).

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝ ܠܐ ܠܡܥܒܕ ܒܥܝܕ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܕ ܐܝܡܡܐ ܗܘ ܐܬܐ ܠܠܝܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚ

Transliteración: li wla lme‘bad ‘bade d-man d-shadrani ‘ad aymama hu ate llelya d-enash la meshkaH lmepHlaH

Traducción: li (para-mí/a-mí) wla (es-necesario/me-es-necesario/conviene) lme‘bad (hacer) ‘bade (obras/trabajos/acciones) d-man (del-que) d-shadrani (que-me-envió) ‘ad (mientras/hasta) aymama (día/tiempo-diurno) hu (es) ate (viene/está-viniendo/llega) llelya (la-noche) d-enash (en-que-alguien/una-persona) la (no) meshkaH (puede/es-capaz) lmepHlaH (trabajar/laborar/servir)

Traducción con arameo: Para mí es necesario hacer las obras/trabajos del que me envió, mientras es de día; ate (viene/está viniendo/llega) la noche, en la que enash (alguien/una persona) no puede/es capaz de trabajar.

Traducción limpia: Para mí es necesario hacer las obras del que me envió mientras es de día; viene la noche, en la que nadie puede trabajar.

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܡܐ ܕܒ ܥܠܡܐ ܐܢ ܢܘܗܪܗ ܐܢ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: kama d-b‘alma ana nuhreh ana d-‘alma

Traducción: kama (mientras/mientras que) d-b‘alma (que/en el mundo) ana (yo [estoy]) nuhreh (su luz/la luz) ana (yo [soy]) d-‘alma (del mundo)

Traducción con arameo: Mientras estoy en el mundo, yo soy nuhreh (su luz/la luz) del mundo.

Traducción limpia: Mientras estoy en el mundo, soy la luz del mundo.

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܡܪ ,ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܓܒܠ ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܗ ܘܛܫ ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ

Transliteración: w-kad amar haleyn req ‘al ar‘a w-gbal tina min ruqeh w-tash ‘al ‘aynawhy d-haw samya

Traducción: w-kad (y-cuando/después que) amar (dijo) haleyn (estas [cosas]) req (escupió) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra/el suelo) w-gbal (y-formó/modeló/amasó) tina (barro/arcilla) min (de/a partir de) ruqeh (su saliva/su escupitajo) w-tash (y-untó/embadurnó) ‘al (sobre) ‘aynawhy (sus ojos) d-haw (de-aquel) samya (ciego)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, escupió sobre la tierra y formó barro a partir de su saliva, y lo untó sobre los ojos de aquel ciego.

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, escupió sobre la tierra, formó barro con su saliva y lo untó sobre los ojos de aquel ciego.

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܙܠ ܥܠܝ ܒܫܝܠܘܚܐ ܕܒܪܟܐ ܕܫܠܝܚ

Transliteración: w-amar leh zel eshig b-ma‘mudita d-Shilukha w-azel eshig w-ata kad Hza

Traducción: w-amar (y-dijo) leh (a-él) zel (ve) eshig (lávate) b-ma‘mudita (en-la piscina/lugar-de-inmersión/lugar-de-lavado) d-Shilukha (de Shilukha) w-azel (y-fue) eshig (se-lavó) w-ata (y-vino) kad (mientras/cuando) Hza (viendo/veía)

Traducción con arameo: Y le dijo: Ve, lávate en la ma‘mudita (piscina/lugar de inmersión/lugar de lavado) de Shilukha. Y él fue, se lavó, y vino kad Hza (mientras veía/viendo).

Traducción limpia: Y le dijo: Ve y lávate en la piscina de Shilukha. Él fue, se lavó y vino viendo.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): ܫܒܒܒܘܗܝ ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܘ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܗܘ ܥܡܪ ܗܘܐ ܕܗܘ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܘ ܗܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܘܗܘ ❖ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܗܘ

Transliteración: shabbabawhy dyn w-ayleyn d-Hze hawa lehon men qadim d-Hadar hawa amrin hawaw la hawa hanaw haw d-yateb hawa w-Hadar

Traducción: shabbabawhy (sus vecinos) dyn (pues/entonces/pero) w-ayleyn (y-aquellos/los-que) d-Hze (que era-visto/había-sido-visto) hawa (era/había-sido) lehon (por-ellos/ante-ellos/a-ellos) men (desde/de) qadim (antes/anteriormente) d-Hadar (que mendigaba/pedía-limosna/andaba-pidiendo) hawa (era/estaba/solía) amrin (diciendo/decían) hawaw (eran/estaban/solían) la (no/acaso-no) hawa (era/fue) hanaw (este/es-este) haw (aquel/el) d-yateb (que se-sentaba/estaba-sentado) hawa (estaba/solía-estar) w-Hadar (y mendigaba/y-pedía-limosna/andaba-pidiendo)

Traducción con arameo: Sus vecinos, entonces, y aquellos ante quienes había sido visto antes, cuando d-Hadar hawa (mendigaba/pedía limosna/andaba pidiendo), decían: ¿No era este aquel que d-yateb hawa (se sentaba/estaba sentado) w-Hadar (y mendigaba/pedía limosna/andaba pidiendo)?

Traducción limpia: Entonces sus vecinos y aquellos que lo habían visto antes, cuando mendigaba, decían: ¿No era este aquel que se sentaba y mendigaba?

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘ ܘܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܐܠܐ ܕܡܐ ܗܘ ܠܗ ܗܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܐ ❖ ܐܢܐ ܐܢܐ

Transliteración: it d-amrin hawaw d-huwyu w-it d-amrin hawaw la ella medma dame leh hu dyn amar hawa d-ana ana

Traducción: it (hay) d-amrin (que dicen/decían) hawaw (eran/estaban/solían) d-huwyu (que es él/que era él) w-it (y-hay) d-amrin (que dicen/decían) hawaw (eran/estaban/solían) la (no) ella (sino/pero más bien) medma (asemejarse/parecerse) dame (se parece/es semejante) leh (a-él) hu (él) dyn (pero/entonces) amar (dice/decía) hawa (era/estaba/solía) d-ana (que-yo) ana (yo)

Traducción con arameo: Hay quienes decían: d-huwyu (que era él); y hay quienes decían: No, sino que él se le parece. Pero él decía: “ana ana” (soy yo).

Traducción limpia: Unos decían: “Es él”; y otros: “No, sino que se le parece”. Pero él decía: “Soy yo”.

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܟ

Transliteración: amrin leh aikna ethpethH ‘aynayk

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él/le) aikna (cómo/de-qué-manera) ethpethH (se-abrió/fue-abierto) ‘aynayk (tus ojos)

Traducción con arameo: Le dicen: ¿Cómo ethpethH (se abrieron/fueron abiertos) tus ojos?

Traducción limpia: Le dicen: ¿Cómo se te abrieron los ojos?

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܫܘܥ ܥܒܕ ܛܝܢܐ ܘܫܚ ܥܠ ܥܝܢܝ ܘܐܡܪ ܠܝ ܙܠ ܐܫܓ ܒܡܝܐ ܕܫܝܠܘܚܐ ܘܐܙܠܬ ܐܫܓܬ ܘܐܬܗܙܝ ܠܝ ܀

Transliteración: ‘na w-amar lehon gabra d-shmeh Yeshua ‘bad tina w-tash li ‘al ‘aynay w-amar li zel ashig b-mayya d-Shilokha w-azelt ashigt w-ethHzy li

Traducción: ‘na (respondió) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) gabra (un hombre/varón) d-shmeh (cuyo nombre) Yeshua (Jesús) ‘bad (hizo/preparó) tina (barro/arcilla) w-tash (y-untó/embadurnó) li (a-mí) ‘al (sobre) ‘aynay (mis ojos) w-amar (y-dijo) li (a-mí) zel (ve) ashig (lávate/límpiate) b-mayya (en/con las aguas) d-Shilokha (de Shilokha (Siloé)) w-azelt (y-yo-fui) ashigt (me-lavé/me-limpié) w-ethHzy (y-se-me-hizo-visible/y-vi/recobré-la-vista) li (a-mí/para-mí)

Traducción con arameo: Respondió y les dijo: Un gabra (hombre/varón) cuyo nombre es Yeshua (Jesús) hizo barro y me lo untó sobre mis ojos, y me dijo: “Ve, lávate en las aguas de Shilokha (Siloé)”. Y fui, me lavé, y ethHzy li (se me hizo visible/vi/recobré la vista).

Traducción limpia: Él respondió y les dijo: “Un hombre cuyo nombre es Jesús hizo barro, me lo untó sobre mis ojos y me dijo: ‘Ve, lávate en las aguas de Siloé’. Yo fui, me lavé y recobré la vista”.

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ

Transliteración: amrin leh ayku amar lehon la yada‘ ana

Traducción: amrin (dicen/decían) leh (a-él) ayku (dónde está él) amar (dijo) lehon (a-ellos) la (no) yada‘ (sé/conozco) ana (yo)

Traducción con arameo: Le decían: ¿Ayku (dónde está él)? Él les dijo: No sé.

Traducción limpia: Le decían: “¿Dónde está él?”. Él les dijo: “No sé”.

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ

Traducción: wa'aytiw-h (y lo trajeron) l-haw (a aquel) d-men (que desde) qadim (antes/anteriormente) samya (ciego) hawa (era) lawat (a/hacia/junto a) prisha (Fariseo[s]/separado[s])

Traducción con arameo: Y trajeron a aquel que antes era ciego, a los Prisha (Fariseo[s]/separado[s]).

Traducción limpia: Y trajeron al que antes era ciego a los fariseos.

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ ܟܕ ܒܥܕ ܝܫܘܥ ܛܝܢܐ ܘܦܬܚ ܠܗ ܥܝܢܝܗܝ

Transliteración: itayh hawat deyn shabta kad ‘bad tina yeshu‘ wa-ptakh leh ‘aynawhi

Traducción: itayh (ella era/ello era) hawat (era/fue) deyn (pero/pues/ahora) shabta (sábado/sabbat) kad (cuando/mientras) ‘bad (hizo/realizó) tina (barro/arcilla/lodo) yeshu‘ (Yeshua‘/Jesús) wa-ptakh (y abrió) leh (a él/le) ‘aynawhi (sus ojos)

Traducción con arameo: Era, pues, shabta (sábado/sabbat) cuando Yeshua‘ (Jesús) hizo barro y le abrió sus ojos.

Traducción limpia: Era sábado cuando Jesús hizo barro y le abrió los ojos.

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ܘܬܘܒ ܫܐܠܘܗܝ ܦܪܝܫ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܛܝܢܐ ܣܡ ܥܠ ܥܝܢ̈ܝ ܘܐܫܬܟ̈ܝ ❖ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ

Transliteración: wa-tub sha'luhi prishe aykana ethḥzi lakh hu deyn amar lehon tina sam ‘al ‘aynay wa'ashigeth wa'ethḥzi li

Traducción: wa-tub (y de nuevo/otra vez) sha'luhi (le preguntaron/a él preguntaron) prishe (fariseos) aykana (cómo) ethḥzi (fue visto/se hizo visible) lakh (a ti/para ti) hu (él) deyn (pero/entonces) amar (dijo) lehon (a ellos) tina (barro/arcilla) sam (puso/colocó) ‘al (sobre) ‘aynay (mis ojos) wa'ashigeth (y me lavé/y me enjuagué) wa'ethḥzi (y fue visto/y se hizo visible) li (a mí/para mí)

Traducción con arameo: Y de nuevo los fariseos le preguntaron: «¿Cómo ethḥzi lakh (se te hizo visible/llegaste a ver)?» Pero él les dijo: «Puso barro sobre mis ojos, y me lavé, y ethḥzi li (se me hizo visible/llegué a ver)».

Traducción limpia: Y otra vez los fariseos le preguntaron: «¿Cómo llegaste a ver?» Pero él les dijo: «Puso barro sobre mis ojos, me lavé, y llegué a ver».

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ܐܠܗ ܕܠܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫ̈ܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܠܐ ❖ ܢܛܪ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܟ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡ̈ܥܒܕ ܘܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬ ܒܝܢܬ̈ܗܘܢ

Traducción: wa-amrin (y decían/y estaban diciendo) haww (eran/estaban) anasha (hombres/personas) men (de/de entre) prishe (fariseos/separados) hana (este) gabra (hombre/varón) la (no) hawa (era/es) men (de/procedente de) alaha (Alaha/Dios) hu (él/es) d-shabta (porque el sábado/que el sábado) la (no) ntar (guarda/observa) akhrane (otros) deyn (pero) amrin (decían/dicen) haww (eran/estaban) aykana (cómo) meshkakh (puede/es capaz) gabra (hombre/varón) khatya (pecador) haleyn (estas) atwata (señales) lme‘bad (hacer/realizar) wa-palgutha (y división/separación) it (hay/existe) hawat (era/había) baynath-hon (entre ellos)

Traducción con arameo: Y algunos hombres de entre los fariseos decían: «Este hombre no procede de Alaha (Dios), porque no guarda el sábado». Pero otros decían: «¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales?» Y había división entre ellos.

Traducción limpia: Y algunos de los fariseos decían: «Este hombre no procede de Alaha (Dios), porque no guarda el sábado». Pero otros decían: «¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales?» Y había división entre ellos.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܠ ܬܒ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܠܘܗܝ ܕܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ❖

Transliteración: amrin tub l-haw samya ant mana amar ant ‘alawhi d-ptakh lakh ‘aynayk amar lehon ana amar ana d-nbiya hu

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) tub (otra vez/de nuevo) l-haw (a aquel/a ese) samya (ciego) ant (tú) mana (qué) amar (dices/estás diciendo) ant (tú) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) d-ptakh (que abrió) lakh (a ti/para ti) ‘aynayk (tus ojos) amar (dijo/dice) lehon (a ellos) ana (yo) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) d-nbiya (que [es] profeta) hu (él/es)

Traducción con arameo: Y otra vez le dijeron a aquel ciego: «Tú, ¿qué dices acerca de él, que te abrió tus ojos?» Él les dijo: «Yo digo que él es profeta».

Traducción limpia: Y otra vez le dijeron a aquel ciego: «¿Qué dices tú acerca de él, que te abrió tus ojos?» Él les dijo: «Yo digo que es profeta».

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܕܠܐ ܗܝܡܝܢܘ ܥܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܕܣܡܝܐ ܗܘܐ ܘܟܚܙ ܥܕܡ ܕܩܪܘ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܝܠܗܘܢ ܕܟܚܙ

Transliteración: la deyn haymenu hwaw ‘alawhi yehudaye d-samya hawa wa-khza ‘adma d-qraw l-abahawhi d-haw d-khza

Traducción: la (no) deyn (pero/ahora bien) haymenu (creyeron/confiaron) hwaw (eran/estaban) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) yehudaye (judíos/judeanos) d-samya (que [era] ciego) hawa (era/fue) wa-khza (y vio) ‘adma (hasta) d-qraw (que llamaron) l-abahawhi (a sus padres) d-haw (de aquel/el que) d-khza (que vio)

Traducción con arameo: Pero los Yehudaye (judíos/judeanos) no creyeron acerca de él que era ciego y que khza (vio), hasta que llamaron a sus padres, los de aquel que khza (vio).

Traducción limpia: Pero los judíos no creyeron acerca de él que había sido ciego y que vio, hasta que llamaron a los padres de aquel que vio.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܠ ܗܢܘܢ ܒܗܢܐ ܒܪܟܘܢ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܕ ܫܡܐ ܐܬܝܠܕ ܐܝܟܢܐ ܗܫܐ ܚܙܐ ܀ ܐܡܪ

Transliteración: w-sha'elu enun en hānaw berkūn haw d-antun amrin antun d-kad sme etiled aykanā hāshā ḥāze

Traducción: w-sha'elu (y preguntaron) enun (a ellos/les) en (si/acaso) hānaw (este es) berkūn (vuestro hijo) haw (aquel/el) d-antun (que vosotros) amrin (decís) antun (vosotros) d-kad (que cuando/que siendo) sme (ciego) etiled (fue nacido/nació) aykanā (cómo) hāshā (ahora) ḥāze (ve)

Traducción con arameo: Y les preguntaron: «¿Es este vuestro hijo, aquel del que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo ḥāze (ve) ahora?»

Traducción limpia: Y les preguntaron: «¿Es este vuestro hijo, aquel del que decís que nació ciego? ¿Cómo ve ahora?»

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܕܐܒܗܝ ܘܐܡܪܘ ܝܕܥܝܢ ܕܗܢܐ ܒܪܢ ܘܕܟܕ ܫܡܐ ܐܬܝܠܕ

Transliteración: ‘anu deyn abawhi wa-amru yed‘inan d-hanu baran wa-d-kad sama 'etyiled

Traducción: ‘anu (respondieron) deyn (entonces/pero) abawhi (sus padres) wa-amru (y dijeron) yed‘inan (sabemos/conocemos) d-hanu (que este es) baran (nuestro hijo) wa-d-kad (y que siendo/y que cuando) sama (ciego) 'etyiled (fue-nacido/nació)

Traducción con arameo: Entonces sus padres respondieron y dijeron: «Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego».

Traducción limpia: Entonces sus padres respondieron y dijeron: «Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego».

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܗܫ ,ܡܢܘ ܠܗ ܦܬܚ ܠܥܝܢܘܗܝ ܠܐ ,ܡܢܘ ܠܗ ܫܐܠ ܘܗܘ ܒܥܪ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܀ ܠܡܠܠ ܢܡܥ ܒܠܚ ܗܘ

Traducción con arameo: Pero cómo ahora khaze (ve/está viendo), o quién le abrió sus ojos, no lo sabemos. También él ‘al leh l-shnawhi (ha entrado en sus años/ha llegado a sus años): preguntadle a él; él khalap napsh-eh nmallel (hablará por sí mismo).

Traducción limpia: Pero cómo es que ahora ve, o quién le abrió los ojos, no lo sabemos. Él también ha entrado en sus años: preguntadle a él; él hablará por sí mismo.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): ܒܥܝ ܠܝܗ ܐܡܪܘ ܐܒܘܗܝ ܡܛܘܠ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܣܘ ܝܗܘܕܝܐ ܕܝ ܝܗܘ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ,ܡܢܟܪ ܐܝܟܢ ܡܠܐ ❖ ܢܬܒܘܕܐ ܕܝ ,ܫܘܬܦܘ ܢܦ ܐܫܬܟܚ ܡܢ ܐܬܐ

Transliteración: haleyn amru abawhi metul d-dakhlin haww men yehudaye pasqu haww gir yehudaye d-an anash nawde beh d-mshiha hu npqun-yeh men knushta

Traducción: haleyn (estas [cosas]) amru (dijeron) abawhi (sus padres) metul (por-causa-de/porque) d-dakhlin (que temen/temían) haww (eran/estaban) men (de/por) yehudaye (judíos/judeanos) pasqu (decidieron/decretaron) haww (ellos) gir (pues/porque) yehudaye (los judíos/judeanos) d-an (que si) anash (alguien/un hombre) nawde (confiesa/reconoce) beh (en él/acerca de él) d-mshiha (que [es] Mesías/Ungido) hu (es) npqun-yeh (lo sacarían/lo expulsarían/lo harían salir) men (de) knushta (asamblea/sinagoga)

Traducción con arameo: Estas cosas dijeron sus padres, porque temían a los Yehudaye (judíos/judeanos); pues los Yehudaye (judíos/judeanos) habían decidido que si alguien nawde (confesaba/reconocía) acerca de él que es el Mshiha (Mesías/Ungido), npqun-yeh (lo expulsarían/lo sacarían/lo harían salir) de la knushta (sinagoga/asamblea).

Traducción limpia: Estas cosas dijeron sus padres porque temían a los judíos; pues los judíos habían decidido que, si alguien reconocía acerca de él que es el Mesías, lo expulsarían de la sinagoga.

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܡܛ ,ܐܡܪܘ ܡܛ ܠܗ ,ܐܒܗܘܗܝ ܕܥܠ ܠܗ ܠܫܢܗ ,ܐܒܗܘܗܝ ܡܛ ܠܗ

Transliteración: metol hana emarw abahawhi d-‘al leh la-shnawhi leh sha'elu

Traducción: metol (por-causa-de/por-esto) hana (esto) emarw (dijeron) abahawhi (sus padres/progenitores) d-‘al (que-entró/que-ha-llegado) leh (a-él/para-él) la-shnawhi (a-sus años/a-su edad) leh (a-él) sha'elu (preguntad/consultad)

Traducción con arameo: Por causa de esto dijeron sus padres: «Él ha llegado a sus años; preguntadle a él».

Traducción limpia: Por causa de esto dijeron sus padres: «Él ha llegado a su edad; preguntadle a él».

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ܣܡ ܟܠܟܠ ܫܒܥ ܡܛ ܩܪܘܟ ܟܟܡ ܟܘܡ ,ܐܒܗܘܗܝ ܐܡܠ ܚܕܐ ܝܗܝܕܐ ܟܝܬܟ ,ܐܡܪܝܢ ❖ ܐܡ ܟܠܡ ܟܝܬܟ ܟܡܐ ܣܡ ܚܕܐ ܒܪ

Transliteración: w-qra'whi l-gabra d-tartayn zabnin lehu d-'ithuhi hawa samya w-amrin leh shabah l-Alaha hnan gir yad‘in hnan d-hana gabra hatya hu

Traducción: w-qra'whi (y-lo-llamaron/y-llamaron-a-él) l-gabra (al hombre) d-tartayn (de-dos/segunda) zabnin (vez/veces) lehu (a-él/a-aquel) d-'ithuhi (que-era/el-que-era) hawa (era/estaba/había-sido) samya (ciego) w-amrin (y-dicen/decían/dijeron) leh (a-él) shabah (glorifica/alaba/ensalza) l-Alaha (a Alaha (Dios)) hnan (nosotros) gir (pues/porque) yad‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-hana (que-este) gabra (hombre) hatya (pecador) hu (es/él-es)

Traducción con arameo: Y volvieron a llamar al hombre por segunda vez, a aquel que había sido ciego, y le decían: «Glorifica a Alaha (Dios), pues nosotros sabemos que este hombre es pecador».

Traducción limpia: Y llamaron de nuevo al hombre por segunda vez, al que había sido ciego, y le dijeron: «Glorifica a Alaha (Dios), pues nosotros sabemos que este hombre es pecador».

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ܥܢܝܘ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܚܛܝܐ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܚܕܐ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܣܡܝܐ ܗܘܝܬ ܘܗܫܐ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡ

Transliteración: ‘na hu w-amar lehon 'an hatya hu la yada‘ ana hda dyn yada‘ ana d-samya hwyt w-hasha ha hza ana

Traducción: ‘na (respondió/contestó) hu (él) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos/les) 'an (si/si-es-que) hatya (pecador) hu (es/él-es) la (no) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) hda (una/una-cosa) dyn (pero/sin-embargo) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) d- (que) samya (ciego) hwyt (yo-era/yo-estaba/yo-fui) w-hasha (y-ahora) ha (he-aquí/mira) hza (veo/estoy-viendo) ana (yo)

Traducción con arameo: Él respondió y les dijo: «Si hatya (pecador) es, no sé; pero una cosa sé: que yo era/estaba ciego, y ahora, he aquí, veo/estoy viendo».

Traducción limpia: Él respondió y les dijo: «Si es pecador, no lo sé; pero una cosa sé: que yo era ciego y ahora, he aquí, veo».

Versículo 9:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒ ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ

Transliteración: amrin leh tub mna ‘bad lak 'aykna ptah lak ‘aynayk

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) tub (otra-vez/de-nuevo) mna (qué) ‘bad (hizo/obró) lak (a-ti/para-ti) 'aykna (cómo/de-qué-manera) ptah (abrió) lak (a-ti/para-ti) ‘aynayk (tus-ojos)

Traducción con arameo: Le dicen: «De nuevo, ¿qué hizo contigo/por ti? ¿Cómo te abrió tus ojos?».

Traducción limpia: Le dicen: «De nuevo, ¿qué hizo contigo? ¿Cómo te abrió los ojos?».

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܡܢܐ ܛܒ ܬܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܬܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܗ

Transliteración: amar lehon amart lkon w-la shma‘tun mna tub tsabin antun l-meshma‘ lma 'ap antun talmide tsabin antun l-mehwe leh

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) amart (dije/he-dicho) lkon (a-vosotros) w-la (y-no) shma‘tun (oísteis/escuchasteis/hicisteis-caso) mna (¿qué?/¿por-qué?) tub (de-nuevo/otra-vez) tsabin (queréis/deseáis) antun (vosotros) l-meshma‘ (oír/escuchar) lma (¿acaso?/¿quizá?/¿será-que?) 'ap (también/aun) antun (vosotros) talmide (discípulos) tsabin (queréis/deseáis) antun (vosotros) l-mehwe (ser/llegar-a-ser) leh (para-él/de-él)

Traducción con arameo: Él les dijo: «Os dije y no shma‘tun (oísteis/escuchasteis/hicisteis caso). mna (¿qué?/¿por qué?) queréis oír de nuevo. lma (¿acaso?/¿quizá?/¿será que?) también vosotros queréis ser/llegar a ser discípulos de él».

Traducción limpia: Él les dijo: «Os dije y no escuchasteis. ¿Qué queréis oír de nuevo? ¿Acaso también vosotros queréis llegar a ser discípulos suyos?»

Versículo 9:28

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܙܥܝܪ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ ܐܢܢ ܓܝܪ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܘܫܐ ܐܢܚܢ

Transliteración: henon dyn tsahyuhi w-amrin leh ant hu talmideh d-hu hnan gir talmide hnan d-Musheh

Traducción: henon (ellos) dyn (pero/sin-embargo) tsahyuhi (lo-insultaron/lo-injuriaron) w-amrin (y-dicen/decían/dijeron) leh (a-él) ant (tú) hu (eres/eres-él) talmideh (su-discípulo) d-hu (de-ese/de-él) hnan (nosotros) gir (pues/porque/ciertamente) talmide (discípulos) hnan (nosotros) d-Musheh (de Musheh (Moisés))

Traducción con arameo: Pero ellos lo insultaron y le dijeron: «Tú eres el discípulo de ese; nosotros, pues, somos discípulos de Musheh (Moisés)».

Traducción limpia: Pero ellos lo insultaron y le dijeron: «Tú eres el discípulo de ese; nosotros, pues, somos discípulos de Moisés».

Versículo 9:29

Arameo (Peshitta): ܐܢܚܢ ܝܕܥܝܢ ܕܥܡ ܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܡܠܠ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܐܝܟܡܐ ܗܘ

Transliteración: w-yad'inan d-'am Musheh Alaha mallel lehana dyn la yad'inan men 'aymka hu

Traducción: w-yad'inan (y-sabemos/conocemos) d- (que) 'am (con) Musheh (Musheh/Moisés) Alaha (Alaha/Dios) mallel (habló) lehana (a-este/en-cuanto-a-este) dyn (pero) la (no) yad'inan (sabemos/conocemos) men (de) 'aymka (dónde/de-dónde) hu (es/él-es)

Traducción con arameo: Y sabemos que con Musheh (Moisés) Alaha (Dios) habló; pero en cuanto a este, no sabemos de dónde es.

Traducción limpia: Y sabemos que Alaha (Dios) habló con Moisés; pero en cuanto a este, no sabemos de dónde es.

Versículo 9:30

Arameo (Peshitta): ܐܟ ܥܢܝܢ ܓܒܪܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܗܕܐ ܗܘ ܗܐܟܝܠ ܠܡܬܕܡܪܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܡܐ ܗܘ ܘܥܝܢܝ ܕܝܠܝ ܦܬܚ ❖

Transliteración: 'na haw gabra w-emar lehon b-hda hu hakil l-metdamru d-antun la yad'in antun men 'aymka hu w-'ayni dily ptah

Traducción: 'na (respondió/contestó) haw (aquel/ese) gabra (hombre/varón) w-emar (y-dijo) lehon (a-ellos) b-hda (en-esto) hu (es) hakil (pues/por-tanto/entonces) l-metdamru (para-asombrarse/para-maravillarse) d- (que) antun (vosotros) la (no) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) men (de/desde) 'aymka (dónde/de-dónde) hu (él/es) w-'ayni (y-mis-ojos) dily (míos/de-mí) ptah (abrió/ha-abierto)

Traducción con arameo: Respondió aquel hombre y les dijo: «En esto, pues, hay motivo para asombrarse/maravillarse: que vosotros no sabéis de dónde es él, y mis ojos, los míos, abrió/ha abierto».

Traducción limpia: Aquel hombre respondió y les dijo: «En esto, pues, está lo asombroso: que vosotros no sabéis de dónde es él, y mis propios ojos ha abierto».

Versículo 9:31

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܐܠ ܫܡܥ ܝ̈ ܚܢܢ ܫܡ ܠܐܠܗܐ ܒܩܠ ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܚܛܝܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܠܟ ܡܢܗ ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܠܗܘ ܗܘ ܫܡܥ ❖

Transliteración: yad‘in hnan dyn d-Alaha b-qala d-hataye la shama‘ ela l-man d-dahel menneh w-‘abed tsebyaneh l-haw hu shama‘

Traducción: yad‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) dyn (pero/sin-embargo) d- (que) Alaha (Alaha/Dios) b-qala (a-la-voz/en-la-voz) d-hataye (de-los-pecadores/de-pecadores) la (no) shama‘ (oye/escucha/atiende) ela (sino/excepto) l-man (a-quien/al-que) d-dahel (que-teme/tiene-temor) menneh (de-él/a-él) w-‘abed (y-hace/obra) tsebyaneh (su-voluntad/su-querer) l-haw (a-ese/a-aquel) hu (él) shama‘ (oye/escucha/atiende)

Traducción con arameo: Pero nosotros sabemos que Alaha (Dios) no shama‘ (oye/escucha/atiende) b-qala (a la voz/en la voz) de los d-hataye (pecadores); sino que a quien d-dahel menneh (teme de él/a él) y hace tsebyaneh (su voluntad/su querer), a ese, él lo shama‘ (oye/escucha/atiende).

Traducción limpia: Pero nosotros sabemos que Alaha (Dios) no escucha la voz de los pecadores; sino que a quien tiene temor de él y hace su voluntad, a ese lo escucha.

Versículo 9:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܕܦܬܚ ܥܝܢ ܕܥܡܝܐ ܕܐܬܝܠܕ ❖

Transliteración: men ‘alam la 'eshtam‘at d-ptah 'nash ‘ayne d-samya d-'ethiled

Traducción: men (desde/de) ‘alam (edad/era/eón/eternidad/mundo—desde antiguo/desde siempre) la (no) 'eshtam‘at (se-oyó/se-ha-escuchado/fue-oído) d- (que) ptah (abrió/ha-abierto) 'nash

(hombre/persona/alguien) ‘ayne (ojos) d-samya (del-ciego/de-un-ciego) d-'ethiled (que-nació/que-fue-engendrado)

Traducción con arameo: Desde men ‘alam (‘alam: edad/era/eón/eternidad/mundo—desde antiguo/desde siempre) no se 'eshtam‘at (se oyó/se ha escuchado/fue oído) que 'nash (alguien/un hombre) ptah (abrió/ha abierto) ‘ayne (los ojos) de un samya (ciego) que 'ethiled (nació/fue engendrado).

Traducción limpia: Desde antiguo no se ha oído que alguien haya abierto los ojos de un ciego de nacimiento.

Versículo 9:33

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܠܘ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܠܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕ

Transliteración: elu la men alaha hawa hana la meshkakh hawa hade lme'bad

Traducción: elu (si) la (no) men (de/desde/procedente-de) alaha (Alaha/Dios) hawa (era/fuera/fue/llegó-a-ser) hana (este/este-aquí) la (no) meshkakh (puede/es-capaz/podía) hawa (era/fuera/fue) hade (esto/esta-cosa) lme'bad (hacer/obrar/realizar)

Traducción con arameo: Si este hana (este/este-aquí) no hawa (fuera/era) men (de/desde/procedente-de) Alaha (Dios), no meshkakh (podría/sería-capaz) hawa (era/fuera) hade (esto/esta-cosa) lme'bad (hacer/obrar/realizar).

Traducción limpia: Si este no procediera de Alaha (Dios), no podría hacer esto.

Versículo 9:34

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢܬ ܟܠܟ ܒܚܛܗܝܢ ܐܬܝܠܕܬ ܘܐܢܬ ܡܠܦ ܠܢ ܘܦܩܘܗܝ ܒܪ

Transliteración: 'naw wamrin leh ant kullakh bkhṭahe etileedt want malef ant lan wapquhy lbar

Traducción: 'naw (respondieron/respondieron-ellos) wamrin (y-dicen/decían/dijeron) leh (a-él/le) ant (tú) kullakh (todo-tú/tú-entero/enteramente) bkhṭahe (en-pecados) etileedt (fuiste-nacido/naciste) want (y-tú) malef (enseñas/estás-enseñando/instruyes) ant (tú) lan (a-nosotros/nos) wapquhy (y-lo-sacaron/y-lo-hicieron-salir/lo-echaron-fuera) lbar (afuera/al-exterior)

Traducción con arameo: Respondieron 'naw (respondieron) y wamrin (dicen/decían/dijeron) leh (a-él): ant (tú) kullakh (tú-entero/enteramente) bkhṭahe (en-pecados) etileedt (fuiste-nacido/naciste), y ant (tú) malef (enseñas/estás-enseñando/instruyes) lan (a-nosotros); y wapquhy (lo-sacaron/lo-hicieron-salir/lo-echaron-fuera) lbar (afuera).

Traducción limpia: Respondieron y le dijeron: Tú, entero, naciste en pecados, ¿y tú nos enseñas? Y lo echaron fuera.

Versículo 9:35

Arameo (Peshitta): ܐ ܫܡܥ ܝܫܘ ܕܦܩܘܗܝ ܒܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܥܒܕ

Transliteración: wshma' yeshu' dapquhy lbar washkheh wamar leh ant mhaymen ant bbarreh dalaha

Traducción: wshma' (y-oyó/escuchó) yeshu' (Yeshu'/Jesús) dapquhy (que-lo-sacaron/expulsaron) lbar (afuera/al-exterior) washkheh (y-lo-encontró/halló) wamar (y-dijo) leh (a-él/le) ant (tú) mhaymen (crees/confías) ant (tú) bbarreh (en-su-hijo/en-el-hijo) dalaha (de-Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) oyó que lo habían sacado afuera, y lo encontró, y le dijo: ¿Tú crees en el Hijo de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Jesús oyó que lo habían sacado afuera; lo encontró y le dijo: ¿Tú crees en el Hijo de Alaha (Dios)?

Versículo 9:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܬܣܝ ܘܐܡܪ ܡܢܘ ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ

Transliteración: ʿna hu dettasi wemar manu mary dehaymen beh

Traducción: ʿna (respondió/respondió-él) hu (él) dettasi (que-fue-sanado/que-fue-curado) wemar (y-dijo) manu (quién/quién-es) mary (mi-señor/señor-mío) dehaymen (para-que-yo-crea/que-yo-crea) beh (en-él)

Traducción con arameo: Respondió el que había sido sanado, y dijo: ¿Quién es, señor mío, para que yo crea en él?

Traducción limpia: Respondió el que había sido sanado: ¿Quién es, señor mío, para que yo crea en él?

Versículo 9:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܚܙܝܬܝܗ ܘܗܘ ܡܬܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘ

Transliteración: amar leh yeshu' hazaytihy w-haw dmmallel 'ammakh huwyo

Traducción: amar (dijo/dijo-él) leh (a-él/le) yeshu' (Yeshu'/Jesús) hazaytihy (lo-has-visto) w-haw (y-aquel/y-él) d- (que/el-que) mmallel (habla/está-hablando/hablando) 'ammakh (contigo/con-ti) huwyo (es-él/es-él-mismo)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) amar (dijo) leh (a él/le): hazaytihy (lo has visto), y haw (aquel/él), el que mmallel (habla/está hablando) 'ammakh (contigo), huwyo (es él/es él mismo).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Lo has visto, y aquel que habla contigo es él.

Versículo 9:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܐܡܪ ܗܝܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝ ܘܢܦܠ ܣܓܕ ܠܗ

Transliteración: hu den amar mhayman ana mari wnafal sagad leh

Traducción: hu (él/éste) den (pues/pero/entonces) amar (dijo) mhayman (creo/confío/soy-creyente) ana (yo) mari (mi-señor/señor-mío) wnafal (y-cayó) sagad (se-postró/rindió-homenaje/adoró) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Él, entonces, dijo: mhayman (creo) ana (yo), mari (señor mío); y wnafal (cayó) y sagad (se postró/rindió homenaje) leh (ante él).

Traducción limpia: Entonces él dijo: Creo, señor mío; y cayó y se postró ante él.

Versículo 9:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ ܘܕܥܠܡܐ ܚܙܝܢ ܢܣܡܘܢ

Transliteración: wamar yeshu' ldineh d'alma hana etyt d'aylin dla hazin nehzun w'aylin dhazin nesmun

Traducción: wamar (y-dijo/dijo) yeshu' (Yeshu'/Jesús) ldineh (para-el-juicio/para-el-juicio-de-él) d'alma (del-mundo/de-la-edad) hana (este) etyt (he-venido/vine) d'aylin (para-que-aquellos-que/que-aquellos-que) dla (no) hazin (ven/están-viendo) nehzun (vean/verán/puedan-ver) w'aylin (y-aquellos-que) dhazin (ven/están-viendo) nesmun (se-vuelvan-ciegos/queden-ciegos/estén-ciegos)

Traducción con arameo: Y dijo Yeshu' (Jesús): “Para ldineh (el juicio/el juicio de él) de d'alma (este mundo/esta edad) hana (este), etyt (he venido/vine): para que d'aylin (aquellos que) dla hazin (no ven/no están viendo) nehzun (vean/verán/puedan ver), y para que w'aylin (aquellos que) dhazin (ven/están viendo) nesmun (se vuelvan ciegos/queden ciegos/estén ciegos).”

Traducción limpia: Y dijo Jesús: “Para el juicio de este mundo he venido: para que aquellos que no ven, vean; y aquellos que ven, queden ciegos.”

Versículo 9:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܘ ܡܢ ܦܪܫܐ ܐܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ ܥܡܝܐ ܚܢܢ

Transliteración: wshma'u men prishe aylin d'ammeh hwaw haleyn w'amru leh lma af hanan smaya hanan

Traducción: wshma'u (y-oyeron/oyeron) men (de/entre) prishe (fariseos) aylin (aquellos-que/quienes) d'ammeh (con-él/junto-a-él) hwaw (eran/estaban) haleyn (estas-cosas) w'amru (y-dijeron/dijeron) leh (a-él/le) lma (¿por-qué?/¿cómo?) af (también/aun) hanan (nosotros) smaya (ciegos) hanan (somos/nosotros)

Traducción con arameo: Y algunos de los prishe (fariseos) aylin d'ammeh hwaw (que estaban con él) oyeron haleyn (estas cosas), y le dijeron: lma (Acaso/¿por qué?/¿cómo?) af hanan (también nosotros) smaya hanan (somos ciegos)?

Traducción limpia: Y algunos de los fariseos que estaban con él oyeron estas cosas, y le dijeron: ¿Acaso También nosotros somos ciegos?

Versículo 9:41

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܠܘ ܣܡܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝܬ ܗܘܐܬ ܠܟܘܢ ܟܬܝܬܐ ܗܫܐ ܕܐܡܪ ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܢ ❖ ܥܠ ܟܝܢ ܟܬܝܬܟܘܢ ܩܝܡܐ ܗܝ

Transliteración: amar lehon yeshu' alu smiya hawytun lyt hawat lkhun khteeta hasha den amrin antun dhazeynan metol hana khteetkhun qyma hy

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos/les) yeshu' (Yeshu'/Jesús) alu (si) smiya (ciegos) hawytun (fuerais/erais/hubierais-sido) lyt (no-hay/no-existe) hawat (habría/hubiera-habido) lkhun (para-vosotros/a-vosotros) khteeta (pecado) hasha (ahora) den (pero/sin-embargo) amrin (decís/estáis-diciendo) antun (vosotros) dhazeynan (que-vemos/que-estamos-viendo) metol (por-causa-de/porque) hana (esto) khteetkhun (vuestro-pecado) qyma (en-pie/permanente/vigente) hy (es/está)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) les dijo: alu (si) smiya (ciegos) hawytun (fuerais/erais), lyt hawat (no habría/hubiera habido) lkhun (para vosotros) khteeta (pecado); pero hasha den (ahora, sin embargo) amrin antun (vosotros decís): “dhazeynan (vemos)”; metol hana (por causa de esto) khteetkhun (vuestro pecado) qyma hy (está en pie/está vigente).

Traducción limpia: Jesús les dijo: Si fuerais ciegos, no habría pecado para vosotros; pero ahora decís: “Vemos”; por causa de esto, vuestro pecado sigue en pie.

Capítulo 10

Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܥܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܠܬܝܪܐ ܕܐܢܐ ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܟܐ ܗܘ ܓܢܒܐ ܘܓܝܣܐ ❖

Transliteración: amin amin amar ana lkhun dman dla 'ael men tar'a ltyara d'ana ela saleq men dukka ahranya haw ganaba hu wgayasa

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkhun (a-vosotros) dman (quien/el-que) dla (que-no) 'ael (entra) men (por/desde) tar'a (puerta/portón) ltyara (al-redil/al-aprisco) d'ana (del-rebaño) ela (sino/pero) saleq (sube/asciende) men (desde/por) dukka (lugar/sitio) ahranya (otro/otra) haw (ése/aquel) ganaba (ladrón) hu (es/él) wgayasa (y-bandido/y-asaltante)

Traducción con arameo: Amén, amén: digo yo a vosotros: el que no 'ael (entra) por la tar'a (puerta) al tyara (redil/aprisco) del rebaño, sino que saleq (sube/asciende) desde otro lugar, ése haw (ése/aquel) ganaba (ladrón) hu (es) y gayasa (bandido/asaltante).

Traducción limpia: Amén, amén, os digo: el que no entra por la puerta al redil del rebaño, sino que sube desde otro lugar, ése es ladrón y bandido.

Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܪܥܝܐ ܗܘ ܕܥܢܐ

Transliteración: hu din d-‘al men tar‘a ra‘ya hu d-‘na

Traducción: hu (aquel/el que) din (pero/pues) d-‘al (que entra/entra habitualmente) men (por/desde) tar‘a (puerta/portón) ra‘ya (pastor) hu (es) d-‘na (del rebaño/de las ovejas)

Traducción con arameo: Pero el que entra por el tar‘a (puerta/portón), es el ra‘ya (pastor) del ‘na (rebaño).

Traducción limpia: Pero el que entra por la puerta es el pastor del rebaño.

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ܠܗܢܐ ܢܛܪ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܐ ܘܥܢܐ ܫܡܥ ܩܠܗ ܘܥܪܒܘܗܝ ܩܪܐ ܒܫܡܗܝܗܘܢ ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-l-hana ntr tar‘a ptah leh tar‘a w-‘ana shm‘a qleh w-‘erbwhy qra b-shmahayhon w-mpq l-hon

Traducción: w-l-hana (y/a este) ntr (guardián/vigilante) tar‘a (de la puerta/del portón) ptah (abre) leh (a él) tar‘a (la puerta/el portón) w-‘ana (y el rebaño/la grey) shm‘a (oye/escucha) qleh (su voz) w-‘erbwhy (y sus ovejas) qra (llama) b-shmahayhon (por sus nombres) w-mpq (y saca/hace salir) l-hon (a ellas/a ellos)

Traducción con arameo: Y a este el ntr (guardián/vigilante) del tar‘a (puerta/portón) le abre el tar‘a (puerta/portón); y la ‘ana (rebaño/grey) oye su voz; y a sus ‘erbwhy (ovejas) llama por sus nombres y las mpq (saca/hace salir).

Traducción limpia: Y a este el guardián de la puerta le abre la puerta; y el rebaño oye su voz; y llama a sus ovejas por sus nombres y las saca fuera.

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܐ ܕܦܩ ܥܢܗ ܩܕܡܝܗ ܙܠ ܘܥܪܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܙܠܝܢ ܒܬܪܗ ܡܛܘܠ ܕܝܕܥܝܢ ܩܠܗ

Transliteración: w-ma d-’pq ‘neh qdamayh ’zal w-‘erbwhy dileh ’azlin btrh mtol d-yad‘in qleh

Traducción: w-ma (y cuando/cuando) d-’pq (que saca/hace salir/ha hecho salir) ‘neh (su rebaño) qdamayh (delante de este/ante este) ’zal (va/marcha) w-‘erbwhy (y sus ovejas) dileh (de él/propias suyas) ’azlin (van/van yendo/suelen ir) btrh (detrás de él/tras él) mtol (por causa de/porque) d- (que) yad‘in (conocen/reconocen/saben) qleh (su voz)

Traducción con arameo: Y cuando hace salir su rebaño, va delante de este, y sus propias ovejas (‘erbwhy dileh) van detrás de él, porque reconocen su voz.

Traducción limpia: Y cuando hace salir su rebaño, va delante de este, y sus propias ovejas van detrás de él, porque reconocen su voz.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܬܪ ܢܟܪܝܐ ܗܠܐ ܙܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܪܩ ܡܢܗ ܕܠܐ ܝܕܥ ܩܠܗ ܕܢܟܪܝܐ

Transliteración: btr nukhraya din la ’azla ‘ana ’ela ‘arqa menneh d-la yda‘a qleh d-nukhraya

Traducción: btr (detrás de/tras) nukhraya (extraño/ajeno/forastero) din (pero/pues) la (no) ’azla (va/sigue) ‘ana (rebaño/grey/ovejas) ’ela (sino) ‘arqa (huye/se escapa) menneh (de él) d-la (porque no) yda‘a (conoce/sabe) qleh (su voz/la voz de él) d-nukhraya (del extraño/ajeno/forastero)

Traducción con arameo: Pero detrás de un nukhraya (extraño/ajeno/forastero) la ‘ana (rebaño/grey/ovejas) no va/sigue; sino que huye de él, porque no conoce la voz del nukhraya (extraño/ajeno/forastero).

Traducción limpia: Pero el rebaño no va detrás de un extraño; sino que huye de él, porque no conoce la voz del extraño.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܦܠܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܡܢܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: hade pel'ta 'amar l-hon yeshu‘ henon din la yad‘u mana mallel ‘amhon

Traducción: hade (esta) pel'ta (comparación/parábola) 'amar (dijo/ha dicho) l-hon (a ellos/para ellos) yeshu‘ (Jesús) henon (ellos) din (pero) la (no) yad‘u (supieron/conocieron) mana (qué) mallel (habló) ‘amhon (con ellos)

Traducción con arameo: Esta pel'ta (comparación/parábola) les dijo Yeshu‘ (Jesús); pero ellos no supieron qué habló con ellos.

Traducción limpia: Esta comparación les dijo Jesús, pero ellos no supieron qué habló con ellos.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܐ ܕܥܢܐ

Transliteración: 'amar l-hon din tub yeshu‘ amin amin 'amar ana l-khun d-ana ana tar‘eh d-‘ana

Traducción: 'amar (dijo/dice) l-hon (a ellos) din (pero/entonces) tub (de nuevo/otra vez) yeshu‘ (Jesús) amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) 'amar (digo/declaro) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-ana (que yo) ana (soy/yo soy) tar‘eh (la puerta/su puerta) d-‘ana (del rebaño)

Traducción con arameo: Entonces de nuevo Yeshu‘ (Jesús) les dijo: Amin (amén/en verdad), amin (amén/en verdad), digo yo a vosotros que yo, yo soy la tar‘eh (puerta/su puerta) del rebaño.

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo de nuevo: En verdad, en verdad os digo: yo soy la puerta del rebaño.

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠ ܗܘܢ ܕܐܬܘ ܩܕܡܝ ܓܢܒܐ ܐܢܘܢ ܘܓܝܣܐ ܐܠܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܘܢ ܥܡܐ

Transliteración: w-kulhon 'aylen d-'etaw ganabe 'enun w-gayase 'ela la shem‘at 'enun ‘ana

Traducción: w-kulhon (y todos ellos) 'aylen (los que/los cuales) d-'etaw (que vinieron/han venido) ganabe (ladrones) 'enun (son/ellos son) w-gayase (y bandidos/salteadores) 'ela (pero) la (no) shem‘at (oyó/escuchó) 'enun (a ellos/los) ‘ana (el rebaño/la grey)

Traducción con arameo: Y todos los que vinieron: son ladrones y bandidos; pero la ‘ana (el rebaño/la grey) no los oyó/escuchó.

Traducción limpia: Y todos los que vinieron son ladrones y bandidos; pero el rebaño no los escuchó.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܬܪܥܐ ܘܒܝ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܗܐ ܘܢܥܘܠ ܘܢܦܩ ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ

Transliteración: ana ana tar‘a w-bi 'en 'nash n‘ul nḥe w-n‘ul w-npuq w-re‘ya neshkaḥ

Traducción: ana (yo) ana (soy) tar‘a (puerta/portón) w-bi (y en mí/por mí) 'en (si) 'nash (alguien/persona) n‘ul (entra/entrará) nḥe (vive/vivirá) w-n‘ul (y entra/entrará) w-npuq (y sale/saldrá) w-re‘ya (y pasto/pastura) neshkaḥ (encuentra/encontrará)

Traducción con arameo: Yo, yo soy la tar‘a (puerta/portón); y por mí, si alguien entra/entrará, vivirá; y entrará y saldrá, y re‘ya (pasto/pastura) encontrará.

Traducción limpia: Yo soy la puerta; si alguien entra por mí, vivirá; y entrará y saldrá, y hallará pasto.

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܓܢܒܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܓܢܘܒ ܘܕܒܚ ܘܕܐܒܕ ܘܠܐ ܕܢܬܐ ܐܢܐ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܘܕܝܬܝܪ ܠܗ ܢܬܐ

Transliteración: ganba la 'ate 'ela d-nagnub w-d-neqtol w-d-nubed ana 'etyt d-khaye nehwon l-hon w-madam d-yatir nehwe l-hon

Traducción: ganba (ladrón) la (no) 'ate (viene) 'ela (sino/excepto) d-nagnub (para que robe/para robar) w-d-neqtol (y para que mate/para matar) w-d-nubed (y para que destruya/haga perecer) ana (yo) 'etyt (he venido/vine) d-khaye (para que vida/vida) nehwon (sean/haya para ellos/tengan) l-hon (para ellos/a ellos) w-madam (y algo/alguna cosa) d-yatir (que es más/mayor/excedente) nehwe (sea/llegue a ser) l-hon (para ellos/a ellos)

Traducción con arameo: El ganba (ladrón) no viene sino para nagnub (robar) y para neqtol (matar) y para nubed (destruir/hacer perecer); yo he venido para que haya khaye (vida) para ellos, y para que haya para ellos madam d-yatir (algo más/mayor/excedente).

Traducción limpia: El ladrón no viene sino para robar, matar y hacer perecer; yo he venido para que haya vida para ellos, y para que haya para ellos algo más.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܢܦܫܗ ܣܥܝܡ ܚܠܦ ܥܢܗ

Transliteración: ana ana ra‘ya taba ra‘ya taba naphsheh sa'em khalaf ‘neh

Traducción: ana (yo) ana (soy/yo soy) ra‘ya (pastor) taba (bueno) ra‘ya (pastor) taba (bueno) naphsheh (su alma/vida/sí mismo) sa'em (pone/coloca) khalaf (por/en lugar de/en favor de) ‘neh (su rebaño)

Traducción con arameo: Yo, yo soy el ra‘ya taba (pastor bueno); el ra‘ya taba (pastor bueno) pone su naphsheh (alma/vida/sí mismo) khalaf (por/en lugar de/en favor de) su ‘neh (rebaño).

Traducción limpia: Yo soy el buen pastor; el buen pastor pone su vida por su rebaño.

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܢܐ ܠܗ ܐܬܚܙܐ ܟܕ ܪܥܝܐ ܘܓܒܪܐ ܕܠܐ ܪܥܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܗܠܐ ܠܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܗ

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܓܝܪ ܕܥܒܕ ܡܛܠ ܕܐܓܝܪ ܗܘ ܘܠܐ ܒܛܝܠ ܠܗ ܥܠ ܥܢܐ

Transliteración: 'agira den ‘areq metul d-'agira hu w-la batil leh ‘al ‘ana

Traducción: 'agira (asalariado/jornalero/siervo contratado) den (pero/mas) ‘areq (huye) metul (porque/por-causa-de) d-'agira (que-asalariado/que-es-jornalero) hu (él/es) w-la (y-no) batil (le-importa/le-preocupa/le-concierne) leh (a-él/para-él) ‘al (sobre/acerca-de/respecto-a) ‘ana (rebaño)

Traducción con arameo: El 'agira (asalariado/jornalero/siervo contratado), pero, ‘areq (huye), metul (porque) él es 'agira (asalariado/jornalero), y no le es batil (importante/preocupación/concerniente) a él respecto al ‘ana (rebaño).

Traducción limpia: Pero el asalariado huye porque es asalariado, y no le importa el rebaño.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܐܝ ܪܥܝ ܛܒܐ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܠܕܠܝ ܘܡܬܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܕܠܝ

Transliteración: 'ana 'ana ra‘ya taba w-yada‘ ana l-dili w-metyada‘ ana men dili

Traducción: 'ana (yo) 'ana (soy) ra‘ya (pastor) taba (bueno) w- (y) yada‘ (conozco/sé) ana (yo) l-dili (a-los-míos/a-los-que-son-míos) w- (y) metyada‘ (soy-conocido/me-conocen) ana (yo) men (por/de) dili (los-míos/los-que-son-míos)

Traducción con arameo: Yo soy el ra‘ya (pastor) taba (bueno), y yada‘ (conozco/sé) a l-dili (los míos/los que son míos), y metyada‘ (soy conocido/me conocen) men dili (por los míos/de los míos).

Traducción limpia: Yo soy el buen pastor; conozco a los míos, y soy conocido por los míos.

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܕܝܥ ܐܢܐ ܠܐܒܝ ܘܐܒܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܒܝ ܘܢܦܫܝ ܣܥܡ ܐܢܐ ܚܠܦ ܥܢܐ

Transliteración: 'aykana d-yada‘ li 'abi w-'ana yada‘ ana l-'abi w-nafshi sa'em ana khlap ‘ana

Traducción: 'aykana (como/igual-que) d-yada‘ (que-conoce/sabe) li (a-mí) 'abi (mi-padre) w- (y) 'ana (yo) yada‘ (conozco/sé) ana (yo) l-'abi (a-mi-padre) w- (y) nafshi (mi-alma/mi-vida/mi-ser) sa'em (pongo/coloco/dispongo/establezco) ana (yo) khlap (por/en-lugar-de/en-favor-de) ‘ana (rebaño/grey)

Traducción con arameo: Así como 'abi (mi Padre) d-yada‘ (me conoce/sabe de mí), también yo yada‘ (conozco/sé) a 'abi (mi Padre), y nafshi (mi vida/alma) sa'em (pongo/coloco/dispongo) khlap (por/en favor de) el ‘ana (rebaño).

Traducción limpia: Así como mi Padre me conoce, yo conozco a mi Padre; y pongo mi vida por el rebaño.

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܠܝ ܕܝܢ ܐܦ ܥܪܒ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܗܘ̈ܘ ܡܢ ܗܕܐ ܪܗܛܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܡܠܝܠ ܠܝ ܠܓܒ̈ܝ ܕܡܝܬ̈ܝ ܢܫܡܥ̈ܘܢ ܩܠܝ ܘܬܗܘܐ ܥܢܐ ܟܠܗ ܚܕܐ ܘܚܕ ܪܥܝܐ ❖

Transliteración: 'it li den aph ‘erbe 'akhrane 'aylin d-la hawu men tayra hana w-aph lehun wale li l-maytayu 'enun w-nishme‘un qali w-tehwe ‘ana kullah khda w-khad ra‘ya

Traducción: 'it (hay/existe) li (para-mí/tengo) den (pero/pues) aph (también/aun) ‘erbe (ovejas/corderos) 'akhrane (otras) 'aylin (las-cuales/las-que) d-la (que-no) hawu (eran/son) men (de/desde) tayra (redil/corral/recinto-cercado) hana (este) w-aph (y-también) lehun (a-ellas/a-ellos) wale (conviene/es-necesario/es-preciso) li (para-mí/a-mí) l-maytayu (traer) 'enun (a-ellas/a-ellos) w-nishme‘un (y-oirán/y-escucharán) qali (mi-voz) w-tehwe (y-será/llegará-a-ser) ‘ana (rebaño) kullah (todo-él/entero) khda (uno/una) w-khad (y-uno) ra‘ya (pastor)

Traducción con arameo: Pero también tengo otras ‘erbe (ovejas), las cuales no son de este tayra (redil/corral/recinto-cercado); y también a ellas me es necesario traerlas, y oirán/escucharán mi qali (voz), y todo el ‘ana (rebaño) será/llegará a ser uno, y un solo ra‘ya (pastor).

Traducción limpia: Pero también tengo otras ovejas que no son de este redil; también a ellas me es necesario traerlas, y escucharán mi voz, y todo el rebaño será uno, y habrá un solo pastor.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܒܝ ܪܚܡ ܠܝ ܕܐܢܐ ܣܥܝܡ ܢܦܫܝ ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ

Transliteración: metul hana 'abi rhem li d-'ana sa'em ana nafshi d-tub 'esbyeh

Traducción: metul (por-causa-de/por-esto) hana (esto) 'abi (mi-padre) rhem (ama) li (a-mí/me) d-'ana (porque-yo/que-yo) sa'em (pongo/coloco/estoy-poniendo) ana (yo) nafshi (mi-vida/mi-alma/mi-ser) d-tub (para-que-de-nuevo/para-volver-a) 'esbyeh (la-tome/la-reciba)

Traducción con arameo: Por esto 'abi (mi Padre) me ama: porque yo sa'em (pongo/estoy poniendo) mi nafshi (vida/alma/ser), para tomarla/recibirla de nuevo.

Traducción limpia: Por esto mi Padre me ama: porque yo pongo mi vida para tomarla de nuevo.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܐ ܢܫ ܕܢ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܣܥܝܡ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܨܒ̈ܝܢܝ ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕ ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܬܘܒ ܐܣܒܗ ܕܗܢܐ ܦܩܕܢܐ ܩܒܠܬ ܡܢ ❖ ܐܒܝ

Transliteración: la hawa 'nash shaqel lah menni 'ela 'ana sa'em 'ana lah men tsbyani shlit ana gir d-'esimyh w-shlit ana d-tub 'esbyh d-hana puqdana qeblet men 'abi

Traducción: la (no) hawa (es/era) 'nash (hombre/alguien) shaqel (toma/está-tomando) lah (a-ella/la) menni (de-mí) 'ela (sino/pero) 'ana (yo) sa'em (pongo/coloco/dispongo) 'ana (yo) lah (a-ella/la) men (de/desde/por) tsbyani (mi-voluntad/mi-querer) shlit (tengo-autoridad/tengo-poder) ana (yo) gir (pues/porque) d- (que/para) 'esimyh (la-ponga/la-coloque) w- (y) shlit (tengo-autoridad/tengo-poder) ana (yo) d- (que/para) tub (de-nuevo/otra-vez) 'esbyh (la-tome/la-reciba) d- (que) hana (este) puqdana (mandato/orden/mandamiento) qeblet (recibí/he-recibido) men (de) 'abi (mi-padre)

Traducción con arameo: No hay nadie que la tome de mí, sino que yo la pongo por tsbyani (mi voluntad/mi querer). Tengo shlit (autoridad/poder) para ponerla, y tengo shlit (autoridad/poder) para volver a tomarla. Este puqdana (mandato/orden/mandamiento) recibí/he recibido de mi Padre.

Traducción limpia: Nadie la toma de mí, sino que yo la pongo por mi propia voluntad. Tengo autoridad para ponerla, y tengo autoridad para volver a tomarla. Este mandato lo recibí de mi Padre.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܡ ܗܘܬ ܟܠܓܘܬܐ ܒܝܢܝ ܒܝܗܘܕܝܐ ܡܛܘܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-hwat tub palguta beynay yehudaye metul mele haleyn

Traducción: w- (y) hwat (hubo/aconteció) tub (de-nuevo/otra-vez) palguta (división/partición/disensión) beynay (entre/en-medio-de) yehudaye (judíos) metul (por-causa-de/por) mele (palabras/asuntos) haleyn (estas)

Traducción con arameo: Y hubo otra vez palguta (división/disensión) entre los Yehudaye (judíos) por causa de estas palabras.

Traducción limpia: Y hubo otra vez división entre los judíos por causa de estas palabras.

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡ ܐܡܪܝܢ ܣܓܝܐ ܡܢܗܘܢ ܕܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܒܫܢܐ ܫܢܐ ܡܢܐ ܫܡܥܝܢ ܠܗ

Transliteración: w-'amrin hawu sgia'e menhun d-daywa 'it leh w-meshna shna mana shme‘in 'antun leh

Traducción: w- (y) 'amrin (decían) hawu (eran/estaban) sgia'e (muchos) menhun (de-ellos) d-daywa (demonio/espíritu-malo) 'it (hay/existe) leh (para-él/a-él) w- (y) meshna (estar demente/actuar demente) shna (se alteró/se volvió demente) mana (¿por-qué?/¿qué?) shme‘in (escucháis/estáis escuchando/obedecéis) 'antun (vosotros) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y muchos de ellos decían: “Tiene d-daywa (un demonio/espíritu malo), y meshna shna (está demente/actúa como demente). ¿Por qué le escucháis?”

Traducción limpia: Y muchos de ellos decían: “Tiene un demonio y está demente. ¿Por qué le escucháis?”

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܠܐ ܗܘ ܕܕܝܘܢܐ ܠܡܐ ܕܠܐ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܫܝ ܠܡܦܬܚ ܥܝܢܝ ܕܣܡܝܐ

Transliteración: 'akhrane den 'amrin hawu haleyn mele la hway d-daywana lama daywa meshkakh ‘ayne d-samya l-mpatahu

Traducción: 'akhrane (otros) den (pero/en-cambio) 'amrin (decían/estaban-diciendo) hawu (eran/estaban; auxiliar de pasado) haleyn (estas) mele (palabras/dichos) la (no) hway (son/eran) d- (de) daywana (endemoniado/poseído) lama (¿acaso?/¿por qué?) daywa (demonio) meshkakh (puede/logra/consigue) ‘ayne (ojos) d-samya (de-un-ciego/del-ciego) l-mpatahu (para-abrir/abrir)

Traducción con arameo: Otros, en cambio, decían: “Estas mele (palabras/dichos) no son de un daywana (endemoniado/poseído). ¿Acaso un daywa (demonio) puede/logra abrir los ‘ayne (ojos) de un samya (ciego)?”

Traducción limpia: Otros, en cambio, decían: “Estas palabras no son de un endemoniado. ¿Acaso un demonio puede abrir los ojos de un ciego?”

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܕܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܟܫܪܐ ܘܣܬܘܐ ܗܘܐ

Transliteración: hwa dyn ‘ada d-khudta b-Urishlem w-setwa hwa

Traducción: hwa (era/fue/estaba/sucedió) dyn (entonces/pues/pero) ‘ada (fiesta/día festivo/festival) d-khudta (de la renovación/consagración/dedicación) b-Urishlem (en Jerusalén) w-setwa (e invierno/y estación de invierno) hwa (era/estaba)

Traducción con arameo: hwa (era/fue/estaba) dyn (entonces) ‘ada (fiesta/día festivo/festival) d-khudta (de la renovación/consagración/dedicación) b-Urishlem (en Jerusalén), w-setwa (e invierno/y estación de invierno) hwa (era/estaba)

Traducción limpia: Era entonces la fiesta de la renovación en Jerusalén, y era invierno.

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܒܣܘܬܘ ܕܫܠܡܘܢ

Transliteración: w-mehallek hwa Yeshua‘ b-heykla b-estwa d-Shleymun

Traducción: w-mehallek (y caminando/andando) hwa (estaba) Yeshua‘ (Jesús) b-heykla (en el templo) b-estwa (en el pórtico/galería porticada) d-Shleymun (de Salomón)

Traducción con arameo: w-mehallek (y caminando/andando) hwa (estaba) Yeshua‘ (Jesús) en heykla (templo), en estwa (pórtico/galería porticada) de Shleymun (Salomón)

Traducción limpia: Y Jesús estaba caminando en el templo, en el pórtico de Salomón.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܕܪܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܕܡܐ ܠܡܬܝ ܢܣܒ ܐܢܬ ܢܦܫܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ܓܠܝܐܝܬ

Transliteración: w-khdruhi yehudaye w-amrin leh ‘adma l-ematay nsab ant nafshan an ant hu meshikha emar lan galyayit

Traducción: w-khdruhi (y lo rodearon/cercaron) yehudaye (los judíos) w-amrin (y decían/estaban diciendo) leh (a él/le) ‘adma (hasta) l-ematay (hasta cuándo/a cuándo) nsab (tomas/levantas/te llevas) ant (tú) nafshan (nuestra alma/vida/ser) an (si) ant (tú) hu (eres/él-es) meshikha (mesías/ungido) emar (di/declara) lan (a nosotros) galyayit (abiertamente/claramente)

Traducción con arameo: Y los yehudaye (judíos) lo rodearon y le amrin (decían/estaban diciendo): «¿Hasta cuándo nsab (tomas/levantas/te llevas) nuestra nafshan (alma/vida/ser)? Si tú eres el meshikha (Mesías/Ungido), emar (di/declara) a nosotros galyayit (abiertamente/claramente)».

Traducción limpia: Los judíos lo rodearon y le decían: «¿Hasta cuándo tomas nuestra alma? Si tú eres el Mesías, dínoslo abiertamente».

Versículo 10:25

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܥܒܕܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܗܢܘܢ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ

Transliteración: ‘na Yeshua‘ w-emar lehon amart lkhon w-la mhaymnin antun w-‘abde d-ana ‘abed ana b-shmeh d-abi hanun sahdin ‘alay

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua‘ (Jesús) w-emar (y dijo) lehon (a ellos) amart (he dicho/dije) lkhon (a vosotros) w-la (y no) mhaymnin (creéis/estáis creyendo) antun (vosotros) w-‘abde (y obras/hechos) d-ana (que yo) ‘abed (hago/estoy haciendo) ana (yo) b-shmeh (en su nombre/en el nombre) d-abi (de mi padre) hanun (ellos/éstos) sahdin (dan testimonio/testifican/atestiguan) ‘alay (sobre mí/acerca de mí)

Traducción con arameo: ‘na (respondió) Yeshua‘ (Jesús) w-emar (y dijo) a lehon (ellos): «Amart (os lo dije) lkhon (a vosotros), y w-la mhaymnin antun (no creéis/no estáis creyendo). Y las ‘abde (obras/hechos) que d-ana (yo) ‘abed ana (hago/estoy haciendo) b-shmeh d-abi (en el nombre de mi padre), hanun sahdin (éstas dan testimonio/atestiguan) ‘alay (sobre mí/acerca de mí)».

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Os lo dije y no creéis. Las obras que yo hago en el nombre de mi padre, éstas dan testimonio sobre mí».

Versículo 10:26

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܪܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ

Transliteración: ela antun la mhaymnin antun mtol d-la hwaytun men ‘erbay aykana d-emret lkhon

Traducción: ela (pero/sino) antun (vosotros) la (no) mhaymnin (creéis/confiáis/estáis creyendo) antun (vosotros) mtol (por-causa-de/porque) d-la (que-no/de-que-no) hwaytun (sois/erais/habéis-sido) men (de/entre/de-entre) ‘erbay (mis ovejas) aykana (como/así-como) d-emret (que dije/he-dicho) lkhon (a vosotros)

Traducción con arameo: Pero antun (vosotros) la mhaymnin (no creéis/no confiáis/no estáis creyendo), mtol (porque) d-la hwaytun (no sois/no erais/no habéis sido) men ‘erbay (de entre mis ovejas), aykana (como/así-como) d-emret (dije/he dicho) lkhon (a vosotros).

Traducción limpia: Pero vosotros no creéis, porque no sois de entre mis ovejas, como os dije.

Versículo 10:27

Arameo (Peshitta): ܥܪܒܝ ܕܝܠܝ ܩܠܝ ܫܡܥ ܠܗܢ ܐܢܐ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܐܬܝܢ ܒܬܪܝ

Transliteración: ‘erbe dily qali shma‘in w-ana yada‘ ana lehon w-henun ateyn batray

Traducción: ‘erbe (ovejas) dily (mías/de mí) qali (mi voz) shma‘in (oyen/escuchan/están escuchando) w-ana (y yo) yada‘ (conozco/sé) ana (yo) lehon (a ellos) w-henun (y ellos) ateyn (vienen/están viniendo) batray (detrás de mí/tras de mí/en pos de mí)

Traducción con arameo: Mis ‘erbe (ovejas) dily (mías) shma‘in (oyen/escuchan) mi qali (voz), y yo yada‘ (conozco/sé) a lehon (ellos), y henun (ellos) ateyn (vienen) batray (detrás de mí/tras de mí/en pos de mí).

Traducción limpia: Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y ellas vienen detrás de mí.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܘܠܐ ܢܒܕܘܢ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܟܬܘܦ ܐܢܘܢ ܡܢ ܝܕܝ

Transliteración: w-ana yaheb ana lehon khaye d-l‘alam w-la nebdun l‘alam w-la enash nekhtof enun men iday

Traducción: w-ana (y yo) yaheb (doy/estoy dando) ana (yo) lehon (a ellos) khaye (vida/vidas) d-l‘alam (de eternidad/eterna) w-la (y no) nebdun (perecerán/se perderán) l‘alam (para siempre/eternamente) w-la (y no) enash (hombre/persona/alguien) nekhtof (arrebatará/tomará por la fuerza/se apoderará) enun (a ellos) men (de/desde) iday (mi mano)

Traducción con arameo: Y yo yaheb (doy/estoy dando) a ellos khaye (vida/vidas) d-l‘alam (de eternidad/eterna), y no nebdun (perecerán/se perderán) l‘alam (para siempre/eternamente), y no enash (hombre/persona/alguien) nekhtof (arrebatará/tomará por la fuerza/se apoderará) a ellos de iday (mi mano).

Traducción limpia: Y yo les doy vida eterna, y no se perderán jamás, y nadie los arrebatará de mi mano.

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܝ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܠ ܪܒ ܗܘ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܡܢ ܝܕ ܐܒܝ ܢܟܬܘܦ

Transliteración: abi gyr d-yhab li men kol rab hu w-la enash meshkakh d-men ideh d-abi nekhtof

Traducción: abi (mi padre) gyr (pues/porque) d-yhab (que dio/ha dado) li (a mí/para mí) men (de/desde/más que) kol (todo/todos) rab (grande/mayor) hu (es/él es) w-la (y no) enash (persona/alguien/nadie) meshkakh (puede/es capaz) d-men (que de/desde) ideh (su mano) d-abi (de mi padre) nekhtof (arrebate/se apodere/robe)

Traducción con arameo: Porque abi (mi padre), el que d-yhab (dio/ha dado) a mí, men kol (más que todos) rab hu (es mayor), y nadie meshkakh (puede/es capaz) que de la ideh (mano) d-abi (de mi padre) nekhtof (arrebate/se apodere).

Traducción limpia: Porque mi Padre, que me los dio, es mayor que todos, y nadie puede arrebatar de la mano de mi Padre.

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܚܕ ܐܢܢ

Transliteración: ana w-abi khad khnan

Traducción: ana (yo) w-abi (y mi padre) khad (uno) khnan (nosotros-somos/somos)

Traducción con arameo: ana (yo) w-abi (y mi padre) khad (uno) khnan (somos).

Traducción limpia: Yo y mi padre somos uno.

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܩܠ ܠܗ ܟܦܐ ܕܝܗܘܕܝ ܕܢܪܓܡܘ ܠܗ

Transliteración: w-shqlu tub yehudaye ke'fe l-margmeh

Traducción: w-shqlu (y tomaron/alzaron) tub (de nuevo/otra vez) yehudaye (los judíos) ke'fe (piedras/rocas) l-margmeh (para apedrearlo/a fin de apedrearlo)

Traducción con arameo: Y w-shqlu (tomaron/alzaron) tub (de nuevo) los yehudaye (judíos) ke'fe (piedras) l-margmeh (para apedrearlo).

Traducción limpia: Los judíos tomaron de nuevo piedras para apedrearlo.

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܢ ܒܣܓܝ ܥܒܕܐ ܛܒܬܐ ܕܐܒܝ ܐܚܘܝܬ ܠܟܘܢ ܡܛܘܠ ܐܝܢܐ ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܪܓܡܝܢ ܐܢܐ

Transliteración: amar lhun Yeshua saggi'e ‘bade shappire men lwat abi khawitkhun metul ayna ‘bada menhun ragmin antun li

Traducción: amar (dijo) lhun (a-ellos/para-ellos) Yeshua (Jesús) saggi'e (muchas/muchos) ‘bade (obras/hechos/acciones) shappire (buenas/buenos/hermosas/hermosos) men (de/desde) lwat (junto-a/hacia/en-la-presencia-de) abi (mi-padre) khawitkhun (os-mostré/mostré-a-vosotros) metul (por/por-causa-de) ayna (cuál) ‘bada (obra/hecho/acción) menhun (de-ellos/de-ellas) ragmin (apedreáis/estáis-apedreando) antun (vosotros) li (a-mí)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: “Muchas obras/hechos/acciones (‘bade) buenas/hermosas (shappire) de/desde junto a/en la presencia de (men lwat) mi padre (abi) os mostré/mostré a vosotros (khawitkhun). ¿Por/por causa de (metul) cuál (ayna) obra/hecho/acción (‘bada) de ellas (menhun) vosotros apedreáis/estáis apedreando (ragmin) a mí (li)?”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Os mostré muchas obras buenas procedentes de mi Padre. ¿Por cuál de ellas me apedreáis?”

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܝ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܘܠ ܥܒܕܐ ܛܒܬܐ ܕܢܬܪܓܡ ܠܟ ܐܠܐ ܡܛܘܠ ܓܕܦܐ ܕܐܢܬ ܓܒܪ ܥܒܕ ܐܢܬ ܘܥܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܐܠܗܐ

Transliteración: amrin leh Yehudaye la hwah metul ‘abda shappira ragmin hnan lakh ella metul dmegadef ant wkad itayk barnasha ‘abed ant nafshakh Alaha

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) Yehudaye (judíos/los-judíos) la (no) hwah (es/fue) metul (por/por-causa-de) ‘abda (obra/hecho/acción) shappira (buena/hermosa) ragmin (apedreamos/estamos-apedreando) hnan (nosotros) lakh (a-ti) ella (sino/pero) metul (por/por-causa-de) dmegadef (que-blasfemas/porque-blasfemas/estando-blasfemando) ant (tú) wkad (y-cuando/y-mientras/siendo-que) itayk (eres/estás) barnasha (ser-humano/hombre/persona) ‘abed (haces/estás-haciendo) ant (tú) nafshakh (tu-alma/tu-persona/tú-mismo) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Los Yehudaye (judíos) le dicen/están diciendo (amrin): “No es/fue (la hwah) por/por causa de (metul) una obra/hecho/acción (‘abda) buena/hermosa (shappira) por lo que nosotros apedreamos/estamos apedreando (ragmin) a ti (lakh), sino por/por causa de (metul) que/porque blasfemas/estás blasfemando (dmegadef) tú (ant), y siendo que (wkad) eres/estás (itayk) un ser humano/hombre/persona (barnasha), haces/estás haciendo (‘abed) tú (ant) tu alma/tu persona/tú mismo (nafshakh) Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Los judíos le dicen: “No te apedreamos por una obra buena, sino porque tú blasfemas; y, siendo tú un ser humano, te haces a ti mismo Alaha (Dios)”.

Versículo 10:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܟܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: amar lhun Yeshua la hwah hakana ktib bnamuskhun d-ana emret d-alaha antun

Traducción: amar (dijo) lhun (a-ellos) Yeshua (Jesús) la (no) hwah (es/era/fue) hakana (así/de-este-modo) ktib (escrito/está-escrito) bnamuskhun (en-vuestra-ley) d-ana (que-yo) emret (dije/he-dicho) d-alaha (que-dioses) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: “¿No es/era/fue (la hwah) así/de este modo (hakana) escrito/está escrito (ktib) en vuestra ley (bnamuskhun): que yo (d-ana) dije/he dicho (emret): ‘dioses (alaha) sois vosotros (antun)’?”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “¿No está escrito así en vuestra ley: ‘Yo dije: dioses sois vosotros’?”

Versículo 10:35

Arameo (Peshitta): ܕܐܢ ܐܠܗܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܐܡܪ ❖

Transliteración: an lhanun amar Alahe metul d-lwathun hwath melta d-Alaha wla meshkakh ktabha d-nishtera

Traducción: an (si) lhanun (a-aquellos) amar (dijo/llamó) Alahe (dioses) metul (porque/por-causa-de) d-lwathun (que-con-ellos/ante-ellos/junto-a-ellos) hwath (era/fue/estuvo) melta (la-palabra/el-asunto/la-cosa-dicha) d-Alaha (de-Alaha/de-Dios) wla (y-no) meshkakh (puede/es-capaz) ktabha (la-escritura/el-escrito/el-libro) d-nishtera (que-sea-desatado/disuelto/anulado)

Traducción con arameo: “Si (an) a aquellos (lhanun) dijo/llamó (amar) dioses (Alahe), porque/por causa de (metul) que con ellos/junto a ellos (d-lwathun) estaba/era (hwath) la palabra/el asunto (melta) de Alaha/de Dios (d-Alaha), y la Escritura/el escrito (ktabha) no puede/es capaz (meshkakh) de ser desatado/disuelto/anulado (d-nishtera)…”

Traducción limpia: “Si llamó dioses a aquellos con quienes estaba la palabra de Dios, y la Escritura no puede ser desatada…”

Versículo 10:36

Arameo (Peshitta): ܠܥܠ ܕܐܒܐ ܠܕ ܐܢ ܩܕܫܗ ܘܐܦ ܡܐ ܐܡܪ ܐܢ ܕܡܓܕܦ ܐܢ ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ❖ ܐܡܪ ܐܢ ܐܒܐ

Transliteración: l'ayna d-aba qaddesheh wshadreh l‘alma antun amrin antun dmegadef ant ‘al d-emret lkhun d-breh ana d-Alaha

Traducción: l'ayna (a-aquel/a-quien) d-aba (que-el-padre) qaddesheh (santificó/consagró-a-él) wshadreh (y-envió-a-él) l‘alma (al-mundo) antun (vosotros) amrin (decís/estáis-diciendo) antun (vosotros) dmegadef (que-blasfemas/estás-blasfemando) ant (tú) ‘al (por/por-causa-de) d-emret (que-dije/he-dicho) lkhun (a-vosotros) d-breh (que-su-hijo/hijo-de-él) ana (yo-soy) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: “¿A aquel (l'ayna) que el Padre (aba) santificó/consagró (qaddesheh) y envió (wshadreh) al mundo (l‘alma), vosotros (antun) decís/estáis diciendo (amrin): ‘Tú blasfemas/estás blasfemando (dmegadef)’ por/por causa de (‘al) que dije/he dicho (d-emret) a vosotros (lkhun): ‘Yo soy (ana) su Hijo (breh), de Alaha (Alaha (Dios))’?”

Traducción limpia: “¿A aquel a quien el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: ‘Blasfemas’, porque os dije: ‘Yo soy su Hijo, de Alaha (Dios)’?”

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܒܕܝ ܕܐܒܝ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܝ

Transliteración: ela ‘abed ana ‘abde d-abi la thahimnunani

Traducción: ela (si-no/a-menos-que) ‘abed (hago/estoy-haciendo) ana (yo) ‘abde (obras/hechos) d-abi (de-mi-padre) la (no) thahimnunani (me-creáis/me-creeréis)

Traducción con arameo: “Si no/a menos que (ela) yo (ana) hago/estoy haciendo (‘abed) las obras/hechos (‘abde) de mi padre (d-abi), no me creáis/no me creeréis (la thahimnunani).”

Traducción limpia: “Si no hago las obras de mi padre, no me creáis.”

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܢ ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܦܝܢ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܒܕܗ ܕܥܒܕܝ ܗܝܡܢܘ ܕܬܬܟܢܘܢ ❖ ܘܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܐܒܝ

Transliteración: an den ‘abed ana aphen li la mhaymnin antun lhun l‘abde haymnu d-ted‘un w-thaymnun d-abi bi w-ana b-abi

Traducción: an (si) den (pero/pues) ‘abed (hago/obro/estoy-haciendo/hago-habitualmente) ana (yo) aphen (aunque/aun-si) li (a-mí) la (no) mhaymnin (creéis/estáis-creyendo) antun (vosotros) lhun (a-ellos/a-ellas) l‘abde (a-las-obras/a-los-hechos) haymnu (creed/confiad) d-ted‘un (para-que sepáis/conozcáis/reconozcáis) w-thaymnun (y-creáis/confiéis) d-abi (que-mi-padre) bi (en-mí) w-ana (y-yo) b-abi (en-mi-padre)

Traducción con arameo: “Pero si (an den) yo (ana) hago/obro/estoy haciendo (‘abed), aunque/aun si (aphen) a mí (li) no creéis/estáis creyendo (la mhaymnin), creed/confiad (haymnu) a ellos/a ellas (lhun), a las obras/los hechos (l‘abde), para que sepáis/conozcáis/reconozcáis (d-ted‘un) y creáis/confiéis (w-thaymnun) que mi padre (abi) [está/es] en mí (bi) y yo (ana) en mi padre (b-abi).”

Traducción limpia: “Pero si hago las obras, aunque no me creáis a mí, creed a las obras, para que sepáis y creáis que mi padre está en mí y yo en mi padre.”

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܘ ܗܘܐ ܬܘܒ ܕܢܚܕܘܢܝ ܘܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܕܝܗܘܢ

Transliteración: w-ba‘u hwaw tub d-neḥdunayhi w-nafaq leh men beit idayhun

Traducción: w (y) ba‘u (buscaron/buscaban) hwaw (eran/estaban) tub (otra-vez/de-nuevo) d-neḥdunayhi (que-lo-agarren/que-lo-tomen/que-lo-apresen) w-nafaq (y-salió/y-se-fue) leh (para-sí) men (de/desde) beit (entre/en-medio-de) idayhun (sus-manos)

Traducción con arameo: Y (w) de nuevo (tub) buscaban/buscaron (ba‘u hwaw) que lo agarraran/tomaran/apresaran (d-neḥdunayhi), y salió/se fue para sí (nafaq leh) de/desde entre/en medio de (men beit) sus manos (idayhun).

Traducción limpia: “Y de nuevo buscaban agarrarlo, y él salió de entre sus manos.”

Versículo 10:40

Arameo (Peshitta): ܘܐܙܠ ܠܗ ܥܒܪ ܕ ܝܘܪܕܢܢ ܠܕܟܬ ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܟܕ ܡܥܡܕ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ❖ ܬܡܢ ܟܐܡܝ

Transliteración: w-azal leh l‘ebra d-Yordanan ldukte ayka d-itawhi hwah Yuhannan min qdim kad me‘ammed hwah w-hwah taman

Traducción: w-azal (y-fue/y-se-fue) leh (para-él/a-él) l‘ebra (al-otro-lado/al-cruce) d-Yordanan (del-Jordán) ldukte (al-lugar/sitio) ayka (donde/en-donde) d-itawhi (que-él-estaba/que-él-se-hallaba) hwah (era/estaba) Yuhannan (Juan) min qdim (antes/anteriormente) kad (cuando/mientras) me‘ammed (bautizando/bautizaba) hwah (era/estaba) w-hwah (y-era/y-estaba) taman (allí)

Traducción con arameo: Y se fue (w-azal) al ‘ebra (otro lado/cruce) de Yordanan (Jordán), al dukte (lugar/sitio) donde Yuhannan (Juan) estaba anteriormente (min qdim), cuando estaba bautizando/bautizaba (me‘ammed), y estuvo/permaneció allí (taman).

Traducción limpia: Y se fue al otro lado del Jordán, al lugar donde Juan había estado anteriormente, cuando bautizaba, y permaneció allí.

Versículo 10:41

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܬܗܘ ܠܚ ܚܕ ܐܢܫ ܐܓ ܠ ܟܕ ܝܘܚܢܢ ܗܘܐ ܐܡܪ ܡܫܠ ܐܢܫ ܗܢ ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ❖ ܗܘ ܫܪܝ ܐܢ ܐܬܐ ܠ ܝܘܚܢ ܫܪܝ

Transliteración: w-ethaw anasha saggi'e lwateh w-amrin hwaw d-Yuhannan af la khda atha ‘bad kul medem den d-emar Yuhannan ‘al gabra hana sharir hu

Traducción: w-ethaw (y-vinieron/llegaron) anasha (hombres/personas/gente) saggi'e (muchos) lwateh (a-él/junto-a-él) w-amrin (y-decían/y-estaban-diciendo) hwaw (eran/estaban) d-Yuhannan (que-Juan) af la (ni-siquiera) khda (una) atha (señal/milagro) ‘bad (hizo/realizó) kul (todo) medem (cosa/algo) den (pero/sin-embargo) d-emar (que-dijo) Yuhannan (Juan) ‘al (sobre/acerca-de) gabra (hombre/varón) hana (este) sharir (verdadero/cierto/firme) hu (es)

Traducción con arameo: Y vinieron/llegaron (w-ethaw) muchos anasha (hombres/personas) a él (lwateh), y estaban diciendo (w-amrin hwaw): “Yuhannan (Juan) no hizo ni una sola atha (señal/milagro), pero/sin embargo (den) todo (kul medem) lo que Yuhannan (Juan) dijo (d-emar) acerca de (‘al) este gabra (hombre/varón), es verdadero (sharir hu).”

Traducción limpia: Y muchas personas vinieron a él y estaban diciendo: “Juan no hizo ni una sola señal; pero todo lo que Juan dijo acerca de este hombre es verdadero.”

Versículo 10:42

Arameo (Peshitta): ܘ ܣܓ ܒܗ ܡܗ

Transliteración: w-sagye haymenu beh

Traducción: w-sagye (y-muchos) haymenu (creyeron/confiaron) beh (en-él)

Traducción con arameo: Y muchos creyeron en él.

Traducción limpia: Y muchos creyeron en él.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܥܝܬܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܩܪܝܬܐ ܐܚܘܗ ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ

Transliteración: it hawa dyn khad d-kryeh la‘azar men beit ‘anya qaryta akhuh d-maryam w-d-marta

Traducción: it (hay/existe) hawa (era/estaba) dyn (pero/pues) khad (uno/cierto) d-kryeh (enfermo/que-estaba-enfermo) la‘azar (Lázaro) men (de/desde) beit ‘anya (Betania) qaryta (aldea/pueblo) akhuh (hermano-de-ella/hermano suyo) d-maryam (de María) w-d-marta (y de Marta)

Traducción con arameo: Había, pues, uno que estaba enfermo: La‘azar (Lázaro), de Beit-‘anya (Betania), la aldea; hermano de Maryam (María) y de Marta (Marta).

Traducción limpia: Había, pues, uno que estaba enfermo: Lázaro, de Betania, la aldea, hermano de María y de Marta.

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ܡܪܝܡ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܚܬ ܒܣܡܐ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܫܦܝܬ ܒܣܥܪܗ ܗܝ ܕܥܠ ܐܚܘܗ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ❖ ܡܪܝܡ ܗܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܬܐ

Transliteración: maryam dyn hda itih hi d-mshḥat b-basma reglowhi d-yeshu‘ w-shwyt b-sa‘rah akhuh hawa d-hda la‘zar d-krih hawa

Traducción: maryam (Maryam/María) dyn (pues/pero) hda (esta) itih (es) hi (ella/la) d-mshḥat (que-ungió/la-que-ungió) b-basma (con-perfume/ungüento) reglowhi (los-pies-de-él) d-yeshu‘ (de-Yeshu‘/Jesús) w-shwyt (y-enjugó/secó) b-sa‘rah (con-el-cabello-de-ella) akhuh (su-hermano) hawa (era/estaba) d-hda (de-esta) la‘zar (La‘zar/Lázaro) d-krih (que-estaba-enfermo/enfermo) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Maryam (María), pues, esta es la que ungió con basma (perfume/ungüento) los pies de Yeshu‘ (Jesús) y los enjugó con su cabello; su hermano era La‘zar (Lázaro), el que estaba enfermo.

Traducción limpia: María, pues, es la que ungió con perfume los pies de Jesús y los enjugó con su cabello; su hermano era Lázaro, el que estaba enfermo.

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܕܪܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܐܚܘܗ ܕܐܢܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܟܪܝܗ

Transliteración: w-shaddareyn tarteyhen akhwateh l-wat yeshu‘ w-amran maran ha haw d-rakhem ant krih

Traducción: w-shaddareyn (y-enviaron/mandaron) tarteyhen (las-dos-de-ellas/ambas) akhwateh (sus-hermanas) l-wat (a/hacia) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) w-amran (diciendo/y-diciendo) maran (Maran: nuestro-Señor/nuestro-Maestro) ha (he-aquí/mira) haw (aquel/el-que) d-rakhem (a-quien-amas/quieres) ant (tú) krih (está-enfermo/enfermo)

Traducción con arameo: Y las dos, sus hermanas, enviaron/mandaron a Yeshu‘ (Jesús), diciendo: Maran (Nuestro Señor), he aquí: aquel a quien tú amas/quieres está enfermo.

Traducción limpia: Y sus dos hermanas mandaron decir a Jesús: Nuestro Señor, mira: aquel a quien tú amas está enfermo.

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ܫܥܝܫܘ ܐܡܪ ܗܢܐ ܟܘܪܚܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ ܐܠܐ ܟܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܘܠܗ ❖

Transliteración: yeshu‘ dyn amar hana kurhana la hawa d-mota ela khalaf teshbukhta d-alaha d-neshtabakh breh d-alaha metulateh

Traducción: yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) dyn (pues/pero) amar (dijo) hana (este) kurhana (enfermedad/dolencia) la (no) hawa (es/era) d-mota (de-muerte/mortal) ela (sino/pero) khalaf (por/en-favor-de) teshbukhta (gloria/alabanza) d-alaha (de Alaha (Dios)) d-neshtabakh (para-que-sea glorificado/alabado) breh (su-hijo/el-hijo) d-alaha (de Alaha (Dios)) metulateh (a-causa-de-él/a-causa-de-ello/por-él/por-ello)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús) dijo: Esta kurhana (enfermedad/dolencia) no es/era de muerte, sino por/en favor de la teshbukhta (gloria/alabanza) de Alaha (Dios), para que sea glorificado/alabado el breh (Hijo) de Alaha (Dios) por ello.

Traducción limpia: Pero Jesús dijo: Esta enfermedad no es de muerte, sino por la gloria de Alaha (Dios), para que el Hijo de Alaha (Dios) sea glorificado por ello.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܪܬܐ ܘܠܡܪܝܡ ܘܠܥܙܪ ܗܘܐ ܪܚܡ

Transliteración: mḥeb hawa dyn hu yeshu‘ l-marta w-l-maryam w-l-l‘azar

Traducción: mḥeb (amando/que ama) hawa (era/estaba) dyn (pero/pues) hu (él) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) l-marta (a Marta) w-l-maryam (y a Maryam/María) w-l-l‘azar (y a La‘zar/Lázaro)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), pero, mḥeb hawa (amaba/estaba amando) a Marta (Marta), y a Maryam (María), y a La‘zar (Lázaro).

Traducción limpia: Pero Jesús amaba a Marta, a María y a Lázaro.

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܕܟܪܝܗ ܟܬܪ ܒܬܚܘܬܐ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ

Transliteración: w-kad shma‘ d-krih ketar b-dukhta d-itawhi hawa treyn yomin

Traducción: w-kad (y-cuando) shma‘ (oyó/escuchó) d-krih (que-estaba-enfermo/enfermo) ketar (permaneció/se-quedó) b-dukhta (en-el-lugar) d-itawhi (donde-estaba/donde-se-encontraba) hawa (estaba) treyn (dos) yomin (días)

Traducción con arameo: Y cuando oyó que estaba enfermo, permaneció en el lugar donde estaba, dos días.

Traducción limpia: Y cuando oyó que estaba enfermo, permaneció dos días en el lugar donde estaba.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܡܠ ܬܠܡ ܠܐܪ ܐܗ ,ܡܗܝܪܠܡܕ ܐܟܪ ܚܝܗܬ

Transliteración: w-batar-ken amar l-talmidowhi taw na’zal tub l-yehud

Traducción: w-batar-ken (y-después/entonces) amar (dijo) l-talmidowhi (a-sus-discípulos) taw (venid) na’zal (iremos/vayamos) tub (de-nuevo/otra-vez) l-yehud (a Yehud (Judea/Judá))

Traducción con arameo: Y después/entonces dijo a sus discípulos: Venid; na’zal (iremos/vayamos) de nuevo a Yehud (Judea/Judá).

Traducción limpia: Y después dijo a sus discípulos: Venid; vayamos de nuevo a Judea.

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܚܡܪ ܠܗ ܠܐܪ ܬܠܡ ܗܫ ܐܚ ܠܗ ܐܝܗ ܚܒ ܪܒܝ ܪܥ ܕ ,ܡܗܝܪܠܡܕ ܡ ܐܙܠ

Transliteración: amrin leh talmidawhi rabban hasha yehudaye ba‘en hwaw l-mergmak w-tub azel ant l-taman

Traducción: amrin (dicen) leh (a-él) talmidawhi (sus-discípulos) rabban (nuestro-maestro/maestro) hasha (ahora) yehudaye (los-judíos/judeos) ba‘en (buscando/queriendo) hwaw (estaban) l-mergmak (apedrearte) w-tub (y-de-nuevo/otra-vez) azel (vas) ant (tú) l-taman (allí/hacia-allí)

Traducción con arameo: Sus discípulos le dicen: Rabban (nuestro maestro), ahora los yehudaye (judíos/judeos) estaban buscando/queriendo apedrearte, ¿y tú vas otra vez allí?

Traducción limpia: Sus discípulos le dicen: Nuestro maestro, ahora los judeos estaban buscando apedrearte, ¿y tú vas otra vez allí?

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): ܐ ܪܒܪܒ ܫܠܡ ܒܪ ܥܪ ܪܒܐ ܒܪ ܚܒ ܪܝܫܒܝܫ ܐ ܒܥ ܥܡܠ ܐܚ ❖ ܪܡ ܪܒܙ ܡܝܡ ܪܫ ܠܐ ܠܥܒܕ

Transliteración: amar l-hon yeshu‘ la tret‘asra sha‘in it b-yoma w-an anash mhalk b-aymama la mettqel mettal d-khza nuhreh d-‘alma hana

Traducción: amar (dijo) l-hon (a-ellos) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) la (¿no?/no) tret‘asra (doce) sha‘in (horas) it (hay/existen) b-yoma (en-el-día) w-an (y-si) anash (alguien/una-persona) mhalk (camina/anda/está-caminando) b-aymama (de-día/durante-el-día) la (no) mettqel (tropieza/se-tropieza/es-hecho-tropezar) mettal (porque/a-causa-de) d-khza (que-ve) nuhreh (su-luz/la-luz-de-él) d-‘alma (del-mundo) hana (este)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: ¿No hay doce horas en el día? Y si alguien camina/está caminando de día, no tropieza/se tropieza/es hecho tropezar, porque ve su luz, la de este mundo.

Traducción limpia: Jesús les dijo: ¿No hay doce horas en el día? Y si alguien camina de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܒܠܠܝܐ ܢܗܠܟ ܡܬܬܩܠ ܡܛܘܠ ܕܢܗܝܪܐ ܠܝܬ ܒܗ

Transliteración: en enash deyn b-lelya nehlek mettaqal metul d-nehira leyt beh

Traducción: en (si) enash (hombre/persona/alguien) deyn (pero/mas) b-lelya (en-la-noche/de-noche) nehlek (camine/andare) mettaqal (tropieza/se-tropieza) metul (porque/a causa de) d-nehira (que-luz/que-la-luz) leyt (no-hay/no-existe) beh (en-él/en-ello)

Traducción con arameo: Pero si un hombre/persona/alguien camina en la noche/de noche, tropieza/se tropieza, porque no hay/no existe luz en él/en ello.

Traducción limpia: Pero si alguien camina de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܕܐ ܡܪܢ ܥܡ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܙܪ ܪܚܡܢ ܫܟܒ ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܥܝܪ

Transliteración: haleyn amar Isho' u-batar-ken amar lehon La'zar rahman shkeb ella azal ana d-a'irywhi

Traducción: haleyn (estas-cosas) amar (dijo) Isho' (Jesús) u-batar-ken (y-después-de-esto) amar (dijo) lehon (a-ellos) La'zar (Lázaro) rahman (nuestro-amigo) shkeb (se-acostó/se-durmió/ha-dormido) ella (pero/sino) azal (voy/estoy-yendo) ana (yo) d-a'irywhi (para-que yo-lo-despierte/para-despertarlo)

Traducción con arameo: Estas cosas dijo Isho' (Jesús), y después de esto dijo a ellos: La'zar (Lázaro), nuestro amigo, se acostó/se durmió/ha dormido; pero voy/estoy yendo yo para que lo despierte/para despertarlo.

Traducción limpia: Estas cosas dijo Jesús, y después de esto les dijo: Nuestro amigo Lázaro se ha dormido; pero yo voy para despertarlo.

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܪܢ ܒܝ ܕܡܟ ܐܬܚܠܡ

Transliteración: amrin leh talmidawhi maran en dmek methḥlem

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a-él) talmidawhi (sus-discípulos) maran (nuestro-Señor/Señor-nuestro) en (si) dmek (durmió/se-ha-dormido/está-dormido) methḥlem (se-recuperará/se-restablecerá/sanará)

Traducción con arameo: Dicen/dijeron a él sus discípulos: Maran (Señor nuestro), si dmek (se ha dormido/está dormido), methḥlem (se recuperará/se restablecerá/sanará).

Traducción limpia: Le dijeron sus discípulos: Señor nuestro, si está dormido, se recuperará.

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܥܠ ܡܘܬܗ ܘܗܢܘܢ ܣܒܪܘ ܕܥܠ ܕܡܕܡܟ ܗܘ ܕܫܢܬܐ ܐܡܪ

Transliteración: hu deyn Isho' emar 'al mawteh w-henun sbaru d-'al madmka hu d-shenta emar

Traducción: hu (él) deyn (pero/sin-embargo) Isho' (Jesús) emar (dijo/habló) 'al (sobre/acerca-de) mawteh (su-muerte) w-henun (y-ellos) sbaru (pensaron/supusieron) d-'al (que-sobre/acerca-de) madmka (el-dormir/el-lecho) hu (era/es) d-shenta (de-sueño) emar (dijo/habló)

Traducción con arameo: Pero Isho' (Jesús) dijo/habló acerca de su muerte; y ellos pensaron/supusieron que era acerca del madmka (dormir/lecho) de shenta (sueño) que había dicho/hablado.

Traducción limpia: Pero Jesús habló acerca de su muerte; y ellos pensaron que había hablado acerca del dormir del sueño.

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝ ܗܟ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܦܫܝܩ ܠܥܙܪ ܡܝܬ ܗܘ

Transliteración: hayden emar lehon Isho' pshiqayit L'azar mit leh

Traducción: hayden (entonces) emar (dijo) lehon (a-ellos/les) Isho' (Jesús) pshiqayit (claramente/llanamente) L'azar (Lázaro) mit (murió/ha-muerto/está-muerto) leh (le/a-él; partícula pronominal idiomática)

Traducción con arameo: Entonces Isho' (Jesús) les dijo pshiqayit (claramente/llanamente): L'azar (Lázaro) mit leh (ha muerto/está muerto).

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo claramente: Lázaro ha muerto.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܗܕ ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܬܡܢ ܡܛܘܠܬܟܘܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܐܠܐ ܗܠܟܘ ܠܬܡܢ

Transliteración: w-hade ana d-la haweyt taman metultkhon d-tehaymanun ella halekhu l-taman

Traducción: w-hade (y-me-alegro/estoy-contento) ana (yo) d-la (que-no) haweyt (estuve/era) taman (allí) metultkhon (por-vuestra-causa/a-causa-de-vosotros) d-tehaymanun (para-que-creáis/confiéis) ella (pero/sino) halekhu (caminad/id/vayamos) l-taman (hacia-allí/a-allí)

Traducción con arameo: Y yo me alegro/estoy contento de que no haweyt (estuve/era) allí, metultkhon (por vuestra causa/a causa de vosotros), para que tehaymanun (creáis/confiéis); pero halekhu (caminad/id/vayamos) hacia allí.

Traducción limpia: Y me alegro de no haber estado allí por vuestra causa, para que creáis; pero caminemos hacia allí.

Versículo 11:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܬܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܒܪܘܗܝ ܢܙܠ ܐܦ ܚܢܢ ܢܡܘܬ ܥܡܗ

Transliteración: amar Tauma d-met'amar tama l-talmide habrawhi ni'zal af hnan nmut 'ameh

Traducción: amar (dijo) Tauma (Tomás) d-met'amar (que-es-llamado/que-se-llama) tama (gemelo) l-talmide (a-los-discípulos) habrawhi (sus-compañeros) ni'zal (iremos/vayamos) af (también) hnan (nosotros) nmut (moriremos/muramos) 'ameh (con-él)

Traducción con arameo: Dijo Tauma (Tomás), que es llamado tama (gemelo), a los discípulos, sus compañeros: ni'zal (iremos/vayamos) también nosotros; nmut (moriremos/muramos) con él.

Traducción limpia: Dijo Tomás, llamado el Gemelo, a los discípulos, sus compañeros: Vayamos también nosotros y muramos con él.

Versículo 11:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܐܫܟܚ ܕܐܪܒܥ ܝܘܡܝܢ ܕܐܬܘܗܝ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

Transliteración: w-eta Isho' l-beit 'anya w-ashkakh d-arba'a leh yomin d-itawhi b-beyt qbura

Traducción: w-eta (y-vino/llegó) Isho' (Jesús) l-beit (a-Bet/a-la-casa-de) 'anya (Betania) w-ashkakh (y-halló/encontró) d-arba'a (que-cuatro) leh (para-él/tenía-él) yomin (días) d-itawhi (que-él-estaba/se-hallaba) b-beyt (en-la-casa-de/en-el-lugar-de) qbura (sepultura/tumba)

Traducción con arameo: Y vino Isho' (Jesús) a Beit 'anya (Betania), y halló/encontró que d-arba'a (cuatro) yomin (días) leh (tenía él/eran para él), d-itawhi (que él estaba/se hallaba) en beyt qbura (tumba/lugar de sepultura).

Traducción limpia: Y llegó Jesús a Betania, y encontró que llevaba cuatro días en la tumba.

Versículo 11:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܥܠ ܓܢܒ ܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܦܪܝܩܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܣܛܕܘܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪ

Transliteración: itayh hawat deyn beit 'anya 'al genb Urishlem kad pariqa menah ayk estadawata hameshta'asar

Traducción: itayh (era/estaba) hawat (era/estaba) deyn (pero/entonces) beit (casa-de/Bet) 'anya (Betania) 'al (sobre/junto-a) genb (lado/costado) Urishlem (Jerusalén) kad (cuando/estando) pariqa (separada/alejada) menah (de-ella) ayk (como/aproximadamente) estadawata (estadios) hameshta'asar (quince)

Traducción con arameo: Pero Beit 'anya (Betania) estaba junto al lado de Urishlem (Jerusalén), estando separada de ella como quince estadawata (estadios).

Traducción limpia: Pero Betania estaba junto a Jerusalén, separada de ella por unos quince estadios.

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܓܝ̈ܥ ܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܢܡܠܘܢ ܒܠܒܗܝܢ ܡܛܠ ܐܚܘܗܝܢ

Transliteración: w-saggi'e men yehudaye etayin hawu lwat Marta w-Maryam d-nemlun b-lebhen metul akhuhen

Traducción: w- (y) saggi'e (muchos) men (de) yehudaye (judíos/judeanos) etayin (viniendo/habiendo-venido) hawu (eran/estaban) lwat (hacia/a-donde/junto-a) Marta (Marta) w- (y) Maryam (María) d- (para-que) nemlun (llenen/conforten/consolen) b- (en) lebhen (su-corazón/sus-corazones) metul (por/a-causa-de) akhuhen (su-hermano)

Traducción con arameo: Y muchos de yehudaye (judíos/judeanos) estaban viniendo/habían venido junto a Marta (Marta) y Maryam (María), para que nemlun (confortasen/consolasen) sus corazones, por causa de su hermano.

Traducción limpia: Y muchos judíos habían venido junto a Marta y María para consolar sus corazones por causa de su hermano.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܬܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܢܦܩܬ ܠܩܒܠܗ ܡܪܝܡ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ

Transliteración: marta deyn kad shma't d'Isho' ata nafqat l'ur'eh Maryam deyn b-bayta yetba hawat

Traducción: marta (Marta) deyn (pero/pues) kad (cuando/mientras) shma't (oyó/escuchó) d'Isho' (que Isho' (Jesús)) ata (vino/había venido) nafqat (salió) l'ur'eh (a su encuentro/para recibirlo) Maryam (María) deyn (pero/pues) b-bayta (en la casa) yetba (sentada/estando sentada) hawat (estaba/era)

Traducción con arameo: Marta (Marta), deyn (pero/pues), cuando shma't (oyó/escuchó) que d'Isho' (Jesús) ata (vino/había venido), nafqat (salió) l'ur'eh (a su encuentro/para recibirlo); Maryam (María), deyn (pero/pues), hawat (estaba) yetba (sentada) b-bayta (en la casa).

Traducción limpia: Marta, pues, cuando oyó que Jesús había venido, salió a su encuentro; pero María estaba sentada en la casa.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܬ ܡܪܬܐ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝ ܐܠܘ ܝܬ ܠܐ ܡܬ ܗܘܐ ܐܚܝ

Transliteración: w-amrat marta l-Isho' mari elu tennan hawyit la ma'et hawa ahi

Traducción: w-amrat (y dijo) marta (Marta) l-Isho' (a Isho' (Jesús)) mari (mi señor/señor mío) elu (si/si solo) tennan (aquí) hawyit (hubieras estado/estabas) la (no) ma'et (muere/moriría) hawa (era/estaba/habría sido) ahi (mi hermano)

Traducción con arameo: Y Marta (Marta) dijo a Isho' (Jesús): mari (mi señor), elu (si) tennan (aquí) hawyit (hubieras estado), ahi (mi hermano) la ma'et hawa (no habría muerto/no moriría).

Traducción limpia: Y Marta dijo a Jesús: Señor mío, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܟܡܐ ܕܬܫܐܠ ܠܐܠܗܐ ܢܗܒ ܠܟ

Transliteración: ela ap hasha yad'a ana d-kama d-teshael l-Alaha yaheb lak

Traducción: ela (pero/sino) ap (también/aun) hasha (ahora) yad'a (sé/conozco) ana (yo) d-kama (cuanto/todo lo que) d-teshael (pidas/pedirás) l-Alaha (a Alaha (Dios)) yaheb (dará/da) lak (a ti/para ti)

Traducción con arameo: Pero aun ahora sé que d-kama (cuanto/todo lo que) d-teshael (pidas/pedirás) a Alaha (Dios), yaheb (te dará/te da).

Traducción limpia: Pero aun ahora sé que cuanto pidas a Alaha (Dios), te lo dará.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܡ ܐܚܟ

Transliteración: amar lah Isho' qa'em akhukhi

Traducción: amar (dijo) lah (a ella) Isho' (Isho' (Jesús)) qa'em (se levanta/se alza/está levantándose) akhukhi (tu hermano)

Traducción con arameo: Isho’ (Jesús) le dijo a ella: qa'em (se levanta/se alza/está levantándose) tu hermano.

Traducción limpia: Jesús le dijo a ella: Tu hermano se levantará.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܬܐ ܝܕܥܢܐ ܕܩܡ ܒܢܘܚܡܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ

Transliteración: amra leh marta yed'ana d-qaem b-nuhama b-yawma akhraya

Traducción: amra (dice/está diciendo) leh (a él) marta (Marta) yed'ana (yo sé/yo conozco) d-qaem (que se levanta/se alza/resucita) b-nuhama (en la resurrección/reanimación) b-yawma (en el día) akhraya (último/final)

Traducción con arameo: Marta le dice: yed'ana (yo sé) que d-qaem (se levantará/resucitará) b-nuhama (en la resurrección) b-yawma akhraya (en el día último).

Traducción limpia: Marta le dice: Yo sé que se levantará en la resurrección, en el día último.

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܗܘ ܩܝܡܬܐ ܘܚܝܬܐ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܦ ܕܢܡܘܬ ܢܚܐ ܠܟ

Transliteración: amar lah Isho' ana ana nuhama w-haye man d-mehayman bi afen nemut nehe

Traducción: amar (dijo/dice) lah (a ella) Isho' (Jesús) ana ana (yo soy) nuhama (resurrección/revivificación/levantamiento) w-haye (y vida) man (quien/el que) d-mehayman (cree/confía/está creyendo) bi (en mí) afen (aunque/aun si) nemut (muera/morirá) nehe (vivirá)

Traducción con arameo: Isho’ (Jesús) le dijo a ella: ana ana (yo soy) nuhama (resurrección/revivificación) y haye (vida); man d-mehayman (quien cree/confía) bi (en mí), afen (aunque) nemut (muera), nehe (vivirá).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Yo soy la resurrección y la vida; quien cree en mí, aunque muera, vivirá.

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܕܚܝ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܡܘܬ ܡܗܝܡܢܬ ܗܕܐ

Transliteración: w-kol d-hay w-mehayman bi l‘alam la nemut mehaymanty hada

Traducción: w- (y) kol (todo/cada uno) d-hay (que vive/que está vivo) w-mehayman (y cree/y confía/está creyendo) bi (en mí) l‘alam (para siempre/por la eternidad) la (no) nemut (morirá) mehaymanty (¿crees/estás creyendo/confías tú?) hada (esto)

Traducción con arameo: Y kol (todo/cada uno) d-hay (que vive/está vivo) y w-mehayman (cree/confía/está creyendo) bi (en mí), l‘alam la nemut (no morirá jamás/no morirá por la eternidad). Mehaymanty (¿crees/confías tú?) hada (esto).

Traducción limpia: Y todo el que vive y cree en mí no morirá jamás. ¿Crees esto?

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: amra leh eyn mari ana mehaymana ana d-ant hu mshiha bareh d-Alaha d-ate l‘alma

Traducción: amra (dice/está diciendo) leh (a él) eyn (sí/ciertamente) mari (mi señor/señor mío) ana (yo) mehaymana (creo/estoy creyendo/confío) ana (yo) d-ant (que tú) hu (eres) mshiha (Mesías/Ungido) bareh (su hijo/el hijo de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-ate (que viene/el que viene) l‘alma (al mundo)

Traducción con arameo: Ella le dice: eyn (sí/ciertamente), mari (mi señor). Ana mehaymana ana (yo creo/estoy creyendo/confío) que ant hu (tú eres) mshiha (Mesías/Ungido), bareh (su Hijo/el Hijo de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)), d-ate (el que viene/que viene) l‘alma (al mundo).

Traducción limpia: Ella le dice: Sí, mi señor; yo creo que tú eres el Mesías, el Hijo de Alaha (Dios), el que viene al mundo.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܡܪܬ ܗܠܝܢ ܐܙܠܬ ܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܟܣܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܢ ܐܬܐ ܘܩܪܝ ܠܟ

Traducción: w- (y) kad (cuando) amrat (dijo) haleyn (estas cosas) azlat (fue/se fue) qrat (llamó) l-Maryam (a Maryam (María)) khatah (su hermana) kasya'it (secretamente/en secreto) w-amra (y dijo/decía) lah (a ella) rabban (nuestro maestro/nuestro señor) etha (vino/ha venido) w-qare (y llama/está llamando) leky (a ti)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, fue y llamó en secreto a Maryam (María), su hermana, y le dijo: Nuestro maestro ha venido/vino, y te llama/está llamando.

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, fue y llamó en secreto a María, su hermana, y le dijo: Nuestro maestro ha venido, y te llama.

Versículo 11:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܪܝܡ ܟܕ ܫܡܥܬ ܩܡܬ ܥܓܠ ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ

Transliteración: w-Maryam kad shem‘at qamat ‘gal w-atya hawat lawteh

Traducción: w- (y) Maryam (Maryam (María)) kad (cuando) shem‘at (oyó/escuchó) qamat (se levantó/se puso en pie) ‘gal (rápidamente/en seguida/pronto) w-atya (y venía/y estaba viniendo) hawat (estaba/era) lawteh (hacia él/a él/junto a él)

Traducción con arameo: Y Maryam (María), cuando oyó, se levantó en seguida, y atya hawat (venía/estaba viniendo) lawteh (hacia él/a él).

Traducción limpia: Y María, cuando oyó, se levantó en seguida y venía hacia él.

Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܗܠ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ ܐܠܐ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܒܗܝ ܕܟܬܐ ܕܥܬܗ ܕܡܪܬܐ ❖

Transliteración: hu den Yeshu‘ la ‘adkhil 'ata hawa l-qaryta ella bah hawa bahi dukta d-er‘ateh Marta ❖

Traducción: hu (él) den (pues/pero) Yeshu‘ (Jesús) la (no) ‘adkhil (todavía/aún) 'ata (vino/llegó) hawa (era/estaba/había) l-qaryta (a la aldea/poblado) ella (sino/pero) bah (en ella/allí/en ese lugar) hawa (estaba) bahi (en esa/en aquella) dukta (lugar) d- (donde/que) er‘ateh (lo encontró/se encontró con él) Marta (Marta) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), pues, todavía/aún no había venido/llegado a la qaryta (aldea/poblado), sino que estaba allí, en esa dukta (lugar) donde Martā (Marta) se encontró con él.

Traducción limpia: Jesús, pues, todavía no había llegado a la aldea, sino que estaba allí, en el lugar donde Marta se encontró con él.

Versículo 11:31

Arameo (Peshitta): ܐܚܘܗ ܕܡܪܝܡ ܗܝܠ ܕܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܘܡܦܫܝܢ ܠܗ ܐܡܪܝܢ ❖ ܕܗܘܬ ܠܩܒܪܐ ܕܢܒܟܐ ܬܡ ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܘܗ ܡܝܬ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܚܘܗ

Transliteración: 'ap hanun den yehudaye d-'it hawu ‘ammah b-bayta d-mbaya'in hawu lah d-hzaw l-Maryam d-‘agal qamat napqat 'azlu lehon batrah sabru lehon gir d-l-qabra 'azla l-mbka ❖

Traducción: 'ap (también/incluso) hanun (aquellos) den (pero/entonces) yehudaye (judíos/judeanos) d-'it hawu (que estaban) ‘ammah (con ella) b-bayta (en la casa) d-mbaya'in hawu lah (que estaban consolándola) d-hzaw (cuando vieron) l-Maryam (a Maryam/María) d-‘agal (que rápidamente/de prisa) qamat (se levantó/se puso en pie) napqat (salió) 'azlu lehon (se fueron/fueron) batrah (tras ella) sabru lehon (pensaron para sí/supusieron) gir (pues/porque) d-l-qabra (que al sepulcro/tumba) 'azla (iba/estaba yendo) l-mbka (a llorar) ❖

Traducción con arameo: Entonces, también aquellos yehudaye (judíos/judeanos) que estaban con ella en la bayta (casa), que estaban consolándola, cuando vieron a Maryam (María) que rápidamente se levantó/se puso en pie y salió, fueron tras ella, pues pensaron para sí que iba al qabra (sepulcro/tumba) a llorar.

Traducción limpia: Entonces, también aquellos judíos que estaban con ella en la casa consolándola, cuando vieron que María se levantó rápidamente y salió, fueron tras ella, pues pensaban que iba al sepulcro a llorar.

Versículo 11:32

Arameo (Peshitta): ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܟܕ ܐܬܬ ܐܝܟܐ ܕܥܠܝܗ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܐܙܕܥܪ ܠܪܓܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܗܟܐ ܗܘܝܬ ܡܪܝ ܠܐ ܢܡܘܬ ܗܘܐ ܐܚܝ ❖

Transliteración: hi den Maryam kad ethat ayka d-'itawhy hawa Yeshu‘ w-hzateh neflat ‘al reglawhy w-amra leh elu tnan hwayt mari la ma’et hawa akhi ❖

Traducción: hi (ella) den (pero/pues) Maryam (Maryam/María) kad (cuando) ethat (vino/llegó) ayka (donde) d- (que/donde) 'itawhy (está él/se halla él) hawa (era/estaba) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) w- (y) hzateh (lo vio/ella lo vio) neflat (cayó) ‘al (sobre/a) reglawhy (sus pies) w- (y) amra (dice/está diciendo/decía) leh (a él/le) elu (si/si tan solo) tnan (aquí) hwayt (estabas/hubieras estado) mari (mi señor/mi amo) la (no) ma’et (muere/está muriendo) hawa (era/estaba/habría) akhi (mi hermano) ❖

Traducción con arameo: Pero ella, Maryam (María), cuando llegó donde estaba Yeshu‘ (Jesús), y lo vio, cayó a sus pies y le decía: “Si tan solo hubieras estado aquí, mari (mi señor), mi hermano no habría muerto”.

Traducción limpia: Pero ella, María, cuando llegó donde estaba Jesús y lo vio, cayó a sus pies y le decía: «Si tan solo hubieras estado aquí, mi señor, mi hermano no habría muerto».

Versículo 11:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܗ ܒܟܝܐ ܘܠܝܗܘܕܝܐ ܐܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܕܒܟܝܢ ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܗ ܘܐܙܥ ܢܦܫܗ ❖

Transliteración: Yeshu‘ den kad ḥzah d-bakhya w-l-yehudaye hanun d-’etaw ‘ammah d-bakhin et‘azzaz b-ruheh w-azi‘ nafsheh ❖

Traducción: Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) den (pero/y) kad (cuando/al) ḥzah (la vio) d- (que) bakhya (lloraba/estaba llorando) w- (y) l-yehudaye (a los yehudaye/judíos) hanun (aquellos) d- (que) ’etaw (vinieron/habían venido) ‘ammah (con ella) d- (que) bakhin (lloraban/estaban llorando) et‘azzaz (se agitó intensamente/se estremeció/se turbó fuertemente) b-ruheh (en su espíritu) w- (y) azi‘ (agitó/sacudió/turbó) nafsheh (su alma/su ser/a sí mismo) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), pero, cuando la vio llorando, y a aquellos yehudaye (judíos) que habían venido con ella llorando, se agitó intensamente/se estremeció/se turbó fuertemente en su espíritu y agitó/sacudió/turbó su alma/su ser/a sí mismo.

Traducción limpia: Pero Jesús, cuando la vio llorando, y vio llorando a aquellos judíos que habían venido con ella, se agitó intensamente en su espíritu y agitó su propio ser.

Versículo 11:34

Arameo (Peshitta): ܟ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܣܡܬܘܢܝܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܬܐ ܚܙܝ ܟ

Transliteración: w-amar ayka samtuneyhi w-amrin leh maran ta hzi ❖

Traducción: w-amar (y dijo) ayka (dónde) samtuneyhi (pusisteis/colocasteis a él) w-amrin (y dicen) leh (a él) maran (Señor nuestro) ta (ven) hzi (mira/ve) ❖

Traducción con arameo: Y dijo: «¿Dónde lo pusisteis/colocasteis?» Y le dicen: «Señor nuestro, ven, mira/ve».

Traducción limpia: Y dijo: «¿Dónde lo pusisteis?» Y le dicen: «Señor nuestro, ven y mira».

Versículo 11:35

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܬܥ ܗܘܐ ܕܡܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܟ

Transliteración: w-'atyan hway dme‘awhy d-Yeshu‘ ❖

Traducción: w-'atyan (y venían/estaban viniendo) hway (estaban) dme‘awhy (sus lágrimas) d-Yeshu‘ (de Jesús) ❖

Traducción con arameo: Y estaban viniendo sus lágrimas, las de Jesús.

Traducción limpia: Y a Jesús le iban viniendo las lágrimas.

Versículo 11:36

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝ ܗܙܘ ܟܡܐ ܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܟ

Transliteración: w-amrin hawu yehudaye hzaw kma rhem hawa leh ❖

Traducción: w-amrin (y decían/estaban diciendo) hawu (eran/estaban) yehudaye (judíos) hzaw (mirad/ved) kma (cuánto/cuán mucho) rhem (amaba/tenía amor) hawa (era/estaba) leh (a él/por él) ❖

Traducción con arameo: Yehudaye (judíos) decían: «Hzaw (mirad/ved), kma (cuánto/cuán mucho) rhem hawa leh (lo amaba/tenía amor por él)».

Traducción limpia: Y los judíos decían: «Mirad cuánto lo amaba».

Versículo 11:37

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܢܫܝܢ ܒܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ܠܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܕܥܒܕ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܢܚܘܬ ܐܦ ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ ❖ ܗܢܐ ܠܐ

Transliteración: 'nashin den menhon amru la meshkakh hawa hana d-ptah ‘aynawhy d-haw samya ne‘bed d-'ap hana la nmut ❖

Traducción: 'nashin (algunos/personas) den (pero/pues) menhon (de ellos/de entre ellos) amru (dijeron) la (no) meshkakh (podía/era capaz) hawa (era/estaba) hana (este) d-ptah (que abrió) ‘aynawhy (sus ojos) d-haw (de aquel) samya (ciego) ne‘bed (hiciera/haga/hacer) d-'ap (que también/que incluso) hana (este) la (no) nmut (muriera/muera) ❖

Traducción con arameo: Pero 'nashin (algunos) de entre ellos dijeron: «¿No meshkakh hawa (podía/era capaz) este—el que ptah (abrió) ‘aynawhy (los ojos) de aquel samya (ciego)—ne‘bed (hacer) que también este no nmut (muriera/muera)?»

Traducción limpia: Pero algunos de entre ellos dijeron: «¿No podía este, el que abrió los ojos de aquel ciego, hacer que también este no muriera?»

Versículo 11:38

Arameo (Peshitta): ܢܫܘܥ ܒܝܫܐ ܒܝܬܗ ܒܟܕ ܐܬܐ ܒܝܬܗ ܒܟܠ ܒܟܝܪ ܘܠܐ ܒܝܫ ܒܝܬ ܒܬܟܗ ܐ ܒܗ ❖ ܡܥܪܬܐ ܠܟ ܒܟܐ ܟܬܝܒ ܟܐܦܐ ܟܥܠ

Transliteración: Yeshu‘ den kad met‘azzaz baynawhy w-leh 'etha l-bayt qburā w-hu bayt qburā 'itawhy hawa me‘arta w-ke'pa sima hawat ‘al tar‘eh ❖

Traducción: Yeshu‘ (Jesús) den (pues/pero) kad (cuando/mientras) met‘azzaz (se agitaba intensamente/se turbaba profundamente/gemía angustiado) baynawhy (dentro de sí/en su interior) w-leh (y/por su parte) 'etha (vino/llegó) l-bayt (a la casa/lugar) qburā (de sepultura/sepulcro) w-hu (y aquel) bayt (casa/lugar) qburā (de sepultura/sepulcro) 'itawhy (era/estaba/existía) hawa (era/estaba) me‘arta (cueva/gruta) w-ke'pa (y piedra/roca) sima (puesta/colocada) hawat (era/estaba) ‘al (sobre) tar‘eh (su puerta/entrada) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), pues, mientras met‘azzaz (se agitaba intensamente/se turbaba profundamente/gemía angustiado) dentro de sí, vino/llegó al bayt qburā (lugar de sepultura/sepulcro); y aquel bayt qburā (lugar de sepultura/sepulcro) era una me‘arta (cueva/gruta), y una ke'pa (piedra/roca) estaba sima (puesta/colocada) sobre su tar‘a (puerta/entrada).

Traducción limpia: Jesús, pues, mientras se agitaba profundamente por dentro, llegó al sepulcro; y aquel sepulcro era una cueva, y una piedra estaba colocada sobre la entrada.

Versículo 11:39

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܩܘܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܬܐ ܐܚܬ ܕܡܝܬܐ ܗܘ ܕܐܒܪ ܡܢ ܗܘ ܐܪܒܥ ܝܘܡ ❖ ܐܝܟ ܐ ܠܗ ܡܪܬܐ

Transliteración: w-amar Yeshu‘ shqolu ke'pa hada amra leh Marta hteh d-haw mayta mari men kadu sary leh 'arba‘a leh gir yomin ❖

Traducción: w-amar (y dijo) Yeshu‘ (Jesús) shqolu (quitad/retirad/levantad) ke'pa (la piedra) hada (esta) amra (dice) leh (a él) Marta (Marta) hteh (su hermana) d-haw (de aquel) mayta (muerto) mari

(señor mío) men (desde) kadu (ahora/ya) sary (hiede/se ha corrompido) leh (para él) 'arba‘a (cuatro) leh (para él) gir (pues/en efecto) yomin (días) ❖

Traducción con arameo: Y dijo Yeshu‘ (Jesús): «Shqolu (quitad/retirad/levantad) esta ke'pa (piedra)». Marta (Marta), la hteh (su hermana) de aquel mayta (muerto), le dice: «Mari (señor mío), men kadu (ya/para este momento) sary (hiede/se ha corrompido), pues 'arba‘a (cuatro) yomin (días) tiene».

Traducción limpia: Y dijo Jesús: «Quitad esta piedra». Marta, la hermana del muerto, le dice: «Señor mío, ya hiede, pues lleva cuatro días».

Versículo 11:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܐܢ ܗܝܡܢܬ ܬܚܙܝ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܗܕ

Transliteración: amar lah Isho‘ la amart lakhi d'en tehaymnin teḥzyin shubḥeh d'Alaha

Traducción: amar (dijo) lah (a ella) Isho‘ (Jesús) la (no) amart (dije) lakhi (a ti [femenino singular]) d'en (que si) tehaymnin (crees) teḥzyin (verás) shubḥeh (gloria/esplendor/alabanza) d'Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Dijo Isho‘ (Jesús) a ella: ¿No amart (dije) a ti que, si tehaymnin (crees), teḥzyin (verás) la shubḥeh (gloria/esplendor/alabanza) de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Dijo Jesús a ella: ¿No te dije que, si crees, verás la gloria de Alaha (Dios)?

Versículo 11:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܩܠܘ ܟܦܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܪ ܕܡܝܬ ܠܬ ܝܫܘܥ ܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܡܥܬܢܝ

Transliteración: weshqalu kepha hay w-hu Isho‘ arim ‘aynawhi le‘el w'amar aba mawde ana lakh dshma‘tani

Traducción: weshqalu (y tomaron/quitaron) kepha (la piedra) hay (esa/aquella) w-hu (y él) Isho‘ (Jesús) arim (levantó/alzó) ‘aynawhi (sus ojos) le‘el (hacia arriba/arriba) w'amar (y dijo) aba (padre) mawde (doy gracias/reconozco/confieso) ana (yo) lakh (a ti) dshma‘tani (que me has oído/escuchado)

Traducción con arameo: Y weshqalu (tomaron/quitaron) aquella piedra; y él, Isho‘ (Jesús), arim (levantó/alzó) sus ojos hacia arriba y dijo: Padre, mawde (doy gracias/reconozco) yo a ti, que me has oído.

Traducción limpia: Y quitaron aquella piedra; y Jesús alzó sus ojos hacia arriba y dijo: Padre, te doy gracias porque me has oído.

Versículo 11:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܫܡܥ ܐܢܬ ܠܝ ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܩܐܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ

Transliteración: w'ana yeda' ana d'bkolzban shma' ant li ella metol knsha hana dqaem amar ana haleyn dnehaymnun d'ant shdartani

Traducción: w'ana (y yo) yeda' (sé/conozco) ana (yo) d'bkolzban (que en todo tiempo/siempre) shma' (escuchas/oyes) ant (tú) li (a mí/me) ella (pero/sino) metol (por causa de/a causa de) knsha (asamblea/multitud/congregación) hana (esta) dqaem (que está/está de pie) amar (digo) ana (yo) haleyn (estas cosas/estas palabras) dnehaymnun (para que crean) d'ant (que tú) shdartani (me enviaste)

Traducción con arameo: Y yo sé que en todo tiempo/siempre me shma' (escuchas/oyes); pero por causa de esta knsha (asamblea/multitud/congregación) que qaem (está/está de pie), digo estas cosas, para que nehaymnun (crean) que tú me enviaste.

Traducción limpia: Yo sé que siempre me escuchas; pero por causa de esta multitud que está de pie, digo estas cosas, para que crean que tú me enviaste.

Versículo 11:43

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ ❖

Transliteración: wkad amar haleyn qa'a bqala rma La'zar ta lbar

Traducción: wkad (y cuando) amar (dijo) haleyn (estas cosas) qa'a (gritó/clamó/llamó) bqala (con voz) rma (alta/elevada) La'zar (La'zar (Lázaro)) ta (ven) lbar (afuera/al exterior)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, qa'a (gritó/clamó/llamó) con voz rma (alta/elevada), a La'zar (Lázaro): ta (ven), lbar (afuera).

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, gritó con voz alta: Lázaro, ven afuera.

Versículo 11:44

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩ ܗܘ ܡܝܬܐ ܟܕ ܐܣܝܪܝܢ ܥܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ ܒܦܣܩܝܬܐ ܘܐܦܘܗܝ ܐܣܝܪ ܒܣܕܪܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܫܪܥܘܗܝ ܘܫܒܘܩܘ ܐܙܠ ❖

Transliteración: wnafaq hu mayta kad asiran 'idawhi w-raglawhi b-pesqyatha w-apawhi asiran b-sudra amar lhon Isho‘ shra'whi w-shbuqu azal

Traducción: wnafaq (y salió) hu (aquel/el) mayta (muerto) kad (cuando/mientras) asiran (atados/ligados / estando atados/ligados) 'idawhi (sus manos) w-raglawhi (y sus pies) b-pesqyatha (con vendas/bandas) w-apawhi (y su rostro/cara) asiran (atado/ligado / estando atado/ligado) b-sudra (con paño/tela) amar (dijo) lhon (a ellos) Isho‘ (Jesús) shra'whi (desatadlo/soltadlo/liberadlo) w-shbuqu (y dejad/permitid) azal (que vaya/se vaya)

Traducción con arameo: Y salió el mayta (muerto), kad (cuando/mientras) sus manos y sus pies estaban asiran (atados/ligados) con pesqyatha (vendas/bandas), y su rostro estaba asiran (atado/ligado) con sudra (paño/tela). Dijo Isho‘ (Jesús) a ellos: shra'whi (desatadlo/soltadlo/liberadlo) y shbuqu (dejad/permitid) azal (que vaya/se vaya).

Traducción limpia: Y salió el muerto, con las manos y los pies atados con vendas, y el rostro atado con un paño. Jesús les dijo: Desatadlo y permitid que se vaya.

Versículo 11:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܓ ܘܣܓܝ ܥܕܝ ܝܗܘܕܝ ܕܥܬܘ ܠܘܬ ܡܪܝܡ ܟܕ ܚܙܘ ܕܥܒܕ ܝܫܘ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܡܕܡ

Transliteración: wsaggi'e men Yehudaye d'atu lwat Maryam kad khzaw medem d'abad Isho‘ haymnu beh

Traducción: wsaggi'e (y muchos) men (de) Yehudaye (judíos/judeanos) d'atu (que vinieron/llegaron) lwat (a/junto a) Maryam (María) kad (cuando) khzaw (vieron) medem (lo que/una cosa) d'abad (que hizo) Isho‘ (Jesús) haymnu (creyeron) beh (en él)

Traducción con arameo: Y muchos de los Yehudaye (judíos/judeanos) que vinieron lwat (a/junto a) Maryam (María), kad (cuando) vieron medem (lo que) hizo Isho‘ (Jesús), creyeron en él.

Traducción limpia: Y muchos de los judíos que vinieron a María, cuando vieron lo que hizo Jesús, creyeron en él.

Versículo 11:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘ

Transliteración: w'enashin menhon azlu lwat Prishe w'amru lhon medem d‘bad Isho‘

Traducción: w'enashin (y algunos/personas) menhon (de ellos) azlu (fueron/se fueron) lwat (a/junto a) Prishe (Prishe (fariseos)) w'amru (y dijeron/contaron) lhon (a ellos/les) medem (algo/cosa/lo que) d- (que) ‘bad (hizo/ha hecho) Isho‘ (Isho‘ (Jesús))

Traducción con arameo: Y algunos de ellos fueron lwat (a/junto a) Prishe (fariseos) y les dijeron medem (lo que) hizo/ha hecho Isho‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y algunos de ellos fueron a los fariseos y les dijeron lo que hizo Jesús.

Versículo 11:47

Arameo (Peshitta): ܪܒܝܟܢܐ ܪܒܢܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܐܬܘܬܐ ܣܓܝܬܐ ܥܒܕ ❖ ܗܢ

Transliteración: w'etkaneshu rabbay kahne w'Prishe w'amrin hwaw mana ne‘bed d'hana gabra atwata sagyatha ‘abed

Traducción: w'etkaneshu (y se reunieron/se congregaron) rabbay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w'Prishe (y Prishe (fariseos)) w'amrin (y diciendo/estaban diciendo) hwaw (eran/estaban) mana (qué) ne‘bed (haremos/hagamos) d- (porque/pues) hana (este) gabra (hombre/varón) atwata (señales) sagyatha (muchas) ‘abed (hace/realiza)

Traducción con arameo: Y se reunieron los rabbay kahne (jefes/principales sacerdotes) y Prishe (fariseos), y estaban diciendo: ¿Qué haremos, porque/pues este hombre hace/realiza muchas atwata (señales)?

Traducción limpia: Y se reunieron los jefes de los sacerdotes y los fariseos, y estaban diciendo: ¿Qué haremos, pues este hombre hace muchas señales?

Versículo 11:48

Arameo (Peshitta): ܘܚܢ ܐܝܟ ܡܠܥ ܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܘܐܬܝܢ ܪܘܡܝܐ ܫܩܠܝܢ ܐܬܪܢ ܘܥܡܢ ܀

Transliteración: w'en shbqin hnan leh hakna kulhon ansha mheymnin beh w'atyin Rhumaye shaqlyn atran w'amman

Traducción: w'en (y si) shbqin (dejamos/permitimos) hnan (nosotros) leh (a él/lo) hakna (así/de esta manera) kulhon (todos) ansha (hombres/personas) mheymnin (creen/están creyendo/creerán) beh (en él) w'atyin (y vienen/vendrán) Rhumaye (romanos) shaqlyn (toman/quitan/se apoderan de) atran (nuestro lugar/sitio/territorio/país) w'amman (y nuestro pueblo/gente/nación)

Traducción con arameo: Y si lo shbqin (dejamos/permitimos) así, todos los ansha (hombres/personas) mheymnin (creen/creerán) en él; y vendrán los Rhumaye (romanos) y shaqlyn (tomarán/quitarán/se apoderarán de) nuestro atran (lugar/territorio/país) y nuestro ‘amman (pueblo/nación).

Traducción limpia: Y si lo dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los romanos y se apoderarán de nuestro territorio y de nuestro pueblo.

Versículo 11:49

Arameo (Peshitta): ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܫܢܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܀ ܕܟܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: khad dyn menhon dshmeh Qayfa rab kahne hawa d'hay shanta w'amar lhon antun la yed‘in antun medem

Traducción: khad (uno) dyn (pero/sin embargo) menhon (de ellos) dshmeh (cuyo nombre) Qayfa (Caifás) rab (grande/jefe/principal) kahne (sacerdotes) hawa (era/estaba) d'hay (de ese/de aquel) shanta (año) w'amar (y dijo) lhon (a ellos/les) antun (vosotros) la (no) yed‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) medem (algo/cosa)

Traducción con arameo: Uno, dyn (pero/sin embargo), de ellos, cuyo nombre era Qayfa (Caifás), era rab kahne (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote) de aquel año, y les dijo: Vosotros no yed‘in (sabéis/conocéis) medem (cosa alguna).

Traducción limpia: Pero uno de ellos, llamado Caifás, que era sumo sacerdote aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis cosa alguna.

Versículo 11:50

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܠܐ ܚܫܒ ܠܢ ܕܚܕ ܓܒܪ ܢܡܘܬ ܠܗ ܥܠ ܥܡܐ ܘܠܐ ܟܠ ܥܡܐ ܢܐܒܕ

Transliteración: w-la meṯḥašbin antun d-pqaḥ lan d-ḥad gabra nemut ḥlap ‘amma w-la kulleh ‘amma ne’bad

Traducción: w-la (y no/ni) meṯḥašbin (consideráis/pensáis/calculáis) antun (vosotros) d-pqaḥ (que conviene/es provechoso/es útil) lan (a nosotros/para nosotros) d-ḥad (que uno/un) gabra (hombre/varón) nemut (muera) ḥlap (en lugar de/por/en favor de) ‘amma (pueblo/nación/gente) w-la (y no/y que no) kulleh (todo/el entero) ‘amma (pueblo/nación/gente) ne’bad (perezca/se pierda/sea destruido)

Traducción con arameo: Ni consideráis vosotros que d-pqaḥ (conviene/es provechoso/es útil) para nosotros que un gabra (hombre/varón) nemut (muera) ḥlap (en lugar de/por/en favor de) el ‘amma (pueblo/nación/gente), y que no todo el ‘amma (pueblo/nación/gente) ne’bad (perezca/se pierda/sea destruido).

Traducción limpia: Ni consideráis vosotros que conviene para nosotros que un hombre muera en lugar del pueblo, y que no perezca todo el pueblo.

Versículo 11:51

Arameo (Peshitta): ܗܳܕܶܐ ܕܶܢ ܡܶܢ ܬܣܒܘܬ ܢܦܫܗ ܠܳܐ ܐܡܪ ܐܶܠܳܐ ܡܶܛܬܘܠ ܕܪܰܒ ܟܳܗܢܶܐ ܗܘܳܐ ܕܗܰܝ ܫܢܬܳܐ ܐܬܢܒܝ ܗܘܳܐ ܕܥܰܬܺܝܕ ܗܘܳܐ ܝܫܘܥ ܕܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܰܡܳܐ

Transliteración: hade den men tsbut nafsho la emar ela mettol d-rab kahne hawa d-hay shenta ethnabi d-‘atid hawa Yeshu‘ d-nemut khlaf ‘amma

Traducción: hade (esto) den (pero/ahora) men (de/desde) tsbut (voluntad/deseo/asunto) nafsho (su alma/sí mismo) la (no) emar (dijo) ela (sino/sino que) mettol (porque/a causa de) d-rab (que jefe/principal de) kahne (sacerdotes) hawa (era/fue) d-hay (de esa/de aquella) shenta (año) ethnabi (profetizó) d-‘atid (que iba a/que estaba destinado a) hawa (era/estaba) Yeshu‘ (Jesús) d-nemut (que moriría/que muriera) khlaf (por/en lugar de/en favor de) ‘amma (pueblo/nación)

Traducción con arameo: Pero esto no lo dijo men tsbut nafsho (por propia iniciativa/de sí mismo), sino que, porque era d-rab kahne (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote) de aquel año, ethnabi (profetizó) que Yeshu‘ (Jesús) d-nemut (moriría) khlaf (por/en lugar de/en favor de) el ‘amma (pueblo/nación).

Traducción limpia: Pero esto no lo dijo por propia iniciativa, sino que, porque era sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús moriría por el pueblo.

Versículo 11:52

Arameo (Peshitta): ܘܠܳܐ ܒܠܚܘܕ ܚܠܦ ܥܰܡܳܐ ܐܶܠܳܐ ܕܐܦ ܒܢܰܝܳܐ ܕܐܠܳܗܳܐ ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕܐ

Transliteración: wla balhud khlaf ‘amma ela d-af bnayya d-Alaha d-mbadrin neknash l-hda

Traducción: wla (y no) balhud (solamente/solo) khlaf (por/en favor de/en lugar de) ‘amma (pueblo/nación/gente) ela (sino/pero) d-af (que también/para que también/incluso) bnayya (hijos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-mbadrin (que están dispersos/esparcidos) neknash (reúna/reunirá/juntará) l-hda (en uno/a uno/a una [unidad])

Traducción con arameo: Y no balhud (solo/solamente) khlaf ‘amma (por/en favor del pueblo), sino d-af (también/para que también) neknash (reúna/reunirá/juntará) l-hda (en uno/a uno) a los bnayya d-Alaha (hijos de Alaha (Dios)) que (están) mbadrin (dispersos/esparcidos).

Traducción limpia: Y no solo en favor del pueblo, sino también para reunir en uno a los hijos de Alaha (Dios) que están dispersos.

Versículo 11:53

Arameo (Peshitta): ܘܡܶܢ ܗܰܠܺܝܢ ܝܰܘܡܳܐ ܗܰܘ ܐܬܬܝܥܨܘ ܟܕܡ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗ

Transliteración: wmen haw yawma ethhashbu hawu d-neqtuluneyh

Traducción: wmen (y desde/de) haw (aquel/ese) yawma (día) ethhashbu (consideraron/deliberaron/resolvieron) hawu (estaban/eran) d-neqtuluneyh (que lo mataran/para matarlo)

Traducción con arameo: Y desde aquel día ethhashbu (consideraron/deliberaron/resolvieron) hawu (estaban) d-neqtuluneyh (que lo mataran/para matarlo).

Traducción limpia: Y desde aquel día estuvieron deliberando para matarlo.

Versículo 11:54

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘܐ ܡܗܠܟ ܒܓܠܝܐ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ ܠܩܪܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܘܬܡܢ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖

Transliteración: hu den Yeshu‘ la mehalekh hawa galyayit bayt Yehudaye ela azal leh men taman l-atra d-qarib l-hurba l-karka d-methqre Aprim w-taman methhapak hawa ‘am talmidawhy

Traducción: hu (él) den (pero/entonces/ahora bien) Yeshu‘ (Jesús) la (no) mehalekh (andaba/caminaba/se movía) hawa (era/estaba) galyayit (abiertamente/manifiestamente/en público) bayt (entre/en medio de) Yehudaye (judeanos/judíos) ela (sino/sino que/pero) azal (fue/se fue/partió) leh (para sí/para él) men (de/desde) taman (allí) l-atra (al lugar/región/sitio) d-qarib (que está cerca/que es próximo) l-hurba (al desierto/yermo/desolación) l-karka (a la ciudad/población) d-methqre (que es llamada/que se llama) Aprim (Efraím) w-taman (y allí) methhapak (andaba/se movía/trataba/estaba ocupado) hawa (era/estaba) ‘am (con) talmidawhy (sus discípulos)

Traducción con arameo: Él, den (pero/entonces), Yeshu‘ (Jesús), no mehalekh (andaba/caminaba/se movía) en público galyayit (abiertamente) entre los Yehudaye (judeanos/judíos), sino que azal (se fue/partió) de allí al atra (lugar/región) que (está) qarib (cerca/es próximo) al hurba (desierto/yermo/desolación), a la karka (ciudad/población) que methqre (se llama/es llamada) Aprim (Efraím), y allí methhapak (andaba/se movía/trataba) con sus talmidawhy (discípulos).

Traducción limpia: Pero Jesús no andaba abiertamente entre los judeanos, sino que se fue de allí a un lugar cercano al desierto, a la ciudad llamada Efraím, y allí andaba con sus discípulos.

Versículo 11:55

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܥܕܬܐ ܕܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐ ܡܢ ܩܪܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܕܡ ܥܕܬܐ ܕܢܬܟܢܘ ܢܦܫܗܘܢ ❖

Transliteración: qarib hawa den paskha d-Yehudaye w-selqu sagyaye men qurya l-Urshlem qdam ‘ed‘eda d-ndakun nafshhon

Traducción: qarib (cerca/próximo/acercándose) hawa (era/estaba) den (pero/ahora) paskha (Pascua) d-Yehudaye (de los judíos/judeanos) w-selqu (y subieron/ascendieron) sagyaye (muchos) men (de/desde) qurya (aldeas/campos/lugares rurales) l-Urshlem (a Jerusalén) qdam (antes de/delante de) ‘ed‘eda (fiesta/festividad) d-ndakun (para que purificaran/para que limpiaran) nafshhon (a sí mismos/sus almas)

Traducción con arameo: Y estaba qarib (cerca/próxima/acercándose) la paskha (Pascua) de los Yehudaye (judíos/judeanos), y sagyaye (muchos) selqu (subieron) de las qurya

(aldeas/campos/lugares rurales) a Urshlem (Jerusalén) antes de la ‘ed‘eda (fiesta), d-ndakun (para que purificaran/para que limpiaran) a sí mismos (nafshhon).

Traducción limpia: Pero estaba cerca la Pascua de los judíos, y muchos subieron desde las aldeas a Jerusalén antes de la fiesta para purificarse.

Versículo 11:56

Arameo (Peshitta): ܟܐܢ ܗܘ ܠܐܝܟ ܡܢܐ ܗܘ ܒܗܝܟܠܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܐܬ ܠܥܘܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕ ❖ ܠܥܕܥܐ

Transliteración: w-b‘in hawu leh l-Yeshu‘ w-amrin hawu had l-had b-heykla mana sabrin antun d-la ate l-‘ed‘eda

Traducción: w- (y) b‘in (buscando/buscaban/estaban buscando) hawu (estaban/eran) leh (a él/lo) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) w- (y) amrin (diciendo/decían/estaban diciendo) hawu (estaban/eran) had (uno) l-had (a otro/al otro) b-heykla (en el templo/santuario) mana (¿qué?) sabrin (pensáis/suponéis/esperáis) antun (vosotros) d-la (que no) ate (viene/está viniendo) l-‘ed‘eda (a la fiesta/festival)

Traducción con arameo: Y b‘in (buscaban/estaban buscando) a Yeshu‘ (Jesús), y amrin (decían/estaban diciendo) el uno al otro en el templo: “¿Qué sabrin (pensáis/suponéis/esperáis) vosotros: que no ate (viene/está viniendo) a la fiesta?”

Traducción limpia: Y estaban buscando a Jesús, y se decían el uno al otro en el templo: “¿Qué pensáis vosotros: que no viene a la fiesta?”

Versículo 11:57

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܦܩܕܘ ܗܘܘ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܕܥ ܐܝܟܐ ܢܒܕܩ ܠܗܘܢ ܕܢܬܚܘܢܝܗ

Transliteración: rabbay kahne den w-Prishe paqdu hawu d-en anash neda‘ aykaw nebaddeq l-hon ayk d-ne'khdunayh

Traducción: rabbay (grandes/jefes/principales) kahne (sacerdotes) den (pero/ahora) w- (y) Prishe (Prishe (Fariseos)) paqdu (mandaron/ordenaron) hawu (estaban/habían [hecho]) d-en (que si) anash (alguien/una persona) neda‘ (sabe/sepa/conozca) aykaw (dónde está él) nebaddeq (haga saber/informe/declare) l-hon (a ellos) ayk (como/según; con d-: para que) d-ne'khdunayh (lo prendan/lo aprehendan/lo tomen)

Traducción con arameo: Pero los rabbay kahne (principales/jefes de los sacerdotes) y los Prishe (Fariseos) paqdu hawu (habían mandado/ordenado) que, si alguien neda‘ (sabía/supiera) aykaw (dónde estaba él), nebaddeq (lo hiciera saber/informara) l-hon (a ellos), para que ne'khdunayh (lo prendieran/lo aprehendieran/lo tomaran).

Traducción limpia: Pero los principales sacerdotes y los fariseos habían ordenado que, si alguien sabía dónde estaba, se lo hiciera saber a ellos, para que lo prendieran.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ܝܫܘܥ ܕܒܪ ܩܕܡ ,ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܕܡ ܦܨܚܐ ܘܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܐܝܟܐ ܕܥܬܝ ܗܘܐ ܠܥܙܪ ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ❖ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܝܟܐ ܕܥܬܝ ܗܘ ܕܐܡܪ

Transliteración: Yeshu‘ den qdam shetta yomin d-paskha eta l-Beit ‘Anya 'ayka d-'ithawhy hawa La‘zar haw d-aqim men beit mite hu Yeshu‘

Traducción: Yeshu‘ (Jesús) den (ahora bien/pero) qdam (antes de) shetta (seis) yomin (días) d-paskha (de la Pascua) eta (vino/llegó) l-Beit ‘Anya (a Beit ‘Anya/Betania) 'ayka (donde) d-'ithawhy (que él estaba/que él se hallaba) hawa (estaba/era) La‘zar (La‘zar (Lázaro)) haw (aquel/ese) d-aqim (que levantó/resucitó) men (de/desde) beit (casa/morada) mite (muertos/fallecidos) hu (él) Yeshu‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), den (ahora bien/pero), qdam (antes de) seis días de paskha (Pascua), eta (vino/llegó) a Beit ‘Anya (Betania), 'ayka (donde) estaba La‘zar (Lázaro), aquel a quien Yeshu‘ (Jesús) aqim (levantó/resucitó) men beit mite (desde la casa/morada de los muertos).

Traducción limpia: Ahora bien, Jesús, seis días antes de la Pascua, llegó a Betania, donde estaba Lázaro, a quien Jesús había levantado desde la morada de los muertos.

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܒܕܘ ܠܗ ܬܡܢ ܫܡܝܬܐ ܘܡܪܬܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܘܠܥܙܪ ܚܕ ܡܢ ܣܡܝܟܐ ܗܘܐ ܕܥܡܗ

Transliteración: w-‘abdu leh taman hshamita w-Marta mshamsha hawat w-La‘zar had men smikhe hawa d-‘ammeh

Traducción: w- (y) ‘abdu (hicieron/prepararon) leh (para él/a él) taman (allí) hshamita (cena/comida principal) w-Marta (y Marta) mshamsha (sirviendo/servía/estaba sirviendo) hawat (estaba/era) w-La‘zar (y La‘zar (Lázaro)) had (uno) men (de/entre) smikhe (reclinados/recostados a la mesa) hawa (estaba/era) d-‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Y ‘abdu (prepararon/hicieron) para él allí una hshamita (cena/comida principal), y Marta estaba mshamsha (sirviendo/estaba sirviendo), y La‘zar (Lázaro) era uno de los smikhe (reclinados/recostados a la mesa) con él.

Traducción limpia: Y le prepararon allí una cena, y Marta estaba sirviendo, y Lázaro era uno de los que estaban recostados a la mesa con él.

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): ܒܥܕܬ ܕܥܬܝ ,ܡܪܝܡ ܫܩܠܬ ܫܬܝܦܬ ܕܫܘܥܐ ܕܟܐ ,ܡܠܝ ܕܥܝ ܢܪܕܝܢ ܪܫܝܬܐ ܕܡܫܚܐ ܒܠܥ ܢܬܝ ❖ ܪܫܝܬܐ ܫܘܝ ܒܣܥܪܗ ܕܪܓܠܘܗܝ ,ܡܠܝ ܘܡܫܚ ܠܒܝܬ ܥܡܝܢ ,ܡܠܝ ܘܡܫܚ

Transliteración: Maryam dein sheqlat shatiphta d-besma d-nardin rishaya sagi dmaya w-meshḥat reglawhi d-Yeshu‘ w-shawiyat b-sa‘rah reglawhi w-'ethmeli bayta men riḥeh d-besma

Traducción: Maryam (María) dein (pues/entonces) sheqlat (tomó) shatiphta (vasija/frasco) d-besma (de perfume/ungüento/bálsamo) d-nardin (de nardo) rishaya (principal/escogido/de primera calidad)

sagi (mucho/grande) dmaya (precio/valor) w-meshḥat (y ungió) reglawhi (sus pies) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ (Jesús)) w-shawiyat (y enjugó/limpió) b-sa‘rah (con su cabello) reglawhi (sus pies) w-'ethmeli (y se llenó/fue llenada) bayta (la casa) men (de/desde) riḥeh (su olor/aroma) d-besma (del perfume/ungüento/bálsamo).

Traducción con arameo: Maryam (María), pues/entonces, tomó una shatiphta (vasija/frasco) de besma (perfume/ungüento/bálsamo) de nardin (nardo) rishaya (principal/escogido/de primera calidad), de gran precio/valor, y ungió los pies de Yeshu‘ (Jesús) y los enjugó con su cabello; y la casa se llenó/fue llenada del olor/aroma del besma (perfume/ungüento/bálsamo).

Traducción limpia: Entonces María tomó un frasco de ungüento de nardo escogido, de gran precio, ungió los pies de Jesús y los enjugó con su cabello; y la casa se llenó del aroma del ungüento.

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܡܫܠܡܝܗ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܬܐ ܐܡܪ ,ܘ

Transliteración: w-'amar Yehuda skaryota ḥad men talmidawhi haw d-‘atid hawa d-nashlmiywhe

Traducción: w-'amar (y dijo) Yehuda (Yehuda (Judas)) skaryota (Skaryota (Iscariote)) ḥad (uno) men (de) talmidawhi (sus discípulos) haw (aquel/el) d-‘atid (que estaba destinado/estaba por/iba a) hawa (era/estaba) d-nashlmiywhe (a entregarlo).

Traducción con arameo: Y dijo Yehuda (Judas) Skaryota (Iscariote), uno de sus discípulos, aquel que estaba destinado/estaba por entregarlo.

Traducción limpia: Y dijo Judas Iscariote, uno de sus discípulos, el que iba a entregarlo.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܐ ܠܐ ܐܙܕܒܢ ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܒܬܠܬ ܡܐܐ ܕܝܢܪܝܢ ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܣܟܝܢܐ ܠܡܐ

Transliteración: lmana la 'ezdaban mshkha hana b-tlat mea dinrin w-ethyehab l-meskene

Traducción: lmana (¿por qué?) la (no) 'ezdaban (fue vendido/se vendió) mshkha (aceite/ungüento) hana (este) b-tlat (por/en tres) mea (cientos) dinrin (dinares/denarios) w-ethyehab (y fue dado/se dio) l-meskene (a los pobres).

Traducción con arameo: ¿Por qué no fue vendido este mshkha (aceite/ungüento) por trescientos dinrin (dinares/denarios) y dado a los meskene (pobres)?

Traducción limpia: ¿Por qué no se vendió este ungüento por trescientos denarios y se dio a los pobres?

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܥܠ ܡܣܟܝܢ ܒܛܝܠ ܗܘ ܠܗ ܗܘ ܕܓܢܒ ܗܘ ܘܓܠܣܩܡ ܠܘܬܗ ܗܘ ܘܡܕܡ ܕܢܦܠ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ❖ ܗܘ ܕܡܪ

Transliteración: hade dein 'amar la hawa metul d-‘al meskine batil hawa leh ella metul d-ganaba hawa w-gelusqama lwateh hawa w-madam d-napel hawa beh hu t‘in hawa

Traducción: hade (esto) dein (pero/pues) 'amar (dijo) la (no) hawa (era/estaba) metul (por causa de/porque) d-‘al (de/sobre/acerca de) meskine (los pobres) batil (preocupado/ocupado/atento) hawa (era/estaba) leh (para él/a él) ella (sino/pero) metul (por causa de/porque) d-ganaba (que [era] ladrón) hawa (era/estaba) w-gelusqama (y [la] bolsa/caja) lwateh (con él/junto a él) hawa (era/estaba) w-madam (y lo que/lo que sea) d-napel (que caía/entraba) hawa (era/estaba) beh (en ella/en ello) hu (él) t‘in (cargando/llevando) hawa (era/estaba = cargaba/solía llevar).

Traducción con arameo: Pero esto lo dijo, no porque estuviera preocupado por los meskine (pobres), sino porque era ganaba (ladrón), y la gelusqama (bolsa/caja) estaba con él, y lo que caía/entraba en ella, él lo cargaba/solía llevar.

Traducción limpia: Pero dijo esto, no porque estuviera preocupado por los pobres, sino porque era ladrón; y la bolsa estaba con él, y lo que caía en ella él lo llevaba.

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܝܕ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܒܘܩܝܗ ܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܝ ܢܛܪܬܗ ܀

Transliteración: 'amar dein Yeshu‘ shbuqyah l-yoma d-qbury natrteh

Traducción: 'amar (dijo) dein (pero/ahora bien) Yeshu‘ (Jesús) shbuqyah (déjala) l-yoma (para el día) d-qbury (de mi sepultura/mi entierro) natrteh (lo guardó/lo ha guardado/lo ha conservado)

Traducción con arameo: Pero/ahora bien Yeshu‘ (Jesús) dijo: “Déjala; para el día de mi qbury (sepultura/entierro) lo guardó/lo ha guardado/lo ha conservado”.

Traducción limpia: Pero Jesús dijo: “Déjala; ella lo ha conservado para el día de mi sepultura”.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܝܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܀

Transliteración: b-kolzban gir meskine 'it lkhun ‘amkhun li dein la b-kolzban 'it lkhun

Traducción: b-kolzban (en todo tiempo/siempre) gir (pues/porque) meskine (pobres/necesitados) 'it (hay/existe[n]) lkhun (para vosotros/a vosotros) ‘amkhun (con vosotros) li (a mí/me) dein (pero) la (no) b-kolzban (en todo tiempo/siempre) 'it (hay/existe) lkhun (para vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Porque en todo tiempo/siempre tenéis meskine (pobres/necesitados) con vosotros; pero a mí no me tenéis en todo tiempo/siempre.

Traducción limpia: Porque siempre tenéis a los pobres con vosotros, pero a mí no siempre me tenéis.

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܥܘ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܐܬܘ ܠܐ ܡܛܠ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕ ܐܦ ܕܐܝܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܀ ܕܢܚܙܘܢ ܠܐܝܣܪ

Transliteración: w-shma‘u kenshe saggi'e men Yehudaye d-tamman hu Yeshu‘ w-ethaw la metul Yeshu‘ balḥud ella aph d-neḥzun l-La‘zar haw d-aqim men beth mīte

Traducción: w-shma‘u (y oyeron/se enteraron) kenshe (multitudes/gente reunida) saggi'e (muchas/numerosas) men (de/de entre) Yehudaye (Yehudaye (judíos)) d-tamman (que allí) hu (estaba) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) w-ethaw (y vinieron/acudieron) la (no) metul (por causa de/por) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) balḥud (solo/solamente) ella (sino/sino que) aph (también) d-neḥzun (para que vieran/para ver) l-La‘zar (a La‘zar (Lázaro)) haw (aquel/el que) d-aqim (que levantó/resucitó) men (de/desde) beth (casa/lugar) mīte (muertos/los muertos = casa/lugar de los muertos)

Traducción con arameo: Y kenshe saggi'e (mucha gente reunida/una gran multitud) de Yehudaye (judíos) oyó/se enteró de que allí estaba Yeshu‘ (Jesús), y vinieron no por Yeshu‘ (Jesús) solamente, sino también para ver a La‘zar (Lázaro), aquel a quien levantó/resucitó de beth mīte (casa/lugar de los muertos).

Traducción limpia: Mucha gente de entre los judíos se enteró de que Jesús estaba allí, y acudieron no solo por Jesús, sino también para ver a Lázaro, a quien había levantado del lugar de los muertos.

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܝܗܒܘ ܠܗܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܐܦ ܠܠܥܙܪ ܢܩܛܠܘܢܝܗ

Transliteración: w-ethra‘iyu hwaw rabay kahne d-aph l-La‘zar neqtlunihy

Traducción: w-ethra‘iyu (se determinaron/resolvieron/estuvieron decididos) hwaw (estaban/eran) rabay (jefes/principales/grandes) kahne (sacerdotes) d-aph (que también) l-La‘zar (a La‘zar (Lázaro)) neqtlunihy (lo matasen/lo mataran / para matarlo)

Traducción con arameo: Y los rabay kahne (jefes/principales sacerdotes) estaban determinados/resueltos a que también a La‘zar (Lázaro) lo matasen.

Traducción limpia: Y los jefes de los sacerdotes estaban decididos a matar también a Lázaro.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܛܘܠ ܕܣܓܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܛܘܠܬܗ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝܫܘܥ

Transliteración: metul d-sagyye men Yehudaye metulteh 'azlin hwaw w-mehaymnin b-Yeshu‘

Traducción: metul (porque/por causa de) d- (que) sagyye (muchos) men (de/entre) Yehudaye (Yehudaye (judíos)) metulteh (por causa de él/por motivo de él) 'azlin (iban/se iban/estaban yendo) hwaw (eran/estaban; auxiliar de pasado) w-mehaymnin (y creían/y estaban creyendo/y confiaban) b- (en) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús))

Traducción con arameo: Porque muchos de Yehudaye (judíos), por causa de él, iban/se iban/estaban yendo, y creían/estaban creyendo/confiaban en Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Porque muchos de los judíos, por causa de él, iban y creían en Jesús.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܟܪ ܟܢܫܬܐ ܣܓܝܐ ܕ ܐܬܬܐ ܠܪܓܠ ܕܥܡ ܒܟܪ ܫܡܥ ܕܐܬܐ ܠܝܪܘܫܠܡ ܫܕܪ ܠܗ ܫܘܡܥ ܕܡܠܟܐ

Transliteración: w-l-yawma 'ḥrina knasha saggi'a 'ayna d-'ate hawa l-‘ad‘idha kad shma‘u d-Yeshu‘ 'ate l-'Urishlem

Traducción: w- (y) l-yawma (al día) 'ḥrina (siguiente/otro) knasha (multitud/asamblea) saggi'a (numerosa/mucha) 'ayna (la cual/que) d- (que) 'ate (venía/estaba viniendo) hawa (era/estaba = marcaba pasado) l-‘ad‘idha (a la fiesta/festividad) kad (cuando/mientras) shma‘u (oyeron/escucharon/se enteraron) d- (que) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) 'ate (viene/venía/está viniendo) l-'Urishlem ('Urishlem (Jerusalén))

Traducción con arameo: Y al día siguiente, una gran knasha (multitud), la cual venía a la ‘ad‘idha (fiesta), cuando oyeron/se enteraron de que Yeshu‘ (Jesús) venía a 'Urishlem (Jerusalén),

Traducción limpia: Y al día siguiente, una gran multitud que venía a la fiesta, cuando oyeron que Jesús venía a Jerusalén,

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): ܫܩܠܘ ܣܘܟ̈ܐ ܕܕܩܠ̈ ܘܢܦܩܘ ܠܘܪ̈ܥ̈ܐ ܘܩܥ̈ܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܐܘܫ̈ܥܢܐ ܒܪ̈ܝܟ ܗܘ ܕ̈ܐܬ ܒܫܡ̈ܗ ܕܡܪ̈ܝܐ ܡܠ̈ܟܐ ܕ̈ܝܫ̈ܪ̈ܝܠ ❖

Transliteración: shqelu sawke d-deqle w-nafqu l-ur‘eh w-qa‘yin hawu w-amrin usha‘na brikh hu d-ate b-shmeh d-Marya malka d-Yisra’el

Traducción: shqelu (tomaron/cogieron) sawke (ramas) d-deqle (de palmeras/de palmas) w-nafqu (y salieron) l-ur‘eh (a su encuentro/para recibirlo) w-qa‘yin (clamando/gritando en voz alta) hawu (estaban) w-amrin (y diciendo) usha‘na (¡hosanna!/¡salva, por favor!) brikh (bendito) hu (es/él es) d-ate (que viene/el que viene) b-shmeh (en su nombre) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) malka (rey) d-Yisra’el (de Yisra’el (Israel))

Traducción con arameo: Tomaron ramas de palmeras y salieron a su encuentro para recibirlo, y estaban clamando en voz alta y diciendo: Usha‘na (¡hosanna!/¡salva, por favor!); bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor), el rey de Yisra’el (Israel).

Traducción limpia: Tomaron ramas de palmeras y salieron a su encuentro para recibirlo, y estaban clamando en voz alta y diciendo: ¡Hosanna! ¡Salva, por favor! Bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor), el rey de Israel.

Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܫܟܟ ܗܘ̈ܢ ,ܝ̈ܫܘܥ ܟܬܒ ܥܠ̈ܘܝ ܗ̈ܝܟ ܕ̈ܟܬܝܒ

Transliteración: eshkakh den Yeshua‘ khmara witeb ‘alawhi aykana d-ketib

Traducción: eshkakh (halló/encontró) den (pero/mas) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) khmara (asno/borrico) witeb (y se sentó) ‘alawhi (sobre él) aykana (como/según) d-ketib (está escrito)

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) halló/encontró un asno/borrico y se sentó sobre él, como/según está escrito.

Traducción limpia: Pero Jesús encontró un asno y se sentó sobre él, como está escrito.

Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܒܪܬ ܨܗܝܘܢ ܗܐ ܡܠܟܟܝ ܐܬܐ ܠܟ ܘܪܟܒ ܥܠ ܥܝܪ ܒܪ ܐܬܢܐ ܠܐ

Transliteración: la tedḥelīn brat Tsahywon ha malkeki ate lki w-rkhib ‘al ‘ila bar atna

Traducción: la (no) tedḥelīn (temas/no tengas miedo) brat (hija) Tsahywon (Sion) ha (he aquí/mira) malkeki (tu rey) ate (viene/está viniendo) lki (a ti/hacia ti) w-rkhib (y montado/cabalgando) ‘al (sobre) ‘ila (pollino/cría) bar (hijo) atna (asna/burra)

Traducción con arameo: No temas/no tengas miedo, brat Tsahywon (Sión): he aquí/mira, malkeki (tu rey) viene/está viniendo a ti/hacia ti, y va montado/cabalgando sobre un ‘ila (pollino/cría), hijo de atna (asna/burra).

Traducción limpia: No temas, hija de Sión: mira, tu rey viene hacia ti, montado sobre un pollino, hijo de una asna.

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܬܚܠܬܐ ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܬܫܒܚ ܝܫܘܥ ܗܕܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܟܬܝܒܢ ܗܘܝ ܥܠܘܗܝ ❖ ܘܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܠܗ

Transliteración: halin den la yda‘u talmidawhi b-haw zabna ela kad eshtabaḥ Yeshua‘ etdekru talmidawhi d-halin ktiban hwayi ‘alawhi w-halin ‘abdu leh

Traducción: halin (estas cosas/estas) den (pero/pues) la (no) yda‘u (sabían/conocían/reconocían) talmidawhi (sus discípulos) b-haw (en aquel) zabna (tiempo) ela (sino/pero) kad (cuando) eshtabaḥ (fue glorificado/fue alabado) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) etdekru (recordaron/se acordaron) talmidawhi (sus discípulos) d-halin (que estas cosas) ktiban (escritas) hwayi (estaban/habían sido) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) w-halin (y estas cosas) ‘abdu (hicieron/realizaron) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: Estas cosas, den (pero/pues), no las sabían/conocían/reconocían sus discípulos en aquel tiempo; sino que, cuando Yeshua‘ (Jesús) fue glorificado/fue alabado, recordaron/se acordaron sus discípulos que estas cosas estaban/habían sido escritas sobre él/acerca de él, y estas cosas hicieron a él/para él.

Traducción limpia: Estas cosas no las reconocieron sus discípulos en aquel tiempo; pero cuando Jesús fue glorificado, recordaron que estas cosas estaban escritas acerca de él, y que le hicieron estas cosas.

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܗܕ ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܥܡܗ ܗܘܐ ܕܩܪܐ ܠܠܥܙܪ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬ

Transliteración: w-sahed hawa kensha haw d-‘ammeh hawa d-qra l-La‘zar men qabra w-aqimeh men beit mite

Traducción: w-sahed (y dando testimonio / y atestiguando) hawa (estaba/era) kensha (la multitud/la asamblea) haw (aquella/esa misma) d-‘ammeh (que con él/que estaba con él) hawa (era/estaba) d-qra (cuando llamó/cuando había llamado) l-La‘zar (a La‘zar (Lázaro)) men (de/desde) qabra (la tumba/el sepulcro) w-aqimeh (y lo levantó/y lo hizo levantarse / y lo resucitó) men (de/desde) beit (casa/morada de) mite (muertos/los muertos)

Traducción con arameo: Y la kensha (multitud/asamblea) que estaba con él cuando llamó a La‘zar (Lázaro) desde el qabra (sepulcro/tumba) y lo aqimeh (levantó/hizo levantarse / resucitó) desde beit mite (casa/morada de los muertos), estaba sahad (dando testimonio/atestiguando).

Traducción limpia: Y la multitud que estaba con él cuando llamó a Lázaro desde el sepulcro y lo levantó desde la morada de los muertos, daba testimonio.

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܟܠ ܗܕܐ ܢܦܩ ܠܩܘܒܠܗ ܟܢܫܐ ܕܫܡܥܘ ܕܐܬܬ ܗܕܐ ܒܐܫ

Transliteración: w-metol hada nafqu l-qubleh kensha saggi’e d-shma‘u d-ata hada ‘bad

Traducción: w-metol (y por causa de/y a causa de) hada (esto/esta) nafqu (salieron) l-qubleh (a su encuentro/hacia él) kensha (multitudes/asambleas/concurrencias) saggi’e (muchas/numerosas/grandes) d-shma‘u (que oyeron/que habían oído) d-ata (que la señal/signo) hada (esta) ‘bad (hizo/ha hecho/había hecho)

Traducción con arameo: Y por metol hada (por causa de esto), salieron kensha saggi’e (multitudes numerosas/grandes) a l-qubleh (a su encuentro/hacia él), porque d-shma‘u (oyeron/habían oído) que esta ata (señal/signo) él ‘bad (hizo/ha hecho/había hecho).

Traducción limpia: Y por causa de esto, multitudes numerosas salieron a su encuentro, porque habían oído que él había hecho esta señal.

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): ܠܝܢ ܡܠ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܒܪܝ ܐܚܕ ܠܐܚܕ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠ ܐܚܕ ܡܢ ܫܠ ܒ ܥܠܡ ܗܟܢ ܡܢ ܐܙܠ ❖ ܠܗ ܒܐܬܪ ܠܗ

Transliteración: prishe den amrin hawu khad l-khad khazin antun d-la mutrin antun medem d-ha ‘alma kulleh azal leh batreh

Traducción: prishe (fariseos) den (pero/pues) amrin (diciendo/decían) hawu (estaban) khad l-khad (uno a otro) khazin (veis/estáis viendo) antun (vosotros) d-la (que no) mutrin (aprovecháis/ganáis/lográis) antun (vosotros) medem (algo/cosa; con negación: nada) d-ha (pues he aquí/he aquí) ‘alma (el mundo) kulleh (todo él/entero) azal (fue/se fue/ha ido) leh (para sí/se, partícula enclítica) batreh (tras él/detrás de él)

Traducción con arameo: Los prishe (fariseos), den (pero/pues), estaban diciendo uno a otro: “Khazin antun (veis/estáis viendo) que no mutrin antun (aprovecháis/ganáis/lográis) medem (nada); d-ha (pues he aquí), el ‘alma (mundo) kulleh (entero) azal leh (se ha ido) batreh (tras él).”

Traducción limpia: Los fariseos se decían unos a otros: “Veis que no lográis nada; he aquí, el mundo entero se ha ido tras él.”

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܢ ܐܦ ܡܢ ܥܡܡܐ ܐܢܫܐ ܒܗܘܢ ܕܣܠܩܘ ܠܡܨܓܕ ܒܥܕܥܝܕܐ

Transliteración: it hwaw den af men ‘amme anashe behon d-selqu l-mesgad b-‘ad‘ida

Traducción: it (hay/existe) hwaw (eran/estaban) den (pero/pues) af (también) men (de/desde) ‘amme (las naciones/los pueblos/gentiles) anashe (hombres/personas) behon (en ellos/entre ellos) d-selqu (que subieron/que habían subido) l-mesgad (a postrarse/adorar) b-‘ad‘ida (en la fiesta/en el festival)

Traducción con arameo: Había, den (pues/pero), también de entre las ‘amme (naciones/pueblos/gentiles) anashe (personas) behon (entre ellos), que habían subido a l-mesgad (adorar/postrarse) en la ‘ad‘ida (fiesta/festival).

Traducción limpia: Había también algunas personas de entre las naciones, entre los que habían subido a adorar en la fiesta.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): ܗܲܠܹܝܢ ܐܬܘ ܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܘܤ ܗܘ ܕܡܢ ܒܝܬ ܨܲܝܕܐ ܕܓܠܝܠܵܐ ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܹܗ ܡܪܝ ܨܲܒܝܢ ܚܢܢ ܢܶܚܙܹܐ ܠܝܫܘܥ ❖

Transliteración: haleyn etaw qrebu l-wat Pilipos haw d-men Beit Tsayda d-Glila w-sha'luhi w-amrin leh mari tsabin khnan nekhze l-Yeshua‘

Traducción: haleyn (estos) etaw (vinieron) qrebu (se acercaron/se aproximaron) l-wat (a/hacia/junto a) Pilipos (Pilipos (Felipe)) haw (aquel/el que) d-men (de/desde) Beit Tsayda (Beit Tsayda (Betsaida)) d-Glila (de Glila (Galilea)) w-sha'luhi (y le preguntaron/le pidieron) w-amrin (y diciendo/y decían) leh (a él) mari (mi señor/señor mío) tsabin (queremos/deseamos) khnan (nosotros) nekhze (que veamos/ver) l-Yeshua‘ (a Yeshua‘ (Jesús))

Traducción con arameo: Estos vinieron y se acercaron a Pilipos (Felipe), aquel que era de Beit Tsayda (Betsaida) de Glila (Galilea), y le preguntaron/le pidieron, diciéndole: “Mari (mi señor/señor mío), tsabin khnan (queremos/deseamos nosotros) nekhze (que veamos/ver) a Yeshua‘ (Jesús).”

Traducción limpia: Estos vinieron y se acercaron a Felipe, el de Betsaida de Galilea, y le pidieron, diciendo: “Señor mío, queremos ver a Jesús.”

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܗܘ ܦܝܠܝܦܘܤ ܘܐܡܪ ܠܐܢܕܪܘܤ ܐܢܕܪܘܤ ܘܦܝܠܝܦܘܤ ܐܡܪܘ ܠܝܫܘܥ

Transliteración: w-ata hu Pilipos w-amar l-Andraws w-Andraws w-Pilipos amru l-Yeshua‘

Traducción: w-ata (y vino) hu (él) Pilipos (Pilipos (Felipe)) w-amar (y dijo) l-Andraws (a Andraws (Andrés)) w-Andraws (y Andraws (Andrés)) w-Pilipos (y Pilipos (Felipe)) amru (dijeron) l-Yeshua‘ (a Yeshua‘ (Jesús))

Traducción con arameo: Y Pilipos (Felipe) vino y dijo a Andraws (Andrés), y Andraws (Andrés) y Pilipos (Felipe) dijeron a Yeshua‘ (Jesús).

Traducción limpia: Felipe vino y dijo a Andrés, y Andrés y Felipe dijeron a Jesús.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܵܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ ܕܢܬܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: Isho' deyn 'na w-amar lehon ethath sha'ta d-neshtebaḥ bareh d-enasha

Traducción: Isho' (Jesús) deyn (pero/pues/entonces) 'na (respondió) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) ethath (vino/llegó/ha-llegado) sha'ta (la-hora/el-momento) d-neshtebaḥ (que-sea-glorificado/que-sea-honrado/que-sea-alabado) bareh (su-hijo/el-hijo) d-enasha (del-hombre/de-la-humanidad/del-ser-humano)

Traducción con arameo: Isho' (Jesús), deyn (pero/pues/entonces), respondió y les dijo: ethath (vino/llegó/ha-llegado) la sha'ta (hora/momento) de que d-neshtebaḥ (sea-glorificado/sea-honrado/sea-alabado) bareh (su-hijo/el-hijo) d-enasha (del-hombre/de-la-humanidad/del-ser-humano).

Traducción limpia: Jesús, entonces, respondió y les dijo: Ha llegado la hora de que el Hijo del Hombre sea glorificado.

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܦܪܕܬܐ ܕܚܛܬܐ ܐܠܐ ܢܦܠܐ ܘܡܝܬܐ ܒܥܪܥܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܦܝܫܐ ܐܢ ܕܝܢ ܡܝܬܐ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐ ܡܝܬܐ ✤ ܒܠܚܘܕܝܗ ܢܦܫܗ ܢܛܪ ܒܗ ܠܥ

Transliteración: amin amin amar ana lkhon d-pardta d-khteta ella nephela w-mita b-ar'a b-lkhudayh paysha an deyn mita pe're saggi'e meytia

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d-pardta (que-grano/semilla) d-khteta (de-trigo) ella (a-menos-que/si-no/excepto-que) nephela (cae/caiga) w-mita (y-muere/está-muriendo) b-ar'a (en-la-tierra) b-lkhudayh (sola/por-sí-sola/a-solas) paysha (permanece/queda) an (si) deyn (pero/mas) mita (muere/está-muriendo) pe're (frutos) saggi'e (muchos/abundantes) meytia (trae/hace-venir)

Traducción con arameo: Amén, amén, digo yo a vosotros: que el d-pardta d-khteta (grano/semilla de trigo), ella (a menos que/si no) nephela (cae/caiga) y mita (muere/está-muriendo) en la tierra, b-lkhudayh (sola/por-sí-sola) paysha (permanece/queda); pero si mita (muere/está-muriendo), pe're saggi'e (muchos frutos/frutos abundantes) meytia (trae/hace venir).

Traducción limpia: Amén, amén, os digo: a menos que el grano de trigo caiga y muera en la tierra, permanece solo; pero si muere, trae muchos frutos.

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): ✤ ܡܢ ܕܪܚܡ ܢܦܫܗ ܢܐܒܕܝܗ ܘܡܢ ܕܣܢܐ ܢܦܫܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܛܪܝܗ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: man d-raḥem nafsh-eh nawbdih w-man d-sane nafsh-eh b-'alma hana netrih l-khayye d-la'alam

Traducción: man (quien/el-que) d-raḥem (que-ama/ama/está-amando) nafsh-eh (su-alma/su-vida/su-sí-mismo) nawbdih (la-perderá/la-hará-perecer/la-destruirá) w-man (y-quien/y-el-que) d-sane (que-odia/odia/está-odiando) nafsh-eh (su-alma/su-vida/su-sí-mismo) b-'alma (en-el-mundo/en-la-era) hana (este/esta) netrih (la-guardará/la-conservará/la-preservará) l-khayye (para-la-vida/para-vida) d-la'alam (de-eternidad/para-siempre)

Traducción con arameo: Quien ama su nafsh-eh (alma/vida/sí-mismo), nawbdih (la perderá/la hará perecer/la destruirá); y quien odia su nafsh-eh (alma/vida/sí-mismo) en este b-'alma (mundo/era), netrih (la guardará/la conservará/la preservará) para la vida de eternidad.

Traducción limpia: Quien ama su vida, la perderá; y quien odia su vida en este mundo, la conservará para la vida de eternidad.

Versículo 12:26

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܠܝ ܐܢܫ ܡܫܡܫ ܢܥܒܕ ܒܬܪܝ ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܡܫܡܫܝ ܡܢ ܕܠܝ ܡܫܡܫ ܢܩܪܝܗ ܐܒܐ ܃

Transliteración: an li anash meshamesh ne'te batray w-ayka d-ana itay taman nehwe ap meshamsheyni man d-li meshamesh neqarywhi abba

Traducción: an (si) li (a-mí/me) anash (alguien/un-hombre) meshamesh (sirve/está-sirviendo/suele-servir) ne'te (vendrá/que-venga) batray (detrás-de-mí/en-pos-de-mí) w-ayka (y-donde) d-ana (que-yo) itay (soy/estoy) taman (allí) nehwe (estará/será/que-esté/que-sea) ap (también/aun) meshamsheyni (mi-servidor/mi-ministro) man (quien/el-que) d-li (que-a-mí/que-me) meshamesh (sirve/está-sirviendo/suele-servir) neqarywhi (lo-honrará) abba (el-padre)

Traducción con arameo: Si alguien li (a mí/me) meshamesh (sirve/está sirviendo), que ne'te (venga/vendrá) batray (detrás de mí/en pos de mí); y donde yo itay (soy/estoy), allí nehwe (estará/será) también mi meshamsheyni (servidor/ministro). Quien me meshamesh (sirve), abba (el Padre) neqarywhi (lo honrará).

Traducción limpia: Si alguien me sirve, que venga detrás de mí; y donde yo estoy, allí estará también mi servidor. Quien me sirve, el Padre lo honrará.

Versículo 12:27

Arameo (Peshitta): ܗܫܐ ܢܦܫܝ ܕܝ ܫܓܫܐ ܘܡܢܐ ܐܡܪ ܐܒܝ ܦܨܢܝ ܡܢ ܗܕܐ ܫܥܬܐ ܐܠܐ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܠܗܕܐ ܫܥܬܐ ܃

Transliteración: hasha nafshi ha shgisha w-mana emar abi patsani men hade sha'ta ela metul hana ethith l-hade sha'ta

Traducción: hasha (ahora) nafshi (mi-alma/mi-vida/mi-ser) ha (he-aquí/mira) shgisha (agitada/turbada/perturbada) w-mana (y-qué) emar (diré/¿he-de-decir?) abi (mi-padre) patsani (líbrame/rescátame/sálvame) men (de/desde) hade (esta) sha'ta (hora/momento) ela (pero/sino/más-bien) metul (por-causa-de/porque) hana (esto) ethith (he-venido/vine) l-hade (a-esta) sha'ta (hora/momento)

Traducción con arameo: Ahora nafshi (mi alma/mi vida/mi ser), ha (he aquí), está shgisha (agitada/turbada/perturbada); y ¿qué emar (diré/¿he de decir?)? ¿Abi (Padre mío), patsani (líbrame/rescátame/sálvame) de esta sha'ta (hora/momento)? Pero, por causa de esto, ethith (he venido/vine) a esta sha'ta (hora/momento).

Traducción limpia: Ahora, he aquí, mi alma está agitada; y ¿qué diré? ¿Padre mío, líbrame de esta hora? Pero por causa de esto he venido a esta hora.

Versículo 12:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܐ ܫܒܚܟ ܫܡܟ ܘܩܠܐ ܐܬܬܡܥ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܒܬ ܘܬܘܒ ܡܫܒܚܟ ܐܢܐ

Transliteración: abba shabbakh shmak w-qala eshtema' men shmayo shabbaht w-tub meshabbakh ana

Traducción: abba (padre) shabbakh (glorifica/da-gloria-a) shmak (tu-nombre) w-qala (y-una-voz) eshtema' (se-oyó/fue-oída/ha-sido-oída) men (de/desde) shmayo (el-cielo/los-cielos) shabbaht (he-glorificado/glorifiqué/he-dado-gloria) w-tub (y-de-nuevo/otra-vez) meshabbakh (glorifico/estoy-glorificando) ana (yo)

Traducción con arameo: Abba (Padre), shabbakh (glorifica/da gloria a) tu nombre. Y una voz eshtema' (se oyó/fue oída) desde el cielo: “shabbaht (he glorificado/glorifiqué), y de nuevo meshabbakh (glorifico/estoy glorificando) yo”.

Traducción limpia: Padre, glorifica tu nombre. Y se oyó una voz desde el cielo: “Lo he glorificado, y de nuevo lo glorifico”.

Versículo 12:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܢܫܐ ܕܩܡ ܗܘܐ ܫܡܥ ܘܐܡܪܝܢ ܪܥܡܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܡܠܐܟ ܡܠܠ ܥܡܗ

Transliteración: w-kansha d-qam hwa shme'u w-amrin ra'ma hwa akhrane deyn amrin malaka malel 'ameh

Traducción: w-kansha (y-la-muchedumbre/y-la-asamblea) d- (que/de) qam (estando-de-pie/en-pie) hwa (era/estaba) shme'u (oyeron) w-amrin (y-dicen/y-están-diciendo/y-decían) ra'ma (trueno/estruendo/sonido-retumbante) hwa (era/fue/hubo) akhrane (otros) deyn (pero) amrin (dicen/están-diciendo/decían) malaka (mensajero/ángel) malel (habló) 'ameh (con-él)

Traducción con arameo: Y la w-kansha (muchedumbre/asamblea) que estaba qam (en pie/estando de pie) oyó, y amrin (dicen/decían): “Ra'ma (trueno/estruendo/sonido retumbante) hwa (era/fue/hubo)”. Pero akhrane (otros) amrin (dicen/decían): “Un malaka (mensajero/ángel) malel (habló) 'ameh (con él)”.

Traducción limpia: Y la muchedumbre que estaba de pie oyó y decía: “Fue un trueno”. Pero otros decían: “Un ángel habló con él”.

Versículo 12:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܝܫܘܥ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ,ܡܛܘܠܬܝ ܗܘܐ ܠܐ ܩܠܐ ܗܢܐ ܐܠܐ ܡܛܘܠܬܟܘܢ ܗܘܐ

Transliteración: 'na Isho' w-amar lehon la hwa metolti hwa qala hana ela metoltkhon

Traducción: 'na (respondió) Isho' (Jesús) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) la (no) hwa (fue/era) metolti (por-mi-causa/por-mí/a-causa-de-mí) hwa (fue/era/sucedió) qala (la-voz/el-sonido) hana (esta) ela (sino/pero-más-bien) metoltkhon (por-vuestra-causa/por-vosotros/a-causa-de-vosotros)

Traducción con arameo: Respondió Isho' (Jesús) y les dijo: No hwa (fue/era) metolti (por mi causa/por mí) esta qala (voz/sonido), sino metoltkhon (por vuestra causa/por vosotros).

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: Esta voz no fue por mi causa, sino por vuestra causa.

Versículo 12:31

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܫ ܕܝܢܐ ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܗܫ ܐܪܟܘܢ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܕ ܠܒܪ

Transliteración: hasha dineh hu d-'alma hana hasha arkona d-'alma hana meshtde l-bar

Traducción: hasha (ahora) dineh (su-juicio/el-juicio) hu (es) d-'alma (del-mundo/de-la-era) hana (este) hasha (ahora) arkona (gobernante/magistrado/jefe) d-'alma (del-mundo/de-la-era) hana (este) meshtde (es-arrojado/está-siendo-arrojado/es-echado/está-siendo-echado) l-bar (hacia-afuera/al-exterior)

Traducción con arameo: Hasha (ahora) es el dineh (su juicio/el juicio) de este 'alma (mundo/era); hasha (ahora) el arkona (gobernante/magistrado/jefe) de este 'alma (mundo/era) meshtde (es arrojado/está siendo arrojado/es echado/está siendo echado) l-bar (hacia afuera/al exterior).

Traducción limpia: Ahora es el juicio de este mundo; ahora el gobernante de este mundo está siendo arrojado hacia afuera.

Versículo 12:32

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܢܐ ܡܐ ܕܥܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܓܕ ܟܠܢܫ ܠܘܬܝ

Transliteración: w-ana ma d-ettarimeth men ar'a eged kulnash lawti

Traducción: w-ana (y-yo) ma (cuando/una-vez-que) d-ettarimeth (que-yo-haya-sido-levantado/alzado/elevado) men (de/desde) ar'a (tierra/suelo) eged (atraeré/conduciré/arrastraré) kulnash (toda-persona/todos/cualquiera) lawti (hacia-mí/a-mí)

Traducción con arameo: Y yo, ma (cuando/una vez que) d-ettarimeth (yo haya sido levantado/alzado/elevado) men ar'a (de/desde la tierra/suelo), eged (atraeré/conduciré/arrastraré) a kulnash (toda persona/todos) lawti (hacia mí/a mí).

Traducción limpia: Y yo, cuando haya sido levantado de la tierra, atraeré a toda persona hacia mí.

Versículo 12:33

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܕܢܚܘ ܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܐܬܐ ܗܘ

Transliteración: hada deyn 'amar d-naḥwe b-'ayna mawta ma'et

Traducción: hada (esto/esta) deyn (pues/pero/entonces) 'amar (dijo) d-naḥwe (para mostrar/para indicar) b-'ayna (en/con/por cuál) mawta (muerte) ma'et (muere/morirá/iba a morir)

Traducción con arameo: Esto, pues/pero, dijo para mostrar por cuál muerte ma'et (muere/morirá/iba a morir).

Traducción limpia: Esto lo dijo para mostrar por cuál muerte iba a morir.

Versículo 12:34

Arameo (Peshitta): ܐܡ ܢܚܢ ܫܡܥ ܐܢܚ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܡܩܘ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܬܪܡ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܡܢܘ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ

Transliteración: 'amrin leh kenshe hnan shma‘n men namusa d-mshiha l-‘alam mqawwe 'aykna 'amar 'ant d-‘atid hu d-nettrim breh d-'nasha manu hana breh d-'nasha

Traducción: 'amrin (dicen/están diciendo) leh (a él/le) kenshe (multitudes/asambleas/grupos reunidos) hnan (nosotros) shma‘n (oímos/hemos oído) men (de/desde) namusa (ley) d-mshiha (que el Mesías/el ungido) l-‘alam (para siempre/por la eternidad) mqawwe (permanece/perdura) 'aykna (cómo) 'amar (dices/estás diciendo) 'ant (tú) d-‘atid (que está destinado/preparado/dispuesto) hu (él es/es) d-nettrim (a ser levantado/alzado/elevado/exaltado) breh (su hijo/el hijo de él) d-'nasha (del hombre/de la humanidad) manu (quién es) hana (este) breh (su hijo/el hijo de él) d-'nasha (del hombre/de la humanidad)

Traducción con arameo: Las multitudes le dicen: Nosotros hemos oído de la ley que el Mesías, para siempre, mqawwe (permanece/perdura). ¿Cómo dices tú que está d-‘atid (destinado/preparado/dispuesto) d-nettrim (a ser levantado/alzado/elevado/exaltado) el Hijo del Hombre? ¿Quién es este Hijo del Hombre?

Traducción limpia: Las multitudes le dicen: Nosotros hemos oído de la ley que el Mesías permanece para siempre. ¿Cómo dices tú que el Hijo del Hombre está destinado a ser levantado? ¿Quién es este Hijo del Hombre?

Versículo 12:35

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܝܬܘ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܙܥܘܪ ܙܒܢܐ ܢܗܪܐ ܥܡܟܘܢ ܗܘ ܗܠܟܘ ܥܕ ܠܟܘܢ ܢܗܪܐ ܕܠܐ ܚܫܘܟܐ ܢܕܪܟܘܢ ܘܡܢ ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܝܟܐ ܕܐܙܠ

Transliteración: 'amar lehon Yeshua qalil 'ahrin zabna nuhra ‘amkhon hu halku ‘ad 'it lkhon nuhra d-la khshuka nedrakkhon w-men d-mehalek b-khshuka la yeda‘ la'ayka 'azel

Traducción: 'amar (dijo/dice) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús) qalil (poco/un poco) 'ahrin (otro/más) zabna (tiempo/periodo) nuhra (luz) ‘amkhon (con vosotros) hu (es/está) halku (caminad/andad) ‘ad (mientras/hasta) 'it (hay/existe) lkhon (para vosotros/a vosotros) nuhra (luz) d-la (para que no/no sea que) khshuka (oscuridad/tinieblas) nedrakkhon (os alcance/os sobrevenga) w-men (y el que/y quien) d-mehalek (que camina/que anda [habitualmente]/que va caminando) b-khshuka (en oscuridad/en tinieblas) la (no) yeda‘ (sabe/conoce) la'ayka (adónde/a dónde) 'azel (va/se marcha)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: Un poco más de tiempo la luz está con vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que la oscuridad nedrakkhon (os alcance/os sobrevenga). Y quien d-mehalek (camina/anda [habitualmente]/va caminando) en la oscuridad no yeda‘ (sabe/conoce) adónde 'azel (va/se marcha).

Traducción limpia: Jesús les dijo: Un poco más de tiempo la luz está con vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que la oscuridad no os alcance. Y quien camina en la oscuridad no sabe adónde va.

Versículo 12:36

Arameo (Peshitta): ܕܡܐ ܕܥܕ ܠܠܐ ܠܟܘܢ ܢܗܪܐ ܥܡܟܘܢ ܗܝ ܗܢܘ ܕܢܗܪܐ ܐܝܬܘ ܠܟܘܢ ܕܒܢܝ ܢܗܪܐ

Transliteración: ‘ad 'it lkhon nuhra haymenu b-nuhra d-bnawhy d-nuhra tehwon haleyn malel Yeshua w-'azel 'ettashi menhon

Traducción: ‘ad (mientras/hasta) 'it (hay/existe) lkhon (para vosotros/a vosotros) nuhra (luz) haymenu (creed/tened fe/confiad) b-nuhra (en la luz) d-bnawhy (para que/que hijos de ella [de la luz]) d-nuhra (de la luz) tehwon (seáis/lleguéis a ser/seréis) haleyn (estas cosas) malel (habló/dijo) Yeshua (Jesús) w-'azel (y fue/se fue) 'ettashi (se ocultó/se escondió) menhon (de ellos/de entre ellos)

Traducción con arameo: Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que tehwon (seáis/lleguéis a ser/seréis) hijos de la luz. Estas cosas habló Yeshua (Jesús), y se fue y 'ettashi (se ocultó/se escondió) de ellos.

Traducción limpia: Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que lleguéis a ser hijos de la luz. Estas cosas habló Jesús, y se fue y se ocultó de ellos.

Versículo 12:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ

Transliteración: w-kad haleyn kulheyn 'atwata ‘bad qdamayhon la haymenu beh

Traducción: w-kad (y cuando) haleyn (estas) kulheyn (todas [ellas]) 'atwata (señales/prodigios) ‘bad (hizo/realizó) qdamayhon (delante de ellos/en su presencia) la (no) haymenu (creyeron/tuvieron fe) beh (en él)

Traducción con arameo: Y w-kad (cuando) hizo delante de ellos todas estas 'atwata (señales/prodigios), no haymenu (creyeron/tuvieron fe) en él.

Traducción limpia: Y cuando hizo delante de ellos todas estas señales, no creyeron en él.

Versículo 12:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܢ ܘܙܪܥ ܕܡܪܝܐ ܠܡܢ ܐܬܓܠܝ

Transliteración: d-tetmle melta d-Asha‘ya nbiya d-'amar mari manu haymen l-shma‘n w-dra‘eh d-Marya l-man 'etgely

Traducción: d-tetmle (para que se cumpla/se cumpliera) melta (palabra/dicho) d-Asha‘ya (de Asha‘ya/Isaías) nbiya (profeta) d-'amar (que dijo/dijo) mari (mi Señor/Señor mío) manu (quién/quién es) haymen (ha creído/creyó) l-shma‘n (a lo oído por nosotros/a nuestro reporte) w-dra‘eh (y su brazo/el brazo de él) d-Marya (de Marya) l-man (a quién/a quien) 'etgely (se reveló/se ha revelado)

Traducción con arameo: Para que d-tetmle (se cumpla/se cumpliera) la melta (palabra/dicho) de Asha‘ya (Isaías) el nbiya (profeta), que dijo: mari (mi Señor/Señor mío), ¿quién haymen (ha creído/creyó) a nuestro shma‘ (lo oído por nosotros/reporte)? Y el brazo de Marya (YHWH), ¿a quién 'etgely (se reveló/se ha revelado)?

Traducción limpia: Para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías, que dijo: Mi Señor, ¿quién ha creído nuestro reporte? Y el brazo de Marya (YHWH), ¿a quién se ha revelado?

Versículo 12:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܛܥܡ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܡܛܠ ܕܛܒ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ

Transliteración: meṭṭul hānā lā meškḥīn hwaw d-nehaymnūn meṭṭul d-tūb ʾemar ʾEšaʿyā

Traducción: meṭṭul (por causa de/por esto) hānā (esto) lā (no) meškḥīn (pueden/son capaces) hwaw (eran/estaban) d-nehaymnūn (que creyeran/creer) meṭṭul (porque/por causa de) d-tūb (que de nuevo/otra vez) ʾemar (dijo) ʾEšaʿyā (Isaías)

Traducción con arameo: Por esto no meškḥīn hwaw (podían/eran capaces) d-nehaymnūn (creer/que creyeran), porque de nuevo dijo ʾEšaʿyā (Isaías).

Traducción limpia: Por esto no podían creer, porque de nuevo dijo Isaías.

Versículo 12:40

Arameo (Peshitta): ܕܥܒܪܘ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܟܫܟܘ ܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܢܬܬܟܠܘܢ ܒܠܒܗܘܢ ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܣܐ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: d-‘wru ‘aynayhon w-'akhshku lebhon d-la nekhzun b-‘aynayhon w-nestaklun b-lebhon w-netpanun w-'asa 'enun

Traducción: d-‘wru (cegaron/han cegado) ‘aynayhon (sus ojos) w-'akhshku (y oscurecieron/han oscurecido) lebhon (su corazón/mente) d-la (no sea que/para que no) nekhzun (vean) b-‘aynayhon (con sus ojos) w-nestaklun (y entiendan/comprendan) b-lebhon (con su corazón/mente) w-netpanun (y se vuelvan/retornen) w-'asa (y yo sane) 'enun (a ellos/los)

Traducción con arameo: d-‘wru (cegaron/han cegado) sus ojos y w-'akhshku (oscurecieron/han oscurecido) su corazón, no sea que vean con sus ojos, y entiendan con su corazón, y se vuelvan, y yo los sane.

Traducción limpia: Cegaron sus ojos y oscurecieron su corazón, no sea que vean con sus ojos, y entiendan con su corazón, y se vuelvan, y yo los sane.

Versículo 12:41

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܫܘܒܚܗ ܘܡܠܠ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: haleyn 'emar Esha‘ya kad khza shubkheh w-malel ‘alawhi

Traducción: haleyn (estas cosas) 'emar (dijo) Esha‘ya (Isaías) kad (cuando) khza (vio) shubkheh (su gloria) w-malel (y habló) ‘alawhi (acerca de él/sobre él)

Traducción con arameo: Estas cosas dijo Esha‘ya (Isaías), cuando vio su gloria y habló acerca de él.

Traducción limpia: Estas cosas dijo Isaías cuando vio su gloria y habló acerca de él.

Versículo 12:42

Arameo (Peshitta): ܗܟ ܟܕ ܐܦ ܡܢ ܪܫܝܐ ܗܘܘ ܕܡܗܝܡܢܝ ܒܗ ܐܠܐ ܡܛܠ ܦܪܝܫܐ ܕܠܐ ܢܬܒܪܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ❖ ܕܠܐ ܢܬܪܕܘܢ

Transliteración: 'ap men reshe deyn saggi'e haymenu beh 'ela metol prish'e la modin hww d-la nehwon l-bar men knushta

Traducción: 'ap (también/aun) men (de/entre) reshe (cabezas/jefes/principales) deyn (pero/sin embargo) saggi'e (muchos) haymenu (creyeron/confiaron) beh (en él) 'ela (pero/sino) metol (por causa de/por motivo de) prish'e (fariseos/separados) la (no) modin (reconocían/confesaban/profesaban) hww (eran/estaban) d-la (para que no/no sea que) nehwon (sean/lleguen a ser/queden) l-bar (fuera/afuera) men (de) knushta (sinagoga/asamblea)

Traducción con arameo: Pero aun de entre los reshe (cabezas/jefes/principales), muchos creyeron en él; pero por causa de los prish'e (fariseos/separados) no modin hww (lo reconocían/confesaban/profesaban), para que no nehwon (fueran/llegaran a quedar) l-bar (fuera) de la knushta (sinagoga/asamblea).

Traducción limpia: Pero aun de entre los dirigentes, muchos creyeron en él; pero por causa de los fariseos no lo reconocían, para no quedar fuera de la sinagoga.

Versículo 12:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܡܠܪ ܫܘܒܚܐ ܕ ܒܢ ܪܚܝܛ ܪܘܒܚ ܡ ܐܠܗ

Transliteración: rekhmu geyr shubkha d-vnaynasha yatir men shubkheh d-Alaha

Traducción: rekhmu (amaron) geyr (pues/porque/en efecto) shubkha (la gloria/el honor/la alabanza) d-vnaynasha (de los hijos de los seres humanos/de los humanos) yatir (más/mayor) men (que/de) shubkheh (su gloria/la gloria de él) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pues amaron la shubkha (gloria/honor/alabanza) de los vnaynasha (hijos de los seres humanos/humanos) más que la shubkha (gloria) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues amaron más la gloria de los seres humanos que la gloria de Alaha (Dios).

Versículo 12:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܩܥ ܐܡܪ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒ ܠܐ ܗܘ ܒ ܡܗܝܡܢ ܐܠܐ ܒ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: Yeshu‘ deyn q‘a w-emar man d-mhaymen bi la hwa bi mhaymen ela b-man d-shadrani

Traducción: Yeshu‘ (Yeshua/Jesús) deyn (pero/ahora bien) q‘a (clamó/gritó en voz alta) w-emar (y dijo) man (quien/el que) d-mhaymen (que cree/confía/el que cree) bi (en mí) la (no) hwa (es/era) bi (en mí) mhaymen (cree/confía/creyente) ela (sino/sino más bien) b-man (en quien/en aquel que) d-shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), pero, clamó y dijo: el que mhaymen (cree/confía) en mí, no es en mí donde mhaymen (cree/confía), sino en man d-shadrani (aquel que me envió).

Traducción limpia: Pero Yeshua (Jesús) clamó y dijo: El que cree en mí, no es en mí en quien cree, sino en aquel que me envió.

Versículo 12:45

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܢ ܕܠܝ ܟܚܙ ܟܚܙ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: w-man d-li khaze khza l-man d-shadrani

Traducción: w-man (y quien/el que) d-li (a mí/me) khaze (ve/está viendo) khza (ha visto/vio) l-man (a aquel que/a quien) d-shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Y quien me ve, ha visto a aquel que me envió.

Traducción limpia: Y quien me ve, ha visto a aquel que me envió.

Versículo 12:46

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܩܘܐ ܒܚܫܘܟܐ

Transliteración: ana nuhra eteyt l-alma d-kol men d-mhaymen bi la neqwa b-khshuka

Traducción: ana (yo) nuhra (luz) eteyt (he venido/vine) l-alma (al mundo/al siglo) d-kol (para que todo) men (quien/el que) d-mhaymen (que cree/confía) bi (en mí) la (no) neqwa (permanezca/quede) b-khshuka (en la oscuridad/en las tinieblas)

Traducción con arameo: Yo, la nuhra (luz), he venido/vine al alma (mundo/siglo), para que todo el que cree/confía en mí no permanezca/quede en la khshuka (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Yo, la luz, he venido al mundo para que todo el que cree en mí no permanezca en la oscuridad.

Versículo 12:47

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܝ ܘܠܐ ܢܛܪ ܠܗܝܢ ܐܢܐ ܠܐ ܕܐ ܠܗ ܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܕܐ ܒܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܚܝܐ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: w-men d-shama‘ melli w-la natar lehyn ana la da’en ana leh la geyr eteyt d-edun l-‘alma ela d-aḥe l-‘alma

Traducción: w-men (y quien/el que) d-shama‘ (oye/escucha) melli (mis palabras) w-la (y no) natar (guarda/observa) lehyn (a ellas) ana (yo) la (no) da’en (juzgo) ana (yo) leh (a él) la (no) geyr (pues/porque/en efecto) eteyt (he venido/vine) d-edun (para juzgar/para que juzgue) l-‘alma (al mundo/al siglo) ela (sino/sino más bien) d-aḥe (para dar vida/para hacer vivir/para salvar) l-‘alma (al mundo/al siglo)

Traducción con arameo: Y quien oye mis palabras y no las guarda, yo no lo da’en (juzgo); pues no he venido/vine para d-edun (juzgar) al ‘alma (mundo/siglo), sino para d-aḥe (dar vida/hacer vivir/salvar) al ‘alma (mundo/siglo).

Traducción limpia: Y quien oye mis palabras y no las guarda, yo no lo juzgo; porque no he venido para juzgar al mundo, sino para dar vida al mundo.

Versículo 12:48

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܢܝܢ ܟܡܐ ܠܗ ܠܡܢ ܕܡܒܛܠ ܠܝ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܠܗ

Transliteración: man d-talem li w-la mqabbel mellay ith man d-da'en leh melta d-malleth hi dayna leh b-yawma akhraya

Traducción: man (quien/el que) d-talem (rechaza/niega/agravia) li (a mí) w-la (y no) mqabbel (recibe/acepta/está recibiendo) mellay (mis palabras) ith (hay/existe) man (quien/el que) d-da'en (que juzga/juzgará) leh (a él/lo) melta (la palabra) d-malleth (que hablé/he hablado) hi (ella/esa) dayna (juzga/juzgará) leh (a él/lo) b-yawma (en el día) akhraya (último/final)

Traducción con arameo: Quien d-talem (rechaza/niega/agravia) a mí y no recibe mis palabras, tiene quien lo d-da'en (juzga/juzgará): la melta (palabra) que hablé/he hablado, ella hi dayna (juzga/juzgará) a él en el yawma akhraya (día último/final).

Traducción limpia: El que me rechaza y no recibe mis palabras tiene quien lo juzgue: la palabra que he hablado, ella lo juzgará en el día último.

Versículo 12:49

Arameo (Peshitta): ܕ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܠܠܬ ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ ܗܘ ܝܗܒ ܠܝ ܦܩܕܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܘܡܢܐ ܐܡܠܠ

Transliteración: d-ana men nafshi la mallelt ela abba d-shadrani hu yahav li puqdana mana emar w-mana emallel

Traducción: d-ana (porque yo) men (de/desde) nafshi (mi alma/mí mismo) la (no) mallelt (he hablado/hablé) ela (sino/pero) abba (padre/el Padre) d-shadrani (que me envió) hu (él) yahav (dio/ha dado) li (a mí) puqdana (mandato/orden/precepto/mandamiento) mana (qué) emar (diré/he de decir) w-mana (y qué) emallel (hablaré/he de hablar)

Traducción con arameo: Porque yo no he hablado/hablé men nafshi (desde mí mismo/de mí mismo), sino que el abba (Padre) que me envió: él me yahav (dio/ha dado) un puqdana (mandato/orden/precepto/mandamiento): qué diré y qué hablaré.

Traducción limpia: Porque yo no he hablado desde mí mismo, sino que el Padre que me envió, él me dio un mandato: qué diré y qué hablaré.

Versículo 12:50

Arameo (Peshitta): ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܦܘܩܕܢܗ ܚܝܐ ܥܠܡ ܕܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܝ ܗܟܢܐ ܐܢܐ ܡܡܠܠ ܕ

Transliteración: w-yada‘ ana d-puqdan-eh khaye enun d-l‘alam aylin hakyil d-memallel ana aykna d-emar li abi hakhna memallel ana

Traducción: w-yada‘ (y sé/y conozco) ana (yo) d-puqdan-eh (que su mandamiento/orden/precepto) khaye (vida) enun (son) d-l‘alam (para siempre/de eternidad) aylin (estas cosas/las cuales) hakyil (por tanto/así pues/entonces) d-memallel (que hablo/estoy hablando) ana (yo) aykna (como/así como) d-emar (dijo/ha dicho) li (a mí) abi (mi padre) hakhna (así/de esta manera) memallel (hablo/estoy hablando) ana (yo)

Traducción con arameo: Y sé/conozco que su puqdan-eh (mandamiento/orden/precepto) khaye enun d-l‘alam (son vida para siempre/de eternidad). Por tanto, aylin (estas cosas/las cuales) d-memallel ana (que hablo/estoy hablando yo), aykna (como/así como) d-emar li abi (me dijo/ha dicho mi padre), hakhna (así/de esta manera) memallel ana (hablo/estoy hablando yo).

Traducción limpia: Y sé que su mandamiento es vida para siempre; por tanto, estas cosas que hablo, las hablo como me dijo mi padre.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ܩܕܡ ܕܝܢ ܥܝܕܐ ܕܦܨܚܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܡܛܬ ܫܥܬܐ ܕܢܫܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܟܚܒ ܠܕܝܠܗ ܕܒ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܟܪܬܐ ܐܟܚܒ ܐܢܘܢ ❖

Transliteración: qdam deyn ‘ida d-Petskha yada‘ hwa Yeshu‘ d-metat sha‘ta d-nshane men hana ‘alma lwat abuhy w-akheb l-dileh d-b-hana ‘alma w-‘dama l-kharta akheb enun

Traducción: qdam (antes) deyn (pero/ahora bien) ‘ida (fiesta/festival) d-Petskha (de Petskha (Pascua/Pesaj)) yada‘ (sabía/conocía) hwa (era/estaba) Yeshu‘ (Jesús) d-metat (que llegó/había llegado) sha‘ta (la hora/el momento) d-nshane (que partiera/se trasladara/pasara) men (de/desde) hana (este) ‘alma (mundo/era/siglo) lwat (a/hacia/junto a) abuhy (su padre/su Padre) w-akheb (y amó) l-dileh (a los suyos/los de él) d-b-hana (que en este) ‘alma (mundo/era/siglo) w-‘dama (y hasta) l-kharta (el fin/el extremo) akheb (amó) enun (a ellos)

Traducción con arameo: Antes de la ‘ida d-Petskha (fiesta de Petskha (Pascua/Pesaj)), Yeshu‘ (Jesús) sabía que había llegado la sha‘ta (hora/momento) de que nshane (partiera/se trasladara/pasara) de este ‘alma (mundo/era/siglo) hacia abuhy (su Padre); y amó a los suyos que estaban en este ‘alma (mundo/era/siglo), y hasta la kharta (fin) los amó.

Traducción limpia: Antes de la fiesta de la Pascua, Jesús sabía que había llegado la hora de que partiera de este mundo hacia su Padre; y amó a los suyos que estaban en este mundo, y los amó hasta el fin.

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܝܬ ܟܗܫܡܝܬܐ ܪܡܝ ܗܘ ܠܗ ܠܣܛܢܐ ܒܠܒܗ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ❖

Transliteración: w-kad hawat khashmitha rme hwa leh l-Satana b-lebeh d-Yehuda bar Shme‘un Skaryota d-neshlmeywhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) hawat (era/tenía lugar) khashmitha (cena/cena principal) rme (puesto/echado/arrojado) hwa (estaba/había sido) leh (por él/para él; dativo de sujeto) l-Satana (por Satana (Satanás)/a Satana (Satanás)) b-lebeh (en el corazón de él/en su corazón) d-Yehuda (de Yehuda (Judas)) bar (hijo de) Shme‘un (Simón) Skaryota (Iscariote) d-neshlmeywhi (que lo entregara/lo pusiera en manos)

Traducción con arameo: Y mientras tenía lugar la khashmitha (cena/cena principal), Satana (Satanás) había puesto/echado en el corazón de Yehuda (Judas), hijo de Shme‘un (Simón) Skaryota (Iscariote), que lo entregara/pusiera en manos.

Traducción limpia: Y mientras tenía lugar la cena, Satanás había puesto en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, que lo entregara.

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): ܝܕܥ ܒܗ ܡܪܝ ܕܟܠ ܡܕܡ ܝܗܒ ܠܗ ܐܒܐ ܒܝܕܘܗܝ ܘܕܡܟ ܠܐܠܗܐ ܐܬܐ ❖ ܘܠܐܠܗܐ ܡܗܠܟ

Transliteración: yda bh mry dkl mdm yhb lh abh bydwhy wdmk l’lh’ ’th ❖ wl’lh’ mhlk

Transliteración: hu deyn Yeshu‘ metul d-yada‘ hawa d-kol medem yahb aba b-idawhy w-dmen Alaha nepaq w-lawat Alaha azel

Traducción: hu (él) deyn (pero/sin-embargo) Yeshu‘ (Jesús) metul (por-causa-de/porque) d-yada‘ (que sabía/sabiendo) hawa (era/estaba) d-kol (que todo/cada) medem (cosa/algo → aquí: todo) yahb (dio/ha-dado/había-dado) aba (padre → aquí: el Padre) b-idawhy (en sus manos) w-dmen (y que de/desde) Alaha (Dios) nepaq (salió/ha-salido/había-salido) w-lawat (y a/hacia/junto-a) Alaha (Dios) azel (yendo/va/iba/estaba yendo)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús), metul (por-causa-de/porque), sabía que el Padre había dado todo en sus manos, y que de Alaha (Dios) había salido, y que hacia Alaha (Dios) iba/estaba yendo.

Traducción limpia: Pero Jesús, porque sabía que el Padre había dado todo en sus manos, y que de Alaha (Dios) había salido, y que hacia Alaha (Dios) iba.

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta): ܩܡ ܡܢ ܟܫܡܝܬܐ ܘܣܡ ܢܟܬܘܗܝ ܘܫܩܠ ܣܕܘܢܐ ܡܟܐ ܒܚܨܝܗܝ ܀

Transliteración: qam men khashmitha w-sam nakhtawhy w-sheqal seduna makha b-khatsawhy

Traducción: qam (se levantó/se puso en pie) men (de/desde) khashmitha (cena/comida) w-sam (y puso/colocó/dejó aparte) nakhtawhy (sus ropas/vestiduras) w-sheqal (y tomó) seduna (lienzo/paño/toalla) makha (ciñó/ató/rodeó) b-khatsawhy (en/alrededor-de sus lomos/cintura)

Traducción con arameo: Se levantó de la khashmitha (cena/comida), y w-sam (puso/colocó/dejó aparte) sus nakhtawhy (ropas/vestiduras); y tomó un seduna (lienzo/paño/toalla), y lo makha (ciñó/ató/rodeó) b-khatsawhy (en/alrededor-de sus lomos/cintura).

Traducción limpia: Se levantó de la cena, puso aparte sus ropas; tomó un lienzo y se lo ciñó a los lomos.

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ܘܟܪܝ ܡܝܐ ܒܡܫܓܬܐ ܘܫܪܝ ܠܡܫܓܘ ܪܓܠܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܒܣܕܘܢܐ ܕܡܟܐ ܒܚܨܝܗܝ ܀

Transliteración: w-armi mayya b-mashgta w-shari l-mashgu ragla d-talmidawhy w-meshwa hawa b-seduna d-makha b-khatsawhy

Traducción: w-armi (y echó/vertió) mayya (agua/aguas) b-mashgta (en/dentro de la palangana/lavatorio) w-shari (y comenzó/empezó) l-mashgu (a lavar) ragla (pies) d-talmidawhy (de sus discípulos) w-meshwa (y secaba/enjugaba/estaba secando) hawa (era/estaba) b-seduna (con el paño/lienzo/paño de lino) d-makha (que ciñó/que había ceñido) b-khatsawhy (en/sobre/alrededor de sus lomos/cintura)

Traducción con arameo: Y w-armi (echó/vertió) mayya (agua/aguas) en la mashgta (palangana/lavatorio), y comenzó a lavar los pies de sus discípulos, y los secaba/enjugaba (meshwa hawa) con el seduna (paño/lienzo/paño de lino) que había ceñido alrededor de sus lomos/cintura.

Traducción limpia: Y echó agua en la palangana, y comenzó a lavar los pies de sus discípulos, y los secaba con el paño de lino que se había ceñido a los lomos.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܪܓܠܝ ܡܫܓ ܐܢܬ ܠܝ ❖

Transliteración: kad deyn ata lawat Shim‘on Kepha amar leh Shim‘on ant mari raglay mashig ant li

Traducción: kad (cuando/mientras) deyn (pero/sin embargo) ata (vino/llegó) lawat (a/hacia/junto a) Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas/Piedra-Roca) amar (dice/está diciendo) leh (a él) Shim‘on (Simón): ant (tú) mari (mi señor/mi amo) raglay (mis pies) mashig (lavas/estás lavando) ant (tú) li (a mí/para mí)

Traducción con arameo: Pero cuando (kad deyn) vino/llegó (ata) junto a (lawat) Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas/Piedra-Roca), Shim‘on (Simón) le dice (amar leh): “Tú (ant), mari (mi señor/mi amo), ¿mis pies (raglay) lavas/estás lavando (mashig ant) a mí/para mí (li)?”

Traducción limpia: Pero cuando llegó junto a Simón Cefas, Simón le dice: “Tú, mi señor, ¿me lavas los pies?”

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܗܫܐ ܒܬܪܟܝܢ ܬܕܥ ܠܟ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-emar leh medem d-‘aved ana ant la yada‘ ant hasha batarken deyn teda‘

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-emar (y dijo) leh (a él) medem (algo/lo-que) d-‘aved (que hago/estoy haciendo/hago-habitualmente) ana (yo) ant (tú) la (no) yada‘ (sabes/conoces) ant (tú) hasha (ahora) batarken (después/luego) deyn (pero/sin-embargo) teda‘ (sabrás/conocerás/vas a saber)

Traducción con arameo: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) y le dijo: “medem (lo-que) yo hago/estoy haciendo, tú no lo sabes/conoces ahora; batarken (después/luego), deyn (pero), lo sabrás/conocerás.”

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: “Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora; pero después lo sabrás.”

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܫܓ ܐܢܬ ܠܝ ܪܓܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܠܐ ܐܫܓܟ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ❖ ܡܢܬܐ ‘ܡܝ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪ

Transliteración: amar leh Shim‘on Kepha le‘alam la mashig ant li raglay amar leh Yeshu‘ en la mashig ana lak layt lak ‘ami menatha

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) le‘alam (por siempre/para siempre → aquí: nunca/jamás) la (no) mashig (lavas/estás lavando/vas a lavar) ant (tú) li (a mí/me) raglay (mis pies) amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) en (si) la (no) mashig (lavo/estoy lavando/voy

a lavar) ana (yo) lak (a ti/te) layt (no hay/no existe) lak (para ti) ‘ami (conmigo) menatha (porción/parte)

Traducción con arameo: Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) le dijo: “le‘alam (por siempre/nunca), tú no me lavas/vas a lavar los pies.” Yeshu‘ (Jesús) le dijo: “Si yo no te lavo, layt (no hay) para ti conmigo menatha (porción/parte).”

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: “Jamás me lavarás los pies.” Jesús le dijo: “Si yo no te lavo, no tienes parte conmigo.”

Versículo 13:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܪܝ ܠܐ ܪܓܠܝ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܗܒ ܐܝܕܝ ܘܪܫܝ ܠܗ ܥܡܪ

Transliteración: amar leh Shim‘on Kepha madyen mari la belkhud raglay tshig li ela af eydai af reshi

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas) madyen (entonces/por tanto) mari (mi señor/mi amo) la (no) belkhud (solo/solamente) raglay (mis pies) tshig (lavarás/laves) li (a mí/para mí) ela (sino/pero más bien) af (también/incluso) eydai (mis manos) af (también/incluso) reshi (mi cabeza)

Traducción con arameo: Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas) le dijo: “Entonces, señor mío, no solo mis pies lavarás/laves para mí, sino también mis manos, también mi cabeza.”

Traducción limpia: Simón Cefas le dijo: “Entonces, señor mío, no me laves solo los pies, sino también las manos y la cabeza.”

Versículo 13:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܣܟܐ ܠܐ ܣܢܝܩ ܐܠܐ ܪܓܠܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܢܫܓ ܟܠܗ ܓܪ ܕܟܐ ܗܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܟܘܢ

Transliteración: amar leh Yeshu‘ hu d-sakha la sniq ela raglawhy belkhud nshig kolleh ger dakhe hu af antun kulkun dakye antun ela la kulkun

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) hu (él/aquel/el que) d-sakha (que se bañó/se ha bañado/está bañado) la (no) sniq (necesita/está necesitado) ela (sino/excepto) raglawhy (sus pies) belkhud (solo/solamente) nshig (lave/que lave) kolleh (todo él/entero) ger (pues/porque) dakhe (limpio/puro) hu (es/está) af (también) antun (vosotros) kulkun (todos vosotros) dakye (limpios/puros) antun (sois/estáis) ela (pero) la (no) kulkun (todos vosotros)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: “El que se bañó/se ha bañado/está bañado no necesita/no está necesitado, sino (solo) que lave/lave sus pies solamente; pues todo él está limpio/puro. También vosotros, todos vosotros, estáis limpios/puros, pero no todos vosotros.”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “El que se ha bañado no necesita más que lavarse solo los pies, pues todo él está limpio. También vosotros, todos vosotros, estáis limpios, pero no todos vosotros.”

Versículo 13:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܟܘܢ ܗܘ ܕܝܕܥ ܗܘ ܠܡܢ ܕܡܫܠܡ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܠܐ

Transliteración: yada‘ hawa ger Yeshu‘ l-haw d-mashlem leh metul hana emar d-la hawa kulkun dakye antun

Traducción: yada‘ (sabía/conocía/estaba conociendo) hawa (era/estaba → como auxiliar: sabía/estaba sabiendo) ger (pues/porque) Yeshu‘ (Jesús) l-haw (a aquel/a ese) d-mashlem (que entregaba/entrega) leh (a él/lo) metul (por-causa-de/por esto/porque) hana (esto) emar (dijo) d-la (que no) hawa (era/estaba → no sois/no estabais) kulkun (todos vosotros) dakye (limpios/puros) antun (vosotros sois/estáis)

Traducción con arameo: Pues Yeshu‘ (Jesús) sabía/conocía a l-haw (aquel) que d-mashlem (entregaba) a él; por esto dijo: “No todos vosotros sois/estáis limpios.”

Traducción limpia: Porque Jesús conocía al que lo entregaba; por eso dijo: “No todos vosotros estáis limpios.”

Versículo 13:12

Arameo (Peshitta): ܗܝܟܢ ܟܕ ܥܒܪ ܠܗܘܢ ܪܓܠܝܗܘܢ ܘܩܒܠ ܢܚܬܘܗܝ ܘܣܡܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ ❖ ܠܚܡ

Transliteración: kad deyn ashig reglayhun sheqal nakhtawhy w-estemak w-amar lehun yad‘in antun mana ‘ebdet lkun

Traducción: kad (cuando) deyn (pero/entonces) ashig (lavó) reglayhun (sus pies/de ellos) sheqal (tomó/recogió) nakhtawhy (sus vestidos/ropas) w-estemak (y se reclinó/se recostó/se apoyó) w-amar (y dijo) lehun (a ellos) yad‘in (sabéis/conocéis/entendéis) antun (vosotros) mana (qué) ‘ebdet (hice/he hecho) lkun (a vosotros/para vosotros)

Traducción con arameo: Cuando (kad), entonces (deyn), lavó sus pies, tomó sus ropas y estemak (se reclinó/se recostó), y les dijo: “¿Yad‘in (sabéis/conocéis/entendéis) qué hice/he hecho a vosotros/para vosotros?”

Traducción limpia: Entonces, cuando les lavó los pies, tomó sus ropas, se reclinó y les dijo: “¿Sabéis qué he hecho a vosotros?”

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܘܢ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܪܒܢ ܘܡܪܢ ܘܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝ ܓܝܪ

Transliteración: antun qarin antun li rabban u-maran u-shapir amrin antun ayti gir

Traducción: antun (vosotros) qarin (llamáis) antun (vosotros) li (a mí) rabban (nuestro maestro/nuestro rabí) u-maran (y nuestro Señor/nuestro amo) u-shapir (y bien/rectamente) amrin (decís) antun (vosotros) ayti (soy) gir (pues/porque)

Traducción con arameo: Vosotros me llamáis rabban (nuestro maestro/nuestro rabí) y maran (nuestro Señor/nuestro amo), y shapir (bien/rectamente) decís: pues (gir) lo soy.

Traducción limpia: Vosotros me llamáis nuestro Maestro y nuestro Señor, y bien decís, porque lo soy.

Versículo 13:14

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܡܪܟܘܢ ܐܠܗܐ ܘܪܒܟܘܢ ܐܫܓܗܬ ܠܟܘܢ ܪܓܠܝܟܘܢ ܟܡܐ ܐܢܬܘܢ ܗܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕ̈ܬܫܓܘܢ ܪܓܠ ܚܕ ܒܚܕ ܕ̈ ✤

Transliteración: en ana hakil markhun u-rabkhun ashighet lakhun raglaykhun kama antun haybin antun d-teshigun regle had d-had

Traducción: en (si) ana (yo) hakil (entonces/por-tanto) markhun (vuestro Señor/amo) u-rabkhun (y vuestro maestro/señor) ashighet (lavé/he-lavado) lakhun (a vosotros/para vosotros) raglaykhun (vuestros pies) kama (cuánto/cuán) antun (vosotros) haybin (deudores/obligados) antun (vosotros) d-teshigun (que lavéis/lavaréis) regle (pies) had (uno) d-had (de-uno / unos-de-otros)

Traducción con arameo: Si yo, pues, vuestro Señor y maestro, he lavado vuestros pies, kama (cuánto/cuán) vosotros sois haybin (deudores/obligados), vosotros, a que teshigun (lavéis/lavaréis) los pies, unos de otros.

Traducción limpia: Si yo, pues, vuestro Señor y Maestro, os he lavado los pies, cuánto más obligados estáis vosotros a lavar los pies unos de otros.

Versículo 13:15

Arameo (Peshitta): ✤ ܗܢܐ ܓܝܪ ܛܘܦܣܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܕ̈ܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܒ̈ܕܘܢ

Transliteración: hana gir tupsa yehbet lakhun d-aykna d-ana ‘ebdet lakhun ap antun te‘bdun

Traducción: hana (este) gir (pues/porque/en-efecto) tupsa (modelo/ejemplo/tipo) yehbet (he-dado/di) lakhun (a-vosotros/para-vosotros) d-aykna (que-como/para-que-como) d-ana (que-yo) ‘ebdet (he-hecho/hice) lakhun (a-vosotros/para-vosotros) ap (también/aun) antun (vosotros) te‘bdun (haréis/hagáis)

Traducción con arameo: Porque os he dado este tupsa (modelo/ejemplo): para que, como yo he hecho con vosotros, también vosotros te‘bdun (hagáis/haréis).

Traducción limpia: Porque os he dado este modelo: para que, como yo he hecho con vosotros, también vosotros hagáis.

Versículo 13:16

Arameo (Peshitta): ✤ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܥܒ̈ܕ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ ܘܠܐ ܫܠܝܚ ܕܪܒ ܡܢ ܡܢ ܕܫܕܪܗ

Transliteración: amin amin amar ana lakhun d-leyt ‘abda d-rab men mareh w-la shliha d-rab men men d-shadreh

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lakhun (a-vosotros) d-leyt (que-no-hay/no-existe) ‘abda (siervo/esclavo) d-rab (que-es-mayor/más-grande) men (que/más-que) mareh (su-señor/su-amo) w-la (y-no/ni) shliha (enviado/mensajero) d-rab (que-es-mayor/más-grande) men (que/más-que) men (quien/el-que) d-shadreh (lo-envió/lo-ha-enviado)

Traducción con arameo: Amén, amén, os digo: no hay ‘abda (siervo/esclavo) que sea mayor que su señor, ni shliha (enviado/mensajero) que sea mayor que quien lo envió.

Traducción limpia: En verdad, en verdad os digo: no hay siervo que sea mayor que su señor, ni enviado que sea mayor que quien lo envió.

Versículo 13:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܗܠܝܢ ܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܬܥܒܕܘܢ ܐܢܝܢ ܗܘ ܐܢ

Transliteración: en halen ted‘un tubane antun en te‘bdun enin

Traducción: en (si) halen (estas cosas) ted‘un (sabéis/conocéis) tubane (dichosos/bienaventurados) antun (vosotros) en (si) te‘bdun (hacéis) enin (las/a-ellas)

Traducción con arameo: Si sabéis estas cosas, tubane (dichosos/bienaventurados) sois, si te‘bdun (hacéis) estas cosas.

Traducción limpia: Si sabéis estas cosas, dichosos sois si las hacéis.

Versículo 13:18

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܝܕܥ ܠܝܠܝ ܕܒܪ ܐܝܟ ܕܟܬܒܐ ܢܫܠܡ ܕܗܘ ܕܐܟܠ ܥܡܝ ܠܚܡ ܐܪܝܡ ܥܠܝ ܥܩܒܗ ❖ ܡܛܠ ܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ

Transliteración: la hwa ‘al kulkhun amar ana yada‘ ana gir la'ylin d-gbayt ella d-ketba neshlem d-hu d-akel ‘ammi lahma arim ‘alay ‘aqbeh

Traducción: la (no) hwa (es/era) ‘al (sobre/acerca-de) kulkhun (todos-vosotros) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) gir (pues/porque/en-efecto) la'ylin (a-aquellos/los-que) d-gbayt (que-escogí) ella (sino/pero) d-ketba (que-la-Escritura/el-escrito) neshlem (se-cumpla/se-cumplirá/deba-cumplirse) d-hu (que-el-que) d-akel (que-come/está-comiendo) ‘ammi (conmigo) lahma (pan/alimento) arim (levantó/ha-levantado) ‘alay (contra-mí/sobre-mí) ‘aqbeh (su-talón)

Traducción con arameo: No es acerca de todos vosotros lo que digo; yo sé a los que escogí; sino para que el ketba (Escritura/escrito) neshlem (se cumpla/se cumplirá/deba cumplirse): el que come conmigo el lahma (pan/alimento) arim (levantó/ha levantado) contra mí su ‘aqbeh (talón).

Traducción limpia: No hablo acerca de todos vosotros; yo sé a quienes escogí; sino para que se cumpla la Escritura: el que come conmigo el pan ha levantado contra mí su talón.

Versículo 13:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܕܟܕ ܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ

Transliteración: men hasha amar ana lkhun men qdam d-nehwe dema d-hwa tehaymenun d-ana ana

Traducción: men (de/desde) hasha (ahora/ya) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) lkhun (a-vosotros) men (de/desde) qdam (antes/delante) d-nehwe (que-sea/que-suceda/que-llegue-a-ser) dema (que-cuando/cuando) d-hwa (que-fue/que-sucedió/que-haya-sucedido) tehaymenun (creáis/creeréis) d-ana (que-yo) ana (yo/yo-mismo)

Traducción con arameo: Desde ahora os digo, men qdam d-nehwe (antes de que suceda), para que, dema d-hwa (cuando suceda), tehaymenun (creáis) que ana ana (yo, yo/soy yo).

Traducción limpia: Desde ahora os digo, antes de que suceda, para que, cuando suceda, creáis que soy yo.

Versículo 13:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܝ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ❖ ܠܝ ܡܩܒܠ

Transliteración: amin amin amar ana lakhun d-men d-maqabbel l-men d-mshaddar ana li maqabbel w-men d-li maqabbel maqabbel l-men d-shadrani

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lakhun (a-vosotros) d-men (que-quien/quienquiera-que) d-maqabbel (recibe/está-recibiendo/acepta) l-men (a-quien) d-mshaddar (que-envío/que-estoy-enviando) ana (yo) li (a-mí) maqabbel (recibe/está-recibiendo/acepta) w-men (y-quien/quienquiera-que) d-li (que-a-mí) maqabbel (recibe/está-recibiendo/acepta) maqabbel (recibe/está-recibiendo/acepta) l-men (a-quien) d-shadrani (que-me-envió/que-me-ha-enviado)

Traducción con arameo: Amén, amén, os digo: quien maqabbel (recibe/está recibiendo/acepta) al que yo mshaddar (envío/estoy enviando), a mí me maqabbel (recibe/está recibiendo/acepta); y quien me maqabbel (recibe/está recibiendo/acepta) a mí, maqabbel (recibe/está recibiendo/acepta) al que shadrani (me envió/me ha enviado).

Traducción limpia: En verdad, en verdad os digo: quien recibe al que yo envío, a mí me recibe; y quien me recibe a mí, recibe al que me envió.

Versículo 13:21

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܗ ܘܣܗܕ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢܝ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: halen amar Yeshua w-eth‘azzaz b-rukheh w-ashehd w-amar amin amin amar ana lakhun d-had menkhun neshlemni

Traducción: halen (estas-cosas) amar (dijo) Yeshua (Jesús) w-eth‘azzaz (y-se-agitó-profundamente/se-estremeció) b-rukheh (en-su-espíritu) w-ashehd (y-testificó/dio-testimonio) w-amar (y-dijo) amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lakhun (a-vosotros) d-had (que-uno) menkhun (de-vosotros) neshlemni (me-entregará)

Traducción con arameo: Estas cosas dijo Yeshua (Jesús), y eth‘azzaz (se agitó profundamente/se estremeció) en su espíritu, y dio testimonio, y dijo: Amén, amén, os digo: que uno de vosotros neshlemni (me entregará).

Traducción limpia: Estas cosas dijo Jesús, y se agitó profundamente en su espíritu, y dio testimonio, y dijo: En verdad, en verdad os digo: uno de vosotros me entregará.

Versículo 13:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܪܘ ܗܘ ܬܠܡܝܕ ܠܚܕ ܒܚܕ ܡܬܘܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪ ܗܘ

Transliteración: haru deyn talmide had b-had metul d-la yada‘in hwaw d-‘al manu amar

Traducción: haru (miraron) deyn (entonces/pero) talmide (discípulos) had (uno) b-had (a-uno / unos-a-otros) metul (por-causa-de/porque) d-la (que-no) yada‘in (sabiendo/conociendo) hwaw (eran/estaban) d-‘al (que-sobre/acerca-de) manu (quién) amar (decía/dijo)

Traducción con arameo: Miraron entonces los talmide (discípulos) unos a otros, porque no yada‘in hwaw (sabían/estaban sabiendo) acerca de manu (quién) decía.

Traducción limpia: Entonces los discípulos se miraban unos a otros, porque no sabían acerca de quién hablaba.

Versículo 13:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܚܕ ܕܣܡܝܟ ܗܘܐ ܒܥܘܒܗ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ

Transliteración: 'it hawa den men talmidawhi had d-samik hawa b-‘ubbeh haw d-raham hawa leh Yeshu‘

Traducción: 'it (hay/existe) hawa (era/estaba) den (pero/ahora/entonces) men (de/entre) talmidawhi (discípulos-suyos) had (uno) d-samik (que [estaba] recostado/reclinado/apoyado) hawa (era/estaba) b-‘ubbeh (en-su-seno/pecho/regazo) haw (aquel/él) d-raham (que-amaba/quería) hawa (era/estaba) leh (a-él/le) Yeshu‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Había entonces, de entre sus discípulos, uno que estaba samik (recostado/reclinado/apoyado) en su ‘ubbeh (seno/pecho/regazo), aquel a quien Yeshu‘ (Jesús) amaba.

Traducción limpia: Había entonces uno de entre sus discípulos, reclinado en el seno de Jesús, aquel a quien Jesús amaba.

Versículo 13:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܢܐ ܚܙܐ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: l-hana ramez Shim‘on Kepha d-nesh'aleywhi d-manu haw d-emar ‘alawhi

Traducción: l-hana (a-este/a-este-uno) ramez (hizo-seña/indicó) Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas) d-nesh'aleywhi (para-que-le-preguntara/para-que-le-preguntase) d-manu (quién) haw (aquel/ese) d-emar (que-dijo/habló) ‘alawhi (sobre-él/acerca-de-él)

Traducción con arameo: A este (l-hana) le ramez (hizo seña/indicó) Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas) para que d-nesh'aleywhi (le preguntara/le preguntase) d-manu haw (quién era aquel) d-emar ‘alawhi (de quien hablaba/sobre quien decía).

Traducción limpia: A este le hizo una seña Simón Cefas para que le preguntara quién era aquel de quien hablaba.

Versículo 13:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܗܘܐ ܟܝ ܠܐ ܚܙܐ ܠܡܢ ܫܡܫ ܠܗ ܕܝܫܘܥ ܐܡ ܠܡܝ

Transliteración: w-nefal haw talmida ‘al ḥadyēh d-Yeshu‘ w-emar leh mari manu hena

Traducción: w-nefal (y-cayó/se dejó caer/se recostó) haw (aquel/ese) talmida (discípulo/el-discípulo) ‘al (sobre) ḥadyēh (su-pecho/su-tórax) d-Yeshu‘ (de-Jesús) w-emar (y-dijo) leh (a-él/le) mari (mi-señor/mi-señor mío) manu (quién) hena (este/éste)

Traducción con arameo: Y nefal (cayó/se dejó caer/se recostó) aquel talmida (discípulo) sobre el ḥadyēh (pecho/tórax) de Yeshu‘ (Jesús), y le dijo: mari (mi señor), ¿quién es este?

Traducción limpia: Y aquel discípulo se recostó sobre el pecho de Jesús y le dijo: mi señor, ¿quién es este?

Versículo 13:26

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘ ܕܨܒܥ ܠܗ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ ܘܨܒܥ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܩܪܝܘܛܐ ❖ ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܡܪ

Transliteración: ‘ana Yeshu‘ w-'amar haw hu d-tsaba‘ 'ana lahma yaheb 'ana leh w-tsaba‘ Yeshu‘ lahma w-yahb l-Yehuda bar Shim‘on Skaryota

Traducción: ‘ana (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-'amar (y-dijo) haw (aquel/ese) hu (es/él) d-tsaba‘ (que-mojo/sumerjo) 'ana (yo) lahma (pan) yaheb (doy/estoy dando) 'ana (yo) leh (a-él/le) w-tsaba‘ (y-mojó/sumergió) Yeshu‘ (Jesús) lahma (pan) w-yahb (y-dio) l-Yehuda (a-Judas) bar (hijo-de) Shim‘on (Simón) Skaryota (Iscariote)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y dijo: Ese es aquel a quien yo tsaba‘ (mojo/sumerjo) el lahma (pan) y se lo yaheb (doy/estoy dando); y Yeshu‘ (Jesús) tsaba‘ (mojó/sumergió) el lahma (pan) y se lo yahb (dio) a Yehuda (Judas), bar (hijo) de Shim‘on (Simón) Skaryota (Iscariote).

Traducción limpia: Respondió Jesús y dijo: Ese es aquel a quien yo mojo el pan y se lo doy; y Jesús mojó el pan y se lo dio a Judas, hijo de Simón Iscariote.

Versículo 13:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܬܪ ܕܢܚ ܗܘ ܐܬܪ ܒܗ ܣܛܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܥܒܕ ܒܥܓܠ

Transliteración: w-batar lahma hayden eth‘alal beh satana w-'emar leh Yeshu‘ medem d-‘abed ant ‘bed b-‘gal

Traducción: w-batar (y-después/de-tras) lahma (pan) hayden (entonces/después) eth‘alal (entró/se introdujo) beh (en-él/en-él-mismo) satana (Satanás/adversario) w-'emar (y-dijo) leh (a-él/le) Yeshu‘ (Jesús) medem (algo/lo-que) d-‘abed (que-haces/que-estás-haciendo) ant (tú) ‘bed (haz) b-‘gal (rápidamente/con-prisa)

Traducción con arameo: Y después del lahma (pan), entonces Satana (Satanás/adversario) entró en él; y Yeshu‘ (Jesús) le dijo: medem (algo/lo que) tú haces / estás haciendo, hazlo rápidamente / con prisa.

Traducción limpia: Y después del pan, entonces Satanás entró en él; y Jesús le dijo: Lo que estás haciendo, hazlo con rapidez.

Versículo 13:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕ ܒܢ ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܕܥ ܡܢ ܗܢܘܢ ܣܡܝܟܐ ܕܥܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܗܘ

Transliteración: hade den la enash yada‘ men hanun samike d-‘al mana 'amar leh

Traducción: hade (esto/esta-cosa) den (pero/entonces) la (no) enash (alguien/persona/hombre) yada‘ (supo/sabía) men (de/entre) hanun (aquellos/esos) samike (reclinados/los-que-están-reclinados) d-‘al (que-sobre/que-acerca-de) mana (qué) 'amar (dijo/decía) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Pero esto, nadie de entre aquellos samike (reclinados/los que estaban reclinados) supo/sabía acerca de qué le dijo.

Traducción limpia: Pero nadie de los que estaban reclinados sabía acerca de qué se lo dijo.

Versículo 13:29

Arameo (Peshitta): ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ ܣܒܪܘ ܡܛܘܠ ܕܓܠܘܣܩܡܐ ܨܕܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܡܦܩܕ ܦܩܕ ܠܗ ܕܢܙܒܢ ܡܕܡ ܕܡܛܒܥ ܠܥܕܝܕܐ ܐܘ ܕܢܬܠ ܡܕܡ ܠܡܣܟܝܢܐ ❖

Transliteración: 'anashin gir sbarw metol d-gelusqma tsadawhi hawa d-Yehuda d-mefaqed paqed leh d-nezban mdem d-metba‘e l-‘ad‘ida aw d-ntel mdem l-meskine

Traducción: 'anashin (algunos/gente) gir (pues/porque) sbarw (pensaron/suponían) metol (a-causa-de/porque) d-gelusqma (que-la-bolsa/caja/cofre) tsadawhi (junto-a-él/a-su-lado/con-él) hawa (estaba/era) d-Yehuda (de-Yehuda [Judas]) d-mefaqed (que-mandar/ordenar) paqed (mandó/ordenó) leh (a-él/le) d-nezban (que-comprara/compre) mdem (algo/una-cosa) d-metba‘e (que-se-requiere/que-es-necesario) l-‘ad‘ida (para-la-fiesta/festividad) aw (o) d-ntel (que-diera/dé) mdem (algo/una-cosa) l-meskine (a-los-pobres/a-los-necesitados)

Traducción con arameo: Pues algunos suponían que, porque el gelusqma (bolsa/caja/cofre) estaba con Yehuda (Judas), le había mandado que d-nezban (comprara) algo d-metba‘e (que se requiere/es necesario) para la ‘ad‘ida (fiesta/festividad), o que d-ntel (diera) algo a los meskine (pobres/necesitados).

Traducción limpia: Pues algunos suponían que, como la bolsa estaba con Judas, le había mandado comprar algo de lo necesario para la fiesta, o dar algo a los pobres.

Versículo 13:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܒܪ ܝܗܘܕܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗܠܝܐ ܒܪ ܫܥܬܐ ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ ܠܝܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܡ ܢܦܩ

Transliteración: hu den Yehuda nesab lahma bar sha‘teh w-nefaq leh l-bar lelya hawa den kad nefaq

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) Yehuda (Yehuda [Judas]) nesab (tomó/recibió) lahma (pan) bar sha‘teh (al-momento/inmediatamente) w-nefaq (y-salió) leh (para-sí/para-él) l-bar (afuera/al-exterior) lelya (noche) hawa (era/estaba) den (pero/entonces) kad (cuando/mientras) nefaq (salió)

Traducción con arameo: Pero él, Yehuda (Judas), tomó/recibió el lahma (pan) y, bar sha‘teh (al momento/inmediatamente), salió afuera; era noche cuando salió.

Traducción limpia: Pero Judas tomó el pan e inmediatamente salió afuera; y era de noche cuando salió.

Versículo 13:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܕ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܗܫܬܬܒܚ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܘܐܠܗܐ ܐܬܬܒܚ ܒܗ ܟܕ

Transliteración: w-emar Yeshu‘ hasha 'eshtabbaḥ breh d-nasha w-Alaha 'eshtabbaḥ beh

Traducción: w-emar (y-dijo) Yeshu‘ (Jesús) hasha (ahora) 'eshtabbaḥ (fue-glorificado/ha-sido-glorificado/fue-alabado) breh (su-hijo/el-hijo) d-nasha (del-hombre/de-la-humanidad) w-Alaha (y-Alaha (Dios)) 'eshtabbaḥ (fue-glorificado/ha-sido-glorificado/fue-alabado) beh (en-él/por-él)

Traducción con arameo: Y dijo Yeshu‘ (Jesús): Ahora ha sido glorificado breh d-nasha (el hijo del hombre / el hijo de la humanidad), y Alaha (Dios) ha sido glorificado en él / por él.

Traducción limpia: Y dijo Jesús: Ahora ha sido glorificado el hijo del hombre, y Alaha (Dios) ha sido glorificado en él.

Versículo 13:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܐܬܒܚ ܐܝܬܝܗ ܕܐ ܐܢ ܐܬܒܚ ܐܠܗܐ ܒܗ ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܗ ܠܗ ܒܗ ܘܡܗܕ ܡܫܒܚܗ ܠܗ

Transliteración: w-en Alaha 'eshtabbah beh w-af Alaha meshabbah leh beh w-mehda meshabbah leh

Traducción: w-en (y-si) Alaha (Dios) 'eshtabbah (fue-glorificado/ha-sido-glorificado) beh (en-él/por-él) w-af (y-también) Alaha (Dios) meshabbah (glorifica/va-a-glorificar) leh (a-él/le) beh (en-él/por-él) w-mehda (y-enseguida/inmediatamente) meshabbah (glorifica/va-a-glorificar) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Y si Alaha (Dios) ha sido glorificado en él / por él, también Alaha (Dios) meshabbah (glorifica / va a glorificar) a él en beh (en él / por él), y mehda (enseguida/inmediatamente) meshabbah (glorifica / va a glorificar) a él.

Traducción limpia: Y si Alaha (Dios) ha sido glorificado en él / por él, también Alaha (Dios) lo glorifica en él / por él, y enseguida lo glorifica.

Versículo 13:33

Arameo (Peshitta): ܒܢܝ ܩܠܝܠ ܟܡܟܘܢ ܐܢܐ ܘܬܒܥܢܝ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܐ ܘܐܦ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܫܫܐ ✧ ܟܡܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܐ ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܫܫܐ

Transliteración: bnay qalil 'ahrin ‘amkun 'ana w-tba‘unni w-aykana d-amret l-yehudaye d-la'ayka d-'ana 'azal 'ana antun la meshkhin antun l-meta w-af l-kun 'amar 'ana hashsha

Traducción: bnay (hijos-míos/hijos) qalil (poco/un-poco) 'ahrin (otro/más/restante) ‘amkun (con-vosotros) 'ana (yo) w-tba‘unni (y-me-buscaréis) w-aykana (y-como) d-amret (que-dije/he-dicho) l-yehudaye (a-Yehudaye (judíos/judeanos)) d-la'ayka (que-a-donde) d-'ana (que-yo) 'azal (voy) 'ana (yo) antun (vosotros) la (no) meshkhin (podéis/sois-capaces) antun (vosotros) l-meta (de-venir) w-af (y-también) l-kun (a-vosotros) 'amar (digo/estoy-diciendo) 'ana (yo) hashsha (ahora)

Traducción con arameo: Hijos míos, un poco más estoy con vosotros; me buscaréis, y como dije/he dicho a los Yehudaye (judíos/judeanos): “Adonde yo voy, vosotros no podéis/no sois capaces de venir”, también a vosotros os digo/estoy diciendo ahora.

Traducción limpia: Hijos míos, un poco más estoy con vosotros; me buscaréis, y como dije a los Yehudaye: “Adonde yo voy, vosotros no podéis venir”, también a vosotros os lo digo ahora.

Versículo 13:34

Arameo (Peshitta): ܩܕ ܐܚܒܬܟܘܢ ܗܕܐ ܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܘܝܬܘܢ ܡܚܒܒܝܢ ܗܕ ܠܗܕ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܒܘ ܗܕ ܠܗܕ ✣ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܚܒ

Transliteración: puqdana hadta yahb 'ana l-kun d-hawitun mhabbayin had l-had aykana d-'ana 'ahbetkun af antun thabun had l-had

Traducción: puqdana (mandamiento/orden/precepto) hadta (nuevo) yahb (doy/estoy-dando) 'ana (yo) l-kun (a-vosotros/para-vosotros) d-hawitun (que-seáis/que-lleguéis-a-ser) mhabbayin (amando/amantes/que-aman) had (uno/cada-uno) l-had (a-uno/al-otro) aykana (como/de-la-manera-que) d-'ana (que-yo) 'ahbetkun (os-amé/he-amado) af (también/aun) antun (vosotros) thabun (amaréis/que-améis) had (uno/cada-uno) l-had (a-uno/al-otro)

Traducción con arameo: Un mandamiento/orden/precepto nuevo os doy/estoy dando: que seáis/lleguéis a ser amantes/los que aman uno al otro; como/de la manera que yo os amé/he amado, también vosotros amaréis/que améis uno al otro.

Traducción limpia: Un mandamiento nuevo os doy: que os améis unos a otros; como yo os he amado, también vosotros os améis unos a otros.

Versículo 13:35

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܗܕܐ ܢܕܥ ܟܠ ܐܢܫ ܕܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ ܒܟ ܒܗ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܚܒܐ ܒܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܢܗܘܐ

Transliteración: b-hade neda' kol enash d-talmiday antun en khuba nehwe b-kun had l-wat had

Traducción: b-hade (en/por-esto) neda' (sabrá/conocerá/reconocerá) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) d-talmiday (que-mis-discípulos) antun (vosotros-sois) en (si) khuba (amor) nehwe (sea/esté/exista/haya) b-kun (en-vosotros/entre-vosotros) had (uno) l-wat (hacia/con) had (otro/uno)

Traducción con arameo: En/por esto, todo/cada enash (hombre/persona) sabrá/conocerá que vosotros sois talmiday (mis discípulos), si khuba (amor) sea/esté/exista en vosotros, uno hacia/con otro.

Traducción limpia: En esto toda persona sabrá que sois mis discípulos: si el amor está en vosotros, uno hacia otro.

Versículo 13:36

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܦܐ ܡܪܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܒܢ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ✣ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܗܫܫܐ ܕܛܛܐ ܒܛܪܝ ܠܟܪܬܐ ܕܝܢ ܛܛܐ

Transliteración: amar leh shem'un kefa maran la'ayka azal ant 'na yeshua w-amar leh la'ayka d-azal ana la meshkah ant hashsha d-te'te batray l-kharta dyn te'te

Traducción: amar (dice/dijo) leh (a-él/le) shem'un (Shem'un) kefa (Kefa/Roca) maran (nuestro-Señor) la'ayka (a-dónde) azal (vas) ant (tú) 'na (respondió) yeshua (Yeshua) w-amar (y-dijo) leh (a-él/le) la'ayka (a-dónde) d-azal (que-voy) ana (yo) la (no) meshkah (puedes/eres-capaz) ant (tú) hashsha (ahora) d-te'te (que-vengas/venir) batray (detrás-de-mí/en-pos-de-mí) l-kharta (al-final/más-tarde) dyn (pero/sin-embargo) te'te (vendrás)

Traducción con arameo: Shem'un (Simón) Kefa (Roca) le dice a él: “Maran (nuestro Señor), ¿a dónde vas?” Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo a él: “A donde yo voy, tú no puedes/no eres capaz ahora de venir detrás de mí/en pos de mí; pero al final/más tarde vendrás.”

Traducción limpia: Simón Kefa le dice: “Nuestro Señor, ¿adónde vas?” Jesús respondió y le dijo: “Adonde yo voy, tú no puedes venir ahora detrás de mí; pero al final vendrás.”

Versículo 13:37

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܪܝ ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܟ ܐܢܐ ܕܐܙܠ ܗܫܬܐ ܢܦܫܝ ܚܠܦܝܟ ܣܥܝܡ ܐܢܐ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: amar leh shem'un kefa mari l-mana la meshkah 'ana d-'ete batrakh hashsha nafshi khalpayk sa'em 'ana

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a-él/le) shem'un (Shem'un (Simón)) kefa (Kefa (Piedra/Pedro)) mari (mi-señor/Señor) l-mana (por-qué) la (no) meshkah (puedo/soy-capaz) 'ana (yo) d-'ete (que-venga/venir) batrakh (detrás-de-ti/en-pos-de-ti) hashsha (ahora) nafshi (mi-alma/mi-vida) khalpayk (por-ti/en-lugar-de-ti) sa'em (pongo/estoy-poniendo) 'ana (yo)

Traducción con arameo: Shem'un (Simón) Kefa (Piedra/Pedro) le dijo: “Mari (mi señor/Señor), ¿por qué no puedo/no soy capaz de venir detrás de ti/en pos de ti ahora? Mi nafshi (alma/vida) por ti/en lugar de ti la pongo/estoy poniendo.”

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: “Señor, ¿por qué no puedo venir en pos de ti ahora? Pongo mi vida por ti.”

Versículo 13:38

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܦܫܟ ܚܠܦܝ ܣܥܝܡ ܐܢܬ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܥܕܡܐ ܕܬܟܚܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ❖ ܙܒܢܝܢ

Transliteración: amar leh yeshua nafshak khalpay sa'em 'ant amin amin amar 'ana lakh d-la neqre tarnegla ‘adma d-tekhpur bi tlat zabnin

Traducción: amar (dice/dijo) leh (a-él/le) yeshua (Yeshua (Jesús)) nafshak (tu-alma/tu-vida/tu-ser) khalpay (por-mí/en-lugar-de-mí) sa'em (pones/pondrás/estás-poniendo) 'ant (tú) amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo/estoy-diciendo) 'ana (yo) lakh (a-ti/te) d-la (que-no) neqre (llamará/cantará) tarnegla (gallo) ‘adma (hasta) d-tekhpur (que-reniegues/que-niegues) bi (de-mí/en-mí) tlat (tres) zabnin (veces/ocasiones)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: “¿Tu nafshak (alma/vida/ser) por mí la pones/pondrás/estás poniendo? Amin amin (amén, amén/en verdad, en verdad) te digo: no llamará/cantará el tarnegla (gallo) hasta que reniegues de mí / me niegues tres veces.”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “¿Pondrás tu vida por mí? Amén, amén, te digo: no cantará el gallo hasta que reniegues de mí tres veces.”

Capítulo 14

Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): ܠ ܢܬܕܘܥ ܠܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ ܗܝܡܢܘ ܀

Transliteración: la netdawad lebkun haymanu b-Alaha w-bi haymanu

Traducción: la (no) netdawad (se-turbe/se-agite/se-perturbe) lebkun (vuestro-corazón) haymanu (creed/confiad) b-Alaha (en Alaha (Dios)) w-bi (y-en-mí) haymanu (creed/confiad)

Traducción con arameo: No se turbe/se agite vuestro corazón: creed/confiad en Alaha (Dios), y en mí creed/confiad.

Traducción limpia: No se turbe vuestro corazón: creed en Alaha (Dios), y creed en mí.

Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): ܣܓܝܢ ܠܟܘܢ ܒܝܬ ܐܒܝ ܘܐܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܬܝܒ ܠܟܘܢ ܐܬܪ ܀

Transliteración: sagyayin enun awane bet abi w-ella amar hwayt l-kun d-azel ana d-etayeb l-kun atra

Traducción: sagyayin (muchos/muchas) enun (ellos/son) awane (moradas/habitaciones/estancias) bet (casa-de) abi (mi-padre/de-mi-padre) w-ella (y-si-no/de-lo-contrario) amar (digo/estoy-diciendo/decir) hwayt (estaba/era/habría) l-kun (a-vosotros/os) d-azel (que-voy/que-me-voy) ana (yo) d-etayeb (que-prepare/para-que-prepare) l-kun (para-vosotros/os) atra (lugar/sitio)

Traducción con arameo: Muchas son las awane (moradas/habitaciones/estancias) de la casa de mi padre; y si no, os habría dicho que yo voy para preparar para vosotros un lugar.

Traducción limpia: Muchas son las habitaciones de la casa de mi padre; y si no, os habría dicho que voy para prepararos un lugar.

Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܝܒ ܠܟܘܢ ܐܬܪ ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܣܒܪ ܠܟܘܢ ܠܘܬܝ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܀

Transliteración: w-en azal 'atib l-kun atra tub 'ate w-'adbar-kun l-wati d-ayka d-'ana 'iti af antun tehwun

Traducción: w-en (y-si) azal (voy/iré) 'atib (preparo/prepararé/estoy-preparando) l-kun (para-vosotros) atra (lugar/sitio) tub (de-nuevo/otra-vez) 'ate (vengo/vendré) w-'adbar-kun (y-os-llevaré/y-os-conduciré/y-os-tomaré) l-wati (a-mí/hacia-mí/junto-a-mí) d-ayka (que-donde/para-que-donde) d-'ana (que-yo) 'iti (estoy/soy/existo) af (también/incluso) antun (vosotros) tehwun (seréis/seáis/estéis)

Traducción con arameo: Y si voy/iré y preparo/prepararé para vosotros un lugar, de nuevo vendré y 'adbar-kun (os llevaré/os conduciré/os tomaré) l-wati (a mí/hacia mí/junto a mí), para que donde yo estoy/soy/existo, también vosotros seréis/seáis/estéis.

Traducción limpia: Y si voy y os preparo un lugar, vendré de nuevo y os conduciré hacia mí, para que donde yo estoy, también vosotros estéis.

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܐܝܟ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w-la'ayka d-azal 'ana yad‘in antun w-awrha yad‘in antun

Traducción: w-la'ayka (y-adónde/y-a-qué-lugar) d-azal (que-voy/estoy-yendo) 'ana (yo) yad‘in (sabéis/conocéis/estáis-sabiendo (presente/habitual/estado)) antun (vosotros) w-awrha (y-el-camino/la-vía/la-senda) yad‘in (sabéis/conocéis/estáis-sabiendo (presente/habitual/estado)) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y adónde yo voy/estoy yendo, lo sabéis/conocéis (yad‘in), y el awrha (camino/vía/senda) lo sabéis/conocéis (yad‘in).

Traducción limpia: Y adónde voy, lo sabéis; y el camino lo sabéis.

Versículo 14:5

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܬܐܘܡܐ ܡܪܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܚܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ ܀

Transliteración: amar leh Ta'oma mran la yda‘inan la'ayka azal ant w'aykana meshkakhyin hnan urkha lmeda‘ ⁘

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Ta'oma (Tomás) mran (señor nuestro/nuestro señor) la (no) yda‘inan (sabemos / conocemos) la'ayka (adónde / hacia dónde) azal (vas / estás yendo) ant (tú) w'aykana (y cómo) meshkakhyin (podemos / somos capaces) hnan (nosotros) urkha (camino / senda / ruta) lmeda‘ (saber / conocer) ⁘

Traducción con arameo: Ta'oma (Tomás) le dijo: Señor nuestro, no sabemos adónde vas/estás yendo; y ¿cómo podemos saber/conocer el camino?

Traducción limpia: Tomás le dijo: Señor nuestro, no sabemos adónde vas; ¿y cómo podemos saber el camino?

Versículo 14:6

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܠܐ ܒܝ ܀

Transliteración: amar leh Yeshu‘ ena ’na urkha wsharra wkhayye la enash ate lwat abi ella en bi ⁘

Traducción: amar (dice) leh (a él / le) Yeshu‘ (Jesús) ena (yo) ’na (soy) urkha (camino / senda / ruta) wsharra (y verdad / firmeza / fidelidad) wkhayye (y vida) la (no) enash (hombre / persona / alguien) ate (viene) lwat (a / hacia / junto a) abi (mi padre) ella (sino / excepto) en (si) bi (por mí / en mí) ⁘

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dice: Yo soy el camino, y la verdad/fidelidad, y la vida; nadie viene hacia mi padre excepto si es bi (por mí/en mí).

Traducción limpia: Jesús le dice: Yo soy el camino, la verdad y la vida; nadie viene a mi Padre excepto por mí.

Versículo 14:7

Arameo (Peshitta): ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܟܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ❖

Transliteración: elu li yda‘in hwaytun af la'bi yda‘in hwaytun wmen hasha yda‘in antun leh wakhzaytunāyhy ❖

Traducción: elu (si) li (a mí / me) yda‘in (conociendo / sabiendo) hwaytun (erais / estabais → hubierais conocido/sabido) af (también) la'bi (a mi padre) yda‘in (conociendo / sabiendo) hwaytun (erais / estabais → habríais conocido/sabido) wmen (y desde) hasha (ahora) yda‘in (conocéis / sabéis) antun (vosotros) leh (a él / lo) wakhzaytunāyhy (y lo habéis visto / y lo visteis) ❖

Traducción con arameo: Si me hubierais conocido/sabido, también a mi padre habríais conocido/sabido; y desde ahora lo conocéis y lo habéis visto / lo visteis.

Traducción limpia: Si me hubierais conocido, también habríais conocido a mi Padre; y desde ahora lo conocéis y lo habéis visto.

Versículo 14:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗ ܐܡܪ ܡܪܝ ܠܢ ܚܘܢ ܐܒܐ ܘܟܕܘ ܠܢ ❖

Transliteración: amar leh Pilipos maran khawwan aba wkadu lan ❖

Traducción: amar (dice / dijo) leh (a él) Pilipos (Felipe) maran (señor nuestro / nuestro señor) khawwan (muéstranos / haznos ver / revélanos) aba (el padre / Padre) wkadu (y basta / y es suficiente) lan (para nosotros / a nosotros) ❖

Traducción con arameo: Pilipos (Felipe) le dijo: Señor nuestro, muéstranos al Padre; y basta / es suficiente para nosotros.

Traducción limpia: Felipe le dijo: Señor nuestro, muéstranos al Padre, y nos basta.

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܢܐ ܟܠ ܙܒܢ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܦܐ ܡܢ ܕܚܙܐ ܐܦ ܐܒܐ ܚܙܐ ❖ ܐܡܪ ܠܡܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܚܘܢ ܐܒܐ

Transliteración: amar leh Yeshu‘ hana kulleh zabna ‘amkhun ana wla yda‘tani Piliphe man dli khaze khza la'ba w'aykana ant amar ant khawan aba ❖

Traducción: amar (dijo / dice) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) hana (este) kulleh (todo / entero) zabna (tiempo / período) ‘amkhun (con vosotros) ana (yo / estoy) wla (y no) yda‘tani (me has conocido / me conociste) Piliphe (Felipe) man (quien / el que) dli (a mí / me) khaze (ve / está viendo) khza (ha visto / vio) la'ba (al padre / al Padre) w'aykana (y cómo) ant (tú) amar (dices / estás diciendo) ant (tú) khawan (muéstranos) aba (el padre / el Padre) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: Todo este tiempo estoy/estuve con vosotros, y no me has conocido, Piliphe (Felipe). El que dli (a mí/me) khaze (ve/está viendo), khza (ha visto/vio) al Aba (Padre); ¿y cómo dices: “khawan (muéstranos) al Aba (Padre)”?

Traducción limpia: Jesús le dijo: Todo este tiempo he estado con vosotros, y no me has conocido, Felipe. El que me ve ha visto al Padre; ¿y cómo dices: “Muéstranos al Padre”?

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܐ ܒܝ ܒܡܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܐܒܝ ܕܝܢ ܕܒܝ ܐܡܪ ܗܘ ܥܒܕ ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ ❖

Transliteración: la mhayman ant d'ana b'abi w'abi bi w'melle ayleyn d'ana mmallel ana men nafshi la mmallel ana abi dyn d'bi ‘amar hu ‘abed ‘bade haleyn ❖

Traducción: la (no) mhayman (crees / estás creyendo) ant (tú) d'ana (que yo) b'abi (en mi padre / en mi Padre) w'abi (y mi padre / mi Padre) bi (en mí) w'melle (y palabras) ayleyn (las cuales / esas que) d'ana (que yo) mmallel (hablo / estoy hablando / suelo hablar) ana (yo) men (de / desde) nafshi (mí mismo / mi ser) la (no) mmallel (hablo / estoy hablando / suelo hablar) ana (yo) abi (mi padre / mi Padre) dyn (pero / ahora bien) d'bi (que en mí) ‘amar (habita / mora / está habitando) hu (él) ‘abed (hace / está haciendo / suele hacer) ‘bade (obras / hechos) haleyn (estas) ❖

Traducción con arameo: ¿No mhayman (crees/estás creyendo) que yo (estoy) en mi Padre y mi Padre en mí? Y las palabras que mmallel (hablo/estoy hablando/suelo hablar) no las hablo desde nafshi (mí mismo/mi ser). Mi Padre, en cambio, el que d'bi ‘amar (habita/mora/está habitando) hu (él), ‘abed (hace/está haciendo) estas ‘bade (obras/hechos).

Traducción limpia: ¿No crees que yo estoy en mi Padre y mi Padre en mí? Y las palabras que hablo no las hablo desde mí mismo; sino que mi Padre, que habita en mí, él hace estas obras.

Versículo 14:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐܡܢܘ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܐ ܒܝ ܒܡܠܐ ܐܦܢ ܡܛܘܠ ܥܒܕܐ ܗܐܡܢܘ

Transliteración: haymenu d'ena b'abi w'abi bi w'ela apen metul ‘bade haymenu ❖

Traducción: haymenu (creed / tened fe) d'ena (que yo) b'abi (en mi padre/Padre) w'abi (y mi padre/Padre) bi (en mí) w'ela (y si no / pero si no) apen (aunque / aun si / al menos) metul (por causa de / a causa de) ‘bade (obras / hechos) haymenu (creed / tened fe) ❖

Traducción con arameo: Creed que yo estoy en mi Padre y mi Padre en mí; y si no, apen (al menos / aunque sea) por causa de las obras, creed.

Traducción limpia: Creed que yo estoy en mi Padre y mi Padre en mí; y si no, al menos por causa de las obras, creed.

Versículo 14:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܠܐ ܗܐܡܢܘ ܐܢ ܒܐܒܝ ܘܐܒܐ ܒܝ ܒܡܠܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ ܘܥܒܕܐ ܝܬܝܪܬܐ ܡܢ ܐܠܝܢ ܢܥܒܕ

Transliteración: amin amin amar ana lkhun dman d'mhaymen bi ‘bade ayleyn d'ana ‘abed ana af hu ne‘bed w'dyatirin men haleyn ne‘bed d'ana lwat aba azel ana ❖

Traducción: amin (amén / en verdad) amin (amén / en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) dman (que el que / quien / cualquiera que) d'mhaymen (cree / confía / está creyendo) bi (en mí) ‘bade (obras / hechos) ayleyn (las cuales / las que / aquellas que) d'ana (que yo) ‘abed (hago / estoy haciendo) ana (yo) af (también / aun / incluso) hu (él) ne‘bed (hará) w'dyatirin (y mayores / y más grandes / y más abundantes) men (de / que / más que) haleyn (estas) ne‘bed (hará) d'ana (porque yo) lwat (a / hacia / junto a) aba (el Padre) azel (voy / estoy yendo / me voy) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Amén, amén, os digo: quien cree en mí, las obras que yo hago, también él las hará; y mayores que estas hará, porque yo azel (voy / estoy yendo) hacia el Padre.

Traducción limpia: Amén, amén, os digo: quien cree en mí, las obras que yo hago, también él las hará; y mayores que estas hará, porque yo voy hacia el Padre.

Versículo 14:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܗ ❖

Transliteración: w'medem d'teshe'lun b'shemi e‘bed lkhun d'neshtabbah aba b'breh ❖

Traducción: w (y) medem (cualquier cosa / algo) d- (que) teshe'lun (pidáis / pediréis / preguntéis) b'shemi (en mi nombre) e‘bed (haré / hago) lkhun (a vosotros / para vosotros) d- (para que / que) neshtabbah (sea glorificado / sea alabado) aba (el padre / el Padre) b'breh (en su hijo / en su Hijo) ❖

Traducción con arameo: Y cualquier cosa que pidáis en b'shemi (mi nombre), e‘bed (la haré / la hago) para vosotros, para que neshtabbah (sea glorificado / sea alabado) el Padre en b'breh (su Hijo).

Traducción limpia: Y cualquier cosa que pidáis en mi nombre, la haré para vosotros, para que el Padre sea glorificado en su Hijo.

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܬܫܐܠܢܢܝ ܒܫܡܝ ܐܢܐ ܐܥܒܕܢܐ ❖

Transliteración: w'en tesh'elunani bshmi ana ‘abedna ❖

Traducción: w'en (y si) tesh'elunani (me pedís / me pediréis) bshmi (en mi nombre) ana (yo) ‘abedna (hago / haré) ❖

Traducción con arameo: Y si tesh'elunani (me pedís / me pediréis) bshmi (en mi nombre), ana (yo) ‘abedna (lo hago / lo haré).

Traducción limpia: Y si me pedís en mi nombre, yo lo haré.

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܢܨܘܪ ❖

Transliteración: en rkhmin antun li puqdanay taru

Traducción: en (si) rkhmin (amáis/queréis) antun (vosotros) li (a mí) puqdanay (mis mandamientos/órdenes/preceptos) taru (guardad/observad/conservad)

Traducción con arameo: Si rkhmin (amáis/queréis) a mí, taru (guardad/observad/conservad) mis puqdanay (mandamientos/órdenes/preceptos).

Traducción limpia: Si me amáis, guardad mis mandamientos.

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ ܘܢܚܪܢ ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ ܀

Transliteración: w’ena eb‘e men abi waḥrena paraqlita netel lkhun dnehwe ‘amkhun l‘alam

Traducción: w’ena (y yo) eb‘e (pediré/rogaré/suplicaré) men (de/a) abi (mi padre) waḥrena (y otro) paraqlita (paráclito/consolador/abogado/defensor) netel (dará) lkhun (a vosotros) dnehwe (para que sea/esté) ‘amkhun (con vosotros) l‘alam (para siempre)

Traducción con arameo: Y yo eb‘e (pediré/rogaré/suplicaré) de/a abi (mi padre), y os dará waḥrena (otro) paraqlita (paráclito/consolador/abogado/defensor), para que sea/esté con vosotros para siempre.

Traducción limpia: Y yo pediré a mi Padre, y os dará otro Paráclito, para que esté con vosotros para siempre.

Versículo 14:17

Arameo (Peshitta): ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܒܠܘܬܗ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܚܙܝܗ ܘܠܐ ܝܕܥܗ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܕܠܘܬܟܘܢ ܥܡܪ ܘܒܟܘܢ ܗܘ ܀

Transliteración: rukha d-shrara haw d‘alma la meshkakh lmeqabbaluteh metul d-la khzayhi w-la yed‘eh antun din yed‘in antun leh d-lwathkhun ‘amar w-bkhun hu

Traducción: rukha (espíritu/viento/aliento) d-shrara (de verdad/de la verdad) haw (aquel/el que) d‘alma (que el mundo) la (no) meshkakh (puede/es capaz) lmeqabbaluteh (recibirlo/aceptarlo) metul d-la (porque no/por cuanto no) khzayhi (lo vio/lo ha visto) w-la (y no) yed‘eh (lo conoció/lo ha conocido) antun (vosotros) din (pero/en cambio) yed‘in (conocéis/sabéis) antun (vosotros) leh (a él/lo) d-lwathkhun (porque junto a vosotros/con vosotros) ‘amar (habita/mora) w-bkhun (y en vosotros) hu (él/es/está)

Traducción con arameo: El espíritu de verdad, aquel que el mundo no meshkakh (puede/es capaz de) lmeqabbaluteh (recibirlo/aceptarlo), metul d-la khzayhi (porque no lo ha visto) y w-la yed‘eh (no lo ha conocido). Vosotros, en cambio, lo conocéis, porque ‘amar (habita/mora) junto a vosotros y en vosotros hu (está/es).

Traducción limpia: El Espíritu de la verdad, aquel que el mundo no puede recibir, porque no lo ha visto ni lo ha conocido; vosotros, en cambio, lo conocéis, porque habita junto a vosotros y está en vosotros.

Versículo 14:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܬܡ̈ܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ ܩܠܝܠ ܐܚܪܝܢ

Transliteración: la shbaq ana lkhun yatme ate ana gir lwathkhun qlil akhrin

Traducción: la (no) shbaq (dejo/dejaré/abandono/abandonaré) ana (yo) lkhun (a vosotros) yatme (huérfanos) ate (vengo/estoy viniendo/veniré) ana (yo) gir (pues/porque) lwathkhun (a/con vosotros) qlil (un poco/poco) akhrin (otro/más)

Traducción con arameo: No shbaq (os dejo/os dejaré/os abandono/os abandonaré) yatme (huérfanos); gir (pues), ate ana (vengo/estoy viniendo/veniré) lwathkhun (a vosotros): qlil akhrin (un poco más).

Traducción limpia: No os dejaré huérfanos; pues vengo a vosotros dentro de poco.

Versículo 14:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܚܙܘܢܢܝ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ

Transliteración: w‘alma la khza li antun din tkhzunnani d’ana khay aph antun tkhun

Traducción: w‘alma (y el mundo) la (no) khza (ve) li (a mí) antun (vosotros) din (pero/en cambio) tkhzunnani (me veréis) d’ana (porque yo) khay (estoy vivo) aph (también) antun (vosotros) tkhun (viviréis/estaréis vivos)

Traducción con arameo: Y el mundo no me ve; vosotros, en cambio, me tkhzunnani (veréis), porque yo khay (estoy vivo); también vosotros tkhun (viviréis/estaréis vivos).

Traducción limpia: Y el mundo no me ve; vosotros, en cambio, me veréis, porque yo estoy vivo; también vosotros viviréis.

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܐܢܐ ܕܒܐܒܝ ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܐܢܬܘܢ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ

Transliteración: b-haw yawma tde‘un d’ana b-abi w-antun bi antun w-ana bkhun ana

Traducción: b-haw (en aquel) yawma (día) tde‘un (sabréis/conoceréis) d’ana (que yo) b-abi (en mi padre) w-antun (y vosotros) bi (en mí) antun (vosotros/estáis) w-ana (y yo) bkhun (en vosotros) ana (yo/estoy)

Traducción con arameo: En aquel día tde‘un (sabréis/conoceréis) que yo estoy en mi padre, y vosotros estáis en mí, y yo estoy en vosotros.

Traducción limpia: En aquel día sabréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros estáis en mí, y yo estoy en vosotros.

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): ܕܥܒ ܒܪ ܒ ܡܨܝܬ ܠ ܡܨܝ ܓܝ ܐܡ ܠ ܫܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡܠ ܐܠܐ ܪܚܡ ܐܒܐ ܡܐܠ ܗܘ ❖ ܘܐܢ ܡܐ ܐܢܐ ܐܚܒܝܢ

Transliteración: men d’it lwateh puqdani w-netar lehun hu hu mkhab li hu din d-rkhem li netrham men abi w-ana arkhmiyuhi w-akhwiyuhi nafshi

Traducción: men (quien/el que) d’it (hay/existe) lwateh (con él/junto a él) puqdani (mis mandamientos/preceptos) w-netar (y guarda/observa/custodia) lehun (a ellos/los) hu (él) hu (él/mismo) mkhab (ama/está amando) li (a mí) hu (él) din (pero/en cambio/por su parte) d-rkhem (que ama/ha amado) li (a mí) netrham (será amado) men (por/de parte de) abi (mi Padre) w-ana (y yo) arkhmiyuhi (lo amaré) w-akhwiyuhi (le mostraré/le revelaré) nafshi (a mí mismo/mi propia persona)

Traducción con arameo: Quien tiene con él mis puqdani (mandamientos/preceptos) y los netar (guarda/observa/custodia), ése es el que me ama; y el que me ama netrham (será amado) por mi Padre, y yo arkhmiyuhi (lo amaré) y akhwiyuhi (le mostraré/le revelaré) nafshi (a mí mismo).

Traducción limpia: Quien tiene mis mandamientos y los guarda, ése es el que me ama; y el que me ama será amado por mi Padre, y yo lo amaré y me mostraré a él.

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܡܪܝ ܡܢܘ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܡܐ ܠܢ ܐܢܬ ܡܬܚܘܝ ܠܢ ܢܦܫܟ ܘܠܐ ܠܥܠܡܐ ❖ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: amar leh Yehuda la hwā skaryota mari mānaw lan ‘atid ant l-mḥawāyu nafshakh w-la hwā l-‘alma

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yehuda (Yehuda/Judas) la (no) hwā (era/fue) skaryota (skaryota/Iscariote) mari (señor mío/mi señor) mānaw (qué es esto/qué es) lan (a nosotros/para nosotros) ‘atid (preparado/dispuesto/a punto) ant (tú) l-mḥawāyu (para mostrar/dar a conocer) nafshakh (a ti mismo/tu propia persona) w-la (y no) hwā (era/fue; en la expresión: no) l-‘alma (al mundo/al siglo)

Traducción con arameo: Yehuda (Judas), que no hwā (era) skaryota (Iscariote), le dijo: “Mari (Señor mío), ¿mānaw (qué es esto) lan (para/a nosotros), que estás ‘atid (a punto/dispuesto) a mḥawāyu (mostrar/dar a conocer) nafshakh (a ti mismo) a nosotros, w-la hwā l-‘alma (y no al mundo)?”

Traducción limpia: Judas, que no era Iscariote, le dijo: “Señor mío, ¿qué es esto, que estás a punto de mostrarte a nosotros y no al mundo?”

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܕܚܝܠ ܠܡܠܬܝ ܢܛܪ ܘܐܒܝ ܢܪܚܡܝܗ ܘܠܘܬܗ ܢܐܬܐ ܘܒܝܬܐ ܥܡܗ ܢܥܒܕ ❖ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: ‘na Yeshua w-amar leh men d-rkhem li mlaty netar w-abi nrakhmiyuhi w-lwateh ateyn hanan w-awana lwateh ‘abdin hanan

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Jesús) w-amar (y dijo) leh (a él) men (quien/el que) d-rkhem (ama) li (a mí) mlaty (mi palabra) netar (guarda/guardará) w-abi (y mi padre) nrakhmiyuhi (lo amará) w-lwateh (y a él/hacia él) ateyn (venimos/vendremos) hanan (nosotros) w-awana (y una morada/habitación) lwateh (con él/junto a él) ‘abdin (hacemos/haremos) hanan (nosotros)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) respondió y le dijo: El que me ama, mi palabra netar (guarda/guardará), y mi padre nrakhmiyuhi (lo amará), y a él ateyn (venimos/vendremos), y con él ‘abdin (hacemos/haremos) una morada.

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: El que me ama guarda mi palabra, y mi Padre lo amará, y vendremos a él y haremos una morada con él.

Versículo 14:24

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ ܡܠܬܝ ܠܐ ܢܛܪ ܘܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ ❖

Transliteración: haw den d-la raḥem li melathy la naṭar w-meltha hade d-sham‘in antun la hwath dily ela d-aba d-shadarny

Traducción: haw (aquel/el que) den (pero/en cambio) d-la (que no) raḥem (ama) li (a mí/me) melathy (mi palabra) la (no) naṭar (guarda/observa) w-meltha (y la palabra) hade (esta) d-sham‘in (que oís/estáis oyendo) antun (vosotros) la (no) hwath (era/es) dily (mía/de mí) ela (sino/más bien) d-aba (del Padre) d-shadarny (que me envió/me ha enviado)

Traducción con arameo: Pero el que no me ama, mi palabra la naṭar (no la guarda/no la observa); y esta palabra que oís no es mía, sino del Padre que d-shadarny (me envió/me ha enviado).

Traducción limpia: Pero el que no me ama no guarda mi palabra; y esta palabra que oís no es mía, sino del Padre que me envió.

Versículo 14:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܥܡܟܘܢ ܐܝܬܝ

Transliteración: haleyn mallelt ‘amkhun kad luthkhun 'ithi

Traducción: haleyn (estas [cosas]) mallelt (hablé/he hablado) ‘amkhun (con vosotros/con ustedes) kad (cuando/mientras) luthkhun (junto a/con vosotros) 'ithi (estoy/soy)

Traducción con arameo: Estas cosas he hablado con vosotros mientras estoy junto a vosotros.

Traducción limpia: Estas cosas he hablado con vosotros mientras estoy junto a vosotros.

Versículo 14:26

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܩܠܛܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ ܗܘ ܢܠܦ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ❖

Transliteración: haw deyn paraqleta rukha dqudsha haw dmeshadar abi bshemi hu nalefkhun kulmedem w-hu na‘hedkhun kul ma d'amar ana lkhun

Traducción: haw (aquel/ese) deyn (pero/ahora) paraqleta (Paráclito/Consolador/Abogado) rukha (espíritu/aliento/viento) dqudsha (de santidad/santo) haw (aquel/el que) dmeshadar (que envía/está enviando) abi (mi Padre) bshemi (en mi nombre) hu (él) nalefkhun (enseñará/instruirá) kulmedem (toda cosa/todo) w-hu (y él) na‘hedkhun (hará recordar/recordará) kul (todo) ma (lo que/lo cual) d'amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) lkhun (a vosotros/a ustedes)

Traducción con arameo: Pero el Paraqleta (Paráclito/Consolador/Abogado), la Rukha dqudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo), a quien mi Padre envía en mi nombre, él os enseñará todo y él os hará recordar todo lo que yo os digo.

Traducción limpia: Pero el Paráclito, el Espíritu de santidad, a quien mi Padre envía en mi nombre, él os enseñará todo y él os hará recordar todo lo que yo os digo.

Versículo 14:27

Arameo (Peshitta): ܫܪ ܫܠܡ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒ ܥܠܡ ܐܢܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܐ ܢܬܕܘܚ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܢܕܚܠ ❖

Transliteración: shlama shabeq ana lkhun shlama dily yahēb ana lkhun la hwa 'aykna d-yahēb ‘alma ana yahēb ana lkhun la netdawad lebkhun w-la nedḥal

Traducción: shlama (paz/bienestar) shabeq (dejo / dejo atrás) ana (yo) lkhun (a vosotros/a ustedes) shlama (paz/bienestar) dily (mía/propia mía) yahēb (doy / estoy dando) ana (yo) lkhun (a vosotros/a ustedes) la (no) hwa (fue/era/es) 'aykna (como / de la manera en que) d-yahēb (que da) ‘alma (mundo/era) ana (yo) yahēb (doy / estoy dando) ana (yo) lkhun (a vosotros/a ustedes) la (no) netdawad (se turbe / se inquiete / se altere) lebkhun (vuestro corazón) w-la (y no) nedḥal (tema / tenga miedo)

Traducción con arameo: Shlama (paz/bienestar) dejo a vosotros; shlama dily (mi paz) doy a vosotros. No es como da ‘alma (mundo/era): yo la doy a vosotros. No netdawad (se turbe/se inquiete/se altere) vuestro corazón, y no tema.

Traducción limpia: Paz os dejo; mi paz os doy. No os la doy como la da el mundo. Que no se turbe vuestro corazón ni tenga miedo.

Versículo 14:28

Arameo (Peshitta): ܫ ܐܫܡܥܬ ܡܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܢ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ❖ ܕܐܒܝ ܪܒ ܗܘ ܡܢܝ

Transliteración: shma‘tun d-ana 'emret lkhun d-azel ana w-'athe ana lwathkhun 'elu raḥmin hwaytun li ḥadeyn hwaytun d-azel ana lwath abi d-abi rab hu meni

Traducción: shma‘tun (oísteis / habéis oído) d-ana (que yo) 'emret (dije / he dicho) lkhun (a vosotros/a ustedes) d-azel (que me voy / que voy) ana (yo) w-'athe (y vengo / y vendré) ana (yo) lwathkhun (a vosotros/a ustedes / hacia vosotros) 'elu (si) raḥmin (amabais / amando / que amáis) hwaytun (erais / habríais sido) li (a mí) ḥadeyn (alegres / gozosos / alegrándoos) hwaytun (erais / habríais sido) d-azel (de que me voy / de que voy) ana (yo) lwath (a / hacia / junto a) abi (mi padre) d-abi (porque mi padre / que mi padre) rab (mayor / grande) hu (es) meni (que yo / que mí)

Traducción con arameo: Habéis oído que yo os dije: “me voy / voy, y vengo / vendré a vosotros”. Si raḥmin (amabais / amando / que amáis) fuerais a mí, ḥadeyn (alegres/gozosos/alegrándoos) estaríais de que me voy / voy a mi padre, porque mi padre es mayor que yo.

Traducción limpia: Habéis oído que yo os dije: “me voy y vendré a vosotros”. Si me amarais, os alegraríais de que voy a mi padre, porque mi padre es mayor que yo.

Versículo 14:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܫܐ ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܕܢܗܘܐ ܕܡܐ ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: w-hasha ha 'emret lkhun ‘adla nehwe d-ma d-hwa tehaymnun

Traducción: w-hasha (y ahora) ha (he aquí) 'emret (dije/he dicho) lkhun (a vosotros/a ustedes) ‘adla (antes de) nehwe (sea/ocurra/suceda) d-ma (que cuando/para que cuando) d-hwa (haya sido/haya ocurrido/haya sucedido) tehaymnun (creáis/creeréis)

Traducción con arameo: Y ahora, he aquí: 'emret (dije/he dicho) a vosotros ‘adla (antes de) que nehwe (sea/ocurra/suceda), d-ma (para que cuando) d-hwa (haya ocurrido/haya sucedido) tehaymnun (creáis).

Traducción limpia: Y ahora, he aquí, os lo he dicho antes de que suceda, para que cuando suceda creáis.

Versículo 14:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܟܝܠ ܠܐ ܐܡܠܠ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܣܓܝܬܐ ܐܬܐ ܓܝܪ ܪܟܘܢ ܕܥܠܡܐ ܘܒܝ ܠܝܬ ܠܗ ܡܕܡ

Transliteración: mekil la 'emallel ‘amkhun sagyata 'athe gir arkhoneh d-‘alma w-bi leyt leh meddem

Traducción: mekil (desde ahora/de aquí en adelante) la (no) 'emallel (hablaré) ‘amkhun (con vosotros/con ustedes) sagyata (mucho/muchas cosas) 'athe (viene/está viniendo) gir (pues/porque) arkhoneh (gobernante/jefe) d-‘alma (del mundo/de la era) w-bi (y en mí) leyt (no hay/no existe) leh (para él/a él) meddem (algo/cosa alguna)

Traducción con arameo: Desde ahora, no 'emallel (hablaré) con vosotros sagyata (mucho/muchas cosas), pues 'athe (viene/está viniendo) el arkhoneh (gobernante/jefe) d-‘alma (del mundo/de la era), y en mí leyt (no hay/no existe) para él meddem (algo/cosa alguna).

Traducción limpia: Desde ahora no hablaré mucho con vosotros, porque viene el gobernante del mundo, y en mí no tiene nada.

Versículo 14:31

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܐܒܝ ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܝ ܗܟܘܬ ܐܣܬܪ ܐܢܐ ܩܘܡܘ ܢܙܠ ܡܟܐ ❖

Transliteración: 'ela d-neda‘ ‘alma d-rhhem ana l-abi w-'aykna d-paqdani abi hakut ‘bed ana qumu na'zal mka

Traducción: 'ela (sino/pero) d-neda‘ (que conozca/sepa) ‘alma (el mundo/la edad) d-rhhem (que amo) ana (yo) l-abi (a mi padre) w-'aykna (y como/y de la manera que) d-paqdani (me mandó/me encargó) abi (mi padre) hakut (así/de este modo) ‘bed (hago) ana (yo) qumu (levantaos/ponedse en pie) na'zal (vayamos/iremos) mka (de aquí/desde aquí)

Traducción con arameo: Sino para que el mundo d-neda‘ (conozca/sepa) que yo d-rhhem (amo) a mi padre; y como me mandó mi padre, así ‘bed ana (hago yo). Qumu (levantaos), na'zal (vayamos) mka (de aquí).

Traducción limpia: Sino para que el mundo sepa que yo amo a mi padre; y como mi padre me mandó, así hago. Levantaos, vayamos de aquí.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬ ܕ̈ܫܪܪܐ ܘܐܒܝ ܗܘ ܦܠܚܐ

Transliteración: ana ana gapta d-sharrara w-abi hu palhha

Traducción: ana (yo) ana (yo [soy]) gapta (vid/cepa) d-sharrara (de la verdad/de verdad) w-abi (y mi padre) hu (él/es) palhha (viñador/labrador/cultivador)

Traducción con arameo: Yo, yo (soy) la gapta (vid/cepa) d-sharrara (de la verdad/de verdad), y mi padre es el palhha (viñador/labrador/cultivador).

Traducción limpia: Yo soy la vid de la verdad, y mi padre es el viñador.

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܫܘܒܫܬܐ ܕ̈ܒܝ ܦܝܪܐ ܠܐ ܝܗܒ ܫܩܠ ܠܗ ܘܥܕܐ ܕ̈ܝܗܒ ܦܝܪܐ ܡܕܟܐ ܠܗ ܕ̈ܦܝܪܐ ܣܓܝ̈ܐ ܬܝܬ ܐ

Transliteración: kol shubshtha d-bi pire la yehba shaqel lah w-ayda d-yehba pire mdakke lah d-pire saggi'e tayte

Traducción: kol (todo/cada) shubshtha (rama/sarmiento) d-bi (que está en mí/que en mí) pire (frutos/fruto) la (no) yehba (da/produce / está dando/produciendo) shaqel (toma/retira/quita) lah (a ella/la) w-ayda (y la que/y aquella que) d-yehba (que da/produce / que está dando/produciendo) pire (frutos/fruto) mdakke (limpia/purifica/depura) lah (a ella/la) d- (para que) pire (frutos/fruto) saggi'e (muchos/abundantes) tayte (traiga/produzca)

Traducción con arameo: Todo shubshtha (rama/sarmiento) que está en mí y no yehba (da/produce) frutos, él la shaqel (toma/retira); y la que yehba (da/produce) frutos, él la mdakke (limpia/purifica), para que tayte (traiga/produzca) frutos saggi'e (muchos/abundantes).

Traducción limpia: Todo sarmiento que está en mí y no produce frutos, lo retira; y el que produce frutos, lo limpia, para que produzca frutos abundantes.

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܢܬܘܢ ܟܕܝ ܡܢ ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܕ̈ܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕ̈ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ

Transliteración: antun men kaddu dakhyin antun mettul melta d-mallelt ‘amkhun

Traducción: antun (vosotros/ustedes) men kaddu (ya/desde ahora) dakhyin (limpios/purificados) antun (vosotros/ustedes) mettul (por causa de/a causa de) melta (palabra/discurso/asunto) d-mallelt (que hablé/que he hablado) ‘amkhun (con vosotros/con ustedes)

Traducción con arameo: Vosotros ya sois dakhyin (limpios/purificados) por causa de la melta (palabra/discurso) que d-mallelt (hablé/he hablado) con vosotros.

Traducción limpia: Vosotros ya estáis limpios por causa de la palabra que he hablado con vosotros.

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): ܩܘܘ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܐ ܕܬܬܠ ܦܐܪܐ ܡܢ ܢܦܫ ܐܗ ܐܠܐ ܡܐܢ ܒܓܦܬܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܬܩܘܢ ܒܝ

Transliteración: qawwu bi w-ana bkhon aykana d-shabshtha la meshkha d-tettel pe're men napsh-ah ala maqwya bgaptha hakanna ap la antun ala tqawun bi

Traducción: qawwu (permaneced/quedad) bi (en mí) w-ana (y yo) bkhon (en vosotros) aykana (como/así como) d-shabshtha (la rama/el sarmiento) la (no) meshkha (puede/es capaz) d-tettel (de dar/producir) pe're (frutos) men (de/desde) napsh-ah (sí misma) ala (sino/a menos que/excepto que) maqwya (permanece/está permaneciendo) bgaptha (en la vid) hakanna (así/igualmente) ap (también/aun) la (no) antun (vosotros) ala (sino/a menos que/excepto que) tqawun (permanezcáis/permanezcáis continuamente) bi (en mí)

Traducción con arameo: Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como la rama no puede dar frutos de sí misma, a menos que permanezca en la vid, así tampoco vosotros, a menos que permanezcáis en mí.

Traducción limpia: Permaneced en mí, y yo en vosotros. Igual que la rama no puede dar frutos por sí misma a menos que permanezca en la vid, tampoco vosotros a menos que permanezcáis en mí.

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܘܐܢܬܘܢ ܫܒܫܛܐ ܡܢ ܕܡܩܘ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܗ ܗܢܐ ܡܝܬ ܦܪܐ ܣܓܝܐ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ

Transliteración: ana ana gaptha w-antun shbishte man d-maqawwe bi w-ana beh hana mayte pe're saggi'e metol d-dla ana la meshkhin antun l-me‘bad medem

Traducción: ana (yo) ana (yo [soy]) gaptha (la vid/parra) w-antun (y vosotros) shbishte (sarmientos/ramas de vid) man (quien/el que) d-maqawwe (permanece/está permaneciendo/habitualmente permanece) bi (en mí) w-ana (y yo) beh (en él) hana (este) mayte (trae/produce/está trayendo) pe're (frutos) saggi'e (muchos/abundantes) metol (porque/a causa de) d-dla (sin) ana (mí) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces/estáis pudiendo) antun (vosotros) l-me‘bad (hacer/obrar) medem (algo/cosa alguna [=nada])

Traducción con arameo: Yo, yo soy la vid, y vosotros los sarmientos. Quien permanece en mí y yo en él, este produce muchos frutos, porque sin mí no podéis hacer nada.

Traducción limpia: Yo soy la vid y vosotros los sarmientos. El que permanece en mí y yo en él, ese produce muchos frutos, porque sin mí no podéis hacer nada.

Versículo 15:6

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܕܟܝ ܒܠܒܠ ܠܒܪ ܡܫܬܕܐ ܐܝܟ ܙܠ ܡܫܒܫܬܐ ܕ ܡܬܝܒܫ ܘܠܩܛܝܢ ܪܡܝܢ ܠܗ ܒܢܘܪܐ ܕܬܥܩܕ

shbishta (rama de vid/sarmiento) d-yabsha (seca/se ha secado) w-laqṭin (y recogen/juntan) ramin (echan/arrojan/ponen) lah (a ella/la) bnura (al fuego/en el fuego) d-ti’qad (para que arda/se queme)

Traducción con arameo: Pero si alguien no permanece en mí, meshteda (es echado/arrojado) afuera como una rama de vid seca; y la recogen y la echan al fuego para que d-ti’qad (arda/se queme).

Traducción limpia: Pero si alguien no permanece en mí, es echado afuera como una rama de vid seca; la recogen y la echan al fuego para que arda.

Versículo 15:7

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܢ ܕܝܢ ܬܩܘܢ ܒܝ ܘܡܠܝ ܢܩܘܝܢ ܒܟܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܬܫܒܘܢ ܠܡܫܐܠ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: en dyn tqawun bi w-mellay nqawyan bkhon kol ma d-teṣbun l-mesha’al nehwe lkhon

Traducción: en (si) dyn (pero/pues) tqawun (permanecéis/permaneceréis) bi (en mí) w-mellay (y mis palabras) nqawyan (permanecen/permanecerán) bkhon (en vosotros) kol (todo) ma (lo que/cualquier cosa) d-teṣbun (queráis/deseéis) l-mesha’al (pedir/para pedir) nehwe (será/llegará a ser) lkhon (para vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Pero si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, todo lo que d-teṣbun (queráis/deseéis) l-mesha’al (pedir), nehwe (será/llegará a ser) lkhon (para vosotros).

Traducción limpia: Pero si permanecéis en mí y mis palabras permanecen en vosotros, todo lo que queráis pedir será para vosotros.

Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܗܕܐ ܐܬܬܫܒܚ ܐܒܐ ܕܬܥܒܕܘܢ ܦܪܝ ܣܓܝܐ ܘܬܗܘܘܢ ܠܬܠܡܝܕܝ

Transliteración: b-hade meshtabah aba d-pe’re saggi’e taytun w-tehwun talmiday

Traducción: b-hade (en esto/por esto) meshtabah (es glorificado/es alabado) aba (el Padre) d- (que) pe’re (frutos) saggi’e (muchos/abundantes) taytun (traigáis/traeréis/produzcáis) w- (y) tehwun (seáis/seréis/lleguéis a ser) talmiday (mis discípulos/discípulos míos)

Traducción con arameo: En esto es glorificado el Padre: que pe’re (frutos) saggi’e (muchos/abundantes) taytun (traigáis/traeréis/produzcáis), y tehwun (seáis/seréis/lleguéis a ser) talmiday (mis discípulos).

Traducción limpia: En esto es glorificado el Padre: que traigáis muchos frutos y seáis mis discípulos.

Versículo 15:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܟܢܐ ܕܐܗܒܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܗܒܬܟܘܢ ܩܘ ܒܪܚܡܬܝ ܕܝܠܝ

Transliteración: aykana d-ahbani abi ap ana ahbetkhon qawwu b-rakhmti dili

Traducción: aykana (así como) d- (que) ahbani (me amó/me ha amado) abi (mi padre) ap (también) ana (yo) ahbetkhon (os amé/os he amado) qawwu (permaneced/perseverad) b- (en) rakhmti (mi amor) dili (mío/propio)

Traducción con arameo: Así como mi padre d-ahbani (me amó/me ha amado), también yo ahbetkhon (os amé/os he amado); qawwu (permaneced/perseverad) en rakhmti (mi amor) dili (mío/propio).

Traducción limpia: Así como mi padre me amó, también yo os amé; permaneced en mi propio amor.

Versículo 15:10

Arameo (Peshitta): ܟܝ ܟܐܢܐ ܕܝܢ ܡܛܪܢ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ ܟܝܢ ܟܚܒ ܠܢ ܟܬܡ ܒܦܘܩܕܢܝ ܕܐܒܝ ܘܐܢܐ ܒܚܘܒܗ ܀ ܡܩܘ

Transliteración: en puqdanay tatrun tqawun b-khuba dili aykana d-ana ntart puqdanawhi d-abi w-maqwe ana b-khubeh

Traducción: en (si) puqdanay (mis mandamientos) tatrun (guardáis/guardaréis / que guardéis) tqawun (permaneceréis / que permanezcáis) b-khuba (en el amor) dili (mío) aykana (así como) d-ana (que yo) ntart (guardé/he guardado) puqdanawhi (sus mandamientos) d-abi (de mi padre) w-maqwe (y permanezco/estoy permaneciendo) ana (yo) b-khubeh (en su amor)

Traducción con arameo: Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

Traducción limpia: Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

Versículo 15:11

Arameo (Peshitta): ܀ ܠܚܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܒܟܘܢ ܟܐܦ ܒܚܕܘܬܝ ܒܟܘܢ ܘܬܫܬܡܠ ܚܕܘܬܟܘܢ

Transliteración: haleyn mellalt ‘amkhon d-khaduti tehwe bkhon w-teshtemle khadutkhon

Traducción: haleyn (estas cosas) mellalt (hablé/he hablado) ‘amkhon (con vosotros) d-khaduti (que/para que mi gozo/alegría) tehwe (sea/esté) bkhon (en vosotros) w-teshtemle (y se llene/se complete) khadutkhon (vuestro gozo/alegría)

Traducción con arameo: Estas cosas he hablado con vosotros, para que mi gozo esté en vosotros y vuestro gozo se llene.

Traducción limpia: Os he hablado estas cosas para que mi gozo esté en vosotros y vuestro gozo sea pleno.

Versículo 15:12

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܝ ܕܬܟܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ

Traducción: hanu (esto [es]) puqdani (mi mandamiento) d-tekhbun (que améis) khad (uno) l-khad (al otro/unos a otros) aykana (como/así como) d-ana (yo) ahbetkhon (os amé/os he amado)

Traducción con arameo: Esto es mi mandamiento: que os améis unos a otros, como yo os he amado.

Traducción limpia: Este es mi mandamiento: que os améis unos a otros, como yo os he amado.

Versículo 15:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܽܘܒܳܐ ܕܪܰܒ ܡܶܢ ܗܳܢܳܐ ܠܰܝܬ ܕܶܢܳܫ ܢܰܦܫܶܗ ܢܳܣܶܡ ܚܠܰܦ ܪܰܚܡܰܘܗܝ

Transliteración: khuba d-rab men hana layt d-enash napsh-eh nasim khlap rakhmawhi

Traducción: khuba (amor) d-rab (grande/mayor) men (más que/que) hana (esto/éste) layt (no hay/no existe) d-enash (que [una] persona/alguien) napsh-eh (su alma/su vida/sí mismo) nasim (pone/coloca/deposita) khlap (por/en lugar de/en favor de) rakhmawhi (sus amados/sus amigos)

Traducción con arameo: Amor mayor que éste no hay: que alguien ponga su vida por rakhmawhi (sus amados/sus amigos).

Traducción limpia: No hay amor mayor que éste: que alguien ponga su vida por sus amados.

Versículo 15:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܘܢ ܪܚܡܝ ܕܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܟܠ ܕܐܢܐ ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: antun rahmay antun an te‘bdun kol d-mpaqed ana lkun

Traducción: antun (vosotros) rahmay (mis-amigos/mis-amados) antun (vosotros) an (si) te‘bdun (hacéis/hagáis) kol (todo) d-mpaqed (lo-que mando/ordeno/encargo) ana (yo) lkun (a-vosotros)

Traducción con arameo: Vosotros sois rahmay (mis amigos/mis amados) si hacéis todo lo que mpaqed (mando/ordeno/encargo) yo a vosotros.

Traducción limpia: Vosotros sois mis amigos si hacéis todo lo que yo os mando.

Versículo 15:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܡܟܝܠ ܩܪܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ ܡܛܘܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥܐ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܪܗ ܪܚܡܝ ܕܢ ܩܪܝܬܟܘܢ ܡܛܘܠ ܕܟܠ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܝ ܐܘܕܥܬܟܘܢ

Transliteración: la mekil qare ana lkun ‘abde metul d-‘abda la yeda‘ mana ‘abed mareh rahmay den qreytkun metul d-kol d-shme‘t men abi awda‘tkun

Traducción: la (no) mekil (desde-ahora/en-adelante) qare (llamo/estoy-llamando/llamo-habitualmente) ana (yo) lkun (a-vosotros) ‘abde (siervos/esclavos) metul (por-causa-de/porque) d-‘abda (que-el-siervo) la (no) yeda‘ (sabe/conoce) mana (qué) ‘abed (hace/está-haciendo/hace-habitualmente) mareh (su-señor/su-amo) rahmay (mis-amigos) den (pero/sin-embargo) qreytkun (os-he-llamado/os-llamé) metul (por-causa-de/porque) d-kol (que-todo/todo) d-shme‘t (que-oí/que-he-oído/que-escuché) men (de/desde) abi (mi-padre) awda‘tkun (os-hice-saber/os-di-a-conocer/os-notifiqué)

Traducción con arameo: La mekil (ya no/en adelante no) os llamo ‘abde (siervos/esclavos), porque el ‘abda (siervo/esclavo) no sabe qué hace su mareh (señor/amo); pero a vosotros os he llamado rahmay (mis amigos), porque todo lo que oí de mi padre os lo awda‘tkun (hice saber/di a conocer).

Traducción limpia: Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe qué hace su amo; pero a vosotros os he llamado amigos míos, porque todo lo que oí de mi padre os lo di a conocer.

Versículo 15:16

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܢܬ ܐܬܪ ܕܐܢܐ ܒܚܪܬ ܒܟ ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܚܪܬ ܟܘܢ ܘܣܡܬ ܟܘܢ ܕܬܐܙܠܘܢ ܘܬܝܬܘܢ ܦܪܝ ܘܦܪܝܟܘܢ ܢܩܘܡ ܕܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܝ ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ❖

Transliteración: la hwa antun gbaytunny ela ana hu gbaytkun w-samtkun d-ap antun ta'zelun teytun pa're w-pa'reykun nqawun d-kol d-tesha'lun l-abi b-shmi netel lkun

Traducción: la (no) hwa (fue/era) antun (vosotros) gbaytunny (me-escogisteis/me-elegisteis) ela (sino/pero) ana (yo) hu (mismo/es-el-que) gbaytkun (os-escogí/os-elegí) w- (y) samtkun (os-puse/os-establecí/os-designé) d-ap (para-que/también-que) antun (vosotros) ta'zelun (vayáis/iréis) teytun (traigáis/produzcáis) pa're (frutos) w- (y) pa'reykun (vuestros-frutos) nqawun (permanezcan/permanecerán/se-mantengan) d-kol (para-que-todo/que-todo-lo-que) d-tesha'lun (pidáis/pediréis/que-pidáis) l-abi (a-mi-Padre) b-shmi (en-mi-nombre) netel (dé/dará) lkun (a-vosotros)

Traducción con arameo: No fuisteis vosotros los que gbaytunny (me escogisteis/elegisteis), sino que yo hu (yo mismo/el que) gbaytkun (os escogí/elegí) y os samtkun (puse/establecí/designé), para que también vosotros ta'zelun (vayáis/iréis) y teytun (traigáis/produzcáis) frutos, y vuestros frutos nqawun (permanezcan/permanecerán), para que todo lo que tesha'lun (pidáis/pediréis) a mi Padre en mi nombre, netel (dé/dará) a vosotros.

Traducción limpia: No fuisteis vosotros los que me escogisteis, sino que yo os escogí y os puse para que también vosotros vayáis y produzcáis frutos, y vuestros frutos permanezcan; para que todo lo que pidáis a mi Padre en mi nombre, os lo dé.

Versículo 15:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܡܬܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܗܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ

Transliteración: haleyn mpaqqed ana lkun d-teḥbun ḥad l-ḥad

Traducción: haleyn (estas-cosas) mpaqqed (mando/ordeno/encargo) ana (yo) lkun (a-vosotros) d- (que/para-que) teḥbun (améis/amaréis) ḥad (uno) l-ḥad (a-uno/a-otro)

Traducción con arameo: Estas cosas mpaqqed (mando/ordeno/encargo) yo a vosotros: que teḥbun (améis/amaréis) ḥad l-ḥad (uno a otro).

Traducción limpia: Estas cosas os mando: que os améis unos a otros.

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܠܐ ܣܢܐ ܗܘ ܠܟܘܢ ܕܩܕܡܝܟܘܢ ܠܝ ܣܢܐ

Transliteración: w-an ‘alma sna lkun d‘u d-qadmaykun li sna

Traducción: w-an (y-si/si) ‘alma (mundo/siglo/era) sna (odia) lkun (a-vosotros) d‘u (sabed/conoced) d- (que) qadmaykun (antes-de-vosotros) li (a-mí) sna (odió/ha-odiado)

Traducción con arameo: Y si el ‘alma (mundo/siglo/era) os odia, sabed que a mí me odió/ha-odiado antes que a vosotros.

Traducción limpia: Y si el mundo os odia, sabed que a mí me odió antes que a vosotros.

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܠܗ ܡܪܚܡ ܗܘ ܡܛܠ ܥܠܡܐ ܥܠܡܐ ܗܘ ܐܠܐ ܕܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܢ ܓܝܪ ܓܒܝܬܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܢܐ ܥܠܡܐ ܠܟܘܢ ❖

Transliteración: w-elu men ‘alma hwaytun ‘alma l-dileh rahem hwa ela la hwaytun men ‘alma ena ger gbitkun men ‘alma metul hana sane lkun ‘alma

Traducción: w-elu (y-si/si) men (de/desde) ‘alma (mundo/edad/eternidad) hwaytun (erais/fuerais) ‘alma (el-mundo) l-dileh (a-lo-suyo/lo-propio-de-él) rahem (ama/está-amando) hwa (era/estaba) ela (pero/sino) la (no) hwaytun (erais/fuisteis/sois) men (de/desde) ‘alma (mundo/edad/eternidad) ena (yo) ger (pues/porque) gbitkun (os-elegí/os-he-elegido) men (de/desde) ‘alma (el-mundo) metul (por-causa-de/porque) hana (esto/esto-mismo) sane (odia) lkun (a-vosotros) ‘alma (el-mundo)

Traducción con arameo: Y si fuerais/erais del ‘alma (mundo/edad/eternidad), el ‘alma (mundo) amaría lo suyo; pero no sois del ‘alma, pues yo os gbitkun (elegí/he elegido) de entre el ‘alma; por causa de esto, el ‘alma os odia.

Traducción limpia: Y si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero no sois del mundo, pues yo os elegí de entre el mundo; por eso el mundo os odia.

Versículo 15:20

Arameo (Peshitta): ܐܗܕܘ ܡܠܬܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܝܗ ܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ ܘܐܢ ܡܠܬܝ ܢܛܪܘ ܐܦ ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ ❖

Transliteración: ‘ehdu melta d-ana emret lkun d-leit ‘abda d-rab men mareh an li rdafu ap lkun nerdpun w-an melti ntru ap daylkun ntrun

Traducción: ‘ehdu (recordad/acordaos) melta (palabra/dicho/asunto) d- (que) ana (yo) emret (dije/he-dicho) lkun (a-vosotros) d-leit (que-no-hay/no-existe) ‘abda (siervo/esclavo) d-rab (que-es-grande/que-es-mayor) men (que/de/desde) mareh (su-señor/su-amo) an (si) li (a-mí) rdafu (persiguieron/siguieron-detrás-de) ap (también/aun) lkun (a-vosotros) nerdpun (perseguirán/seguirán-detrás-de) w-an (y-si) melti (mi-palabra/mi-dicho/mi-asunto) ntru (guardaron/observaron/conservaron) ap (también/aun) daylkun (lo-vuestro/de-vosotros) ntrun (guardarán/observarán/conservarán)

Traducción con arameo: Recordad la melta (palabra/dicho/asunto) que yo os emret (dije): que no hay ‘abda (siervo/esclavo) que sea rab (grande/mayor) más que su mareh (señor/amo). Si a mí rdafu (persiguieron/siguieron detrás de), también a vosotros nerdpun (perseguirán/seguirán detrás de); y si ntru (guardaron/observaron/conservaron) mi melta (palabra/dicho/asunto), también ntrun (guardarán/observarán/conservarán) lo vuestro.

Traducción limpia: Recordad la palabra que yo os dije: que no hay siervo mayor que su señor. Si a mí me persiguieron, también a vosotros os perseguirán; y si guardaron mi palabra, también guardarán la vuestra.

Versículo 15:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕܘܢ ܒܟܘܢ ܡܛܘܠ ܫܡܝ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: ela haleyn kolheyn ne‘bdun bkun metul shmi dayli d-la yad‘in lman d-shadrani

Traducción: ela (pero/sino) haleyn (estas-cosas) kolheyn (todas-ellas) ne‘bdun (harán/obrarán) bkun (en-vosotros/a-vosotros/contra-vosotros) metul (por-causa-de/por-el-motivo-de) shmi (mi-nombre) dayli (mío/que-es-mío) d-la (porque-no/que-no) yad‘in (saben/conocen/reconocen) lman (a-quien/al-que) d-shadrani (que-me-envió)

Traducción con arameo: Pero haleyn (estas cosas), todas ellas, ne‘bdun (harán/obrarán) a vosotros/contra vosotros por causa de shmi dayli (mi nombre, el mío), porque no yad‘in (conocen/saben/reconocen) a lman d-shadrani (al que me envió).

Traducción limpia: Pero todas estas cosas las harán contra vosotros por causa de mi nombre, porque no conocen al que me envió.

Versículo 15:22

Arameo (Peshitta): ܐܠܘ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܝܬ ܡܠܠܬ ܐܡܗܘܢ ܐܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬ ܗܫܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ❖ ܥܠܬ ܥܠ ܚܛܝܬܗܘܢ

Transliteración: elu ana la etyt mallalt ‘amhun leit hwath lhun htita hasha den leit lhun ‘elta ‘al apey htithun

Traducción: elu (si/si-solo) ana (yo) la (no) etyt (vine/he-venido) mallalt (hablé/he-hablado) ‘amhun (con-ellos) leit (no-hay/no-existe) hwath (habría-sido/era) lhun (para-ellos) htita (pecado) hasha (ahora) den (pero/sin-embargo) leit (no-hay/no-existe) lhun (para-ellos) ‘elta (causa/motivo/pretexto) ‘al (sobre/por/acerca-de) apey (cara/rostro/superficie/presencia; en-cara-de/en-cuanto-a) htithun (su-pecado)

Traducción con arameo: Si yo no hubiera venido y hablado con ellos, no tendrían pecado; pero ahora no tienen ‘elta (causa/motivo/pretexto) en cuanto a su pecado.

Traducción limpia: Si yo no hubiera venido y hablado con ellos, no tendrían pecado; pero ahora no tienen pretexto en cuanto a su pecado.

Versículo 15:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܠܝ ܣܢܐ ܘܐܦ ܠܐܒܝ ܣܢܐ

Transliteración: man d-li sna w-ap l-abi sna

Traducción: man (quien/el-que) d-li (a-mí) sna (odia/está-odiando/odia-habitualmente) w-ap (y-también) l-abi (a-mi-padre) sna (odia/está-odiando/odia-habitualmente)

Traducción con arameo: Quien d-li (a mí) sna (odia/está odiando), w-ap (y también) l-abi (a mi padre) sna (odia/está odiando).

Traducción limpia: Quien me odia, también odia a mi padre.

Versículo 15:24

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܠܝ ܕܥܒܕ ܠܐ ܥܒܕܬ ܠܗܘܢ ܒܝܢܝܬ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܐܢܫ ܐܚܪܝܢ ܠܐ ܥܒܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ ܗܫܐ ܕܝܢ ܘܚܙܘ ܘܣܢܘ ܐܦ ܠܝ ܘܐܦ ܠܐܒܝ ✥

Transliteración: wa’elu ‘bade la ‘badet l-‘enayhon ’aylin d-’enash ’ahrayin la ‘bad layt hawa l-hon htiyta hasha den w-hzaw w-snaw aph li w-aph l-abi

Traducción: wa’elu (y si) ‘bade (obras/hechos) la (no) ‘badet (hice/realicé) l-‘enayhon (ante-sus-ojos/delante-de-ellos) ’aylin (las-que/las-cuales) d-’enash (que hombre/que alguien) ’ahrayin (otro) la (no) ‘bad (hizo/realizó) layt (no-hay/no-existe) hawa (era/había) l-hon (para-ellos/a-ellos) htiyta (pecado/falta/culpa) hasha (ahora) den (pero/pues) w-hzaw (y vieron/han-visto) w-snaw (y odiaron/aborrecieron) aph (también/aun) li (a mí) w-aph (y también) l-abi (a mi padre)

Traducción con arameo: Y si yo no hubiera hecho ‘bade (obras/hechos) l-‘enayhon (ante sus ojos/delante de ellos), las que ningún ’enash ’ahrayin (otro hombre/otra persona) hizo, no habría para ellos htiyta (pecado/falta/culpa); pero ahora han visto y han odiado/aborrecido también a mí y también a mi padre.

Traducción limpia: Y si yo no hubiera hecho ante sus ojos obras que ningún otro hizo, no tendrían pecado; pero ahora han visto y han odiado tanto a mí como a mi padre.

Versículo 15:25

Arameo (Peshitta): ✥ ܕܡܬܡܠܝ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܗܘܢ ܕܣܢܘ ܕܚܢܡ

Transliteración: d-tetmle melta d-ketiba b-namus-hon d-sna’uni maggen

Traducción: d- (para-que) tetmle (se llene/se cumpla/sea cumplida) melta (palabra/dicho) d-ketiba (que está escrita) b-namus-hon (en su ley/norma) d-sna’uni (que me odiaron/aborrecieron) maggen (gratuitamente/sin causa/sin motivo)

Traducción con arameo: Para que tetmle (se cumpla/sea cumplida) la melta (palabra/dicho) que está escrita en su namus-hon (ley/norma): sna’uni (me odiaron/aborrecieron) maggen (gratuitamente/sin causa/sin motivo).

Traducción limpia: Para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Me odiaron sin motivo.

Versículo 15:26

Arameo (Peshitta): ܡܐ ܕܢ ܐܡ ܕܐܬܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܢܦܩ ܗܘ ܢܫܗܕ ܥܠܝ ✥

Transliteración: ma den d’ata parqleta haw d’ana mshadar ana lkhun men lwat abi rucha d-shrara haw d-men lwat abi nafaq hu nsehhed ‘lay

Traducción: ma (cuando) den (pero) d’ata (venga/viene) parqleta (paráclito/abogado/defensor/consolador) haw (aquel/el-que) d’ana (que-yo) mshadar (envío/estoy-enviando) ana (yo) lkhun (a-vosotros) men (de/desde) lwat (junto-a/de-parte-de) abi (mi-padre) rucha (espíritu/aliento/viento) d-shrara (de-verdad/de-la-verdad) haw (aquel/el-que) d-men (que-de/que-desde) lwat (junto-a/de-parte-de) abi (mi-padre) nafaq (sale/viene-fuera) hu (él) nsehhed (dará-testimonio/testificará) ‘lay (sobre-mí/acerca-de-mí)

Traducción con arameo: Pero cuando venga d’ata (venga/viene) el Parqleta (paráclito/abogado/defensor/consolador), aquel a quien yo mshadar (envío/estoy enviando) a vosotros desde junto a mi padre, el rucha d-shrara (espíritu de verdad/de la verdad), aquel que nafaq (sale/viene fuera) desde junto a mi padre, él nsehhed (dará testimonio/testificará) acerca de mí.

Traducción limpia: Pero cuando venga el Paráclito, aquel a quien yo os envío desde junto a mi Padre, el Espíritu de la verdad, aquel que sale desde junto a mi Padre, él dará testimonio acerca de mí.

Versículo 15:27

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܫܪܝܪܐ ܥܡܝ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: aph antun sahdin antun d-men shurya ‘ammi antun

Traducción: aph (también/incluso) antun (vosotros) sahdin (dais-testimonio/sois-testigos/testificáis) antun (vosotros) d-men (porque-desde) shurya (principio/comienzo) ‘ammi (conmigo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: También vosotros sahdin (dais testimonio/sois testigos), porque desde shurya (el principio/comienzo) estáis conmigo.

Traducción limpia: También vosotros dais testimonio, porque desde el principio estáis conmigo.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܠܝܢ ܡܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ

Transliteración: haleyn malleth ‘amkhun d-la tetkashlun

Traducción: haleyn (estas-cosas) malleth (hablé/he-hablado) ‘amkhun (con-vosotros) d-la (para-que-no) tetkashlun (tropecéis/falléis)

Traducción con arameo: Estas cosas he hablado con vosotros para que no tetkashlun (tropecéis/falléis).

Traducción limpia: Estas cosas he hablado con vosotros para que no tropecéis.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ܢܦܩܘܢܟܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܬܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ ܕܩܛܠܟܘܢ ܢܣܒܪ ܕܩܪܒܢܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܀

Transliteración: nepqunkhun gir men knushtehon w-te’te sha‘ta d-kol d-neqtolkhun nesbar d-qurbana mqarreb l-Alaha

Traducción: nepqunkhun (os-sacarán/os-expulsarán/os-harán-salir) gir (pues/porque) men (de/desde) knushtehon (sus-asambleas/sus-sinagogas) w-te’te (y-vendrá) sha‘ta (hora/tiempo) d-kol (que-todo/todo) d-neqtolkhun (que-os-mate/os-mate) nesbar (pensará/supondrá/creerá) d-qurbana (que-una-ofrenda/que-un-sacrificio) mqarreb (ofrece/presenta/acerca) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pues nepqunkhun (os sacarán/os expulsarán/os harán salir) de sus knushtehon (asambleas/sinagogas), y vendrá la sha‘ta (hora/tiempo) en que todo el que os mate pensará/supondrá que presenta/ofrece una qurbana (ofrenda/sacrificio) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues os expulsarán de sus asambleas, y vendrá la hora en que todo el que os mate pensará que presenta una ofrenda a Alaha (Dios).

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐ ܠܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ

Transliteración: w-haleyn ne‘bdun metul d-la yed‘u w-la l-abi w-la li

Traducción: w- (y) haleyn (estas-cosas) ne‘bdun (harán) metul (porque/por-causa-de) d-la (que-no) yed‘u (conocieron/han-conocido) w-la (y-no) l-abi (a-mi-padre) w-la (y-no) li (a-mí)

Traducción con arameo: Y estas cosas las ne‘bdun (harán), metul (porque/por causa de que) no yed‘u (conocieron/han conocido) ni a mi padre ni a mí.

Traducción limpia: Y estas cosas las harán, porque no han conocido ni a mi padre ni a mí.

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ܟ ܕ ܗܠܝܢ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܥܕܢܗܝܢ ܬܗܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܢ ܩܕܡ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕ-ܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ

Transliteración: haleyn malleth ‘amkhun d-ma d’etha ‘edanhin te‘ehdun ’enin d’ana ’emreth lkhun haleyn den men qadim la ’emreth lkhun d-‘amkhun hawith

Traducción: haleyn (estas-cosas) malleth (hablé/he-hablado) ‘amkhun (con-vosotros/a-vosotros) d-ma (que-cuando) d’etha (venga/llegue) ‘edanhin (el-tiempo-de-ellas/su-tiempo) te‘ehdun (recordaréis/recordéis) ’enin (ellas/a-ellas) d’ana (que-yo) ’emreth (dije/he-dicho) lkhun (a-vosotros) haleyn (estas-cosas) den (pero/y) men (de/desde) qadim (antes/anteriormente) la (no) ’emreth (dije/he-dicho) lkhun (a-vosotros) d-‘amkhun (porque-con-vosotros) hawith (yo-era/estuve/estaba)

Traducción con arameo: Estas cosas os he hablado, para que cuando venga ‘edanhin (el tiempo de ellas/su tiempo) te‘ehdun (recordaréis/recordéis) ’enin (ellas/a ellas): que yo os dije estas cosas. Pero estas, men qadim (antes/anteriormente), no os las dije, porque con vosotros hawith (yo era/estaba).

Traducción limpia: Estas cosas os he hablado, para que cuando venga su tiempo os acordéis de ellas, de que yo os dije estas cosas. Pero estas cosas no os las dije antes, porque estaba con vosotros.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ܗܫܐ ܗܠ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܝܠ ܠܝ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ

Transliteración: hasha den azal ana lwat man d-shadreni w-la ’enash menkhun msha’el li la’ayka azal ant

Traducción: hasha (ahora) den (pero/entonces) azal (voy/me-voy) ana (yo) lwat (a/junto-a) man (quien/el-que) d-shadreni (me-envió) w-la (y-no) ’enash (nadie) menkhun (de-vosotros) msha’el (pregunta/está-preguntando) li (a-mí) la’ayka (adónde/a-qué-lugar) azal (vas/te-vas) ant (tú)

Traducción con arameo: Pero ahora voy/me voy hacia el que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: “¿La’ayka (adónde/a qué lugar) vas?”

Traducción limpia: Pero ahora voy hacia el que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: “¿Adónde vas?”

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܘܥܬܬ ܟܪܝܘܬܐ ܘܡܠܬ ܠܒܘܬܟܘܢ

Transliteración: ’emret lkhun gir haleyn w-’ettat keryutha w-mleth lebwthkhun

Traducción: ’emret (he-dicho/dije) lkhun (a-vosotros) gir (pues/porque) haleyn (estas-cosas) w-’ettat (y-vino/ha-venido) keryutha (tristeza/pena/aflicción) w-mleth (y-llenó/ha-llenado) lebwthkhun (vuestros-corazones)

Traducción con arameo: Pues/porque os he dicho estas cosas, y vino/ha venido keryutha (tristeza/pena/aflicción) y llenó/ha llenado vuestros corazones.

Traducción limpia: Pues os he dicho estas cosas, y la tristeza ha venido y ha llenado vuestros corazones.

Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܒܟ ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢ ܗܠ ܐܙܠ ܐܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ ❖

Transliteración: ela ana shrara amar ana lkhun dpaqah lkhun d’ana ezal en geir ana la azel ana paraqlita la ate lwatkhun en den ezal eshadriwhi lwatkhun

Traducción: Ela (pero/mas/sino) Ana (yo) Shrara (verdad) Amar (digo/estoy diciendo) Ana (yo) Lkhun (a/para vosotros) Dpaqah (es provechoso/es útil/es mejor) Lkhun (para vosotros) D’ana (que yo) Ezal (vaya/voy) En (si) Geir (pues/porque/ya que) Ana (yo) La (no) Azel (voy/estoy yendo) Ana (yo) Paraqlita (Paráclito/Abogado/Consolador) La (no) Ate (viene/vendrá) Lwatkhun (a/hacia vosotros) En (si) Den (pero/sin embargo) Ezal (vaya/voy) Eshadriwhi (lo enviaré) Lwatkhun (a/hacia vosotros)

Traducción con arameo: Pero yo (ana) digo/estoy diciendo (amar) la verdad (shrara): es provechoso/es útil/es mejor para vosotros (dpaqah lkhun) que yo vaya (ezal); pues/porque (geir) si yo no voy/no estoy yendo (la azel), el Paraqlita (Paráclito/Abogado/Consolador) no viene/vendrá (la ate) a/hacia vosotros (lwatkhun); pero/sin embargo (den) si voy (ezal), lo enviaré (eshadriwhi) a/hacia vosotros (lwatkhun).

Traducción limpia: Pero yo os digo la verdad: es provechoso para vosotros que yo vaya, porque si yo no voy, el Paráclito no viene a vosotros; pero si voy, os lo enviaré.

Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܢܟܣܝܘ̈ܗܝ ܠܥܠܡܐ ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ

Transliteración: wma d’ata hu naksiyw(h)y l’alma ‘al htiyta w‘al zdiquta w‘al dina

Traducción: Wma (y cuando) D’ata (venga/haya venido) Hu (él) Naksiyw(h)y (reprenderá/amonestará/pondrá en evidencia: lo [al mundo]) L’alma (al mundo) ‘Al (sobre/acerca de/con respecto a) Htiyta (pecado) W‘al (y sobre/acerca de/con respecto a) Zdiquta (justicia/rectitud) W‘al (y sobre/acerca de/con respecto a) Dina (juicio/sentencia)

Traducción con arameo: Y cuando él (hu) venga/haya venido (d’ata), reprenderá/amonestará/pondrá en evidencia (naksiyw(h)y) al mundo (l’alma) acerca de/con respecto a (’al) pecado (htiyta), y acerca de/con respecto a (w’al) justicia/rectitud (zdiquta), y acerca de/con respecto a (w’al) juicio/sentencia (dina).

Traducción limpia: Y cuando él venga, pondrá en evidencia al mundo acerca del pecado, de la justicia y del juicio.

Versículo 16:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܥ ܚܛܝܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ

Transliteración: ‘al htiyta d’la mhaymnin bi

Traducción: ‘Al (sobre/acerca de/en cuanto a) Htiyta (pecado/falta/ofensa) D’la (que no/porque no) Mhaymnin (creen/confían/están creyendo) Bi (en mí)

Traducción con arameo: Acerca de pecado/falta/ofensa: porque no creen/confían (mhaymnin) en mí.

Traducción limpia: Acerca del pecado: porque no creen en mí.

Versículo 16:10

Arameo (Peshitta): ܠܥ ܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܐܒܝ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ

Transliteración: ‘al zdiquta din d’lwat abi azal ana wla tub khazyin antun li

Traducción: ‘Al (sobre/acerca de/por) Zdiquta (justicia/rectitud/justeza) Din (pero/por su parte/mas) D’lwat (porque a/hacia/junto a) Abi (mi padre) Azal (voy/me voy/estoy yendo) Ana (yo) Wla (y no) Tub (otra vez/de nuevo/más) Khazyin (veis/estáis viendo) Antun (vosotros) Li (a mí)

Traducción con arameo: Acerca de justicia/rectitud, por su parte (din): porque yo voy/me voy (azal) hacia mi padre, y no otra vez/no de nuevo (la tub) me veis/estáis viendo (khazyin).

Traducción limpia: Acerca de la justicia: porque yo voy a mi Padre, y ya no me veis.

Versículo 16:11

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܕܝܢ ܕܢ ܕܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ

Transliteración: ‘al dina den d’arkuna d‘alma hana din hu

Traducción: ‘Al (sobre/acerca de) Dina (juicio/sentencia) Den (pero/y/ahora bien) D’arkuna (del gobernante/magistrado/capitán) D‘alma (del mundo/del siglo/de la edad) Hana (este) Din (juzgado/ha sido juzgado) Hu (él/es)

Traducción con arameo: Y acerca del juicio/sentencia: porque el arkuna (gobernante/magistrado/capitán) de este mundo (hana ‘alma) ha sido juzgado (din hu).

Traducción limpia: Y acerca del juicio: porque el gobernante de este mundo ha sido juzgado.

Versículo 16:12

Arameo (Peshitta): ܥܘܕ ܣܓܝ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܚܕ ܗܫܐ

Transliteración: tub sagi it li lme’mar lkhun ela la mshakḥin antun lme’ḥad hasha

Traducción: Tub (además/de nuevo/otra vez) Sagi (mucho/abundante) It (hay/existe) Li (para mí/a mí) Lme’mar (para decir) Lkhun (a vosotros) Ela (pero/mas) La (no) Mshakḥin (podéis/sois capaces) Antun (vosotros) Lme’ḥad (tomar/recibir/asir/captar/aprehender) Hasha (ahora)

Traducción con arameo: Además/de nuevo (tub), mucho (sagi) hay/existe (it) para mí (li) para decir a vosotros (lme’mar lkhun), pero (ela) vosotros no podéis/no sois capaces (la mshakḥin antun) de tomar/recibir/captar/aprehender (lme’ḥad) ahora (hasha).

Traducción limpia: Además, tengo mucho que deciros, pero ahora no sois capaces de captarlo.

Versículo 16:13

Arameo (Peshitta): ܡܕ ܡܥܒ ܕܝܬ ܕܗ ܪܘܚ ܫܪܪܐ ܗܘ ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠ ܫܪܪܐ ܠܐ ܡܢ ܪܝܫ ܡܠܠ ܐܝܢ ܕܡܢ ܪܥܝܢ ܢܦܫܗ ܐܠܐ ܟܠ ܕܫܡܥ ܢܡܠܠ ܗܘ ܢܡܠܠ ܘܥܬܝܕܬ ܢܘܕܥܟܘܢ ❖

Transliteración: ma d’ata din rukha dshrarā hu nedabarkhun bkulleh shrarā la gir nemallel men re‘yan nafsheh ela kul dnishma‘ haw nemallel w‘atidata nawda‘khun

Traducción: Ma (cuando) D’ata (venga/vendrá) Din (pero) Rukha (espíritu/aliento) Dshrarā (de la verdad) Hu (él) Nedabarkhun (os guiará/os conducirá) Bkulleh (en toda/en la totalidad de) Shrarā (verdad) La (no) Gir (pues/porque) Nemallel (hablará) Men (de/desde) Re‘yan (pensamiento/mente/parecer/propósito) Nafseh (de sí mismo/de su propia alma/vida) Ela (sino/sino que) Kul (todo/todo lo que) Dnishma‘ (que oiga/que oirá) Haw (eso/aquello) Nemallel (hablará) W‘atidata (y-las cosas futuras/y-las cosas venideras) Nawda‘khun (os hará saber/os dará a conocer)

Traducción con arameo: Pero cuando venga (d’ata) el espíritu (rukha) de la verdad (dshrarā), él os guiará (nedabarkhun) en toda la verdad (bkulleh shrarā), porque no hablará (nemallel) desde su propio pensamiento/parecer (men re‘yan nafsheh), sino que todo lo que oiga (kul dnishma‘), eso hablará (haw nemallel), y las cosas futuras/venideras (w‘atidata) os las hará saber (nawda‘khun).

Traducción limpia: Pero cuando venga el espíritu de la verdad, él os guiará en toda la verdad, porque no hablará desde su propio pensamiento, sino que todo lo que oiga, eso hablará, y os hará saber las cosas futuras.

Versículo 16:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܢܫܒܚܢܢܝ ܡܛܘܠ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ

Transliteración: w hu neshabkhanni metul dmen dili nesab wnakhwykhun

Traducción: W (y) Hu (él) Neshabkhanni (me glorificará/me alabará) Metul (porque/ya que/a causa de) Dmen (que de/de lo que) Dili (lo mío/mío) Nesab (tomará/recibirá) Wnakhwykhun (y os mostrará/y os hará ver)

Traducción con arameo: Y él (hu) me glorificará/me alabará (neshabkhanni), porque (metul) de lo mío (men dili) tomará/recibirá (nesab) y os lo mostrará/os lo hará ver (wnakhwykhun).

Traducción limpia: Y él me glorificará, porque tomará de lo mío y os lo mostrará.

Versículo 16:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܢܫܒܚܢܢܝ ܡܛܘܠ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܗܘ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܐܒܝ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ

Transliteración: kul medem d’it l’abi dili hu metul hana emret lkhun d’men dili nesab wnakhwykhun

Traducción: Kul (todo/cada) Medem (cosa/algo) D’it (que hay/existe) L’abi (para mi Padre/de mi Padre) Dili (mío/de mí) Hu (es) Metul (por-causa-de/por) Hana (esto) Emret (dije/he dicho) Lkhun (a vosotros) D’men (que de/desde) Dili (lo mío/de mí) Nesab (tomará/recibirá) Wnakhwykhun (y os mostrará/os hará ver)

Traducción con arameo: Todo lo que hay para mi Padre es mío; por eso os dije que tomará de lo mío y os lo mostrará.

Traducción limpia: Todo lo que tiene mi Padre es mío; por eso os dije que tomará de lo mío y os lo mostrará.

Versículo 16:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܟܙܢܢܝ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܟܙܢܢܝ ܕܥܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ

Transliteración: qleel wla tekhzunnani wtub qleel wtekhzunnani d'azal ana lwat aba

Traducción: Qleel (un-poco/breve/poco) Wla (y no) Tekhzunnani (me veréis) Wtub (y de-nuevo/otra-vez) Qleel (un-poco/breve/poco) Wtekhzunnani (me veréis) D'azal (porque voy/estoy yendo) Ana (yo) Lwat (a/hacia/junto a) Aba (Padre)

Traducción con arameo: Un poco, y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis, porque yo voy/estoy yendo al Padre.

Traducción limpia: Un poco, y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis, porque yo voy al Padre.

Versículo 16:17

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܘ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܡܪ ܠܐ ܚܕ ܠܚܕ ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܠܢ ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܟܙܢܢܝ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܟܙܢܢܝ ܘܕܐܙܠ ܐܢܐ ❖ ܠܘܬ ܐܒܝ

Transliteración: w-amru hawu talmidhawhi khad l-khad mana hi hade d-amar lan d-qalil w-la tekhzunanni w-tub qalil w-tekhzunanni w-d-azel ana lwat abi

Traducción: w-amru (y dijeron/decían) hawu (estaban; auxiliar verbal: decían) talmidhawhi (discípulos-sus = sus discípulos) khad (uno) l-khad (a/para el-uno [al] otro) mana (¿qué?) hi (es) hade (esta) d-amar (que dice/dijo) lan (a/para nosotros) d-qalil (que poco/un poco) w-la (y no) tekhzunanni (me veréis / me estaréis viendo) w-tub (y de nuevo/otra vez) qalil (un poco/un breve [tiempo]) w-tekhzunanni (y me veréis / me estaréis viendo) w-d-azel (y que voy/me voy/estoy yendo) ana (yo) lwat (a/hacia) abi (mi padre)

Traducción con arameo: Y (w-) decían sus discípulos (talmidhawhi), uno al otro (khad l-khad): «¿Qué es esto (hade) que nos dice/dijo (d-amar lan): "d-qalil (poco/un poco) y no me veréis (w-la tekhzunanni), y de nuevo (w-tub) qalil (un poco/un breve [tiempo]) y me veréis (w-tekhzunanni), y que 'azel (voy/me voy/estoy yendo) yo (ana) hacia mi padre (abi)"?»

Traducción limpia: Y sus discípulos se decían unos a otros: «¿Qué es esto que nos dice: "Un poco, y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis; y que yo voy hacia mi padre"?»

Versículo 16:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܩܠܝܠ ܕܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ

Transliteración: w-amrin hawu mana hi hade qalil d-amar la yad'inan mana mamallel

Traducción: w-amrin hawu (y estaban diciendo/decían) mana (¿qué?) hi (es) hade (esta) qalil (un poco/un breve [tiempo]) d-amar (que dijo/ha dicho) la (no) yad‘inan (sabemos/conocemos) mana (¿qué?) mamallel (habla/está hablando)

Traducción con arameo: Y (w-) decían: «¿Qué es esta qalil (un poco/un breve [tiempo]) que dijo (d-amar)? No sabemos (la yad‘inan) qué mamallel (habla/está hablando).»

Traducción limpia: Y decían: «¿Qué es este “un poco” que dijo? No sabemos qué está hablando.»

Versículo 16:19

Arameo (Peshitta): ܝܫܘ ܕܝ ܝܕܥ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܟܕܕܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ ❖

Transliteración: yeshu‘ deyn yida‘ d-ba‘yin hawu l-mshaeluteh w-emar l-hun ‘al hade ba‘yin antun ‘am khdadē d-emret l-kun d-qalil w-la tekhzunani w-tub qalil w-tekhzunani

Traducción: yeshu‘ (Yeshua/Jesús) deyn (pero/entonces) yida‘ (sabía/conocía) d- (que) ba‘yin (buscaban/querían) hawu (estaban) l-mshaeluteh (para preguntarle/interrogarle) w-emar (y dijo) l-hun (a ellos) ‘al (sobre/acerca de) hade (esto/esta [cosa]) ba‘yin (buscáis/indagáis/preguntáis) antun (vosotros) ‘am (con/entre) khdadē (unos a otros/entre sí) d-emret (que dije) l-kun (a vosotros) d-qalil (que un poco/poco [tiempo]) w-la (y no) tekhzunani (me veréis) w-tub (y de nuevo/otra vez) qalil (un poco/poco [tiempo]) w-tekhzunani (y me veréis)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), deyn (pero/entonces), yida‘ (sabía/conocía) que ba‘yin (buscaban/querían) hawu (estaban) l-mshaeluteh (preguntarle/interrogarle), y les dijo: «Acerca de esto ba‘yin (indagáis/preguntáis) vosotros entre vosotros, d-emret (que dije) l-kun (a vosotros): “Un poco, y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis”».

Traducción limpia: Pero Jesús sabía que querían preguntarle, y les dijo: «¿Os preguntáis entre vosotros acerca de esto que os dije: “Un poco, y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis”?»

Versículo 16:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܒܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܬܐܠܘܢ ܘܥܠܡܐ ܢܗܐ ܠܟܘܢ ܕܟܪܐ ܗܘܝ ܠܟܘܢ ❖ ܟܪܝܬܟܘܢ ܠܚܕܘܬܐ ܗܘܝ

Transliteración: amin amin amar ana l-kun d-tebkun antun w-te’lun w-‘alma neḥde w-l-kun tekre ela karyutkun l-khaduta tehwe

Traducción: amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-kun (a vosotros) d- (que) tebkun (lloraréis / estaréis llorando) antun (vosotros) w-te’lun (y os lamentaréis / gemiréis en lamento) w-‘alma (y el mundo) neḥde (se alegrará/estará alegre) w-l-kun (y a vosotros/para vosotros) tekre (os será penoso / os afligirá) ela (pero/sino) karyutkun (vuestra tristeza/aflicción) l-khaduta (a alegría/gozo) tehwe (será / llegará-a-ser = se hará)

Traducción con arameo: Amin amin (amén/amén; en verdad/en verdad) amar (digo) yo a vosotros: que tebkun (lloraréis / estaréis llorando) y te’lun (os lamentaréis / gemiréis en lamento), y el mundo se alegrará, y para vosotros tekre (os será penoso / os afligirá); pero karyutkun (vuestra tristeza/aflicción) tehwe (será/llegará a ser = se hará) l-khaduta (a alegría/gozo).

Traducción limpia: En verdad, en verdad os digo: lloraréis y os lamentaréis, y el mundo se alegrará; a vosotros os será penoso, pero vuestra tristeza se hará alegría.

Versículo 16:21

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܬܐ ܡܐ ܕܝܠܕܐ ܟܪܝܗ ܠܗ ܕܡܛܬ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ ܡܐ ܕܝܠܕܬ ܕܝܢ ܒܪܐ ܠܐ ܕܟܪ ܥܕ ܟܪܝܗ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ ✤ ܒܚܕܘܬ ܪܥܝܬ ܒܠܒܟܘܢ ܘܒܥܪܘܬܟܘܢ ܠܐ

Transliteración: anteta ma d-yelda karya lah d-meta yoma d-mawladah ma d-yeldat deyn bra la ʻahda awlsanah metol khaduta d-ethyeld barnasha b-ʻalma

Traducción: anteta (mujer) ma (cuando) d-yelda (da-a-luz / está-dando-a-luz) karya lah (le-duele / está-afligida) d-meta (porque/que: ha-llegado) yoma (el-día) d-mawladah (de-su-parto / de-su-alumbramiento) ma (cuando) d-yeldat (dio-a-luz / ha-dado-a-luz) deyn (pero) bra (un-hijo) la (no) ʻahda (recuerda / se-acuerda) awlsanah (su-aflicción/opresión/tribulación) metol (por-causa-de) khaduta (alegría/gozo) d-ethyeld (que-ha-nacido / que-nació) barnasha (un-ser-humano) b-ʻalma (en-el-mundo)

Traducción con arameo: Una mujer, cuando d-yelda (da a luz / está dando a luz), karya lah (le duele / está afligida), porque ha llegado el día de su parto; pero cuando ha dado a luz un hijo, ya no recuerda su awlsanah (aflicción/opresión/tribulación), por la alegría de que ha nacido barnasha (un ser humano) en el mundo.

Traducción limpia: Una mujer, cuando da a luz, está afligida, porque ha llegado el día de su parto; pero cuando ha dado a luz un hijo, ya no recuerda su aflicción, por la alegría de que ha nacido un ser humano en el mundo.

Versículo 16:22

Arameo (Peshitta): ܗܫܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܪܝܗ ܠܟܘܢ ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ ܘܢܬܚܕܐ ܠܒܟܘܢ ܘܚܕܘܬܟܘܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒ ܡܢܟܘܢ ✤ ܒܚܕܝ

Transliteración: af antun hasha karya l-kun tub deyn eḥzeykun w-neḥde lebkun w-ḥadwatkun la anash naseb menkun

Traducción: af (también/aun) antun (vosotros) hasha (ahora) karya (triste/penoso / hay-tristeza/aflicción) l-kun (para-vosotros/a-vosotros) tub (de-nuevo/otra-vez) deyn (pero/mas) eḥzeykun (os-veré) w-neḥde (y-se-alegrará) lebkun (vuestro-corazón) w-ḥadwatkun (y-vuestra-alegría) la (no) anash (nadie / hombre/persona) naseb (toma / quita) menkun (de-vosotros)

Traducción con arameo: También vosotros ahora tenéis karya (tristeza/aflicción); pero de nuevo os veré, y se alegrará vuestro corazón, y vuestra alegría no la toma/quita anash (nadie) de vosotros.

Traducción limpia: También vosotros ahora tenéis tristeza; pero de nuevo os veré, y se alegrará vuestro corazón, y nadie toma de vosotros vuestra alegría.

Versículo 16:23

Arameo (Peshitta): ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܡܕܡ ܠܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܬܫܐܠ ܐܒܐ ✤ ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ

Transliteración: biyomo hu lo tish'alun midem lo amar amar eykh d-tish'al abo b-shemi netel lakun

Transliteración: w-b-haw yoma li la teshʾelun medem amin amin amar ana l-kun d-kol medem d-teshʾelun l-abi b-shmi netel l-kun

Traducción: w-b-haw (y-en-aquel) yoma (día) li (a-mí) la (no) teshʾelun (preguntaréis/pediréis) medem (cosa/alguna cosa; con negación: nada) amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-kun (a-vosotros) d-kol medem (que-todo-lo-que / cualquier cosa que) d-teshʾelun (que pidáis/preguntéis) l-abi (a mi padre) b-shmi (en mi nombre) netel (dará) l-kun (a vosotros)

Traducción con arameo: Y en aquel día (w-b-haw yoma) a mí (li) no me preguntaréis/pediréis (la teshʾelun) nada (medem). Amén, amén (amin amin), digo yo a vosotros (amar ana l-kun): todo lo que pidáis/preguntéis (d-kol medem d-teshʾelun) a mi padre (l-abi) en mi nombre (b-shmi), él os lo dará (netel l-kun).

Traducción limpia: Y en aquel día no me preguntaréis nada. Amén, amén, os digo: todo lo que pidáis a mi padre en mi nombre, él os lo dará.

Versículo 16:24

Arameo (Peshitta): ܕܥܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܡܕܡ ܒܫܡܝ ܫܐܠܘ ܘܬܣܒܘܢ ܕܬܗܘܐ ܚܕܘܬܟܘܢ ܡܫܡܠܝܐ ❖

Transliteración: 'adma l-hasha la shaeltun medem b-shmi shaelu w-tesbun d-tehwe khadutkun meshmalya

Traducción: 'adma (hasta) l-hasha (ahora) la (no) shaeltun (habéis pedido/preguntado) medem (algo/cosa/alguna cosa) b-shmi (en mi nombre) shaelu (pedid/preguntad) w-tesbun (y recibiréis/tomaréis/obtendréis) d-tehwe (para que sea / para que llegue a ser) khadutkun (vuestra alegría/gozo) meshmalya (completa/plena/perfeccionada)

Traducción con arameo: Hasta ahora ('adma l-hasha) no habéis pedido/preguntado (la shaeltun) cosa alguna (medem) en mi nombre (b-shmi). Pedid/preguntad (shaelu) y recibiréis/obtendréis (w-tesbun), para que sea/llegue a ser (d-tehwe) vuestra alegría (khadutkun) completa/plena (meshmalya).

Traducción limpia: Hasta ahora no habéis pedido cosa alguna en mi nombre. Pedid y recibiréis, para que vuestra alegría sea completa.

Versículo 16:25

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܒܦܬܓܡ̈ܐ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܐܬܝܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܡܐ ܕܠܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܒܦܬܓܡ̈ܐ ܐܠܐ ܥܝܢ ܒܓܠܝܐ ܐܒܕܩ ܠܟܘܢ ܥܠ ܐܒܐ ❖

Transliteración: haleyn b-pelata mallelt ʻamkhun athya deyn shaʻta emtay d-la amallel ʻamkhun b-pelata ela ʻeyn b-galya abdaq l-kun ʻal aba

Traducción: haleyn (estas [cosas]) b-pelata (en comparaciones/parábolas/figuras) mallelt (hablé / he hablado) ʻamkhun (con vosotros) athya (viene / está viniendo) deyn (pero/entonces) shaʻta (la hora/el momento) emtay (cuando) d-la (que no) amallel (hablaré) ʻamkhun (con vosotros) b-pelata (en comparaciones/parábolas/figuras) ela (sino/pero más bien) ʻeyn (ojo / vista) b-galya (en lo manifiesto/abierto/revelado) abdaq (daré a conocer/declararé/haré saber) l-kun (a vosotros) ʻal (sobre/acerca de) aba (el padre)

Traducción con arameo: Estas cosas (haleyn) os las he hablado en pelata (comparaciones/parábolas/figuras); pero viene la hora (athya sha‘ta) cuando no hablaré con vosotros en pelata, sino que ‘eyn b-galya (a la vista, manifiestamente) os abdaq (daré a conocer/declararé/haré saber) acerca del Padre (aba).

Traducción limpia: Estas cosas os las he hablado en comparaciones; pero viene la hora cuando no hablaré con vosotros en comparaciones, sino que manifiestamente os daré a conocer acerca del Padre.

Versículo 16:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܐ ܥܠܝܟܘܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: b-haw yawma d-teshelun b-shemi w-la amar ana l-khun d-ana eb‘e men aba ‘alaykun

Traducción: b-haw (en aquel/ese) yawma (día) d-teshelun (que pediréis/preguntaréis) b-shemi (en mi nombre) w-la (y no) amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-ana (que yo) eb‘e (pediré/solicitaré/buscaré) men (de/desde) aba (el Padre) ‘alaykun (sobre vosotros / acerca de vosotros / por vosotros)

Traducción con arameo: En aquel día (b-haw yawma) pediréis/preguntaréis (d-teshelun) en mi nombre (b-shemi), y no os digo (w-la amar ana l-khun) que yo eb‘e (pediré/solicitaré) al Padre (men aba) acerca de vosotros (‘alaykun).

Traducción limpia: En aquel día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo pediré al Padre acerca de vosotros.

Versículo 16:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܐ ܦܝܠ ܠܟܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܪܚܡܬܘܢܝ ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܢܦܩܬ

Transliteración: hu gir aba rḥem lkon d-antun rḥemtunani w-haymantun d-ana men lwat aba nefqet

Traducción: hu (él/mismo) gir (pues/porque) aba (el padre) rḥem (ama) lkon (a vosotros) d-antun (porque vosotros) rḥemtunani (me amasteis/me habéis amado) w-haymantun (y creísteis/y habéis creído) d-ana (que yo) men (de/desde) lwat (junto a/de junto a) aba (el padre) nefqet (salí/he salido)

Traducción con arameo: Pues el Padre mismo rḥem (ama) a vosotros, porque vosotros rḥemtunani (me amasteis/me habéis amado) y w-haymantun (creísteis/habéis creído) que yo nefqet (salí/he salido) men lwat (de junto a) el Padre.

Traducción limpia: Pues el Padre mismo os ama, porque vosotros me habéis amado y habéis creído que yo salí de junto al Padre.

Versículo 16:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܦܩܬ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܘܬܘܒ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܝ ܠܘܬ ܐܒܐ

Traducción: nepqet (salí/he salido) men (de/desde) lwat (junto a/en presencia de/con) aba (el padre) w-ethit (y vine/he venido) l'alma (al mundo/a la edad) w-tub (y de nuevo/otra vez) shabeq (dejo/estoy dejando) ana (yo) l'alma (el mundo/la edad) w-azel (y voy/estoy yendo) ana (yo) li (me/a mí) lwat (hacia/junto a/en presencia de) aba (el padre)

Traducción con arameo: Nepqet (salí/he salido) men lwat (de junto a/de la presencia de) el Padre y vine al 'alma (mundo/edad); y de nuevo shabeq (dejo/estoy dejando) el 'alma (mundo/edad), y w-azel (voy/estoy yendo) yo, li (me/a mí), lwat (hacia/junto a/en presencia de) el Padre.

Traducción limpia: Salí de junto al Padre y vine al mundo; y de nuevo dejo el mundo y me voy junto al Padre.

Versículo 16:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܐ ܗܫܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܘܦܠܥܬܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ

Transliteración: amrin leh talmidawhi ha hasha galyait mmallel ant w-pele'ta w-la khda amar ant

Traducción: amrin (dicen) leh (a él) talmidawhi (sus discípulos) ha (he aquí/mira) hasha (ahora) galyait (abiertamente/claramente) mmallel (hablas/estás hablando) ant (tú) w-pele'ta (y comparación/figura/proverbio/parábola/enigma) w-la (y no/ni) khda (una/una sola) amar (dices/estás diciendo) ant (tú)

Traducción con arameo: Dicen sus discípulos a él: «He aquí, ahora hablas abiertamente, y ni una sola pele'ta (comparación/figura/proverbio/parábola/enigma) dices.»

Traducción limpia: Sus discípulos le dicen: «Mira, ahora hablas abiertamente y no dices ni una sola figura.»

Versículo 16:30

Arameo (Peshitta): ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܝܕܥ ܐܢܬ ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܐܢܬ ܕܐܢܫ ܢܫܐܠܟ ܒܗܕܐ ܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ❖

Transliteración: hasha yda'in khnan d-kol madam yda' ant w-la sniq ant d-anash nsha'alk b-hade mhaymnin khnan d-men alaha nafqat

Traducción: hasha (ahora) yda'in (sabemos/conocemos) khnan (nosotros) d-kol (que todo) madam (cosa/algo) yda' (sabes/conoces) ant (tú) w-la (y no) sniq (necesitas/estás necesitado) ant (tú) d-anash (que alguien/una persona) nsha'alk (te pregunte) b-hade (en/por esto) mhaymnin (creemos/confiamos) khnan (nosotros) d-men (que de/desde) alaha (Alaha (Dios)) nafqat (saliste)

Traducción con arameo: Ahora sabemos que tú sabes toda cosa, y no necesitas que alguien te pregunte; por esto creemos que de Alaha (Dios) nafqat (saliste).

Traducción limpia: Ahora sabemos que tú sabes toda cosa y que no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que saliste de Alaha (Dios).

Versículo 16:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܫܐ

Transliteración: amar lehun yeshua haymanu

Traducción: amar (dijo) lehun (a ellos) yeshua (Yeshua/Jesús) haymanu (creed)

Traducción con arameo: Dijo yeshua (Jesús) a ellos: haymanu (creed).

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Creed».

Versículo 16:32

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܐܬܝܐ ܗܝ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܬܬ ܕܬܬܒܕܪܘܢ ܐܢܫ ܠܐܬܪܗ ܘܬܫܒܩܘܢܝ ܒܠܚܘܕܝ ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܒܠܚܘܕܝ ܕܐܒܐ ܥܡܝ ܗܘ ❖ ܐܡ ܚܕ ܟܬܝ ܫܥܬܐ

Transliteración: d-ha atya sha‘ta w-hasha ettat d-tetbadrun anash l-atreh w-teshbqunani b-lkhuday w-la hwit b-lkhuday d-aba ‘ami hu

Traducción: d-ha (porque he aquí) atya (viene/está viniendo) sha‘ta (la hora) w-hasha (y ahora) ettat (ha venido/ha llegado) d-tetbadrun (que os dispersaréis/seréis dispersados) anash (cada uno) l-atreh (a su lugar) w-teshbqunani (y me dejaréis/abandonaréis) b-lkhuday (solo/a solas) w-la (y no) hwit (estoy/he estado) b-lkhuday (solo/a solas) d-aba (porque el padre) ‘ami (conmigo) hu (es/él)

Traducción con arameo: Porque he aquí viene/está viniendo la hora, y ahora ha venido/ha llegado, en que os dispersaréis/seréis dispersados, cada uno a su lugar, y me dejaréis/abandonaréis b-lkhuday (solo/a solas); y no hwit (estoy/he estado) b-lkhuday (solo/a solas), porque el padre está conmigo.

Traducción limpia: Porque he aquí viene la hora, y ahora ha llegado, en que os dispersaréis, cada uno a su lugar, y me dejaréis solo; y no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

Versículo 16:33

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܝ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܩܬܢܐ ܐܠܐ ܐܬܠܒܒܘ ܐܢܐ ܙܟܝܬ ܠܥܠܡܐ ❖ ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ

Transliteración: haleyn emret lkhon d-bi nehwe lkhon shlama b-'alma hawe lkhon ultsana ela etlabbu ana zkiteh l-'alma

Traducción: haleyn (estas cosas) emret (dije/he dicho) lkhon (a vosotros/para vosotros) d-bi (que en mí) nehwe (haya/sea/llegue a haber) lkhon (para vosotros) shlama (paz/bienestar) b-'alma (en el mundo/en la edad) hawe (hay/acontece/llega a haber) lkhon (para vosotros) ultsana (opresión/aflicción/tribulación) ela (pero/sino) etlabbu (animaos/cobrad ánimo) ana (yo) zkiteh (lo vencí/he vencido) l-'alma (al mundo/a la edad)

Traducción con arameo: Estas cosas os he dicho, para que en mí haya para vosotros shlama (paz/bienestar). En el b-'alma (mundo/edad) hay para vosotros ultsana (opresión/aflicción/tribulación); pero etlabbu (animaos/cobrad ánimo): yo zkiteh (lo he vencido) l-'alma (al mundo/a la edad).

Traducción con arameo: Estas cosas os he dicho para que en mí tengáis paz. En el mundo tenéis aflicción; pero cobrad ánimo: yo he vencido al mundo.

Traducción limpia: Os he dicho estas cosas para que en mí tengáis paz. En el mundo tenéis aflicción; pero cobrad ánimo: yo he vencido al mundo.

Capítulo 17

Versículo 17:1

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܫܒܟ ܒܪܟ ܕܒܪܟ ܢܫܒܟܟ ❖

Transliteración: halin mallel yeshua w-arim 'aynawhi l-shmaya w-amar abi ettat sha'ta shbakh barakh d-barakh nshbakhak

Traducción: halin (estas cosas) mallel (habló) yeshua (Yeshua/Jesús) w-arim (y alzó/levantó) 'aynawhi (sus ojos) l-shmaya (hacia los cielos/al cielo) w-amar (y dijo) abi (padre mío) ettat (ha venido/ha llegado) sha'ta (la hora) shbakh (glorifica/alaba) barakh (tu hijo) d-barakh (para que tu hijo) nshbakhak (te glorifique)

Traducción con arameo: Estas cosas mallel yeshua (Jesús), y alzó sus ojos l-shmaya (hacia los cielos/al cielo), y dijo: «abi (padre mío), ha llegado la sha'ta (hora); shbakh (glorifica/alaba) barakh (tu hijo), para que d-barakh (tu hijo) nshbakhak (te glorifique).»

Traducción con arameo: Estas cosas habló yeshua (Jesús), y alzó sus ojos hacia los cielos y dijo: «Padre mío, ha llegado la hora; glorifica a tu hijo, para que tu hijo te glorifique.»

Traducción limpia: Estas cosas habló Jesús, y alzó sus ojos hacia los cielos y dijo: «Padre mío, ha llegado la hora; glorifica a tu hijo, para que tu hijo te glorifique.»

Versículo 17:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ ܕܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܢܬܠ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ

Transliteración: aykana d-yehabt leh shultana 'al kol basar d-kol ma d-yehabt leh netel leh khaye d-le'alam

Traducción: aykana (así como/según) d-yehabt (que diste/has dado) leh (a él) shultana (autoridad/poder/dominio) 'al (sobre) kol (todo) basar (carne/ser mortal) d-kol (para que todo/que todo) ma (lo que/cuanto) d-yehabt (que diste/has dado) leh (a él) netel (dé/dará/pueda dar) leh (a él/a ello/a eso) khaye (vida) d-le'alam (de eternidad/eterna/para siempre)

Traducción con arameo: Así como le diste shultana (autoridad/poder/dominio) sobre toda basar (carne/ser mortal), para que todo lo que le diste, netel (dé/dará/pueda dar) khaye d-le'alam (vida de eternidad/vida eterna) a ello/a eso.

Traducción limpia: Así como le diste autoridad sobre toda carne, para que a todo lo que le diste, le dé vida eterna.

Versículo 17:3

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܗܝ ܕܝܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܕܢܕܥܘܢܟ ܐܢܬ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܫܪܪܐ ܒܠܟܘܕܝܟ ❖ ܘܡܢ ܕܫܕܪܬ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܐ

Transliteración: halin anun din khaye d-le'alam d-ned'unakh d-ant ant alaha d-shrara b-lkhudayk w-man d-shadart yeshua mshikha

Traducción: halin (estas/estas cosas) anun (son) din (pues/pero) khaye (vida) d-le'alam (de eternidad/para siempre) d-ned'unakh (que te conozcan) d-ant (que tú) ant (eres) alaha (Alaha (Dios)) d-shrara (de verdad/verdadero) b-lkhudayk (tú solo/solamente tú) w-man (y a quien/y aquel a quien) d-shadart (enviaste/has enviado) yeshua (Yeshua (Jesús)) mshikha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Estas son, pues, la vida de eternidad: que te conozcan, que tú eres Alaha (Dios) d-shrara (de verdad/verdadero), b-lkhudayk (tú solo/solamente tú), y [que conozcan a] aquel a quien enviaste, yeshua mshikha (Yeshua (Jesús), Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Estas son, pues, la vida de eternidad: que te conozcan, que tú solo eres el Alaha (Dios) verdadero, y a aquel a quien enviaste, Yeshua el Mesías.

Versículo 17:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܫܒܚܬܟ ܒܐܪܥܐ ܥܒܕܬ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܥܒܕ ܫܠܡܬܗ ✧

Transliteración: ana shabakhtakh b-ar'a 'bada haw d-yahabt li d-e'bed shallemteh

Traducción: ana (yo) shabakhtakh (te glorifiqué/te di gloria) b-ar'a (en/sobre la tierra) 'bada (obra/trabajo/hecho) haw (aquel/ese) d-yahabt (que diste/has dado) li (a mí/para mí) d-e'bed (que yo haga/para hacer) shallemteh (lo completé/lo terminé)

Traducción con arameo: Yo te he glorificado en la tierra; la 'bada (obra/trabajo/hecho), haw (aquella), que me diste para hacer, la he completado/terminado.

Traducción limpia: Yo te he glorificado en la tierra; he completado la obra que me diste para hacer.

Versículo 17:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܫܐ ܫܒܚܝܢܝ ܐܢܬ ܐܒܝ ܠܘܬܟ ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ

Transliteración: w-hasha shbakhayni ant abi lawtak b-haw shubkha d-ith hwa li lawtak men qdam d-nehwe 'alma

Traducción: w-hasha (y ahora) shbakhayni (glorifícame/hazme glorioso/alábame) ant (tú) abi (mi padre) lawtak (contigo/junto a ti/en tu presencia) b-haw (en/con aquella) shubkha (gloria/alabanza/honor/esplendor) d-ith (que hay/que existe) hwa (era/estaba/existía) li (para mí/a mí) lawtak (contigo/junto a ti/en tu presencia) men (de/desde) qdam (antes de/delante de) d-nehwe (que sea/llegue a ser/exista) 'alma (mundo/siglo/edad)

Traducción con arameo: Y ahora, tú, mi Padre, glorifícame contigo/junto a ti, con aquella shubkha (gloria/alabanza/honor/esplendor) que existía para mí contigo, desde antes de que 'alma (mundo/siglo/edad) fuese/llegara a ser/existiera.

Traducción limpia: Y ahora, Padre, glorifícame contigo, con aquella gloria que existía para mí contigo antes de que existiera el mundo.

Versículo 17:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܓܠܝܢ ܫܡܗ ܕܐܒܕܬ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܠܝ ܘܡܢ ܛܪܥ ܐܢܬ ܠܝ ܗܠܝܢ

Transliteración: awda‘et shmak l-bnay nasha hanun d-yehabt li men ‘alma dilak hawu w-li yehabt enun w-netru meltek

Traducción: awda‘et (di-a-conocer/he dado a conocer/hice saber) shmak (tu-nombre) l-bnay nasha (a-los hijos de hombre/a los seres humanos) hanun (aquellos/esos) d-yehabt (que diste/has dado) li (a-mí/para-mí) men (de/desde) ‘alma (mundo/edad/era) dilak (tuyos/de-ti) hawu (eran/fueron) w-li (y a-mí) yehabt (diste/has dado) enun (a-ellos/los) w-netru (y guardaron/observaron/han guardado) meltek (tu-palabra/tu-dicho)

Traducción con arameo: Di a conocer tu nombre a los bnay nasha (hijos de hombre/seres humanos), aquellos que me diste del ‘alma (mundo/edad/era): tuyos eran, y a mí me los diste, y guardaron/han guardado tu palabra.

Traducción limpia: Di a conocer tu nombre a aquellos seres humanos que me diste del mundo: eran tuyos, me los diste, y han guardado tu palabra.

Versículo 17:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ ܗܘ

Transliteración: hasha yda‘et d-kol ma d-yehabt li men lawtak hu

Traducción: hasha (ahora) yda‘et (sé/he sabido/he conocido) d-kol (que todo) ma (lo-que/cuanto/aquello-que) d-yehabt (que diste/has dado) li (a-mí/para-mí) men (de/desde) lawtak (junto-a-ti/de-tu-presencia/de-tu-parte) hu (es)

Traducción con arameo: Ahora sé/he sabido que todo lo que me diste es men lawtak (de junto a ti/de tu presencia/de tu parte).

Traducción limpia: Ahora sé que todo lo que me diste procede de ti.

Versículo 17:8

Arameo (Peshitta): ܕܡܠܐ ܡܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܘܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܩܒܠܘ ܘܝܕܥܘ ܫܪܝܪܝܬ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܢܦܩܬ ✧ ܘܗܡܢܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ

Transliteración: d-melle d-yahbt li yehbet l-hun w-henun qabelu w-ida‘u shrirayit d-men lawtak nepqet w-haymenu d-ant shadartani

Traducción: d-melle (porque/pues las-palabras/dichos) d-yahbt (que diste/has dado) li (a-mí/para-mí) yehbet (di/he dado) l-hun (a-ellos/para-ellos) w-henun (y ellos) qabelu (recibieron/aceptaron) w-ida‘u (y supieron/conocieron) shrirayit (verdaderamente/de verdad) d-men (que de/desde) lawtak (junto-a-ti/tu-presencia) nepqet (salí/salí-fuera) w-haymenu (y creyeron/han creído) d-ant (que tú) shadartani (me enviaste)

Traducción con arameo: Porque/pues las melle (palabras/dichos) que me diste, se las di/las he dado; y ellos las recibieron/aceptaron, y supieron verdaderamente que desde lawtak (junto a ti/tu presencia) salí, y creyeron que tú me enviaste.

Traducción limpia: Porque las palabras que me diste, se las di; y ellos las recibieron, y supieron de verdad que salí de junto a ti, y creyeron que tú me enviaste.

Versículo 17:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܐ ܠ ܥܠܝܗܘܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘ ܥܠ ܥܠܡܐ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܝܠܟ ܐܢܘܢ ❖ ܐܢܘܢ

Transliteración: w-ana ‘layhun ba‘e ana la hwa ‘al ‘alma ba‘e ana ela ‘al hanun d-yahbt li d-dilak enun

Traducción: w-ana (y yo) ‘layhun (por-ellos/sobre-ellos/acerca-de-ellos) ba‘e (pido/estoy pidiendo/solicito/ruego) ana (yo) la hwa (no es/no se trata de) ‘al (por/sobre/acerca-de) ‘alma (mundo/edad/eternidad) ba‘e (pido/estoy pidiendo/solicito/ruego) ana (yo) ela (sino/pero más bien) ‘al (por/sobre/acerca-de) hanun (aquellos/ellos) d-yahbt (que diste) li (a-mí/para-mí) d-dilak (de-ti/tuyos) enun (ellos/son)

Traducción con arameo: Y yo, por ellos, pido/estoy pidiendo/solicito/ruego; no es por el ‘alma (mundo/edad/eternidad) que pido/estoy pidiendo/solicito/ruego, sino por aquellos que me diste, porque d-dilak (de ti/tuyos) enun (ellos son).

Traducción limpia: Y yo pido por ellos; no pido por el mundo, sino por aquellos que me diste, porque son tuyos.

Versículo 17:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܠܝ ܗܘ ܕܝܠܟ ܘܕܝܠܟ ܠܝ ܗܘ ܘܡܫܒܚ ܐܢܐ ܒܗܢ

Transliteración: w-kol medem d-dili hu dilak hu w-dilak dili hu w-meshabbah ana b-hun

Traducción: w-kol (y todo) medem (cosa/algo) d-dili (que-es-mío/de-mí) hu (es) dilak (tuyo/de-ti) hu (es) w-dilak (y-lo-tuyo/de-ti) dili (mío/de-mí) hu (es) w-meshabbah (y-soy glorificado/alabado) ana (yo) b-hun (en-ellos/por-ellos)

Traducción con arameo: Y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo es mío; y meshabbah (glorificado/alabado) soy en/por ellos.

Traducción limpia: Y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo es mío; y soy glorificado en ellos.

Versículo 17:11

Arameo (Peshitta): ܘܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ ܘܗܠܝܢ ܒܥܠܡܐ ܐܢܘܢ ܘܐܢܐ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ❖ ܐܒܐ ܩܕܝܫ ܬܪ ܐܢܘܢ ܒܫܡܟ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ

Transliteración: w-mekil la hwit b-'alma w-halin b-'alma enun w-ana lawtak ate ana abba qaddisha tar enun b-shmak hu d-yehabt li d-nehwun khad aykna d-khnan

Traducción: w-mekil (y desde-ahora/y ahora) la (no) hwit (soy/estoy) b-'alma (en el-mundo/siglo/edad) w-halin (y estos) b-'alma (en el-mundo/siglo/edad) enun (son/están) w-ana (y yo) lawtak (a-ti/hacia-ti/junto-a-ti) ate (vengo/estoy viniendo) ana (yo) abba (Padre) qaddisha (santo) tar (guarda/protege/conserva) enun (a-ellos) b-shmak (en tu-nombre) hu (aquel/el cual) d-yehabt (que diste/has dado) li (a-mí) d-nehwun (para que sean/lleguen-a-ser) khad (uno) aykna (como/según) d-khnan (nosotros)

Traducción con arameo: Y desde ahora ya no estoy en el 'alma (mundo/siglo/edad), y estos en el 'alma (mundo/siglo/edad) están; y yo a ti vengo. Abba (Padre) qaddisha (santo), guárdalos/protégelos en tu nombre, aquel que me diste, para que sean uno, como nosotros.

Traducción limpia: Y desde ahora ya no estoy en el mundo, y estos están en el mundo, y yo vengo a ti. Abba (Padre) santo, guárdalos en tu nombre, aquel que me diste, para que sean uno, como nosotros.

Versículo 17:12

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘܝܢ ܥܡܗܘܢ ܒܥܠܡܐ ܐܢܐ ܢܛܪ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܒܫܡܟ ܠܐܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܢܛܪܬ ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܒܕ ܐܠܐ ܒܪ ܐܒܕܢܐ ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ❖

Transliteración: kad ‘amhun hwit b-‘alma ana naṭar hwit l-hun b-shmak l-aylin d-yahbt li neṭret w-anash menhun la ebad ela breh d-abdana d-netmale ktaba

Traducción: kad (cuando/mientras) ‘amhun (con-ellos) hwit (era/estaba/fui) b-‘alma (en el-mundo/siglo/edad) ana (yo) naṭar (guardando/protegiendo/conservando) hwit (era/estaba) l-hun (a-ellos) b-shmak (en/por tu-nombre) l-aylin (a-aquellos) d-yahbt (que diste/has dado) li (a-mí/para-mí) neṭret (guardé/he guardado/protegí/conservé) w-anash (y alguien/uno/una persona) menhun (de-ellos) la (no) ebad (se perdió/pereció/se extravió) ela (sino/excepto/salvo) breh (hijo-de/su-hijo) d-abdana (de pérdida/perdición/ruina) d-netmale (para que se cumpla/se complete/llegue a cumplirse) ktaba (escritura/escrito/libro)

Traducción con arameo: Mientras estaba con ellos en el ‘alma (mundo/siglo/edad), yo los guardaba/protegía en tu nombre; a aquellos que me diste los guardé, y ninguno de ellos se perdió/pereció, excepto breh d-abdana (hijo de pérdida/perdición), para que se cumpliera ktaba (escritura/escrito/libro).

Traducción limpia: Mientras yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba en tu nombre; a los que me diste los guardé, y ninguno de ellos se perdió, excepto el hijo de perdición, para que se cumpliera lo escrito.

Versículo 17:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܫܐ ܗܫܬܐ ܕܝܢ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܬܗܘܐ ܚܕܘܬܝ ܡܫܡܠܝܐ ܒܗܘܢ

Transliteración: hasha dyn lwatakh ate ana w-halin mamallel ana b-‘alma d-tehwe khaduti meshmallya b-hun

Traducción: hasha (ahora) dyn (pero/pues/entonces) lwatakh (a-ti/hacia-ti/junto-a-ti) ate (vengo/estoy viniendo) ana (yo) w-halin (y estas [cosas]) mamallel (hablo/estoy hablando/digo) ana (yo) b-‘alma (en el-mundo) d-tehwe (para que sea/llegue a ser) khaduti (mi alegría/gozo) meshmallya (completa/plena/consumada) b-hun (en-ellos)

Traducción con arameo: Pero ahora, a ti vengo; y estas cosas hablo/estoy hablando en el ‘alma (mundo), para que khaduti (mi alegría/gozo) sea meshmallya (completa/plena/consumada) en ellos.

Traducción limpia: Pero ahora vengo a ti, y hablo estas cosas en el mundo para que mi alegría sea completa en ellos.

Versículo 17:14

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܠܬܟ ܘܥܠܡܐ ܣܢܐ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ ❖ ܡܠܬܟ ܕܝ

Transliteración: ana yahabt lehoun meltakh w-‘alma sna enun d-la haww men ‘alma aykana d-ana la hawit men ‘alma

Traducción: ana (yo) yahabt (di/he dado) lehoun (a-ellos) meltakh (tu palabra) w-‘alma (y-el mundo) sna (odió/ha odiado) enun (a-ellos) d-la (porque-no/que-no) haww (eran/fueron) men (de) ‘alma (mundo) aykana (así-como) d-ana (que-yo) la (no) hawit (era/fui) men (de) ‘alma (mundo)

Traducción con arameo: Yo yahabt (di/he dado) a ellos tu palabra, y el mundo sna (odió/ha odiado) a ellos, porque no haww (eran/fueron) del mundo, así como yo no hawit (era/fui) del mundo.

Traducción limpia: Yo les he dado tu palabra, y el mundo los ha odiado, porque no eran del mundo, así como yo no era del mundo.

Versículo 17:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܕܬܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܬܛܪ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ

Transliteración: la hwa d-teshqul enun men ‘alma ba‘e ana ella d-tetar enun men bisha

Traducción: la (no) hwa (es/era) d-teshqul (que-tomes/quites/lleves) enun (a-ellos) men (de) ‘alma (mundo) ba‘e (pido/busco) ana (yo) ella (sino/pero-más-bien) d-tetar (que-guardes/protejas/conserves) enun (a-ellos) men (de) bisha (mal/malo)

Traducción con arameo: No hwa (es/era) que los d-teshqul (tomes/quites/lleves) del ‘alma (mundo) lo que yo ba‘e (pido/busco), sino que los d-tetar (guardes/protejas/conserves) de bisha (del mal/de lo malo).

Traducción limpia: No pido que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.

Versículo 17:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܠܬܟ ܕܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ

Transliteración: la hwaw gir men ‘alma aykana d-ana la hawit men ‘alma

Traducción: la (no) hwaw (eran/son) gir (pues/porque) men (de/desde) ‘alma (mundo/edad) aykana (como/de la manera que) d-ana (que-yo) la (no) hawit (era/soy) men (de/desde) ‘alma (mundo/edad)

Traducción con arameo: No hwaw (eran/son) gir (pues/porque) men ‘alma (del mundo/de la edad), como yo no hawit (era/soy) men ‘alma (del mundo/de la edad).

Traducción limpia: Pues no son del mundo, como yo no soy del mundo.

Versículo 17:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܐ ܩܕܫ ܠܗܘܢ ܒܫܪܪܟ ܡܠܬܟ ܕܫܪܪܐ ܗܝ

Transliteración: abba qaddesh enun b-shrarakh d-meltakh dilakh shrara hi

Traducción: abba (padre) qaddesh (santifica/consagra) enun (a-ellos) b-shrarakh (en/por tu verdad/fidelidad) d-meltakh (porque-tu palabra) dilakh (tuya/propia/de-ti) shrara (verdad) hi (es)

Traducción con arameo: Padre, qaddesh (santifica/consagra) a ellos en/por tu shrarakh (verdad/fidelidad), porque tu meltakh dilakh (tu propia palabra) shrara hi (es verdad).

Traducción limpia: Padre, santifícalos en tu verdad, porque tu propia palabra es verdad.

Versículo 17:18

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: aykana d-li shadart l-‘alma ap ana shadret enun l-‘alma

Traducción: aykana (así-como) d-li (que-a-mí) shadart (enviaste/has enviado) l-‘alma (al mundo) ap (también) ana (yo) shadret (envié/he enviado) enun (a-ellos) l-‘alma (al mundo)

Traducción con arameo: Así como a mí me shadart (enviaste/has enviado) al ‘alma (mundo), también yo los shadret (envié/he enviado) al ‘alma (mundo).

Traducción limpia: Así como tú me enviaste al mundo, también yo los envié al mundo.

Versículo 17:19

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܥܠܝܗܝܢ ܐܦܝܗܘܢ ܐܢܐ ܡܩܕܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܕܢܗܘܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܩܕܫܝܢ ܒܫܪܪܐ

Transliteración: w-‘al apayhoun ana mqaddesh ana napshi d-nehwoun ap hennoun mqaddeshin b-shrara

Traducción: w-‘al (y-sobre/y-por causa de) apayhoun (sus rostros/ellos) ana (yo) mqaddesh (santificando/santifico/consagro) ana (yo) napshi (mi alma/mi yo/mí mismo) d-nehwoun (para-que sean/lleguen-a-ser) ap (también) hennoun (ellos) mqaddeshin (santificados/consagrados/siendo-santificados) b-shrara (en verdad/en la verdad/por la verdad)

Traducción con arameo: Y por apayhoun (causa de ellos/literalmente: sus rostros) yo mqaddesh (santifico/consagro) napshi (mi alma/mí mismo), para que también ellos nehwoun (sean/lleguen a ser) mqaddeshin (santificados/consagrados/siendo santificados) en shrara (verdad/la verdad).

Traducción limpia: Y por causa de ellos yo me santifico a mí mismo, para que también ellos sean santificados en la verdad.

Versículo 17:20

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܠܐ ܗܘ ܥܠ ܐܦܝ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬܩܠ ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܐܦܝ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܒܡܠܬܗܘܢ

Transliteración: w-la hwa ‘al apay haleyn ba‘e ana balḥud ella ap ‘al apay aylyn d-mehaymnin bi b-meltehoun

Traducción: w- (y) la (no) hwa (es/era) ‘al (sobre/acerca-de) apay (rostros/cara; en la locución ‘al apay: por/por-causa-de/a-favor-de) haleyn (estos) ba‘e (pido/busco/solicito) ana (yo) balḥud

(solo/solamente) ella (sino/pero-más-bien) ap (también) ‘al (sobre/acerca-de) apay (rostros/cara; en la locución ‘al apay: por/por-causa-de/a-favor-de) aylyn (aquellos/los-que) d- (que) mehaymnin (creen/están-creyendo/confían) bi (en-mí) b- (en/por/mediante) meltehoun (su palabra/su dicho/su asunto)

Traducción con arameo: Y no es solamente por estos que yo pido, sino también por aquellos que mehaymnin (creen/están creyendo/confían) en mí mediante (b-) su palabra.

Traducción limpia: Y no pido solamente por estos, sino también por los que creen en mí mediante su palabra.

Versículo 17:21

Arameo (Peshitta): ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܕܢܗܝܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ❖ ܘܐܝܬܝܗܒ ܒܢ ܟܠܗ

Transliteración: d-kulhoun nehwoun khad aykana d-ant abi bi w-ana bak d-ap hennoun ban khad nehwoun d-nehaymen ‘alma d-ant shadartani

Traducción: d- (para-que/que) kulhoun (todos-ellos) nehwoun (sean/lleguen-a-ser) khad (uno/una-sola-cosa) aykana (así-como) d-ant (que-tú) abi (mi-padre/Padre-mío) bi (en-mí) w- (y) ana (yo) bak (en-ti) d-ap (para-que-también) hennoun (ellos) ban (en-nosotros) khad (uno/una-sola-cosa) nehwoun (sean/lleguen-a-ser) d- (para-que/que) nehaymen (crea/llegue-a-creer) ‘alma (el mundo) d-ant (que-tú) shadartani (me-enviaste/me-has-enviado)

Traducción con arameo: Para que todos ellos nehwoun (sean/lleguen a ser) uno, así como tú, mi Padre, estás en mí y yo en ti; para que también ellos en nosotros nehwoun (sean/lleguen a ser) uno; para que el mundo nehaymen (crea/llegue a creer) que tú me shadartani (enviaste/me has enviado).

Traducción limpia: Para que todos ellos sean uno, así como tú, mi Padre, estás en mí y yo en ti; para que también ellos sean uno en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste.

Versículo 17:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܚܕ

Transliteración: w-ana shubḥa d-yahbt li yehbet lehon d-nehwun ḥad aykana d-ḥnan ḥad ḥnan

Traducción: w-ana (y yo) shubḥa (gloria/glorificación/alabanza) d-yahbt (que-tú diste/has dado) li (a-mí/para-mí) yehbet (di/he dado) lehon (a-ellos/para-ellos) d-nehwun (para-que sean/lleguen-a-ser) ḥad (uno/una-sola-cosa) aykana (así-como/como) d-ḥnan (que-nosotros) ḥad (uno) ḥnan (somos/nosotros-somos)

Traducción con arameo: Y yo, la shubḥa (gloria/glorificación/alabanza) que tú me diste, la yehbet (di/he dado) a ellos, para que nehwun (sean/lleguen a ser) uno, así como nosotros somos uno.

Traducción limpia: Y yo les he dado la gloria que tú me diste, para que sean uno, así como nosotros somos uno.

Versículo 17:23

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܒܝ ܕܢܗܘܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܠܚܕ ܘܕܢܕܥ ܐܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ܘܕܐܚܒܬ ܐܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܝ ܐܚܒܬ

Transliteración: ana behoun w-ant bi d-nehwoun gmirin l-khad w-d-neda‘ ‘alma d-ant shadartani w-d-ahbt enun aykana d-ap li ahbt

Traducción: ana (yo) behoun (en-ellos) w-ant (y-tú) bi (en-mí) d-nehwoun (para-que sean/lleguen-a-ser) gmirin (completos/perfectos/completados/perfeccionados) l-khad (a-uno/para-uno/en-uno) w-d-neda‘ (y-que conozca/sepa/llegue-a-saber) ‘alma (el mundo) d-ant (que-tú) shadartani (me-enviaste/me-has-enviado) w-d-ahbt (y-que amaste/has-amado) enun (a-ellos) aykana (así-como) d-ap (que-también) li (a-mí) ahbt (amaste/has-amado)

Traducción con arameo: Yo en ellos y tú en mí, para que nehwoun (sean/lleguen a ser) gmirin (completos/perfectos/completados/perfeccionados) en uno, y para que el mundo neda‘ (conozca/sepa/llegue a saber) que tú me shadartani (enviaste/me has enviado), y que tú los ahbt (amaste/has amado) así como también a mí me ahbt (amaste/has amado).

Traducción limpia: Yo estoy en ellos y tú en mí, para que sean completados en uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste y que los amaste así como también me amaste a mí.

Versículo 17:24

Arameo (Peshitta): ܐܒܐ ܕܐܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܦ ܐܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܝ ܕܢܗܘܘܢ ܚܙܝܢ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܚܒܬܢܝ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: aba henun d-yehabt li tsabe ana d-atar d-ana ap henun nehwon 'ammi d-nehwon khzayin shubkha dili haw d-yehabt li d-ahebtani men qdam tarmiyateh d-'alma

Traducción: aba (Padre) henun (aquellos/ellos) d-yehabt (que diste/has dado) li (a mí) tsabe (quiero/deseo) ana (yo) d-atar (que donde/el-lugar-que) d-ana (que yo) ap (también) henun (ellos) nehwon (estén/sean) 'ammi (conmigo) d-nehwon (para que estén/sean) khzayin (viendo/que vean) shubkha (gloria/esplendor) dili (mía/de mí) haw (aquella/la cual) d-yehabt (que diste/has dado) li (a mí) d-ahebtani (porque/que me amaste/has amado) men (desde/de) qdam (antes/delante-de) tarmiyateh (fundamentos/cimientos) d-'alma (del mundo)

Traducción con arameo: Padre, aquellos que me diste, quiero/deseo yo que, donde yo estoy, también ellos estén/sean conmigo, para que estén/sean viendo/que vean la gloria mía, aquella que me diste/has dado, porque me amaste/has amado desde antes de los fundamentos/cimientos del mundo.

Traducción limpia: Padre, aquellos que me diste: quiero que, donde yo estoy, también ellos estén conmigo, para que vean mi gloria, aquella que me diste, porque me amaste desde antes de los fundamentos del mundo.

Versículo 17:25

Arameo (Peshitta): ܐܒܝ ܟܢܐ ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܬܟ ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܬܟ ܘܗܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ

Transliteración: abi kana w-'alma la yeda'k ana din yeda'tk w-henun yed'u d-ant shadartani

Traducción: abi (Padre mío/Padre) kana (justo/recto) w-'alma (y el mundo) la (no) yeda'k (te conoció/te ha conocido) ana (yo) din (pero/sin embargo) yeda'tk (te conocí/te he conocido) w-henun (y ellos) yed'u (conocieron/han conocido) d-ant (que tú) shadartani (me enviaste/has enviado)

Traducción con arameo: Padre mío, justo: y el mundo no yeda'k (te conoció/te ha conocido); yo, sin embargo, yeda'tk (te conocí/te he conocido), y ellos yed'u (conocieron/han conocido) que tú shadartani (me enviaste/has enviado).

Traducción limpia: Padre mío justo: el mundo no te conoció; pero yo te conocí, y ellos conocieron que tú me enviaste.

Versículo 17:26

Arameo (Peshitta): ܘܐܒܕܬ ܠܗܘܢ ܫܡܟ ܘܡܘܕܥ ܐܢܐ ܕܚܒܒܐ ܗܘ ܕܐܗܒܬܢܝ ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܐ ܐܗܘ ܒܗܘܢ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-awda't enun shmak w-moda' ana d-khubba hu d-ahabtani nehwe behon w-ana ehwe behon

Traducción: w-awda't (y-di-a-conocer/hice-saber/he dado a conocer) enun (a-ellos) shmak (tu-nombre) w-moda' (y-doy-a-conocer/y-estoy-dando-a-conocer) ana (yo) d-khubba (para-que-el-amor/que-el-amor) hu (aquel/mismo) d-ahabtani (con-que-me-amaste/que-me-amaste/me-has-amado) nehwe (sea/esté) behon (en-ellos) w-ana (y-yo) ehwe (sea/esté) behon (en-ellos)

Traducción con arameo: Y w-awda't (di a conocer/he dado a conocer) a ellos tu nombre, y w-moda' (lo doy a conocer/lo estoy dando a conocer) yo, para que el amor—d-khubba (el amor)—hu (aquel mismo), con el que me amaste/me has amado, nehwe (sea/esté) en ellos, y yo ehwe (sea/esté) en ellos.

Traducción limpia: Y les di a conocer tu nombre, y lo doy a conocer, para que el amor con que me amaste esté en ellos, y yo esté en ellos.

Capítulo 18

Versículo 18:1

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪ ܪܓܠܬܐ ܕܩܕܪܘܢ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܒܗ ܓܢܬ ܥܓܐ ܕܥܠ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖

Transliteración: halen amar yeshu' w-nafaq 'am talmidawhi le-'ebra d-ragelta d-qedron atar d-it hawat ganta ayka d-'al hu w-talmidawhi

Traducción: halen (estas-cosas) amar (dijo) yeshu' (Yeshu'/Jesús) w-nafaq (y-salió) 'am (con) talmidawhi (sus-discípulos) le-'ebra (al-otro-lado) d-ragelta (del-torrente/arroyo/cauce) d-qedron (de-Qedron/Cedrón) atar (lugar) d-it hawat (donde-había) ganta (huerto/jardín) ayka (donde) d-'al (entró) hu (él) w-talmidawhi (y-sus-discípulos)

Traducción con arameo: Estas cosas dijo Yeshu' (Jesús), y salió con sus discípulos al otro lado de ragelta (torrente/arroyo/cauce) de Qedron (Cedrón), [a] un lugar donde había un huerto/jardín, donde d-'al (entró) él y sus discípulos.

Traducción limpia: Estas cosas dijo Jesús, y salió con sus discípulos al otro lado del torrente de Cedrón, a un lugar donde había un huerto, donde entraron él y sus discípulos.

Versículo 18:2

Arameo (Peshitta): ܕܥ ܕܥܒܕ ܟܗܐ ܗܘܐ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܕܝܕܟܬ ܗܝ ܡܛܘܠ ܕܣܓܝ ܙܒܢܐ ܟܢܫ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ❖ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: yeda' hwa din ap yehuda mshalemana l-dukhta hi metol d-sagi zabna knesh hwa taman yeshu' 'am talmidawhi

Traducción: yeda' (sabía/conocía) hwa (era/estaba/auxiliar-de-pasado) din (pero/ahora-bien) ap (también/aun) yehuda (Yehuda/Judas) mshalemana (el-que-entrega/entregador/traidor) l-dukhta (el-lugar/al-lugar) hi (ese/esa/aquel/aquella) metol (por-causa-de/porque) d-sagi (que-mucho/mucho) zabna (tiempo/ocasión/vez) knesh (reunía/juntaba/se-reunía/se-juntaba) hwa (era/estaba/solía) taman (allí) yeshu' (Yeshu'/Jesús) 'am (con) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Ahora bien, también Yehuda (Judas), el mshalemana (entregador/traidor), sabía/conocía aquel lugar, porque muchas veces (sagi zabna) knesh hwa (se reunía/solía reunirse) allí Yeshu' (Jesús) con sus discípulos.

Traducción limpia: Ahora bien, también Judas, el traidor, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús solía reunirse allí con sus discípulos.

Versículo 18:3

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܟܗܠ ܐܒܪ ܕܣܦܝܪ ܘܡܢ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܒܥ ܗܠ ܟܗ ܐܬܐ ܠܬܡܢ ܥܡ ❖ ܢܘܪܐ ܘܠܦܝܕܐ ܘܙܝܢܐ

Transliteración: hu hakil yehuda dbar asfir w-men lawt rabay kahne w-parishe dbar dḥashe w-ata l-taman 'am naftire w-lampide w-zayna

Traducción: hu (él) hakil (entonces/así-pues) yehuda (Yehuda/Judas) dbar (tomó/llevó/condujo) asfir (cohorte/destacamento) w-men (y-de/desde) lawt (de-parte-de/junto-a) rabay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-parishe (y-fariseos) dbar (tomó/llevó/condujo) dḥashe (guardias/oficiales/asistentes) w-ata (y-vino/llegó) l-taman (allí/a-allí) 'am (con) naftire (faroles/linternas) w-lampide (y-lámparas/antorchas) w-zayna (y-armas/armamento)

Traducción con arameo: Él, entonces, Yehuda (Judas) dbar (tomó/llevó/condujo) asfir (cohorte/destacamento), y de parte de los principales sacerdotes y fariseos dbar (tomó/llevó/condujo) dḥashe (guardias/oficiales/asistentes), y vino allí con naftire (faroles/linternas) y lampide (lámparas/antorchas) y zayna (armas/armamento).

Traducción limpia: Entonces Judas tomó una cohorte, y de parte de los principales sacerdotes y fariseos tomó guardias, y llegó allí con faroles, lámparas y armas.

Versículo 18:4

Arameo (Peshitta): ܟ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬ ܥܠܘܗܝ ܢܦܩ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: yeshu' din d-yada' hwa kol medem d-ate 'alawhi nafaq w-amar l-hon l-man ba'in antun

Traducción: yeshu' (Yeshu'/Jesús) din (pero/ahora-bien) d-yada' (que-sabía/que-estaba-sabiendo) hwa (era/estaba) kol (todo) medem (cosa/algo) d-ate (que-viene/que-está-viniendo/que-iba-a-venir) 'alawhi (sobre-él) nafaq (salió) w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) l-man (a-quién) ba'in (buscáis/estáis-buscando/queréis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús), pero/ahora-bien, que sabía/estaba-sabiendo toda cosa que venía/estaba viniendo/iba a venir sobre él, salió y les dijo: “¿a quién buscáis/estáis buscando/queréis, vosotros?”

Traducción limpia: Jesús, sabiendo todo lo que iba a venir sobre él, salió y les dijo: “¿A quién buscáis?”

Versículo 18:5

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܢܟ ܗܘܐ ܕܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܥܡܗܘܢ ܟ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: amrin leh l-yeshu' natsraya amar l-hon yeshu' ena-na qa'em hwa din ap yehuda mshalemana 'amhon

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) l-yeshu' (a-Yeshu'/Jesús) natsraya (Natsraya/Nazareno) amar (dijo/ha-dicho) l-hon (a-ellos) yeshu' (Yeshu'/Jesús) ena-na (yo-soy-yo/soy-yo) qa'em (en-pie/estando-en-pie) hwa (era/estaba) din (pero/ahora-bien) ap (también/aun) yehuda (Yehuda/Judas) mshalemana (entregador/traidor) 'amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Le dicen: “Yeshu' (Jesús) Natsraya (Nazareno)”. Les dijo Yeshu' (Jesús): “ena-na (yo soy yo/soy yo)”. Pero/ahora-bien también Yehuda (Judas), el mshalemana (entregador/traidor), estaba en pie con ellos.

Traducción limpia: Le dicen: “Jesús el Nazareno”. Jesús les dijo: “Yo soy”. También Judas, el entregador, estaba de pie con ellos.

Versículo 18:6

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܙܠܘ ܠܒܐܣܬܪܗܘܢ ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ

Transliteración: w-kad amar l-hon yeshu' d-ana ana azlu l-bastarhon w-naflu 'al ar'a

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) amar (dijo/ha-dicho) l-hon (a-ellos) yeshu' (Yeshu'/Jesús) d-ana (que-yo) ana (yo) azlu (fueron/se-fueron) l-bastarhon (hacia-detrás-de-ellos/hacia-su-parte-trasera) w-naflu (y-cayeron) 'al (sobre) ar'a (tierra/suelo)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshu' les dijo: “Yo soy yo/yo soy”, se fueron hacia atrás y cayeron sobre la tierra.

Traducción limpia: Y cuando Jesús les dijo: “Yo soy”, retrocedieron y cayeron al suelo.

Versículo 18:7

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܬܒ ܫܥܠ ܗܢܘܢ ܠܝܫܘܥ ܠܡܢ ܒܥܐܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܢܘܢ ܗܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ

Transliteración: w-tub sha'al enun yeshu' l-man ba'in antun henun din amru l-yeshu' natsraya

Traducción: w-tub (y-de-nuevo/otra-vez) sha'al (preguntó) enun (a-ellos) yeshu' (Yeshu'/Jesús) l-man (a-quién) ba'in (buscáis/estáis-buscando) antun (vosotros) henun (ellos) din (pero/ahora-bien) amru (dijeron/han-dicho) l-yeshu' (a-Yeshu'/Jesús) natsraya (Natsraya/Nazareno)

Traducción con arameo: Y de nuevo Jesús les preguntó: “¿a quién buscáis/estáis buscando?” Pero ellos dijeron: “a Jesús el Nazareno”.

Traducción limpia: Y de nuevo Jesús les preguntó: “¿A quién buscáis?” Ellos dijeron: “A Jesús el Nazareno”.

Versículo 18:8

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܘܐܢ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܒܘܩ ܠܗܠܝܢ ܐܙܠܝܢ

Transliteración: amar lhon Isho‘ amret lkhon d-ana ana w-en li ba‘yin antun shbuqu l-haleyn azlin

Traducción: amar (dijo) lhon (a_ellos) Isho‘ (Jesús) amret (dije/he_dicho) lkhon (a_vosotros) d-ana (que_yo) ana (yo/soy_yo) w-en (y_si) li (a_mí) ba‘yin (buscáis/estáis_buscando/queréis) antun (vosotros) shbuqu (dejad/permitid/soltad) l-haleyn (a_estos) azlin (yendo/que_van/ir)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Isho‘ (Jesús): «Os dije que yo soy (yo); y si me buscáis, dejad/permitid a estos ir».

Traducción con arameo: Dijo a ellos Isho‘ (Jesús): «Os dije que soy yo; y si me buscáis, dejad a éstos ir/que vayan».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Os dije que soy yo; y si me buscáis, dejad que éstos se vayan».

Versículo 18:9

Arameo (Peshitta): ܕ ܬܫ ܕ ܐܡ ܕ ܐܡܪ ܠ ܕ ܐܒܕ ܠܝ ܠ ܐܒܕܬ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܠ ܗܕ

Transliteración: d-teshalem melta d-amar d-ileyn d-yehabt li la awbedt menhon ap la had

Traducción: d-teshalem (para_que_se_cumpla/sea_cumplida/se_complete) melta (palabra/declaración/asunto) d-amar (que_dijo) d-ileyn (aquellos_que/los_que) d-yehabt (tú_diste/has_dado) li (a_mí) la (no) awbedt (perdí/destruí/hice_perecer) menhon (de_ellos/de_entre_ellos) ap la (ni_siquiera/tampoco) had (uno)

Traducción con arameo: Para que se cumpliera la palabra que dijo: «Aquellos que tú me diste, la awbedt (no perdí/no destruí/no hice perecer) de entre ellos, ni siquiera uno».

Traducción limpia: Para que se cumpliera la palabra que dijo: «De los que tú me diste, no perdí ni siquiera a uno».

Versículo 18:10

Arameo (Peshitta): ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ,ܣܦܣܪܐ ܫܚܦܗ ܘܡܚܐ ܠܥܒܕ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܩܠܨ ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ ܫܡܗ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ ܡܠܟ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ ܫܡ ܟܣܦܟ ܠܬܓܪܗ ܡܢ ܟܣ ܠܝ ܐܒܐ ܠܐ ܐܫܬܝܗ ܠܗ ܘܟܣ ܐܢܐ ܐܫܬܝ ܠܗ ܠܐ ܐܒܕ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܠ ܚܕ ܐܡ ܠܐ ܐܫܬܝ ܠܗ ܠܐ ܐܒܕ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܠ ܚܕ

Transliteración: Shim‘un deyn Kepha it hawa ‘alohi safsara w-shamteh w-makhyeh l-‘abdeh d-rab kahna w-shqleh edneh d-yamina shmeh deyn d-‘abda Malk

Traducción: Shim‘un (Simón) deyn (pero/entonces) Kepha (Cefas/Pedro) it (hay/tiene) hawa (era/había) ‘alohi (sobre_él/con_él) safsara (espada) w-shamteh (y_la_sacó/desenvainó) w-makhyeh (y_lo_golpeó/hirió) l-‘abdeh (al_siervo) d-rab (del_jefe/del_grande) kahna (sacerdote) w-shqleh (y_le_quitó/le_retiró) edneh (su_oreja) d-yamina (derecha) shmeh (su_nombre) deyn (pero/entonces) d-‘abda (del_siervo) Malk (Malco)

Traducción con arameo: Shim‘un (Simón) deyn (pero/entonces) Kepha (Pedro) tenía consigo una espada; y la sacó y lo hirió al siervo del sumo sacerdote, y le shqleh (quitó/retiró) su oreja derecha; y el nombre del siervo era Malk (Malco).

Traducción limpia: Pero Simón Pedro tenía consigo una espada; la sacó e hirió al siervo del sumo sacerdote, y le quitó la oreja derecha; el nombre del siervo era Malco.

Versículo 18:11

Arameo (Peshitta): ܐ ,ܐܡܪ ܠ ܝܫܘܥ ܠ ܟܐܦܐ ܣܡ ܣܦܣܪܐ ܒܗܠܬܗ ܟܣ ܗܘ ܠܝ ܐܒܐ ܠܐ ܐܫܬܝܗ

Transliteración: w-amar Isho‘ l-Kepha sim safsara b-helteh kasa d-yehab li abi la eshtaywheh

Traducción: w-amar (y_dijo) Isho‘ (Jesús) l-Kepha (a_Cefas/Pedro) sim (pon/coloca) safsara (la_espada) b-helteh (en_su_vaina) kasa (la_copa) d-yehab (que_dio/ha_dado) li (a_mí) abi (mi_padre) la (no/¿no?) eshtaywheh (la_beberé/he_de_beberla)

Traducción con arameo: Y dijo Isho‘ (Jesús) a Kepha (Pedro): «Pon la espada en su vaina. La copa que mi padre me d-yehab (dio/ha_dado), ¿no la eshtaywheh (beberé/he_de_beber)?»

Traducción limpia: Jesús dijo a Pedro: «Pon la espada en su vaina. La copa que mi padre me ha dado, ¿no he de beberla?»

Versículo 18:12

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܣܦܝܪ ܘܟܠܝܪܟܐ ܘܕܟܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܟܕܘ ܠܝܫܘܥ ܘܐܣܪܘܗܝ

Transliteración: heydin espir w-kilyarkhe w-dakhshē d-yehudaye akhduhy l-Isho‘ w-asruhy

Traducción: heydin (entonces) espir (cohorte/tropa) w-kilyarkhe (y_quiliarcas/comandantes_de_mil) w-dakhshē (y_guardias/oficiales/asistentes) d-yehudaye (de_los_judíos) akhduhy (lo_prendieron/apresaron/sujetaron) l-Isho‘ (a_Jesús) w-asruhy (y_lo_ataron/ligaron)

Traducción con arameo: Entonces la espir (cohorte/tropa), los kilyarkhe (quiliarcas/comandantes de mil) y los dakhshē (guardias/oficiales) de los judíos prendieron a Isho‘ (Jesús) y lo ataron.

Traducción limpia: Entonces la cohorte, los comandantes de mil y los guardias de los judíos prendieron a Jesús y lo ataron.

Versículo 18:13

Arameo (Peshitta): ܘܠܘܬ ܚܢܢ ܩܕܡ ܡܛܠ ܕܗܘ ܚܡܘܗܝ ܗܘ ܕܩܝܦܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܢܬܐ ܗܝ ܪܒ ܟܗܢܐ ܀ ܗܘ ܕܗܘܐ

Transliteración: w-aytyuhy l-wat Hanan luqdam metol d-hmuhy hawa d-Qayapha hu d-ithuhy hawa rab kahna d-shanta hi

Traducción: w-aytyuhy (y_lo_llevaron/lo_trajeron) l-wat (a/junto_a) Hanan (Hanan/Anás) luqdam (primero/antes) metol (porque) d-hmuhy (que_su_suegro) hawa (era) d-Qayapha (de_Qayapha/Caifás) hu (él/ese) d-ithuhy (que_él) hawa (era) rab (jefe/principal) kahna (sacerdote) d-shanta (del_año) hi (aquel/ese)

Traducción con arameo: Y lo llevaron primero a Hanan (Anás), porque era suegro de Qayapha (Caifás), el que era sumo sacerdote aquel año.

Traducción limpia: Y lo llevaron primero a Anás, porque era suegro de Caifás, que era sumo sacerdote aquel año.

Versículo 18:14

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܗܟܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܝܦܐ ܗܘ ܡܠܟ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܦܩܐ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ

Transliteración: itawhy hawa deyn Qayafa haw d-malak l-yehudaye d-pqah d-khad gabra nemut khalaf ‘amma

Traducción: itawhy (él_es/él_era) hawa (era/estaba) deyn (pero/entonces) Qayafa (Caifás) haw (aquel/él) d-malak (que_aconsejó) l-yehudaye (a_los_judíos) d-pqah (que_es_conveniente/provechoso/mejor) d-khad (que_un) gabra (hombre) nemut (morirá/debe_morir/que_muera) khalaf (por/en_lugar_de/en_vez_de) ‘amma (el_pueblo)

Traducción con arameo: Qayafa (Caifás) era aquel que d-malak (aconsejó) a los judíos que era d-pqah (conveniente/provechoso/mejor) que un hombre nemut (muriera/debiera morir) khalaf (en lugar de/en vez de) el pueblo.

Traducción limpia: Caifás era aquel que aconsejó a los judíos que era conveniente que un hombre muriera en lugar del pueblo.

Versículo 18:15

Arameo (Peshitta): ܫܡܥܘܢ ܪܝܫܐ ܗܘ ܕܐܙܠ ܥܡ ܬܠܡܝܕ ܐܚܪܢܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪ ܝܫܘܥ ܟܗܢ ܪܒ ܗܘ ܠܗ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕ ܝܫܘܥ ❖ ܘܥܠ ܫܡܥܘܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ܠܓܘ ܕܪܬܐ

Transliteración: Shim‘un deyn Kepha w-khad men talmide akhrane atyin hawu batreh d-Isho‘ l-haw deyn talmida yada‘ hawa leh rab kahne w-‘al ‘am Isho‘ l-darta

Traducción: Shim‘un (Simón) deyn (pero/entonces) Kepha (Cefas/Pedro) w-khad (y_uno) men (de) talmide (discípulos) akhrane (otros) atyin (venían/viniendo) hawu (eran/estaban) batreh (detrás_de/en_pos_de) d-Isho‘ (de_Jesús) l-haw (a_aquel/en_cuanto_a_aquel) deyn (pero/entonces) talmida (discípulo) yada‘ (conocía/sabía/reconocía) hawa (era/estaba) leh (lo/a_él) rab (jefe/grande) kahne (sacerdotes) w-‘al (y_entró) ‘am (con) Isho‘ (Jesús) l-darta (al_patio/al_atrio)

Traducción con arameo: Pero Shim‘un (Simón) Kepha (Pedro) y uno de los otros talmide (discípulos) venían en pos de Isho‘ (Jesús); en cuanto a aquel talmida (discípulo), el rab kahne (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote) lo yada‘ hawa (conocía), y entró con Isho‘ (Jesús) al darta (patio).

Traducción limpia: Pero Simón Pedro y uno de los otros discípulos venían en pos de Jesús; en cuanto a aquel discípulo, el sumo sacerdote lo conocía, y entró con Jesús al patio.

Versículo 18:16

Arameo (Peshitta): ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܒܪ ܒܪ ܬܪܥܐ ܘܢܦܩ ܗܘ ܬܠܡܝܕ ܐܚܪܢܐ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒ ܟܗܢ ❖ ܘܐܡܪ ܠܢܛܪܬ ܬܪܥܐ ܘܐܥܠ ܠܫܡܥܘܢ

Transliteración: Shim‘un deyn qaem hawa l-bar l-wat tar‘a w-nafaq haw talmida akhrana d-yada‘ hawa leh rab kahne w-amar l-natrat tar‘a w-a‘leh l-Shim‘un

Traducción: Shim‘un (Simón) deyn (pero/entonces) qaem (en_pie/estando_en_pie) hawa (estaba) l-bar (fuera/afuera) l-wat (junto_a/cerca_de) tar‘a (la_puerta/el_portón) w-nafaq (y_salió) haw (aquel/ese) talmida (el_discípulo) akhrana (otro) d- (que/a_quien) yada‘ (conocía/reconocía) hawa (estaba/era) leh (lo/a_él) rab (jefe/principal) kahne (sacerdotes) w-amar (y_dijo/y_habló) l-natrat (a_la_guardiana/a_la_portera) tar‘a (de_la_puerta) w-a‘leh (y_lo_hizo_entrar/introdujo) l-Shim‘un (a_Simón)

Traducción con arameo: Shim‘un (Simón) estaba de pie fuera, junto a la puerta; y salió aquel otro discípulo, a quien conocía el jefe de los sacerdotes, y habló con la guardiana de la puerta, e hizo entrar a Shim‘un (Simón).

Traducción limpia: Simón estaba de pie fuera, junto a la puerta; salió aquel otro discípulo, a quien conocía el jefe de los sacerdotes, habló con la guardiana de la puerta e hizo entrar a Simón.

Versículo 18:17

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܬ ܠܗ ܒܪ ,ܬܪܥܐ ܕܬܠܡܝܕ ܗܕܐ ܐܢܬ ܠܐ ܠܡܢ ܐܢܫ ܟܗܢܐ ❖ ܐܠ ܠܐ ܐܡܪ

Transliteración: emrat deyn ‘alimta natrat tar‘a l-Shim‘un l-ma ap ant men talmidawhy ant d-hana gabra amar lah la

Traducción: emrat (dijo_ella) deyn (pero/entonces) ‘alimta (joven/muchacha) natrat (guardaba/guardiana_de) tar‘a (la_puerta) l-Shim‘un (a_Simón) l-ma (¿acaso?/¿quizá?/¿por_qué?) ap (también) ant (tú) men (de/entre) talmidawhy (sus_discípulos) ant (eres) d-hana (de_este) gabra (hombre) amar (dijo) lah (a_ella) la (no)

Traducción con arameo: Entonces la ‘alimta (joven/muchacha) que guardaba la tar‘a (puerta) dijo a Shim‘un (Simón): «¿Acaso tú también eres de sus talmidawhy (discípulos), de este gabra (hombre)?» Él le dijo a ella: «No».

Traducción limpia: Entonces la muchacha que guardaba la puerta dijo a Simón: «¿Acaso tú también eres de los discípulos de este hombre?» Él le dijo: «No».

Versículo 18:18

Arameo (Peshitta): ܘܒ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܥܒܕܐ ܘܕܟܫܐ ܘܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܢܘܪܐ ܕܢܫܟܢܢ ܡܛܘܠ ܕܩܪܝܫ ܗܘܐ ܩܥܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܥܡܗܘܢ ܘܫܟܚܢ ܀ ܫܥܐ ܠܐܡܚܐ ܠܐܟܚܪ ܕܟ

Transliteración: w-qaymin hawu 'abde w-dakhshe w-saymin hawu nura d-neshkhanun metul d-qarish hawa qa'em hawa den ap Shem'un 'amhon w-shakhen

Traducción: w- (y) qaymin (estando de pie/de pie) hawu (estaban) 'abde (siervos/esclavos) w- (y) dakhshe (asistentes/guardias/oficiales) w- (y) saymin (poniendo/colocando/disponiendo) hawu (estaban) nura (fuego) d-neshkhanun (para que se calentaran/para calentarse) metul (porque/a causa de que) d- (que) qarish (frío/enfriado) hawa (era/estaba) qa'em (estando de pie/de pie) hawa (estaba) den (pero/entonces) ap (también) Shem'un (Simón) 'amhon (con ellos) w- (y) shakhen (se calentaba/estaba calentándose)

Traducción con arameo: Los siervos estaban de pie, y los dakhshe (asistentes/guardias/oficiales), y estaban disponiendo un fuego para calentarse, porque estaba frío; pero también Shem'un (Simón) estaba de pie con ellos y se calentaba.

Traducción limpia: Los siervos y los guardias estaban de pie y estaban disponiendo un fuego para calentarse, porque hacía frío; pero también Simón estaba de pie con ellos y se calentaba.

Versículo 18:19

Arameo (Peshitta): ܀ ܫܐܠܗ ܠܗ ,ܝܫܘܥ ܠܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܥܠ ܝܘܠܦܢܗ ܒ ܪܒ ܟܗܢܐ

Transliteración: rab kahne den sha'leh l-Yeshua 'al talmidawhi w-'al yulpaneh

Traducción: rab (jefe/principal/sumo) kahne (sacerdotes) den (pero/entonces) sha'leh (le preguntó) l- (a) Yeshua (Jesús) 'al (sobre/acerca de) talmidawhi (sus discípulos/alumnos) w-'al (y sobre/acerca de) yulpaneh (su enseñanza/instrucción/doctrina)

Traducción con arameo: El rab kahne (sumo sacerdote/jefe de los sacerdotes) le preguntó a Yeshua (Jesús) acerca de sus talmidawhi (discípulos/alumnos) y acerca de su yulpaneh (enseñanza/instrucción/doctrina).

Traducción limpia: El sumo sacerdote le preguntó a Jesús acerca de sus discípulos y acerca de su enseñanza.

Versículo 18:20

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܒܓܠܐ ܠܐ ܐܡܪܬ ܥܡ ܥܡܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܐܠܦܬ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܡܕܡ ܒܛܫܝܐ ܠܐ ܡܠܬ

Transliteración: w-amar leh Yeshua ana 'eyn b-gale mallet 'am 'amma w-bkhol zban alpet b-kenushta w-b-heykla ayka d-kulhon Yehudaye metkaneshin w-meddem b-tushya la mallet

Traducción: w- (y) amar (dijo/ha dicho) leh (a él/le) Yeshua (Jesús) ana (yo) 'eyn (ojo/vista) b-gale (en lo manifiesto/en abierto/abiertamente) mallet (hablé/he hablado) 'am (con) 'amma (el pueblo/la gente) w-bkhol (y-en todo) zban (tiempo/ocasión) alpet (enseñé/he enseñado) b-kenushta (en la sinagoga/asamblea) w-b-heykla (y-en el templo/santuario) ayka (donde) d- (que/donde) kulhon (todos) Yehudaye (judíos/judeanos) metkaneshin (se congregan/se reúnen/están congregándose) w-meddem (y-cosa/algo) b-tushya (en secreto/ocultamente) la (no) mallet (hablé/he hablado)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: Yo hablé 'eyn b-gale (a la vista/en abierto, abiertamente) con el pueblo, y en todo tiempo enseñé en la kenushta (sinagoga/asamblea) y en el heykla (templo/santuario), donde todos los Yehudaye (judíos/judeanos) se congregan, y no hablé nada en secreto.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Yo hablé abiertamente con el pueblo, y en todo tiempo enseñé en la sinagoga y en el templo, donde todos los judíos se congregan, y no hablé nada en secreto.

Versículo 18:21

Arameo (Peshitta): ܡܢܐ ܠܡܐ ܐܢܬ ܫܐܠ ܠܝ ܫܐܠ ܠܡܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢܐ ܡܠܬ ܥܡܗܘܢ ܗܐ ܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ

Transliteración: mana mshael ant li shaal l-hanon d-shme'u mana mallet 'amhon ha hennon yade'in kul meddem d-amret

Traducción: mana (por qué) mshael (preguntas/estás preguntando) ant (tú) li (a mí) shaal (pregunta) l-hanon (a aquellos/a esos) d-shme'u (que oyeron/escucharon) mana (qué/lo que) mallet (hablé/he hablado) 'amhon (con ellos) ha (he aquí/mira) hennon (ellos) yade'in (saben/conocen) kul (todo) meddem (cosa/algo) d-amret (que dije/he dicho)

Traducción con arameo: mana (por qué) me preguntas; pregunta a aquellos que oyeron mana (qué/lo que) mallet (hablé) 'amhon (con ellos). Ha (he aquí): ellos saben todo lo que dije.

Traducción limpia: ¿Por qué me preguntas? Pregunta a aquellos que oyeron lo que hablé con ellos. He aquí: ellos saben todo lo que dije.

Versículo 18:22

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܕܟܚܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܡܟܗܐ ܥܠ ܦܟܟܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܠܪܒ ܟܗܢܐ

Transliteración: w-kad halen amar khad men dakhsha d-qa'em hawa makhyeh 'al pekkeh l-Yeshua w-amar leh hakana yahb ant patgama l-rab kahna

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) halen (estas cosas/estos [dichos]) amar (dijo/ha dicho) khad (uno) men (de/entre) dakhsha (guardias/ayudantes/oficiales) d-qa'em (que estaba de pie/estando de pie) hawa (estaba/era) makhyeh (golpeó/le golpeaba/estaba golpeándole) 'al (sobre/en) pekkeh (su boca/su mejilla/su quijada) l- (a) Yeshua (Jesús) w- (y) amar (dijo) leh (a él/le) hakana (así/de este modo) yahb (das/entregas/ofreces) ant (tú) patgama (palabra/respuesta/dicho) l- (a/al) rab (principal/jefe/sumo) kahna (sacerdote)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, uno de los dakhsha (guardias/ayudantes/oficiales) que estaba de pie lo golpeó en su pekkeh (boca/mejilla/quijada) a Yeshua (Jesús) y le dijo: "¿Así tú das una patgama (palabra/respuesta/dicho) al rab kahna (sumo sacerdote)?"

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, uno de los guardias que estaba de pie lo golpeó en la cara a Jesús y le dijo: "¿Así respondes al sumo sacerdote?"

Versículo 18:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܒܫܝܬ ܡܠܠܬ ܐܫܗܕ ܥܠ ܒܫܬܐ ܘܐܢ ܫܦܝܪ ܠܡܢܐ ܡܟܗܝܬܢܝ

Transliteración: 'na Yeshua w-amar leh en bishayit mallet ashhed 'al bishta w-en den shapir lmana makhitani

Traducción: 'na (respondió) Yeshua (Jesús) w- (y) amar (dijo) leh (a él/le) en (si) bishayit (mal/malamente/de mala manera) mallet (hablé/he hablado) ashhed (testifica/da testimonio) 'al (sobre/acerca de/contra) bishta (lo malo/el mal/la cosa mala) w-en (y-si) den (pero/en cambio) shapir (bien/correctamente/de manera adecuada) lmana (por qué/para qué) makhitani (me golpeaste)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) respondió y le dijo: "Si hablé bishayit (mal/de mala manera), testifica acerca de la bishta (lo malo/el mal/la cosa mala); pero si [hablé] shapir (bien/correctamente), ¿por qué me makhitani (me golpeaste)?"

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: "Si hablé mal, da testimonio de lo malo; pero si hablé bien, ¿por qué me golpeaste?"

Versículo 18:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܢ ܕܐ ܫܕܪ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܕܐ ܐܣܝܪ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ

Transliteración: Hanan den shadar l-Yeshua kad asir l-wat Qayfa rab kahne

Traducción: Hanan (Hanan/Anás) den (pero/pues) shadar (envió/mandó) l- (a) Yeshua (Jesús) kad (cuando/mientras/estando) asir (atado) l-wat (a/hacia) Qayfa (Caifás) rab (principal/jefe/sumo) kahne (sacerdotes)

Traducción con arameo: Hanan (Anás), den (pero/pues), envió a Yeshua (Jesús), estando asir (atado), l-wat Qayfa (a/hacia Caifás), rab kahne (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote).

Traducción limpia: Anás envió a Jesús, atado, a Caifás, el jefe de los sacerdotes.

Versículo 18:25

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܫܟܚܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܬ ܗܘ ܟܦܪ ܘܐܡܪ ܠܐ ܗܘܝܬ ❖ ܗܘܐ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܚܕ

Transliteración: w-Shem'un Kefa qa'em hawa w-shakhen w-amrin leh lma ap ant khad men talmidawhi ant w-hu kpar w-amar la hwit

Traducción: w- (y) Shem'un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) qa'em (estaba de pie/estando de pie) hawa (estaba) w-shakhen (y se calentaba/y estaba calentándose) w-amrin (y decían/estaban diciendo/dicen) leh (a él/le) lma (¿acaso?/partícula interrogativa) ap (también) ant (tú) khad (uno) men (de/entre) talmidawhi (sus discípulos/alumnos) ant (eres) w-hu (y él) kpar (negó/rechazó) w-amar (y dijo) la (no) hwit (fui/era/he sido)

Traducción con arameo: Y Shem'un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) estaba de pie y se calentaba; y le decían: “lma (¿acaso?) también tú eres uno de sus talmidawhi (discípulos/alumnos)?” Y él kpar (negó) y dijo: “la hwit (no fui/no era/no he sido)”.

Traducción limpia: Y Simón Pedro estaba de pie y se calentaba; y le decían: “¿Acaso tú también eres uno de sus discípulos?” Y él lo negó y dijo: “No lo soy”.

Versículo 18:26

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܐܚܝܢܗ ܕܗܘ ܕܦܣܩ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܐܕܢܗ ܠܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬܟ ܥܡܗ ܒܓܢܬܐ ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ

Transliteración: amar leh khad men 'abde d-rab kahne akhyaneh d-haw d-pseq hawa Shem'un edneh la ana khzaytk 'ammeh b-ganta

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) khad (uno) men (de/entre) 'abde (siervos/esclavos) d-rab (del jefe/principal) kahne (sacerdotes) akhyaneh (su pariente/familiar) d-haw (de aquel) d-pseq (que cortó/cercenó) hawa (había/estaba) Shem'un (Simón) edneh (su oreja) la (¿no?) ana (yo) khzaytk (te vi) 'ammeh (con él) b-ganta (en el jardín/huerto)

Traducción con arameo: Dijo a él uno de los 'abde (siervos/esclavos) del rab kahne (jefe de los sacerdotes/sumo sacerdote), su pariente (akhyaneh: su pariente/familiar), de aquel cuya oreja Shem'un (Simón) había cortado: “¿No te vi yo con él en el jardín/huerto?”

Traducción limpia: Uno de los siervos del jefe de los sacerdotes, pariente de aquel cuya oreja Simón había cortado, le dijo: “¿No te vi yo con él en el huerto?”

Versículo 18:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܒ ܟܦܪ ܫܡܥܘܢ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ

Transliteración: w-tub kpar Shem'un w-bah b-sha'ta qra trangla

Traducción: w- (y) tub (de nuevo/otra vez) kpar (negó/rechazó) Shem'un (Simón) w-bah (y-en ella/en ese [momento]) b-sha'ta (en la hora/en el instante) qra (cantó/gritó/llamó) trangla (gallo)

Traducción con arameo: Y de nuevo Shem'un (Simón) negó; y en ese instante (b-sha'ta) el trangla (gallo) cantó/gritó.

Traducción limpia: Y de nuevo Simón negó; y en ese instante cantó el gallo.

Versículo 18:28

Arameo (Peshitta): ܐܬܝܗܒ ܕܝ ܠܝܫܥ ܡܢ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܥܠܘ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܕܠܐ ܢܬܛܗܪܘܢ ܐܕ ܐܟܠܝܢ ܦܨܐ ❖

Transliteración: aytiwhi deyn l-Isho‘ men lwat Qayfa l-prTwrin w-itawhi hwa Safra w-henon la ‘alu l-prTwrin d-la netTawshun ‘ad aklin PeS-kha

Traducción: aytiwhi (lo trajeron/lo llevaron) deyn (pero/entonces) l-Isho‘ (a Isho‘/Jesús) men (de/desde) lwat (de junto a/desde la presencia de) Qayfa (Caifás) l-prTwrin (al pretorio/sala de juicio) w- (y) itawhi (era/estaba) hwa (era/estaba) Safra (mañana/alba/amanecer) w-henon (y ellos) la (no) ‘alu (entraron) l-prTwrin (al pretorio/sala de juicio) d-la (para que no/no fuera que) netTawshun (se contaminaran/se ensuciaran/se mancharan) ‘ad (hasta/antes de que/mientras) aklin (comiendo/comieran) PeS-kha (Pascua/Pesaj).

Traducción con arameo: Y trajeron a Isho‘ (Jesús) desde la presencia de Qayfa (Caifás) al prTwrin (Pretorio/sala de juicio), y era la Safra (mañana/alba/amanecer); y ellos no entraron al prTwrin (Pretorio/sala de juicio), para que no netTawshun (se contaminaran/se ensuciaran/se mancharan), antes de aklin (comer) el PeS-kha (Pascua/Pesaj).

Traducción limpia: Entonces llevaron a Jesús desde la presencia de Caifás al pretorio; era de mañana, y ellos no entraron en el pretorio para no contaminarse antes de comer la Pascua.

Versículo 18:29

Arameo (Peshitta): ܢܦܩ ܕܝ ܦܝܠܛܘܣ ܠܒܪ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܥܒܕ ܥܠ ܗܕܐ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ❖

Transliteración: npaq deyn PylTos l-bar lwat-hon w-amar l-hon mna me’khal-qarṣa it l-khon ‘al gabra hna

Traducción: npaq (salió) deyn (pero/entonces) PylTos (Pilato) l-bar (afuera/hacia fuera) lwat-hon (hacia ellos/a ellos) w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) mna (qué) me’khal-qarṣa (acusación/imputación/calumnia) it (hay/existe) l-khon (para vosotros/tenéis) ‘al (sobre/acerca de/contra) gabra (hombre/varón/persona) hna (este).

Traducción con arameo: Entonces PylTos (Pilato) salió afuera hacia ellos y les dijo: «¿Qué me’khal-qarṣa (acusación/imputación/calumnia) tenéis contra este hombre?».

Traducción limpia: Entonces Pilato salió afuera hacia ellos y les dijo: «¿Qué acusación tenéis contra este hombre?».

Versículo 18:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܗܘ ܒܝܫ ܐܥܒܕ ܠܐ ܐܠܐ ܡܫܠܡ ܗܘܝܢ ܠܗ

Transliteración: ‘naw w-amrin leh elu la ‘aved bishata hwa apla lakh mashlmin hwayn leh

Traducción: ‘naw (respondieron) w- (y) amrin (dicen/decían) leh (a él/le) elu (si) la (no) ‘aved (obra/hace) bishata (males/cosas malas) hwa (era/estaba) apla (tampoco/ni siquiera) lakh (a ti)

mashlmin (entregando/poniendo en manos) hwayn (éramos/estábamos; con participio: estaríamos/habríamos estado) leh (a él/lo)

Traducción con arameo: Respondieron y le dijeron: «Elu (si) no ‘aved bishata hwa (estuviera obrando males/cosas malas), tampoco a ti lo mashlmin hwayn (habríamos entregado/puesto en manos)».

Traducción limpia: Respondieron y le dijeron: «Si no estuviera obrando cosas malas, tampoco te lo habríamos entregado».

Versículo 18:31

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܒܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܘܕܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܢܡܘܣܟܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ ܠܡܩܛܠ ܠܐܢܫ ❖

Transliteración: amar l-hon PylTos dubrohi antun w-dunohi ayk namuskhon amrin leh yehudaye la shlit lan l-meqTal l-enash

Traducción: amar (dijo) l-hon (a ellos) PylTos (Pilato) dubrohi (llevadlo/conducidlo/tomadlo) antun (vosotros) w- (y) dunohi (juzgadlo/dictad juicio sobre él) ayk (según/como) namuskhon (vuestra ley/vuestra norma) amrin (dicen/decían) leh (a él/le) yehudaye (judíos/judeos) la (no) shlit (está permitido/es lícito) lan (a nosotros/para nosotros) l-meqTal (para matar/matar) l-enash (a un hombre/a una persona/a alguien)

Traducción con arameo: PylTos (Pilato) les dijo: «dubrohi (llevadlo/conducidlo) vosotros y dunohi (juzgadlo/dictad juicio sobre él) según vuestra namuskhon (ley/norma)». Los yehudaye (judíos/judeos) le dicen/decían: «No shlit (está permitido/es lícito) para nosotros matar a l-enash (un hombre/una persona/alguien)».

Traducción limpia: Pilato les dijo: «Llevadlo vosotros y juzgadlo según vuestra ley». Los judíos le dijeron: «No nos está permitido matar a una persona».

Versículo 18:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܬܫܠܡ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܟܕ ܗܘܐ ܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܠܡܝܬ

Transliteración: d-teshlem melta d-amar Isho‘ kad mowda‘ b-ayna mota ‘atid d-nmut

Traducción: d-teshlem (para que se cumpliera/se completara) melta (palabra/dicho/asunto) d-amar (que dijo) Isho‘ (Isho‘/Jesús) kad (cuando/mientras/al) mowda‘ (dando a conocer/haciendo saber) b-ayna (por cuál/con qué) mota (muerte) ‘atid (preparado/dispuesto/a punto/destinado) d-nmut (a morir/que muriera)

Traducción con arameo: Para que se cumpliera la melta (palabra/dicho/asunto) que dijo Isho‘ (Jesús), al mowda‘ (dar a conocer/hacer saber) por cuál mota (muerte) estaba ‘atid (preparado/dispuesto/a punto/destinado) a d-nmut (morir).

Traducción limpia: Para que se cumpliera la palabra que dijo Jesús, al dar a conocer por cuál muerte estaba destinado a morir.

Versículo 18:33

Arameo (Peshitta): ܟ ܥܠ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܥܠ ܦܪܛܘܪܝܢ ܘܩܪܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: ‘al deyn PylTos l-prTwrin w-qra l-Isho‘ w-amar leh ant hu malk-hon d-yehudaye

Traducción: ‘al (entró) deyn (entonces) PylTos (Pilato) l-prTwrin (al/dentro del pretorio) w-qra (y llamó) l-Isho‘ (a Isho‘/Jesús) w-amar (y dijo) leh (a él) ant (tú) hu (eres) malk-hon (su rey/rey de ellos) d-yehudaye (de los judíos)

Traducción con arameo: Entonces PylTos (Pilato) entró en el prTwrin (pretorio), llamó a Isho‘ (Jesús) y le dijo: «¿Eres tú el malk-hon (su rey/rey de ellos) de los yehudaye (judíos)?».

Traducción limpia: Entonces Pilato entró en el pretorio, llamó a Jesús y le dijo: «¿Eres tú el rey de los judíos?».

Versículo 18:34

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢ ܢܦܫܟ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܥܠܝ

Transliteración: amar leh Isho‘ men nafshakh amart hade aw ahrane amru lakh ‘alay

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a él) Isho‘ (Isho‘/Jesús) men (de/desde) nafshakh (tu alma/tu ser/tú mismo) amart (dijiste) hade (esto) aw (o) ahrane (otros) amru (dijeron) lakh (a ti) ‘alay (sobre mí/acerca de mí/con respecto a mí)

Traducción con arameo: Le dijo Isho‘ (Jesús): «¿Men nafshakh (por ti mismo/de tu propia cuenta) dijiste esto, o ahrane (otros) te lo dijeron ‘alay (sobre mí/acerca de mí/con respecto a mí)?»

Traducción limpia: Jesús le dijo: «¿Dijiste esto por ti mismo, o te lo dijeron otros acerca de mí?»

Versículo 18:35

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܐ ܒܢܝ ܥܡܟ ܗܘ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܐܫܠܡܘܟ ܠܝ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܟ ܚܛܬ

Transliteración: amar leh PylTos lma ana yehudaya ana bney ‘amakh hu w-rabay kahne ashlemukh li mna ‘abadt

Traducción: amar (dijo) leh (a él) PylTos (Pilato) lma (¿acaso?/¿es que?) ana (yo) yehudaya (judío) ana (soy) bney (hijos/los de) ‘amakh (tu pueblo) hu (es/son ellos) w- (y) rabay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) ashlemukh (te entregaron/te pusieron en manos) li (a mí) mna (qué) ‘abadt (hiciste)

Traducción con arameo: Le dijo PylTos (Pilato): «¿Lma (acaso) yo soy judío? bney ‘amakh hu (son los hijos de tu pueblo) y rabay kahne (los jefes de los sacerdotes) quienes ashlemukh (te entregaron) li (a mí). ¿Qué ‘abadt (hiciste)?»

Traducción limpia: Pilato le dijo: «¿Acaso yo soy judío? Son los hijos de tu pueblo y los jefes de los sacerdotes quienes te entregaron a mí. ¿Qué has hecho?»

Versículo 18:36

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܠܟܘܬܝ ܕܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܐܠܘ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܗܘܬ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܝ ܕܗܘ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܡܫܡܫܢܝ ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝܗܘܕܝܐ ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܝ ܠܝܬ ܗܝ ܡܟܐ

Transliteración: amar leh Isho‘ malkuthi dili la hwath men hana ‘alma elu men ‘alma hwath hana malkuthi methkatshin hwaw meshamshanay d-la eshtlem l-yehudaye hasha deyn malkuthi dili la hwath meka

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Isho‘ (Isho‘/Jesús) malkuthi (mi reino/reinado) dili (mío/propio) la (no) hwath (es/era/estaba) men (de/procedente de) hana (este) ‘alma (mundo/era) elu (si) men (de/procedente de) ‘alma (mundo/era) hwath (fuera/era) hana (este) malkuthi (mi reino/reinado) methkatshin (luchando/peleando/combatiendo) hwaw (estaban/estarían) meshamshanay (mis servidores/ministros/asistentes) d-la (para que no) eshtlem (yo sea entregado/se me entregue) l-yehudaye (a los judíos/judeos) hasha (ahora) deyn (pero/sin embargo) malkuthi (mi reino/reinado) dili (mío/propio) la (no) hwath (es/era/está) meka (de aquí/desde aquí)

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús) le dijo: «Mi malkuthi (reino/reinado), el dili (mío/propio), no procede men hana ‘alma (de este mundo/era). Elu (si) mi malkuthi (reino/reinado) procediera men ‘alma (de este mundo/era), mis meshamshanay (servidores/ministros/asistentes) methkatshin (estarían luchando/estarían peleando) para que yo no eshtlem (sea entregado/se me entregue) a los yehudaye (judíos/judeos). Hasha deyn (pero ahora), mi malkuthi (reino/reinado), el dili (mío/propio), no procede meka (de aquí)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Mi reino no procede de este mundo. Si mi reino procediera de este mundo, mis servidores estarían luchando para que yo no fuera entregado a los judíos; pero ahora mi reino no procede de aquí».

Versículo 18:37

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܡܕܝܢ ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܝܠܝܕ ܐܢܐ ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܣܗܕ ܥܠ ܫܪܪܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܫܪܪܐ ܫܡܥ ܩܠܝ

Transliteración: amar leh Pilaṭos mdeyn malka ant amar leh Isho‘ ant amart d-malka ana ana l-hade ylid ana w-lhade etyt l-‘alma d-asehad ‘al shrara kol man d-itawhi men shrara shma‘ qali

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Pilaṭos (Pilato) mdeyn (entonces/así pues/por tanto) malka (rey) ant (tú) amar (dijo) leh (a él) Isho‘ (Isho‘/Jesús) ant (tú) amart (has dicho/dijiste) d- (que) malka (rey) ana (yo soy) ana (yo) l-hade (para esto/a esto) ylid (nacido/engendrado) ana (soy) w-lhade (y para esto) etyt (he venido/vine) l-‘alma (al mundo) d-asehad (para que atestigüe/dé testimonio) ‘al (sobre/acerca de) shrara (verdad/realidad) kol (todo/cada) man (el que/quien) d-itawhi (que es/que existe) men (de/desde) shrara (verdad/realidad) shma‘ (oye/escucha) qali (mi voz)

Traducción con arameo: Pilaṭos (Pilato) le dijo: «Mdeyn (entonces/así pues), ¿eres malka (rey)?». Isho‘ (Jesús) le dijo: «Ant amart (tú has dicho) que yo soy malka (rey). Yo, para hade (esto), ylid (nacido) soy, y para hade (esto) he venido al ‘alma (mundo): para d-asehad (atestiguar/dar testimonio) ‘al shrara (sobre la verdad/la realidad). Kol man (todo el que) itawhi (es) men shrara (de la verdad/la realidad) shma‘ (oye/escucha) qali (mi voz)».

Traducción limpia: Pilato le dijo: «Entonces, ¿eres rey?». Jesús le dijo: «Tú has dicho que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo: para dar testimonio acerca de la verdad. Todo el que es de la verdad escucha mi voz».

Versículo 18:38

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܡܢܘ ܫܪܪܐ ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܕܐ ܢܦܩ ܠܗ ܬܘܒ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ ❖

Transliteración: amar leh piltos manu sharra w-kad amar hada npaq leh tub lwat yehudaye w-amar lehon ana afla hhda ‘elta meshkahh ana beh ❖

Traducción: amar (dijo) leh (a él) piltos (Pilato) manu (qué es) sharra (verdad/certeza) w-kad (y cuando/después que) amar (dijo) hada (esto) npaq (salió) leh (se/para sí) tub (otra vez/de nuevo) lwat (hacia/a) yehudaye (judeanos/judíos) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) ana (yo) afla (ni siquiera) hhda (una) ‘elta (causa/motivo/razón/acusación) meshkahh (encuentro/hallo/puedo hallar) ana (yo) beh (en él)

Traducción con arameo: Piltos (Pilato) le dijo: «manu (qué es) sharra (la verdad/certeza)?» Y cuando dijo esto, salió de nuevo hacia yehudaye (judeanos/judíos), y les dijo: «Yo no hallo en él ni siquiera una ‘elta (causa/acusación).»

Traducción limpia: Pilato le dijo: «¿Qué es la verdad?» Y después de decir esto, salió de nuevo hacia los judeanos y les dijo: «Yo no hallo en él ni una sola causa.»

Versículo 18:39

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܒܦܣܚܐ ܙܒܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܒܦܣܚܐ ܠܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ❖

Transliteración: ‘ida den ith lkhon d-hhad eshre lkhon b-peshha tsaben antun hakhil eshre lkhon lhana malka d-yehudaye ❖

Traducción: ‘ida (costumbre/hábito) den (pero) ith (hay/existe) lkhon (para vosotros/a vosotros) d-hhad (que uno/a uno) eshre (suelte/libere/soltaré/liberaré) lkhon (para vosotros/a vosotros) b-peshha (en/durante Pésaj/la Pascua) tsaben (queréis/deseáis) antun (vosotros) hakhil (por tanto/entonces) eshre (suelte/libere/soltaré/liberaré) lkhon (para vosotros/a vosotros) lhana (a este) malka (rey) d-yehudaye (de los judeanos/judíos)

Traducción con arameo: Pero tenéis una ‘ida (costumbre/hábito) de que eshre (suelte/libere) para vosotros a uno en b-peshha (Pésaj/la Pascua). ¿Tsaben antun (queréis/deseáis vosotros) hakhil (entonces/por tanto) que eshre (suelte/libere) para vosotros a este malka (rey) de yehudaye (judeanos/judíos)?

Traducción limpia: Pero vosotros tenéis la costumbre de que yo os suelte a uno en Pésaj. ¿Queréis entonces que os suelte a este rey de los judeanos?

Versículo 18:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܥܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܠܗܢܐ ܐܠܐ ܠܒܪ ܐܒܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܒܪ ܐܒܐ ܓܝܣܐ

Transliteración: w-qa‘u kulhon w-amrin la l-hana ela l-bar abba ituhy hwa din hana bar abba gaysa ❖

Traducción: w-qa‘u (y gritaron/dieron voces) kulhon (todos ellos) w-amrin (y decían/diciendo) la (no) l-hana (a este/este) ela (sino) l-bar (a Bar: hijo) abba (Abba: padre) ituhy (él era) hwa (era) din (pero/ahora) hana (este) bar (Bar: hijo) abba (Abba: padre) gaysa (bandido/salteador/ladrón) ❖

Traducción con arameo: Y gritaron todos ellos y decían: «No a este, sino a Bar Abba (Hijo-del-padre/Barrabás).» Pero este Bar Abba (Hijo-del-padre/Barrabás) era gaysa (bandido/salteador/ladrón).

Traducción limpia: Y todos ellos gritaron y decían: «No a este, sino a Barrabás.» Pero este Barrabás era un bandido.

Capítulo 19

Versículo 19:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܢܓܕ ܠܝܫܘܥ

Transliteración: haydin piltos nagdeh l-yeshu‘ ❖

Traducción: haydin (entonces/luego) piltos (Pilato) nagdeh (lo azotó/lo flageló) l-yeshu‘ (a Yeshua‘: Jesús) ❖

Traducción con arameo: Entonces Piltos (Pilato) azotó/flageló a Yeshua‘ (Jesús).

Traducción limpia: Entonces Pilato azotó a Jesús.

Versículo 19:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܣܛܪܛܝܘܛ ܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܡܢ ܟܘܒܐ ܘܣܡܘ ܠܗ ܒܪܫܗ ܘܟܣܝܘܗܝ ܢܚܬ ܕܐܪܓܘܢܐ

Transliteración: w-astratyota gadlu klila men kube w-samu leh b-resheh w-kasyuhey nahte d-argona ❖

Traducción: w-astratyota (y los soldados) gadlu (trenzaron/tejieron) klila (corona) men (de) kube (espinas) w-samu (y pusieron/colocaron) leh (a él/le) b-resheh (en/sobre su cabeza) w-kasyuhey (y lo cubrieron/vistieron) nahte (con vestiduras/ropas) d-argona (de púrpura)

Traducción con arameo: Y los soldados trenzaron una corona de kube (espinas), y se la pusieron sobre la cabeza, y lo cubrieron con vestiduras de argona (púrpura).

Traducción limpia: Y los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza y lo cubrieron con vestiduras de púrpura.

Versículo 19:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟ ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܟܗܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܦܟܚܘܗܝ

Transliteración: w-amrin hawu shlam lakh malka d-yehudaye w-makhyin hawu leh ‘al pakhohy ❖

Traducción: w-amrin (y decían/diciendo) hawu (estaban/eran) shlam (paz/salud) lakh (a ti) malka (rey) d-yehudaye (de los judíos/judeanos) w-makhyin (golpeando/pegando) hawu (estaban/eran) leh (a él/le) ‘al (sobre/en) pakhohy (mejillas/quijadas)

Traducción con arameo: Y estaban diciendo: «shlam (paz/salud) a ti, malka (rey) de yehudaye (judíos/judeanos)», y estaban golpeándolo en las pakhohy (mejillas/quijadas).

Traducción limpia: Y decían: «Paz a ti, rey de los judíos», y le daban golpes en las mejillas.

Versículo 19:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܒܩ ܠܗ ܒܝܬܗ ܕܠܐ ܒܐܠ ܠܗ ܠܐ ܡܕܡ ܕܡ ܒܐܠ ܕܒܪܐ ܕܠܐ ܕܐܒ ܐܠܦܢ ܡܕܡ ܕܐܫܡ ܥܠܝܟ ܠܐ

Transliteración: w-npaq piltos tub l-bar w-amar lehon ha mpaq ana leh lkhon l-bar d-ted‘un d-la meshkahh ana batreh afla hhda ‘elta ❖

Traducción: w-npaq (y salió) piltos (Pilato) tub (otra vez/de nuevo) l-bar (afuera/al exterior) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) ha (he aquí/mirad) mpaq (hago salir/saco/estoy sacando) ana (yo) leh (a él/lo) lkhon (a vosotros/para vosotros) l-bar (afuera/al exterior) d-ted‘un (para que sepáis / que sepáis) d-la (que no) meshkahh (encuentro/hallo) ana (yo) batreh (contra él/en su contra) afla (ni siquiera) hhda (una) ‘elta (causa/motivo/acusación)

Traducción con arameo: Piltos (Pilato) salió otra vez afuera y les dijo: «ha (he aquí), mpaq (lo hago salir/lo estoy sacando) a él para vosotros afuera, para que sepáis que no encuentro en batreh (contra él/en su contra) ni siquiera una ‘elta (causa).»

Traducción limpia: Pilato salió otra vez afuera y les dijo: «Mirad, os lo hago salir afuera, para que sepáis que no encuentro contra él ni siquiera una causa.»

Versículo 19:5

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܒܪ ܟܕ ܐܬ ܥܠܘܗܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܘܢܚܬ ܕܐܪܓܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܗܐ ܓܒܪܐ ❖ ܟܬܒ ܟܘ

Transliteración: w-npaq yeshu‘ l-bar kad it ‘alawhy klila d-kube w-nahte d-argona w-amar lehon piltos ha gabra ❖

Traducción: w-npaq (y salió) yeshu‘ (Yeshua‘: Jesús) l-bar (afuera/al exterior) kad (cuando/mientras) it (hay/está) ‘alawhy (sobre él/encima de él) klila (corona) d-kube (de espinas) w-nahte (y vestidos/ropas) d-argona (de púrpura/de color púrpura) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) piltos (Pilato) ha (he aquí) gabra (hombre/varón/persona)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) salió afuera, mientras había/estaba sobre él una klila (corona) de kube (espinas) y nahte (vestidos/ropas) de argona (púrpura). Y Piltos (Pilato) les dijo: «ha (he aquí), el gabra (hombre/varón).»

Traducción limpia: Jesús salió afuera, llevando una corona de espinas y vestidos de púrpura. Y Pilato les dijo: «He aquí el hombre.»

Versículo 19:6

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܝܢ ܚܙܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܕܚܫܐ ܩܥܘ ܘܐܡܪܝܢ ܨܠܒ ܨܠܒ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܒܪܘ ܐܢܬܘܢ ܘܙܩܦܘܗܝ ❖ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܥܠܬ

Transliteración: kad din hzawhy rabay kahne w-dahshe qa‘u w-amrin tsluguhy tsluguhy amar lehon piltos dbaru antun w-zuqpuhy ana gir la meshkahh ana beh ‘elta ❖

Traducción: kad (cuando/mientras) din (pero/entonces) hzawhy (lo vieron) rabay (principales/jefes) kahne (sacerdotes) w-dahshe (y los guardias/oficiales/servidores) qa‘u (gritaron/clamaron) w-amrin (y decían/estaban diciendo) tsluguhy (crucifícalo) tsluguhy (crucifícalo) amar (dijo) lehon (a ellos) piltos (Pilato) dbaru (tomad/llevad) antun (vosotros) w-zuqpuhy (y levantadlo/erigídlo/crucificadlo) ana (yo) gir (pues/porque/en efecto) la (no) meshkahh (encuentro/hallo) ana (yo) beh (en él) ‘elta (causa/motivo/ocasión) ❖

Traducción con arameo: Pero, cuando lo vieron los rabay kahne (jefes de los sacerdotes/sacerdotes principales) y los dahshe (guardias/oficiales), gritaron y decían: «tsluguhy (crucifícalo), tsluguhy (crucifícalo).» Piltos (Pilato) les dijo: «dbaru (tomad/llevad) vosotros y zuqpuhy (levantadlo/crucificadlo), porque yo no encuentro en él ‘elta (causa/motivo).»

Traducción limpia: Pero, cuando lo vieron los jefes de los sacerdotes y los guardias, gritaron diciendo: «¡Crucifícalo, crucifícalo!» Pilato les dijo: «Tomadlo vosotros y crucificadlo, porque yo no encuentro en él causa alguna.»

Versículo 19:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ ܘܐܝܟ ܕܒܢܡܘܣܢ ܚܝܒ ܗܘ ܠܡܘܬܐ ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: amrin leh yehudaye lan namusa it lan w-ayk d-bnamusan hayyab hu mawta d-‘bad napsheh breh d-alaha ❖

Traducción: amrin (dicen/decían) leh (a él) yehudaye (judíos/judeanos) lan (a nosotros/para nosotros) namusa (ley/norma) it (hay/existe) lan (para nosotros/tenemos) w-ayk (y según/como) d-bnamusan (según nuestra ley/en nuestra ley) hayyab (deudor/culpable/obligado) hu (él) mawta (muerte) d-‘bad (porque hizo/ha hecho) napsheh (a sí mismo/su propia persona) breh (su hijo/hijo-suyo) d-alaha (de Alaha: Dios) ❖

Traducción con arameo: Los Yehudaye (judíos/judeanos) le dicen: «Nosotros tenemos una namusa (ley), y según nuestra namusa (ley), él es hayyab (deudor/culpable/obligado) de mawta (muerte), porque se hizo a sí mismo bar-eh d-Alaha (hijo de Alaha (Dios)).»

Traducción limpia: Los judíos le dicen: «Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley él es deudor de muerte, porque se hizo a sí mismo hijo de Alaha (Dios).»

Versículo 19:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܫܡܥ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܝܬܝܪ ܕܚܠ ܗܘ

Transliteración: kad shma‘ deyn Pilatus hada melta yattira’it dekhel

Traducción: kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) deyn (entonces/pero) Pilatus (Pilato) hada (esta) melta (palabra/dicho/declaración/asunto) yattira’it (sobremanera/más/en mayor medida) dekhel (temió/tuvo miedo)

Traducción con arameo: Y cuando oyó/escuchó entonces Pilatus (Pilato) esta melta (palabra/dicho/declaración/asunto), dekhel (temió/tuvo miedo) yattira’it (sobremanera/más/en mayor medida).

Traducción limpia: Y cuando Pilato oyó esta declaración, tuvo mucho más miedo.

Versículo 19:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠ ܛܒ ܠܟ ܦܪܛܘܪܝܢ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܐܝܟܡܟ ܐܢܬ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܦܛܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ

Transliteración: w-‘al tub la-pretorin w-emar le-Yeshua aymekka ant Yeshua deyn petgama la yahb leh

Traducción: w-‘al (y-entró) tub (otra-vez) la-pretorin (al-pretorio) w-emar (y-dijo) le-Yeshua (a-Yeshua/Jesús) aymekka (¿de-dónde?) ant (tú) Yeshua (Yeshua/Jesús) deyn (pero) petgama (palabra/declaración/respuesta) la (no) yahb (dio) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y entró otra vez al pretorio y dijo a Yeshua (Jesús): “aymekka (¿de dónde?) ant (tú) Yeshua (Yeshua/Jesús)”. Pero Yeshua (Jesús) no le dio petgama (palabra/declaración/respuesta).

Traducción limpia: Y entró otra vez en el pretorio y dijo a Jesús: «¿De dónde eres tú?». Pero Jesús no le dio respuesta.

Versículo 19:10

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܠܝ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕ̈ ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕ̈ܫܪܝܟ ܘ̈ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕ̈ܨܩܦܟ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: amar leh Pilatus ‘ammi la memallel ant la yeda‘ ant d-shalit ana d-ashriyk w-shalit ana d-azqafk

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) Pilatus (Pilato) ‘ammi (conmigo) la (no) memallel (hablas/estás-hablando) ant (tú) la (no) yeda‘ (sabes/conoces) ant (tú) d- (que) shalit (tengo-autoridad/tengo-poder/estoy-facultado) ana (yo) d-ashriyk (de-soltarte/liberarte/dejarte-libre) w- (y) shalit (tengo-autoridad/tengo-poder/estoy-facultado) ana (yo) d-azqafk (de-crucificarte/levantarte-en-una-cruz)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato) le dijo: «¿‘ammi (conmigo) la memallel (no hablas/no estás hablando) ant (tú)? ¿No sabes que shalit (tengo autoridad/poder/estoy facultado) yo para ashriyk (soltarte/liberarte/dejarte libre) y shalit (tengo autoridad/poder/estoy facultado) yo para azqafk (crucificarte/levantarte en una cruz)?»

Traducción limpia: Pilato le dijo: «¿Conmigo no hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y tengo autoridad para crucificarte?»

Versículo 19:11

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܥܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܗܘܐ ܝܗܝܒ ܠܟ ܡܢ ܠܥܠ ܠܗܢܐ ܥܠ ܟܝ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܪܕܝܢ ❖ ܠܟ ܥܠ ܗܢܐ ܡܢ ܕ̈ܫܠܡܢܝ ܠܟ ܪܒܐ ܚܛܝܬܗ ܡܢ ܕ̈ܝܠܟ

Transliteración: amar leh Yeshua layt hawa lak ‘alay shultana ap la khad elu la yehiv hawa lak men le‘el metul hana haw man d-ashlemni lak raba hi khetyteh men dilak

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) Yeshua (Jesús) layt (no-hay/no-existe) hawa (era/sería) lak (para-ti/a-ti) ‘alay (sobre-mí) shultana (autoridad/poder) ap (aun/incluso) la (no) khad (uno/una) elu (si) la (no) yehiv (dado/otorgado) hawa (había-sido/sería) lak (a-ti) men (de/desde) le‘el (arriba/lo-alto) metul (por-causa-de) hana (esto) haw (aquel) man (quien/el-que) d-ashlemni (que-me-entregó) lak (a-ti) raba (grande/mayor) hi (es) khetyteh (su-pecado) men (que/más-que) dilak (el-tuyo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: «Layt hawa lak (no tendrías/no habría para ti) ‘alay (sobre mí) shultana (autoridad/poder), ap la khad (ni una sola), si no te hubiera sido yehiv (dada/otorgada) men le‘el (desde arriba). Metul hana (por esto), haw man d-ashlemni (aquel que me entregó) lak (a ti): raba hi khetyteh men dilak (mayor es su pecado que el tuyo).»

Traducción limpia: Jesús le dijo: «No tendrías sobre mí autoridad alguna, ni una sola, si no te hubiera sido dada desde arriba; por esto, el pecado de aquel que me entregó a ti es mayor que el tuyo.»

Versículo 19:12

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܒܗܕ ܗܝܕ ܗܘܐ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܪܝܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܕܥܢܝܢ ܗܘ ܕܢ ܠܗܢܐ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܐ ܗܘܝܬ ܪܚܡܗ ܕܩܝܣܪ ܟܠ ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܦܫܗ ܡܠܟܐ ܥܒܕ ܣܩܘܒܠ ܗܘ ܕܩܝܣܪ ❖

Transliteración: w-metul hada tsba hawa Pilatus d-nshriwhey Yehudaye deyn qa‘yin haww d-en l-hana shra ant la hwayt rakhmeh d-Qesar kol man gyr d-nafsheh malka ‘bad sqobla hu d-Qesar

Traducción: w-metul (y-por-causa-de/por-esto) hada (esto/esta-cosa) tsba hawa (quería/estaba-queriendo) Pilatus (Pilato) d-nshriwhey (que-lo-soltara/liberara) Yehudaye (los-judíos) deyn (pero/sin-embargo) qa‘yin haww (gritaban/estaban-gritando) d-en (que-si) l-hana (a-este/este) shra (sueltas/liberas/estás-soltando) ant (tú) la (no) hwayt (eres/has-sido) rakhmeh (su-amigo/amigo-de-él) d-Qesar (de-César) kol (todo/cada) man (el-que/quien) gyr (pues/porque) d-nafsheh (a-sí-mismo/su-propia-persona) malka (rey) ‘bad (hace/constituye) sqobla (opositor/adversario/contrario) hu (es) d-Qesar (de-César)

Traducción con arameo: Y metul hada (por causa de esto) Pilatus (Pilato) tsba hawa (quería/estaba queriendo) d-nshriwhey (soltarlo/liberarlo). Pero los Yehudaye (judíos) qa‘yin haww (gritaban/clamaban): «Si l-hana (a este) shra ant (tú sueltas/liberas), no hwayt (eres/has sido) rakhmeh d-Qesar (amigo de César); porque todo el que d-nafsheh malka ‘bad (se constituye a sí mismo rey) sqobla hu d-Qesar (es adversario de César / está contra César).»

Traducción limpia: Por causa de esto Pilato quería soltarlo, pero los judíos gritaban: «Si sueltas a este, no eres amigo de César; porque todo el que se constituye a sí mismo rey es adversario de César.»

Versículo 19:13

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܡܥ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܐܦܩ ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡ ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝ ܪܨܦܬܐ ܕܟܦܐ ܥܒܪܝܬ ܕܝܢ ܡܬܦܝܦܬܐ ❖

Transliteración: kad shma‘ deyn Pilatus hada melta apqeh le-Yeshua l-bar w-yeteb ‘al bim b-dukhta d-metqarya rtsiphta d-kefe ‘ebra’it deyn meta’mra gpypta

Traducción: kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) deyn (entonces/pero) Pilatus (Pilato) hada (esta) melta (palabra/asunto) apqeh (lo-sacó/lo-hizo-salir) le-Yeshua (a-Jesús) l-bar (afuera/al-exterior) w-yeteb (y-se-sentó/se-sentó) ‘al (sobre) bim (tribunal/asiento-del-juicio) b-dukhta (en-el-lugar) d-metqarya (que-se-llama/que-es-llamada) rtsiphta (pavimento/enlosado) d-kefe (de-piedras/de-rocas) ‘ebra’it (en-hebreo) deyn (pero/sin-embargo) meta’mra (es-llamada/se-dice) gpypta (Gaphiphtha)

Traducción con arameo: Cuando shma‘ (oyó) Pilatus (Pilato) esta melta (palabra/asunto), apqeh (lo sacó) a Yeshua (Jesús) l-bar (afuera) y w-yeteb (se sentó) sobre la bim (tribunal/asiento del juicio) en la dukhta (lugar) que se llama rtsiphta d-kefe (pavimento/enlosado de piedras); ‘ebra’it (en hebreo), sin embargo, meta’mra (se dice) gpypta (Gaphiphtha).

Traducción limpia: Cuando Pilato oyó esta palabra, sacó a Jesús afuera y se sentó sobre el tribunal, en el lugar llamado Pavimento de piedras; pero en hebreo se dice Gaphiphtha.

Versículo 19:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܗܘܕܝܐ ܡܠܟܐ ܗܐ ܐܡܪ ܗܘ ܫܥܝܬ ܐܝܟ ܗܘܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܦܨܚܐ ܗܘܬ ܐܡܪ ܘ ܗܘ ܐܡܪ ܠ

Transliteración: w-‘arubta hawat d-faskha w-’ith hway ayk sha‘e shet w-amar l-Yehudaye ha malkkhun

Traducción: w- (y) ‘arubta (preparación/víspera) hawat (era/fue) d-faskha (de-Pascua/Pésaj) w- (y) ’ith (hay/había) hway (eran/estaban) ayk (como/aproximadamente) sha‘e (horas) shet (seis) w-amar (y-dijo) l-Yehudaye (a-los-judíos/judeanos) ha (he-aquí/mira) malkkhun (vuestro-rey)

Traducción con arameo: Y w-‘arubta (preparación/víspera) hawat (era) d-faskha (de Pascua/Pésaj), y w-’ith hway (había/eran) ayk sha‘e shet (como seis horas); y w-amar (dijo) l-Yehudaye (a los judíos/judeanos): «ha (he aquí) malkkhun (vuestro rey)».

Traducción limpia: Era la preparación de la Pascua, y era como la hora sexta; y dijo a los judíos: «He aquí vuestro rey».

Versículo 19:15

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܫܩܘܠܝ ܫܩܘܠܝ ܬܫܘܒܝ ܬܫܘܒܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܡܠܟܗ ܕܟܠ ܐܢ ܠܨܠܒ ܐܢܐ ❖ ܐܡܪ ܠ ܠܝܗ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܠܝܬ ܠܢ ܡܠܟ ܐܠܐ ܒ ܩܝܣܪ

Transliteración: henun deyn qa‘eyn hwaw shqulayhi shqulayhi tslubayhi tslubayhi amar lehun Pilatus l-malkkhun ezqup amrin leh rabbay kahne layt lan malka ela en Qesar

Traducción: henun (ellos) deyn (pero/sin-embargo) qa‘eyn (gritaban/clamaban) hwaw (estaban) shqulayhi (tómalo/llévatelo/quítalo) shqulayhi (tómalo/llévatelo/quítalo) tslubayhi (crucifícalo) tslubayhi (crucifícalo) amar (dice/dijo) lehun (a-ellos) Pilatus (Pilato) l-malkkhun (a-vuestro-rey) ezqup (¿crucificaré?/¿he-de-crucificar?/¿colgaré-en-alto?) amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a-él) rabbay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) layt (no-hay/no-existe) lan (para-nosotros/a-nosotros) malka (rey) ela (excepto/sino) en (si) Qesar (César)

Traducción con arameo: Pero henun (ellos) deyn (sin embargo) qa‘eyn hwaw (estaban gritando): «shqulayhi (¡llévatelo/quítalo!), shqulayhi; tslubayhi (¡crucifícalo!), tslubayhi». Pilatus (Pilato) amar lehun (les dice): «¿l-malkkhun (a vuestro rey) ezqup (he de crucificar/colgar en alto)?». Los rabbay kahne (jefes de los sacerdotes) amrin leh (le dicen): «layt lan malka (no hay para nosotros rey/no tenemos rey), ela en Qesar (sino César)».

Traducción limpia: Pero ellos estaban gritando: «¡Llévatelo, llévatelo! ¡Crucifícalo, crucifícalo!». Pilato les dice: «¿He de crucificar a vuestro rey?». Los jefes de los sacerdotes le dicen: «No tenemos rey sino César».

Versículo 19:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܫܠܡܗ ܠܗܘܢ ܕܢܨܦܘܢܝ ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܐܦܩܘܗܝ

Transliteración: haydyn ashlemeh lehun d-nezqfunyhi w-dabruhi le-Yeshua w-apquhi

Traducción: haydyn (entonces/luego) ashlemeh (lo-entregó/lo-puso-en-manos) lehun (a-ellos) d-nezqfunyhi (para-que-lo-crucificaran/lo-clavaran-en-cruz) w-dabruhi (y-lo-tomaron/y-lo-condujeron) le-Yeshua (a-Jesús) w-apquhi (y-lo-sacaron/hicieron-salir)

Traducción con arameo: Haydyn (entonces/luego) ashlemeh (lo entregó/lo puso en manos) lehun (a ellos) d-nezqfunyhi (para que lo crucificaran/lo clavaran en cruz); y w-dabruhi (lo tomaron/lo condujeron) le-Yeshua (a Jesús) y w-apquhi (lo sacaron/hicieron salir).

Traducción limpia: Entonces se lo entregó a ellos para que lo crucificaran; y tomaron a Jesús y lo sacaron.

Versículo 19:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܫܩܝܠ ܙܩܝܦܐ ܠ݂ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬ ܥܒ݂ܪܝܬ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪ ܓܓܘܠܬ

Transliteración: kad shqil zaqipeh l-dukhta d-metqarya qarqapta ‘ebra’it deyn met’amra gagulta

Traducción: kad (cuando/mientras) shqil (llevando/cargando/habiendo tomado) zaqipeh (su-cruz/su-madero) l-dukhta (al-lugar/hacia-el-lugar) d-metqarya (que-es-llamado/se-llama) qarqapta (calavera/cráneo) ‘ebra’it (en-hebreo) deyn (pero/sin embargo) met’amra (se-dice/es-llamada) gagulta (Gagulta/Gólgota)

Traducción con arameo: Kad (cuando/mientras) shqil (llevaba/cargaba/había tomado) zaqipeh (su cruz/madero), [iba] l-dukhta (al lugar/hacia el lugar) d-metqarya (que se llama) qarqapta (calavera/cráneo); ‘ebra’it (en hebreo), deyn (pero/sin embargo), met’amra (se dice/es llamada) gagulta (Gagulta/Gólgota).

Traducción limpia: Mientras llevaba su madero, iba hacia el lugar llamado Cráneo; pero en hebreo se dice Gagulta.

Versículo 19:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܪ ܕܙܩܦܘܗܝ ܘܥܡܗ ܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܚܕ ܡܟܐ ܘܚܕ ܡܟܐ ܘܠ݂ ܝܫܘܥ ܒ݂ܡܨܥܬܐ

Transliteración: athar d-zqapuhy w-‘ammeh treyn ahranin khad mekka w-khad mekka w-l-Yeshua b-metsa‘ta

Traducción: athar (lugar/sitio) d- (donde/que) zqapuhy (crucificaron/colgaron-en-cruz-a-él) w-‘ammeh (y con-él) treyn (dos) ahranin (otros) khad (uno) mekka (de aquí/desde aquí) w-khad (y uno) mekka (de aquí/desde aquí; en la expresión repetida: de un lado y del otro) w-l-Yeshua (y a Yeshua (Jesús)) b-metsa‘ta (en el medio/centro)

Traducción con arameo: En el lugar donde lo crucificaron/colgaron en cruz, y con él (había) dos otros: uno de aquí y uno de aquí, es decir, uno a un lado y otro al otro, y a Yeshua (Jesús) en el medio/centro.

Traducción limpia: En el lugar donde lo crucificaron, y con él (había) otros dos: uno a un lado y otro al otro, y Jesús en medio.

Versículo 19:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܬܒ ܐܝ̈ ܦ̈ ܥܒ݂ܕ ܫܡ ܒܝܫܘ ܢ̈ ܘܣ ܬܘܒ ܡܬܩܪܝ ܠ݂ ܛܥܡ ܥܠ݂ܠ݂ܐ ܫܘܠ ܒ݂ܗ ܟܬ݂ܒ

Transliteración: w-katab ap luha Pilatus w-sam ‘al zqipeh ktib hawa dēn hakana hana Yeshua Natsraya malka d-yehudaya

Traducción: w-katab (y escribió) ap (también) luha (tablilla/letrero) Pilatus (Pilatus (Pilato)) w-sam (y puso/colocó) ‘al (sobre) zqipeh (su madero de ejecución/cruz) ktib (escrito) hawa (estaba) dēn (pero/ahora bien) hakana (así/de esta manera) hana (este) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Natsraya (Natsraya (Nazareno)) malka (rey) d-yehudaya (de los yehudaya (judíos/judeos))

Traducción con arameo: Y Pilatus (Pilato) escribió también una luha (tablilla/letrero) y la puso/colocó sobre su zqipeh (madero de ejecución/cruz); ahora bien, estaba escrito así/de esta manera: “Este Yeshua (Jesús), Natsraya (Nazareno), rey de los yehudaya (judíos/judeos)”.

Traducción limpia: Y Pilato escribió también una tablilla y la colocó sobre su madero de ejecución; ahora bien, estaba escrito así: “Este Jesús, el Nazareno, rey de los judeos”.

Versículo 19:20

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܢܐ ܕܦܦܐ ܣܓܝܥܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܩܪܝܘ ܠܗ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܟܬ ܕܐܬܨܠܒ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܟܬܝܒ ܗܘܐ ܥܒܪܝܐ ܘܝܘܢܝܐ ܘܪܗܘܡܝܐ

Transliteración: w-lhana dapa saggi'a men yehudaye qra'uhy mtl d-qriba hwat l-mdinta dukta d-azdqap beh Yeshua w-ktib hwa ‘ebra'it w-yawna'it w-rhuma'it

Traducción: w-lhana (y a este) dapa (tablilla/tabla) saggi'a (muchos) men (de/entre) yehudaye (yehudaye: judíos/judeos) qra'uhy (lo leyeron) mtl (porque/puesto que) d-qriba (que estaba cercana) hwat (era/estaba) l-mdinta (a la ciudad) dukta (el lugar) d-azdqap (donde fue crucificado/levantado en cruz) beh (en él/allí) Yeshua (Yeshua (Jesús)) w-ktib (y escrito) hwa (estaba/era) ‘ebra'it (en hebreo / lengua de los hebreos) w-yawna'it (y en griego) w-rhuma'it (y en romano/latín)

Traducción con arameo: Y esta dapa (tablilla/tabla) la leyeron muchos de los yehudaye (judíos/judeos), porque el lugar donde fue crucificado/levantado en cruz Yeshua (Jesús) estaba cercano a la ciudad; y estaba escrito en ‘ebra'it (hebreo / lengua de los hebreos), y en griego, y en rhuma'it (romano/latín).

Traducción limpia: Y muchos de los judíos leyeron esta tablilla, porque el lugar donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad; y estaba escrito en hebreo, en griego y en latín.

Versículo 19:21

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܠܦܝܠܛܘܣ ܠܐ ܬܟܬܘܒ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: w-emru rabay kahne l-Pilatus la tektub d-malka hu d-yehudaye ela d-hu amar d-malka ana d-yehudaye

Traducción: w-emru (y dijeron) rabay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) l-Pilatus (a Pilatus (Pilato)) la (no) tektub (escribas/escribirás) d-malka (que rey) hu (es él) d-yehudaye (de los yehudaye: judíos/judeos) ela (sino/pero-más-bien) d-hu (que él) amar (dijo) d-malka (que rey) ana (yo) d-yehudaye (de los yehudaye: judíos/judeos)

Traducción con arameo: Y los principales sacerdotes dijeron a Pilatus (Pilato): “No tektub (escribas / escribirás): ‘d-malka hu d-yehudaye (que rey es él de los yehudaye: judíos/judeos)’,

sino/pero-más-bien: ‘d-hu amar d-malka ana d-yehudaye (que él dijo: rey soy yo de los yehudaye: judíos/judeos)’”.

Traducción limpia: Y los principales sacerdotes dijeron a Pilato: “No escribas que él es rey de los judíos, sino que él dijo: ‘Yo soy rey de los judíos’”.

Versículo 19:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܡܕܡ ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ

Transliteración: amar Pilatus mdem d-ktebt ktebt

Traducción: amar (dijo) Pilatus (Pilatus (Pilato)) mdem (algo/cosa) d- (que/lo-que) ktebt (escribí/he-escrito) ktebt (escribí/he-escrito)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato) dijo: “mdem (algo/cosa) que/lo-que ktebt (escribí/he escrito), ktebt (escribí/he escrito)”.

Traducción limpia: Pilato dijo: “Lo que he escrito, lo he escrito”.

Versículo 19:23

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܣ ܐܣܛܪܛܝܘܬ ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܫܩܠܘ ܢܚܬܘܗܝ ܘܥܒܕܘ ܠܐܪܒܥ ܡܢܘܢ ܡܢܬܐ ܠܟܠ ܐܣܛܪܛܝܘܬ ❖ ܘܠܟܬܘܢܗ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܠܥܠ ܙܩܝܪܬܐ ܟܠܗ

Transliteración: astratyote den kad zqapuhy l-Yeshua shqalu nahtawhy w-‘abdu l-arba‘ menawan mantha l-khad men astratyote kutineh den ityh hwat d-la khyṭa men l-‘el zqirta kulah

Traducción: astratyote (soldados) den (pero/entonces) kad (cuando/al-cuando) zqapuhy (lo crucificaron/lo levantaron) l-Yeshua (a Yeshua (Jesús)) shqalu (tomaron/cogieron) nahtawhy (sus vestiduras/ropas) w-‘abdu (e hicieron/hicieron) l-arba‘ (en cuatro) menawan (partes/porciones) mantha (una porción/parte) l-khad (para uno/para cada uno) men (de/entre) astratyote (los soldados) kutineh (su túnica) den (pero) ityh (ella) hwat (era/estaba) d-la (que-no/sin) khyṭa (cosida/cosida por costura) men (desde) l-‘el (arriba/lo alto) zqirta (tejida/entrelazada) kulah (toda ella/entera)

Traducción con arameo: Los astratyote (soldados), den (entonces), kad (cuando) zqapuhy (lo crucificaron/levantaron) a Yeshua (Jesús), tomaron sus nahtawhy (vestiduras/ropas) y las hicieron en cuatro menawan (partes/porciones), una mantha (porción/parte) para cada uno de los soldados. Su kutineh (túnica), den (pero), no estaba khyṭa (cosida/cosida por costura), sino zqirta (tejida/entrelazada) desde arriba, kulah (toda ella/entera).

Traducción limpia: Entonces los soldados, cuando crucificaron a Jesús, tomaron sus ropas e hicieron cuatro partes, una parte para cada soldado. Pero su túnica no estaba cosida, sino tejida desde arriba, toda ella.

Versículo 19:24

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܐܡܪܘ ܟܠܗ ܠܟܠ ܚܕ ܠܐ ܢܣܕܩܝܗ ܐܠܐ ܢܦܣ ܥܠܝܗ ܡܦܣ ܕܡܢܘ ܗܘܐ ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ ܕܦܠܓܘ ܢܚܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ ❖ ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܐܣܛܪܛܝܘܬ

Transliteración: w-emru khad l-khad la nesdqih ela nepas ‘alaih mepas d-manu tehwe w-shlem ketaba d-emar d-pallegu nahtay beynathun w-‘al lebushay armiyu pesa helyn ‘abdu astratyota

Traducción: w-emru (y dijeron) khad (uno) l-khad (al otro) la (no) nesdqih (la rasguemos/la dividamos) ela (sino/pero más bien) nepas (echemos suertes/sorteemos) ‘alaih (sobre ella/por ella) mepas (echar suertes/sortear) d-manu (de quién) tehwe (será/sea) w-shlem (y se completó/se cumplió) ketaba (la Escritura/el escrito) d-emar (que dijo/que había dicho) d-pallegu (dividieron/repartieron) nahtay (mis prendas/mis ropas) beynathun (entre ellos) w-‘al (y sobre) lebushay (mi vestidura/mi prenda) armiyu (echaron/arrojaron) pesa (suerte/porción) helyn (estas cosas) ‘abdu (hicieron) astratyota (los soldados)

Traducción con arameo: Y dijeron uno al otro: “la nesdqih (no la rasguemos / no la dividamos), sino nepas (echemos suertes/sorteemos) ‘alaih (sobre ella/por ella), mepas (echando suertes/sorteando) d-manu (de quién) tehwe (será / sea)”. Y se completó/se cumplió la ketaba (Escritura/el escrito) que dijo: “Dividieron mis nahtay (prendas/ropas) entre ellos, y sobre mi lebushay (vestidura/prenda) armiyu (echaron/arrojaron) una pesa (suerte/porción)”. Estas cosas hicieron los astratyota (soldados).

Traducción limpia: Y se dijeron unos a otros: “No la rasguemos; echemos suertes por ella, para ver de quién será”. Y se cumplió la Escritura que había dicho: “Repartieron mis ropas entre ellos, y echaron suerte sobre mi vestidura”. Estas cosas hicieron los soldados.

Versículo 19:25

Arameo (Peshitta): ܟܕܢܚ ܒܢܝܢ ܟܦܠܐ ܥܡ ܒܢܝܢ ܡܪܝܡ ܡܕ ܚܕ ܐܡܗ ܡܪܝܡ ܐܫ ܕ ܝܘ ܥܡ ܩܝ ❖

Transliteración: qyiman hway den lwt zqipheh d-Yeshua emmeh w-khatah d-emmeh w-Maryam hy d-Qlyopa w-Maryam Magdalyta

Traducción: qyiman (en-pie/estando-en-pie) hway (eran/estaban) den (pero/entonces) lwt (junto-a/al-lado-de/cerca-de) zqipheh (su cruz/la cruz de él) d-Yeshua (de Yeshua (Jesús)) emmeh (su madre) w-khatah (y la hermana de ella) d-emmeh (de su madre) w-Maryam (y Maryam (María)) hy (aquella/ella/la) d-Qlyopa (de Qlyopa (Cleofás)) w-Maryam (y Maryam (María)) Magdalyta (Magdalyta: la Magdalita / de Magdala)

Traducción con arameo: Pero estaban qyiman (en pie / estando en pie), junto a la zqipheh (cruz) de Yeshua (Jesús): su madre, y la hermana de su madre, y Maryam (María), aquella de Qlyopa (Cleofás), y Maryam (María) Magdalyta (la Magdalita / de Magdala).

Traducción limpia: Pero estaban en pie, junto a la cruz de Jesús, su madre y la hermana de su madre, y María, la de Cleofás, y María la Magdalita.

Versículo 19:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫ ܕܢ ܗܙ ܐ ܠ ܐܡܐ ܘ ܠ ܬ ܠ ܡ ܕ ܐ ܕ ܐ ܪ ܗ ܡ ܗ ܘ ܐ ܕ ܩ ܥ ܡ ܘ ܐ ܡ ܪ ܠ ܐ ܡ ܐ ܗ ܐ ܢ ܬ ܐ ܗ ܐ ܪ ܟ ܝ ܥ ܒ ܕ

Transliteración: Yeshua den hza l-emmeh w-l-talmida haw d-rhem hwa d-qa'em w-amar l-emmeh anteta ha barki

Traducción: Yeshua (Yeshua (Jesús)) den (pero/entonces) hza (vio) l-emmeh (a su madre) w- (y) l-talmida (al discípulo) haw (ese/aquel) d- (que/a quien) rhem (amaba/quería) hwa (era/estaba; auxiliar de pasado) d-qa'em (que estaba de pie) w-amar (y dijo) l-emmeh (a su madre) anteta (mujer) ha (he aquí) barki (tu hijo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), den (pero/entonces), vio a su madre y al talmida (discípulo), aquel a quien rhem (amaba/quería), que estaba qa'em (de pie); y dijo a su madre: anteta (mujer), ha (he aquí) barki (tu hijo).

Traducción limpia: Jesús, entonces, vio a su madre y al discípulo a quien amaba, que estaba de pie, y dijo a su madre: «Mujer, he aquí tu hijo».

Versículo 19:27

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܐ ܗܿܐ ܐܡܟ ܘܡܢ ܗܿܝ ܫܥܬܐ ܕܒܪܗ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܠܘܬܗ

Transliteración: w-emar l-talmīḏā haw hā emākh w-men hāy shā‘ta dabrāh talmīḏā haw lwāteh

Traducción: w-emar (y dijo) l-talmīḏā (al discípulo) haw (aquel/ese) hā (he aquí/mira) emākh (tu madre) w-men (y desde) hāy (aquella/esa) shā‘ta (hora/momento) dabrāh (la tomó/la llevó/la condujo) talmīḏā (el discípulo) haw (aquel/ese) lwāteh (junto a él/con él/hacia él)

Traducción con arameo: Y dijo a aquel talmīḏā (discípulo): hā (he aquí), emākh (tu madre). Y desde aquella shā‘ta (hora/momento), aquel talmīḏā (discípulo) dabrāh (la tomó/la llevó/la condujo) lwāteh (junto a él/con él/hacia él).

Traducción limpia: Y dijo a aquel discípulo: «He aquí tu madre». Y desde aquella hora, aquel discípulo la tomó consigo.

Versículo 19:28

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܘܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܐܡܪ ܬܫܐ ܐܢܐ ✣

Transliteración: batar haleyn yda‘ Isho‘ d-kol medem eshtlam w-d-netmela ketaba amar tseha ana ✣

Traducción: batar (después/de-trás-de) haleyn (estas) yda‘ (supo/conoció) Isho‘ (Jesús) d-kol (que-todo) medem (cosa/algo) eshtlam (se-completó/se-terminó) w-d-netmela (y-para-que-se-cumpliese/se-llenase) ketaba (la-Escritura/el-escrito) amar (dijo) tseha (estoy-sediento/tengo-sed) ana (yo) ✣

Traducción con arameo: Después de estas cosas, Isho‘ (Jesús) supo que todo se había completado; y para que se cumpliese la Escritura, dijo: «Estoy sediento».

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús supo que todo se había completado; y para que se cumpliese la Escritura, dijo: «Estoy sediento».

Versículo 19:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܬܬܝܡ ܟܣܐ ܡܠܐ ܚܠ ܐܚܕܐ ܗܠ ܒܗ ܟܦܐ ܡܠܐ ܒܣܘܓܐ ܘܣܡܘ ܥܠ ܙܘܦܐ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܘܡܗ ✣

Transliteración: w-ma'na sim huwa d-male hla henun deyn malu espoga men hla w-samu ‘al zopa w-qarbu lwat pumeh ✣

Traducción: w-ma'na (y-vasija/recipiente) sim (puesto/colocado) huwa (estaba/era) d-male (que-lleno) hla (vinagre) henun (ellos) deyn (entonces/pero) malu (llenaron) espoga (esponja) men

(de/desde) hla (vinagre) w-samu (y-pusieron) ‘al (sobre/encima-de) zopa (hisopo) w-qarbu (y-acercaron/arrimaron) lwat (hacia/a) pumeh (su-boca) ❖

Traducción con arameo: Y había un ma'na (vasija/recipiente) puesto, lleno de vinagre; y ellos llenaron una esponja de vinagre, y la pusieron sobre un hisopo, y la acercaron hacia pumeh (su boca).

Traducción limpia: Y había un recipiente puesto, lleno de vinagre; y ellos llenaron una esponja de vinagre, y la pusieron sobre un hisopo, y la acercaron hacia su boca.

Versículo 19:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܕܝܢ ܫܩܠ ܗܘ ܗܠܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܐ ܡܫܠܡ ܘܐܪܟܢ ܪܫܗ ܘܫܠܡ ܪܘܚܗ ❖

Transliteración: kad deyn shqal haw hla Isho‘ amar ha meshlem w-arkan resheh w-ashlem ruheh ❖

Traducción: kad (cuando/al-cuando) deyn (entonces/pero) shqal (tomó/recibió) haw (aquel/ese) hla (vinagre) Isho‘ (Jesús) amar (dijo) ha (he-aquí/mira) meshlem (acabado/completado/cumplido) w-arkan (y-inclinó/y-bajó) resheh (su-cabeza) w-ashlem (y-entregó/y-cedió) ruheh (su-espíritu/su-aliento) ❖

Traducción con arameo: Cuando entonces Isho‘ (Jesús) tomó aquel hla (vinagre), dijo: «He aquí, meshlem (acabado/completado/cumplido)»; e inclinó/bajó su cabeza, y ashlam ruheh (entregó/cedió su espíritu/su aliento).

Traducción limpia: Cuando entonces Jesús tomó aquel vinagre, dijo: «He aquí, está acabado/completado/cumplido»; e inclinó la cabeza y entregó su espíritu/aliento.

Versículo 19:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܠܐ ܒܓܠ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ ܥܡܪܝܢ ܠܐ ܢܒܘܬܘܢ ܦܓܪܐ ܥܠ ܨܠܒܐ ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܢܓܗܐ ܝܘܡܐ ܗܘ ܓܝܪ ܪܒܐ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܗܝ ܘܒܥܘ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܒܪܘܢ ܫܩܝܗܘܢ ܘܢܟܬܘܢ ܐܢܘܢ ❖

Transliteración: yehudaye deyn metol d-‘arubta hawat amrin la nebwton pagra haleyn ‘al zqifayhon metol d-shabta ngeha yoma hwa gir raba yoma d-shabta hi w-b‘u men Pilatos d-netbarun shqayhon d-henun zqife w-nekhton enun ❖

Traducción: yehudaye (judíos/judeanos) deyn (pero/entonces) metol (por-causa-de/porque) d-‘arubta (que-era-víspera/que-era-día-de-preparación) hawat (era/estaba) amrin (decían/estaban-diciendo) la (no) nebwton (pasasen-la-noche/permaneciesen) pagra (cuerpos/cadáveres) haleyn (estos) ‘al (sobre/encima-de) zqifayhon (sus-cruces) metol (por-causa-de/porque) d-shabta (que-el-sábado) ngeha (amanecía/despuntaba) yoma (día) hwa (era/estaba) gir (pues/porque) raba (grande/importante) yoma (día) d-shabta (del-sábado) hi (ese/ella) w-b‘u (y-pidieron/rogaron) men (a/de) Pilatos (Pilato) d-netbarun (que-sean-quebradas/que-se-quebraran) shqayhon (sus-tibias/sus-piernas) d-henun (de-esos/de-aquellos) zqife (crucificados/colgados-en-cruz) w-nekhton (y-que-hicieran-bajar/y-que-bajaran) enun (ellos/a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Los yehudaye (judíos/judeanos), entonces, por causa de que era ‘arubta (víspera/día de preparación), decían que estos pagra (cuerpos/cadáveres) no pasasen la noche sobre sus cruces, porque el sábado estaba ngeha (amaneciendo/despuntando); pues aquel día del sábado

era grande/importante. Y pidieron a Pilatos (Pilato) que fuesen quebradas sus shqayhon (tibias/piernas), las de aquellos zqife (crucificados/colgados en cruz), y que los hicieran bajar.

Traducción limpia: Los judíos/judeanos, entonces, porque era la víspera/día de preparación, decían que estos cuerpos no pasasen la noche sobre sus cruces, porque el sábado estaba amaneciendo/despuntando; pues aquel día del sábado era grande/importante. Y pidieron a Pilato que les quebrasen las tibias/piernas a aquellos crucificados y que los hicieran bajar.

Versículo 19:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘ ܐܣܛܪܛܝܘܬ ܘܬܒܪܘ ܫܩܘܗܝ ܕܩܕܡܝܐ ܘܕܗܘ ܐܚܪܝܢܐ ܕܙܕܩܦ ܥܡܗ ❖

Transliteración: w-ethaw estratyote w-tabbaru shaqawhi d-qadmaya w-d-haw ahrina d-ezdqef ‘ammeh ❖

Traducción: w-ethaw (y-vinieron/llegaron) estratyote (soldados) w-tabbaru (y-quebraron/rompieron) shaqawhi (sus-tibias/sus-piernas) d-qadmaya (del-primero) w-d-haw (y-de-aquel) ahrina (otro) d-ezdqef (que-fue-crucificado/que-fue-levantado-en-cruz) ‘ammeh (con-él) ❖

Traducción con arameo: Y vinieron los estratyote (soldados), y quebraron las tibias del primero y de aquel otro que fue ezdqef (crucificado/levantado en cruz) con él.

Traducción limpia: Y vinieron los soldados, y quebraron las tibias del primero y de aquel otro que fue levantado en cruz con él.

Versículo 19:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܗܙܘ ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܕ ❖

Transliteración: w-kad atu lwat Isho‘ hzo d-mit leh men kado w-la tbaro shqawhi ❖

Traducción: w-kad (y-cuando/al-cuando) atu (vinieron/llegaron) lwat (hacia/a-junto-de) Isho‘ (Jesús) hzo (vieron) d-mit (que-murió/que-había-muerto) leh (le/para-él) men (desde/de) kado (ya/desde-antes) w-la (y-no) tbaro (quebraron/rompieron) shqawhi (sus-espinillas/sus-piernas) ❖

Traducción con arameo: Y cuando vinieron hacia Isho‘ (Jesús), vieron que ya mit leh men kado (había muerto desde antes), y no quebraron sus espinillas.

Traducción limpia: Y cuando vinieron hacia Jesús, vieron que ya había muerto desde antes, y no le quebraron las espinillas.

Versículo 19:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܬ ܡܚܝܗܝ ܒܕܦܢܗ ܒܠܘܟܝܬܐ ܘܡܗܕ ܢܦܩ ܕܡܐ ܘܡܝܐ ❖

Transliteración: ela had men estratyote mhayhy b-daphneh b-lukayta w-mehda npaq dama w-mayya ❖

Traducción: ela (pero/sino) had (uno) men (de/entre) estratyote (soldados) mhayhy (golpeó/hirió) b-daphneh (en-su-costado/en-su-flanco) b-lukayta (con-una-lanza/pica) w-mehda (e-inmediatamente/y-al-instante) npaq (salió) dama (sangre) w-mayya (y-agua) ❖

Traducción con arameo: Pero uno de los estratyote (soldados) lo mhayhy (golpeó/hirió) en su costado con una lukayta (lanza/pica), e inmediatamente salió sangre y agua.

Traducción limpia: Pero uno de los soldados lo hirió en el costado con una lanza, e inmediatamente salió sangre y agua.

Versículo 19:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘ݂ܡܢ ܕ݂ܚܙܐ ܐܫܗܕ ܘ݂ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܘ݂ܗܘ ܝܕܥ ܕ݂ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܕ݂ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܝܡܢܘܢ ❖

Transliteración: w-man d-hza ashhed w-shrira hi sahduteh w-hu yda‘ d-shrara emar d-af antun tahaymnun ❖

Traducción: w-man (y-quien/y-el-que) d-hza (vio/ha-visto) ashhed (atestiguó/dio-testimonio) w-shrira (y-verdadera/firme) hi (es) sahduteh (su-testimonio) w-hu (y-él) yda‘ (sabe/conoce) d-shrara (que-verdad/que-la-verdad) emar (dijo/ha-dicho) d-af (para-que-también/que-también) antun (vosotros) tahaymnun (creáis/confiéis) ❖

Traducción con arameo: Y quien vio ashhed (dio testimonio), y verdadera/firme es su sahduteh (su testimonio); y él sabe que ha dicho la verdad, para que también vosotros tahaymnun (creáis/confiéis).

Traducción limpia: Y quien vio dio testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que ha dicho la verdad, para que también vosotros creáis.

Versículo 19:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܗܘܝ ܕ݂ܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܕ݂ܐܡܪ ܕ݂ܓܪܡܐ ܠܐ ܢܬܬܒܪ ܒܗ ❖

Transliteración: haleyn gir hwey d-netmela ketaba d-amar d-garma la netetbar beh ❖

Traducción: haleyn (estas-cosas) gir (pues/porque) hwey (fueron/sucedieron) d-netmela (para-que-se-cumpla/se-cumpliese) ketaba (la-Escritura/el-escrito) d-amar (que-dice/que-dijo) d-garma (que-un-hueso) la (no) netetbar (será-quebrado/se-quebrará) beh (en-él/en-ello) ❖

Traducción con arameo: Pues estas cosas sucedieron para que se cumpliese la Escritura que dice: «Un hueso no netetbar (será quebrado/se quebrará) en él».

Traducción limpia: Pues estas cosas sucedieron para que se cumpliese la Escritura que dice: «Un hueso no será quebrado en él».

Versículo 19:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘ݂ܬܘܒ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕ݂ܐܡܪ ܕ݂ܢܚܘܪܘ ܒܡܢ ܕ݂ܕ݂ܩܪܘ ❖

Transliteración: w-tub ketaba ahrana d-amar d-nehuron b-man d-dqaru ❖

Traducción: w-tub (y-otra-vez/y-de-nuevo) ketaba (la-Escritura/el-escrito) ahrana (otro/otra) d-amar (que-dice) d-nehuron (que-mirarán/contemplarán) b-man (a-quien/a-aquel-que) d-dqaru (que-traspasaron/perforaron/punzaron) ❖

Traducción con arameo: Y de nuevo otra Escritura dice: «Mirarán/contemplarán a aquel a quien d-dqaru (traspasaron/perforaron/punzaron)».

Traducción limpia: Y de nuevo otra Escritura dice: «Mirarán a aquel a quien traspasaron».

Versículo 19:38

Arameo (Peshitta): ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ ܠܐ ܬܠܡܝܕ ܕܝ ܗܘ ܒܣܬܪ ܕܗܘ ܡܢ ܕܚܠܬ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܫܩܘܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܦܛ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ ܘܐܬܐ ܘܢܫܩܘܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ❖

Transliteración: batar haleyn Yosep hu dmen Ramta b‘a men Pilatus metul dtalmida hwa dYeshua wmtashe hwa men dekhleta dYehudaye dneshqul pagreh dYeshua w’apes Pilatus w’etha wshqal pagreh dYeshua.

Traducción: batar (después de/detrás de) haleyn (estas cosas) Yosep (José) hu (él/aquel) dmen (que-de/de) Ramta (Ramta/Arimatea) b‘a (pidió/solicitó/rogó) men (a/de) Pilatus (Pilato) metul (por causa de/porque) dtalmida (que-discípulo) hwa (era/estaba) dYeshua (de Yeshua/Jesús) wmtashe (y ocultándose/y oculto/escondido) hwa (era/estaba) men (por/de) dekhleta (temor/miedo) dYehudaye (de los judíos/de los judeos) dneshqul (que tomara/para tomar/para llevarse) pagreh (cuerpo-suyo/cadáver-suyo) dYeshua (de Yeshua/Jesús) w’apes (y permitió/concedió) Pilatus (Pilato) w’etha (y vino) wshqal (y tomó/llevó/se llevó) pagreh (cuerpo-suyo/cadáver-suyo) dYeshua (de Yeshua/Jesús).

Traducción con arameo: Después de estas (cosas), Yosep (José), el que (era) de Ramta (Arimatea), pidió/solicitó a Pilatus (Pilato), porque era discípulo de Yeshua (Jesús) y se mantenía oculto/escondido por temor/miedo de los judíos, poder tomar/llevarse el cuerpo/cadáver de Yeshua (Jesús); y Pilatus (Pilato) permitió/concedió, y vino y tomó/se llevó el cuerpo/cadáver de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Después de estas cosas, José, el que era de Arimatea, pidió a Pilato poder llevarse el cuerpo de Jesús, porque era discípulo de Jesús y se mantenía oculto por miedo a los judíos; y Pilato lo permitió, y vino y se llevó el cuerpo de Jesús.

Versículo 19:39

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܐܦ ,ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ ܘܐܝܬܝ ܥܡܗ ܟܘܢܛܐ ܕܡܘܪܐ ,ܘܐܗܠܘܐ ܟܐ ܐܝܟ ܡܐܐ ❖ ܠܝܛܪܐ

Transliteración: w’ata ap Niqdemos hu d’ata hwa men qdim lot Yeshua blelya w’ayti ‘ammeh khunṭta dmura wd‘alway ayk me’a litrin.

Traducción: w’ata (y-vino) ap (también) Niqdemos (Nicodemo) hu (aquel/él) d’ata (que-vino) hwa (había) men (desde/de) qdim (antes/anteriormente) lot (a/hacia) Yeshua (Jesús) blelya (en la noche/de noche) w’ayti (y-trajo) ‘ammeh (con-él) khunṭta (aromático/preparado aromático/especias) dmura (de mirra) wd‘alway (y-de áloe) ayk (como/aproximadamente) me’a (cien) litrin (libras).

Traducción con arameo: Y vino también Niqdemos (Nicodemo), aquel que había venido antes a Yeshua (Jesús) de noche, y trajo con él un preparado aromático de mirra y de áloe, como cien libras.

Traducción limpia: También vino Nicodemo, el que antes había venido a Jesús de noche, y trajo con él un preparado aromático de mirra y de áloe, unas cien libras.

Versículo 19:40

Arameo (Peshitta): ܫܩܠܘܗܝ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܟܪܟܘܗܝ ܒܟܬܢܐ ܘܒܒܣܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܥܕܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܢܩܒܪܘܢ ❖

Transliteración: wshqeluhy lpagreh dYeshua wkarkuhy bketane wbbesme aykna d'it 'ida lYehudaye dneqbrun.

Traducción: wshqeluhy (y-lo-tomaron/recogieron) l (a) pagreh (cuerpo-suyo) d (de) Yeshua (Jesús) wkarkuhy (y-lo-envolvieron) b (con/en) ketane (lienzos de lino/paños de lino) w (y) bbesme (aromas/ungüentos aromáticos) aykna (como/así-como) d'it (que-hay) 'ida (costumbre/manera) lYehudaye (entre/para los judíos) dneqbrun (que entierren/sepulten / para sepultar).

Traducción con arameo: Y lo tomaron, el cuerpo de Yeshua (Jesús), y lo envolvieron con lienzos de lino y con aromas/ungüentos aromáticos, como hay costumbre/manera entre los judíos para sepultar.

Traducción limpia: Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron con lienzos de lino y con aromas, según la costumbre de los judíos para sepultar.

Versículo 19:41

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܐܝܬܐ ܒܗ ܕܟܘܟܐ ܡܛܠ ܕܟܘܟ ܥܕܐ ܡܢ ܓܢܝܢܐ ܕܟܝܬܐ ܗܘ ܒܐ ܒܗܡ ܒܗ ❖ ܡܢ ܕܠܡ ܚܕ ܒܗ ܕܠ ܐܬܝܗܒ ܐܝܬ

Transliteración: it hawat dyn bhay dukta d'ezdeqep bah Yeshua ganta wbah bganta beit qebura khadta d'anash 'adkyl la ettasim hawa beh.

Traducción: it (hay/existe) hawat (era/estaba/había) dyn (pero/pues/entonces) bhay (en-esa/en-aquel) dukta (lugar) d'ezdeqep (donde fue levantado/erigido/crucificado) bah (en-ella/allí) Yeshua (Jesús) ganta (huerto/jardín) wbah (y-en-ella) bganta (en-el-huerto) beit (casa/lugar) qebura (sepultura/tumba/lugar de sepultura) khadta (nueva) d'anash (que una persona/que un hombre) 'adkyl (todavía/aún) la (no) ettasim (fue puesto/colocado/depositado) hawa (había sido/era) beh (en-él/allí).

Traducción con arameo: Había, pues, en ese lugar donde Yeshua (Jesús) ezdeqep (fue levantado/erigido/crucificado), un huerto/jardín; y allí, en el huerto, un beit qebura (lugar de sepultura/tumba) nuevo, en el que aún ninguna persona había sido puesta/colocada/depositada.

Traducción limpia: Había, pues, en el lugar donde Jesús fue levantado en cruz, un huerto; y allí, en el huerto, una sepultura nueva, en la que todavía no había sido puesto nadie.

Versículo 19:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܡܘܗܝ ܬܡܢ ܠܝܫܘܥ ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܗܘ ܐܬܐ ܘܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܐܬܐ ܠܩܒܪܐ

Transliteración: wsamuhy taman lYeshua metul dshabta 'ala hawat wmetul dqaryb hawa qabra.

Traducción: wsamuhy (y-lo-pusieron/colocaron) taman (allí) lYeshua (a Yeshua/Jesús) metul (porque/por-causa-de) dshabta (que-el-shabta/sábado) 'ala (entrando) hawat (estaba/era) wmetul (y-porque/y-por-causa-de) dqaryb (que-cercano/que-estaba-cerca) hawa (estaba/era) qabra (el-sepulcro/la-tumba).

Traducción con arameo: Y lo pusieron/colocaron allí, a Yeshua (Jesús), porque dshabta (el shabbat/sábado) estaba ‘ala (entrando), y porque el sepulcro/la tumba estaba cerca.

Traducción limpia: Y pusieron allí a Yeshua, porque el sábado estaba entrando, y porque el sepulcro estaba cerca.

Capítulo 20

Versículo 20:1

Arameo (Peshitta): ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܝܢ ܥܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܒܨܦܪܐ ܥܕ ܟܕ ܚܫܘܟ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܟܚܙܬ ܕܟܦܐ ܕܫܩܝܠܐ ܡܢ ܩܒܪܐ ❖ ܐܡܪܐ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ

Transliteración: bkhad bshabba dyn ’atat Maryam Magdalayta btsafra ‘ad khashokh lbeit qebura wkhzat lkefa dshqila men qabra.

Traducción: bkhad (en-uno/en-el-primero) bshabba (de-la-semana) dyn (pero/ahora) ’atat (vino/llegó) Maryam (Maryam/María) Magdalayta (Magdalayta/Magdalena) btsafra (por-la-mañana/al-amanecer) ‘ad (mientras/aún) khashokh (oscuro/oscuridad) lbeit (a-la-casa) qebura (de-sepultura/tumba) wkhzat (y-vio) lkefa (la-piedra/la-roca) dshqila (tomada/levantada/quitada) men (de/desde) qabra (el-sepulcro/la-tumba).

Traducción con arameo: En bkhad bshabba (uno/primero de la semana), pero/ahora ’atat (vino) Maryam (María) Magdalayta (Magdalena) por la mañana/al amanecer, ‘ad (mientras aún estaba) khashokh (oscuro), a la casa de la sepultura (la tumba), y vio la piedra/roca dshqila (tomada/levantada/quitada) de la tumba.

Traducción limpia: En el primer día de la semana, María Magdalena vino por la mañana, mientras aún estaba oscuro, a la tumba, y vio que la piedra estaba quitada de la tumba.

Versículo 20:2

Arameo (Peshitta): ܪܗܛܬ ܥܬܬ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܦܐ ܘܠܘܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܫܩܠܘܗܝ ܠܡܪܢ ܡܢ ܗܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ ❖

Transliteración: wrehṭat 'ettat lwat Shem‘un Kefa wlwat haw talmida akhrana drekhem hawa Yeshua w'amra lhon dshqeluhy lMaran men haw beit qebura wla yda‘a ana 'ayka samuhy.

Traducción: wrehṭat (y-corrió/se-apresuró) 'ettat (vino/llegó) lwat (a/junto a) Shem‘un (Simón) Kefa (Kefa/Pedro) wlwat (y-a/junto a) haw (ese/aquel) talmida (discípulo) akhrana (otro) drekhem (que-amó/amaba) hawa (era/estaba; auxiliar de pasado) Yeshua (Jesús) w'amra (y-dijo/dice) lhon (a-ellos) dshqeluhy (que-lo-tomaron/se-lo-llevaron) lMaran (a-Maran/nuestro-Señor) men (de) haw (ese/aquel) beit (casa/lugar) qebura (de-sepultura/de-entierro) wla (y-no) yda‘a (sé/conozco) ana (yo) 'ayka (dónde) samuhy (lo-pusieron/colocaron) ❖

Traducción con arameo: Y corrió/se apresuró y vino junto a Shem‘un (Simón) Kefa (Pedro), y junto a aquel otro talmida (discípulo) a quien Yeshua (Jesús) amaba; y les dijo: “Tomaron/se llevaron a Maran (nuestro Señor) de aquel beit qebura (casa/lugar de sepultura; sepulcro), y yo no sé dónde lo pusieron/colocaron”.

Traducción limpia: Corrió y vino junto a Simón Pedro y junto a aquel otro discípulo a quien Jesús amaba, y les dijo: “Se han llevado a Maran (nuestro Señor) de aquel sepulcro, y yo no sé dónde lo han puesto”.

Versículo 20:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܗܘ ܡܢܐ ܘܟܢܫ ܘܪܚܡ ܗܘ ܠܘܬ ܩܒܘܪܐ

Transliteración: wnfaq Shem‘un whaw talmida akhrana w'ateyn hawu lbeit qebura.

Traducción: wnfaq (y-salió) Shem‘un (Simón) whaw (y-aquel) talmida (discípulo) akhrana (otro) w'ateyn (y-venían) hawu (ellos-eran/estaban) lbeit (a-la-casa/lugar) qebura (de-sepultura/tumba) ❖

Traducción con arameo: Y salió Shem‘un (Simón), y aquel otro discípulo, y venían al beit qebura (casa/lugar de sepultura; tumba).

Traducción limpia: Salió Simón y el otro discípulo, y venían a la tumba.

Versículo 20:4

Arameo (Peshitta): ܗܠܚ ܪܗܛܝܢ ܪܟܕ ܚܕ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕ ܩܕܡ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ❖ ܪܗܛ

Transliteración: wrahṭin hawu treyhon akhda haw dyn talmida rheṭ qadmēh lShem‘un w'etha qadmaya lbeit qebura.

Traducción: wrahṭin (y-estaban-corriendo/y-corrían) hawu (ellos-estaban/eran) treyhon (los-dos/ambos) akhda (juntos/a-una) haw (ese/aquel) dyn (pero/y) talmida (discípulo) rheṭ (corrió) qadmēh (lo-adelantó/se-adelantó-a-él/fue-delante-de-él) lShem‘un (a Simón) w'etha (y-vino/llegó) qadmaya (primero/el-primero) lbeit (a-la-casa/al-lugar) qebura (de-sepultura/de-enterramiento/tumba) ❖

Traducción con arameo: Y ambos estaban corriendo juntos; pero aquel talmida (discípulo) se adelantó corriendo a Shem‘un (Simón) y llegó primero al beit qebura (lugar de sepultura/tumba).

Traducción limpia: Los dos estaban corriendo juntos; pero aquel discípulo se adelantó corriendo a Simón y llegó primero al lugar de sepultura.

Versículo 20:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܕ ܟܕ ܝܕ ܚܙܐ ܟܪܟܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܟܕ ܠܐ ܥܠ

Transliteración: w'adiq hza ketane kadh simyin me‘al dyn la ‘al.

Traducción: w'adiq (y-miró-dentro/y-observó/y-inspeccionó) hza (vio) ketane (lienzos/sábanas-de-lino) kadh (mientras/cuando) simyin (puestos/colocados) me‘al (entrar) dyn (pero) la (no) ‘al (entró) ❖

Traducción con arameo: Y w'adiq (miró dentro/observó/inspeccionó) y vio los ketane (lienzos/sábanas de lino) mientras estaban simyin (puestos/colocados); pero me‘al (entrar), no ‘al (entró).

Traducción limpia: Miró dentro y vio los lienzos colocados; pero, en cuanto a entrar, no entró.

Versículo 20:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܟܢ ܐܬܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܒܬܪܗ ܘܥܠ ܠܓܘ ܩܒܘܪܐ ܗܠܚ ܗܢ ܟܕ ܚܙܐ

Transliteración: ata dein shm‘un batreh w‘al l-bayt qvura w-hza ktna kad simyin

Traducción: ata (vino/llegó) dein (pero/ahora bien) shm‘un (Simón) batreh (detrás de él/después de él) w‘al (y entró) l-bayt (a/en la casa) qvura (de sepultura/sepulcro/tumba) w-hza (y vio) ktna (lienzos/sábanas de lino) kad (mientras/cuando) simyin (puestos/colocados)

Traducción con arameo: Vino dein (pero/ahora bien) shm‘un (Simón) batreh (detrás de él/después de él), y w‘al (entró) a l-bayt qvura (la “casa de sepultura” = el sepulcro), y vio ktna (lienzos/sábanas de lino), kad (mientras/cuando) [estaban] simyin (puestos/colocados).

Traducción limpia: Pero Simón llegó detrás de él, entró en el sepulcro y vio los lienzos de lino colocados.

Versículo 20:7

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܣܕܪܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܩ ܗܘܐ ܒܪܫܗ ܠܐ ܥܡ ܟܬܢܐ ܐܠܐ ܟܕ ܟܪܟ ܘܣܝܡ ܠܣܛܪ ܒܚܕ ܕܘܟܐ

Transliteración: w-sudra haw d-hziq hwa b-resh-eh la ‘am ktane ela kad krikh w-sim l-satar b-hda duka

Traducción: w-sudra (y el sudario/paño) haw (aquel/ese) d-hziq (que [estaba] sujeto/atado/ceñido) hwa (era/estaba/había estado) b-resh-eh (en/sobre su cabeza) la (no) ‘am (con/junto a) ktane (lienzos de lino) ela (sino/pero más bien) kad (cuando/mientras/estando) krikh (envuelto/enrollado) w-sim (y [estaba] puesto/colocado) l-satar (aparte/a un lado) b-hda (en una) duka (lugar)

Traducción con arameo: Y el w-sudra (sudario/paño), haw (aquel/ese), d-hziq (que [estaba] sujeto/atado/ceñido) hwa (era/estaba/había estado) b-resh-eh (en/sobre su cabeza), la (no) [estaba] ‘am (con/junto a) ktane (los lienzos de lino), ela (sino/pero más bien) kad (mientras/estando) krikh (envuelto/enrollado) y w-sim (puesto/colocado) l-satar (aparte/a un lado), en b-hda duka (un lugar).

Traducción limpia: Y el sudario que había estado atado sobre su cabeza no estaba con los lienzos de lino, sino aparte, envuelto y colocado en un lugar.

Versículo 20:8

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܒܝܬ ܩܒܪܐ ܘܚܙܐ ܘܗܝܡܢ

Transliteración: heyden ‘al ap hu talmida d-ata qadmaya l-bayt qvura w-hza w-heyman

Traducción: heyden (entonces) ‘al (entró) ap (también/incluso) hu (aquel/ese) talmida (discípulo) d-ata (que vino/llegó) qadmaya (primero) l-bayt (a la casa) qvura (de sepultura/del sepulcro) w-hza (y vio) w-heyman (y creyó/confió)

Traducción con arameo: Entonces también entró (‘al: entró) aquel discípulo que había llegado primero (qadmaya: primero) a la casa de sepultura, y vio, y creyó (heyman: creyó/confió).

Traducción limpia: Entonces también entró aquel discípulo que había llegado primero al sepulcro; vio y creyó.

Versículo 20:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܠܗܘ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܒܥܝܕ ܗܘ ܒܝܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ ܠܐ

Transliteración: la gir ‘adkil yad‘in hwaw men ktaba d-‘atid hwa l-meqam men mayta

Traducción: la (no) gir (pues/en efecto) ‘adkil (aún/todavía) yad‘in (sabían/conocían) hwaw (eran/estaban) men (de/desde/a partir de) ktaba (la Escritura/escritura/escrito/libro) d-‘atid (que [él] estaba por/destinado a) hwa (era/estaba) l-meqam (levantarse/ponerse en pie/resucitar) men (de/desde/de entre) mayta (los muertos)

Traducción con arameo: Pues todavía no sabían (la ‘adkil yad‘in hwaw: todavía no sabían/conocían) a partir de la Escritura (men ktaba: desde/a partir de la Escritura) que él estaba destinado a (d-‘atid hwa: estaba por/estaba destinado a) levantarse (l-meqam: levantarse/ponerse en pie/resucitar) de entre los muertos.

Traducción limpia: Pues todavía no sabían a partir de la Escritura que él estaba destinado a levantarse de entre los muertos.

Versículo 20:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܙܠܘ ܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܬܘܒ ܠܬܪܥܝܗܘܢ

Transliteración: w-azlu henun talmide tub l-dukath-hun

Traducción: w- (y) azlu (fueron/se fueron) henun (aquellos/ellos) talmide (discípulos) tub (de nuevo/otra vez) l- (a/hacia) dukath-hun (su lugar/su sitio)

Traducción con arameo: w-azlu (y se fueron/fueron) henun (aquellos) talmide (discípulos), tub (de nuevo/otra vez) l-dukath-hun (a su lugar/su sitio).

Traducción limpia: Y aquellos discípulos se fueron de nuevo a su lugar.

Versículo 20:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܩܒܪܐ ܘܒܟܝܐ ܘܟܕ ܒܟܝܐ ܥܕܩܬ ܒܩܒܪܐ

Transliteración: maryam dein qyma hawat lwat qavra w-bkya w-kad bkya adiqat b-qavra

Traducción: maryam (Maryam/María) dein (pero/sin embargo) qyma (de pie/estando de pie) hawat (era/estaba) lwat (junto a/al lado de) qavra (sepulcro/tumba) w-bkya (y llorando/y [estaba] llorando) w-kad (y cuando/mientras) bkya (lloraba/llorando) adiqat (miró dentro/observó atentamente/inspeccionó) b-qavra (en/dentro del sepulcro)

Traducción con arameo: maryam (María) dein (pero) qyma (de pie) hawat (estaba) lwat qavra (junto al sepulcro), w-bkya (llorando); w-kad (y mientras) bkya (lloraba), adiqat (miró dentro/observó atentamente) b-qavra (dentro del sepulcro).

Traducción limpia: Pero María estaba de pie junto al sepulcro, llorando; y mientras lloraba, miró dentro del sepulcro.

Versículo 20:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܙܬ ܬܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܒܠܒܫܝܢ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ ܕܝܬܒ ܚܕ ܠܪܫܐ ܘܚܕ ܠܓܘ ܣܝܡܐ

Transliteración: w-hzat treyn malake b-heware d-yatbin had men esadawhi w-had men raglawhi ayka d-sim hwa pagar-eh d-yeshu‘

Traducción: w-hzat (y vio) treyn (dos) malake (ángeles/mensajeros) b-heware (de blanco/en blanco) d-yatbin (sentados/estando sentados) had (uno) men (desde/en el lado de) esadawhi (sus almohadones/su cabecera) w-had (y uno) men (desde/en el lado de) raglawhi (sus pies) ayka (donde) d-sim (puesto/colocado) hwa (estaba/había estado) pagar-eh (su cuerpo/cadáver) d-yeshu‘ (de yeshu‘)

Traducción con arameo: Y vio dos malake (ángeles/mensajeros) de blanco, d-yatbin (sentados/estando sentados): uno desde esadawhi (sus almohadones/su cabecera) y uno desde sus raglawhi (pies), donde hwa (estaba/había estado) d-sim (puesto/colocado) pagar-eh (su cuerpo/cadáver) de yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y vio dos ángeles de blanco, sentados: uno junto a la cabecera y otro junto a los pies, donde había estado colocado el cuerpo de Jesús.

Versículo 20:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢܬܬ ܡܢܐ ܒܟܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܕܫܩܠܘܗܝ ܠܡܪܝ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ ܀

Transliteración: w-amrin lah antta mana bkya anti amra lehon d-shqluhy l-mary w-la yad‘a ana ayka samuhy

Traducción: w-amrin (y dicen/están diciendo) lah (a ella) antta (mujer) mana (qué/por qué) bkya (lloras/estás llorando) anti (tú) amra (dice/está diciendo) lehon (a ellos) d-shqluhy (que/porque lo tomaron/se lo llevaron) l-mary (a mi señor) w-la (y no) yad‘a (sé/conozco) ana (yo) ayka (dónde) samuhy (lo pusieron/colocaron/depositaron)

Traducción con arameo: Y w-amrin (dicen/están diciendo) a ella: “antta (mujer), mana (por qué) bkya anti (lloras/estás llorando)”. Ella amra (dice/está diciendo) a ellos: “d-shqluhy (porque lo tomaron/se lo llevaron) l-mary (a mi señor), y no yad‘a ana (sé/conozco) ayka (dónde) samuhy (lo pusieron/colocaron/depositaron)”.

Traducción limpia: Y le dicen: «Mujer, ¿por qué lloras?». Ella les dice: «Porque se han llevado a mi señor, y no sé dónde lo han puesto».

Versículo 20:14

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܘܐܬܦܢܝܬ ܠܒܐܣܬܪ ܐܗ ܘܚܙܬ ܠܝܫܘܥ ܩܐܡ ܘܠܐ ܝܕܥܬ ܗܘܬ ܝܫܘܥ ܗܘ

Transliteración: hada amrat w-atpanyat l-bastar-ah w-hzat l-yeshu‘ d-qa’em w-la yad‘a hawat d-yeshu‘ hu

Traducción: hada (esto) amrat (dijo/ella dijo) w-atpanyat (y se volvió/se giró) l-bastar-ah (hacia atrás/hacia detrás de ella) w-hzat (y vio) l-yeshu‘ (a yeshu‘) d-qa’em (que [estaba] de pie/estando en pie) w-la (y no) yad‘a (sabía/conocía/reconocía) hawat (estaba/era; auxiliar de pasado) d-yeshu‘ (que yeshu‘) hu (él/es)

Traducción con arameo: Esto dijo (hada amrat), y se volvió (atpanyat) hacia atrás, hacia detrás de ella (l-bastar-ah), y vio a yeshu‘ (Jesús), que estaba de pie (d-qa’em: de pie/estando en pie); y no sabía/reconocía (la yad‘a hawat) que era yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Dicho esto, se volvió hacia atrás y vio a Jesús de pie, y no reconocía que era Jesús.

Versículo 20:15

Arameo (Peshitta): ܐܡ ܪܫܝ ܒܪܐ ܒܝܬ ܡ ܐܢ ܐܡܪ ܪܒܬ ܟܠܐ ܐܢ ܪܒܬ ܪܒ ܪܗܐܢ ܥܒܕ ܠ ܐܝܟ ܀ ܡܥܠܥܐ ܠܐ ܡܐܟܠ ܪܒܐ ܠ ܐܝܟ ܡܐܠܥ ܐܢ ܐܢ ܐܝܟ ܠ ܪܐܝ

Transliteración: amar lah yeshu‘ antta mana bkya anti w-lman b‘ya anti hi dein sabrat d-ganana hu w-amra leh mary an ant shqalteyh(i) amar li ayka samteyh(i) azal ashqlaywh(i)

Traducción: amar (dijo) lah (a ella) yeshu‘ (yeshu‘) antta (mujer) mana (qué/por qué) bkya (lloras/estás llorando) anti (tú) w-lman (y a quién/a quién) b‘ya (buscas/estás buscando) anti (tú) hi (ella) dein (pero/entonces) sabrat (pensó/supuso) d-ganana (que [era] el jardinero/hortelano) hu (él) w-amra (y dijo/decía) leh (a él) mary (mi señor/señor mío) an (si) ant (tú) shqalteyh(i) (lo has tomado/te lo has llevado) amar (di) li (a mí) ayka (dónde) samteyh(i) (lo pusiste/lo colocaste) azal (iré) ashqlaywh(i) (lo tomaré/me lo llevaré)

Traducción con arameo: Dijo yeshu‘ (Jesús) a ella: “antta (mujer), mana (qué/por qué) bkya anti (lloras/estás llorando), y w-lman b‘ya anti (a quién buscas/estás buscando)”. Pero ella pensó/supuso (sabrat) que era d-ganana (el jardinero/hortelano), y le dijo: “mary (mi señor/señor mío), si tú (ant) lo has tomado/te lo has llevado (shqalteyh[i]), dime (amar li) dónde (ayka) lo pusiste/colocaste (samteyh[i]), [e] iré (azal) y lo tomaré/me lo llevaré (ashqlaywh[i])”.

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Mujer, ¿por qué lloras?, ¿a quién buscas?». Pero ella, suponiendo que era el jardinero, le dijo: «Señor mío, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto, e iré y me lo llevaré».

Versículo 20:16

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܪܝܡ ܐܬܦܢܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܒܪܝܬ ܪܒܘܠܝ ܕܡܬܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܥܒܕ ܠ ܐܝܟ

Transliteración: amar lah Yeshu‘ Maryam w-ethpanyat w-emra leh ‘ebra'it rabbuli d-mte'amar malpana ❖

Traducción: Amar (dijo) lah (a-ella/le) Yeshu‘ (Jesús) Maryam (María) w-ethpanyat (y-se-volvió/se-dio-la-vuelta) w-emra (y-dijo) leh (a-él/le) ‘ebra'it (en-hebreo/hebreamente) rabbuli (mi-maestro/mi-señor) d-mte'amar (que-es-dicho/que-se-dice/que-se-llama) malpana (maestro/instructor) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo a ella: Maryam (María). Y ella se volvió y le dijo en hebreo: Rabbuli (mi maestro/mi señor), que se dice: Malpana (maestro/instructor).

Traducción limpia: Jesús le dijo a ella: «María». Ella se volvió y le dijo en hebreo: «¡Maestro mío!», es decir: «Maestro».

Versículo 20:17

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܝ ܠܐ ܓܝܪ ܐܕܟܐܠ ܣܠܩܬ ܠܘܬ ܐܒܝ ܙܠܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܚܝ ܘ-ܐܡܪܝ ܠܗܘܢ ܣܠܩ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘ-ܐܒܘܟܘܢ ܘ-ܐܠܗܝ ܘ-ܐܠܗܟܘܢ ❖

Transliteración: amar lah Yeshu‘ la tetqarbin li la gir ‘adkil selqet lwat abi zeli deyn lwat aḥay w-emri lehon saleq ana lwat abi w-abukhon w-Alahi w-Alahkhon ❖

Traducción: Amar (dijo) lah (a-ella/le) Yeshu‘ (Jesús) la (no) tetqarbin (te-acerques/te-aproximes) li (a-mí) la (no) gir (porque/pues) ‘adkil (aún/hasta-ahora) selqet (he-subido/subí) lwat (a/hacia) abi (mi-padre) zeli (ve/anda) deyn (pero/entonces) lwat (a/hacia) aḥay (mis-hermanos) w-emri (y-di/diles) lehon (a-ellos) saleq (subo/estoy-subiendo/estoy-ascendiendo) ana (yo) lwat (a/hacia) abi (mi-padre) w-abukhon (y-vuestro-padre) w-Alahi (y-mi-Dios) w-Alahkhon (y-vuestro-Dios) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: No te acerques a mí, porque aún no he subido a mi padre. Ve, pues, a mis hermanos y diles: Subo a mi padre y vuestro padre, y a mi Dios y vuestro Dios.

Traducción limpia: Jesús le dijo: «No te acerques a mí, porque aún no he subido a mi padre. Ve, pues, a mis hermanos y diles: “Subo a mi padre y vuestro padre, y a mi Dios y vuestro Dios”».

Versículo 20:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܣܒܪܬ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܚܙܬ ܡܪܢ ܘܕܐܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: hayden ettat Maryam Magdalyta w-sabrat l-talmide d-hzath l-Maran w-d-halin amar lah ❖

Traducción: hayden (entonces) ettat (vino) Maryam (María) Magdalyta (Magdalena/la-Magdalena) w-sabrat (y-anunció/y-dio-noticia) l-talmide (a-los-discípulos) d-hzath (que-vio) l-Maran (a-Maran/a-nuestro-Señor) w-d-halin (y-que-estas [cosas]) amar (dijo) lah (a-ella) ❖

Traducción con arameo: Entonces vino Maryam (María) Magdalyta (Magdalena) y anunció/dio noticia a los discípulos que vio a Maran (nuestro Señor), y que estas cosas le dijo a ella.

Traducción limpia: Entonces vino María Magdalena y anunció a los discípulos que había visto a Maran (nuestro Señor), y que él le había dicho estas cosas.

Versículo 20:19

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܚܕ ܒܫܒܐ ܘܬܪܥ ܐܝܗܝܢ ܗܘܘ ܕܝܟܐ ܕܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕ ܡܛܘܠ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ❖ ܩܡ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ

Transliteración: kad hawa deyn remsha d-yoma haw d-had b-shabba w-tar‘e 'aḥidin hawu d-ayka d-'itayhon hawu talmide meṭol d-ḥeltha d-yihudaye 'etha Yeshu‘ qam baynathun w-amar lehon shlama ‘amkhon ❖

Traducción: kad (cuando/mientras) hawa (era/estaba-siendo) deyn (entonces/pero) remsha (tarde/anochecer) d-yoma (del-día) haw (ese/aquel) d-had (del-uno/del-primero) b-shabba (en-la-semana/en-el-sábado) w-tar‘e (y-las-puertas) 'aḥidin (cerradas/sujetas/aseguradas) hawu (estaban) d-ayka (donde) d-'itayhon (que-estaban-ellos) hawu (estaban) talmide (los-discípulos) meṭol (por-causa-de) d-ḥeltha (del-temor/del-miedo) d-yihudaye (de-los-judeanos/judíos) 'etha (vino) Yeshu‘

(Jesús) qam (se-puso-en-pie/estuvo-de-pie) baynathun (en-medio-de-ellos/entre-ellos) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) shlama (paz/saludo-de-paz) ‘amkhon (con-vosotros) ❖

Traducción con arameo: Y cuando era entonces el anochecer de aquel día, el primero de la semana, y las puertas estaban cerradas/sujetas donde estaban los discípulos por causa del temor de los judeanos/judíos, vino Yeshu‘ (Jesús), se puso en pie entre ellos y les dijo: Paz con vosotros.

Traducción limpia: Cuando era el anochecer de aquel día, el primero de la semana, y estaban cerradas las puertas del lugar donde estaban los discípulos por temor a los judeanos, vino Jesús, se puso en pie entre ellos y les dijo: «Paz con vosotros».

Versículo 20:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܚܠ ܗܕ ܐܡܪ ܘܗܘܝ ܐܢܘܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܣܛܪܗ ܘܗܕܝܘ ܬܠܡܝܕ ܕܚܙܘ ܠܡܪܢ

Transliteración: hade amar w-hawy anun idawhi w-satrah w-hadyu talmide d-hzaw l-Maran ❖

Traducción: hade (esto) amar (dijo) w-hawy (y-mostró/hizo-ver) anun (a-ellos/los) idawhi (sus-manos) w-satrah (y-su-costado/lado) w-hadyu (y-se-alegraron/se-regocijaron) talmide (los-discípulos) d-hzaw (cuando-vieron/porque-vieron) l-Maran (a-Maran/nuestro-Señor) ❖

Traducción con arameo: Dijo esto, y les mostró sus manos y su costado; y se alegraron los discípulos cuando/porque vieron a Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Dijo esto, y les mostró sus manos y su costado; y los discípulos se alegraron cuando vieron a Maran (nuestro Señor).

Versículo 20:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܚܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: amar lehon deyn tub Yeshu‘ shlama ‘amkhon ‘aykana d-shadrani abi ap ana mshadar ana lkhon ❖

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) deyn (pero/entonces) tub (de-nuevo/otra-vez) Yeshu‘ (Jesús) shlama (paz/saludo-de-paz) ‘amkhon (con-vosotros) ‘aykana (como/de-la-manera-que) d-shadrani (que-me-envió) abi (mi-padre) ap (también) ana (yo) mshadar (envío/estoy-enviando) ana (yo) lkhon (a-vosotros) ❖

Traducción con arameo: Entonces Yeshu‘ (Jesús) les dijo otra vez: Paz con vosotros. Como mi padre me envió, también yo os envío.

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo otra vez: «Paz con vosotros. Como mi Padre me envió, también yo os envío».

Versículo 20:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܢܦܚ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: w-kad amar halin nafah behon w-amar lehon qablu ruha d-qudsha ❖

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras/después que) amar (dijo) halin (estas) nafah (sopló/respiró/exhaló) behon (en-ellos/dentro-de-ellos) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) qablu (recibid/reciban) ruha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de-santidad) ❖

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas, sopló/respiró/exhaló en-ellos/dentro-de-ellos y les dijo: Qablu (recibid/reciban) ruha d-qudsha (espíritu/aliento de santidad).

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, sopló en ellos y les dijo: «Recibid el Espíritu de Santidad».

Versículo 20:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢ ܬܫܒܩܘܢ ܗܬܗ ܠܐܢܫ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗ ܘܥܢ ܬܐܚܕܘܢ ܕܐܢܫ ܐܚܝܕܝܢ ❖

Transliteración: 'an teshbqun htahe l-enash neshtbqun leh w-'an te'ehdun d-enash 'ahidin ❖

Traducción: 'an (si) teshbqun (perdonáis/dejáis) htahe (pecados/faltas) l-enash (a-alguien/a-una-persona) neshtbqun (serán-perdonados/serán-dejados/quedan-perdonados) leh (a-él/a-esa-persona) w-'an (y-si) te'ehdun (retenéis/mantenéis/sujetáis) d-enash (de-alguien/de-una-persona) 'ahidin (retenidos/mantenidos/sujetos) ❖

Traducción con arameo: Si perdonáis/dejáis (teshbqun) los pecados/faltas (htahe) a alguien/a una persona (l-enash), le serán perdonados/quedan perdonados (neshtbqun); y si retenéis/mantenéis/sujetáis (te'ehdun) los de alguien/de una persona (d-enash), quedan retenidos/mantenidos/sujetos ('ahidin).

Traducción limpia: Si perdonáis los pecados a alguien, le quedan perdonados; y si retenéis los de alguien, quedan retenidos.

Versículo 20:24

Arameo (Peshitta): ܬܘܡܐ ܕܐ ܕܡܢ ܬܪܥܣܪ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ❖ ܬܘܡܐ

Transliteración: Ta'oma deyn had men tre‘esarte haw d-mte'amar ta'ma la hawa taman hawa ‘amhon kad eta Yeshu‘ ❖

Traducción: Ta'oma (Tomás) deyn (pero) had (uno) men (de) tre‘esarte (los-doce) haw (aquel/el-que) d-mte'amar (que-es-llamado) ta'ma (gemelo) la (no) hawa (estaba/era) taman (allí) hawa (estaba/era) ‘amhon (con-ellos) kad (cuando) eta (vino) Yeshu‘ (Jesús) ❖

Traducción con arameo: Pero Ta'oma (Tomás), uno de los doce, el que es llamado Ta'ma (Gemelo), no estaba allí con ellos cuando vino Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Pero Tomás, uno de los doce, el llamado Gemelo, no estaba allí con ellos cuando vino Jesús.

Versículo 20:25

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܘ ܠܗ ܫܪܝܢ ܕܢܚܙܐ ܒܝܕܘܗܝ ܕܡܫܡܪ ܒܓܘ ܐܨܒܥ ܕܝܕܝ ❖ ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܓܘ ܐܨܒܥ ܕܐܝܕ ܐܢ ܐܫܝܡ ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܓܘ ܐܨܒܥ ܕܐܝܕ ܐܢ ܐܫܝ

Transliteración: w-amrin leh talmide hzayn l-Maran haw deyn amar lehon 'ela hze ana b-idawhi dukyata d-tsatse w-rame ana behin tseba‘tay w-mushet ana idi b-dapneh la mhayman ana ❖

Traducción: w-amrin (y-dicen/decían) leh (a-él/le) talmide (los-discípulos) hzayn (hemos-visto/vimos) l-Maran (a-Maran/a-nuestro-Señor) haw (él) deyn (pero/entonces) amar (dijo) lehon (a-ellos/les) 'ela (a-menos-que/si-no) hze (vea/veo/veré) ana (yo) b-idawhi (en-sus-manos) dukyata (los-lugares/los-sitios) d-tsatse (de-los-clavos) w-rame (y-ponga/pongo/pondré) ana (yo) behin (en-ellas/en-esos-lugares) tseba‘tay (mis-dedos) w-mushet (y-extienda/estire) ana (yo) idi (mi-mano) b-dapneh (en-su-costado/lado) la (no) mhayman (creo/estoy-creyendo/creeré) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Y los discípulos le decían: Hemos visto a Maran (nuestro Señor). Pero él les dijo: A menos que yo vea/viere en sus manos los lugares de los clavos, y ponga/pusiere mis dedos en esos lugares, y extienda/extendiere mi mano en su costado, no creo/no creeré.

Traducción limpia: Y los discípulos le decían: «Hemos visto a Maran (nuestro Señor)». Pero él les dijo: «A menos que vea en sus manos los lugares de los clavos, y ponga mis dedos en esos lugares, y extienda mi mano en su costado, no creeré».

Versículo 20:26

Arameo (Peshitta): ܒܬܪ ܬ ܝܘܡ ܥܡܗ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܗ ܘܬܐܘܡܐ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܬܟܢܝ ܬܪܥܐ ܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ❖ ܬܪܥܐ ܟܠܝܢ ܐܠܐ ܐܢ ܐܚܙܐ ܒܝܕܘܗܝ ܐܬܪ ܡܫܡܪܐ ܕܡܫܡܪ ❖

Transliteración: w-batar tmanya yomin tub l-gaw hawu talmide w-Te’oma ‘amhon w-ata Yeshu‘ kad ’akhidin tar‘e qam b-mets‘ta w-amar l-hon shlama ‘amkhon ❖

Traducción: w-batar (y-después) tmanya (ocho) yomin (días) tub (de nuevo/otra vez) l-gaw (dentro/adentro) hawu (estaban) talmide (discípulos/alumnos) w-Te’oma (y Te’oma (Tomás)) ‘amhon (con ellos) w-ata (y vino/llegó) Yeshu‘ (Jesús) kad (cuando/mientras) ’akhidin (sujetas/aseguradas/cerradas) tar‘e (puertas/portones) qam (se puso de pie/se situó/estuvo de pie) b-mets‘ta (en medio/en la mitad) w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) shlama (paz/salud/bienestar) ‘amkhon (con vosotros) ❖

Traducción con arameo: Y después de ocho días, de nuevo estaban los discípulos dentro, y Te’oma (Tomás) con ellos; y vino Yeshu‘ (Jesús) mientras las tar‘e (puertas/portones) estaban ’akhidin (sujetas/aseguradas/cerradas); se puso de pie/se situó en b-mets‘ta (en medio/en la mitad) y les dijo: shlama (paz/salud/bienestar) con vosotros.

Traducción limpia: Y después de ocho días, de nuevo estaban los discípulos dentro, y Tomás con ellos. Llegó Jesús mientras las puertas estaban cerradas; se puso en medio y les dijo: «Paz con vosotros».

Versículo 20:27

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܬܐܘܡܐ ܗܒ ܐܨܒܥܟ ܗܪܟܐ ܘܚܙܝ ܐܝܕܝ ܘܗܒ ܐܝܕܟ ܘܦܫܛ ܒܓܒܝ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ❖ ܐܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠܐ ܐܡܪ

Transliteración: w-emar l-Te’oma ’ayta tseba‘akh l-harka w-hzi ’iday w-’ayta ’idakh w-’awshet b-gabby w-la tehwe la mhaymna ela mhaymna ❖

Traducción: w-emar (y dijo) l-Te’oma (a Te’oma (Tomás)) ’ayta (trae/acerca) tseba‘akh (tu dedo) l-harka (aquí/acá) w-hzi (y ve/mira) ’iday (mis manos) w-’ayta (y trae/acerca) ’idakh (tu mano)

w-’awshet (y extiende/estira) b-gabby (en/hacia mi lado/costado) w-la (y no) tehwe (seas/te vuelvas/estés) la (no) mhaymna (creyente/fiel) ela (sino/pero) mhaymna (creyente/fiel) ❖

Traducción con arameo: Y dijo a Te’oma (Tomás): ’ayta (trae/acerca) tu dedo aquí y mira mis manos; y ’ayta (trae/acerca) tu mano y ’awshet (extiéndela/estírala) en/hacia mi gabby (lado/costado); y no tehwe (seas/te vuelvas/estés) la mhaymna (no creyente/no fiel), sino mhaymna (creyente/fiel).

Traducción limpia: Y le dijo a Tomás: «Trae aquí tu dedo y mira mis manos; trae tu mano y extiéndela hacia mi costado; y no seas no creyente, sino creyente».

Versículo 20:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ

Transliteración: w-‘ana Te’oma w-amar leh Mari w-Alahi ❖

Traducción: w-‘ana (y respondió/contestó) Te’oma (Te’oma (Tomás)) w-amar (y dijo) leh (a él) Mari (mi Señor) w-Alahi (y mi Dios) ❖

Traducción con arameo: Y respondió Te’oma (Tomás) y le dijo: Mari (mi Señor) y Alahi (mi Dios).

Traducción limpia: Y Tomás respondió y le dijo: «Mi Señor y mi Dios».

Versículo 20:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܫܐ ܕܚܙܝܬܢܝ ܬܒܝܢ ܗܝܡܬ ܠܥܠܝܢ ܕܠܐ ܚܙܘ ܘܗܝܡܢܘ

Transliteración: amar leh Yeshu‘ hasha d-hzaytani haymant tubayhon l-’aylin d-la hzawni w-haymanu ❖

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) hasha (ahora) d-hzaytani (que/porque me has visto/me viste) haymant (has creído/creíste) tubayhon (dichosos/bienaventurados (son)) l-’aylin (aquellos que/los que) d-la (que no) hzawni (me han visto/me vieron) w-haymanu (y han creído/creyeron) ❖

Traducción con arameo: Dijo Yeshu‘ (Jesús) a él: «Ahora que me has visto, has creído; dichosos los que no me han visto y han creído».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Ahora que me has visto, has creído; dichosos los que no me han visto y han creído».

Versículo 20:30

Arameo (Peshitta): ܟܬܝܒ ܚܕ ܕܝܢ ܐܬܘܬ ܐܚܪܢܝܬ ܩܕܡ ܝܫܘܥ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܠܐ ܟܬܝܒܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ❖ ܐܡ

Transliteración: sgy’ata dyn atwata akhranyata ‘bad Yeshu‘ qdam talmidawhi ’aylin d-la ktiban b-ktaba hana ❖

Traducción: sgy’ata (muchas) dyn (pues/pero/ahora bien) atwata (señales/signos) akhranyata (otras) ‘bad (hizo/obró) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) qdam (delante de/ante/en presencia de) talmidawhi (sus

discípulos) ’aylin (aquellas/las cuales) d-la (que no) ktiban (están escritas) b-ktaba (en el libro/en el escrito) hana (este) ❖

Traducción con arameo: Muchas otras atwata (señales/signos), pues/pero, hizo Yeshu‘ (Jesús) delante de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro.

Traducción limpia: Jesús hizo muchas otras señales ante sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro.

Versículo 20:31

Arameo (Peshitta): ܠܥܡܡ ܠܗܠܝܢ ܟܬܝܒ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܗܝܡܢܬܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܒܫܡܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ❖

Transliteración: ap haleyn dyn d-ktiban d-tehaymenun d-Yeshu‘ hu Meshikha breh d-Alaha w-ma d-haymantun nehwun l-kun b-shmeh khaye d-l‘alam ❖

Traducción: ap (también/incluso) haleyn (estas [cosas]) dyn (pero/mas) d-ktiban (que están escritas) d-tehaymenun (para que creáis/confiéis) d-Yeshu‘ (que Yeshu‘ (Jesús)) hu (es/él es) Meshikha (Mesías/Ungido) breh (su Hijo/el Hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-ma (y-cuando/y-después de que) d-haymantun (hayáis creído/hayáis confiado) nehwun (sean/hayan de ser) l-kun (para vosotros/a vosotros) b-shmeh (en su nombre) khaye (vida) d-l‘alam (para siempre/eterna) ❖

Traducción con arameo: Pero también estas [cosas] están escritas para que creáis/confiéis que Yeshu‘ (Jesús) es Meshikha (Mesías/Ungido), breh (el Hijo) de Alaha (Dios); y cuando hayáis creído/confiado, sean para vosotros, en su nombre, vida para siempre.

Traducción limpia: Pero también estas cosas están escritas para que creáis que Jesús es el Mesías, el Hijo de Alaha (Dios), y cuando hayáis creído, haya para vosotros, en su nombre, vida eterna.

Capítulo 21

Versículo 21:1

Arameo (Peshitta): ܟܬܪ ܗܠܝܢ ܐܦ ܢܦܫܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ ܝܡܐ ܕܛܒܪܝܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܀

Transliteración: batar haleyn ḥawi tub nafsheh Yeshu‘ l-talmidawhi ‘al yama d-Tberyus ḥawi dyn hakana ❖

Traducción: batar (después) haleyn (estas [cosas]/estos [hechos]) ḥawi (mostró/manifestó) tub (de nuevo/otra vez) nafsheh (a sí mismo/él mismo) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) l-talmidawhi (a sus discípulos) ‘al (sobre/junto a) yama (mar) d-Tberyus (de Tberyus (Tiberias)) ḥawi (mostró/manifestó) dyn (pero/pues) hakana (así/de esta manera) ❖

Traducción con arameo: Después de estas [cosas], de nuevo Yeshu‘ (Jesús) se mostró/manifestó a sí mismo a sus discípulos junto al yama (mar) de Tberyus (Tiberias); pero se mostró/manifestó así.

Traducción limpia: Después de estas cosas, de nuevo Jesús se manifestó a sus discípulos junto al mar de Tiberias; pero se manifestó así.

Versículo 21:2

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܥܡ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܬܐܘܡܐ ܕܩܪܝ ܠܗ ܬܐܘܡܐ ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܢܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܒܢܝ ܙܒܕܝ ܘܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀

Transliteración: ’ityhon hawu akhada Shim‘on Kepha w-Te’oma d-mt’amar Te’ma w-Netanyel hu d-men Qatna d-Galila w-bnayy Zabday w-trayn akhranin men talmide ❖

Traducción: ’ityhon (estaban/eran/estaban allí) hawu (estaban/eran) akhada (juntos/a una) Shim‘on (Shim‘on (Simón)) Kepha (Kepha (Cefas/Pedro)) w-Te’oma (y Te’oma (Tomás)) d-mt’amar (que es llamado/se llama) Te’ma (Te’ma (Gemelo)) w-Netanyel (y Netanyel (Natanael)) hu (él/el que) d-men (que [es] de/desde) Qatna (Qatna (Caná)) d-Galila (de Galila (Galilea)) w-bnayy (y [los] hijos) Zabday (Zabday (Zebedeo)) w-trayn (y dos) akhranin (otros) men (de/entre) talmide (discípulos) ❖

Traducción con arameo: Estaban juntos: Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro), y Te’oma (Tomás), que es llamado Te’ma (Gemelo), y Netanyel (Natanael), el que [era] de Qatna (Caná) de Galila (Galilea), y los hijos de Zabday (Zebedeo), y otros dos de los discípulos.

Traducción limpia: Estaban juntos Simón Pedro, Tomás (llamado el Gemelo), Natanael (el de Caná de Galilea), los hijos de Zebedeo y otros dos de los discípulos.

Versículo 21:3

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܨܝܕ ܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܝܢ ܚܢܢ ܥܡܟ ܘܢܦܩ ܘܫܩܠ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܒܗܘ ܠܠܝܐ ܠܐ ܨܒܘ ܀

Transliteración: amar l-hon Shim‘on Kepha ’azal ’ana ’etsud nuna amrin leh w-ap hnan ’atin hnan ‘amakh w-nafqu w-selqu l-sfintha w-b-haw l-lilya mdem la tsadu ❖

Traducción: amar (dijo/dice) l-hon (a ellos) Shim‘on (Shim‘on (Simón)) Kepha (Kepha (Cefas/Pedro)) ’azal (voy/estoy yendo) ’ana (yo) ’etsud (a pescar/capturar) nuna (peces) amrin (dicen/dijeron) leh (a él) w-ap (y también) hnan (nosotros) ’atin (venimos/vamos) hnan (nosotros)

‘amakh (contigo) w-nafqu (y salieron) w-selqu (y subieron/subieron a bordo/embarcaron) l-sfintha (a la barca/embarcación/nave) w-b-haw (y en aquella) l-lilya (noche) mdem (algo/alguna cosa/cosa alguna) la (no) tsadu (pescaron/capturaron) ❖

Traducción con arameo: Dijo Shim‘on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) a ellos: «’azal ’ana (yo voy/estoy yendo) a ’etsud (pescar/capturar) nuna (peces)». Le dijeron: «Y también nosotros ’atin hnan (venimos/vamos) contigo». Y salieron y subieron/embarcaron a la sfintha (barca/embarcación), y en aquella noche no pescaron/capturaron cosa alguna.

Traducción limpia: Simón Pedro les dijo: «Voy a pescar». Ellos le dijeron: «También nosotros vamos contigo». Salieron y subieron a la barca, y aquella noche no pescaron nada.

Versículo 21:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܩܡ ܝܫܘܥ ܥܠ ܝܡܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܀

Transliteración: kad dyn hwa tsafra qam Yeshu‘ ‘al yad yama w-la yda‘u talmide d-Yeshu‘ hu ❖

Traducción: kad (cuando/mientras) dyn (pero/pues) hwa (era/fue/estaba) tsafra (mañana/amanecer/madrugada) qam (se levantó/estaba en pie/se puso en pie) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) ‘al (sobre/junto a) yad (mano/lado/orilla) yama (mar) w-la (y no) yda‘u (sabían/supieron/reconocieron) talmide (discípulos) d-Yeshu‘ (que [era] Yeshu‘ (Jesús)) hu (él/es) ❖

Traducción con arameo: Pero cuando era tsafra (mañana/amanecer), Yeshu‘ (Jesús) estaba en pie junto a la yad (orilla/lado) del yama (mar); y los discípulos no sabían/no reconocieron que hu (era) Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Pero cuando ya era de madrugada, Jesús estaba en pie junto a la orilla del mar, y los discípulos no sabían que era Jesús.

Versículo 21:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܛܠܝܐ ܗܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܠܡܠܟܣ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܀

Transliteración: w'amar lhon Yeshu‘ tlaye lma 'ith lkhon mdem lmel‘as amrin leh la.

Traducción: w'amar (y_dijo) lhon (a_ellos) Yeshu‘ (Jesús) tlaye (muchachos/jóvenes/servidores) lma (partícula_interrogativa/¿acaso?) 'ith (hay/existe) lkhon (para_vosotros) mdem (algo/cosa) lmel‘as (para_masticar/comer) amrin (dicen) leh (a_él) la (no).

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) les dijo: «Muchachos, ¿tenéis algo para masticar/comer?» Ellos le dicen: «No».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Muchachos, ¿tenéis algo para comer?» Ellos le dijeron: «No».

Versículo 21:6

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܣܡܬܝܕܬܟܘܢ ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܣܦܝܢܬܐ ܘܫܟܚܬܘܢ ❖ ܐܡܪܘ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘ ܡܢ ܫܘܚܠܦ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܀

Transliteración: 'amar lhon aramu mtsyidtkhon men gaba dymyna dsfinta wmeshkhhin antun w'armyu wla 'eshkhhu lmegdeh lmtsyidta men suga'a dnune d'ehdat.

Traducción: 'amar (dijo) lhon (a_ellos) aramu (echad/arrojad) mtsyidtkhon (vuestra_red) men (desde/de) gaba (lado) dymyna (derecho) dsfinta (de_la_barca) wmeshkhhin (y_encontraréis/encontráis) antun (vosotros) w'armyu (y_echaron/arrojaron) wla (y_no) 'eshkhhu (pudieron/lograron) lmegdeh (arrastrarla/sacarla) lmtsyidta (la_red) men (por/a_causa_de) suga'a (multitud/abundancia) dnune (de_peces) d'ehdat (que_había_cogido/asido).

Traducción con arameo: Les dijo: «Echad vuestra red desde el lado derecho de la barca, y encontraréis/encontráis». Y la echaron, y no pudieron/lograron arrastrarla/sacarla, por la multitud/abundancia de peces que había cogido/asido.

Traducción limpia: Les dijo: «Echad vuestra red por el lado derecho de la barca, y encontraréis». Y la echaron, y no pudieron arrastrarla por la gran cantidad de peces que había cogido.

Versículo 21:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܗܢܐ ܡܪܢ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ ܗܘ ܢܣܒ ܟܘܬܝܢܗ ܡܟܗ ܒܟܬܣܘܗܝ ܡܛܘܠ ܕܥܪܛܠܝܐ ܗܘܐ ܘܫܕܐ ܢܦܫܗ ܒܝܡܐ ❖ ܕܢܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ

Transliteración: w'amar talmida hu d-rkhem hawa leh Yeshu‘ lKefa hana mran hu Shm‘un dyn kad shma‘ d-mran hu nsab kuthineh mkha bkhatsawhi metul d‘artalya hawa wshda nafsh-eh byama dne'te luth Yeshu‘.

Traducción: w'amar (y_dijo) talmida (el_discípulo) hu (aquel) d-rkhem (que_amaba) hawa (era/estaba) leh (a_él) Yeshu‘ (Jesús) lKefa (a_Kefa/Pedro) hana (este) mran (nuestro_Señor) hu (es) Shm‘un (Simón) dyn (pero) kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) d-mran (que_nuestro_Señor) hu (es) nsab (tomó) kuthineh (su_túnica/su_prenda) mkha (ciñó/ató) bkhatsawhi (en_sus_lomos/en_su_cintura) metul (porque/a_causa_de) d‘artalya (desnudo/desvestido) hawa (estaba/era) wshda (y_arrojó/y_lanzó) nafsh-eh (a_sí_mismo/su_ser) byama (al_mar/en_el_mar) dne'te (para_que_viniera/llegara) luth (hacia/junto_a) Yeshu‘ (Jesús).

Traducción con arameo: El talmida (discípulo) a quien Yeshu‘ (Jesús) amaba dijo a Kefa (Pedro): «Este es mran (nuestro Señor)». Pero Shm‘un (Simón), cuando oyó que era mran (nuestro Señor), tomó su kuthineh (túnica/prenda), se la ciñó/ató a sus lomos, porque estaba ‘artalya (desnudo/desvestido), y se arrojó a sí mismo al yama (mar), para llegar junto a Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: El discípulo a quien Jesús amaba dijo a Pedro: «Este es nuestro Señor». Pero Simón, cuando oyó que era nuestro Señor, tomó su túnica, se la ciñó a la cintura, porque estaba desnudo, y se arrojó al mar para llegar junto a Jesús.

Versículo 21:8

Arameo (Peshitta): ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܣܦܝܢܬܐ ܐܬܘ ܠܐ ܓܝܪ ܪܚܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܐܡܝܢ ܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ❖ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ

Transliteración: akhrane dyn talmide bsfinta etaw la gyr rkhqin hawu sagi men ar‘a ela 'ayk ma'ten amin wnagdin hawu lah lmtsyidta hay dnune.

Traducción: akhrane (los_otros/otros) dyn (pero) talmide (discípulos) bsfinta (en_la_barca/en_la_embarcación) etaw (vinieron/llegaron) la (no) gyr (pues/porque) rkhqin (lejos/distantes) hawu (estaban/eran) sagi (mucho/muy) men (de/desde) ar‘a (la_tierra) ela (sino/pero_más_bien) 'ayk (como/aproximadamente) ma'ten (doscientos) amin (codos) wnagdin

(y_arrastraban/y_tiraban) hawu (estaban/hacían) lah (la/a_ella) lmtsyidta (la_red) hay (aquella/la_que) dnune (de_peces/de_los_peces).

Traducción con arameo: Pero los akhrane (otros) talmide (discípulos) vinieron en la sfinta (barca), pues no estaban muy lejos de la ar‘a (tierra), sino como a ma'ten amin (doscientos codos), y arrastraban/tiraban la mtsyidta (red), aquella de nune (peces).

Traducción limpia: Pero los otros discípulos vinieron en la barca, pues no estaban muy lejos de la tierra, sino como a doscientos codos, y arrastraban la red de peces.

Versículo 21:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܣܠܘ ܥܠܘ ܠܐܪܥܐ ܚܙܘ ܓܘܡܪܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ ܘܢܘܢܐ ܟܕ ܣܝܡ ܥܠܝܗܝܢ ܘܠܚܡܐ

Transliteración: kad dyn selqu l'ar‘a hzw ghumre kad siman wnun'a kad sim ‘alyhin wlahma.

Traducción: kad (cuando) dyn (pues/entonces) selqu (subieron/salieron) l'ar‘a (a_la_tierra) hzw (vieron) ghumre (brasas/carbones_encendidos) kad (estando/cuando) siman (puestas/colocadas) wnun'a (y_pez/pescado) kad (estando/cuando) sim (puesto/colocado) ‘alyhin (sobre_ellas) wlahma (y_pan).

Traducción con arameo: Cuando, pues, selqu (subieron/salieron) l'ar‘a (a la tierra), vieron ghumre (brasas/carbones encendidos) ya puestas/colocadas, y un nun'a (pez/pescado) puesto sobre ellas, y lahma (pan).

Traducción limpia: Cuando, pues, subieron a tierra, vieron unas brasas ya dispuestas, y un pescado puesto sobre ellas, y pan.

Versículo 21:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܒܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܢܘܢܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܗܫܐ

Transliteración: w'amar lhon Yeshu‘ 'aytaw men hanun nune dtsadtun hashsha.

Traducción: w'amar (y_dijo) lhon (a_ellos) Yeshu‘ (Jesús) 'aytaw (traed) men (de/de_entre) hanun (esos) nune (peces) dtsadtun (que_habéis_pescado/capturado) hashsha (ahora).

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: «'aytaw (traed) de esos nune (peces) que habéis pescado/capturado ahora».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Traed de esos peces que habéis pescado ahora».

Versículo 21:11

Arameo (Peshitta): ܘܣܥܠ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܢܓܕ ܠܡܬܝܕܬܐ ܠܐܪܥܐ ܡܠܝܐ ܢܘܢܐ ܪܒܐ ܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ ܘܒܗܢܐ ❖ ܘܥ ܟܕ ܗܘܬ ܟܝ ܠܐ ܐܬܩܪܥ ܡܬܝܕܬܐ ܗܝ

Transliteración: wselq Shm‘un Kefa wnagdah l-mtsyidta l-ar‘a kad mlya nun'e rurb'e ma'a wkhamsin wtlatha wbhana kuleh yuqra la 'etstaryat mtsyidta hi.

Traducción: wselq (y subió) Shm‘un (Simón) Kefa (Kefa/Pedro) wnagdah (y la arrastró) l-mtsyidta (la red) l-ar‘a (a tierra/al suelo) kad (cuando/mientras/estando) mlya (llena/estando llena) nun'e (de

peces) rurb'e (grandes) ma'a (cien) wkhamsin (y cincuenta) wtlatha (y tres) wbhana (y con esto) kuleh (todo/entero) yuqra (peso/carga) la (no) 'etstaryat (se rasgó/se rompió/fue rasgada) mtsyidta (la red) hi (esa).

Traducción con arameo: Shm‘un (Simón) Kefa (Pedro) subió y arrastró la red a tierra/al suelo, estando llena de peces grandes: ciento cincuenta y tres. Y con todo este peso/carga, esa red no se rasgó/se rompió.

Traducción limpia: Simón Pedro subió y arrastró la red a tierra, llena de peces grandes: ciento cincuenta y tres. Y con todo ese peso, la red no se rasgó.

Versículo 21:12

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘ ܐܬܬܪܥܝ ܡܢ ܓܒܪ ܬܠܡܝܕ ܠܐ ܡܪܡܪ ܗܘ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܕܡܢ ܐܢܬ ܝܕܥ ܕܡܪܢ ܗܘ ❖ ܕܡܢ ܐܚܪ ܕܝܢ ܝܕܥ

Transliteración: w'amar lhon Yeshu‘ taw 'eshtaraw ansh dyn men talmide la mmarakh hawa dnesha'lyu(h)i dmanu dyd‘in hawu dmran hu.

Traducción: w'amar (y dijo) lhon (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) taw (venid) 'eshtaraw (comed/tomad alimento) ansh (alguien/persona) dyn (pero) men (de entre) talmide (los discípulos) la (no) mmarakh (se atrevía/era audaz) hawa (estaba/era) dnesha'lyu(h)i (a preguntarle/que le preguntara) dmanu (quién era/quién es él) dyd‘in (sabiendo/conociendo) hawu (estaban/eran) dmran (que mran = nuestro Señor) hu (él/es).

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: «Taw (venid), 'eshtaraw (comed/tomad alimento)». Pero nadie de entre los discípulos se atrevía (mmarakh) a preguntarle quién era, sabiendo que mran (nuestro Señor) es él.

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Venid, comed». Pero nadie de entre los discípulos se atrevía a preguntarle quién era, sabiendo que era nuestro Señor.

Versículo 21:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܪܒ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܫܩܠ ܠܚܡܐ ܘܢܬܥ ܠܗܘܢ

Transliteración: qreb dyn Yeshu‘ wshqal lahma wnun'a wyahb lhon.

Traducción: qreb (se_acercó) dyn (entonces/pues) Yeshu‘ (Jesús) wshqal (y_tomó) lahma (pan) wnun'a (y_pez/pescado) wyahb (y_dio) lhon (a_ellos).

Traducción con arameo: Entonces Yeshu‘ (Jesús) se acercó, tomó pan y pez/pescado, y se los dio a ellos.

Traducción limpia: Entonces Jesús se acercó, tomó pan y pescado, y se los dio.

Versículo 21:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܗܘ

Transliteración: hda d-tlat zabnin 'ethkhzi Yeshu‘ l-talmidawhi kad qam men beth mayta.

Traducción: hda (esta/esto) d-tlat (de_tres/tercera) zabnin (veces) 'ethkhzi (fue_visto/se_dejó_ver/apareció) Yeshu‘ (Jesús) l-talmidawhi (a_sus_discípulos) kad (cuando/después_de_que) qam (se_levantó/resucitó) men (de/desde) beth (casa/lugar/entre) mayta (los_muertos).

Traducción con arameo: Esto: por tercera (de tres) vez, Yeshu‘ (Jesús) fue visto/se dejó ver/apareció a sus discípulos, cuando/después de que se levantó/resucitó de beth mayta (casa/lugar de los muertos / de entre los muertos).

Traducción limpia: Esta fue la tercera vez que Jesús fue visto por sus discípulos, después de que se levantó de entre los muertos.

Versículo 21:15

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܝܢ ܐܫܬܪܝ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܪܚܡܬ ܥܠ ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܪܥܝ ܠܝ ܐܡܪܝ ❖

Transliteración: kadh dyn eshtaryu amar yeshu‘ l-shim‘un kepha shim‘un bar yona rham ant li ytyr mn hlyn amar leh ayn mari ant yda‘ ant d-rham ana lak amar leh yeshu‘ r‘y li amray ❖

Traducción: kadh (cuando/después-de-que) dyn (pues/entonces) eshtaryu (desayunaron/rompieron-el-ayuno/tomaron-alimento) amar (dijo) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) l-shim‘un (a-shim‘un/a-Simón) kepha (kepha=Roca/Pedro) shim‘un (Simón) bar (hijo-de) yona (Yonah/Jonás) rham (amas/quieres/tienes-amor) ant (tú) li (a-mí/para-mí) ytyr (más) mn (que/de) hlyn (estos) amar (dijo) leh (a-él) ayn (sí) mari (señor-mío/mi-señor) ant (tú) yda‘ (sabes/conoces) ant (tú) d-rham (que-amo/que-quiero/que-tengo-amor) ana (yo) lak (a-ti/para-ti) amar (dijo) leh (a-él) yeshu‘ (Jesús) r‘y (alimenta/apacienta/pastorea) li (para-mí/a-mí) amray (mis-corderos/corderos-míos) ❖

Traducción con arameo: Cuando, pues, eshtaryu (desayunaron/rompieron el ayuno), dijo Yeshu‘ (Jesús) a Shim‘un (Simón) Kepha (Pedro/Roca): “Shim‘un (Simón), bar (hijo de) Yona (Jonás), ¿rham (amas/quieres/tienes amor) tú a mí más que hlyn (estos)?” Él le dijo: “Ayn (sí), mari (mi Señor), tú yda‘ (sabes/conoces) que yo rham (amo/quiero/tengo amor) a ti.” Dijo a él Yeshu‘ (Jesús): “r‘y (alimenta/apacienta/pastorea) li (para mí) amray (mis corderos).”

Traducción limpia: Cuando, pues, hubieron desayunado, Jesús dijo a Simón Pedro: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que estos?». Él le dijo: «Sí, mi Señor; tú sabes que te amo». Jesús le dijo: «Apacienta para mí mis corderos».

Versículo 21:16

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܒ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܪܚܡܬ ܥܠ ܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܪܥܝ ܠܥܪܒܝ ❖

Transliteración: amar leh tub d-trtyn zabnayn shim‘un bar yona rham ant li amar leh ayn mari ant yda‘ ant d-rham ana lak amar leh yeshu‘ r‘y li ‘arbay ❖

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) tub (otra-vez/de-nuevo) d-trtyn (de-segunda/por-segunda) zabnayn (veces) shim‘un (Simón) bar (hijo-de) yona (Yonah/Jonás) rham (amas/tienes-afecto/estás-amando) ant (tú) li (a-mí/para-mí) amar (dijo) leh (a-él) ayn (sí) mari (señor-mío) ant (tú) yda‘ (sabes/conoces) ant (tú) d-rham (que-amo/que-tengo-afecto/que-estoy-amando) ana (yo) lak (a-ti/para-ti) amar (dijo) leh (a-él) yeshu‘ (Jesús) r‘y (pastorea/cuida/apacienta) li (para-mí/de-mí=mis) ‘arbay (mis ovejas) ❖

Traducción con arameo: Le dijo a él: Tub (otra vez), d-trtyn (por segunda) zabnayn (vez): “Shim‘un (Simón), bar (hijo de) Yona (Jonás), ¿rham (amas/tienes afecto/estás amando) tú a mí?” Le dijo a él: “Ayn (sí), mari (Señor mío), tú yda‘ (sabes/conoces) que yo rham (amo/tengo afecto/estoy amando) a ti.” Le dijo a él Yeshu‘ (Jesús): “r‘y (pastorea/cuida/apacienta) li ‘arbay (mis ovejas).”

Traducción limpia: Le dijo otra vez, por segunda vez: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas?». Él le dijo: «Sí, Señor mío; tú sabes que te amo». Jesús le dijo: «Pastorea mis ovejas».

Versículo 21:17

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ ܘܟܪܝܬ ܠܗ ܠܟܦܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܟܠ ܡܕܡ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܢܬ ܚܟܡ ܐܢܬ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܪܥܝ ܠܝ ܢܩܘܬܝ ❖

Transliteración: amar leh d-tlat zabnin shim‘un bar yona rham ant li w-kryth leh l-kepha d-amar leh d-tlat zabnin d-rham ant li w-amar leh mari kol mdm ant hkam ant ant yda‘ ant d-rham ana lak amar leh yeshu‘ r‘y li nquty ❖

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) d-tlat (por-tercera) zabnin (vez/veces) shim‘un (Shim‘un/Simón) bar (hijo-de) yona (Yona/Jonás) rham (amas/quieres/estás-amando) ant (tú) li (a-mí/para-mí) w (y) kryth (se-entristeció/le-dolió) leh (a-él) l-kepha (a-Kepha) d-amar (porque-dijo/que-dijo) leh (a-él) d-tlat (por-tercera) zabnin (vez/veces) d-rham (que-amas/¿amas?) ant (tú) li (a-mí) w-amar (y-dijo) leh (a-él) mari (señor-mío) kol (todo) mdm (cosa/algo) ant (tú) hkam (sabes/entiendes/eres-sabio) ant (tú) ant (tú) yda‘ (sabes/conoces) ant (tú) d-rham (que-amo/que-quiero/que-estoy-amando) ana (yo) lak (a-ti/para-ti) amar (dijo) leh (a-él) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) r‘y (apacienta/pastorea) li (para-mí/a-mí) nquty (mis-ovejas/mis-ovejas-hembras) ❖

Traducción con arameo: Le dijo por tercera vez: “Shim‘un (Simón), bar Yona (hijo de Jonás), ¿rham (amas/quieres) tú a mí?” Y se entristeció Kepha (Pedro/Roca) porque le dijo por tercera vez: “¿rham (amas/quieres) tú a mí?” Y le dijo: “Señor mío, tú sabes todo; tú sabes que yo rham (amo/quiero) a ti.” Le dijo Yeshu‘ (Jesús): “Pastorea para mí mis ovejas.”

Traducción limpia: Le dijo por tercera vez: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas?». Y Pedro se entristeció porque le dijo por tercera vez: «¿Me amas?». Y le dijo: «Señor mío, tú lo sabes todo; tú sabes que te amo». Jesús le dijo: «Pastorea para mí mis ovejas».

Versículo 21:18

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܟܕ ܬܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܠܡܢܦܫܟ ܐܣܪ ܗܘܝܬ ܗܬܙܝܪ ܘܡܗܠܟ ܗܘܝܬ ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܡܐ ܕܝܢ ܕܣܒܬ ܬܫܬܘܛ ܐܝܕܝܟ ܘܐܚܪܝܢ ܢܣܘܪ ܠܟ ܗܬܙܝܪ ܘܢܘܒܠܟ ܠܐܝܟܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ❖

Transliteración: amin amin amar ana lak d-kadh tla hwyt ant l-napshk asar hwyt htsayk w-mhalk hwyt l-ayka d-tsba ant ma dyn d-sa'bt tpshwt aydayk w-ahrin na'swr lak htsayk w-nwblk l-ayka d-la tsba ant ❖

Traducción: amin (amén/ciertamente) amin (amén/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lak (a-ti) d-kadh (que-cuando) tla (joven/muchacho) hwyt (eras/estabas/solías-ser) ant (tú) l-napshk (a-ti-mismo/por-ti-mismo) asar (atabas/ceñías) hwyt (solías) htsayk (tus-lomos/tu-espalda-baja) w (y) mhalk (caminabas/andabas) hwyt (solías) l-ayka (a-donde) d-tsba (que-querías/deseabas) ant (tú) ma (cuando) dyn (pero) d-sa'bt (que-hayas-envejecido/te-hagas-viejo) tpshwt (extenderás/estirarás) aydayk (tus-manos) w (y) ahrin (otro) na'swr (atará/ceñirá) lak (a-ti/para-ti) htsayk (tus-lomos/tu-

espalda-baja) w (y) nwblk (te-llevará/te-conducirá) l-ayka (a-donde) d-la (que-no) tsba (quieres/deseas) ant (tú) ❖

Traducción con arameo: Amén, amén, te digo: que cuando eras joven, tú l-napshk (a ti mismo/por ti mismo) te ceñías los lomos y caminabas adonde querías; pero cuando hayas envejecido, extenderás tus manos, y otro te ceñirá los lomos y te conducirá adonde no quieres.

Traducción limpia: Amén, amén, te digo: cuando eras joven, tú mismo te ceñías los lomos y caminabas adonde querías; pero cuando hayas envejecido, extenderás tus manos, y otro te ceñirá los lomos y te conducirá adonde no quieres.

Versículo 21:19

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܗܠ ܐܡܪ ܠܝ ܐܡܪ ܗܘ ܕܡܠܟ ܫܥܝܢ ܢܫܒܚ ܟܐܝܬ ܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪ ❖ ܝܗܒ

Transliteración: hda dyn amar d-naḥwe b-ayna mota ‘tyd d-nshabaḥ l-alaha w-kad amar hlyn amar leh ta btry ❖

Traducción: hda (esto/esta) dyn (pero/pues/ahora-bien) amar (dijo) d-naḥwe (para-que-muestre/para-mostrar/para-indicar) b-ayna (con-qué/por-qué/en-qué) mota (muerte) ‘tyd (destinado/preparado/ha-de/iba-a) d-nshabaḥ (para-que-glorifique/para-glorificar/para-alabar) l-alaha (a-Alaha/a-Dios) w-kad (y-cuando/y-después-que) amar (dijo) hlyn (estas-cosas/estas) amar (dijo) leh (a-él) ta (ven) btry (detrás-de-mí/en-pos-de-mí) ❖

Traducción con arameo: Esto, pues, dijo para indicar con qué muerte estaba destinado a glorificar a Alaha (Dios); y cuando dijo estas cosas, le dijo: Ta (ven), btry (detrás de mí/en pos de mí).

Traducción limpia: Esto dijo, pues, para indicar con qué muerte había de glorificar a Dios; y cuando dijo estas cosas, le dijo: «Ven detrás de mí».

Versículo 21:20

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܦܢܝ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ ܗܘ ܕܢܦܠ ܗܘ ܒܗܫܡܝܬܐ ܥܠ ܕܟܝܐ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܟ ❖

Transliteración: w-etpny shim‘un kepha w-hza l-talmida haw d-rham hwa yeshu‘ d-ata btrh haw d-npal hwa b-hashmitha ‘al hdayh d-yeshu‘ w-amar mari mano mshlam lak ❖

Traducción: w (y) etpny (se-volvió/se-giró) shim‘un (Shim‘un/Simón) kepha (Kepha=Roca/Pedro) w (y) hza (vio) l-talmida (al-discípulo) haw (aquel/ese) d-rham (que-amaba) hwa (era/estaba) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) d-ata (que-venía/que-seguía) btrh (detrás-de-él/en-pos-de-él) haw (aquel/ese) d-npal (que-cayó/que-se-recostó) hwa (era/estaba) b-hashmitha (en-la-cena/en-la-comida) ‘al (sobre) hdayh (su-pecho/su-seno) d-yeshu‘ (de-Jesús) w-amar (y-dijo) mari (señor-mío) mano (quién) mshlam (entrega/traiciona/está-entregando) lak (a-ti/te) ❖

Traducción con arameo: Y se volvió Shim‘un (Simón) Kepha (Pedro/Roca) y vio al discípulo a quien Yeshu‘ (Jesús) amaba, el que venía detrás de él, el que en la cena se recostó (cayó) sobre el pecho de Yeshu‘ (Jesús) y dijo: “Señor mío, ¿quién es el que mshlam (entrega/traiciona) a ti?”

Traducción limpia: Y se volvió Simón Pedro y vio al discípulo a quien Jesús amaba, el que venía detrás de él, el que en la cena se recostó sobre el pecho de Jesús y dijo: «Señor mío, ¿quién es el que te entrega?»

Versículo 21:21

Arameo (Peshitta): ܠܗܢܐ ܟܕ ܗܙܐ ܟܐܦܐ ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝ ܘܗܢܐ ܡܢܐ ܀

Transliteración: l-hna kadh hza kepha amar l-yeshu‘ mari w-hna mna ❖

Traducción: l-hna (a-este/a-este [hombre]) kadh (cuando/mientras) hza (vio/al-ver/viendo) kepha (Kepha=Roca/Pedro) amar (dijo) l-yeshu‘ (a-Yeshu‘/Jesús) mari (señor-mío/mi-señor) w-hna (y-este) mna (qué/qué-cosa) ❖

Traducción con arameo: Cuando Kepha (Pedro) vio a este, dijo a Yeshu‘ (Jesús): “Mari (Señor mío), ¿y este, mna (qué/qué [de él])?”

Traducción limpia: Cuando Pedro lo vio, dijo a Jesús: «Señor mío, ¿y este, qué?»

Versículo 21:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܡ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ ܐܢܬ ܬܒܬܪܝ ܀

Transliteración: amar leh yeshu‘ an tsba ana d-nqwa hna ‘dma d-ata ana lak ma lak ant ta btry ❖

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) an (si) tsba (quiero/me-place) ana (yo) d-nqwa (que-permanezca/quede/se-mantenga) hna (este) ‘dma (hasta) d-ata (que-venga/vengo) ana (yo) lak (a-ti/para-ti) ma (qué) lak (a-ti/para-ti) ant (tú) ta (ven) btry (detrás-de-mí/en-pos-de-mí) ❖

Traducción con arameo: Le dijo Yeshu‘ (Jesús): “Si tsba (quiero/me place) yo que este nqwa (permanezca/quede) hasta que yo venga, lak (a ti/para ti), ¿ma lak (qué a ti / qué [te importa])? Tú, ta (ven) btry (detrás de mí/en pos de mí).”

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Si yo quiero que éste permanezca hasta que yo venga, ¿a ti qué? Tú, ven detrás de mí».

Versículo 21:23

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩܬ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܒܝܬ ܐܚܐ ܕܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܐܬ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܐܬ ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܡ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ ܀ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܡ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ ܀

Transliteración: w-nafqat hda melta byt ahe d-haw talmida la ma’et yeshu‘ dyn la hwa d-la ma’et amar ela d-an tsba ana d-nqwa hna ‘dma d-ata ana lak ma lak ❖

Traducción: w (y) nafqat (salió/se-divulgó/se-propagó) hda (esta) melta (palabra/dicho/asunto) byt (entre/en-medio-de) ahe (hermanos) d-haw (que-aquel/que-ese) talmida (discípulo) la (no) ma’et (muere/morirá) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) dyn (pero/mas) la (no) hwa (era/fue) d-la (que-no) ma’et (muere/morirá) amar (dijo) ela (sino/pero-más-bien) d-an (que-si) tsba (quiero/deseo/me-place) ana (yo) d-nqwa (que-permanezca/quede) hna (este) ‘dma (hasta) d-ata (que-venga/vengo) ana (yo) lak (a-ti/para-ti) ma (qué) lak (a-ti/para-ti) ❖

Traducción con arameo: Y se divulgó esta melta (palabra/dicho) entre los ahe (hermanos): que aquel talmida (discípulo) no ma'et (muere/morirá). Pero Yeshu' (Jesús) no dijo que "no ma'et (muere/morirá)", sino: "Si yo tsba (quiero/me place) que éste d-nqwa (permanezca/quede) hasta que yo venga, lak ma lak (a ti, ¿qué a ti? / para ti, ¿qué para ti?)?"

Traducción limpia: Y se divulgó esta palabra entre los hermanos: que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no dijo que no moriría, sino: «Si yo quiero que éste permanezca hasta que yo venga, ¿a ti, qué a ti?»

Versículo 21:24

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܣܗܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܟܬܒ ܐܦ ܗܠܝܢ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܀

Transliteración: hanu talmida d-ashhed 'al hlyn kulhen w-af ktab enyn w-yad'in hnan d-shrira hi sahdutheh ܀

Traducción: hanu (este-es/él-es) talmida (discípulo) d-ashhed (que-testificó/dio-testimonio) 'al (sobre/acerca-de) hlyn (estas-cosas/estas) kulhen (todas-ellas/todas) w-af (y-también/incluso) ktab (escribió) enyn (ellas/las) w-yad'in (y-sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-shrira (que-verdadera/que-firme) hi (es) sahdutheh (su-testimonio/su-testificación) ܀

Traducción con arameo: Este es el talmida (discípulo) que d-ashhed (testificó/dio testimonio) acerca de todas estas cosas, y también las escribió; y nosotros sabemos que shrira (verdadera/firme) es su sahdutheh (testimonio).

Traducción limpia: Este es el discípulo que dio testimonio acerca de todas estas cosas, y también las escribió; y nosotros sabemos que su testimonio es verdadero.

Versículo 21:25

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܐܦ ܟܬܒܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢ ܟܕ ܚܕ ܚܕ ܡܬܟܬܒܢ ܗܘܝ ܐܦ ܗܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܣܬܟ ܠܡܣܦܪ ܕܐܢܐ ܣܒܪ ܕܣܦܩ ܗܘܐ ܠܟܬܒܬܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܀

Transliteración: it deyn aph akhranyatha saggiatha d'bad Isho' ilen d'alu khada khada metkatban haway aph la hu 'alma ayk d-sbar ana sfeq hawa l-kthaba d-metkatbin haww.

Traducción: it (hay/existe) deyn (pero/pues) aph (también/aun) akhranyatha (otras) saggiatha (muchas) d'bad (que-hizo) Isho' (Jesús) ilen (aquellas/las cuales) d'alu (que-si) khada (una) khada (una) metkatban (se-escribieran/se-fueran-escribiendo) haway (fueran/estuvieran) aph (aun) la (no) hu (este) 'alma (mundo/siglo) ayk (como) d-sbar (que-pienso/que-estimo) ana (yo) sfeq (bastaría/sería-suficiente) hawa (sería/era) l-kthaba (para-los-libros) d-metkatbin (que-se-escribirían/que-serían-escritos) haww (serían/eran).

Traducción con arameo: Pero hay también muchas otras (cosas) que hizo Isho' (Jesús); las cuales, si una una se escribieran / se fueran escribiendo, aun este mundo, como pienso/estimo yo, no bastaría / no sería suficiente para los libros que se escribirían / que serían escritos.

Traducción limpia: Pero hay también muchas otras cosas que hizo Jesús; si se escribieran una por una, aun este mundo, según pienso yo, no sería suficiente para los libros que se escribirían.